REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

PUBLIÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

DIXIÈME ANNÉE

1903

PARIS
ALPHONSE PICARD ET FILS, ÉDITEURS
Libraires des Archives nationales et de la Société de l'École des Chartes
82, RUE BONAPARTE, 82

1903

Reprinted with permission of the original publishers
by
KRAUS REPRINT CORPORATION
New York, 1961

Printed in Germany

THE SOURCES
OF *EL CAVALLERO CIFAR*

I

INTRODUCTORY [1]

The indifference with which the *Historia del Cavallero Cifar* has been treated since the discovery of the extremely rare edition of 1512, is doubtless traceable to the disparaging notices given of it by two eminent authorities. After Brunet's description of the copy in the Bibliothèque Nationale of Paris [2], in which

1. This article, which is an attempt to classify some of the notes brought together by the writer while working on a new critical edition of the Cifar, was presented in June 1902, in slightly different form, to the faculty of the Graduate School of Yale University (New Haven, Connecticut, U. S. A.), as a thesis for the degree of Doctor of Philosophy.

My thanks for valuable help and suggestions are due to Professor Henry R. Lang of Yale University, to Professor Todd of Columbia University, and to Sr. D. Ramón Menéndez Pidal of Madrid.

2. *Manuel du Libraire*. Graesse (*Trésor de livres...*) and Escudero (*Tipografía Hispalense*, Madrid 1894) cite Brunet, as does Gallardo (*Ensayo de una biblioteca...*). The Cifar is not mentioned by Salvá or Nicolás Antonio.

The copy in the Bibliothèque Nationale is the only one I have seen, and indeed, the only one I have seen described. It was bought for 250 francs at the sale of the Cardinal Loménie in 1792. It now bears the library number *Inv. Rés.* Y[2] 259. It is a thin folio (283 × 203 mm.) of 100 leaves, in a green morocco gold-tooled binding of the 18th century. The back bears vertically the inscription *Historia del Cavall Tifar* (sic) *Sevilla Cronberger 1512*.

the work is referred to as a *roman mystique*, we first find mention of the Cifar in Ticknor's *History of Spanish Literature*. We read : [1]

Of those (romances of chivalry) originally Spanish, it would not be difficult, after setting aside the two series belonging to the families of Amadis and Palmerin, to collect the names of about forty, all produced in the course of the sixteenth century. Some of them are still more or less familiar to us, by their names at least, such as « Belianis of Greece » and « Olivante de Laura », which are found in Don Quixote's library, and « Felixmarte of Hircania », which was once, we are told, the summer reading of Dr. Johnson. But in general, like « The Renowned Knight Cifar », and « The Bold Knight

---

Leaves are numbered on the recto in Roman numerals ; incorrectly, folios 13, 14, 15, 16, 81, 82, 83, and 91. On folio 1 r° there is a large woodcut (172 × 139 mm.), representing the Knight Cifar on horseback, preceded by his two sons, and followed by the Ribaldo. Each figure is surmounted by a placard with the name. Gallardo's statement that this woodcut is the same as that on the title-page of the *Amadis* of 1519, is not quite accurate. The measurement is the same, and the position of the figures as well ; but an examination of the details shows that one cut is an ingenious modification of the other. Under the cut is the title, beginning, *Coronica d'l muy esforçado y esclarescido cauallero Cifar nueua mente impressa*, etc. On the vuelto of f. 1, are a prologue, and a more extended title (see Appendix A.). Beginning with the recto of f. 2, the pages are of two columns each. The work is divided into three parts or books, the first of which, beginning on f. 2, treats the adventures of Cifar. The second book, beginning fol. 48 r°, consists of advice given by Cifar, who has become King of Menton, to his two sons Garfin and Roboan. The third book contains the adventures of Roboan, the younger son of the Knight, and begins on fol. 71 v. On fol. 99 v., is a table of contents, and on fol. 100 v., second column near the bottom, is the colophon :

Fue impressa esta // presente historia del cauallero Cifar // en la muy noble e muy leal Cibdad // de Seuilla por Jacobo cronberger. // alemã. E acabosse a. IX. dias d'l mes // de Junio año de mill. d. e. XII años.

The character is Spanish Gothic, and the words are very close together. Punctuation consists of period, colon, and inverted semi-colon.

1. George Ticknor, *History of Spanish Literature*, London 1849, vol. I, p. 219. The translators of Ticknor have not modified this judgement. A. de los Rios (*Historia critica de la literatura española*, Madrid, 1861-1865, 7 vols.) does not mention the Cifar.

Claribalte », their very titles sound strangely to our ears, and excite no interest when we hear them repeated. Most of them, it may be added — perhaps all — deserve the oblivion into which they have fallen : though some have merits which, in the days of their popularity, placed them near the best of those already noticed.

Gayangos is not much more encouraging. Speaking of the Claribalte he says : [1]

It is more to be recommended for the jauntiness of its style than for its plot, which is poor and trivial. We can say little more for the Cronica del Caballero Cifar, printed in 1512, and in which we can perceive the moral element that later played such an important part in the confection of this class of book.

There is nothing here to stimulate to a closer examination of the book. It is probable that both Ticknor and Gayangos, assuming that the Cifar was one of the imitations of the Amadis, gave it a hasty and inadequate reading, and its importance was not suspected until the beautiful manuscript of the Bibliothèque Nationale [2] was brought to light. Later Michelant, in his edi-

1. *Libros de Caballerias*, ed. D. Pascual de Gayangos, Madrid 1857, p. XLVII.

2. The ms. in question bears the number *Esp. 36* in the Nationale (see the *Catalogue des Manuscrits espagnols de la Bib. Nat.*, par A. Morel-Fatio, nº 615). It is a large folio (415 × 272 mm.) in a mottled brown calf binding of the first Empire. The back is of red leather, with the title *Roman de Cifar*.

The ms. consists of 192 fols., the first of parchment, the rest of a good quality of laid paper with various watermarks. On some sheets the watermark is the same as in the Madrid ms. of the Cifar (below). The writing is in two columns of from 30 to 45 lines each, and occupies a space 295 × 195 mm. Folios are numbered in pencil in upper right corner of recto, and incorrectly in ink, in the hand of the copyist, in lower corner. There are a few slight worm holes in the last leaves. In addition to having many large initial letters of two colors, the ms. is luxuriously illuminated with 242 extremely interesting miniatures of varying degrees of excellence. At the top of the first folio is a miniature much more finished than the rest, of the Pope and two Cardinals, and a kneeling clerk. Under this is the shield of Castile and Leon. On folios 99 v. to 141 v., there are 48 miniatures of the King of Menton and his two sons, all different. The text is divided into 220 chapters, all of which have rubricated

tion, [1] made for the Literarische Verein of Stuttgart, pointed out some of the sources of the text, and showed the date of its composition to be the first part of the fourteenth century.

---

headings, with the exception of the first long chapter (corresponding to the prologue and first five chapters of Michelant's edition). Chapter headings are unnumbered. There is no regular punctuation. The writing is of the end of the 14th and the beginning of the 15th centuries. The supposition that the chapter headings and the first folio were added by a later and a different hand, is borne out by the difference between the orthography of these portions and that of the text proper. We notice,

z	for	s
cavallero	»	cauallero,
y	»	E
exiemplo	»	exienplo,
predicador	»	pedricador etc.

Another ms. of the Cifar, which is apparently the only other one known, was formerly in the possession of the Duke of Osuna (see Rocamora, *Catálogo abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Sr. Duque de Osuna é Infantado*, Madrid 1882, nº 140). It is now in the Biblioteca Nacional of Madrid, and bears the number *Ii 87*.

It is written on vertically laid paper of poor quality, and has recently been put into a new binding of « piel estopada ». There are 195 folios, numbered in pencil in arabic numerals in upper right corner of recto, from 2 to 195 incl. Dimensions 292 × 215 mm. Space occupied by writing, 190 × 142 mm. in two columns of from 26 to 29 lines. The first 133 folios are numbered incorrectly in the hand of the copyist. This ms. originally consisted of more folios. There are missing, fol. 1, one folio between folios 135 and 136, four between 176 and 177, and four between 186 and 187. So there were originally 204 folios. The ms. is divided into 34 chapters with rubricated headings, excepting the first (fol. 5 v.) which has a large initial only. Rubrics, as well as some notes in the margin, are by the copyist. There is no punctuation, but, as in the Paris ms. the sign ℭ is frequent. The vuelto of some of the folios, at the bottom, has the first word of the next fol. There are frequent corrections in the hand of the copyist, and by a later hand, — the latter purely fantastic. On the last fol. v., we read at the end: — *domingo veynte e quatro dias de octubre de mill.....* The letter is of the first half of the 15th century, very poor and variable, but by the same hand throughout.

For a discussion of the relation of the three texts of the Cifar (i. e., the two mss. and the edition of 1512) see Appendix A.

1. Vol. 112 of the collection. *Historia del Cavallero Cifar*, hrsgb. von Dr.

The indebtedness of the Cifar to the *Flores de Filosofia* became known through the publication of that text in 1878 [1] : and finally, Baist has suggested other relations, and has assigned the Cifar to its proper place, qualifying it as *die älteste selbständige kastilische Fiktion* [2].

Our text can be dated approximately from events mentioned in the prologue [3]. The author, « because men cannot remember things of the past unless they find them in writing », has recorded in his prologue two circumstances worth remembering.

He mentions the pardon granted by Pope Boniface VIII in the year 1300, to all who should visit the churches of St. Peter and St. Paul in Rome, and he records in detail the translation from Rome to Toledo, of the body of the first Toledan Cardinal, Don Gonzalo. In his own words :

> The translator of the story that you shall hear, which was translated from Chaldean into Latin, and from Latin into Romance, set down and ordered the aforesaid events, that those who shall come after this time, that is in the year of Jubilee (1300), may go to gain the blessed pardons that shall be granted to all who go there and that they may know that this was the first Cardinal buried in Spain.

The Cardinal in question is Gonzalo Garcia Gudiel, who died

Heinrich Michelant, Tübingen 1872. The Madrid ms. was unknown to Michelant, whose original intention was, he tells us (p. 362) to edit the print ; but he was later induced to collate the Paris ms. Unfortunately, his use of the two texts is quite arbitrary and he has given no variants.

1. Ed. by H. Knust, in *Dos obras didácticas y dos leyendas*, Madrid 1878 (vol. XVII. of the *Sociedad de Bibliófilos españoles*). The editions of this society are limited to 300 copies, and as most of the suscribers are Spaniards, the volumes are not easy of access to foreigners.

2. In his article on Spanish literature in Gröber's *Grundriss der romanischen Philologie*, vol. II, pp. 416 and 439., Strassburg 1898. I wish to state here, once for all, my indebtedness to Baist's article.

3. The full text of this prologue is given in Appendix A.

in Rome July 4, 1299 [1]. The translation of his body took place, according to the prologue, in the reign of Ferdinand IV, and the body was met on its return, by the Archbishop of Toledo, Don Gonzalo, nephew of the Cardinal (Gonzalo Diaz Palomeque, died 1310), by Don Pedro, Archbishop of Burgos (Pedro Rodriguez Quinades, d. 1313), and by the Archbishop of Calahorra Don Fernando (Fernando Gonzalez, who finished his career before 1305). From the consensus of these dates, we must place the date of the translation of the body before 1305. The prologue does not say which Pope gave the permission for the removal of the Cardinal's body ; but as Boniface is the only Pope mentioned, it is to be supposed it was he. This brings the date down to 1303, in which year Boniface died.

I have found no record of the removal, but we find in the minds of the church historians a doubt as to the burial place of the Cardinal. The Cifar's statement that the Cardinal wanted to be buried in Toledo, « where he had chosen a sepulchre », is borne out by the following statement in ms. nº 1529 of the National Library of Madrid.

F. 70 v. En la constitucion 30 de la yglesia de Toledo, dize que el Arçobispo Don Gonçalo, que despues fue Cardenal instituyo quatro capellanias, y mando que el capellan salga sobre su sepultura. Son estas 4 de las 34 que llaman del choro. Y assi pareçe falso lo de Onuphrio que esta enterrado en Roma.

In the same volume we have a description of the sepulchre of the Cardinal in Rome, which agrees closely with that in the Cifar; but the author goes on to say.

F. 65 v. que Don Gonçalo Cardenal esta dentro del coro de Toledo sepultado delante de Sancta Maria la Blanca, se dize en una dotacion que haze a Don Vasco Arçobispo, su sobrino Don Suero, Arçobispo de Sanctiago, era 1403. Y Don Blas o Vasco, en su testamento en Coimbra, era 1399, dize — elegimus sepulturam in choro ecclesiae Toletanae prope sepulturam dni Gundisalui.

1. See Gams, *Series Episcoporum*, Ratisbonae 1873.

The prologue of the Cifar thus becomes a document confirming the suspicions of the historian. We cannot say how soon after the event the composition of the Cifar took place; but evidently while the details were fresh in the author's mind [1].

About the author of the Cifar we know nothing definite. His familiarity with the literature of his time, shows him to have had such an education as, in his days, fell to the lot of few beside the clergy. From this fact, and from the detailed description of the procession at Toledo, it is perhaps not too much to assume, with Michelant, that he was a clerk connected with the church in that city.

We must not take seriously the statement that the Cifar is a translation from the Chaldean [2]. We shall see in the course of this study that our text is made up of many and diverse elements; but that those which may have come originally from the East, had already passed through Western hands.

II

THE LEGEND OF PLACIDUS AND PART FIRST OF THE CIFAR

Anterior to the composition of the Cifar, there was no Castilian prose fiction, properly so-called [3]. The stories that illustrate the moral teaching of such works as the *Libro de Calila é Dymna* [4],

1. The author does not know of the semi-annual Jubilee, which first came in 1350 (Baist, *op. cit*, p. 440 note 1). His description of the Bull of Boniface VIII is correct in general. though the Bull contains no mention of a special arrangement for theft and debt. (*Bullarum Dipl. et Priv*..... Augustae Taurinorum 1859, IV, p. 156).

2. Michelant thinks that by Chaldean we are to understand Greek.

3. Baist says (*op. cit.*, p. 438) « Das Verständniss für die Existenz der Fiction gewinnt er (Der Spanier) erst im 14. Jh. durch die Bekanntschaft mit der *matière de Bretagne* ».

4. Ed. D. Pascual de Gayangos, in vol. LI of the *Bib. de Autores esp.*, pp. 1 to 84 (*Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid, 1860).

and the *Libro de Castigos é Documentos* [1], are of oriental origin, or the common intellectual property of all Europe. The *Gran Conquista de Ultramar* [2] has been proved by M. Gaston Paris to be a compilation of several Old French and Provençal poems, while the legends of the Escorial-codex from which Rios [3] edited the *Cuento del Emperador Carlos Maynes*, and the *Fermoso Cuento de Otas*, which at the most, antedate the Cifar by only a few years [4], have been shown to be translations of French and Latin originals. The rest of the Spanish prose of the 13[th] century is professedly didactic [5].

So it is not to be wondered at, that the writers who knew the Cifar by name only, or at best through a hasty perusal, should have considered it one of the imitations of the Amadis, rather than its predecessor by a generation. Nor is it a matter for surprise, that the author of the Cifar himself, writing at a time when the whole trend of thought was didactic, has interrupted his narrative by frequent moralizing, and has even gone so far as to transcribe nearly the whole of one of the most popular moral treatises of his time. A pioneer in a new field, feeling his way toward a new literary genre, his product stands midway between that form of literary expression of which the *Conde Lucanor* [6] is the type, and the full-fledged Romance of Chivalry.

1. *Ibid.*, pp. 85-228.

2. Ed. Gayangos in vol. XLIV of *Biblioteca*, etc., Madrid, 1877. See the article of G. Paris in *Romania*, XVI, pp. 512-541; XIX, pp. 562 ff.; and XXII, pp. 345 ff.

3. Ed. by Rios in the appendix to vol. V of the *Historia crítica*, pp. 344-468. For the other stories of the collection, see Knust, *op. cit.*, p. 416.

4. Baist, *op. cit.*, p. 416.

5. For this period see Ticknor, chaps. III and IV; Baist *op. cit.*, pp. 407-420; Fitzmaurice-Kelly, *History of Spanish Literature*, chaps. III and IV.

6. In vol. LI of the *Biblioteca*, pp. 367-439. Edited anew by A. Birch-Hirschfeld, from the notes of Knust, with variants and valuable notes, Leipzig, 1900.

In such a work as this we must not look for unity : and so it is that the Cifar falls naturally into three divisions, each quite independent of the others, justifying the division into three books introduced by the editor of the Seville print (See note 2 to previous chapter, and first part of Appendix A). These different parts are to be examined separately, and a separate chapter will be devoted to the fables and apologues, which are plentifully scattered through the three books.

We have now to do with the first part, which is based upon one of the most widely dispersed Christian legends of the middle ages.

The legend of *Saint Eustace*, or *Placidus*, as it is commonly called, of which so many Latin versions were made during the middle ages [1], has left its traces in all the principal literatures of Europe, either in the form of direct translations into the vulgar idiom, or in the form of literary productions, that owe some of the elements of their plots to the story of the Saint. To the latter category belong such works as the Old English poem of *Syr Isambrace* [2], Chrestien de Troye's *Guillaume d'Engleterre* [3] and its Old Spanish counterpart, and the German stories of *Die Gute*

1. See Knust, *op. cit.*, pp. 107-111. There is also a Latin prose version of the legend contained in a paper ms. of the Biblioteca Nacional of Madrid which bears the date 1432. The ms. is numbered 93, and contains the lives of several saints and martyrs. The life of St. Eustachius follows almost literally the version of the *Legenda Aurea*. For other Latin versions see H. Varnhagen, *Zwei latein. metr. Versionen der Legende von Placidus*, in the *Zeitschrift f. d. Alterth.*, XXV, pp. 241-245.

2. Edited in *The Thornton Romances*. The Early English metrical Romances of Perceval, Isumbras, Eglamore, and Degrevant, by J. O. Halliwell, London, 1844 (for the Camden Soc.).

3. Chrestien's poem edited by W. Förster, in vol. IV of *Christian von Troye's sämmtliche Werke*, Halle, 1894. The Spanish paraphrase in Knust, *op. cit.*, pp. 159-170.

Frau [1], and *Wilhelm von Wenden* [2]. All these have been studied by Holland [3], and later by Knust, in his introduction to the Spanish texts of *San Eustaquio* and the *Rey Guillelme* [4]. To this class also belongs the first part of the Cifar, as we shall see by comparing it with the life of the Saint.

The primitive legend, according to the Latin and Greek texts of the *Acta Sanctorum* [5] is as follows.

Placidus is the commander of the forces of the Emperor Trajan. He is not a Christian, but is of a charitable and noble disposition, and has a good wife, and two boys that he has brought up with the greatest care. He is very fond of hunting, and one day, while in pursuit of a fine stag, he becomes separated from his companions. The stag turns and faces him, and he beholds between its horns, the sign of the cross. Filled with wonder he stops, and hears the stag speak, saying he is the Christ, who has appeared to him in this form that he may be turned to Christianity, and go to the Bishop of Rome and be baptized. Placidus believes, and hastens home to tell his wife of the miracle; but Christ has already appeared to her in a dream, and she is ready

1. Published in the *Ztschr. f. d. Alterth.*, vol. II, pp. 392-481.

2. *Wilhelm von Wenden*, ein Gedicht Ulrichs von Eschenbach, hrsgb. von W. Toischer, Prag 1876. See also R. Köhler, *Zu einer Stelle in U. von E. Wilhelm von Wenden*, Germania XXIII, p. 24 ff. (R. Köhler's, *Kl. Schriften*, ed. Bolte, Berlin, 1900, vol. II, p. 94 ff.).

3. W. Holland, *Christian von Troyes*, Tübingen, 1854, p. 64 ff.

4. Knust, *op. cit.*, pp. 87-106. To Knust's list of versions of the legend, add the rapprochements made by Köhler, *Kl. Schr.*, II, 250 ff., and those by Varnhagen in his review of Knust's publication in *Anglia* for 1880. See also ms. 9446 of the Biblioteca Nacional of Madrid, fol. 81, for an Old French version described by P. Meyer in the *Bull. de la Soc. des Anciens Textes*, IV, 57.

I have before me the curious book whose title follows :

El Eustaquio ó la Religion laureada. Poema épico por el P. Fr. Antonio Montel. 2 tom., Malaga. 1796.

5. *Acta Sanctorum Mense Septembris*, tom. VI, Antverpiae (1757), pp. 123 ff.

to believe also. At night they go to the Bishop with their children, and all are baptized. Placidus receives the name of Eustathius, while his wife is called Theospita, and his two sons Agapius and Theospitus [1]. On the next day Eustathius goes again into the forest, and again meets the stag. He is told that he is to be tried like Job, but that he must not lose courage and he will receive his reward. With this the vision disappears.

His trials begin with the loss of his slaves and his cattle by a pestilence; and when he has retired with his family to a safer place, thieves break into his home and take all that he has. With the loss of his wealth his friends begin to look down upon him, and, rather than endure their scorn, he sets out for Egypt with his wife and children.

After two days, they come to the sea, and seek a passage on one of the foreign ships in the harbor. They have no money for the fare; but the captain, seeing the beauty of Theospita, offers to retain her for pay, and on the indignant refusal of Eustathius has him thrown into the sea. He makes his way to the land, and weeping and lamenting, goes on his way with his children.

Before long he comes to a certain river that is so swollen with the recent rains that he dares not ford it with both boys. Leaving one on the bank, he takes the other across on his shoulders. When in mid-stream, he is horrified to see a lion bear off one child and a wolf the other before he can do anything to prevent them. In despair, and likening himself to Job, he goes on alone to a certain town, Badyssus by name, where he is able to earn a living by working in the fields. He does not know that shepherds have rescued one of his children from the lion, and ploughmen the other from the wolf, and that both are living in the same village, unknown to each other.

Theospita, meantime, is kindly treated by the Barbarian

1. The orthography of these names differs considerably in the different Latin versions.

captain, who does not approach her. He dies soon after they reach his country, and she lives alone in the garden of a certain rich man.

During this time the Barbarians invade Roman territory, and the Emperor sends soldiers in all directions to look for Placidus to lead his troops. Two of them, Antiochus and Achacius, former soldiers of Placidus, come to Badyssus. Placidus himself entertains them; but in answer to their inquiries, claims to know nothing of the man they seek, until they recognize him by a certain scar on his forehead. They tell him that he is to be raised to his former high estate, and clothe him in fitting raiment sent by the Emperor. They go back to Rome with him, where he is received with great pomp, and placed again in command of the army.

When recruits are called for, the two sons of Eustathius are sent from their village, as the most able and soldierly in the place. They come under the notice of the General, who makes them a part of his body-guard.

The army sets out, and crosses the Hydaspes river and comes to the town where Theospita is living; and it so happens that the tent of the General is pitched in her very garden. She herself entertains her two sons, who, in her presence, fall to relating stories of their childhood. From their stories they discover their relation to each other, and she recognizes them as her boys. Upon this she goes to the General, to tell him her story, and to beg him to take her to Rome. They recognize each other, and she tells him that their children are alive. After the general rejoicing, the Barbarians are defeated, and the army returns in triumph to Rome, where it is found that Trajan has been succeded by Hadrian who is intolerant towards Christians.

The sacrifice of victory is celebrated in the temple of Apollo. Placidus does not sacrifice, and when taken to task by the Emperor, proclaims his Christianity. The Emperor orders him and his family to be cast into the arena, as prey for a lion; but

estos dias, razonables, porque como se ayune está mas espedito. Remitirélos a Vm. para que los comunique a el S[or] don Pedro de Cardenas, cuyas manos beso. A mi señora doña Inés se las beso muchas veces, y adios, mi señor, que apenas puedo tener la pluma de frio. Madrid y enero 20 de 1620 años.

D. LUIS DE GONGORA.

VII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Creo, señor mio don Francisco, que estoy en la gracia de Vm. como en la memoria del señor Cristoval de Heredia, pues de dos meses a esta parte no he visto letra ni de carta ni de cambio. Pensé que el amigo con la cuaresma mudara de condicion como de manjar, y veo que procede aun peor con estos alimentos que con los otros, pues se conjura contra los mios, haciéndome ayunar aun los domingos que perdona la Iglesia, si la caridad de Vm., no digo la merced que me hacia por lo hablar a lo cuadragesimal, no se ha extinguido. Los alimentos de este año en la escritura fueron pocos; pero en la dispensacion van siendo menos, porque son ningunos. Enseñe Vm., esta carta al amigo para que le ofenda menos en manos de Vm., aunque, segun siente mis demandas, no ha de bastar diligencia. Remítame seis meses juntos pues me debe tres, y yo no saldré de trampas : un cuarto que han de dar cada dia de esta manera, es triste cosa, y muy de opiladas faltar a tantos meses.

Las nuevas de por acá sean espirituales como el tiempo : que se publicará un jubileo plenisimo a los quince de este por los sucesos de Alemania : que acabaron los padres de la compañia su octavario santo y quedaron con dineros, habiendo esplendidamente celebrado la beatificacion de aquel apostol de la India :

que el mejor sermon de todos fue el de nuestro P. Mtro. Hortensio, como lo verá Vm. en dándome una copia que le he pedido.

A mi señora doña Inés beso las manos con las de esos señores muchas veces, y Nuestro Señor guarde. Madrid y marzo 10 de 1620.

D. Luis de Gongora.

VIII

Sor D. FRANCISCO DEL CORRAL

Muy Sor mio y mi amo : Abriome Vm. ventana a el purgatorio con la libranza de los dos mil reales de que le he dado las gracias al amigo y besado las manos de Vm. por lo que escribi el martes pasado. Ahora lo vuelvo a hacer tantas veces como tenia maravedis la poliza, y aun quedo debiendo agradecimientos al cuidado de Vm. por el que tiene de solicitar sufragios a las penas que se padecen debiendo y esperando.

....

Al fin, Sor mio, por qualquier camino de aqui a Pascua se me provea lo restante de los seis meses, advirtiendo que seiscientos ni setecientos reales son migaja en capilla, como dicen, porque no hay mes que no gaste ochocientos reales, y a no tener pagada la casa hasta 20 de septiembre no pudiera pasar con ochocientos, porque un coche es el grifo de las manzanas y a veces de las caperuzas, cuando no es avestruz, como lo ha sido esta semana en digerir hierro. Tengo a Vm. por tan economico, que me atrevo a ser familiar y darle cuenta destas materias, quizá por exonerarme de las que son mayores en todo, y mas en las pesadumbres, que a fe que nuevas de por acá es menester saberlas escribir para saber no peligrar. Respondamos primero a la que me

escribe Vm. que allá se dice en materias de caballeriza : tengo por donaire la nueva y no he tenido lugar de comunicársela a Florez para que tambien la ria, si bien no le saldrá mal por lo que lo ha deseado. No tengo por lebreles de presas tan veniales a los señores don Antonio Cabrera y don Fernando Carrillo, que den lugar a lo que allá se dice en favor de don Gomez. Suspension hay, la que siempre, en la provision de esta plaza, que viene a ser el zancarron de Mahoma entre los imanes, porque la aprehension del señor don Fernando en no soltalla y la rebeldia de su hijo en no servilla la tienen en el aire : si la dejasen, yo sé que no caeria en el suelo, y Vm. lo supiera entonces.

Acá anda todo alborotado con la mayor tranquilidad que jamas ha habido. Prendiose los dias pasados a un caballero portugués y otro castellano, por sospechosos en las heridas del marqués de Velada; con ellos luego don Francisco de Vivanco por lo mismo. Estan hoy mandados soltar los unos y los otros, habiendo hecho ruido la prision entonces, y mas habiendo detenido con dos guardas en su casa a mi señora la marquesa de Villanueva de Barcarrota por haber dado a entender que sabia algo del caso estando visitando a no sé que señora donde concurrieron otras que depusieron lo que le habian oido, y sobre negarlo despues, mandaron detenerla. Ya todo está medio compuesto, porque el señor confesor y el señor conde de Benavente han interpuesto sus autoridades : reliquias son bastantes a serenar mayores tempestades. Al señor almirante sacaron preso de aqui para Coca, sobre imputarle una muerte que se hizo ocho o diez dias ha; escandalizó por haber sido con arcabuz y a caballo; tendrá el suceso que lo demás, porque no puedo creer que tan gran señor sea culpado en ella. Ya se va remediando todo, que lo azul se ha vuelto a pregonar con docientos ducados de pena, y un jubileo plenisimo se publicará el domingo en que S. S., Dios le guarde, pidiéndole dineros para Alemania, concedio indulgencia, que es la moneda que mejor puede hacer la guerra contra hereges.

A mi señora doña Inés beso las manos. Madrid y marzo ultimo de 1620.

D. Luis de Gongora.

IX

Sor D. FRANCISCO DEL CORRAL

Dios dé a Vm. muy santas pascuas y tan floridas en los sucesos como en el nombre, que bien se las debo desear tales pues tanta merced me hace Vm. en todo. Holguéme con esta carta de Vm. por ser su fecha de la Reina que estará en este tiempo mas agradables que los parques del Rey. No sin causa los debe de haber dejado S. M., y aunque volverá á ellos el segundo dia de pascua, será de paso para Aranjuez, yendo de camino a Alcalá a la dedicacion de un colegio jesuita. Hoy hace ocho dias que su general mandó al P. Fr. Gregorio Pedroso partiese dentro de cuatro horas para San Bartolomé de Lupiana, donde dicen que hallará orden de la asignacion de casa que quieren tenga, por haberse dejado llevar su paternidad esta cuaresma no tan modestamente como debiera del celo o espiritu. Luego de alli a tres dias mandaron salir a Pedro de Toledo y a su sobrino el marqués de Velada, cada cual a su estado, haciendo pleito homenaje de guardar el destierro o reclusion paliada, a lo que dicen don Pedro respondió : « Villafranca si, pleito homenaje no, señor ilustrissimo », dejándose a el presidente que le intimó este mandato suspenso de la prisa con que se salio a cumplirlo. A muchos otros dicen que mandaron salir y otros muchos han dicho que se iran : no lo creo todo, aunque se puede esperar lo uno y lo otro.

Nuestro buen amigo Pedro de Valencia murio el viernes pasado : helo sentido por lo que debo a nuestra nacion, que ha perdido el sujeto que mayor podia ostentar y oponer a los estrangeros.

El catarro del amigo holgaria que se hubiese reparado con las sangrias, puesto que las tengo por superfluas donde andan tales sanguijuelas como Antonio de Pomar y don Luis.....

Mucho me importaria que el lunes de Pascua amaneciese poliza de la mayor cantidad que se pudiese, porque aseguro a Vm. que es morir no andar con alimentos anticipados.....

Madrid y abril 14 de 1620 años.

D. LUIS DE GONGORA.

X

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor : Dos cartas de Vm. he tenido en un dia, y para que no las retarden, sírvase Vm. de que vengan a mi derechas, que en pliegos de monges y consejeros caminan en tortugas. Di las suyas al marqués de Flores esta mañana, a quien llevé en mi coche a casa del conde de Olivares, que se partio a Aranjuez por haber quedado cojo tambien como el marqués : hablamos larga y desabrochadamente : es buen caballero, y su enfermedad ha tenido mucha culpa de la calma que ha padecido la caballeria desde la venida de Portugal : al fin, señor, el marqués no irá a el Andalucia desta parte de octubre, y entonces menos, si se pone cobro antes a lo de Cordoba como lo esperamos. Esté Vm. de buen ánimo, que consultado está Vm. desde Portugal con cončdicion que las yeguas se pongan con dueño. Yo sali a ello, como lo tengo ya ofrecido otras veces, y aun me arrojé a decir que para mayor seguridad de que no quedaria Vm. con ellas, que las inviaria a vender por acá ; bien sea verdad que fue ofrecimiento saneado, pero no admitido el partido..... el remedio insta de esa caballeriza y la imposibilidad lo

dilata, pues me juraba Flores que para salir S. M. el viernes para Alcalá fue menester vender su señoria dos fuentes de plata para aderezar los coches : a este paso va todo.....

Madrid y abril 28 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XI

AL LIC. CRISTOBAL DE HEREDIA

No escribi a Vm. la estafeta pasada, porque no tuve carta a que responder, ni esta la han consentido escribir las Pinedas o el Alamo; dele Dios a Vm. tan buena cosecha en ambos como yo deseo, que si fuesen tan agradecidos como yo, seguro estaba el ciento por uno.

El señor Pedro Alonso de Baena, primo de Vm., me hizo merced de escribirme, a quien responderé en esta besándole las manos por el poder que me invió para cobrar aquellos 500.000 maravedis, que los gastos de Madrid no conocen rata por grande que sea. Yo no he tratado de la cobranza, porque el señor patriarca, de aqui al domingo anda ocupado en la fiesta de San Isidro, patron de esta villa, cuya canonizacion se está celebrando con mucha costa y poca sustancia o lucimiento. Hablaréle a S. I., y veré lo que me responde.

Vm. me trae arrastrado y de manera que en cuanto por flaco no me despachaba en la carniceria : tomara ser buey de Vm. y no pupilo. Dios se lo perdone cuanto pasó, y mas lo que senti llegar a pedir doscientos reales a los dos hermanos Francisco y Juan de Arana, que aunque de su natural todos ellos son buenos cacareadores y malos ponedores de los huevos que les piden, esta vez me los negaron por no tratar con Vm. Dios haya parte en la envidia que tienen de los prosperos sucesos, y perdone el

ánima de Juan Perez de Armijo que tanto padecio con el terno fraternal. Llegaron sus mercedes a este lugar, hiciéronme merced de verme, servilos en paseallos y darles un estuche francés redondo y unas medias de seda parda para el señor Rodrigo de Arana pediles, que no debiera, contándoles los ahogos en que Vm. me tenia, los docientos reales, y al punto no me vieron mas, y huyeron de mi como si yo labrara en las Pinedas o en Fuenreal . dígales Vm. con todo eso que les beso las manos y que sean bien llegados a su casa, y que, aunque hicieron aquella retirada de mí, he comido despues acá; porque en virtud de Cristoval de Heredia no falta quien me fie el pan que como con un torrezno de Rute. Por vida de Vm., que se lo diga de esta manera a ambos, y que lo dé a entender a todos. Mas dejando estas civilidades que es vergüenza hablar en ellas.....

El señor don Juan de Godoy, nieto de mi senora doña Beatriz Solier, me hizo merced anoche de verme : vuelve gallardo de Milan y tan buen caballero como escribi siempre. Holguéme de verle : creo que en pasando estos regocijos de el santo, se partirá para Cordoba. Dícenme que allá se andan concertando fiestas de plaza para el parto de mi señora doña Ana Maria de Carcamo de que yo me huelgo mucho.

Vm. se sirva de darle al señor don Luis de Gongora el enorabuena del preñado, que tenga tan buen alumbramiento y logro como yo deseo, besándole las manos mientras no lo hago por carta.

Buen abril deben de haber tenido, pues se animan esos caballeros a festejar lo que es tanta razon; huélguense un verano, que es vergüenza llorar siempre duelos un lugar de tanta nobleza. A mi señora doña Maria, nuestra madre, beso las manos : a mi gente toda se las beso muchas veces, aunque sus mercedes se olvidan de mi tanto. Adios, patron mio. Madrid y mayo de 1620.

XII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Cada estafeta me engaña, y soy tan necio que no acabo de persuadirme a que Cristoval de Heredia hace donaire de mi. Perdone Vm., señor don Francisco, mi amo y mi señor, que las sinrazones me hacen salir de mi paso. No sé en que se funda mi amigo en tratarme desta manera. Ya no reparo en la cantidad, sino en la puntualidad. Qué culpa tiene mi honra de las cuentas entre tio y sobrino, para que me tengan de esta suerte? El sobrino haciéndome tramposo con los que debo, y el tio fallido con los que pudieran socorrerme. No se lo he merecido a ninguno, que en verdad que les he deseado servir siempre. Desde enero acá no he tenido sino dos mil reales de provision : mire Vm. que habré padecido de incomodidades, y lo peor es que tiene tan escarmentados Cristoval a nuestros paisanos, que ni don Baltasar de Gongora ha querido segundar, ni los Aranas socorrerme aun con doscientos reales por no tratar con su merced. Don Francisco Manuel, Dios le guarde, me hizo merced de prestarme seiscientos reales que holgaria se le pagasen luego, sin librárselos en los diezmos de la Nava, y sin dar a entender tampoco que me hace merced de la vida, que por la misericordia de Dios mi alma tengo en mi cuerpo, y no le está muy mal que la tenga, pues le vale mas de seiscientos ducados limpios mi hacienda : acabemos de una vez este negocio, que mal se sopla el fuego la boca llena de agua. Entienda Cristoval de Heredia que soy agradecido, pero no tan insensato que me haya de llevar por la nariz. Servile con mi casa, que hámela hecho oficina de platero con fraguas el cuarto del jardin, que me dicen es vergüenza vello : las piezas bajas hechas alories de trigo, y la puerta trasera establo de la alcuceria de su cortijo. Siéntolo, señor mio, que me lo escriben no mis deudos, sino gentes del cuidado de esa iglesia : suplico a Vm. ponga remedio en todo esto, que ya no me acuerdo de mi ni de

mis alimentos, puesto que lo paso bien miserablemente, como lo dirá el señor don Tomas Carrillo, que segun me dicen, traia comision de informarse de mi vida y milagros de quien nacia esta curiosidad; basta la que don Geronimo de Aguayo tenia aqui de saber de mi y de la conversacion de mi casa, a instancia, segun su merced dijo, de mi señora doña Beatriz y nuestro Cristoval. Sea Dios loado por todo! Yo peresco, y mi crédito mas, si Vm. no me socorre como quien es, haciendo que me libren mis alimentos juntos. Suplico a Vm. se duela de mi como tan gran señor mio; y si no fuera vergüenza, me fuera por esos caminos.

Perdone Vm. carta tan desollada, que no hay paciencia ni modestia donde hay tanta necesidad. A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces. Madrid y junio 23 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

Para Vm. solo. Ayer hubo consejo de Estado a las ocho de la noche : dicen y constantemente que Napoles está alterada, favoreciendo la plebe a el duque de Osuna, y la nobleza resistiendo temosa : no habian llegado a las manos estas facciones, y yo no me atrevo a decir lo que se presume, hasta que venga otro correo que nos abra mas la boca. Mui mal se habla de este señor : el duque de Zea dicen tambien que saldrá en todo este mes de Madrid con su casa para Ampudia, donde se va a vivir. Los discursos gastan el cerbelo en hacer juicios, puesto que su padre está en grande altura y el inquisidor general en mucho mayor.

XIII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Señor mio don Francisco : Tengo cansado a Vm. tantas veces en otras cartas, que tengo vergüenza de repetir en esta la causa

que me obliga a quejarme del poco caso que de mi se hace. Cuatro estafetas hay que ni aun letra he tenido de Cordoba, en que me digan comedidamente siquiera que no hay camino de socorrerme, estando abierta la correspondencia de la cruzada que don Agustin Fiesco por me hacer merced tan de en par en par ha abierto, no obstante qualquier trabacuentos que entre tio y sobrino hay. Qué quiere Vm. que diga de esta descortesia? Quejárame a Dios y al mundo, y diranme que don Luis de Gongora soy en qualquier parte y mas en Madrid, donde me mandaran dar alimentos bien pagados y haran acreedor a Cristoval de Heredia, y no arrendador de mi hacienda. Rómpase todo con el diablo, pues asi lo quiere su demasia, que yo no quiero ni puedo sufrir supercheria tan descortés. Deje mi casa y déjeme, que harto estoy de ser tratado como falido de sus comodidades y ganancias. Sírvase Vm. de hacer que se pague al señor don Francisco Manuel los seiscientos reales que me prestó, y responderme, que aunque el agosto impide mucho, no pesa mas una espiga que una pluma. Perdone Vm., que me quejo con razon, y de puro servidor de Vm. descanso en estos renglones.

Escribi en la pasada las revoluciones de Napoles y quedé empeñado en las cartas que de allá se escribieron; salgo de la hipoteca con enviárselas a Vm. mal copiadas, y con decirle que sobrevienen cada dia tantas circunstancias contra el duque de Osuna, que aunque el consejo de Estado desea hallar salida para favorecer la grandeza de aquella casa, no puede todo lo que desea. Hoy se da fin a este caso : veamos en que para. Ayer tuvimos unas lucidas fiestas de plaza donde no eché menos a Cordoba en la gineta. S. M. se parte el viernes para San Lorenzo, yo me quedo por no cansar mas a Vm.

A mi senora doña Inés beso las manos con las de esos señores mios. Madrid y julio 7 de 1620 anos.

D. Luis de Gongora.

XIV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Sr. don Francisco mi señor y mi amo : Su carta de Vm. llegó tan deseada como bien recibida, perdonándole con mucho gusto el forro suelto, porque Vm. y la merced que me hace está en qualquier parte. Todo es lo que yo he menester; lo demás es ceremonia; aunque decia una vieja, que gallina que daba los huevos pequeños se queria desponer; y de Vm. yo no, que se despone a favorecerme mas cada dia sin merecerlo con nuevos servicios. Mis incomodidades son mayores cada dia, porque crecen como las sombras a las declinaciones del sol a las omisiones de Cristoval de Heredia : no hay luz ni aun crepusculo de comodidad : noche es en la que vivo; y lo que peor es, sin tener que cenar en ella....

Vm. lo ha hecho mejor en suspender la intimacion de aquellos renglones, porque, aunque tengo razon, conosco que debo al amigo dineros y voluntad; bien que querria, señor, que mi casa no fuese oficina, sino casa de un hombre tan honrado y rico como Cristoval de Heredia, y que el jardinillo tuviese que agradecer alguna memoria que la pagase en regalos de los sentidos, pues no es menos aquel rincon que el de Pedro Chirino de Morales, de quien la vi cuidar diferentemente.

Muy partido anda el sol entre Osuna y Borja, acusados y defendidos ambos de ministros : las copias de sus cartas se han suspendido con pena; sus acciones se confieren en consejo de Estado, y al fin dicen que se han de decidir en el de Italia, adonde lo remitiran por eximirse de la resolucion en virtud de algun punto juridico que les ha ofrecido ocasion. S. M. está despacio, porque le han metido miedo con la salud los que le tienen mayor al prior de San Lorenzo. El almirante vino su

casa por carcel, que al fin, señor, le hice a su suegro la altura en que está, que es mayor que nunca y con aplauso de todos, porque procede muy como prudente y escarmentado.....

Madrid y julio 14 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

XV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi señor y mi amo : Ya no quiero en lo que sin duda debo de tener cansado a Vm.....

Ayer estuve con el marqués de Flores, y hablamos en Vm., tan admirablemente que creo lo echará de ver presto Vm., porque sin falta partirá de aqui en todo octubre para ese lugar, lo cual es bien que lo calle Vm., aunque lo haya de decir : mandóme le acompañe ; no sé lo que haré, porque quiere ir por Sevilla y ver a mi señora la duquesa de Bejar, y por Marchena al duque de Arcos. Ofrecile mi casa, y acetóla abrazándome por el regalo del jardinillo. Es menester que lo sepa nuestro Cristoval. Tan en tiempo importaria su vida mucho a todos y mas a Vm. Esto quiero disimule que verdaderamente..... y aun inclinado tanto a Vm. que me dijo : « Estas yeguas de don Francisco me hacen zelos. » Y yo le respondi : « Allá ira V. S. y hará almoneda de todas ellas..... »

S. M. salió ayer tarde para San Lorenzo : está hoy en el Pardo y amanecerá mañana allá.

Las cosas de Napoles van tomando peor color cada dia : el de Osuna escribio de Genova, y estará ya en Barcelona. Deja a su muger allá, que no es lo que mejor ha hecho, porque el rey no invia al marqués de Pescara de parte de..... temiendo no vuelva el duque dejándose allá la duquesa. Trae el marqués dos mil

ducados al mes y doscientos cuarenta de ayuda de costa; el caballier Brancacio quinientos sesenta de ayuda de costa. Gana tienen de darle pesadumbre a Osuna los napolitanos, y acá hallarán los mas de estado, y todos los de Italia contra Su Excelencia.

El duque de Lerma creo que va acabando, y antes el juicio que la vida, porque está de impaciente dementado, o tan inconstante con la melancolia, que ha salido tres veces de Lerma para Valladolid y se ha vuelto a dos y a tres leguas. Suspéndese cada rato y tirándose de la barba dice muy a menudo: « No hay consuelo para quien se ha hecho el daño con sus propias manos. » Asi me lo contaba antes de ayer el duque de Pastrana que vino de verlo, y con ser su amigo tanto, me decia que lo recibio embelesado y lo despidio de la mesma manera, sin darle el parabien de la sentencia que habia tenido en su favor sobre lo mejor del condado de Cifuentes: Saldaña lo dejó de la mesma suerte, cayó ligeramente de dos o tres poyos de un caracolillo, y aunque se le recrecio calentura, nada lo tiene asi sino la caida de su estado.

Dios nos remedie y guarde a Vm. A mi señora doña Inés beso las manos con las de esos señores mios. A nuestro Cristoval se las beso, aunque no debo hacer memoria de quien tan despreciada tiene la mia. Por un solo Dios, Vm. me provea de todo lo mas que pudiese, si desea mi reputacion. Madrid y julio 21 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

XVI

SR D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi señor y mi amo: Deseo escribir una carta sin hipo: querrá Dios que me lo quiten tantas cosas de asombro como veo en mis parientes?

Siento dar a Vm. pesadumbre con una cosa misma, que a buena

cuenta habia de estar resuelta, y despues de esta yo temo que no ha de quedar acabada...

Cada dia se van empeorando las cosas del duque de Osuna con las dilaciones de su llegada: estúvose en Liorna diez dias, veinte en Genova, otros tantos en.....; ahora ultimamente desembarca en Marsella, y a cuatro dias de estada, requiriéndole don Octavio de Aragon, que era el que lo traia en las galeras, que el bastimento faltaba, le respondio «que vendiese la chusma, que era de S. M. y las cadenas suyas», que S.E. abreviase porque de cuarenta dias que hicieron de provision tenia setenta de gasto. El duque se hizo sordo, y don Octavio por último término le dio otros dos dias, y cumplidos hizo leva y llegó a Cadaqués, que es puerto de Cataluña, donde dejó la ropa del duque con dos capitanes de guardia, y se volvio a Italia conforme a la orden que tenia para juntarse con las galeras de Genova. Este caso ha dado materia a los discursos y municion a los maliciosos.

No se descuidan los napolitanos: frei Lelio Brancacio ha presentado cien capítulos horrendos, segun me dijo uno de los secretarios de Italia, no tanto en el gobierno y costumbres con ser mucho, cuanto en la resolucion e impiedad. A S. M. tienen melancolico estas cosas, y a sus fautores confusos. Si por allá hobiere llegado nueva que en San Lorenzo se han oido estas noches pasadas voces y ahullidos lastimosos, téngalo Vm. por patraña.

El domingo enterramos a mi señora doña Gregoria Portocarrero, que me tiene lastimadisimo por muchas cosas, y no es la menor por la pobreza de su entierro. Eché menos en él al señor don Blas de Gongora.

Guarde Dios a Vm. como deseo. A mi señora doña Inés beso las manos con las del señor don Juan y don Rodrigo. Madrid y agosto 11 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XVII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Sr. D. Francisco mi señor y mi amo: Hácia atrás caminamos como el gambaro, si no es que torcemos sogas. Regulando dos estafetas no he tenido carta de nuestro Cristoval, ni respuesta de mi señora doña Francisca mi hermana. La necesidad me hace echar menos aun las esperanzas del remedio. Yo ando entre Cristoval de Saavedra y don Luis de Heredia tan mal tratado de ambos, que les he trocado los frenos. Deseo saber que resolucion toma, porque no es vida la que paso a merced de los que me la deben hacer y la dilatan: Vm. perdone que le canso mas de lo que quisiera yo: aunque fio de la honra que me hace, perdone estas pesadumbres con lastima y prudencia.

El duque de Osuna se ha venido solo, y creo que estará en Barcelona en toda esta semana: con su venida se desataron las nieblas de las presunciones. S. M. despacha ya solo de ocho dias a esta parte, que ha consolado esta nueva a todos. De la jornada de Aragon vuelven a hablar. La cohabitacion del principe y su esposa será en todo octubre, unos dicen que a tres, otros que a veinte. Comiénzase a rugir que habra fiestas, y solemnes, si bien han dicho que S. M. por escusarlas la celebrará en Segovia, puesto que al de Saboya y gran prior dijo buscase cincuenta mil ducados para un paradero que quiere mantener. A don Francisco de Padilla que se crió en Çordoba han dado el castillo de Milan, y a nuestro don Fernando Paez el gobierno de Villanueva de los Infantes.

A mi señora doña Inés beso las manos. Madrid y agosto 18 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XVIII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Dios dé a Vm. muchas pascuas como estas, con la salud que le deseo, que bien puede fiarlo de mi voluntad. Señor mio, no escribi la estafeta pasada, porque fue en el dia mas ocupado que ha tenido la capilla con la muerte del santo rey, que está en el cielo. Murio último de marzo a las nueve y cuarto del dia, de un tabardillo mal entendido, y por eso no curado. Desde la estrema uncion le comenzaron a fatigar escrupulos, y tantos, que delante de muchos dijo el martes (hoy hace ocho dias en la tarde) a su confesor : « Buena cuenta hemos dado, vos y yo, de mi alma » ; a que respondio S. I : « No he tenido yo la culpa, pues siempre le he dicho verdades a V. M. » — « Esto fue a los primeros años », replicó el rey. De esta manera procedio aquella noche, dudando de su salvacion y conociendo sus omisiones y descuidos, de tal suerte que juzgaban eso delirio. Encomendó mucho a su hijo al duque de Uceda, a quien en la misma noche hizo merced del principado de Risiguiano en el reino de Napoles, de casi treinta mil ducados de renta, y al prior de San Lorenzo del obispado de Tuy.

Mientras disponia de esto el santo rey, su hijo, que Dios guarde, llamó al señor don Alonso de Cabrera y lo hizo partir a media noche a encontrar al cardenal duque, que se tuvo nueva habia salido de Valladolid para este lugar, dando orden lo detuviese y hiciese volver de donde quiera que lo encontrase. Esto se ejecutó en Martin Muñoz, tan a pesar del duque que se quedó muerto cuando se lo intimaron. Esta tarde ha llegado el señor don Alonso, y al punto se fue al aposento del señor don Baltasar de Zuñiga, y asi no se puede saber mas de lo que ha pasado allá, si bien se dice que le dejó embargada la hacienda, porque

Ley XXXVII, » p. 204, l.14, to end of chap. XVII.
p. 204, ll.25-35.
Capit. XXI, » p. 241, l.27, to end of chap. XL. p. 242.

To show how closely these texts are related, I have chosen a passage where the agreement is particularly close. It is, however, one of many. The text of the *Flores* is that of Knust (p. 22), while for the extract from the Cifar I have collated the three existing versions.

Cifar p. 187, l.12;

E sabet que obediençia es amar el omen verdaderamente asu señor, e que le sea leal e verdadero entodas las cosas, e que le conseje syn engaño, e que pugne enle fazer seruiçio bueno e leal, e que diga bien del cada que le acaesçiere del, e que le gradezca su bien fecho concejeramente, e que amanse su voluntad a ser pagado del por que quier que le faga sy por castigo gelo fiziere. Ca sobre esto dixieron los sabios, que asy deue ser el omen obediente al rrey, commo lo deue ser adios : ca non podrie bien conplir la ley aquel que non fuese obediente al rrey. E porende dixieron : temed adios por que le deuedes temer, e obedesçed al rrey, ca sabed que con la obediençia estuerçe omen de toda mala estança, e saluase de toda mala sospecha, ca la obediençia es guarda de quien la sigue, e lunbre de aquel con quien andudiere. Ca quien ama adios ama asus cosas, e quien ama asus cosas ama ala ley, e quien ama ala ley deue amar al rrey que la mantiene, e los que son obedientes asu rrey son seguros de non auer bolliçio enel rreyno e de non

Flores Ley V (p. 22);

Sabed que obediencia es que [amedes á vuestro] rrey de coraçon e de voluntad, e que le consejeredes syn enganno e syn lisonja, e que pugnedes en faserle seruicio, e que digades bien dél cada que vos acaesciere, e que le gradescades sy bien fisier', concejeramente, e que amansedes vuestras voluntades á seer pagados dél por quier que vos faga, sy por vuestra onrra e por la suya lo fisiere. E sobre esto dixieron los sabios que asy deue [omne] ser obediente al rrey, su sennor, commo lo deue ser á Dios, ca non podra bien conplir la ley el que non fuese obediente á su rrey. E por eso dixieron: temed á Dios porque le deuedes themer, e obedesced al rrey porque le deuedes obedescer. E sabed que con la obediencia se estuerce el omne de toda mala estancia, e saluase de toda mala sospecha, ca la obediencia es guarda de quien la quier', e castillo de quien la sigue, e lunbre de aquel en quien andobiere. E sabed que quien ama á Dios ama á sus cosas, e quien ama á sus cosas ama á la ley, e quien ama á la ley deue amar al rrey que la mantiene, e los que son obedientes á su rrey son seguros de non aver bullicio en su rregno e de non sallir

cresçer cobdiçia entre ellos por que se aya de desfazer su comunidad, e seran seguros de non salir de rregla e de derecho. E non deue ninguno delos del rreyno rreprehender al rrey sobre las cosas que fiziere para enderezcamiento del rreyno, ca todos los del rreyno se deuen guiar por el rrey. E sabed que con obediençia se hemiendan las peleas e se guardan los caminos, e aproueçen los buenos : ca nunca fue omen que pugnase en desobedesçer al rrey, que le non diese dios mala andança ante que muriese.

de rregla e de derecho. E non deue ninguno de los del rregno rreprehender [al rrey] sobre las cosas que el fisiere por enderesçamiento del rregno, ca todos los del rregno se deuen guiar por el rrey. E sabed que con la obediencia se viedan las peleas e se saluan e se estoruan los caminos dellas, e aprouesen los bienes. E nunca fue omne que pugnase en desobedescer al rrey, que le non diese Dios mal quebranto ante que muriese.

Of the mss. that we possess of the *Flores*, the Cifar follows most closely the longer version of the ms. h-III-1, of the Escorial and the ms. 9428 (old nº Bb. 106) of the Biblioteca Nacional. The following text of the *Flores* is that of the ms. 9428.

Cifar p. 234. ll.9 ff.

E ciertamente non ay mejor ganançia nin mayor rriqueza que seso e non ay mayor perdida nin mayor pobreza que locura e torpedat. Ca el loco quanto mas le cresçe el auer e el poder, tanto cresçe enla soberuia : ca çierta mente fuerte dolençia es enel omen la locura. E por ende dizen que quien de locura enferma, tarde sana della. Onde sabed que el cuerpo es atal commo commo el rreyno, e el sesso atal commo el rrey, e las maneras son commo el pueblo. Pues sy pudiere el rrey mas que el pueblo, enderesçar lo ha; e sy pudiere el pueblo mas que el rrey, puede se perder el rrey e el pueblo. E los coraçones

Flores, chap. XXXI., F. 12vº.

Sabet que non ha mejor ganançia que seso; e non ha peor ganançia que torpedat e locura e soberuia. Ca sabet que el cuerpo es commo el rregno, e el seso commo el rrey, e las maneras son commo el pueblo. Pues si podiere el rrey mas que el pueblo, enderesçar lo ha, e guiar lo ha bien. E si podiere el pueblo mas qne el rrey, puede se perder el pueblo e el rrey. Ca los coraçones sin seso son commo la tierra yerma sin lauor ; e los coraçones con seso son commo la tierra que es poblada de buenos pobladores : ca los sesos pobladores son del coraçon. Onde cada cosa ha menester seso ; e los sesos han menester de se poblar e vsar se. Ca sabet que el seso es guiador del cuerpo eneste mundo e del alma enel

syn seso son commo la tierra que es yerma e syn labor; e los coraçones con seso, son commo la tierra poblada de buenos labradores; ca los sesos pobladores son del coraçon.

E sabed que el seso es guiador del cuerpo eneste mundo e del alma en el otro: pues quando dios quiere tirar su merçed al omen, lo primero que le faze tirale el seso. Onde veed qual es la nobleza del seso; ca el que non lo ha non lo puede conprar por auer, e al que lo ha, non gelo pueden furtar. Ca maguer despienda omen dello, non mengua. E por ende mejor es que sea el omen conplido de seso e menguado de palabra, que conplido de palabra e menguado de seso; ca el seso es padre del creyente, e la paçiençia es su hermana, e la mansedad es su guiador. Pues non ay mejor amigo que el seso, nin peor enemigo que la locura. Ca quien non gano sesso, non le vale nada quanto gano; e quien a conplimiento de sesso, nunca avra mala mengua. Ca aquel es sesudo el que non a enbidia a ninguno, nin le tiene mal coraçon, nin lo engaña, nin lo mal trae, nin le toma lo suyo asyn rrazon. Otrosi es ssesudo aquien non vençe su voluntad, e pecha mucho por lo poco quele fazen, e non se trabaja por las cosas que de mal nasçen.

otro. E quando dios quiere toller su merced algund pecador, lo primero que le faze tuelle le el seso. E la lengua del loco es llaue de su poco seso. E pues vet qual es la nobleza del seso, que el que non ha, non lo puede conprar. E el que lo ha non gelo pueden fartar[1]*. E maguer espienda dello omen asaz, non menguara por ende; ca mejor es que sea omen conplido de seso e menguado de palabra, que conplido de lengua e menguado de seso. Ca el seso es padre del rreyente*[2]*, e la paçiençia su hermana, e la mansedat su guiador. E pues sabet que non ha mejor amigo que el seso, nin peor enemigo que la locura. E quien non gana seso, que le vale quanto gana? E quien es menguado de seso, que es el otro conplimiento que ha? Ca quien ha conplimiento de seso nunca avra mala menga. E aquel es sesudo que non ha enbidia a ninguno, nin le tiene mal coraçon, nin le pecha mal por mal, nin lo engaña, nin lo lisonja, nin lo mal trae, nin le toma lo suyo sin derecho. Otrosi es sesudo al que non le vençe su voluntat, e pecha mucho bien por el poco que le fazen, e que non trabaja delas cosas en que le non meten.*

With the exception of chapter I which is introductory, and of chapters IV, VIII, X, and XIII, which are interpolated

1. Read *furtar*.
2. Read *creyente*.

anecdotes, the first eighteen chapters of Book II of the Cifar represent the *Flores*.

Chapters xviii to xxvii have grouped together under the title « The Nobility of Kings », certain categories that are common to the second *Partida*, the *Secretum Secretorum*[1], and the *Castigos é Documentos*. While the arrangement is evidently that of the Partida, as can be seen from the following scheme, the treatment is so free that it can not be shown that any one of these texts has been followed closely.

La nobleza delos rryes e de los grandes señores deue ser en tres maneras. (Cifar p. 205, l.19).	
A. La primera catando lo de Dios (chaps. xix-xxii)	*(Part. II, titulo II). Qual debe el rey seer en conoscer, et amar et temer á Dios.*
1) Que teme el poder de Dios (chap. xix)	*Tit. II, Ley III). Cómo el rey debe temer á Dios por el su grant poder.*
2) Que conozca su verdad. (chap. xx)	*Ley I). Cómo debe el rey conoscer á Dios et por quales razones.*
3) Que guarde la su bondad (chap. xxi)	*Ley II). Cómo el rey debe amar á Dios par la grant bondat que es en él.*
B. La segunda catando lo dellos mismos (chaps. xxiii-xxv)	*Tit. III). Qual debe el rey seer en si mesmo, et primeramente en sus pensamientos.*
1) Guarda del coraçon de cobdicia de onrras, e delas rriquezas e deleytes (chap. xxii)	*Ley III). Cómo el rey non debe cobdiciar en su corazon grandes honras ademas.* *Ley IV). Cómo el rey non debe cobdiciar en su corazon grandes riquezas ademas.* *Ley V). Que el rey non debe cobdiciar ser muy vicioso.*
2) Guarda dela lengua. (chaps. xxiii & xxiv)	*Tit. IV). Qual debe ser el rey en sus palabras.*

1. Originally written in Arabic, and translated into Latin. Printed in Paris in 1520 under title, *Secretum Secretorum Aristotelis*.

3) Dar cabo alo que comiença. (p. 208, l.19)	*Tit. V). Qual debe el rey seer en sus obras.*
C. La terçera catando lo de los pueblos (chaps. XXV-XXVII)	*Tit. X). Qual debe el rey seer comunalmente a todos los de su señorio.*
1) Reprehender alos omes con razon e con derecho e syn saña; amar justiçia (chap. XXV). 2) Saber los sofrir con piedad (chap. XXVI).	*The contents of these two chapters is summarized in* Titulo X, Ley II. *A much fuller version is found in the* Castigos é Documentos, *chap. IX* (Que fabla de cómo debe home amar justicia), *and chap. XXX* (Que fabla qué cosa es piedat, é cuántos bienes nascen della).

Several isolated passages appear to be reminiscences of the *Partida.* Chapter XLI, on liberality, and the passage p. 231, ll. 12-25, on the same subject, paraphrase *Ley XVIII* of *Titulo V.*

The King's duty to his relatives is pointed out in the Cifar, p. 195, l. 3 ff., and in the second Partida, *Titulo VIII* (*Qual debe el rey seer a los otros sus parientes, et ellos a el*).

In the Cifar, chap. XLVIII (De commo el rrey de Menton dezia a sus fijos de commo los señores deuen de guardar todas las sus tierras e todos los lugares de despechamientos), the mutual dependence of the King and his subjects on each other, is discussed. The same subject is developed more freely in *Partida II, titulo XI* (*Que debe el rey seer a su tierra*), and *titulo XIII* (*Qual debe seer el pueblo en conoscer, et en amar, et en temer, et en honrar, et en servir al rey*). Finally, in each text Kings are warned against youthful counsellors in this striking proverb.

Cifar, p. 224, l. 31.	*Titulo V, Ley II.*
Onde dize la ssanta escriptura : que non esta bien el rreyno do el rrey es moço e sus consejeros comen de mañana.	*Et desto dixo el rey Salomon... ¡ ay de la tierra de que el rey es niño, et los mayorales comen muy de mañana !*

The *Castigos é Documentos* has been used freely in the compilation of this part of the Cifar, but in general not literally. There

are some passages, however, that show plainly enough that this text was under the eye of our author.

Cifar, p. 242, l. 17.

Mas, fijos, ssy quisierdes semejar adios en las obras, dad al que vos demandare, e avn alos desconosçidos, ca dios asy lo faze, ca non veedes que, quando naçe el sol, que tanbien escalienta alos malos commo alos buenos. Ca çierto non dexa dios de acrecentar en sus bienes fechos, con condiçion que se aprouechen dellos todas las cosas del mundo. E por ende, sy le querredes ssemejar enlas obras, dad demientra pudierdes, e avn que muchas cossas sean mal enpleadas e non vos las rreconoscan; ca el desconosçido non fara avos tuerto, mas asy mesmo, ca mengua enel su entendimiento que dios le dio para conosçer bien e mal. Ca el de buen conosçer syenpre se deleyta enel don que rresçibio : ca se acuerda del cada dia. E el desconoçido non se deleyta enel don mas de vna vegada, e esto es quando lo rresçibe, que luego se le oluida. Otro ssy lo que prometieredes, dad lo luego entodas guissas, ca sy non lo dierdes, judgar vos an por mintrosos, e que dessuariades en vuestros fechos, e que non estades enlo que posistes e prometistes. E sy don prometedes a aquel que non es digno nin lo meresçe, deuedes gelo dar en todas guisas, pues que gelo prometistes; e non en manera de don, mas por ser estables en vuestra palabra.

Castigos, p. 119.

Pone Séneca que el oficio de la largueza es en dar á todo home que demanda, é en semejar á Dios que da tambien á los malos como á los buenos, é face nascer el sol sobre los buenos é sobre los malos, é llueve sobre los justos é sobre los non justos. Non queda Dios de dar beneficios, teniendo mientes á una entencion que es aprovechar á todos. Porende debémosle semejar, aunque se pierda aquello que diéremos; é si alguno es desconocido, non me fizo á mi tuerto, mas á sí mesmo. Et dice mas, que non es de grand corazon dar el beneficio et non lo perder; mas dar et perder es de grand corazon.

Onde dice Tullio que si prometieres al malo, dágelo, non así como don, mas así como á aquel que redime su prometimiento;

The following extract shows the way in which the Cifar often combines portions of two different works in the same chap-

ter : and furthermore illustrates the practical value of the *Flores* in reconstructing the text of the Cifar, as this chapter does not occur in either of the mss., but in the early print alone.

(Cifar, p. 244, chap. XLII ; ed. of Sevilla, f. 67 r.)

Pero, hijos, mirad que dos maneras son de hombres largos : a los vnos dizen prodigos, e a los otros dizen liberales. Los prodigos son los que despienden lo que han en comer e en beuer, e con hombres desconcertados e con hombres de mal consejo, e dan lo que tienen a los garçones e a los malos hombres ; e los liberales son los que dan sus dones a sus criados, e para redimir catiuos, e a sus amigos para casamientos de sus hijos, o para alguna cosa honesta, si les fuere menester. E assi entre las mejores virtudes de las buenas costumbres es la liberalidad ; que toda franqueza es en dios que la ama e la precia. Y porende la franqueza trae amor de dios e la escaseza desamor : que tan gran plazer ha el franco de dar commo el escaso de tomar.

(Castigos, p. 120, col. 1.)

Onde dice Tullio : Dos linajes hay de largos ; uno de denostar é el otro de alabar : el uno de los gastadores que despienden todos los algos en comeres é en beberes é en dar á garzones é á malos homes é á malos usos de que non puede fincar memoria ninguna. Otros son liberales é francos, que facen muchas buenas obras con sus algos :

(Flores, chap. XXVIII, p. 60.)

Sabed que toda la franquesa, que es de Dios [e él la ama] pues la franquesa aduse amor, e la escasesa desamor. E tan gran saber ha el franco de dar commo el escaso de tomar.

In other cases, the general idea of a chapter has been borrowed from the *Castigos*, the author developing the subject in his own way.

Chap. XXVII of the Cifar (*De commo el Rey de Menton dezia a sus fijos que todos los Reyes deuen auer sus consejos con los perlados de la madre santa iglesia*), corresponds to chap. XVI of the *Castigos* (*Que fabla de cómo el rey é todos los otros señores se deben llegar á los perlados é sabidores de la ley porque son oficiales de nuestro Señor Dios*), and in each case the King and the priest are likened to two swords : the *espada espiritual*, and the *espada temporal*.

Cifar, chap. XXXIII (*De commo se deuen guardar los omes de aquellos que vna vez les han herrado*), represents *Castigos*, chap. XLVIII (*Que fabla de cómo non debe home aventurarse muchas vegadas, nin fiar del home que haya probado por malo*).

In chapter XXXVII of the Cifar, and in chap. XIV of the *Castigos*, under the category « generosity », reference is made to the proverbial liberality of Alexander.

The use of the *Castigos* has not been confined to the Second Book. The dialogue between the Knight and the Ribaldo, at the beginning of their acquaintance, which has already been mentioned, is an extension of a part of chap. XLV of the *Castigos*. The two texts, so far as they go side by side, are as follows.

Cifar, p. 84, l. 6.

E el Ribaldo se partio del cauallero muy pagado, e fuese para su choça. E otro dia rrecudio al cauallero e dixole :

« Cauallero desauenturado, *mal dizen los omes de ty.* »

« Çierto, bien puede ser eso, dixo el cauallero, ca *sienpre dizen mal los que bien non saben, e por ende con ygual coraçon deue omen oyr los denuestos de los neçios.* »

El rribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, pobre eres, e *graue cosa es la pobreza* para tal omen commo tu. »

« Çierto, dixo el cauallero, *mas grave so yo ala pobreza que non ella a mi ; ca enla pobreza non ay pecado ninguno*, e en el rrico sy ; ca non se tiene por abondado de lo que dios le da, e por ende peca. E por ende creas tu que aquel es pobre el que por pobre se tiene, e non es rrico el que mas ha ; mas el que menos cubdiçia. »

Castigos, p. 172.

Tullio dice : « Mal fablan de tí los homes. »

Responde Séneca : « *Non facer placer á los malos, es ser el home alabado. Non ha ninguna autoridad la sentencia de los malos, nin ha fuerza que el dapno dapne.* Mal fablan de mí los que non saben fablar : *non dicen lo que yo merezco, mas lo que suelen.* Con igual corazon son de oir los denuestos de los malos *é los sus alabamientos : de menospreciar es el su menosprecio* ».....

El home dice : « Muy pesada me es la pobreza. »

Responde Séneca : « Ante eres tu pesado á ella. En la pobreza non es el pecado mas en el pobre. *Pobre es porque te semeja que es pobre, é si non lo cuidases non lo serias.* »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, muchos tuertos has de rresçibir. »

« Plaze me, dixo el cauallero, por que non puedo nin los quiero fazer a ninguno. »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, nunca seras poderoso. »

« Por çierto, dixo el cauallero, mientra yo ouiere paçiençia e alegria, poder avre en mi, ca tu crey que aquel non es poderoso el que non ha poder en sy. »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, nunca seras tan rrico commo el señor de aquel castillo que alli paresçe. »

« Del señor de aquel castillo me fablas ? dixo el cauallero. Sepas que arca es de bolsas de enbidia peligrosa; ca todos le han enbidia por lo desfazer. »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, digo te que grand algo ha. »

« Non lo ha, dixo el cauallero, si escaso as, ca non sabe lograr; e si desgastador es non lo avra; ca la su vida non la sabe tenplar. »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, muchos acompañan aquel rrico. »

« E que marauilla, dixo el cauallero, ca *las moscas siguen ala miel, e los lobos ala carne, e las formigas alos granos*. Ca tu crey bien por çierto que *aquella conpaña que tu vees alli non siguen aquel rrico, mas siguen alo que piensan leuar del.* »

« Cauallero desauenturado, dixo el Ribaldo, *rrico eras e perdiste tu auer.* »

El home dice : « Podré rescibir tuerto. »

Responde Séneca : « Gozate, porque non lo podrás facer. »

El home dice : « Non soy poderoso. »

Responde Séneca : « Gozate, porque non serás sin poder nin te desapoderará ninguno. ».....

El home dice : « Grand algo ha aquel. »

Responde Séneca : « Non lo judgues por home, ca arca es que tiene guardados los dineros, é aquel que ha envidia de los que están llenos, arca es vacia. »

El home dice : « Mucho ha aquel. »

Responde Séneca : « Muchas moscas siguen á la miel, é muchos cernícalos siguen á los cuerpos muertos, é muchas formigas siguen al trigo. » E esto se puede decir de los que siguen al rey ó al enperador, que tal conpaña sigue la presa et non al home.

El home dice : « Perdí el haber. »

« *Bien auenturado es, dixo el cauallero, aquel que lo perdio; ca perdio conel la escaseza.* »

« *Pero perdiste tu auer*, dixo el Ribaldo. »

El cauallero le dixo : « Natural cosa es el auer andar de mano en mano, e *por* ende deues tu creer quel auer nunca se pierde; ca quando vno lo pierde, otro lo cobra ; ca *quando yo lo oue, otro lo perdio.* »

« Pero, dixo el Ribaldo, perdiste tu auer. »

« E por que me persigues tanto? dixo el cauallero; ca mejor fue que perdiese yo ael, que non que el perdiese ami. »

« Cauallero desauenturado, dixo el Ribaldo, perdiste la muger e los fijos e non lloras. »

« *Loco es,* dixo el cauallero, *el que llora la muerte de los mortales;*... Amigo, que marauilla es de se perder los mis fijos e la mi muger, que se *perdio lo que se auie de perder : e yo se bien quien los leuo para sy, ca suyos eran e assy me los tiro.* »

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, grand dolor te verna agora. »

« Ssy es pequeño, dixo el cauallero, suframos lo; ca ligera cosa es la paçiençia e buena de sofrir; e si es grande, suframos lo; ca grande es la gloria de dios en saber omen sofrir e pasar los dolores de aqueste mundo. »

« Para mientes, dixo el Ribaldo al cauallero, ca el dolor cosa es muy dura e muy fuerte, e *pocos son los omens que la pueden sofrir bien.* »

« E que cuydado as tu, dixo el ca-

Responde Séneca : « Bien andante eres si con el haber perdiste la cobdicia é el avaricia. »

El home dice : « Perdí las riquezas. »

Responde Séneca : « Otro las perdió ante que las hobieses. »

....*El home dice :* « Perdí los fijos. »

Responde Séneca : « Loado es el que loa la muerte de los mortales. Perescieron los que habian de perescer. Rescibió los Dios, que non te los tiro. »

....*Tullio dice : « He aquí el dolor.* »

Responde Séneca : « Si pequeño es sufrámos lo, porque es pequeña la pascienҫia : si grande sufrámoslo eso mesmo porque es pequeña la gloria en la grand pasciencia. »

Aun el home aboga por el temor é dice : « Dura cosa es el dolor. »

Responde Séneca : « *¿ Así eres tu muelle ?* Pocos saben sofrir el dolor, *e seamos nos dellos.* »

uallero, si lo quiero sofrir, e ser vno de aquellos que lo pueden sofrir ? »

Cifar, p. 86.

E el Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, *enfermaras de fiebre.* »

« Enfermare, bien lo creas, dixo el cauallero, ca *dexara la fiebre a mi, e yo a ella.* »

...El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, *morras desterrado.* »

« *Non es, dixo el cauallero, el sueño mas pesado en casa que fuera de casa.* »

....El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, *morras mançebo.* »

« *Muy mejor es,* dixo el cauallero, *auer omen la muerte ante que la cubdiçie.* » .... « Ca si mançebo he de morir, por ventura la muerte que tan ayna viene, me sacara de algund grand mal que me podria acaesçer mientra biuiese. E por ende non he de contar quantos años he auido, mas quantos años he de auer ; ca esta es la mi hedad conplida, onde *qualquier que viene a la postrimeria de sus fados muere viejo e non mançebo.* »

Cifar, p. 87, l. 32.

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, despues que murieres, *quien te soterrara ?* »

« El que quisiere quitar las carnes fediondas delante sy », dixo el cauallero.

El Ribaldo le dixo : « Cauallero desauenturado, *quien te fara la sepoltura ?* »

« E por que ? dixo el cauallero ; ca la mas ligera cosa es del mundo de echar el cuerpo en la sepoltura, mayor mente que la tierra es casa de todas las cosas deste mundo, e rrescibelas de

Tullio dice : « Enfermerás. »

Responde Séneca : « Desampararé yo á la fiebre ó ella á mí. »

....*Tullio dice :* « Morrás desterrado. »

Responde Séneca : « Non es mas fuerte el sueño fuera de casa que dentro de casa. »

....*Tullio dice :* « Morrás mançebo. »

Responde Séneca : « Muy buena cosa es morir home ante que lo desechen. » ....« *Non hay departimiento nin conviene de contar cuántos años has, mas cuántos rescibiste, si mas vivir non podiste ; ca esta es tu vejedat, porque* cualquier que viene á la postremeria de su fado muere viejo. »

Tullio dice : « Non te soterrarán. »

Responde Séneca : « *Ligero es el quebranto en cualquier manera que se destruya el cuerpo, quier por corrupcion, quier por fuego ; ca si non lo sientes, non te pesa que el cuerpo sea soterrado. Si lo sientes, toda sepultura es tormento, ca* la sepultura non fué fallada por razon de los defuntos, mas por razon de los vivos. »....

grado. E creed que *la sepoltura non se faze synon por onrra delos biuos....* »

In using these different texts as freely as he has done, the author of the Cifar has followed the universal custom of his time. No better illustration can be given of this practice than that furnished by the fate of the *Secretum Secretorum*, which gave rise to the *Poridad de las Poridades* [1], was used extensively by Alfonso X in the second *Partida*, by Sancho IV in the *Castigos é Documentos*, and in the 14th century by Pero Gomez Barroso in his *Libro de los Consejos y Consejeros* [2]. To examine any two of these texts, is to be confronted by a mass of parallel passages, often strikingly similar.

I have not by any means exhausted the number of passages in the Cifar that recall one or another of its predecessors. I have preferred to neglect many which, however interesting in themselves, would not enable me to draw any definite conclusion.

THE CIFAR AND THE MATIÈRE DE BRETAGNE

The adventures of Roboan, the younger son of the King of Menton, begin under the most favorable of auspices.

He leaves home with a hundred asses loaded with gold and silver, and three hundred knights, the flower of the realm, among them the redoubtable Cauallero Amigo [3].

After a journey of a hundred days, uneventful except for the honor with which he is received in all the cities through he passes, he arrives at the kingdom of Pandulfa, which is ruled

1. Unedited. See H. Knust in *Jahrbuch für rom. und eng. Lit.*, tom. X, pp. 153 and 303.

2. Unedited. See Ms. 9216 of the Biblioteca Nacional of Madrid.

3. The Ribaldo.

by the Lady Seringa (chaps. VI-XV). By his bravery and generalship he is able to defeat the King of Grimalet, who had been devastating the land, and aided by the good offices of the Caua-llero Amigo who acts as ambassador, he conciliates another enemy, the King of Brez, and concludes a peace the terms of which insure the kingdom of Pandulfa against any further invasion.

Seringa's uncle, Count Ruben, realizes the advantages of having so admirable a knight permanently among them, and proposes to give him his niece in marriage; but Roboan has other plans and declines the honour. Meantime the lady herself is not proof against Roboan's « cortesia », when combined with her uncle's wishes and the suggestions of her Lady-in-waiting : and on the day of his departure she contrives to let him know how she feels toward him. Roboan's heart cannot resist the direct attack : and while he insists on leaving to hunt up other adventures, he promises to return for her in a year's time. Seringa being quite satisfied with this arrangement, the knight begins again his travels with her ring as a souvenir (chaps. XXI-XXII [1]).

Continuing to act as mediator between oppressor and oppressed, he puts an end to the strife between the Count of Turbia and his vassals (chaps. XXIII-XXIV), and travels on to the Empire of Trigrida, whose ruler makes him a knight according to the rite prevailing in that country.

Roboan's good qualities soon make him the foremost of the Emperor's counsellors, to the disgust of the others, whose jealousy brings about the adventure which forms the chief interest of the Third Book, and may be called *The Story of the Emperor who never laughed*.

The Emperor of Trigrida had a strange defect — he never was known to laugh : and anyone who had the temerity to question him on this peculiarity,

1. This ring is not mentioned until later.

paid for his inquisitiveness with his head. Roboan was ignorant of this state of things, and the counsellors whom he had replaced in the Emperor's favor planned to dispose of him by persuading him to ask the fatal question.

In his ignorance he falls into the trap, but the Emperor spares his life on account of the great friendship between them (chap. XXIX). Instead of putting him to death, he leads him to the shore of the sea, where he finds waiting an unmanned boat, which he bids him enter.

As soon as the knight steps in, the boat leaves the shore of its own accord, and all night flies over the sea with the speed of the wind. In the morning, Roboan finds himself approaching lofty cliffs, unbroken excepting for an iron postern, before which the boat comes to the shore. The gate opens to admit him, and at once closes behind him. At the end of a long subterranean passage is another postern which likewise opens. There stand in waiting two beautiful damsels, who have come to conduct him to the Empress of the island. On the way the maidens entertain him with a description of their mistress who is the daughter of *Don Yuan* and the *Señora del Paresçer*.

She has been placed in this enchanted island by her mother, and has known all about the knight from the moment he stepped into the magic boat; she has not, however, the power of foretelling the future.

Two Kings meet Roboan, and present him to their Empress, who receives him then and there as her husband, and for a considerable time they live together in the utmost happiness, in a palace of untold magnificence.

One day, while hunting in the forest, the Emperor becomes separated from his companions, and is confronted by the Devil, in the guise of a beautiful woman, who, by the promise of the most wonderful mastiff in the world, makes him forget his vows of fidelity to the Empress. To get the mastiff he must ask the Empress for the key of the chamber in which it is confined.

That night he gets the dog without difficulty, and it becomes his constant companion in the hunt (chap. XXXIII).

Another day, he again meets in the forest the beautiful woman, who again causes his downfall by the promise of a very handsome falcon, which is also confined in a room whose key is in the Empress' possession.

When the woman leaves him, there appears a great boar which is immediately tackled by the mastiff. The Emperor dashes up to put an end to the beast, who wounds his horse in the foot, causing him to stumble and bring his rider to the ground. He is, however, unhurt and blows his horn for his companions who run up and kill the boar.

The Empress, *who is unable to refuse Reboan anything he may ask for*, gives him the falcon as readily as she had the mastiff, but not until she has warned

him to use judgement in his demands, lest he some day ask for what shall cause him to lose her forever (chaps. XXIII-XXXV).

After many days he again goes into the forest, where he is met as before by the demon. This time the price of his treason is a magnificent horse[1], swift as the wind. That night Roboan cannot sleep, torn between his longing for the horse, and his dislike to ask for it. The Empress, who knows of his infidelity, and who is afraid that he will end by asking for what will separate them forever, sets the seven *Holy Damsels*[2] at work making a banner for him to take with him when he shall be forced to leave her. On the second night, she skilfully turns his mind from the subject of the horse until he falls asleep; but a dream in which the animal figures wakes him up, and he asks for it at once. She gives him the key to the room, but on the condition that he do not open the door until the third day.

When on the third day he leads out the horse, she places in his hand the banner, which has the valuable property of enabling its owner to accomplish anything he may undertake (chap. XXXVI). When he has mounted, she tries to keep him back, saying she will invoke the winds and the God of the sea to impede his going by means of a storm, and the Goddess of love to soften his heart. Finally she asks him what name she shall give to the child she is to bear him. « Call him Afortunado » says Roboan.

The entreaties of the Empress have almost decided him to dismount, and he makes a move to do so, when suddenly the horse is off like the wind. At the postern he finds the magic boat which soon carries him back to Trigrida. Meantime he has leisure to realize his loss and to compare himself to *Aeneas*.

He is met by the Emperor of Trigrida who asks him to laugh if he can. He replies that he can easily kill anyone who shall insist upon it. Soon after this while walking in the palace gardens, the woman who had deceived them both, appears to them in a fountain, and begins to tumble in the water with such extravagant gestures that they both laugh in spite of themselves : « although » says the story, « Roboan did not have it in his heart to laugh very heartily. »

Soon after this the Emperor dies childless, and leaves the

1. Cifar, p. 325. « De tal natura era aquel cauallo que non comie nin beuie; ca este era el cauallo que gano Belmonte, fijo del rrey Trequinaldus a Vedora, quando se partio de su padre, segund se cuenta enla estoria de Belmonte : e tenie lo esta Enperatriz en su poder e asu mandar por encantamiento. »

2. Cifar, p. 344. « E asy era que aquellas syete donzellas que el pendon fizieron, bien auia cada vna dellas setenta años, ca en tienpo de su avuelo de la Enperatriz nacieron, e todas de vn vientre. »

empire to his friend (chap. XLI). The new ruler's first care is to put down (with the help of the magic banner) a rebellion that had been stirred up against him by the same courtiers that had caused his banishment to the enchanted island.

When urged by his loyal subjects to take a wife, the Emperor remembers the Lady Seringa : and as all these adventures have taken less than a year, he sends her the Cauallero Amigo with a letter and the ring. She starts at once for Trigrida and the marriage is celebrated without delay. A visit which the Emperor and Empress make to the King of Menton is distinguished by miracles. The child that was the fruit of this happy union is called *Fijo de Bendiçion*, and his exploits are recorded in *Chaldean*[1].

In the adventures of Roboan we have a marked advance in the spirit of chivalry over that of the first book. We have seen Cifar leaving home because of his misfortunes, which compelled him to seek honor in exile. Roboan on the other hand, might pass his whole life in comfort and in idleness in his own home, but prefers to travel in order to *buscar consejo e a prouar las cosas del mundo* (p. 175, l. 20). Seringa is surprised that he should journey so far from his country, but he replies :

Non es lazerio ninguno al omen que anda por do quiere, ala su voluntad.
E commo ? dixo la Ynfante, por vuestro talante venistes vos aqui aesta tierra, e non por cosas que ouiesedes menester nin de rrecabdar ?
Por mio talante, dixo el Ynfante Roboan, vine yo aesta tierra, e rrecabdare lo que Dios quisier e non al[2].

This is the credo of the knight-errant. The author lays emphasis upon his elegance, his skill in all manly sports, his prowess in battle, and his considerate treatment of the unfortu-

1. Cifar. p. 354. « Ouo nonbre Fijo de Bendiçion, asy commo ya oystes, de que dizen que ay fecho vn libro en Caldeo, en que cuenta su vida, e muchos buenos fechos que fizo.

2. Page 264, line 32.

nate. All these qualities later become the stock in trade of the numberless heroes of the *Libros de Caballerias*.

The story of Roboan and Seringa is very well told, and enlivened by a wordy battle between the hero and Gallarda, a somewhat forward Lady-in-waiting; but it is far from offering the interest of the episode of the Enchanted Island, which undoubtedly has its origin in one or more of the legends known as the *matière de Bretagne*. The evidence for this relation is of two kinds.

A. We have two direct references to important personages of these legends to prove that they were known to our author.

1. In the first book (p. 151) when the Ribaldo comes back wounded from the battle with Count Nason, the King of Menton says :

« Cauallero Amigo, creo que fallastes quien vos tresquilase. »

« Señor, dixo el Cauallero Amigo, fallamos; ca non se vido el rrey ARTUR en mayor priesa conel GATO PAUS, que nos vimos nos otros con aquellos malditos. »

The combat between Arthur and the giant cat of the Lake of Geneva is described at length in the English prose *Merlin* (chap. XXXIII of the ed. of the Early Eng. Text Soc.).

This animal, which also appears in the German romance *Manuel und Amande* may or may not be identical with the multiform *Capalu* or *Chapalu* which is mentioned in several French poems of the 13th century [1], notably the *Bataille Loquifer*; but Mr. Nutt shows that the *Chapalu* must be the Welsh *Cath Palug*, the Chimaera-like monster of the Black Book of Carmarthen, a text of the 12th century [2].

In the Black Book, the hero of the combat is Kay. Our re-

1. English *Merlin*, vol. I, p. CCXXXV ff.

2. *Folk-Lore*, vol. I, p. 251 ff. Since writing the above my attention has been called to Freymond's monograph, *Artus' Kampf mit dem Katzenungetüm*, Halle, 1899.

ference points to a later version of the episode, in which, as in the *Loquifer*, Arthur is made the hero, but which is earlier than the *Loquifer* in that the proper name *Palug* is preserved in the form *Paus*.

2. While the maidens are conducting Roboan to their mistresss, the following dialogue takes place (p. 314, l. 35 ff.)

Señoras, dixo el Infante, e quien fue su madre desta enperadriz ?

Señor, dixieron ellas, LA SEÑORA DEL PARESÇER, que fue a saluar e aguardar del peligro muy grande a DON YUAN, fijo del rrey ORIAN, segund se cuenta enla su estoria, quando DON YUAN dixo ala rreyna GINEBRA que el auie por señora vna dueña mas fermosa que ella : e ouose de parar ala pena que el fuero de la nuestra tierra manda, sy non lo prouase, segund era costunbre del rreyno.

E quien fue su padre ? dixo el Ynfante.

Señor, dixieron ellas, DON YUAN fue casado conella, segund podredes saber por el libro de la su estoria, sy quisierdes leer por el........

Señoras, dixo el Infante, esta vuestra señora fue nunca casada ?

Sy fue, dixieron ellas, con vn Enperador quela perdio por su desauentura e por su mal rrecabdo, delo que vos auedes de guardar, que la non perdades por mal consejo que ninguno vos de.

E el Infante les pregunto : Commo ha nonbre esta vuestra Señora ?

Señor, dixieron ellas, NOBLEZA [1].

Baist referring to this passage says [2] : « Der Verfasser kennt auch der *Lanval*-lai unter dem Namen *Ivains*. » However, the passage might be taken as referring equally well to either the *Lanval*

1. Çifar, p. 315. « E la donzella lleuaua el libro dela estoria de Don Yuan, e començo a leer en el; e la donzella leye muy bien e muy apuesta mente, e muy ordenada mente de guissa que entendie el Infanta muy bien todo lo que ella leye, e tomaua enello muy grand plazer e grand solaz; ca çierta mente, non ha omen que oye la estoria de Don Yuan que non rresçiba ende muy grand plazer por las palabras muy buenas que en el dize, e todo omen que quisiere auer solaz e plazer, e auer buenas costunbres, deue leer el libro de la estoria de Don Yuan. »

2. *Op. cit.*, p. 439.

of Marie de France [1], or to the anonymous *Graelent* [2], as it is a very clear exposition of the central idea of both these poems. There is always a possibility that the story known to our author was a third version of the same theme; but it is not probable that its hero was named *Yvain*. It is easier to believe that the author has simply confused the heroes of two stories with which he was familiar, both being knights at the court of King Arthur. It is to be noted that in *Lanval* Queen Guinevere's name is not mentioned.

Our text makes *Don Yuan* the son of *Orian* in agreement with the *Vita Merlini* of Gaufrei de Monmouth (XI. 1, *Eventus* son of *Urianus*), and the *Merlin-Huth* [3].

B. Further evidence as to the origin of our story is that furnished by a comparison of its various episodes with similar ones from certain legends of the Breton cycle.

1. A magic boat plays an important rôle in Marie de France's *Guigemer* [4]. Guigemer is a knight of Hoilas, King of Brittany. While hunting in the forest, he becomes separated from his companions by following a white hind, which he wounds in the foot. The arrow rebounds and strikes him in the thigh, causing him to sink from his horse. The hind tells him the wound will not heal until he finds a lady who shall love him, and whose love he shall return. Sadly he wanders through the wood, and comes to an unknown shore, and finds in waiting an empty boat. He lies down in it to rest, and wakes up on the high sea. Before night he comes to a town where he meets the lady destined for him who cures his wound. After an

1. Ed. Warnke, pp. 86-112.
2. Ed. Barbazan-Méon, *Fabliaux et Contes*, Paris 1808, IV, 157 : and G. Gullberg, *Deux lais du XII*e *siècle*, Kalmar 1876. Analysis in Warnke, p. cx ff.
3. *Zeitschr. für rom. Phil.*, 1900, p. 445.
4. Ed. Warnke, pp. 5-40.

adventure which is quite different from anything in the Cifar, he returns in the same boat to his own country.

The hero of *Parthenopex de Blois* in similar wise finds on the shore an empty boat which carries him to *Melior*. Köhler has called attention to the fact that in the *Parthenopex*, the boat is sent by the enchantress Melior herself [1]. We have seen that in our story, the damsels tell Roboan that their mistress knew all about him from the moment he entered the boat.

2. The two maidens that meet Roboan at the postern recall the two beautiful damsels that are sent to the sleeping *Lanval* by the fairy (v. 53 ff.).

3. Roboan's downfall is caused by his meeting in the forest a demon disguised as a beautiful woman, who plainly represents the malignant fairy or enchantress of the Celtic tales.

The encounter with the wild boar resembles closely the encounter between *Guigemer* and the hind narrated above; but it is introduced here without an object, and without contributing to the plot of the story.

In *Guingamor* (*Romania* VII, 53) we find a boar with a purpose. Guinevere (v. 158 ff.) stirs up Guingamor to hunt the *blans pors* that has already caused the loss of ten of her knights. Following the boar he comes into the precinct of a fairy. According to M. Lot (*Romania* XXIX, 23), the pursuit of a boar of demoniacal nature is one of the oldest episodes of the Arthurian legend, and dates from the 8th century. Such an animal, the *Tyrd Tryth* (*Rom.* XXV, 590), takes Arthur and his companions across Britain into Ireland. In the Mabinogi of Manawyddan, a dazzling white boar entices Pryderi into an enchanted castle (*Rom.* XXX, 14). M. Lot concludes that the rôle of the white boar is to lure the knight into the abode of the fairy. This is plainly the business of the « white hind » of *Graelent*

1. For this and other instances of a magic boat, see Warnke, p. LXXIX ff.

(Warnke CXI), pursuing which the hero comes upon a beautiful fairy bathing in a spring [1]. The significance of the boar episode was apparently not understood by our author.

4. In many legends whose theme is the love of a fairy for a mortal, the fairy promises to grant the mortal's every wish, providing a certain injunction is complied with. In our story, *Nobleza is unable to refuse Roboan anything he may ask*, and the command is implied in a warning.

In *Lanval* the fairy grants her lover's every wish; but he must never betray their love or he will lose her for ever (v. 135-150).

The fairy promises *Graelent* to make him rich, and to come to him whenever he may wish, on the condition that he do not say anything that may lead to the discovery of their relations (v. 303 ff., Warnke, p. CXI).

In the Italian story of *Liombruno* [2], Galvano has won the love of a fairy who gives him a ring that has the power of granting all his desires, and of bringing her to him when he wishes; but there is the accompanying command not to betray the secret of their amours.

In the *Ultramar* the Caballero del Cisne (identical with the French Chevalier au Cygne, a personage intimately related to the *matière de Bretagne*) forbids his wife Beatrix to question him as to his identity.

In all these cases disobedience is followed by disaster.

5. A horse with magic properties is as common in European folk-lore as in oriental tales [3]. Sometimes the horse appears in connection with a special injunction.

1. The adventures of many a mediaeval hero begin in the pursuit of a stag. Cf. the youth in the swan-maiden story of the *Dolopathos* of Joh. de Alta Silva, and his pursuit of the « cervum nive candidiorem. » (Ed. Oersterley, Strassburg, 1873, p. 73 ff.).

2. Warnke, p. CXV.

3. See E. Cosquin, *Contes populaires lorrains*, nº 12, in *Romania*, VII, p. 212 ff.

In one of the tales collected by M. Cosquin, a magic horse is shut in a chamber which it is forbidden to enter.

Köhler has compared several stories in which there figures a horse from which it is forbidden to dismount on pain of death [1].

More closely resembling our text is the story of the *Second Saalouk* in the *Arabian Nights* (trans. Mardrus, I, 191). The Saalouk is left in charge of a palace which contains all that heart can desire. He may do as he likes in all things but one. He must not open a certain door. His curiosity getting the better of him he opens the door and finds a splendid horse which he leads out and mounts. As soon as he shakes the reins the horse is off through the air at an incredible rate of speed.

6. The whole scene of the separation of the lovers, with Nobleza's mention of her condition, her appeal to Venus and to the God of the sea — despite the fact that a horse and not a ship is to separate them — is a confused reminiscence of the story of Dido and Aeneas : as is made clear by the language ot Roboan when he realizes that he has lost his mistress forever [2].

Perdido soy aqui do yago asy commo Eneas en Cartago quando dexo ala rreyna de quien non fue despedido (p. 330).

When the Caballero del Cisne is forced to leave Beatrix through her indiscretion, she tries to restrain him by appealing to his fatherly love (chap. CXXIX, Book I).

Tomo otra vez á su fija Ida en los brazos, é vino al caballero del Cisne, que queria ir cabalgar para irse, é dijole : .... « Qué será de vuestra fija Ida, que finca tan pequeña?... ca desque vos fuérdes, no habrá quien la honre ni la guarde. »

1. *Kl. Schriften*, II, 406 ff.

2. There is an interesting account of the Aeneas-Dido story in the *Castigos* (chap. XCII, p. 167), in which the fall of Troy is made the result of Aeneas' treachery.

This scene is not without its parallel in the French *lais*. In *Doon* [1] occurs the following passage :

Quant espousée ot la pucele,
Trois jors tin cort et grant et bele ;
Au quart s'est par matin levez,
Son cheval li est amenez,
Sa fame a a Dieu commandée,
Qu'aler s'en velt en sa contrée.
La dame pleure et grant duel fet
De ce que ses amis s'en vet :
Merci li crie doucement,
Mes ce ne li valut noient ;
De remanoir merci li crie,
Et bien li dit qu'il l'a traie ;
Il ne la volt de rien oir,
Car tart li est du departir :
« Dame », fet il, « je m'en irai ;
Ne sai se mes vos troverai.
Vos estes ençainte de moi,
Un filz avrez, si con je croi :
Mon anel d'or li garderoiz :
Quant il ert granz si li donroiz.
Bien li conmandez a garder,
Par l'anel me porra trover.

Here the scene has its dramatic value, as father and son are to meet again. In the Cifar it is an excrescence.

7. The demon (fairy) tumbling in the water for the amusement of Roboan and the Emperor, is none other than the fée who is found by *Graelent* bathing in the spring, and who becomes his friend (Warnke, p. CXI).

The following passage is from *Guingamor*.

Li pors s'en est outre passez,
Et Guingamors après se met,
Semont et hue le brachet :

1. Ed. G. Paris, in *Romania*, VIII. 59 ff.

Enz el chief de la lande entra ;
Une fontaine illec trova
Desoz un olivier foillu
Vert et flori et bien branchu :
La fontaigne ert clére et bele,
D'ort et d'argent ert la gravele ;
Une pucele s'i baingnoit,
Et une autre son chief pingnoit
Et li lavoit et piez et mains :
Biaus membres ot et lons et plains :

Here the fountain scene and the boar-hunt go together. Obviously this is the logical arrangement : and it is not easy to see why our author has departed from it, unless some obscurity already existed in his source.

8. The name given to the Cifar to the country which is the home of Nobleza, is *Yslas Dotadas* (p. 329.10). These « blessed isles » might well represent the land of eternal youth of the Irish legends. Gaufrei de Monmouth speaks of the « *Insula pomarum quae Fortunata vocatur* » (Lot, *Romania*, XXX, 321).

The tradition survives in *Graelent* [1]. In the Cifar the tradition exists only in the name, and the islands are located in the extreme Orient, which is the scene of all of Roboan's adventures.

From the above comparisons it is evident that nearly all of the elements of the Roboan-Nobleza story are to be found in French texts of the *matière de Bretagne*, and that our author was familiar with other episodes of the same cycle. It is probable that his source was a ms. containing several French *romans* or *lais*.

There exist in collections of folk-tales and among the Celtic legends as well, stories of Kings (or Princesses) who never laugh ; but in those known to me, the motive for refraining from

1. Köhler, *Kl. Schriften*, II, 428 ff.

laughter, which is, it seems to me, the test point, is quite unlike that of the Emperor of Trigrida [1].

Baist identifies our tale with the lost French lai of *Tristan qui onques ne risi* [2]. In the absence of proof that our story incorporates the earlier lai, two hypotheses are possible. 1) The author has taken episodes from several legends and combined them in his own way to make a new story; or, 2) the skeleton of his story represents a tale which already existed in independent form, and which he has imitated more or less freely. I incline to the latter view for the following reasons.

a) It is to be doubted whether our author could have constructed, by joining together detached episodes, a tale which imitates so closely the spirit and general character of a French *lai*.

b) We have seen that the boar episode is not made to contribute to the plot. I can account for this only by the assumption that our author has failed to grasp its significance in a tale in which it obviously must have played an important rôle.

An early form of the story might run something as follows.

A King (of Brittany) is never known to laugh, and puts to death anyone who asks him the reason. One day his favorite courtier puts the question to him, and is spared on account of their intimacy; but he is conducted to the sea-shore and told to enter a magic boat that takes him to the « fortunate isles » where he is loved by a fairy Queen.

He has all that heart can desire on the condition that he do not disobey a certain command.

All goes well until one day, in the forest, the pursuit of a « white boar » leads him into the presence of a second fairy, hostile to the first, who contrives to make him disobey the command.

As his punishment, he is separated forever from his mistress, and his grief is so great that, like his King, he never laughs again.

1. For these tales, cf. Köhler, *Kl. Schr.*, II, 565; *Revista Contemp.*, 1869, p. 411, nº 26; Crane, *Italian Popular Tales*, nº XXXI; Rhys, *Arthurian Legend*, p. 125; Montanus, *Schwankbücher*, ed. Bolte, Tubingen, 1899, p. 569.

2. *Op. cit.*, p. 439.

THE RIBALDO AND PROVERBIAL PHILOSOPHY

Despite the Cifar's evident lack of homogeneity, there is running through it, in the personality of the Ribaldo, a thread which binds its parts in a sort of unity. The character of the Ribaldo is more consistently drawn than that of either Cifar or Roboan. He his a logical human being, and bears the marks of an original creation in Spanish literature.

At the outset he is presented as a *picaro* with an unwholesome reputation, shrewd, unscrupulous and malicious [1].

In the fisher's hut there was a Ribaldo, who when his day's work was done, was wont to come to the hermitage to pass the time of day with the hermit. The day that the knight Cifar arrived, the Ribaldo came and asked him who his guest was. The hermit replied that he was a knight-errant. « Indeed », said the Ribaldo, « methinks it is some unfortunate and feckless knight : and I intend to go and tell him certain hard and bitter things : and I shall see whether he be moved to anger, and how he will answer me ».

« Go thy way foolish Ribaldo ! » says the hermit. « Dost thou think to babble with all as thou babblest with me, who suffer in patience all thou sayest ? [2] »

After the knight has decided to take the Ribaldo with him as his page, the hermit warns him to beware of his companion ; but the Ribaldo belies from the first the bad reputation the hermit has given him, and shows himself unswervingly loyal to his master. He is more practical than his Lord and full of resources, and on one occasion saves the knight's life. It is he who finds a way to keep off the wolves at night, and who solves the problem of entering the beleagured city.

1. The most famous early portrayal of this type is Juan Ruiz's description of his page, Don Huron, who was an excellent servant excepting for fourteen faults, and who was so religious that he fasted whenever he could get nothing to eat.

2. Bk. I, chap. LII.

With all this he is simple enough to take unhesitatingly the purse given him by a thief to hold [1]. He is not over scrupulous about robbing a turnip-patch when his Lord needs a good meal [2]: but after all, his most *picaresque* quality is the happy faculty of seeing the humorous side of everything. This trait is well brought out in his adventure with Gamel [3].

At the time of the rebellion of Count Nason, the Ribaldo hat set out alone by night to spy upon the enemy's camp. On his way back he had an encounter with Gamel, a stray member of one of the enemy's foraging parties, and left him wounded on the ground. Later he returns to the spot with the rest of his company, and one of his men asks the wounded knight how many there are in his party. The knight replies : « A hundred and fifty ». « Less one ! » says the Ribaldo.

Another agreable trait, that clings to him even after he has become the respected « Cauallero Amigo », counsellor of the King, is his fondness for the use of proverbs. This habit, which he possesses in common with Sancho Panza, makes inevitable the comparison of the two characters. Both are of the humblest origin, and elected to serve the most serious of knights-errant. Both possess the same combination of simplicity, shrewdness and good-nature : and each has his fund of proverbial philosophy.

This parallel is hardly a sufficient basis for the assumption that the *Quixote* owes one of its greatest charms to the humble *escudero* of the Cifar; but it is certain that Cervantes knew of more romances of chivalry than those sacrificed in the Curate's holocaust. If by some chance he was familiar with the obscure work which survived only one edition, ant that nearly a century before he wrote his immortal work, the literary influence of the Cifar is incalculable.

1. Bk. I, chaps. LIX and LX.
2. Bk. I, chap. LXII.
3. Bk. I, chap. XCVIII.

Of the numerous proverbial phrases that occur in our text, I have thought it worth while to collect such as appear, from their form, to represent the oral rather than the literary tradition [1]. A few of these come into the Cifar from the *Flores de Filosofia*; but the majority make their first literary appearance in the Cifar. Not by any means all of them are put in the mouth of the Ribaldo : the other characters, including the Knight himself, are not quite free from the infection. Some are introduced into the didactic passages by way of illustration : and not a few are introduced by the formula : *commo dize el prouerbio antiguo*.

When possible, I have compared with these proverbs similar

1. This chapter was written in Spain, and it was not until after my return that I found that Professor Cornu had already included most of these proverbs in his collection, *Zweihundert altspanische Sprichwörter* (in *Festschrift zum VIII Neuphil.*, 1898, p. 194 ff.).

Professor Cornu has taken from the Cifar the following proverbs that are not in my list. Non lo quiera Dios que lazren los justos por los pecadores (p. 119). — A las vegadas mas vale arte que ventura (p. 246). — Aquel es guiado a quien Dios quiere guiar (p. 260). — Con derecho te dizen fortuna porque nunca eres una (p. 329). — De los escarmentados salen los arte[ro]s (p. 181). — Do justicia non ay, todo mal ay (p. 259). — El que en malas obras suele andar, non se puede dellas quitar (p. 346). — El que te ama, pagando te desama (p. 328). — La ventura ayuda aquellos que toman osadia (p. 83). — Mala fabla non publicada, tanto vale como la buena non loada (p. 227). — Mas vale ser bueno amidos que malo de grado (p. 123). — Mejor es tardar que non repentirse el ombre por se rebatar (p. 190). — Non es amigo nin pariente el que del daño de sus parientes e de sus amigos non se siente (p. 238). — Non nasca quien non medre (p. 174). — Que la natura niega, ninguno non lo deve acometer (p. 83). — Quien grand fecho quiere començar, mucho deve en ello pensar (p. 190). — Quien mucho ha de andar, mucho ha de provar (p. 97). — Quien poco sseso tiene, ayna lo despiende (p. 57). — Quien una vegada non se escarmienta, muchas vegadas se arrepiente (p. 129).

On the other hand there are missing from Prof. Cornu's list my nos 2, 5, 15, 17, 19, 28, 29, 31, 38, 53, 58, 60, 61, and 62. The use of the mss. has enabled me to give better readings for some of the proverbs (no 23, *padas* not *pidas*; no 7. Quando vno *non* quiere, etc.). I have followed the orthography of the Paris ms.

ones taken from other early Spanish texts : and to these I have adduced a few parallels from the other Romance languages [1].

1. Quien ADELANTE non cata, atras se cae (p. 233, — se falla, p. 330).
Who looks not ahead, falls backward.

The second form is found in *S* ; *C*, p. 337 ; *N*, p. 100. Other forms are : Quien non cata lo de adelante, atrás se cae (*Castigos*, p. 119). — Mira adelante, no caeras atras. *N*, p. 72. — El que adelante no mira, atras se halla. *V*, p. 70. — Quien adelante no pensa, atrás se topa. *Jud.*, 913.
Port. Quem adiante não olha, atraz fica.
OPr. Qui avan non garda, areyre cai (no. 182).

2. Los que comen el AGRAZ, con dentera quedan (p. 225).
Those who eat sour grapes have their teeth set on edge.

The figurative use of this proverb is illustrated in another passage of the Cifar (p. 228). « Sus abuelos (i. e. los Judios) comieron el agraz de la falsedat, e enellos finco la dentera contra los sieruos de Ihesu Christo. » In the Bible it is used by Solomon, and is found in Jeremiah XXXI, 29-31. « In diebus illis, non dicent ultra : patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur : omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus. » Cf. also Juan Ruiz, st. 907, « . . de vn grano de agraz se faze mucha dentera ». The Spanish peasants to-day eat green grapes to preserve their teeth.

3. En las oras de la cuyta se prueuan los AMIGOS (p. 23).
A friend in need is a friend indeed.

El amigo en tiempo de necesidad se conosce, and En el peligro se conoce el amigo. *C*.-E preguntaronle : « Quando conosce omne a sus amigos ? » E dixo : « Conoscelos en las cuytas, ca en el vicio cada vno es amigo. » *Bocados de Oro*, p. 153.
Lat. Amicum an nomen habeas, aperit calamitas (*Sy*).
Amicus certus in re incerta cernitur (*Otto*, 92).

1. I have preferred to give, when possible, an English equivalent for the Spanish proverb rather than a translation.
For full titles of works quoted and other abbreviations, see Appendix B.

OFr. Au besoing voit on qui amis est (*Vil.* 72).
Al besuin est truvez l'amis e espruvez (*Bartsch*, p. 70).
Tus. Amico certo si conosce ai bisogni.
Ven. I amici se cognosse nell' incerto (*Prov. Ven.* I, 44).
Port. O bom amigo não fallece na coyta (Braga, *op. cit.*. II, 37).
Nos trabalhos se vem os amigos.
Lim. A la necessitat l'an counes sous amigs (p. 541, 5).
Prov. Als hops conoys hom tota via son bon amic (*Cny*, 89).

4. Quien a buen ARBOL se arrima, buena sombra lo cobre (p. 97).
A good shade covers him who leans against a good tree.

The more common form is : . . buena sombra le cobija, which occurs twice in the Quixote (Bk. I Versos de Urganda; Bk. II chap. 32 ; Burke 24). It is the form found in the collections (*N* 101, *C* 337) and in use to-day. Cf. A buen arbol me he arrimado, and A buena puerta me ha cogido la hambre *C* 3).
OPr. Bona fi fai qui ab bon arbre s lia (*Cny*, 148)

5. Quien la BARAJA puede escusar, bien barata en fuyr della (p. 285).
Discretion is the better part of valor (*Hazlitt*).

6. Quando se BARAJAN los ladrones, se descubren los furtos (p. 153).
Thieves falling out, true men come to their goods (*H*).

Riñen los ladrones y descubrense los hurtos *S*, *N*, *C*. — Cf. Riñen las comadres, descubrense las poridades *C*, p. 301.
Nimium altercando, veritas amittitur (*Sy*).
Port. Peleijão os ladrões, descobrem-se os furtos
Peleijão as Comadres, descubrem-se as verdades.

7. Quando vno [non] quiere, dos non BARAJAN (p. 200, *Fl.*, *S*).
It takes two to make a quarrel.

The form with « non » is given by *C*, p. 372, *N*, p. 93, and the *Libro de Enxemplos*, chap. CLXXX, where it is used as a chapter heading as follows.
Lis cessat vno cedente.

Entre dos, todo homne lo entienda,
Si vno no quiere, no hay contienda.

Port. Quando hum não quer, dous não batalhão.
Cat. Quand un no vol, dos no s'barallan.

8. Non ay BIEN syn lazerio, nin datil syn hueso (p. 203, *Fl.* Ley XIX).

No joy without annoy, — and He that would have the fruit must climb the tree (*H*).

Cf. El que quiere folgar/ha de lasrar primero. *ST*, 140. — La pas non se alcança/syno con guerra,/nin se gana folgança/sy non con bien lasrar. *ST*, 111.
Nil non prius acerbum, quam maturum fuit (*Sy*).
Fr. Nul pan sans peyne (*LeR*, II, 358).
Nul vin sans lie (*LeR*, II, 273).

9. Quien BIEN se see, non se lieue (p. 33).

Let him not get up, who is well off sitting.

Cf. no. 10. The *Conde Lucanor* has (p. 28) : Quien bien se siede, non se lieve. — Maria, si bien estas, no te mudaras. *N*, p. 69 — Quien bien esta, no se mueve. *C*, p. 339.
OFr. Qui bien est, ne se mueve (*Vil*, 253).
Port. Quem bem está, não se levante.
Lim. Quau es bèn, ne bogè (p. 557, no. 19).

10. El que BIEN see, non ha porque se lieue (p. 32).

Cf. no 9.

11. El CAN con grand congosto al su señor se torna al rrostro (p. 238).

The mad dog bites his master (*H*).

This proverb occurs in a variety of forms. — El can con agosto (read *angosto*) asu dueño vuelve el rostro. *V*, 32. — El can con gosto (r. *angosto*) a su dueño se torna al rostro. *N*, 40. — El can con ravia á su dueño muerde. *S*. — El can con rabia de su dueño traua. *N*, *V* 17, *C* 110. — Por que suelen dezir que el can con grand angosto/E con rrauia de la muerte, asu dueño traua al rrostro. *JR*, 1704.
Port. O cão con raiva, de seu dono traua.

12. A CANPO malo que ay, le viene su año (p. 92).

Every dog has his day.

13. Tanto va el CANTARO a la fuente fasta que dexa alla el asa o la fruente (p. 285).

So long goes the pot to the water, till at last it comes home broken (*H*).

Cantaro (cantarillo) que muchas vezes va a la fuente, ó dexa el asa ó la frente. *S*, *N* 20, *V* 17, *C* 65. — Tantas veces va el cantarillo..... *Quixote*, I, 30, *Burke*, 67. — Tanto va el cantarico a la fuente, hasta que se rompe. *Jud*, 1182. — Cf. Tanto quiso la vieja hilar, que no se pudo leuantar. *N* 113.

Saepius offendens, aliquando laedit pedem.

OFr. Tant va pot al eve, que brise (*Renart*, v. 13, 650).

Tant va li poz a l'iaue qu'il brise le col (*Vil*, 216, 231).

OPr. Tant vai lo dorcx a l'aigua/tro que l'ansa lay rema (*Per* 5, *Cny* 679).

Ital. Va tanto la rana al pozzo, che la ci lassa la pelle.

Cat. Tantas vegadas va l'canti á la font, que s' romp (*Sb*, IX, 171).

Lim. A suciu que lou broc vai á la font, la charbe lai demora (p. 255, nº 20).

14. De CHICA çentella se leuanta grand fuego (p. 107).

Alas vegadas pequeño can suele enbargar muy grand venado, e muy pequeña cosa alça alas vegadas a la grande e la faze caer (p. 107).

Great oaks from little acorns grow.

De pequeña centella, gran hoguera. *N* 28. — De grandes huegos, chicos los graneros. *N* 30. — E a vezes pequeña fabla bien dicha, e chica ruego,/ Obra mucho en los fechos, a vezes rrecabda luego; /E de chica çentella nasçe grand llama de fuego,/E vienen grandes peleas avezes de chico juego. *JR* 734.

Parva scintilla contempta saepe magnum excitavit incendium (*Otto*, 1605).

OFr. Petite estincelle engendre grant feu (*LeR*, I, 71).

Petit homme abat grand chêne (*LeR*, I, 62).

Petite parole esmuet grant brait (*Vil*, 31).

Port. De pequena bostella, se levanta grão mazella.

15. COGER del vid figos, e delas espinas vuas (p. 201).

To gather figs from the vine and grapes from thorns.

Cf. nos 17, 27, and 28. St. Matthew says : Nunquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficos ? Chap. 7, v. 16. — The commoner Spanish equiva-

lent is : Pedir peras al olmo. *C*, 313, *Quixote*, I, 32, II, 40, 52; *Burke*, 308. — A fuller form : Non pidas al olmo la pera, pues no la lleua. *N*, 80, *C*, 313. — Pedir cereças al cardo. *C*.

Pirum, non ulmum, accedas, si cupias pira (*Sy*).

Port. Não busques figo na ameixieira.

16) El buen CONORTE vençe ala mala ventura (p. 332).
Good counsel conquers ill fortune.

Cf. Buen esfuerço vençe ala mala ventura. *Castigos*, p. 161. — ... buen esfuerço, etc. *JR*, 160. — Buen corazon quebranta mala ventura. *Quix*. II, 35, *Burke*, 351. — quiebra, *V*, 15.

Port. Bom coração quebraria má ventura.

17) El pozal non DA, synon lo que falla (p. 210).
The bucket can bring up only what it finds.

Cf. nos 1, 5, 27, and 28.
Fr. On ne tire du sac que ce qu'il y a.
Cat. D'ahont no n'hi ha, non pot rajá.
Lim. La pus jolha filha pot mas dounar so que a (p. 544).
Frib. no 284.

18) Quien non DA lo que vale, non toma lo que desea (p. 288)

He who does not pay what it is worth, does not get what he wants.

Cf. Quien no da lo que duele no ha lo que quiere, *C* 351.
OPr. Qe uol non pren, qi non dona que dol (*Cny* 187).
Fr. Il faut payer, qui veut acheter.
OFr. Qui ne done que aime, ne prent que desire (*Vil*, 124).

19) Del DEZIR al fazer, mucho ay (p. 140).
Mas de ligero se DIZEN las cosas que non se fazen (p. 44).
Easier said than done.

The modern form is that given by Cervantes : Del dicho al hecho hay gran trecho. *Quixote*, II chaps. 34 and 64.

Nihil est dictu facilius. (*Otto* 527).

Fr. Il est plus facile dire que faire (*LeR*, II 308).

Dire et faire sont deux (*LeR* II, 127).
Ven. Del dito al fato, passa vn gran trato (*Prov. Ven.*, II, 28).

20) Qual palabra te DIZEN, tal coraçon te fazen (p. 334)
Such as their words are is the will they bear you.

.. te meten. *JR 95*. Quales palabras te dicen, tal coraçon te ponen. *C* 330.
Talis hominum oratio, qualis vita (*Otto* 1299).
Port. Quaes palavras te dizem, tal coração te fazem.

21) Quien con perros se ECHA, con pulgas se leuanta (p. 231).
He that lieth with dogs, riseth with fleas (*H*).

The same in *N* 99 and *Jud.* 937. Cf. *Jud.* 935, 938, 1061. Quien con muchachos se echa, cagado se leuanta. *N* 102.
Fr. Qui se couche avec les chiens, il se lève avec les puces (*LeR*, I, 170).
It. Chi con can dorme, con pulce si leva.

22) Quien mucho ESCUCHA, de su dapno oye (p. 309).
Listeners hear no good of themselves. Cf. He who peeps through a hole may see what will vex him (*H*).

The modern concise form is : Quien escucha, su mal oye.
Cat. Qui escolta per los forats, ou sos mals fats.

23) Nin bueno FAGAS, nin malo padas (p. 237)
He'll neither do right nor suffer wrong (*H*).
24) FAZ bien, e non cates a quien (p. 235 and p. 242).
Do good, and mind not to whom.

Occurs in *Flores* Ley XXI, *Castigos*, p. 167. *C* 166, *N* 51. — Haz bien, y no mires a quien. This form, which is given by the Marquis of Santillana, is the title of a Comedia. (*Osuna cat.*, nº 638). — *V* gives a fuller form : Haz bien y no cates a quien : haz mal y guarte. — Haz bien y no mires con quien. *Jud.* 475.
Port. Faze bem : não cates a quem.
Cat. La almonya cuant la farás, no mirás á qui la fas (*Sb* IX, 27).

25) Quien tal FAZE, tal prenda (p. 94)

Cf. nº 56. Quien tal fizo, tal aya. *JR* 1126.

OFr. Qui fait as, si pren (*LeR* II, 259).
OPr. Qui mal fait mal pren. (*Cny* 107)

26) FALAGAR conel pan e conel palo (p. 338)
To comb one's head with a joint stool (*H*).

27) El FUEGO non esfria (p. 210).
Fire does not freeze.

Cf. nos 15, 17, and 28.
OFr. Nul feu froit : le soleil n'est obscur (*LeR* I, 71).

28) El que non HA, non da (p. 210).
Where nothing is, nothing is to be had (*H*).

Cf. nos 15, 17, and 27. Mal da quien no ha. *N* 69.

29) Do fuyra el que al HUERCO deue (p. 97).

Huerco may mean *death*, the *Devil*, or, in this particular passage, the *gallows*.
Morti debetur, quicquid usquam nascitur (*Sy*).
Sp. La horca, lo suyo lleua. *N* 58.
Fr. Contre la mort, n'y a point appel (*LeR* II, 277).
Port. Contra a morte não ha remedio.
A forca nunca perde o seu.
Eng. When every one gets his own, you'll get the gallows (*H*).

30) Quien de LOCURA enferma, tarde sana della (p. 234, *Fl.* Ley XXXI).
He who is born a fool is never cured (*H*).

The same proverb occurs in another passage without *della* (p. 138) as in *S.* — Quien de locura enfermó, tarde sanó. *N* 101, *C* 343. — Quien enferma de locura, o sana tarde o nunca. *N* 103, *C* 343.
OFr. Qui fol naquit, jamais ne garit (*LeR* I, 244).
OPr. Totz temps fols a folia cor (*Cny* 550).
Port. Quem de doudice enfermou, nunca o tarde sanou.
It. Ocus bocus quinquere, que chi nasce matto, non guarisse mai (Roma 1536).

31) El que non LUCHA, non cae (p. 145).
He who fights not, falls not.

Cf. nº 5. — A contrary sense is expressed by the OFr proverb : Cil n'abat pas, qui ne lutte (*Renart*, v. 21, 244).

32) El MAL de muchos, alegria es (p. 332).
Misery loves company ; or Trouble shared is halved : joy shared is doubled.

Calamitatum habere socios, miseris est solatio (*Sy*).
Port. Mal de muitos gozo he.

33) Sy de MALA parte viene la oveja, alla se va la pelleja (p. 121).

De mal vino la oveja, allá va la pelleja. *S*, *N* 29. — De do viene la liebre, alla remeda la pelle. *N* 29. — De mal justo vino el consejo, y los diablos lleuaron el pellejo. *V* 23.
It. De mal vien el lopo, de pezzo va la pelle (*Roma*).

34) La yerua MALA ayna creçe (p. 168).
Ill weeds grow fast (*H*).

La mala yerua presto creçe. *C* 189. — Yerua mala presto nace (ó cresçe). *V* 37.
Mala herba cito crescit.
OFr. Mauvaise herbe croist soudain (*LeR* I, 77).
Male erbe croist assez. (*Vil* 125)

35) Dello e dello, ca todas les MANÇANAS non son dulces (p. 93).

A combination of two locutions in one. « *Dello con dello* expr. fam. con que se significa la mezcla de cosas opuestas entre sí. » *Dicc. de la Acad*, 13th ed. — Cf. nº 8. — Sy las mançanas sienpre oviesen tal sabor / de dentro, qual de fuera dan visto e color, / Non avrie delas plantas fructa de tal valor. *JR* 163.

36) Tal arma la MANGANILLA, que cae en ella de golilla (p. 271)
Subtility set a trap, and caught itself (*H*).

Cf. nº 42.
Fr. Que le malin que tend le piège derevant,
En voulant prendre autruy, se prent le plus souvent (*LeR* II, 379).

Mais tex gabe à le fors autrui,
Qui li gabois revient sous lui. (*LeR* II, 420).
Port. Quem o laço me armou, nelle cahio.

37) Quien se MUDA, Dios le ayuda (p. 32), *N* 104, *C* 357.
God helps him who helps himself.

Quien se ayuda, Dios le ayuda (*Castigos*, p. 135). — Quien anda, el Dio le manda *Jud* 920.
Port. Muda-te, muda-se-te-ha a fortuna.
Cat. A qui s'muda, Deu l'ajuda (*Sb* IX, 22).
It. Aidate ti, che ti aidaro anche mi, dice Domenedio (*Roma*).

38) Mas vale buena MUERTE que vida desonrrada (p. 140).
An honourable death is better than a dishonourable life.

Mas vale morir con honra que vivir con deshonra. *C* 229.
OPr. Am pro mort mais qu'avol viu (*Cny* 721).

39) La MUGER apuesta, non es de lo ageno conpuesta (p. 183)
The truly pretty woman is not made up.

Cf. Compuesta, no ay muger fea. *N* 20.
Fr. Femme de riche vestement parée,
A un fumier est comparée,
Qui de vert fait sa couverture,
Au descouvrir appert l'ordure (*LeR* I, 222).

40) Estonçe perdi mi ONOR quando dixe mal e oy peor (p. 211), *S*.
I lost my good name when I spoke ill and heard worse.

La niña perdió su onor donde habló mal y la respondieron peor. *Sb*, *V* 35.
Port. Sahi-me ao sol, disse mal, ouvi peor.

41) A lo PASADO no ay consejo ninguno (p. 330).
No counsel avails for what is past.

Nin por mucho andar / Alcançan lo pasado. *ST* 107. — A lo hecho no ay remedio. *C* 22. — The modern form is : A lo hecho, pecho. — Cf. also : El conejo ido, el consejo venido.
Quod factum est, infectum reddi non potest.

OFr. Quand la chose est faite, li consaus en est pris (*LeR* II, 376).
Port. O coelho ido, conselho vindo.
O passado passado.
It. Domandar consiglio dopo il fatto (*Pes*. p. 190).
Ven. A cosa fata, no val consegio. (*Prov. Ven.*, I 92).
Lim. Chausa facha, counselh pres (p. 557).
Frib., nº 9.

42) La PICAÇA en la puente, de todos rrie, e todos de su fruente (p. 270).

Cf. nº 36. —Dice la pega, é todos della. *S*, *N* 33, *V* 24. — La muger placera, dice de todos y todos della. *N* 59.
Port. A mulher andeira (o palreira) diz de todas e todos dizem della.
Deridens alium incidit in derisum.
Quien de otro quiere escarnecer,
En escarnio ha de caer. (*Enxemplos*, chap. XXXI).

43) PIEDRA mouediza, non la cubre moho (p. 32).
The rolling stone gathereth no moss (*H*).

Found in *Castigos* p. 180, *S*, and *C* 317. — Piedra movediza nunca moho la cobija. *N* 88, *C* 180.
Saxum volutum non obducitur musco.
Musco lapis volutus, haud obducitur (*Sy*).
OFr. Pierre volente ne quielt mosse (*LeR* II, 462).
Fr. Pierre qui roule, n'amasse pas mousse (*LeR* I, 81).
Port. Pedra movediça não cria musgo.
Cat. Pedra movedissa (pedra qui roda) no cria molsa.
Ven. Pietra mossa non fa musco (*Prov. Ven.* II, 147).

44) PIERDE el lobo los dientes, mas non las mientes (p. 224).
The fox grows grey, but never good (*H*).

N 88. — Pierde el *asno* las dientes, e non las mientes, *S*. — Muda el *lobo* los dientes, y no las mientes. *C* 246. — Mudar los dientes, etc. *N* 74.
Vulpes pilum mutat, non mores (*Otto* 1940).
Fr. Le loup est toujours le loup (*LeR* I, 181).
Port. O lobo perde os dentes, mais não o costume.
O lobo muda o cabello mais não o celo.

45) Los PIES que vsados son de andar non pueden quedos estar (p. 346)

Feet that are wont to go, cannot be still.

Cf. Pies malos, camino andan. *S*.

46) Quien todo lo QUIERE, todo lo pierde (p. 146). *C* 360.
Who wants all, loses all.

OFr. Cil qui dui choses chace, nul n'en prent. (*LeR* II, 274)
Qui tout convoite, tout pert (*Vil* 222).
OPr. Qui tot vol tener tot pert (*Cny* 694)
Lat. Lepores duos qui insequitur, is neutrum capit (*Sy*).
It. Chi tutto abrazza, nulla strenze.
Chi tutto vol, de rabia mor (*Roma*).
Cat. Qui tot ho vol, tot ho pert (*BS* 750).
Port. E bem entendo que fizo folia
e dizem verdade, per hûa rem,
« do que muyto quer, a pouco devêm ». (*Canc. da Vat.*).
Quem tudo quer, tudo perde.

47) Lo que SABEN tres, lo sabe toda res (p. 294).
What three know, everybody knows.

Es enxemplo çertero / Que lo que saben tres / Ya es pleito placero : / Sabe o toda rex. *ST* 421.

48) Mas vale SABER que auer (p. 201). *Fl.* Ley XII, *S*, *C* 230.
Knowledge is worth more than riches.

En el mundo tal cabdal / Non ay como el saber / : Mas que heredad val, / Nin thesoro nin aver. *ST* 310.
Cat. Lo saber val mes què haver (*BS* 114)
Port. Mais val saber que haver.
Frib. nº 288.
OPr. Mais val sens que non fai manentia (*Cny* 614)

49) Alguno se cuyda SANTIGUAR, e se quiebra los ojos (p. 312).
He tries to cross himself, and puts an eye out.

Pensò santiguar, y quebròse vn ojo. *C* 314.
OFr. Tel cuide avoir des œufs au feu,
Qui n'a que des escailles (*LeR* II, 420).
OPr. Vers es l'enxemples de Rainart,
Tals se cuida chalfar, qi s'art (*Peretz* 79. Cf. *Cny* 373-6).
It. El se crede segnare, e se da di deti in li occhi (*Roma*)

50) Non da Dios pan, synon en el ero SENBRADO (p. 89).
He who would reap must sow (*H*).

Da Dios trigo, en el ero sembrado (*Castigos é Doc.*, p. 175).
A quien senbrar non plase, / Su trigo non le allega. *ST* 109.
Qui parcè seminat, parcè et metet (II *Corinth.* VII 6).
Fr. Il faut semer, qui veut moissoner (*LeR* I, 85).
Qui seim bon grain, recueille bon pain (*LeR* I, 75).
OPr. Qui vol cuillir avena, / primieiramen la semena (*Per* 173, *Cny* 151)
It. Chi no semena, no racoglie (*Prov. Ven.* I, 67).
Cat. Qui senbra, cull (*Sb.* IX ,50).
Port. Quem semea, recolhe.

51) Mas vale a omen andar SEÑERO, que con mal conpañero (p. 231).
It is better to go alone than in bad company.

Flores, Ley XXIII.
Solus melius est sociatus.
Mejor compania es solo estar
Que entre mala gente conversar (*Enxemplos*, chap. CCCL).
Fr. Il vaut mieux estre seul, que mal acompaigné (*LeR* II, 319).
It. Meglio solo, che mal accompagna (*Roma*).
Cat. Mes val sol estar, que ab auol companya (*BS*. 401).
Més val anar sol, que mal aconpanyat.

52) Quien a buen SEÑOR sirue con seruiçio leal, buena soldada saca e non al (p. 122).
Who loyally serves a good master, receives a good wage.

Cf. Quien a buen señor sirue, non pierde su tiempo. (Los Rios, *Historia*, V, 390) — De grandes señores, grandes mercedes se esperan (*Quixote*, II, 32).
Fr. Qui a bon maistre sert, bon loyer en attend (*LeR* II, 88).

53) Do ay buen SESO; ay otro mejor (p. 20).

54) SIGUE el lobo, mas non fasta la mata (p. 141).
Follow the wolf, but not into his lair.
Be bold but not too bold (*H*)

Ven. Bisogna pelar la gaza, senza che la cria (*Prov. Ven.* I, 53).

55) Todo TALANTE cobdiçia su semejante (p. 163).

Birds of a feather flock together (*H*).

Toda criatura revierta a su natura (*Castigos é Doc.*, p. 166).
Pares cum paribus.
Plerumque similem ducit ad similem Deus (*Sy*).
Fr. Chacun quiert son semblable (*LeR* II, 269).
Port. Cada qual con seu igual.
OPr. Tota creatura / Revertis a sa natura (*Cny* 167, *Peretz* 228).

56) De TALES bodas tales rroscas (p. 346).
Such as the tree is, such is the fruit (*H*).

Cf. nº 25. — Found in *C* 96. The nature of this proverb naturally admits of an infinite variety of variations. — De tales bodas tales tortas. — De tales poluos tales lodos. — De tal pedaço tal retaço. — De tal barba tal escarua. — De tal leña tal morceña.
Qualis pater, talis filius.
Fr. Telle racine, telle feuille.
Tel arbre, tel fruit (*LeR* I, 58, II 230).
Port. Qual ricomen, tal vassalo.
Qual concelho, tal compana (*Canc. da Vat.*).

57) La TARDANÇA muchas vezes enpeçe (p. 96).
Delay hath oft wrought scathe (*H*).

En la tardança está el peligro. *C* 132, *Quixote* I, 46.

58) TELAS de mi coraçon (p. 262).

Found also in *Quixote* II, chap. 13.

59) Quien TIENPO ha e tienpo atyende, tienpo viene que tienpo pierde (p. 60).
Take time when time cometh, lest time flee away (*H*).

Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente. *S*, *C* 358. — Cf. Quien bien tiene y mejor escoge, por mal que le venga, ne se enoje. *Jud*, *Quixote* I, 31, *Burke* 39. — Quien dexa lo que tiene, faze grand mal rrecabdo. *JR* 229
OFr. Temps vient et temps passe, / Fol est qui ne compasse (*LeR* I, 133).
Qui ne fait quand il puet / Ne fait quand il vuet (*LeR* II, 398).
It. Chi ha tempo, non aspetti tempo (*Roma*).
Port. Quem tempo tem, e por tempo espera, tempo he que o Demo lhe leva.

OPr. Car qui non fes can far poiria, / ja non fara quan volria (*Peretz* 273, Cf. 272, 4).

60) Creo que fallaste quien vos TRESQUILASE (p. 151).

An allusion to the common proverb : Ir por lana, y volver trasquilado. *Quixote* I, 7; II, 14, 43, 67 ; *Burke* 218. — A fuller form is : El carnero encantado, que fue por lana, y boluio tresquilado. *N* 37. — Cf. Las mulas fueron á buscar cuernos, vinieron sin orejas. *Jud* 595.
Port. Ir por lãa e vir tosquiado.
Cat. Anar por llana y tornar esquilat.

61) La VERGUENÇA es tal commo el buen espejo : ca quien enel se cata, non dexa manzilla enla cara (p. 201).

This recalls the proverb of the Quixote : Mas vale verguença en cara, que mancilla en coraçon (*Quix.* II, 40, *Burke* 396, *C* 231). — Que mas val verguença en faz, que en coraçon manzilla. *JR* 870.
Port. Mais val vergonha na cara, que magoa no coração.

62) Sy vos plaze, a mi faze.

Cf. Si a vos agrada, a mi no me desagrada. *C.*
Fr. Ce qui plaist, marché faict (*Le R* II, 261).

VI

THE INTERPOLATED TALES FABLES [1]

1) *The ass and the lap-dog* (p. 82). A good man has a little dog in whose company he takes great delight. He has also an ass to carry the wood and other burdens. The ass, seeing his master play with the dog, reasons that he ought to take much more pleasure in the companionship of his faithful ass : and acting upon this thought, he begins to gamble before his master, trying to caress him with his hoofs. The man calls for

1. I have adopted for convenience the classification into Fables, Anecdotes, Miracles and Facetiae.

help, and his servants beat the foolish beast nearly to death : « and justly, for no one ought to try to do that for which he is unfitted by nature. »

This Esopic fable exists in numerous versions, and practically without variant. There is an oriental fable very similar, in which the ass plays the part of a watch dog, and is beaten by thieves (Benfey, *Pantschatantra* I, 110). Our version occurs in the *Fabulae Antiquae* and its derivates (Hervieux, *Fabulistes Lat.* II, 137), and in the medieval moralists. *Gesta Romanorum* (Oesterle, cap. 72 : Keller, cap. 79). — *Violier des hist. rom.* chap. 77. — Jacques de Vitry (Crane no. 15). — For other versions see notes of Oesterle and Crane. In Spain it is found in Juan Ruiz (Janer p. 270, Ducamin p. 257) and *Ysopo* (Sevilla 1533) I, nº 17. — It has given rise to the English proverb : An ass was never cut out for a lap-dog (*H*).

2) *The lark and the snarer* (p. 180). A bird-catcher who has taken only a single lark, is about to kill it, when it speaks and pleads for its life, arguing that it is too small to furnish a meal for a man, and furthermore promising to give in exchange for its liberty, three counsel of great value. The man agrees to set the bird free for one counsel if a good one; whereupon the bird says : 1) Do not believe that which you see and know cannot be true. 2) Don't worry about what you have lost if you see you can not get it back. 3) Do not undertake anything that you know you can not accomplish.

Upon hearing the three precepts the snarer releases the bird and returns to the field with his nets. Upon that the lark again appears, saying : « How deceived you were in me ! If you had known that I have in my head a precious stone as large as a griffin's egg you would never have let me go; for you would be rich and have the power of obtaining anything you wish, while I would lose my power of speech without the stone. »

The snarer believes what he hears and tries again to catch the bird, thus neglecting two of the precepts. The bird tells him to give up his attempts to catch her, as he cannot fly. This so enrages the hunter that he vows he will not rest until

he has carried out his design. On passing through the plaza, he finds a juggler whom he asks how to fly. The juggler directs him to cover himself with wax, into which he must stick a great many small feathers, and to jump from a high tower, helping himself all he can with the feathers. He follows this advice and is killed.

For lists of different versions of this tale, see Oesterley's Kirchof's *Wendenmuth* IV, 34; Oesterley's *Gesta Romanorum*, note to chap. 167, p. 739; Crane's note to Jacques de Vitry, nº 28; Köhler's *Kl. Schriften* I, pp. 576 and 580. Add. *Donei des Amants* (*Romania* XXV, 540); *Libro de los enxemplos*, caps. 53 and 300; *Barlaam e Josafat*, f. CXXIV (Biblioteca Real de Madrid, ms. VII-d 5); *Ysopo* (Sevilla 1533) f. 58 (from the *Disciplina Clericalis*).

M. Gaston Paris, in his monograph on this fable (*Le lai de l'Oiselet*, Paris 1884) does not mention the version of the Cifar. He divides the European versions of the story into two families, originating in the *Disciplina Clericalis* and the Greek *Barlaan and Joasaph* respectively. One of the important differences between these groups is the character of the person who catches the bird. In the descendants of the Barlaan he is a simple bird-catcher, while in the Disciplina and its derivates he is the owner of a garden, and delights in the bird's song. Another distinguishing feature is the nature of the precepts. In the Cifar these correspond to those of the Barlaan (Migne, *Patrologia Lat.*, vol. 73, col. 479) excepting in the order, which is reversed. M. Paris considers the original form of these precepts to be: 1) Ne poursuis pas l'inattingible, 2) Ne regrette pas l'irrecouvrable, 3) Ne crois pas l'incroyable. In the Cifar the order corresponds more closely with the order in which the precepts are forgotten. First comes the foolish belief in what the bird says, then the grief at the loss, and finally, the attempt at recovery. The Icarus-like ending of our version is a trait which I have not found in any other. The three precepts have been inserted in the first story of the second night of Straparola, in the form of a poem (*Les facetieuses Nuicts*, ed. Jannet, I, 98; Rua, *Le Piacevole Notti*, Roma 1898, p. 37).

3) *The wolf and the leeches* (p. 255). A wolf that is pursued by hounds, is obliged to cross a lake, and arrives at the other side covered with leeches, which he pulls off with his teeth. The dogs run around the lake and force him to take to the water for the second time. He arrives at the shore very much exhausted from loss of blood, and again covered with leeches. Another wolf who happens along, advises him to leave the leeches alone,

so that if obliged to enter the water again, the newcomers will find no place to hang.

This is a version of the Esopic fable of the Fox and the Nits, which is given in Aristotle's Rhetoric, Bk. II, chap. xx. The commoner version (Oesterley's *Gesta Romanorum*, p. 348 and note) is told of a sick man and the flies that cluster on his sores. See also Braga, *Contos tradicionaes*, II, p. 30, note 1. Add, *Espejo de los legos*, f. 15 (ms. 94, Biblioteca Nac. de Madrid).

4) *Wind, Water, and Truth* (p. 321). Wind Water and Truth form a compact to help each other. To that end they try to determine where each may be found in case of necessity.

Wind says he may be found on the hilltops, or in the valleys between high mountains. If not there, he is always to be found in the leaves of the aspen-tree.

Water may be found in the streams or in the springs. As a last resort he may be sought where the rushes grow green.

When it comes Truth's turn to speak, she says that while they have her with them, they must not let her go; for she is of such a nature that she shuns him who once lets her out of his sight.

In the *Notti* of Straparola (XI, 3), a similar legend is told to his brother friars by Pomporio, who has been reprimanded for his excessive gluttony. Shame is substituded for Truth.

Wind, Water, and Shame dine together at an inn. After the repast, Shame asks whether they will ever meet again under such pleasant circumstances. Wind and Water tell where they can be found; but Shame says that he has no definite abode and is never sure of a lodging.

Neither Jannet in his notes to the French translation of the *Notti*, nor G. Rua in his monograph on the sources of the *Notti* gives any variant of this allegory. In the Spanish folk-tale of the company formed between Truth, Justice, and Avarice, Truth is drowned and never heard from afterwards (*Folk-Lore andaluz*, Sevilla 1883, p. 126; reproduced in Marin, *Cantos pop. españoles*, II, 196). A hunt for Truth who is lost, is the subject of a Portuguese sirvente by Aryas Nunes (Braga, *Canc. da Vat.*, Lisboa 1873, nº 455, p. 86: Braga, *Contos trad.* II, 11). — In R. Lull's *Libro de Maravillas* (Tract. VIII, cap. 37, 12) Truth is found weeping because no one cares for her.

ANECDOTES

5) *The half friend* (p. 21). A rich man of Sarapia gives his son a great deal of money, together with the advice to win as many friends as possible. After ten years he asks him how many friends he has. The youth replies that there are a hundred who would stand by him in any straits. His father congratulates him, as in his own long life he has been able to gain only one half-friend. It happens that at this time the youth has a quarrel with a young man of rank who threatens to kill him. His father sends him out of the city, and settles the dispute amicably with the family of the other boy; but before sending for his son to return, he kills and quarters a pig, and puts the carcass in a bag which he hides under the bed.

When his son comes back, he tells him that on returning from church he found the enemy lying in wait behind the door, and killed him in self-defence, and put the body in the bag. He tells him to take the bag and to get one of his friends to help him bury it secretly.

The youth, after being repulsed by each of his friends in turn, is sent by his father to the half-friend, who receives him kindly, and buries the bag in his own garden. The boy confesses that the half-friend is worth more than all the others. Before dawn his father again sends him to the house of the half-friend, bidding him « cook and season well what he had buried », and to expect them to dinner on the following day. The good-man tells his son that a dead enemy is better than a live one, and better cooked than raw.

The half-friend, who suspects that the boy is being taught a lesson, carries out his part of the plan : and the three seat themselves at table. The meat proves so appetizing, and tastes so much like pork, that the youth expresses a desire to treat all his enemies in the same way; upon which his father tells

him the truth, and points the corresponding moral. The boy is grateful for the lesson, and asks to be taught how to distinguish a whole-friend; so the good-man relates the following anecdote [1].

6) *The two friends* (p. 25 ff. [3]). There lived in Canaan two boys who grew up the closest of friends, and had no wishes apart from each other; but upon growing to manhood, one left home in search of adventure, and establishing himself in a foreign city, became extremely rich. The other lost his family and his property, and was finally reduced to the necessity of seeking out his friend and living on his charity.

His friend had in his house a maiden whom he intended to marry. The newcomer falls in love with the girl, and consumed by his secret passion, sickens, and approaches so near to death's door that the chaplain of the house hears his last confession and gives him the host. When he learns the youth's secret, he communicates it to the master of the house, who with the utmost generosity gives up the girl to save his friend's life, marries them, and sends them back to his friend's home with an abundance of wealth.

He immediately begins to suffer for his generosity; for he is obliged to wage continual warfare with the girl's relatives, who consider themselves slighted. Reduced to absolute poverty, he is obliged, in his turn, to seek out his friend. After a weary journey he arrives at night at his friend's city after the gates are closed. He goes to sleep in a hermitage near the gate, where he is found in the morning by a party of the townspeople, who are looking for the author of a murder committed during the night. When dragged before the judge, preferring death to his misery, he decla-

---

1. For other versions, see Oesterley's, *Gesta Romanorum*, note to nº 129; Brunet, *Violier des hist. Rom.*, notes to chap. CIX ; Goedeke, *Every Man, Romulus und Hekastes*, Hanover 1865; Köhler, *Kl. Schriften*, II, 557.

See Brunet, *Violier des Hist. Rom.*, note to chap. CXXXIX; Köhler, *Kl. Schr.* II, 558.

res himself guilty. At that moment he is recognized by his friend who is in the crowd, and who at once steps forward and says that he is murderer, and the prisoner an innocent man. The judge has not time to recover from his surprise, when the real criminal advances, and declares both the prisoners innocent, and himself the guilty one. The decision of the case is left to the Emperor, who is to come to the city that day. He questions each of the prisoners in turn, learns the truth, and in the presence of what he considers a miracle, sets them all free, and takes them into his service.

The tests of friendship in the various medieval collections of fables and apologues, are represented by three types: a) The story of the Half-friend, which may occur by itself, or, as in the Cifar, together with its complement, the story of the Two Friends (perfect Friend), and which came into Europe from an oriental source, through the *Disciplina Clericalis*[1] of Petrus Alfonsus. b) The story of the Two Friends, which is usually found following that of the Half-friend. In that case it may be traced to the *Disciplina*. When found alone (Boccaccio, *Decamerone* X, 8), it is so changed as to represent, in some respects, an earlier form of the story[2]. c). The story of the Three Friends, which made its appearance in Europe with the Barlaan and Joasaph, and which is briefly this.

A young man has three friends, one of whom he loves better than himself, the second as much as himself, and the third little or not at all. When he gets into trouble, he goes to each of these friends in turn for help, and it is the least loved who proves himself the truest[3].

1. Petrus Alfonsus, *Disciplina Clericalis*, ed. Schmidt, Berlin 1827, also, together with the French translation, by the *Soc. des Bibliophil. Franç.*, Paris 1824.

2. Dr. Landau (*Die Quellen des Dekameron*, Stuttgart 1884, p. 265) thinks, on the contrary, that the Boccaccio version is to be traced to the Disciplina through a French translation.

3. *Wiener Jahrb. f. Lit.*, 1824 (vol. 26), p. 34; Latin trans. of Billius in Migne, *Patr. Lat.*, vol. 73, 491; See also Oesterley, *Gesta Rom*, Cap. 238 and note; Köhler, *Kl. Schr.* I, 579; Böhmer, *Rom. Studien*, IV, 11, and note on p. 84; Jacques de Vitry, *Exempla*, ed. Crane, no. CXX; *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXII (1898) p. 449 f.; Braga, *Contos trad.*, no 131; *Enxemplos*, no 16 (*Rom. VII*, 492).

The story of the Half-friend is found as often by itself as coupled with its mate from the *Disciplina*; but it was clearly never intended to be told separately. It must have had as its original, a story in which the father tells his son that in all his life he has gained *only one true friend*. Such a version exists, translated from the Arabic of Ahmed-Ibn-Arabschah[1].

A father sends his only son into the world, with the injunction to try to make one true friend. After a short time the youth returns, bringing with him fifty friends. His father is surprised, as in seventy years he has been able to win only one. He kills a sheep and puts it in a bag, puts blood on the boy's garments, and together they make the test of the fifty friends as in our version. The old man's one friend is the only one who is willing to expose himself for friendship's sake.

This is apparently very near to the primitive form of the tale. In the *Disciplina* the story is essentially the same, excepting for the substitution of a *half-friend* for the *true friend*. This substitution is evidently a device of Alfonsus, who found both the simple « Test of Friendship » and the story of the « Two Friends » existing in independent form, and who conceived the idea of complementing the simpler tale by the one of greater interest, in which two friends make for each other the greatest of possible sacrifices.

The Half-friend is found in Spain, together with its complement, in the *Libro de los Enxemplos*, nos 18 and 19 (Morel-Fatio, *Romania*, VII, p. 493 ff.); and in the *Ysopo* of 1533, p. 54 ff. Both of these texts refer to the *Disciplina*.

By itself it occurs in two distinct versions, in the *Castigos é Documentos*, Cap. XXXVI, p. 157 (different mss.), the longer reprinted in Rios, *Hist. crit.* IV, 575; *Espejo de los Legos*, cap. VIII, f. 11 (ms. 94, Bib. Nac. de Madrid. Mentions Alfonsus)[2]; *Conde Lucanor*, Ex. XLVIII (Gayangos, p. 418, Knust, p. 217.

The versions which refer to Alfonsus offer no variant, and need not be discussed. I shall try to determine the relation of the others. Of the two versions (*a* and *b*) of the *Castigos*, the one (*a*) which Gayangos has used in his text does not differ materially from that of the *Disciplina*. The other (*b*), which is much longer, shows how a copyist may alter a text.

After the test of the half-friend, the good-man invites him and the false friends to a feast. When all are assembled, he forces his son, by threatening to disinherit him, to strike the half-friend a blow in the face. The friend

1. Cardonne, *Mélanges de lit. orientale*, Paris, 1770, I, 78. Ibn-Arabschah flourished about 1509.

2. Gayangos says incorrectly Chap. IX (*Escritores en prosa ant. al siglo XV*, p. 445).

accepts the blow, saying that not even that will make him reveal the secret. Upon this the good-man tells the whole story to the astonished guests. He adds that the final test of the blow was made to see whether the half-friend deserved the higher title of *amigo verdadero*.

In this version it is probable that the copyist, dissatisfied with the abrupt ending of the story, has tried to complete it by introducing the blow, as the test of a « true friend ». The version of Juan Manuel is very similar.

A few days after the test of the half-friend, the boy is sent to strike him in the face, with the same result as above. From this point the story is ended in a different way. It happens that a murder has been committed, and the boy who has been seen going about with the sack at night, is suspected, and condemned to death. The half-friend tells the judge that the boy is innocent, and that his own son is the murderer. He forces his son to confess his guilt (though innocent), and he is executed. Thus he shows himself capable of the greatest sacrifice (giving up his son), for friendship's sake.

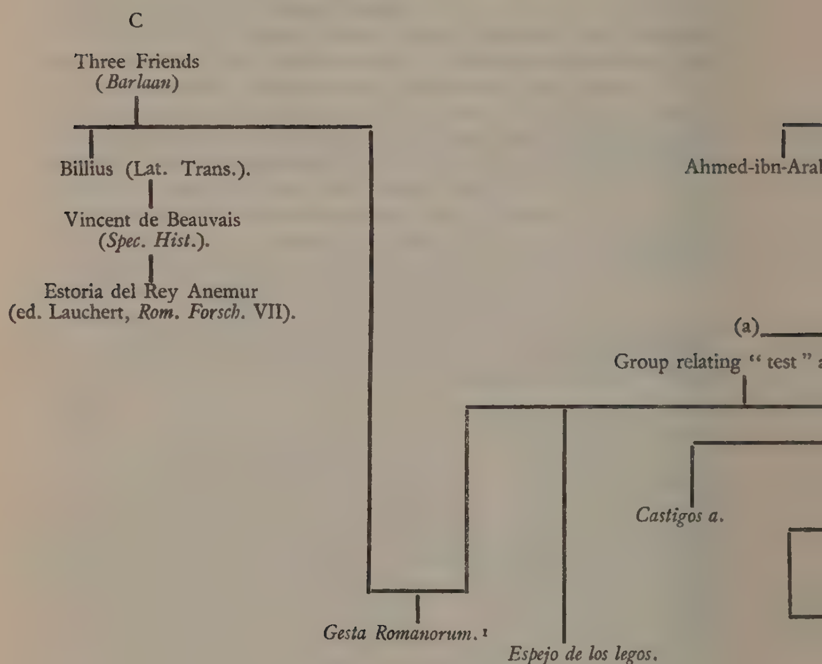
This is also, apparently, an attempt to end the story in a less abrupt and more satisfactory way; but by one who knew also the other story of the *Disciplina*. The trait of the « blow » indicates a familiarity with version *b* of the *Castigos* as well [1].

Coming to the version of the Cifar, we find two interesting changes. (a) The father himself kills the animal while his son is away. As a result the boy thinks he is really carrying the dismembered body of his enemy. (b) The boy is made to eat the meat under the impression that it is human flesh. It has been suggested that these changes have been taken from some French version of the story [2]; but the known French versions follow closely that of the *Disciplina*. We know that the author of the Cifar knew the *Castigos* (see chap. III), and we have seen what changes a copyist has brought about in that text from a desire to improve the story. Granting a similar desire on the part of our author, and assuming that he took the idea of the feast from *Castigos b*, it is not necessary to look for an intermediate French version.

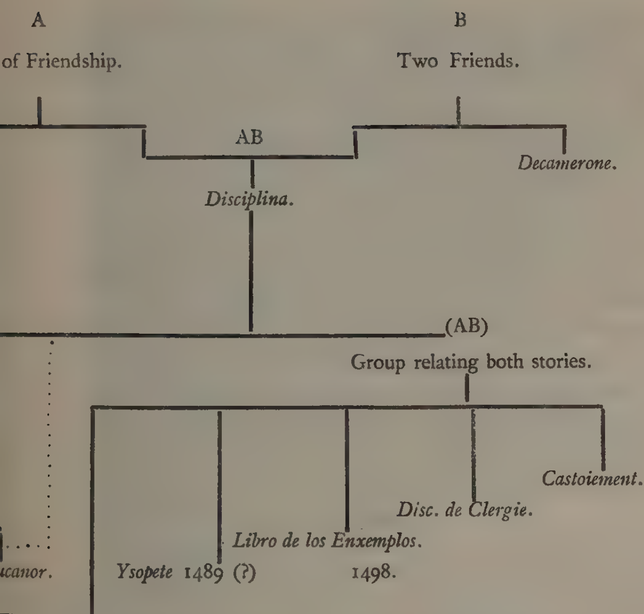
The Cifar's story of the « Two Friends » does not differ from that of Alfonsus, excepting in the richness of detail which is characteristic of all the stories interpolated in our text.

1. Gayangos was of this opinion (*Escrit. en prosa*, p. 157, n. 1).

2. Michelant says (p. 358) that the author of the Cifar knew certain French texts of the middle ages, among them the « *Castoiement d'un père à son fils*, *Barbazan*, 6. 2).... voraus er auch die fabel des halben freundes geschöpft hat. Baist says (*op. cit.*, p. 414), « .. Bei den zwei Disziplinanovellen des *Cavallero Cifar* scheint eine franz. Version in der Mitte zu liegen. »



1. The version of the *Gesta* combines the *Barlaan* story with that of the *Disciplina*.



A
of Friendship.
B
Two Friends.
AB
Decamerone.
Disciplina.
(AB)
Group relating both stories.
Castoiement.
Disc. de Clergie.
Libro de los Enxemplos.
icanor.
Ysopete 1489 (?)
1498.

The accompanying scheme will explain more fully the relation of the different « tests of friendship » as I understand it [1].

7) *The King and the preacher* (p. 178). A King who is going hunting, passes a man preaching in the highway, to whom he says : « I am going hunting and cannot stay to hear your sermon unless you are willing to cut it short. » The preacher replies : « The mercies of God are so great that they cannot be told in a few words. Go your way, and let those hear who have a desire to hear ; but remember that for one sin alone Adam was driven out of Paradise. » The King goes on, and finding an apothecary at work, asks him for a receipt to cure sin.

The apothecary gives him a receipt for a preparatory syrup to be followed by a purge. « Take the roots of the fear of God, and marrow of His commandments, and the bark of the willingness to keep them, together with the dried fruit of humility, chastity, patience, charity, etc. After this take an ounce of fine rhubarb of the love of God, weighed with the balance of faith that the sins will be pardoned; and drink it with the whey of a firm intention to sin no more. »

This anecdote and the receipt are taken from the *Flores de Filosofia*, caps. II and III (Knust, *Dos obras*, etc., pp. 18-20). They came into the *Flores* from the *Bocados de Oro* (ed. Knust, cap. II, p. 70). For a similar anecdote of a preacher and his impious hearers, see the *Libro de los Enxemplos*, nº CCCVI.

8) *The wolf and the lamb* (p. 143). A wolf steals a lamb from the fold. The neighbour of its owner goes after the wolf, and rescues the lamb. When the good-man meets his neighbour, he asks him what he has done with the lamb. « We have eaten

1. That the Baarlaam story and that of the Disciplina are not clearly distinguished, the following quotation will show. « Die bekannte Barlaamparabel von der Freundschaftsprobe stammt in Sancho's *Castigos* vielleicht aus der *Disciplina*, bei Juan Manuel tritt anderswoher die dort fehlender Ausdeutung hinzu. » (Baist, *op. cit.*, p. 144). Braga, *Contos trad.* II notes to 131, also confuses the two stories.

it », is the reply. « Then », replies the good-man, « I see no difference between you and the wolf. »

Another version in the text called « Carta del Rey Don Pedro, que le enbio vn mozo del Andaluzia ». (Bib. Nac. de Madrid, ms. 9428, f. 22).

Dixo vn ombre asu vezino : « Fulano, tu cordero te tomo el lobo, e fuy yo en pos del, e tiregelo de su poder. » E pregunto le do lo. E rrespondio le el : « Degollelo e comilo » Dixo : « Pues tu e el lobo amos sodes vna cosa. » E el pastor que desta cosa vsa con su ganado, o beuira mala vida, o non fincara pastor.

9) *The Emperor who tried to escape from his fate* (p. 69). An Emperor of Rome who was very much afraid of lightening, built an underground house in which to live whenever the sky was clouded. One fine day his courtiers persuaded him to go hunting. While some distance from home, a cloud appeared in the sky, and before he could reach his retreat he was overtaken by the storm and killed by a bolt of lightening. « Thus none can flee from the fate that God has in store for him. »

Two similar anecdotes with an identical moral are told in Medrano's *Silva Curiosa* (Sbarbi, *Refranero General*, X, pp. 167 and 8). In one, a philosopher who knows he is to be killed by something falling from above, never enters a covered building. An eagle drops a turtle on his head, and in this way the prophecy is fulfilled.

10) *The good-man and his daughter* (p. 164). A good-man had a daughter who had a great many friends, and whose company was much sought after. Wishing to know whether the friendship she professed for all was true or otherwise, he asked her to join him in a game of « Questions and Answers. » In reply to his questions she tells him that a woman who loves many, cares only for the present object of her affection. She is like a mirror, that receives many images, but retains none. Her father is surprised at her knowledge, and asks her where these things are to be learned. She replies : « In poorly guarded convents. »

For this story the Cifar quotes St. Jerome.

11) *The physiognomist* (p. 185). A philosopher by the name of Afilon (Filon) came to a certain city and founded a school of physiognomy. One of his enemies said one day to one of his pupils : « What is the nature of a man who has such and such eyes, and forehead of such a kind ? » The scholar replied that he would be lying, luxurious, and envious. « Then », says the man, « such is the character of your master who has precisely those features. » The scholars go with the story to their master, saying they would rather believe his science worthless than believe his character such as the signs indicate. He replies that the signs are true, and that his natural impulses correspond with them ; but that by grace of the free will with which every man is endowed, he has been able to control his evil instincts, and to become what they know him to be.

This is an elaboration of a story of the *Secretum Secretorum* (Bib. Nac. de Madrid, ms. 9513, f. 83 ; ms. 9522. f. 94). The disciples of Hippocrates take his portrait to Philemon (*sic*) the physiognomist, and ask him to indicate the meaning of the features. The sage replies that it is the face of a man who is luxurious and deceitful. The scholars return in anger to heir teacher, who admits the truth of the description, but says that he early learned to control his evil side.

12) *The kiss* (p. 195). A widow so loves her young son that she never punishes him for his childish misdemeanors. Left to follow his evil courses, he goes from bad to worse, and is several times arrested for robbery and outrage, invariably getting free by his mother's intercession. The people who have suffered at the hands of the lawless youth, complain to the Emperor, who orders him to be hanged. As he is being led to the scaffold, his mother begs to be permitted to give him a last kiss, and the guards permit her to approach. When near the boy, he leans forward as if to kiss her, and savagely tears her nose and lips with his teeth. The Emperor, who wishes to know the reason for such ferocity, learns that the boy has taken this way to punish his mother for neglecting to correct him in his child-

hood. The Emperor considers the boy less guilty than his mother and pardons him.

For other versions see Jacques de Vitry (ed. Crane) note to nº 281. In *Romania*, XIV, 581 ff., M. Paul Meyer has brought together five early examples of this story. That of the *De Escolarium Disciplina* (Migne, *Patr. Lat.*, 64, 1227), which is the earliest, and those of Eude de Cherington, Jacques de Vitry, Vincent de Beauvais (*Spec. Morale*, III, 3, VII) and Philippe de Navarre. Spanish versions are : *Castigos é Documentos*, p. 90; *Espejo de los Legos*, cap. XLIII; *Libro de los Enxemplos*, nº 273 ; *Ysopo*, p. 46 (Sevilla 1533). The first three mention the *De Escolarium Disciplina*. In all excepting the *Ysopo*, it is the father of the boy and not the mother who is punished. The Cifar is the only text in which the boy is pardoned.

13) *The King and the minstrel* (p. 236). The King Anegeno refuses to give a minstrel a mark of gold for singing before him, on the ground that a minstrel ought not to ask so much. He likewise refuses to give a « dinero » on the pretence that it is too little for a King to give.

Also in *Libro de los Enxemplos*, nº 255 (Gayangos, p. 510).

The original of the anecdote is the passage from Seneca, *De benefic.*, II, XVII. Ab Antigono cynicus petiit talentum. Respondit, plus esse quam quod cynicus petere deberet. Repulsus petiit denarium. Respondit, minus esse quam quod regem deceret dare.

14) *Alexander and the citizen* (p. 236). Alexander gives a poor man a city as reward for his services. The man excuses himself from accepting, as the gift is not befitting his humble station. Alexander replies : « I do not consider what is fitting for you to receive, but what is fitting for me to give. »

The original is Seneca, *De benefic.* II, XVI. Urbem cuidam Alexander donabat vesanus, et qui nihil animo non grande conciperet. Quum illi cui donabatur, se ipse mensus, tanti muneris invidiam refugisset, dicens non convenire fortunae suae. Non quaero, inquit, quid te accipere deceat, sed quid me dare.

Spanish parallels : *Bocados de Oro*, p. 310; *Enxemplos* (Gayangos) XXVI; *Castigos é Documentos*, p. 119.

Also in the Italian *Fiore di Virtù* (Carraroli, *La leggenda di Alexandro magno*, Mondovi, 1892, p. 275). The similar story of the *Novellino* (Gualteruzzi, 4,

D'Ancona in *Rom.* III, 165) appears to be a combination of this simple theme with the story of the reward, half of which is shared by another person by previous arrangement (Straparola, VII, 3; Juan de Aragon, nº 3, in Rivadeneyra, 3, p. 168; Eusebio Blasco, *Cuentos aragoneses*, nº 18). A different version of the generosity of Alexander is that of Timoneda's *Sobremesa*, I, nº 52 (Riv. 3, p. 175), which is copied in the *Silva Curiosa* of Medrano (Sbarbi, *Ref. Gen.*, X, 163).

15) *The King of Ephesus* (p. 257). A King of Ephesus, who is always false in his dealings with his people, perishes by treachery of a vassal. To get the King in his power, this vassal has it spread abroad that he is going to burn publicly his daughter, and invites the King to be present. The people come in a crowd to see the execution, and the Count harangues them to such effect that they attack the King with stones and put him to death.

Cf. the anecdote in R. Lull's *Libro de Maravillas* (Palma 1750), Tract. VII, cap. IV, 2, where the theme is treated more simply.

16) *The Roman captive* (p. 252). A King of Rome whom the Greeks have taken prisoner, is sent back to negotiate an exchange of captives, on his promise to return as a voluntary prisoner if he cannot effect the exchange. The Romans try to keep him with them, but he leaves the city by night to return to Greece rather than break his pledge.

A version of the Regulus story.

17) *The Cardinals* (p. 257). It was the custom of the Cardinals at Rome to fill their pockets by prolonging the cases of those who came to the court for favors. The Pope tried to stop the abuse by increasing the Cardinals' budget from his own private funds; but one of them explained to him that the evil could not be remedied that way, as the Cardinals resemble the cock, who, in spite of the abundance of corn given him, continues to scratch as before.

The greed of the Cardinals is mentioned by Juan Ruiz (Ducamin, st. 493 ff.).

18) *The treasurer* (p. 254). A Moorish King placed one of his servants in charge of his treasure, and permitted him to take a dobla each day as his wages. The treasurer took two doblas daily instead of one, and the decrease in the treasure was noticed by the King, who appointed a second treasurer to watch the first. The two officials agreed together to take each two doblas daily. The decrease in the treasure is again remarked by the King, who appointed a hundred treasurers with a resulting deficit in proportion. Finding his efforts to stop the robbery of no avail, the King applies to the first treasurer for a solution. He replies with the fable of the Wolf and the Leeches (above, nº 3).

19) *The unjust King* (p. 298). A King who has been cruel and unjust toward his subjects, is in such continual fear of assassination that he goes to bed armed. Although he thinks it is too late to set himself right in the eyes of his people, by the advice of his wife he assembles all his vassals, and publicly abdicates. Upon this token of repentance the people pardon him and restore him to the throne. From this time on the King rules wisely and justly.

20) *The King of Orbi* (p. 257). The King of Orbi, instead of appointing fit men as judges, sold the office to those who would pay the most. They, in turn, accepted money from evildoers instead of inflicting punishment. The King sees in a dream a crowd of his subjects who have been wronged, clamouring for his life. The dream opens his eyes to the real state of things, and he institutes the needed reforms.

21) *The alchemist* (p. 305). A young man who is son of the court barber of a Moorish King, is sent by his Lord to the court of another King, to serve him in whatever manner he can. When asked what he can do, the youth, who dislikes his father's trade, answers that he knows how to make gold. The next day the King asks for proof of his ability. The youth says he needs a quantity of « poluos de landique ». Those sent to buy the material returning empty-handed, the youth himself goes again with

them and finds a small amount at certain grocer's. The « poluos » consist of gold dust to the value of twenty doblas which the youth has secretly prepared the day before and deposited with the grocer, who sells them for ten doblas. The youth mixes the « landique » with other materials and melts the mass. The dross passes off in vapor, and leaves twenty doblas worth of fine gold. The King is rejoiced at the prospect of getting twenty doblas for every ten invested; but of course no more « landique » is to be found. When the youth volunteers to go to the country where it can be found, the King starts him off with ten camels loaded with silver. The youth is too clever to return.

Some time after this the King, who has the habit of prying about the city by night, overhears some young Moors talking, one of whom makes the remark that the biggest fool in the city is the King. When brought before the King the next day, and asked the meaning of his words, he replies that the King is a fool to trust his money to a stranger who is sure never to come back. « But what if he does come back? » says the King. « In that case », the youth replies, « I will cross out your name from the book of fools, and put his in its place. »

Other versions are : *Conde Lucanor* (ed. Knust), nº xx, p. 76 ; R. Lull's, *Libro de Maravillas*, tract. VI, cap. IV 10 (Palma, 1750, p. 185). In the *Lucanor*, the story is similar to ours, and the necessary powder is called « tabardie ». Lull's version is simpler. The King himself puts several simple ingredients into a kettle in which the youth has secretly placed the necessary amount of gold. The witticism with which the story ends, and which is lacking in Lull, exists as an anecdote apart, as Knust points out (p. 350). The version of Medrano's *Silva Curiosa* (Sbarbi, *Ref. Gen.*, X, 150), which Knust mentions, is copied from the *Sobremesa* of Timoneda, II, 29.

The King who spies about the city by night recalls the frequent insomnia of Haroun-al-Raschid. For this trait see also : Braga, *Contos trad.*, nos 38, 39, 64 and 135 ; Timonedas's *Sobremesa*, I, 27.

MIRACLES

22) *Tabor King of Syria* (p. 188). The youthful Tabor, King of Syria, is left an orphan under the tutelage of his cousin Rages, who conspires to seize the throne. Prompted by a dream, and with the help of a band of angels, Tabor succeeds in outwitting the conspirator and putting him to death.

23) *The boy saved from the furnace* (p. 341). A boy who was sent on an errand, delayed in order to accompany a priest who was on his way to administer the last communion to a dying man. On account of the delay his master ordered him to be thrown into a furnace which he had in his house. The boy prayed so earnestly for help, that Christ received him in his arms, and he was withdrawn from the fire unhurt.

The latter part of this story conforms closely with the well-known legend of the Jewish boy. A Jewish boy, son of a glass-worker, accompanied his young Christian friends to church and received communion. His father hearing of this cast him into his furnace; but the boy was saved by the intercession of the Virgin Mary, and came out unscathed. This legend is studied in a monograph by E. Wolter (*Der Judenknabe*, Halle, 1879, in vol. I of Bib. Normannica). A list of variants is given in the *Cantigas* de Don Alfonso el Sabio, Madrid, 1889, I, xciv. Other Spanish versions are : Berceo, Miraglo XVI; *Libro de los Enxemplos*, CC. Our version seems to be a combination of this story and that of the King who sends his page (who has been falsely accused) with a letter, the recipient of which is to throw him into a furnace (*Novellino*-Borghini 68, and D'Ancona in *Romania*, III, 188. Also Braga, *Contos trad.*, 161 and 174).

24) *The adoring horse* (p. 341). Joran, a blasphemous knight, while riding through the streets of Altaclara, met a priest bearing the host, and refused to make way for the sacred procession. The horse, however, persisted in kneeling to the body of his Maker, and upon being beaten by Joran, threw him to the ground where he died. The horse then entered the church, « e alli esta que se non mueue ».

See also : *Espejo de los legos*, f. 73 (Bib. Nac. de Madrid, ms. 117 (old nº B. 108) which quotes Eude de Cherington.

FACETIAE

25) *The Ribaldo and the turnips* (p. 99). The Ribaldo enters a turnip field and begins putting the vegetables into his bag. Upon this the owner of the field appears, and threatens to drag him before the justice. The Ribaldo excuses himself, saying that as he was passing along the road a whirlwind arose, and lifting him from his feet, set him down in the garden. « But who pulled up these turnips? » asks the gardener. The Ribaldo answers that as the wind began to blow again, he seized hold of the leaves until the blow should cease, and in the process the turnips were pulled up. « But » says the gardener, « how came these turnips in your bag? » « That is what I can't understand » replies the Ribaldo. The gardener, amused at so ingenious a series of lies, lets the Ribaldo go on his way with the turnips.

The only other example of this story that I have been able to find, is in the collection of sayings ascribed to Nasr-Eddin (*Les Plaisanteries de Nasr-Eddin*, trad. Decourdemanche, Paris, 1876, nº 7; *Le Sottisier de Nasr-Eddin-Hodja*, trad. Decourdemanche, Bruxelles, 1878, nº 38). I will give in full the version of the *Sottisier :*

Un jour le Hodja, d'après ce qu'on raconte, entre dans un jardin, arrache quelques carottes et quelques navets et les met dans son sac. Le jardinier le surprend alors et lui crie : — Hé l'homme! que fais-tu donc là? — Pendant que je dormais, un vent violent a soufflé, et, ajoute le Hodja, conçois-tu qu'il m'a enlevé et jeté ici! — Et qui a arraché et sorti tout ceci? réplique le jardinier. — Mon ami, ajoute le Hodja, ne vois-tu pas qu'en continuant, ce vent qui m'a apporté comme je te l'ai dit, a causé ce dégât. — Et qui a mis ceci dans le sac? poursuit le jardinier. — C'est justement à quoi je pensais, fit le Hodja, quand tu es arrivé.

It is probable that this anecdote was once common to the whole Arabic world, and that it came into the Cifar, as into the Turkish collection, from the mouth of the people.

26) *Roboan and Gallarda* (p. 269). At the court of Seringa there is a lady-in-waiting, Gallarda by name, whom Roboan compliments somewhat profusely on her many good qualities.

He goes so far as to to say that the Lord, in order to unite in her so many charms, must have created her at a time when He had plenty of leisure. To this Gallarda, who prides herself on her wit, replies : « Would I might say as much for you ! » « You might, answers Roboan, if you would lie as I have done. »

Poggio tells this story of a very ugly soldier who compliments a passing girl on her beauty (*Poggii Florentini Oratoris et Philosophi Opera*, Bâle, 1538, 270 ; ed. Liseux, II, p. 231, nº 271 ; ed. Garnier, nº 271, p. 330). Poggio's version is given by Timoneda in the *Sobremesa*, II, 52 (Rivadeneyra, III, 181) and in the *Silva Curiosa* of Medrano (Sbarbi, *Ref. Gen.*, X, 156).

Charles Philip WAGNER.

APPENDIX A

When we come to a comparison of the three texts furnished by P (ms. of Paris), M (ms. of Madrid), and S (edition of Sevilla 1512), we find notable discrepancies. P and M begin with an introductory chapter or Prologue, which, with the exception of the last few lines, has nothing to do with the story of the Cifar. In S this is replaced by a prologue which is apparently due to the editor of the volume, who makes apology for the antiquity of the style of the work he is printing. The few lines of the manuscript prologue that refer to Cifar, are amplified in S to a sort of second title. We have no means of knowing whether the ms. on which S is based contained the Prologue or not; but from its completeness in other respects, it is to be presumed that it did, and that the Prologue was suppressed by the editor, since from his point of view it could add nothing to the value of the volume.

Another discrepancy is in the number of chapters. P has 220, S 108, while M has only 34. This, however, is not so serious as

it looks. Many of the chapter headings of S are longer than those of P, and seem to have been made up of several, or else they correspond to only the first part of the contents of the chapter. One example will serve to illustrate. Chapter XXX of Book I in S, corresponds to the seven chapters of P represented by Michelant I, chaps. LXVII to LXXIII incl. Its heading, on the other hand, corresponds to the contents of the first two of these chapters only. (De como el cauallero Cifar peleo con dos caualleros, vno hijo del Rey de Ester, y el otro su sobrino, y los mato.) — We must suppose that the editor of S has deliberately cut down the number of chapters for the purpose of economizing space. It is to be noted that the divisions of S almost invariably coincide with some chapter division of P.

In M very much the same thing occurs. The chapter headings are as much longer than those of P as they are fewer in number. M fol. 108 v., « De commo Rrages rresçibio a Tabor fijo del Rrey Fares con los otros del rregno por Rrey e por señor despues de dias de su padre », represents in Michelant, pages 188-277.

While this brings us back to P as our guide for the division into chapters, it gives us no clue to the relationship of the texts, for which we must rely on certain omissions and errors common to P and M. Of these two mss. P is by far the more complete, but they are evidently descendants of the same copy of the original, as they agree in omitting passages essential to the integrity of the text (Mich., p. 19, ll. 1-30; p. 104, ll. 30-31; p. 215, ll. 26-30; p. 293, ll. 5 and 6), and in an obvious error (Mich., p. 350, l. 14 : M *otro,* S *oro*).

S is the most complete text of all, but must be used with caution, as its editor has modernized the orthography, and substituted modern words for many of those that were passing out of use in his time. We find :

en otra cosa	*for*	en al,
fortuna	—	andança,

plazer	—	solaz,
alegre	—	ledo,
lidiar	—	pelear,
gana	—	talante,
presto	—	ayna,
tuerto	—	sin razon,
manera	—	guisa,
quedar	—	fincar,
differencia	—	departimiento,
mañana	—	cras.

m before a labial is preferred to *n* (e*m*perador, no*m*bre). Initial *f* becomes often *h* (*h*azer, *h*ijo). So we are brought back again to P as the basis of a critical text.

Besides the two existing mss. of the Cifar (described in chap. 1), we have notices of two others that have disappeared.

a) Michelant mentions a ms. formerly in possession of Marguerite of Austria. He says (p. 361) that this ms. was undoubtedly the original of the Seville print, but offers no proof of this statement.

b) We find mention of the Cifar in a ms. of the *Libro del Arçobispo de Seuilla* in the Biblioteca Nacional of Madrid[1]. On the recto of the first fol. is the following list of books :

1. Este libro del arçobispo de [seui]ll[a]
2. El libro de[l] vergel de consolaçion
3. el libro de sant bernaldo
4. el libro de barl[am] (Rios reads *bartolo*)
5. EL LIBRO DEL CAUAL[LER]O CIFAR (Rios reads *afar*)
6. el libro de calila e digna-
7. el libro que fizo maestre Juan contra los judios
8. el libro de los sermones de fray vincente.

1. Described by Rios, *op. cit.*, V. 266, and more exactly by A. Paz y Mélia in the *Revista de Archivos* for 1897, p. 255 ff. See also for the author, Nicolás Antonio, *Biblioteca Hispana Vetus*, II, 375.

No one who has described the ms. has noticed the partially erased line at the top of the page which reads :

los libr[os] [q̄] teng[o] sō est[os]

Apparently it is a list of books in some one's possession. Of the eight books mentioned, four (n°s 1, 2, 3, and 7) are now in the remains of the library of the Conde de Haro, in the Bib. Nacional. It is not difficult to believe that the Cifar once belonged to the same collection, but all traces of it are lost. It is not mentioned in the original catalogue of the Haro library [1].

The introductory chapter or Prologue of the Cifar is as follows [2] :

[P. fol. 1]. Enel tienpo del honrrado padre Bonifaçio vltimo [1], enla era de mill e trezientos años, el dia de la naçençia de nuestro Señor Ihesu Christo començo enel año jubileo, el qual dizen çentenario, porque non viene synon deçiento açiento años, e cunplese por la fiesta de Ihesu Christo dela era de mill e quatro çientos años, enel qual año fueron otorgados muy grandes perdones, e tan conplida mente quanto se pudo estender el poder del Papa a todos aquellos quantos pudieron yr ala çibdat de Roma a buscar las iglesias de Sant Pedro e de San Pablo quinze dias en este año, assy commo se contyene enel preuillejo de nuestro Señor el Papa. Onde este nuestro Señor el Papa, parando mientes ala gran fe, e ala gran deuoçion que el pueblo Christiano auia en las yndulgençias deste año al Jubileo, e a los enojos e peligros, e alos grandes trabajos, e alos enojos delos grandes caminos, e alas grandes espensas delos peligrinos por que se podiesen tornar con plazer a sus conpañeros — quiso e touo por bien que todos los pelegrinos de fuera dela çibdat de Roma que fueron a esta rromeria, maguer non conpliesen los quinze dias en que avian [2] de vesitar las iglesias de Sant Pedro e de Sant Pablo, que oviessen [3] los perdones conplida mente [4] ; assy commo [5] aquellos quelos vesitaran aquellos quinze dias. E assy

1. Ms. has *vmo*. — 2. Ms. *a vian*. — 3. Ms. *o viessen*. — 4. Ms. *con plidamente*. — 5. Ms. *como*.

1. See *Revista de Arch.*, 1897, pp. 66, 255 and 261; 1900, p. 538. The article on the Haro collection is not yet finished, but I am indebted for a sight of the original catalogue to the amiability of the author, the learned Sr. Paz y Mélia.

2. In this text, words supplied by the editor are in brackets, words to be cut out are in parentheses.

fueron otorgados atodos aquellos que salieron de sus casas para yr en esta rromeria, e murieron enel camino ante que llegasen a Roma, e despues que allegaron e vesitaron las iglesias de Sant Pedro e de Sant Pablo : e otrosi alos que començaron [1] el camino para yr enesta rromeria, con voluntad dela conplir, e fueron enbargados por enfermedades e por otros enbargos algunos por que non podieron y llegar, — touieron [2] por bien que ouiesen estos perdones conplidamente [3], assi commo aquellos que y llegaron e conplieron su rromeria.

E çiertas bien fue omen aventurado el que esta rromeria fue ganar atodos grandes perdones commo eneste año, sabiendo lo, e podiendo yr alla sin enbargo; ca enesta rromeria fueron todos asueltos a culpa e a pena, seyendo en verdadera penitençia, tan bien delos confesados commo de lo olvidado. E fue y despendido el poder del Padre Santo [sobre [4]] todos aquellos clerigos que cayeron en yerro [e] yrregularidat non vsando de sus ofiçios : e fue despendido contra [5] todos aquellos clerigos e legos, e sobre los adulterios, e sobre las oras non rrezadas a que eran thenudos de rrezar, e sobre aquestas muchas cosas saluo ende sobre debdas que cada vno delos pelegrinos deuia(n), tan bien lo que tomaron prestado o prendado o furtado, en qualquier manera [6] que lo touiesen contra voluntad de cuyo era, touieron [7] por bien que lo tornasen : e por que luego non se podia tornar lo que cada vno deuia, segund dicho [8] es, e [porque] lo podiesen pagar [e] ouiesen los perdones mas conplidos, dioles plazo a que lo pagasen, fasta la fiesta de rresurreçion, que fue fecha enla era de mill e trezientos e treynta e nueue años.

E eneste año sobredicho, Ferrand Martinez [9] [fol. 1 v°]. Arçediano de Madrid enla yglesia de Toledo, fue a Roma aganar estos perdones : e despues que cunplio su rromeria e gano los perdones, asi commo Dios touo por bien, (por que [10]) Don Gonçalo Obispo de Alvaña e Cardenal enla yglesia de Roma, que fue natural de Toledo, estando en Roma conel este Arçediano sobre dicho, a quien criara e feziera merçed, queriendose partir del e se yr a Toledo donde era natural, fizole prometer enlas sus manos que si el, seyendo Cardenal enla yglesia de Roma, si finase, que este Arçediano que fuese alla a demandar su cuerpo, e que feziese y todo su poder para traerle a la yglesia de Toledo, do auia escogido su sepoltura.....

El Arçediano, conosçiendo la criança quel feziera, e el bien e la merçed que del rresçibiera, quiso le ser obediente e conplir la promesa que fizo enesta

1. Ms. *comencaron*. — 2. Read *touo*. — 3. Ms. *con plidamente*. — 4. Ms. *ca*. — 5. Read *sobre*. — 6. Ms. *mañera*. — 7. Read *touo*. — 8. Ms. *segud dich*. — 9. Ms. *mas*. — 10. This passage can be made to read much better by substituting for *por que* the phrase (below), *queriendose partir del e se yr a Toledo donde era natural*.

rrazon, e trabajose quanto [1] el pudo a demandar el su cuerpo. E commo quier que el padre santo [2] ganase muchos amigos enla corte de Roma, tanbien Cardenales commo otros onbres de la çibdat, non fallo el Arçediano a quien se atreuiese a(lo) demandar el su cuerpo saluo al Padre Santo. E non era marauilla; ca nunca fue ende enterrado enla çibdat de Roma para que fuese dende sacado para lo leuar a otra parte. E asi es establesçido [3] e otorgado por los [4] Padres Santos que ningund cuerpo que fuese y enterrado, que non fuese dende [5] sacado. E ya lo auia demandado muy afincada mente Don [6] Gonçalo Arçobispo, sobrino deste Cardenal sobre dicho, que fue ala corte a demandar el palio [7] : e non lo pudo acabar. Ante, le fue denegado que gelo non darian en ninguna manera [8]. E quando el Arçediano [9] queria [10] yr a la corte [11] para lo [12] demandar, fue a Alcala al Arçobispo [13] para [14] despedir se del : e dixol [15] de commo queria yr a demandar el cuerpo del Cardenal, que gelo auia prometido enlas sus manos, ante que sse [16] partiese del en Roma. E el Arçobispo le [17] dixo que se non trabajasse [18] ende, nin tomasse y afan ; ca non gelo darian, ca non gelo quisieran dar a el (E) quando lo demando al Papa, auiendo muchos Cardenales por si que gelo ayudauan a demandar. El [19] Arçediano con todo esso auenturose, e fuelo a demandar con cartas del Rey Don Fermando [20] e de la [21] Reyna Doña Maria su madre, quel [22] enbiaua a [23] pedir merçed [24] al Papa ssobre [25] esta rrazon. Mas Don Pedro, que era Obispo de Burgos a esa ssazon, e rreferendario [26] del Papa, natural de Asturias de Ouiedo, aviendo verdadero amor [27] del gran conosçymiento que conel Cardenal auia, con este Arçediano de Madrid se mouio : e queriendo le mostrar la buena voluntad que auia a todos los Españoles, alos quales el fazia muchas ayudas e muchas honrras del Papa quando acaesçian : e veyendo que el Arçediano auia mucho acoraçon [28] este fecho, non quedando de dia nin de noche, e que andaua mucho afincada mente enesta demanda, doliendo se del su trabajo. e queriendo leuar adelante el amor verdadero quel [29] sienpre mostrara : e otrosi por rruego de Doña Maria Reyna de Castiella [30] e de Leon que era a

1. Ms. *quañto.* — 2. Here *padre santo* means the Cardinal. — 3. Ms. M begins (fol. 2 r,) with *do* of *establesçido.* Hereafter variants are of M, unless otherwise indicated. — 4. *delos.* — 5. *sea ende.* — 6. *doñ.* — 7. P *el papa.* — 8. P *manera.* — 9. *arçidiano.* — 10. P *que queria.* — 11. [a la corte]. — 12. P *le.* — 13. P *arco.* — 14. *a.* — 15. P *dixo le.* — 16. *se.* — 17. [le]. — 18. *-jase.* — 19. P. *E el.* M *arcidiano.* — 20. *ferrando.* — 21. *dela.* — 22. P *que le.* — 23. [a]. — 24. P *por merçed.* — 25. *sobre.* — 26. *rrefrendario.* — 27. *amor por la su mesura con este arçidiano de Madrid, E queriendole mostrar la buena voluntad que auia entre todos los...* — 28. P *coracon.* — 29. P *que.* — 30. P *castilla.*

esa sazon, quel [1] enbio rrogar — (la qual fue muy buena dueña, e de muy buena vida, e de buen consejo, e [2] de muy gran rreposso, e de gran seso natural, e muy conplida entodas buenas costunbres, e amadora de justiçia con grandisyma piedat [3], non orgulleciendo [4] con buena andança [fol. 2 r.] nin desesperando con mala [5] andança quando le acaesçie [6], mas muy firme e estable en todos los sus fechos, que entendie que con Dios [7] e con rrazon e con derecho era, asy commo se cuenta en el libro dela estoria) — e otro sy [8] queriendo el Obispo onrrar atoda España [do] non auia otro Cardenal enterrado [9]. Ninguno delos otros non lo osaua(n) al Papa demandar, e el por la su mesura ofresçose [10] alo demandar : e commo quier que luego non gelo quiso otorgar el Papa, ala çena mando gelo dar. E estonçe [11] el Arçidiano sacolo dela sepoltura [12] do yazie [13] enterrado enla çibdad de Roma, en la iglesia [14] de Santa Maria la mayor, çerca dela capiella del [15] *presere domini* do yaze enterrado Sant Geronimo. E ay estaua fecha la sepoltura [16] del Cardenal, muy noble mente obrada en memoria del. E esta alta enla pared. E el Arçidiano traxo el cuerpo mucho [17] encubierta mente por el camino, temiendo que gelo enbargarian algunos que non estauan bien con la iglesia [18] de Roma : e otros por auentura, por lo enterrar ensus logares; asy commo le contesçio en Florençia vna vegada, que gelo quisieron tomar por lo enterrar; e synon por que les dixo el Arçidiano que era vn cauallero su pariente que muriera enesta rromeria, quelo leuaua asu tierra, [lo avrian tomado.] E despues que llego a Logroño [19] descubriolo. E fue ende rresçibido mucho [20] onrrada mente de Don Ferrnando [21] Obispo de Calahorra, quel salio a rresçibir rreuestido con sus vestiduras pontificales, e [de] [22] toda la clerezia del Obispo [con] [23] vestiduras de caras de seda, e [de] todos los onbres [24] buenos dela villa con candelas enlas manos, e con rramos. E fasta que llego a Toledo fue rresçibido [25] mucho onrrada mente, e de toda la clerizia [26], e de las [27] ordenes, e de todos los [28] omes buenos dela villa. E ante que llegasen con el cuerpo ala çibdad de Burgos, el Rey Don Ferrnando [29], fijo del muy noble Rey Don Sancho e dela Reyna Doña Maria, conel Ynfante [30] Don Enrrique su tyo [31], e Don Diego Señor de Bizcaya [32] e Don

---

1. P *que le.* — 2. [*e... rreposso*]. — 3. *e con piedat.* — 4. *-esçiendo.* — 5. P *mal.* — 6. *-ia.* — 7. MP *condios.* — 8. *otrosy.* — 9. In the loosely constructed sentence which precedes, the different participial clauses (*Aviendo...., queriendo...., veyendo...., doliendo...*) are all dependant upon the verb *se mouio* (p. 97, l. 23). — 10. P *esforçose.* — 11. *entonçe..* — 12. *sepul.* — 13. P *yazia.* — 14. *eglesia.* — 15. P *capilla,* M *de.* — 16. *sepul.* — 17. P *muy.* — 18. *eglesia.* — 19. MP *alogroño.* — 20. P *muy* M *y rresçebido.* — 21. *ferrando.* — 22. MP *con.* — 23. *de.* — 24. *oms.* — 25. *-sçebido.* — 26. *clerezia.* — 27. *de los* P *de.* — 28. *delos.* — 29. *ferrando.* — 30. *inf-.* — 31. *tio.* — 32. *viz-.*

Lope su fijo, e otros muchos rricos omes e ynfançones e caualleros le salieron a rresçibir [1] fuera dela çibdad, e le fizieron [2] mucha onrra. E por do yua [3] lo salian a rresçibir todos los delas villas commo a cuerpo santo con candelas [4] : e enlas proçesyones que fazien [5] la clerezia [6] e las ordenes quando llegauan alas villas, non cantauan versos nin [7] rresponsos de difunto [8], synon eççe saçerdos magnus [9] e otros rresponsos e antifonas semejantes asy commo a fiesta de cuerpo santo. E la onrra que rresçibio este cuerpo del Cardenal quando llegaron conel ala noble çibdad de Toledo, fue muy grand marauilla, en manera que se non acordaua ninguno, por ançiano que fuese, que oyese dezir que nin a Rey nin a Enperador nin a otro ninguno fuese fecho atan grande onrra commo aeste cuerpo deste Cardenal ; ca [10] todos los clerigos del arçobispado fueron con capas de seda, e las ordenes dela çibdat — tan bien de rreligiosos [commo de legos.] Non finco Christiano nin Moro nin Judio ; que todos non lo salieron a rresçibir [11] con sus çirios muy grandes e con rramos enlas manos. E fue y Don Gonçalo Arçobispo de Toledo su sobrino, e Don Juan, fijo del Infante Don Manuel conel. Ca el Arçobispo lo salio a rresçibir [12] a Peñafiel, e non se partio del fasta en Toledo, donde le fizieron tanta onrra co- [fol. 2 v] mmo oystes [13] ; pero quel Arçidiano se paro atoda la costa de yda e de venida : e costol [14] muy grand algo — lo vno por que era muy luengo el camino, commo de Toledo a Roma, lo al por que auia de traer mayor conpaña asu costa por onrra del cuerpo del Cardenal, lo al por que por todo el camino eran las viandas [15] muy caras por rrazon dela muy grand gente syn cuento que yuan a Roma enesta rromeria de todas las partes del mundo. En manera [16] que la çena dela bestia costaua cada noche, en muchos logares, quatro torneses gruesos. E fue grand [17] miraglo de Dios que entodos los caminos por do venien [18] los pelegrinos, tan abondados eran de todas las viandas, que nunca fallesçio alos pelegrinos cosa delo que auian mester [19]. Ca nuestro Señor Dios, por la su merçed, quiso que non menguase ninguna cosa a aquellos que ensu seruiçio yuan. E çiertas [20] sy costa grande fizo el Arçidiano eneste camino, mucho le es de gradesçer, por que lo enpleo muy bien, rreconosçiendo la merçed del Cardenal que rresçibiera [21], e la criança que enel fiziera [22] — asy commo lo deuen fazer todos los omes de buen entendimiento e de buen conosçer, e que bien e merçed rresçibe[n] de otro.

1. *sçebir.* — 2. *fezieron.* — 3. *yuan saliendo a rresçebir.* — 4. *candelas enlas manos e con rramos E enlas proçesiones.* — 5. P *fazian.* — 6. P *las clerezias.* — 7. [*versos nin*]. — 8. *sy non* P *difuntos.* — 9. *manos.* — 10. *E.* — 11. *sçebir.* 12. *sçebir.* — 13. *ya oystes.* — 14. P *costo le.* — 15. *uiandas.* — 16. [*manera*] *q̄la.* — 17. *grant.* — 18. P *donde yuan.* — 19. P *menester.* — 20. *çierta mente.* 21. *que del c. rresçibierā.* — 22. *fezierā.*

Onde bien auenturado fue el [1] señor que se trabajo de fazer buenos criados e leales; ca estos atales nin les falleçeran [2] enla vida, nin despues. Ca lealtad les faze acordar se del bien fecho que rresçibieron, en vida e en muerte.

E por que la memoria del omen ha luengo tienpo, e non se pueden acordar los omes delas cosas mucho antiguas sy las [3] non fallo por escripto, (e) por ende el tresladador dela estoria que adelante oyredes, que fue trasladada [4] de Caldeo en Latin, e de Latin en Romançe, (e) puso e ordeno estas dos cosas sobre dichas [5] porque [los] [6] que venieren [7] despues delos [8] deste tienpo sera [9] quando el año jubileo [10] ha [11] de ser — por que [12] puedan yr aganar los bien auenturados perdones que en aquel tienpo son otorgados atodos los que alla fueren : e que sepan que este fue el primer Cardenal que fue enterrado en España.

Pero esta obra es fecha so hemienda [13] de aquellos que la quisieren hemendar. E çiertas [14] deuen lo fazer aquellos [15] que [la] quisieren o sopieren [16] hemendar sy quiera [17]. Por que dize la escriptura que [el que] sotil mente la cosa fecha emienda, mas de loar es que [18] el que primera mente la fallo. Otrosy [19] mucho deue de [20] plazer aquien la cosa comiença a fazer, que la hemienden [21] todos quantos la quisieren hemendar [22] e [23] sopieren; ca quanto mas es la cosa hemendada [24], tanto mas es loada. E non se deue ninguno esforçar ensu solo entendimiento, nin creer que de [25] todo se pueda [26] accordar; ca auer todas cosas en memoria e non pecar nin errar en ninguna cosa, mas es este de Dios que non de omen. E por ende deuemos creer que todo omen ha [27] cunplido [28] saber de Dios solo, e non de otro ninguno; ca por rrazon dela mengua dela memoria del omen fueron puestas estas cosas aesta obra, enla qual ay muy buenos enxienplos para se saber guardar omen de yerro sy bien quisiere [29] beuir e vsar dellas. E ay otras rrazones mucho [30] de solaz en que puede omen tomar plazer. Ca todo omen que trabajo quiere tomar para fazer alguna buena obra, deue enella entreponer alas vegadas algunas cosas de plazer e de solaz. E palabra es del sabio que dize asy : « Entre los cuydados alas vegadas tome [31] algunos plazeres; ca muy fuerte cosa es de sofrir el cuydado continuado, sy alas vezes non se [32] diese el [33] omen aplazer [34] o algund [35] solaz. » E congrand [36] enojo del trabajo e del cuydado, suele omen alas [37] vegadas desanparar la buena obra que va [38] (omen) començando. Onde todos los omes [39] del mundo se deuen

1. P repeats *el.* — 2. *-esçeran.* — 3. P *non las.* — 4. *tras laudado.* — 5. *dichas eñ esta.* — 6. MP *las.* — 7. P. *venīan.* — 8. P *delas.* — 9. *seran.* — 10. P *jubile.* — 11. [h]. — 12. *quel.* — 13. [h]. — 14. P *cierta mente.* — 15. *los.* — 16. P *o lo,* M *e sup-.* — 17. *quier.* — 18. P [que]. — 19. *E otrosy.* — 20. [de]. — 21. [h]. — 22. [h]. — 23. P [*e*] M *sup-.* — 24. [h]. — 25. [de]. — 26. *puede.* 27. [h]. — 28. con-. — 29. *quisieren.* — 30. *muchas.* — 31. *pone.* — 32. [*se*]. — 33. [*el*]. — 34. [*a*] *plazer.* — 35. *algunt.* -- 36. *grant.* — 37. [*alas*] *muchas.* — 38. *ha -cado.* — 39. MP *omẽs.*

trabajar de fazer syenpre [1] bien, e esforçar se aello e non se enojar : e asy lo pueden bien acabar con el ayuda de Dios. Ca asy commo [de] la cosa que (non) ha buen çimiento [2], bien asy de rrazon e de derecho dela cosa que ha buen [comienço] [3], esperança deue omen auer que avra [4] buena çima mayor mente començando cosa onesta [5] e buena a seruiçio de Dios, en cuyo [6] nonbre se deuen començar todas las cosas que buen fin deuen auer. Ca Dios es comienço e acabamiento de todas las cosas : e syn el ninguna cosa non puede ser fecha. E por ende todo omen que alguna cosa o obra buena quiere començar, deue anteponer enella [7] a Dios. E el es fazedor e mantenedor delas cosas : Asy puede bien acabar lo que començare, mayormente sy buen sesso [8] natural touiere; ca entre todos [9] los bienes que Dios quiso dar al omen, e entre todas las otras çiençias que aprende, la candela que atodas estas alunbra sesso natural es. Ca ninguna çiençia que omen aprende [10] non puede ser alunbrada nin enderesçad[a] syn buen seso natural. E commo quier que la çiençia sepa omen de coraçon e la rreze, syn buen seso non la puede omen bien aprender. Avnque la entienda, menguando el buen seso natural, non puede obrar della nin vsar, asy commo conuiene ala çiencia de qual [11] parte quier que sea. Onde aquien Dios quiso buen seso dar, puede [12] començar e acabar buenas obras e onestas a seruiçio de Dios e aprouechamiento de aquellos que las oyeren, e buen pres de sy mesmo [13]. E pero [14] que la obra sea muy luenga e de trabajo, non deue [15] desesperar delo non poder acabar, por ningunos enbargos quel [16] acaescan. Ca aquel Dios verdadero e mantenedor de todas las cosas, el qual omen de buen seso natural ante puso enla su obra, ale dar çima aquella quel [17] conuiene — asy commo contesçio avn cauallero delas Yndias do andido pedricando [18] Sant Bartolome Apostol, despues de la muerte de Nuestro Saluador Ihesu Christo : el qual Cauallero ouo nonbre Çifar [19] del bautismo e despues ouo nonbre el Cauallero de Dios, porque se touo el syenpre [20] con Dios e Dios conel en todos los [sus] fechos, asy commo adelante oyredes e podredes ver e entendredes por las sus obras.

E por ende es dicho este libro *del Cauallero de Dios* — el qual cauallero era [21] conplido de buen seso natural, e de esforçar de justiçia, e de buen consejo e de buena verdat, commo quier que la fortuna era contra el enle [22] traer apobredat ; pero que nunca desespero dela merçed de Dios, teniendo que el le podria mudar aquella fortuna fuerte en mejor : asy commo lo fizo segund agora oyredes [23].

1. *sienpre.* — 2. P *çimiento.* — 3. MP *comienço.* — 4. *abra.* — 5. *honesta.* — 6. [*cuyo*]. — 7. *enellos.* — 8. *seso.* — 9. *todas.* — 10. MP *aprenda.* — 11. *qual quier parte.* — 12. P *pueda.* — 13. *mismo.* — 14. P *para.* — 15. P *e non* [*deue*]. — 16. P *que le.* — 17. P *que.* — 18. *predi-.* — 19. *zifar.* — 20. *siempre.* — 21. P [*era*]. — 22. *enlo.* — 23. In this extract I have discarded the inconsequent punctuation of the mss. I have capitalized proper names, and suppressed several

The following is the Prologue of the print of 1512 [fol. 1 v.].

PROLOGO

Saludable cosa es a los mortales gastar el tiempo [1] no solamente en obras que para si sean vtiles y onestas : mas avn en aquellas cosas que alos proximos sean prouechosas. E assi se cumplira [2] aquel dicho que dize : *dum tempus habemus, operemur bene* : porque ciertamente perder el tiempo, perdida es irrecuperable. Pues para euitar semejante perdida, en virtuosos exercicios nos deuemos ocupar, delos quales se consigue vn habito virtuoso, mediante el qual nuestra vida a bien auenturado fin se dirige : en especial, que despues de ser causa de nuestra saluacion, se alcança vna perpetua memoria — que es, despues de muertos biuir por fama : la qual de los antiguos Romanos era antepuesta ala vida, e casi por sumo bien tenida. E otro interesse no traxo a muchos a desastrados e inauditos fines saluo esta — porque por ellos perpetua fama alcançauan. Y puesto que los presentes, no por semejante interesse solamente, enlos tales exercicios se instruygan — porque pocas vezes acaece sin arrogancia — deue se hazer por respeto de aquel bien por el qual de Dios es concedido el discurso desta vida, que es la bien auenturança de la gloria eterna. E assi ocupados, vnos a otros aprouechemos, cada vno segun lo que de Dios recibio ; porque *vnusquisque accepit gratiam secundum suam mensuram*. E ninguno se escuse con dezir : no tengo sufficiencia para aprouechar a otros ; porque sera confuso si considera como enel Testamento Viejo mando Dios que pusiessen en su tabernaculo taças e vasos — lo qual sinifica, segun Sant Gregorio nos muestra enla exposicion de vna omelia, que por las taças se entiendan [3] los abundantes de doctrina : y por los vasos, los de menos doctrina. Empero mandados somos que el que no pudiere dar a beuer con taça al proximo, de con vaso. Conuiene a saber, el que con afluente doctrina no puede aprouechar al proximo, aproueche le con lo que entiende ; porque ninguno queda tan desnudo deste don que no alcançe vn enxemplo [4] de buena palabra. Pues assi, no siendo ignorante desto, el auctor desta obra, cuyo nombre *sub silentio jacet*, e considerando ser onesto exercicio e prouechoso alos que se exercitan enel arte militar, quiso ocupar se en semejante obra, dela qual no menor prouecho alcan-

large initial letters, when to leave them would make unsightly text. The ms. has invariably *R* or *rr* for initial *r*. Excepting in the case of proper names I have transcribed this *rr*. *Commo* represents *cōmo* of the ms : and *omen*, *ōme*. The form *omen* is found written out in full. E and ⁊ I have transcribed *e*, except at the beginning of a sentence.

1. tiēpo. — 2. cuplira. — 3. read-*da*. — 4. *enxēplo*.

çaran los lectores que de otras. Puesto que el stilo della sea antigo, empero no en menos deue ser tenida; que avnque tengan el gusto dulce conel estilo delos modernos, no de vna cosa sola gozan los que leen los libros e historias; porque vnos gozan dela materia dela obra, otros delos enxemplos que enlas tales obras se enxeren, e donayres, otros del subido [1] estilo de que es conpuesta: del qual todos no gozan. Por donde las tales obras son traydas en vilipendio delos grosseros. Assi que si de estilo moderno esta obra carece, aprouechar se han della delas cosas hazañosas e agudas que enella hallaran, y de buenos enxemplos: e supla la buena criança delos discretos — a cuya correction el auctor se somete — las faltas della e rancioso estilo, considerando que la intencion suple la falta de la obra.

Following, on the same page is this paraphrase of the last ten lines of the prologue of the mss.

Historia del Cauallero de Dios, que auia por nombre Cifar. El qual por sus virtuosas obras e hazañosas cosas fue Rey de Menton.

Enla India, do el bienauenturado apostol Sant Bartolome predico, ouo vn cauallero — dize do Sant Bartolome predico a diferencia de otras dos Indias; porque, segun dizen los historiographos, son tres Indias: la primera tiene los fines hazia Ethiopia: la segunda hazia los Medos: la tercera enlos Partos termina su fin. Desta vltima se entiende aqui — el qual cauallero hauia por nombre Cifar: e por las hazañosas cosas e dignas de admiracion que hizo, enlas quales creyan las gentes que Dios le ayudaua, llamaron le el Cauallero de Dios. El qual no menos fue temoroso de Dios e obediente de sus mandamientos, que esforçado enlas cosas dela caualleria e amador de verdad y de justicia. E por ser tal, alcanço a ser Rey; aunque antes que en tal estado viniesse passo muchas necessidades e trabajos, assi en guerras como fuera dellas — como aqui oyreys.

APPENDIX B

BS. — Jahuda Bonsenyor, Libre de paraules e dits de savis e filosofs... ed. G. Llabrés y Quintana, Palma 1889.

Burke. — Ulrick Ralph Burke, Sancho Panza's Proverbs... with a literal Eng. trans., etc., London 1892.

Canc. da Vat. — C. Michaëlis de Vasconcellos, in the *Revista Lusitana*, I, pp. 69 ff., Materiaes para uma edição critica do refraneiro portugues.

1. Read *sabido*.

C. — Caro y Cejudo, Refranes, Madrid 1675.

Frib. — Proverbes patois du canton de Fribourg... recueillis par J. Cheron, in *Romania*, VI, p. 76 ff.

H. — W. Carew Hazlitt, English Proverbs and Proverbial Phrases, London, 1869.

It. — Orlando Pescetti, Proverbi Italiani... in Venetia, 1611.

JR. — Juan Ruiz. El libro de buen amor... ed. Ducamin, Toulouse, 1900.

Jud. — Proverbes Judéo-Espagnols, in *Revue Hispanique*, 1895, p. 312 ff. (Foulché-Delbosc).

Le R. — Le Roux de Lincy, Le livre des Proverbes français, Paris, 1859.

Lim. — Proverbes bas-limousins, in *Zeitschrift für rom. Phil.*, 1882, p. 236 ff.

N. — Refranes o Proverbios en Romance, que colegio y glosso el Comendador Hernan Nuñez... Lerida, 1621.

OPr. — Peretz, Altprovenzalische Sprichwörter, etc., in *Romanische Forschungen*, III (1887), p. 414 ff.

Cn. — Cnyrim, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den Prov. Lyr., Marburg, 1888.

Otto. — Dr A. Otto, Die Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten der Römer. Leipzig, 1890.

Prov. Ven. — Raccolta di Proverbi Veneti fatta da Cristoforo Pasqualigo, 3 vol. Venezia, 1857.

Quixote. — From Sbarbi, Intraducibilidad del Quixote, p. 176 ff. (vol. VI of the *Refranero General*).

Roma. — Opera nova in la qual contiene le Dieci Tavole di Proverbi Sententiosi, Detti e modi di parlare che oggidi nella commun lingua d'Italia si vsano. Roma, 1536.

S. — Refranes. Iñigo Lopez de Mendoça, á ruego del Rey don Johan ordenó estos refranes que diçen las viejas trás el fuego; é van ordenados Por la órden del A. B. C. Sevilla, 1508, and Toledo, 1537. Reprinted in Mayans y Siscar, Origenes de la lengua cast., II, 179, and in the Obras de Don Iñigo Lopez de Mendoza, ed. Los Rios, Madrid, 1852, p. 504 ff.

Sb. — Sbarbi, Refranero General, Madrid, 1874-1878, 10 vol.

ST. — Proverbios Morales del Rabbi Don Sem Tob, ed. Janer, in vol. 57 of the *Biblioteca de Autores esp.*

Sy. — Publii Syri Sententiae, ed. Wölfflin, Leipzig, 1869.

V. — Mosen Pedro Valles, Libro de Refranes... Seuilla, 1549.

Vil. — Li proverbe au vilain, hrsgb. von Adolf Tobler, Leipzig, 1895.

LE "COMMANDEUR GREC"

A-T-IL COMMENTÉ LE *LABERINTO*?

L'énorme commentaire qui accompagne la plupart des éditions du *Laberinto* de Juan de Mena [1] est unanimement considéré comme l'œuvre de Hernan Nuñez de Guzman, le célèbre « Commandeur grec » [2], l'érudit qui fut « l'introducteur et le père des études grecques en Espagne » [3]. J'exposerai d'abord les raisons qui me font considérer cette attribution comme erronée; je dirai ensuite celles qui peuvent être invoquées contre les précédentes, à l'appui de l'opinion générale.

*
* *

Hernan Nuñez de Guzman serait mort en 1551, d'après le

---

1. Voir notre Bibliographie de Juan de Mena (*Revue hispanique*, IX, pp. 114-138).

2. « Ferdinandi Nonnii Guzmani, vulgo dicti *Pintiani*, & *Commendatoris Graeci*, propterea quod erat Eques Jacobaeus, & Graecam linguam egregie callebat... » (*Specimen bibliothecae hispano-majansianae*... Hannoverae, M.DCC.LIII, p. 55).

3. Charles Graux. *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*. Paris, 1880, p. 9.

P. André Schott[1], en 1552 d'après Mariana[2], en 1553 d'après Nicolas Antonio[3]. Je ne sais si l'une de ces trois dates est exacte et quelle est celle-là : ce qui est certain, c'est que le Commandeur grec vivait encore en décembre 1549 et qu'il ne vivait plus en janvier 1555. Le privilège de dix ans qu'il obtint pour le recueil de proverbes dont il s'occupait à la fin de sa vie, est en effet daté du 18 décembre 1549[4], et ce recueil parut après sa mort, précédé de deux dédicaces, dont la seconde, adressée par un des éditeurs à D. Diego Hurtado de Mendoza, est du 2 janvier 1555.

C'est à quelques mois à peine après la mort de Nuñez de Guzman que remonte le plus ancien témoignage connu jusqu'ici de l'attribution, et ce témoignage est intéressant, non seulement parce qu'il émane d'un homme éminent qui était en relations suivies avec des amis du Commandeur, sinon avec le Commandeur lui-même, mais parce que, s'il fallait le prendre au pied de la lettre, Nuñez de Guzman aurait dit être l'auteur du commentaire. Dans la réponse du « capitan Salazar » au « bachiller de

1. « Obiit octogenario maior anno ni fallor CIↃ.IↃ.LI. relictis fortunis omnibus corpori Salmanticensi nobilium, qui pauperum in vinculis conflato ære alieno consenescentium pietatis ergo rationem habent, alimentaque suppeditant : magna etiam parte sacrificis egenis. Illi honorifice efferendum nobilium discipulorum humeris celebri pompa curarunt : hi anniuersariis sacris solemni ritu parentant. Sepultus ad Diuæ Susannæ est, humili sacello (erat enim omnis fastus & gloriæ contemptor) ad portam Riualem, qua ad Tormim flumen itur. Quatuor etiam, nec plura, verba tumulo inscribenda curauit. MAXIMVM VITÆ BONVM MORS. » (*Hispaniæ Bibliotheca*, Francofvrti M.DC.VIII, p. 551.)

2. « 1552. Este año en Florencia fallecio Paulo Jovio, en Ferrara Lilio Gregorio Giraldo, en Salamanca Hernando Pinciano, comendador griego. »

3. « Obiit tandem in eadem professione quinquagesimo tertio sæculi proxime præteriti anno... » (*Bibl. hisp. nova*, I, pp. 382-383).

4. « El Rey. Por cuanto por parte de vos el Comendador Hernan Nuñez, Catedratico en la Universidad de Salamanca, nos fue fecha relacion diciendo que vos hicistes un libro de Proverbios y Refranes muy provechoso... Fecha en Valladolid a deciocho dias del mes de deciembre de 1549. »

Arcadia », réponse qui est, comme la lettre qui la motive, de D. Diego Hurtado de Mendoza, l'ambassadeur de Charles-Quint s'exprime ainsi :

por fee tengo que si hubiera quien dijera mal de Juan de Mena, que tampoco os supierades dar maña a defenderle, aunque hiço treçientas coplas, cada una mas dura que un cuesco de datil, las quales, si no fuera por la bondad del Comendador griego que trabajò noches y dias en declararnoslas, no hubiera hombre que les pudiera meter el diente, ni llegar a ellas con un tiro de ballesta ; y aun diçen algunos que afirmaua que si no hubiera imprimido aquel comento, que lo hiçiera doblado maior. Notad el saber de aquel demonio ! Que como tengo de morir, creo que lo hiçiera, porque si con tres libros de gramatica con comentos compuso todo aquel libro, si hurtara seis, no lo hiçiera doblado [1] ?

Le « diçen algunos que *afirmaua* » montre que Nuñez de Guzman ne vivait plus quand Mendoza écrivait ce morceau, que l'on sait d'autre part avoir été composé avant le moment où l'ambassadeur quitta Rome (1554). Mais en ce qui concerne la déclaration prêtée au Commandeur, il ne saurait faire de doute qu'elle est purement ironique. Il reste seulement établi que Mendoza regardait Nuñez de Guzman comme l'auteur du commentaire du *Laberinto*. Depuis lors, tous ceux qui ont parlé du Commandeur grec sont d'accord sur ce point [2].

---

1. D'après un manuscrit m'appartenant. Je publierai prochainement une note sur la lettre du « bachiller de Arcadia » et la réponse du « capitan Salazar ».

2. Citons seulement quelques noms :

Le P. André Schott, dans la notice (*Freden. Noni Pintiani vita*) qu'il consacre à Nuñez de Guzman dans son édition de Pomponius Mela (Anvers, 1582, pp. 19-21 ; voir l'Appendice de la présente étude) s'exprime ainsi : « . . . Scripsit & vernaculè iuuenis admodum, in gratiam ciuium Comm. in Io. Menam, Cordubensem, poëtam ingeniosiss. &, vt tum erant tempora, principem : quòd in manibus omnium esset, à paucis tamen intelligeretur : hausit enim ex Lucano ciue suo, & intimis poëtarum adytis pleraque... » Cette notice fut

L'erreur provient d'une confusion : le véritable auteur du Commentaire était bien commandeur de l'ordre de Saint-Jacques et se nommait bien Hernan Nuñez, mais Hernan Nuñez de Toledo et non Hernan Nuñez de Guzman. Son nom se lit tout entier au commencement et à la fin de la première et de la deuxième éditions, publiées toutes deux par ses soins, l'une en 1499 à Séville, l'autre en 1505 à Grenade [1]. On a cru à tort que les deux personnages n'en faisaient qu'un et l'on ne s'est pas demandé pourquoi le Commandeur grec aurait signé son premier ouvrage Hernan Nuñez de Toledo, alors que le nom de Nuñez de Toledo était celui d'une famille autre que la sienne [2].

---

réimprimée avec quelques additions dans l'*Hispaniæ Bibliotheca* du même Schott (Francfort 1608).

Francisco Sanchez de las Brozas qui, lui aussi, commenta Mena (Salamanque 1582 ; voir notre Bibliographie de Mena, *Rev. hisp.* IX, p. 131, AX) considère le Commandeur comme son devancier. (Il le nomme « el Comendador » aux ff. 3, 38 vº, 40 vº, 41, 46 vº, 72.)

Francisco Bermudez de Pedraza le croit à tort né à Grenade et dit : « El comendador Hernan Nuñez de Guzman, catredatico de Latin y Griego en Salamanca : y por esto llamado el Comendador Griego, comentò a Iuã de Mena, y recopilò vn libro de refranes » (*Antigvedad y excelencias de Granada.* Madrid 1608, f. 129 vº).

Nicolas Antonio écrit : « Vulgaris linguæ hæc monumenta reliquit :

« *Glosa sobre las obras de Juan de Mena.* Hispali apud Joannem Varela 1528. fol. Et Toleti apud Ferdinandum de Sancta Catharina 1547. in folio. Complutique apud Joannem de Villanova & Petrum de Robles 1566. in-8... » (*Bibl. hisp. nova,* I, p. 384).

Mayans cite l'édition de Séville 1520, nomme Mena l'Ennius espagnol et ajoute : « Illustravit eum Commentariis eruditissimis Ferdinandus Nonnius Pintianus. » (*Specimen bibliothecae hispano-majansianae.* Hannoverae, 1753, p. 56.)

1. Voir dans notre Bibliographie (*Rev. hisp.*, IX), pp. 116 et 118, G et N.

2. D'un Juan Nuñez de Toledo, Salvá possédait l'ouvrage suivant (l'exemplaire est actuellement à la Biblioteca Nacional de Madrid, sous la cote R. 5843) :

Jhesus Maria. *Vignette encadrée d'une invocation latine.* Tratado endereçado a

Mais, par une étonnante contradiction, les bibliographes considèrent comme un écrivain distinct du commentateur de Mena le Hernan Nuñez de Toledo, commandeur de l'ordre de Saint-Jacques, qui fit imprimer à Séville, en 1509, une traduction castillane de l'*Histoire de Bohême* [1] du pape Pie II, traduction dédiée, comme le Commentaire de Mena, à D. Yñigo Lopez de Mendoza, comte de Tendilla. Il est pourtant évident que ces deux Hernan Nuñez de Toledo ne font qu'un.

On ne saurait admettre qu'il faille comprendre « Hernan Nuñez, el de Toledo », car le Commandeur grec était de Valladolid [2], et son lieu de naissance est suffisamment établi par ces deux faits que tous ses travaux publiés de son vivant sont signés

---

la rey = || na nuestra señora sobre la guerra de || francia embiado al muy Reuerendis= || simo z muy magnifico señor Dō frey || Francisco ximenes Arçobispo de toledo en que || paresce por exemplos como los reyes de españa || y sus gentes siempre fueron vencedores de los || reyes de francia z de las suyas compuesto por el || honrrado jurado Juan nuñes d'. Toledo mora || dor en la muy noble villa de madrid. (*à la fin*) : . . . fue cōpuesto por el jurado Juan nuñes de Toledo morador en la muy noble villa de Madrid z emprimio se ēla noble villa d'Alcala de henares por industria d'l ingenioso baron Lançalao polono a. ij. de Março del año de nuestra saluacion de M. z. d. y. iiij. años. *16 ff. dont le dernier blanc. Sign.* a b. — Le *tratado* est daté (à la fin) « de Madrid dies z siete dias de nouiembre de nouenta z siete años. »

Nicolas Antonio mentionne un Luis Nuñez de Toledo (*Bibl. hisp. nova*, II, p. 56).

1. « FERDINANDUS NUÑEZ DE TOLEDO, ordinis Sancti Jacobi eques & commendatarius ut vocant, olim vertit in vernaculam linguam :

« *La Historia del Reyno de Bohemia.* Sic lego in catalogo bibliothecæ comitis ducis Olivarum. Prodiit sane Hispali 1509. folio. Æneæ nimirum Silvii historia in vulgarem sermonem translata. » (Nicolas Antonio, *Bibl. hisp. nova*, I, p. 384, col. 2). Il y a une description bibliographique détaillée de ce livre dans la *Tipografía hispalense* de D. Francisco Escudero y Perosso, nº 149.

2. « Nescio autem unde in mentem venerit celebratoribus urbis Granatensis, Francisco Pedrazæ & Joanni Villeno a Biedma, natum in ea urbe Pincianum nostrum fuisse, quæ quo tempore ortus ille creditur, nedum barbarorum dominationem exuerat. » (Nicolas Antonio, *Bibl. hisp. nova*, I, p. 384.)

« Fredenandus Pincianus » [1], et que quand ses contemporains le mentionnent dans leurs lettres ou dans leurs livres, ils ne le nomment que « el Comendador » ou « el Pinciano », deux antonomases que la postérité a conservées [2].

On peut faire, d'autre part, une constatation d'où il semble résulter que le Commandeur grec ne pourrait pas être l'auteur du commentaire du *Laberinto*. Hernan Nuñez de Guzman serait mort âgé de plus de quatre-vingts ans, d'après Schott [3], de plus de quatre-vingt-dix, d'après M. Apraiz [4]. Ces deux renseignements ne concordent pas et sont trop vagues : ils sont en outre contredits l'un et l'autre par un troisième, plus précis, et irréfutable puisqu'il émane du Commandeur lui-même. Dormer nous a transmis une lettre adressée par Hernan Nuñez de Guzman à Zurita, lettre dans laquelle on lit [5] :

... De reliquo yo señor estoy de salud mediocris, & quantum licet homini iam propé septuagenario. Estoy todo en los refranes, y tengo propé seis mil, sepositos los obscenos, y escandalosos, y infamadores, que a estos non aperui locum in officina mea; y si Dios me dà vida, y salud para hazer vna glossa

1. Voir plus loin l'Esquisse bibliographique (Appendice.)

2. Lui-même signait « El comendador » les lettres qu'il adressait à Zurita (cf. Dormer, *op. cit.*). — L'Université de Salamanque possédait il y a une quarantaine d'années (et possède peut-être encore) quelques manuscrits achetés par Nuñez à Bologne; sur l'un d'eux on lisait cette note : « Ego Fernandus Nugnius, Commendatarius Ordinis Sancti Jacobi, emi hunc codicem Bononiæ pretio duorum aureorum ». (Cf. *Catalogus librorum doctoris D. Joach. Gomez de la Cortina, march. de Morante, qui in ædibus suis exstant*. Matriti, 1860. Tomus VII, p. 695, note.)

3. « Obiit octogenario maior... » (*Hispaniæ Bibliotheca*, p. 551).

4. « Fernando Nuñez de la ilustre familia de los Guzmanes, denominado el Doctor Pinciano... nació por los años de 1460... Estuvo dedicado casi toda su vida (que fué de más de 90 años) á la enseñanza. » (Julian Apraiz. *Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España*. Madrid 1876, p. 58, n. 3.)

5. Diego Iosef Dormer. *Progressos de la historia en el reyno de Aragon, y elogios de Geronimo Zvrita sv primer coronista...* Zaragoça, 1680, p. 538.

sobre ellos breve, y de autoridades de sumos autores, serà vna cosa, segun creo, vistosa, y provechosa...
De Salamanca viij. de Octubre.

La date est malheureusement incomplète, puisque l'année manque, mais on peut y remédier. En effet, dans une autre lettre publiée par Dormer [1] et datée du 18 janvier 1545, Nuñez dit à Zurita qu'il a recueilli environ quatre mille trois cents proverbes : cette lettre est donc antérieure à celle où il déclare en avoir près de six mille. Nous savons d'autre part que le privilège des *Refranes* est du 18 décembre 1549 : si le volume ne parut qu'après la mort de Nuñez, c'est probablement que celui-ci augmenta sa collection même après l'obtention du privilège. Le recueil publié en 1555 contient environ huit mille trois cents proverbes : la lettre dans laquelle Nuñez dit qu'il en a « propé seis mil » dut être écrite en 1547 ou 1548; peut-être même est-elle postérieure.

Si en 1547 ou 1548, Nuñez de Guzman était « propé septuagenarius », c'est-à-dire avait soixante-huit ou soixante-neuf ans, en 1499, date où fut publiée la première édition du Commentaire, il était plus jeune de près d'un demi-siècle et avait, par conséquent, une vingtaine d'années [2]. C'est le 28 août 1499 que fut achevée l'impression de ce gros volume : le manuscrit était donc terminé quelques mois avant cette date. Et quand ce même manuscrit fut-il commencé ? Combien de temps nécessita la composition de ce commentaire, véritable encyclopédie de l'érudition castillane du xv[e] siècle ? Si deux ou trois ans suffirent — ce dont il est permis de douter — ce serait vers dix-sept ou dix-huit ans que Nuñez de Guzman aurait commencé à commenter Juan de Mena. A quel âge avait-il acquis les connaissances étendues dont chaque page témoigne ?

1. Dormer, *op. cit.*, pp. 535-536.
2. Était-il déjà « comendador de la orden de Santiago » ?

Il faut reconnaître que le commentaire du *Laberinto* n'est pas l'œuvre de Hernan Nuñez de Guzman. Il est temps de rendre ce qui lui appartient au commandeur Fernan Nuñez de Toledo et de saluer en lui un des plus grands érudits de l'Espagne d'autrefois.

*
* *

Voici maintenant les objections.

L'édition de Séville 1499 et celle de Grenade 1505 nomment bien l'auteur du Commentaire Hernan Nuñez de Toledo, mais *toutes* les éditions postérieures le nomment simplement Hernan Nuñez. De ces éditions postérieures, onze parurent du vivant du Commandeur grec, et la première en 1506, un an seulement après celle de Grenade. La suppression des mots « de Toledo » est-elle bien le fait des imprimeurs ? la volonté de l'auteur n'intervint-elle pas ? Pourtant il convient de faire remarquer qu'entre les deux éditions du Commentaire publiées à Saragosse, l'une en 1506, l'autre en septembre 1509 (et portant simplement « Hernan Nuñez », nous venons de le dire), se place l'*Historia de Bohemia* de Pie II, publiée à Séville en janvier 1509 et portant comme nom de traducteur Hernan Nuñez *de Toledo*. C'est là une anomalie singulière : on peut toutefois se demander si cette édition de janvier 1509 n'est pas une réimpression et si elle ne se borne pas à reproduire le nom du traducteur tel qu'il était sur l'édition primitive.

Le plus ancien témoignage à invoquer en faveur de l'attribution au Commandeur grec n'est pas la réponse du « capitan Salazar », mais un document qui remonte à trente-sept ans plus tôt. C'est un livre d'une extrême rareté, imprimé à Salamanque en 1517 : il est intitulé *Disputatio aduersus Aristotelem aristotelicosque sequaces* et a pour auteur Hernand Alonso de Herrera ; on y lit :

Sexto auto. hernand nuñez de valladolit y georgio valla de plazencia...
Hernand nuñez que por otro nombre se dize el comendador, ombre nascido

para letras y saber, con tanta ansia y quasi rauia dende su ternez asio de la sciencia que escalentado de amor como el platon, dos vezes peregrino a las italias, no para cargar de beneficios como hazen los mas, o para empringarse en rentas, mas la primer vez como abeja acuciosa para cojer el primor del latin en su misma floresta do nasce para traerlo de tan lexos pastos aca, la segunda para sacar de cuajo y raiz los cinco lenguajes griegos y su antiguo conoscimiento de cosas fue a darse vn verde de lo griego y no a darse a los vicios y no contento con estos gastos y trabajos por parescerse, a quanto yo creo, a juan pico de la mirandula nueva luz de los letrados no holgo con su prestez de ingenio hasta que se vio docto en lo hebreo, caldeo, y arauigo. el que quisiere saber quanto supo y quanto auie leido en lo diuino y humano en su moçedad hasta que le apunto el boço de la primera barua que borbollones hondos de saber echa de si, lea la glosa que compuso en romançe en que declaro las trezientas de juan de mena poeta cordoues, como hizo landino sobre dante y petrarcha. bien puedo yo dar muy cierto testimonio de lo que agora dire como testigo de vista, quando ambos a dos el y yo estauamos en granada, estaua el enamorado del ayunar y desuelarse del beatissimo padre sant jeronimo porque quasi nunca se le quitaua su libro de las manos y queriendo el trasladar en si las costumbres santissimas del todas las noches del año quan luengo es se le passauan sin cena en tal manera se yua consumiendo que desgouernandose el estomago de sangostido aunque el es ombre de robusta complexon por poco se quedara a buenas noches ya leuaua los terminos de homero y didimo. sus grandes virtudes deste letrado conosciendolas el reuerendissimo cardenal porque este es el primer ombre que en españa sabe tantas lenguas, de todos muy quisto por su merescer, le dio cargo de la emprenta de alcala, como hizo ptholemeo philadelpho a eratostenes. quando yo embie esta obrezilla a mi hermano que biue en alcala con desseo que alli se imprimiesse, oue plazer que viniesse a sus manos y el de su officio por ver si era bueno o malo començolo de leer, y desque entendio la materia de la quistion dio vna bozezilla diziendo...

Ainsi s'exprime, douze ans seulement après l'édition de Grenade 1505 (deuxième édition revue par l'auteur), un homme qui connaissait Hernan Nuñez de Guzman et s'était trouvé précisément avec lui à Grenade. On appréciera la valeur de ce témoignage. Herrera, qui donne de si intéressants détails sur le Commandeur grec, ne tient-il pas de Nuñez lui-même que celui-ci avait écrit le Commentaire ?

Quant à la précocité que la paternité d'une telle œuvre impli-

querait chez Nuñez de Guzman, Herrera la constate très explicitement. Elle est exceptionnelle, mais non unique : on en citerait aisément plusieurs exemples.

*
* *

Je me garderai de conclure, trouvant plus sage d'attendre que de nouveaux documents permettent de résoudre ce petit problème d'histoire littéraire. Je noterai seulement que, par une coïncidence vraiment curieuse, le Commandeur grec eut comme collègue, à l'Université de Salamanque, un Hernan Nuñez de Toledo qui enseignait l'hébreu et prit sa retraite en 1552 [1].

R. Foulché-Delbosc.

APPENDICE

ESQUISSE BIBLIOGRAPHIQUE

A. — Commentaire de Juan de Mena. Séville, 1499. — Deuxième édition, revue par l'auteur, Grenade, 1505. — Réimprimé : Saragosse, 1506 ; Saragosse, 1509 ; Séville, 1512 ; Saragosse, 1515 ; Séville, 1517 ; Séville, 1520 ; Séville, 1528 ; Séville, 1534 ; Valladolid, 1536 ; Valladolid, 1540 ; Tolède, 1548 ; Anvers, 1552 (deux éditions) ; Alcalá, 1566.

1. Il fut remplacé par le docteur Alonso de Montemayor, professeur de chaldéen (*Catalogus... de Morante*. Matriti, 1860. Tomus VII, pp. 698-699). Hernan Nuñez de Guzman savait aussi l'hébreu et le chaldéen, au témoignage d'Herrera.

B. — La historia de bohemia en romance. Sevilla, 1509 (voir une description détaillée dans Escudero y Perosso, *Tipografía hispalense*, n° 149).

C. — Collaboration à la Bible polyglotte d'Alcalá, 1514.

D. — Basilei Magni oratio hortatoria ad pueros quo pacto ex Graecis juventur libris. Compluti impressum per egregium virum Arnaldum Guilliermum de Brocario, anno 1519. — Préface latine : Fredenandus Pincianus Antonio Nebrissensi.

Réimprimé en 1543 :

Magni Basilei opusculum morale ad pueros : ex Leonardi Aretini viri eloquentissimi trāslatiōe latinu redditu : cui ex industria in quibusdam locis in margine appositæ sunt putiles ab notationes Fredenandi pinciani viri eruditissimi ad græcam veritatem restitutæ, ex officina probati viri Ioānis Brocarij. Cōplutēsi Idibus Septembris. Anno M.D.XLIII.

E. — Moschus graece et latine (*à la fin*). Impressum Compluti per egregium virum Arnaldum Guiliermi de Brocario. Año 1519, in-4, 14 ff. n. ch. *Au v° du titre* : Fredenandus Pincianus Antonio Nebrissensi. Préface en latin.

F. — L. Annaei Senecae opera et ad dicendi facultatem et ad bene vivendum utilissima per Des. Erasmum Rotterod. et Matthaem Fortunatum ex fide veterum Codd. tum ex probatis autoribus, postremo sagaci nonnunquam divinatione sic emendata ut merito priorem editionem ipso absente peractam nolit haberi pro sua... Adjecta sunt Scholia D. Erasmi... in bonam partem operis. Beati Rhenani in Ludum de morte Claudij Caesaris. Rodolphi Agricolae in Declamationes aliquot Commentarioli. Fernandi Pinciani castigationes in universum opus. Basileae, per Hieronymum Frobenium et Joan. Hervagium m. Martio 1529 in-fol. — Réimprimé : Venise, 1536 ; Lyon, 1555 ; Bâle, 1557 ; Bâle, 1573 ; Paris, 1587 ; Paris, 1598-1599 ; Paris, 1607 ; Paris, 1619 ; Paris, 1627.

G. — Observationes Fredenandi Pintiani professoris... in loca obscura et depravata Historiae naturalis C. Plinii, cum retractationibus quorumdam locorum Geographiae Pomponii Melae... Impressae in urbe clarissima Salmantica, in officina eximii viri Joannis Giuntae... Anno M.D.XLIIII, mense januario. — Réimprimé: Anvers, 1547; Francfort, 1569 (ou 1596?); Genève, 1593; Heidelberg, 1593; Genève, 1615; Genève, 1616; Genève, 1631; Leyde, 1669; Leipzig, 1788-1791; Paris, 1829-1833.

H. — Refranes, o proverbios en romance, qve nvevamente colligiò y glossò el Comendador Hernan Nuñez, Professor eminētissimo de Rhetorica, y Griego, en Salamanca. Van pvestos por la orden del A b c. Dirigidos al illvstrissimo señor Marques de Mondejar, Presidente del consejo de las Indias, &c. Van tambien aqvi añadidas vnas coplas, hechas a su muerte. Con privilegio. Esta tassado en. En Salamanca, En casa de Iuan de Canoua 1555. in-fol. — Réimprimé: Salamanque 1578; Madrid 1602(?); Valladolid 1602; Valladolid 1611; Madrid 1618-1619; Lérida 1621; Madrid 1804. [Cette dernière édition, mutilée et abrégée par suite de causes étrangères à l'érudition, présente les proverbes comme « Revistos y enmendados por el célebre y R. P. Mtro. Fr. Luis de Leon, de gloriosa memoria, Catedrático en la misma Universidad, y discípulo del autor ». La même bévue a été commise par Salvá qui appelle l'édition de 1555 (dont il possédait pourtant un exemplaire) « Primera edicion publicada por el maestro Fr. Luis de Leon, de quien es el erudito prólogo que lleva ». Il s'agit en réalité de Leon de Castro, « maestro de Prima de Latin y Griego en la Universidad de Salamanca », ainsi que l'a déjà fait remarquer le P. Sbarbi (*Monografía sobre los refranes*, Madrid, 1891, pp. 329-330)].

J. — Pomponii Melae de sitv orbis libri tres. And. Schottvs Antuerpianus recensuit, & Spicilegio illustrauit. Additae Hermolai Barbari Veneti, & Fredenandi Nonij Pintiani Castigationes. Antverpiæ, Ex officina Christophori Plantini. M.D.LXXXII, in-4. — Réimprimé: Paris, 1588; Leyde, 1722; Leyde, 1748; Leyde, 1782; Leipzig, 1807.

IL *MANOJUELO DE ROMANCES*

PARTE PRIMERA

DI GABRIEL LASSO DE LA VEGA

Questa piccola collezione di *romances* è, tra le rare, rarissima. Manca nelle principali biblioteche d'Europa (Madrid, Parigi, Monaco, Vienna, Londra); rimase ignota, per tacer d'altri, ai due più illustri conoscitori della materia, a Fernando Wolf e al Durán. I soli che la videro, i traduttori del Ticknor, ne accennarono troppo in breve e con qualche inesattezza, e però non credo inopportuno darne una concisa notizia.

Il Wolf ne' suoi *Studien* [1] accenna alle *due* parti del *Manojuelo:* ma per la *segunda parte* non fa che citare una nota del Gallardo, che fu l'unico che sia riuscito a vederla; e quanto alla *parte primera* egli riferisce soltanto quanto ne dissero i traduttori del Ticknor, che non conobbero l'*editio princeps* di Saragozza 1601, ma solo quella di Barcellona dello stesso anno. Che il Durán, malgrado alcune sue parole ambigue, non abbia visto nè la prima nè la seconda parte sarà dimostrato all' evidenza più oltre [2].

1. Vol. II, pag. 57 in nota, della traduzione spagnuola per M. de Unamuno (*Historia de las Lit. castellāna y portug.* — Madrid).

2. Il Durán non fu uomo, credo, che potesse scientemente trarre altri in inganno : egli in buona fede credeva riprodurre *romances* del *Manojuelo* ritenendoli identici ad altri dall' autore stesso stampati in sue opere anteriori : inganno che gli derivò forse dalle ultime parole della nota del Gallardo riferita qui sopra per intero. Però il Durán (*Romancero general*, II, 686) cita così :

La nota del Gallardo, nel num. 3, marzo 1848, pag. 106, della *Antología española*, ricordata ma non riportata dal Wolf, dice testualmente così riferendosi a una citazione del *Romancero jeneral :* « *Parte IX, fol. 334 de la edizion principe : es decir de la primera de este Romanzero que salió en titulo de* JENERAL EN 9 PARTES, *impreso a Medina del Campo por Juan Godinez de Millis, año 1602* [1]. *Despues le reimprimió añadido Juan de la Cuesta, año 1604, en* 13 PARTES, *incluyendo en la ultima casi íntegro el precioso* MANOJUELO DE ROMANCES *de Gabriel Laso de la Vega, continuo del Rei N. S.,* SEGUNDA PARTE, *que acababa de imprimir, 8° Zaragoza 1603, Juan de Bonilla. — La primera parte del Romanzero de Gabriel Laso se había estampado en Alcalá, imprenta de Juan Grazian, año 1587, a costa de Juan de Montoya.* »

Come ho detto, è questa la sola menzione che si abbia della *segunda parte* del *Manojuelo*, non più citata (tranne che dal Wolf) nè ricordata da quanti si occuparono di bibliografia di *romances* o dell' autore Lasso de la Vega. Avrà visto il Gallardo l'introvabile libriccino, o avrà presa la notizia da altra fonte ? Mi è impossibile dirlo ; certo è che nei 4 volumi, del Gallardo e suoi conti-

---

Manojuelo 1a y 2a parte MADRID (??) *se presume* (sic) *de 1601* ; donde ricavò questa mai esistita edizione madrilena, e perché dubitare della data 1601 che era pure nel catalogo del Salvà ? (II, 127).

1. Com' è noto questa edizione non è la *prima*, ma la *seconda*. L'edizione principe è del 1600, così rara che il Durán si ricordava d'averne visto da giovinetto un esemplare, *en la librería del conde del Águila en Sevilla*, ma non ne poté dare le indicazioni bibliografiche (*op. cit.*, 684). Un esemplare conservatissimo ne è alla Comunale di Bologna : « *Romancero general en que se contienen todos los Romances que andan impressos en las nueve partes de Romanceros. Aora nuevamente impresso añadido y emendado. En Madrid, por Luis Sanchez 1600. A costa de Miguel Martinez :* — in-4°, pp. 368. » Confesso che le parole : *Aora nuevamente impresso* ecc. mi han fatto almanaccare parecchio, nè mi appaga del tutto il pensare che si accenni alle nove *Partes* che se n'erano prima pubblicate separatamente. La riedizione del 1602 qui citata dal Gallardo è una pura ristampa ; e, ch' io sappia, in Italia è irreperibile.

nuatori, dell' *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos*, delle due parti del *Manojuelo* non si parla affatto. Comunque, la perdita — della 2ª *parte* è meno sensibile, dacché sappiamo che essa è passata, *casi íntegra*, a formare la *parte XIII* del *Romancero general* del 1604. Un esemplare ne è a Napoli, che io ho curiosamente esaminato; ma nulla nei preliminari del libro rivelerebbe il plagio commesso. Che il sapore di alcuni *romances* giocosi sia proprio quello di altri del Lasso, della sua *primera parte*, sarebbe una prova incerta e pericolosa. Per fortuna il ladro, che evidentemente se c' erano luoghi autobiografici ha cercato di toglierli, ha lasciato traccie indubitabili del furto. Contro i critici pedanti e maligni, coi quali Lasso se la prende spesso anche nella *primera parte*, dicesi che :

> ... ha llegado a tal punto
> su presunción y soberbia
> que por no entenderlos quieren
> menospreciar los de Vega.
>
> (*No ha sido esteril el año.* — fol. 458.)

Nel *romance : Limpia los bellos cristales* il nome pastorale della donna amata è *Marintia*, come nella prima parte del *Manojuelo ;* e a quanto ricordo, ivi soltanto. Il *romance : Aquel valeroso Cesar*, in lode di Giacomo re d'Aragona, fu da Lasso inserto al fol. 33 dei suoi *Elogios*, editi a Saragozza 1601, e ivi pose in nota : *Se queda imprimiendo en el Manojuelo.* Lasso aveva, come vedremo, assai frequente l'uso di stampare i suoi *romances* e poi ristamparli assai mutati e corretti; or quel *romance*, che *rimaneva da imprimere* nel *Manojuelo*, e che evidentemente lo fu nella parte 2ª perchè nella 1ª non c'è, lo ritroviamo qui nella parte XIII del *Romancero* ai fol. 490 *verso*-491. Infine un passo troppo chiaro documenta il plagio:

Viva el Augusto Felipe
y de Contino mis gajes [1]
que aunque con mi ausencia cesan
al fin, presente, me valen.
Esta, sin otras mercedes,
me hizo su prudente padre,
que en la region del holganza
justissimamente yaze.
Tome el detractor la pluma
para la TERCERA PARTE
DESTE FACIL MANOJUELO
que yo he hecho con romances.
Que me està mi Mexicana
dando vozes que la acabe,
y me pide la palabra
de la segunda del Valle [2].
Y tu Musa divertida
con causas para quexarte
perdona que te he sacado
de tu heroyco estilo graue.

(*Quiero descansar un poco.* — fol. 494 v.)

Riman dunque provato non solo l'esistenza di una *segunda parte*, e che veramente come dice il Gallardo essa passò in complesso nella parte XIII del *Romancero*, ma anche che l'autore pensò per un momento a una *parte tercera* che non sappiamo se sia mai esistita.

E già che parliamo di plagio, che il *Romancero general* sia un atto di vera pirateria letteraria, e come sen dolesse il Lasso, ne è prova un suo *romance* di cui riferisco gran parte, e che è anche un curioso documento dell' opinione dei contemporanei su questi *Romanceros* or così rari e pregiati. Trovasi nella 1ª parte del *Manojuelo* (nº 64 della TABLA data più oltre) :

Han dado en recopilar
ciertos curiosos autores,
y en coger sudor ageno
para vender a impressores,
y dan un libro compuesto
de la mañana a la noche,

1. *Continos*, o meglio *Continuos*, erano detti i cento membri della *Guardia interior* del palazzo reale; Lasso de la Vega vi fu ascritto da Filippo II e continuò sotto Filippo III cui qui si accenna. La biografia di Lasso, presa dal Baena, è nel *Catálogo del Teatro* del La Barrera, pag. 217.

2. La *Mexicana* era uscita a Madrid, P. Madrigal 1588; poi, *emendada y añadida* nel 1594, coi tipi di Luis Sánchez. Di qui appare che Lasso meditava una *Segunda Mexicana* dietro richiesta dello stesso Fernando Cortés, Marchese del Valle, cui era dedicata la prima.

que llaman flor de romances
y es porque lo traen por flores [1],
toparanse algunos mios
de los impressos por otre,
en este mi manojuelo,
pero Lector no los notes,
que a buelo me los cogieron
de que hizieron almodrote,
como han hecho de otros muchos,
que han traydo al estricote,
con esto embelessan bobos
y sus dineros les cogen,
y los trabajados versos
capan, dañan y corrompen,
de mas de que entre Profetas
buscan qual Saul el nombre,
y ya que no puede ser
las vestiduras se ponen.
Se decir de mis Romances,
en punto bueno se nombre,
que quando a mis manos buelven
no ay diablo que los soporte,
unos vienen patituertos,
otros tirando mil cozes,
a unos faltan seys conceptos,
a otros les sobran doze,
otros vienen sin sentidos,
que casi no me conocen,
que se los mudaron todos
como guardas de algun cofre,
el musico los cercena,
el que traslada compone,
el que recopila enmienda,
el impressor antepone,
el sensor les da un mordisco
quando referir los oye,
todos dan en los cuytados,
bien, o mal a troche moche,
unos dizen largo es este,
otros bien será se acorte,
otros con diez versos menos
serà al tablado conforme;
de suerte que a qualquier tonto
y a sus torpes correpciones
salen los versos sugetos,
florido tiempo les coge!

L'esame intrinseco della *Primera parte* del *Manojuelo* e della *Parte XIII* del *Romancero general* illumina e accresce non poco i dati biografici che di Lasso de la Vega raccolse il Baena e ripeté

1. Mi pare evidente l'allusione al libraio Pedro Flores, il cui nome appare nella 4ª, 5ª e 6ª parte del *Flor de romances nuevos... llamado Flores de muchos graves y diversos autores Recopilados* ecc. (Durán, *o. c.*, II, 683) edito nel 1593. Ma è molto probabile che questo *romance* del Lasso, edito nel 1601, alluda al *Romancero general* del 1600 (in 9 parti), sebbene nè in questo nè in quello del 1604 (in 13 parti) compaia il nome di detto libraio. Ma che egli avesse parte in siffatte compilazioni era già ipotesi del Durán, che al *Romancero* del 1604, *emendado y añadido*, aggiungeva: *quizá por Pedro Flores*. Tanto più che questo nome è espressamente fatto nella ristampa del 1614 che è la più volgata.

Nel dare i testi mantengo inalterato tutto, ortografia e interpunzione, per quanto strana: il senso è, del resto, ovunque facile e piano.

il La Barrera. Nacque nel 1559, credo un martedì di gennaio o febbraio (*Rom. gen.*, fol. 463 v.):

En el mes que andan los gatos
rompiendo a vozes las nuues,
y de sus concabos senos
el cielo injurias escupe,
y quando de espessos copos
platea las yertas cumbres,
me echó en el mundo mi suerte
un dia despues de un Lunes.

Era della nobilissima famiglia dei visconti di Puertollano, il che non parrebbe facilmente conciliabile coi dati autobiografici, della sua povera condizione e misera carriera, che rileveremo nel *Manojuelo*, se ei non ci dicesse che era cadetto, e come tale quasi senza eredità. Ce lo apprende questo passo del *romance: Quiero descansar un poco* (*Rom. gen.*, f. 494 v.):

Naciò un hermano que tengo
cosa de tres años antes
que a mi me echasse en el mundo
mi estrella, sugeto a hambre.
Ganò, por mejor sentado,
la bendicion de mis padres,
con bien quatro mil de renta,
y a mi que duelos me papen.
Coma, pues Dios se los diò,
que yo cenaré fiambre.

La prima parte di sua vita, sappiamo dal *Manojuelo* che fu abbastanza agitata (n° 13):

estudiante fuy en mi tiempo,
page fuy, soldado he sido,
corrido me han varias suertes
todas de contrario signo.

A trentasette anni, dunque nel 1596, ebbe un'avventura con una certa Cinzia cui allude confusamente (n° 132):

Ya entendí que estava libre
de amorosas garatusas
y que sobre treynta y siete
de edad bastauan las burlas...
de Xarama la ribera
dexé en rezia coyuntura
que para adversos sucessos
se facilitan las dudas,
y a la del sagrado Helberche
por donde un costado junta
con las famosas ruynas
de Alhamin, por parte inculta
vine a formar mi cabaña
huyendo de desventuras...
pensando que buelto el rostro
a Cintia, no auria ninguna
que ya a sentir me obligase
lo que agora el monte escucha.
Doy al diablo tantas Cyntias
sino hallo mas que lechuzas,
que a cada parte que voy
topo seys por falta de una [1].

É però vero che i suoi gusti non eran molto difficili (nº 126) :

Vario pensamiento
que con prestas alas
penetras los cielos
y al abismo baxas,
a quien llaman dulce
aquestos Petrarcas
que componen Moros
y descriven çambras...
quando mucho, vas
en cas de Costança
y hallas la fregando
o mondando habas...
andense los tontos
a mirar Infantas,
que yo me contento
con Marica o Juana,
mas quiero pollina
obediente y mansa
que sin derribarme
me lleue y me trayga
como dice el sabio,
que yegua lozana
que con dos corcobos
despeñe la carga [2].

Ma, come già dissi, il nome di donna amata, cui quasi sempre accennasi nel *Manojuelo*, è Marintia, e vi sono per lei molte poesie scherzose ma alcune, per es. i numeri 51 e 121, serie e veramente appassionate. Ei non era però, seppur non è falsa modestia, un Adone o un Narciso; a una certa signora Tirsi, che si era incapriccita di lui, scrive (nº 100) :

1. In morte di Cinzia è il *romance*, nº 11, ove traspare un dolore vero e un affetto più sentito di quanto di qui parrebbe.

2. Un' allegrissima *letrilla*, in amore di una *fregoncilla* e disdegno delle Dame, nella *parte XIII* del *Rom. gen.* (Durán, nº 1861), è forse del nostro Lasso.

...sigo la corte pendiente
de unas remotas promesas
que de ciertos personages
tengo por vias secretas;
sustentome de pepinos
de rabanos y de arbejas
y de faciles legumbres
mas que costosas digestas...
no se de que se enamora,
bien mirado, a fe que yerra
que mi talle no es agora
para dar a nadie pena
pues la cara no me ayuda
para que me desvanezca...
dizeme que: por oirme,
que le han dicho soy Poeta.
Arriedro vayas el malo,
huyga desta falsa secta,
que ademas de ser los tales
pobres en la quinta esencia
son melancolicos todos
y llenos de impertinencia
y con dos satiras suelen
pagar voluntades tiernas.

Quelle *remotas promesas* alludono alle richieste ch' ei faceva di un posto di *alcalde* o *corregidor*, ma per un istante disperò di riuscire (n° 130):

veynte y quatro meses
esté yo de un lado
si mas pretendiere
semejantes cargos...
Promesas tenia
pero alfin faltaron...
pretendan señores
el roxo lagarto
la plaça de assiento
el gouierno y mando
que yo con mi olla
estoy muy ufano...
para mi familia
persona y estado
basta lo que tengo
ques un ordinario
en la corte viuo
y viuo en el campo...
y a los pretendientes
deles Dios mal año.

Riuscì alla fine a ottenere il posto desiderato, ma di così povero reddito che bisognava mangiar poco o digiunare del tutto. Però si consolava vedendo stentar come lui creature di ben più alta e nobile natura (n° 123):

Tras largo acompañamiento
y prolixas reuerencias
salí por Corregidor
de dos villas sin aldeas...
ayunava mi familia
y yo con my Cruz acuestas
afanava porque huviesse
humos en mi chimenea...
Antojoseme ir un dia
a ver el monte y ribera
mas por traer que cenar
que por cumplir con mis deudas

donde a caso me topé
un rapaz con una cesta
que por un pradillo andava
cogiendo hongos y yeruas
desarrapado el vestido....
y al pie de una encina enhiesta
una mujer que encendiendo
estaua lumbre a gran priessa.
La gente que yva conmigo
como vieron macho y hembra
truxeronlos ante mi
y preguntando quien eran....
el mozuelo que se vió
apretado tan de veras
me pidió casi llorando
se hiziesse la gente afuera
dixome bien le conozco
señor Lasso de la Vega
catarribera en Madrid
mas ha de seys Primaueras,
do le ví mirar mil veces
a una muchacha frutera,
y decirle alla entredientes
una, ciento, y mil ternezas,
yo soy aquel sin ventura
hijo de Venus la bella,
que de Madrid desterrado
vengo por esta vereda,
mi madre viene conmigo
harta de ser lavandera,
y yo de ser melcochero
por proveer la despensa :
paramonos a comer
de aquestos hongos y getas
y pasamos a embarcarnos
para Chipre a Cartagena :
no me desterró Justicia
ni la Cesarea potencia,
sino mugeres diciendo
que con amor no se cena,
alla queda el Interes
un hombre de patas tuertas
espaldudo, corcobado
y necio en la quinta esencia,
este las gouierna y manda
todas le halagan y hospedan...
Hizome lastima ver
de Chipre la diosa y Reyna
en un estado tan triste
y tan linda quanto tierna,..
díles para su camino
un conejo y tres tarjuelas,
que quien lo que tiene da
no cae (aunque poco) en mengua :
boluí contento a mi casa
do hize Carnestolendas
con dos liebres y un conejo
seys barbos y quatro tencas,
pero a la postre me quedo
como antes catarribera,
y como siempre obligado
a comer poco y a yzquierdas,
maldito sea el traydor
que a tal nombre se sugeta,
y que no aprende a potrero
antes que a hazer reuerencias [1].

1. Questo bel *romance* fu ristampato con altri tre della *Primera parte* del *Manojuelo* (i num. 13, 52, 84) nella *parte XIII* del *Romancero general*. In questa *parte XIII* entrarono dunque altri elementi, oltre la 2ª *parte* del *Manojuelo* ; ne è una conferma il *romance* (fol. 459 v.) :

Noble patria Çaragoça
Metropoli deste Reyno

E queste sue strettezze dan materia a un romance già citato (*En el mes que andan los gatos — Parte XIII*) che finisce quasi come questo:

de Aragon, a quien las armas
le dio por honrarle el cielo,
de un natural hijo tuyo
oye, aunque en rusticos versos
de tus primeros principios
lo que da noticia el tiempo:

il qual *romance* non può essere di Lasso de la Vega che è nativo di Madrid o almeno dei dintorni (della *ribera de Xarama*, como dice egli stesso). E nella *parte XIII* sono anche due *romances* notoriamente opera di Lope de Vega (D. 1498 e 1502).

Questa *parte XIII*, diventata preziosa perché ci rappresenta la perduta *segunda parte* del *Manojuelo*, fu da me minuziosamente esplorata. Comunico qui quanto riguarda i *romances* che sono nel Durán e nella *parte XIII* del *Romancero*:

1°. Non hanno caratteri tali da attribuirli a Lasso (sebbene non ci sieno ragioni di affermare che non sono suoi) i *romances* del D. 404. 570, 592, 642, 692, 985, 1101, 1104, 1123, 1126, 1532, 1804, 1805, 1817, 1854, 1856, 1862, 1863.

2°. Sono certamente di Lasso i num. D. 526, 545.

3°. Sono molto probabilmente di Lasso i num. D. 256, 549, 813, 1000, 1031, 1112, 1682, 1683, 1818, 1861.

4°. Sono di Lasso negli *Elogios* i num. D. 1225, 1230, 1231; il ritrovarli nella *parte XIII* fa supporre che Lasso li includesse nella *segunda parte* del *Manojuelo*.

5°. Stessa supposizione dobbiamo fare, per la stessa ragione, pei num. D. 477, 548, 554, 556, 558, 560, 562, 564, 565 editi dapprima nel *Romancero y Tragedias* del 1587.

Pei capoversi 4° e 5° si noti che il Durán cita gli *Elogios* e il *Rom. y Trag.* ma in realtà comunica il testo del *Romancero general*, cioè del *Manojuelo 2ª parte*, il che ci impedisce di vedere se e quante correzioni facesse il Lasso in questa ristampa. Solo ai num. 828 e 1078 gli è sfuggito che essi pure sono nella *parte XIII* e ci dette la lezione originale del *Rom.*; *y Trag.* e qui troviamo numerose varianti, specialmente nel secondo.

Pluguiera a Dios que me hiziera
bodeguero en Guadalupe,
mas quien para pobre nace,
pobre ha de ser, no lo dude.
Dizenme algunos panderos
que de discretos presumen,
que quisieran mas ser yo
que al oro que Arabia cubre.
No veen lo que yo padezco,
lo que mi familia sufre,
y que soy catarriberas,
do todo mal se resume[1].

Per queste sue miserie la Musa avrà, ed egli lo confessa, serie e molte lagnanze con lui (n° 41):

que os traygo hecha una tonta
de Çaragoça a Madrid
y os hago cantar mil vezes
a la lumbre de un candil,
que os imboco en los mesones
y en las ventas vezes mil,
y que entre cebollas y ajos
os suelo hazer dormir;

ma d'altra parte, dice, son troppe, o santa Musa, le cose insopportabili :

podreis vos sufrir un necio
quando le veis presumir
de cortesano y discreto?
Mucho hareis si lo suffris.
Suffrireis un arrogante
mas necio que su rozin,
que quando habla se escucha?
Mucho hareis si lo suffris...
Suffrireis a un diablo mudo
que para sacarle un si
os tiene de dar garrote?
Mucho hareis si lo suffris...
Y suffrireis que una vieja
llena de tos, y aristin,
quiera que la quiera un moço?
Mucho hareis si lo suffris...
Suffrireis que una fregona
que antiyer dexó el mandil
con don y seda amanezca?
Mucho hareis si lo suffris,

e così continua con una *verve* piena di brio concludendo :

1. Chi voglia il ritratto di questi postulanti affamati, assediatori perpetui della corte e degli Uffici di Madrid, veda la *Carta de Eugenio de Salazar al muy ilustre Señor D. Juan Hurtado de Mendoza, en que se trata de los Catariberas*, edita nella *Bibliot, de Aut. esp.* LXII, 297.

prometed segunda parte
y podreis dezir alli
lo que en esta no abeis dicho
no se os de Musa un quatrin,
que el murmurar es sabroso
mas que gallina y perdiz,
calido por Nauidad
y templado por Abril,
y ni vos podreys callar
ni me dexareys a mi,
y reýos de modorros
que harto os queda que reir.

Con questo *romance* e con questi versi promettenti la *parte segunda*, finisce la *parte primera* del *Manojuelo*, di cui mi sono allungato incitazioni appunto per dare un saggio dello stile dell' autore, che, come a ragione osservarono i traduttori del Ticknor [1], eccelle in questo genere scherzoso e satirico, e ancor più brioso e colorito è in altre poesie d'argomento più lesto, *más verdes y coloradas*, direbbero gli amici spagnuoli, che qui non è il caso di riferire ma che renderebbero bene accetta una ristampa del raro libretto.

Lasso de la Vega entrò poi, come dissi, nella guardia dei *Continuos*, presumibilmente dopo il 1594 [2] ma prima del 1598, perchè, come appare da versi sopra citati, ebbe tale carica da Filippo II. È credibile si sia allora trovato in migliori condizioni, e ne sarebbe prova la sua attività tipografica. Nel 1601 stampava i suoi *Elogios en loor de los tres famosos varones, Don Jaime rey de Aragon : Don Fernando Cortes marques del Valle : y Don Alvaro Bazan marques de Santa Cruz — Saragoza, Alonso Rodriguez 1601 ;* opera, al dire del Baena, di molto pregio, redatta in prosa ma intercalandovi parecchi *romances*, e suoi e di altri che egli cita [3]. E nello stesso anno, in opposizione e a emulazione delle

1. I signori Gayangos e Vedia che nell' edizione spagnuola (Madrid, 1851-7) arricchirono il Ticknor di preziose annotazioni ; quella che riguarda Lasso è nel vol. III, pag. 535-536.

2. La qualità di *contino* infatti non è accennata (ch' io sappia, ma non ho visto direttamente) nelle tre opere che per prime stampò il Lasso, e cioè la *Primera Parte del Romancero y Tragedias de G. L. D. L. V, criado del rey nuestro Señor, natural de Madrid — Alcalá, Juan Gracian, 1587* ; e le due diverse redazioni e edizioni della *Mexicana*, del 1588 e del 1594 già citate nella nota 6.

3. Negli *Elogios* ma non nel *Manojuelo* come credettero il Durán e il La Barrera ; nel *Manojuelo* tutti i *romances* sono di Lasso. E però i num. 1144 e

ecclettiche raccolte dei *Flores* e dei *Ramilletes de Romances* iniziava il suo *Manojuelo*, pubblicandone allora la 1ª parte e due anni dopo, nel 1603, la seconda. In questo stesso anno 1603, in-4°, ristampava o gli ristampavano, ignoro se corretta o sconciata, una delle tragedie già da lui edite nel suo *Romancero* del 1587, quella *De la destruccion de Constantinopla* : l'esemplare di questa edizione *suelta*, ignota fin qui a tutti i bibliografi, trovasi al British Museum [1].

« *De presumir es que no alcanzase muy larga vida, si se atiende al considerable número de escritos que dejó inéditos* » dice il La Barrera. Altri potrebbe argomentare che deve aver vissuto molto, se ha trovato tempo di scrivere tanta roba ! Checché ne sia, l'Antonio (*Biblioth. hispana nova*, I, 387) ci dà la lista di tali scritti :

1. *Curia española*, 1ª e 2ª parte.
2. *Jornada de los Duques de Pastrana y Humena.*
3. *Compendio de España.*
4. *Condes de Flandes y Reyes de España.*
5. *Varones insignes en letras de España.*
6. *Compendio de las cosas notables de España.*
7. *Plumaje de diamantes de diversas sentencias.*
8. *Origen de los Reyes de Portugal y Jerusalen.*
9. *Tratado de todos los señores de Castilla.*
10. *Sitio y presa de Ostende y plazas de Frisia.*
11. *Advertencias del Emperador don Carlos a su hijo.*
12. *Relacion puntual de las rentas del rey de España.*

1145 che il Durán ha dati come di Anónimo, sono proprio di Lasso e li ritroviamo nel *Manojuelo* num. 40 e 57 della *Tabla* (anche il 1146 è al num. 77).

1. Notisi però che nello stesso anno questa tragedia fu stampata in un volume di *Comedias de Lope de Vega y otros autores* a Lisbona dal Crasbeeck e a Madrid dal Madrigal (v. La Barrera, *Catálogo*, pp. 679-80). Potrebbe darsi che la *suelta* del *British Museum* fosse un lacerto di questa edizione che è in realtà una sola con due frontispizi diversi.

13. *Discursos de las Ordenes militares de España.*
14. *Iglesias de España.*

Ad esse il Baena aggiunge una :

15. *Recopilacion de las grandezas de Madrid,*

e il La Barrera un ms. nella biblioteca Sanlúcar col titolo :

16. *Relacion de todos los consejos y tribunales de la Corte* [1].

Di un' altra opera sua, un

... discurso
Que en versos heroicos hace
Gabriel Lasso de la Vega,
Vega fertil y admirable,

sopra la vita di San Giovanni di Dio, ci lasciò notizia il gran Lope de Vega nei versi riferiti, che sono alla fine della sua commedia su lo stesso santo : *Juan de Dios y Antón Martín* (*Obras*, V, 192). Non è certa la data di essa commedia, ma pare posteriore al 1603 [2] e fu edita nel 1618 nella *Parte décima de Lope*. In quei limiti di tempo vi fu un gran fervore per la beatificazione del pio fraticello specialmente fra gli ascritti all' Ordine da lui fondato (Ospitalieri, o in Francia : *Frères de la Charité*, e in Italia : *Fate-bene-fratelli*) e fu motivo di grande gioia e solenni feste, specialmente in Granata e in Madrid, quando si ottenne nel 1608 da Paolo V che fosse iniziato il *Processus informatorius* per

1. Nell' *Ensayo* già citato del Gallardo (vol. II, apéndice, p. 93) fra i mss. della *Nacional* si cita il S-195 che è il nº 12, e ivi a pag. 89 il H-48 che è il nº 10 della nostra lista. Anche si cita il T-276 intitolato : *Etimolojia origen y privilegios de varias Dignidades de España* che potrebbe essere identico al nostro numero 9. Anche ai num. 3 e 5 potrebbe trattarsi di manoscritti diversi del l'opera stessa.
2. Perché non citata nella *Lista* del *Peregrino* 1604.

la sua canonizzazione : la Bolla che restaura l'Ordine è del 1611 [1]. Quasi tutte le commedie sacre di Lope, assai poco belle, furono buttate giù appunto per occasioni solenni, e questa parmi con tutta probabilità l'occasione del *Juan de Dios y Antón Martín*. Lasso de la Vega, dunque, viveva e componeva versi d'argomento sacro, tra il 1608 e 1611 all' incirca. Certo morì prima del 1632 perchè il Montalbán in quell' anno ne parla come già defunto [2].

Venendo ora all' esame esterno del *Manojuelo*, è curioso notare che l'errore del Baena di considerare come *Primera parte* del *Manojuelo* la *Primera parte* del *Romancero y Tragedias* del 1587, ripetuto dal Gallardo nella nota sopra riferita, ha traviato il Durán e il La Barrera, che s'affannano in vane ipotesi a conciliare questo dato con la notizia del *Manojuelo* data dai traduttori del Ticknor. I quali, alla loro volta, non ricordarono la nota del Gallardo già citata, e così rimasero all' oscuro sull' esistenza della *segunda parte*. La presunta identità della 1ª parte del *Romancero y Tragedias* 1587 e del *Manojuelo* 1601 passò nei manuali bibliografici (per es. nel Brunet, ed. 1862, e nel Graesse, ed. Dresda 1873, IV, 115-a) con questa forma : le *Romancero fut réimprimé* (*sans les tragédies*) *sous le titre de Manojuelo..... Çaragoça, Sanchez*

1. Il processo andò per le lunghe; il Breve della canonizzazione fu dato soltanto da Urbano VIII, il 21 settembre 1630 (cfr. *Bollandisti*, VIII marzo. Édiz. Antuerpiae, 1668, pag. 812, lettera D, e 858 lettera F).

2. Nel *Para Todos*, edito a Madrid 1632 : « *sacó a luz la mexicana en verso; unos elogios de Don Jaime Rei de Aragon, y otros muchos libros que dexó de su mano escritos* (ediz. di Sevilla 1736, pag. 512). Non è dunque del nostro, ma di altro Gabriel Laso de la Vega l'opera poetica elencata insieme con le sue al British Museum : *La Feliz Campaña y los dichosos Progressos que tuvieron las armas de su Magestad Catolica el Rey Don Phelipe Quarto en estos Payses Bajos el año 1642*, ed. 1643, in-4º. In effetto il Baena e il La Barrera dicono che dalla famiglia dei visconti di Puertollano nacque nel 1623 un altro Gabriel Laso della Vega che poi fu valoroso e intelligente generale di artiglieria e primo conte di Puertollano ; e questi è senza dubbio l'autore di quel libretto.

1601. Or nulla di più falso; io non ho visto il raro *Romancero y Tragedias* del 1587, ma lo vide e lo utilizzó il Durán, il quale dei 76 *romances* che quel libro contiene ben 53 ne inserì nel suo *Romancero general* (v. II, 686). Di questi, quaranta mancano nel *Manojuelo* del 1601; e i tredici ristampativi, lo furono evidentemente per poter correggerli e talora profondamente modificarli con opportune soppressioni o aggiunte, spesso ben lunghe [1]. Il *Manojuelo* del 1601 dunque, pur riproducendo tredici *romances* da Lasso già stampati nel *Romancero y Tragedias*, è pubblicazione del tutto indipendente. Non mi resta che darne una breve descrizione.

L'esemplare da me visto è alla *Nazionale* di Napoli, segnato 40. A. 36; è un libriccino oblungo, perfettamente conservato, di mm. 70×130, con copertina del tempo in pergamena. Il frontispizio dice: « MANOIVELO | DE ROMANCES NVE | UOS, Y OTRAS OBRAS, DE GA- | BRIEL LASSO DE LA | VEGA. | DIRIGIDO A D. HIERONYMO | ARIAS DAUILA, VIRUES, SEÑOR DE HERMORO [stemma in legno, vuoto in centro, scritto in esergo: AVE MARIA GRATIA PLENA DOMINVS TC.] *Con licencia y Priuilegio* | EN CARAGOCA | *Por Miguel Fortuño Sanchez* | M.DCI. | *A costa de Francisco Sanz mercader de libros*. » Lo stelloncino finale dice: « FIN DEL MANOJUELO DE ROMAN- | CES NUEUOS, Y OTRAS OBRAS, COM- | PUESTO POR GABRIEL LASSO | DE LA VEGA. | EN ÇARAGOÇA. | *Por Miguel Fortuno* | *Sanchez*. *1601*. » La foliazione, a piè di pagina, è in 12° ed è segnata sui primi 6 fogli e sul primo della ripiegatura, rimanendone bianchi cinque, ad es. così: B_1 B_2 B_3 B_4 B_5 B_6 — B_7 + 5 bianchi [2]: i fogli sono 15: ABCDEFGHIKLMNOP. La numerazione, a

1. Sono i numeri 3. 5. 16. 29. 31. 34. 52. 54. 56. 68. 72. 116. 117, della *tabla* data più oltre.

2 Il solo folio A porta segnatura su sei e ne ha sei bianchi, certo per errore di tipografia.

capopagina, è per folio sul *recto* e sono folii 180 [1]. Nel folio 1° è il frontispizio già dato, il *verso* è bianco — f. 2 : *Aprobacion del Doctor Martin Carrillo En Çaragoça a 22 de Heuero* (sic), *ano 1601* — *Licencia del Licenciado Matheo de Canseco* — f. 2 v. a 3 v. : *Privilegio a Francisco Sanz... para que el, o quien su poder tuviere, y no otro alguno, durante el tiempo de diez años.... puedan imprimir y vender* ecc. *Çaragoça a 28 de Henero 1601 : El Duque de Albuquerque Lugarteniente y Capitan general* — f. 4 a 6 v. : la *Tabla* — f. 7 : dedica a *Don Geronymo Arias Dauila Birues, señor de Hermoro* — f. 7 v. a 8 v. *Prólogo al Lector* (è il *romance* 95) — f. 9 a 180 v. : testo.

Credo utile comunicare, con brevi mie note, la *Tabla* del volumetto [2] :

[fol. 4] TABLA

DELO CONTENIDO

EN ESTE MANOJUELO

A

1.	*Algun Ginebro maldito*	fol. 26	— amoroso-giocoso.
	Afuera los confitados	— 39	— satirico contro i damerini.
	Aspero llanto hazia	— 40	— D. 662 ; quasi nessuna variante.
	Agua va, tenga señora	— 44 v.	— scherzoso.
5.	*Auyendo Alboino vencido*	— 46 v.	— D. 576, forti varianti.
	A su carta respondiendo	— 52 v.	— burlesco.

1. Nella numerazione sono incorsi i seguenti svarioni di stampa :

il folio	62	non ha la numerazione.	
—	75	per errore è numerato	71.
—	77	—	63.
—	84	—	86.

2. Aggiungo io, a sinistra, la foliazione e il numero d'ordine e la lettera v. quando si tratta del *verso* del foglio. D. indica il *Romancero* del Durán.

Alla nos aguarda a todos fol. 70 — satirico-morale.
A vos la fermosa jouen — 76 v. — lettera del Cid a Jimena.
A señor don Escupido — 77 v. — satirico.
10. *Atento escucha el mandato* — 90 — il re Don Pedro el Cruel fa uccidere in sua presenza suo fratello il Maestre don Fadrique.
Antigua madre comun — 108 — amoroso.
Auiendo cercado a Baça — 111 v. — D. 1113 : molte varianti; tolti 20 versi finali; aggiunti 22 al mezzo.
Arrimar quiero las coplas — 117 — scherzoso.
Acábelo de creer — 121 v. — satirico.
15. *Auiendo el Conde Nauarro* — 140 v. — D. 1028 : cambia la finale.
Al soñoliento escorpion — 141 v. — D. 1151 : quasi nessuna variante.
A dado en hazerme guerra — 142 v. — burlesco.
Alma gentil hermosa — 156 — canzone in morte di Don Álvaro de Bazán marchese di Santa Cruz. Cfr. num. 119.
Adonde cantó sus glorias — 162 v. — scherzoso.
20. *Afuera que van mis quexas* — 168 — id.

B

Barquerito del Tajo de Fontidueña — 55 v. — *letrilla* amorosa.
Bella villanchuela — 124 — pastorile, in *endechas*.

C

Con las timidas reliquias — 13 v. — il re Don Pelayo si rifugia nelle Asturie.
Corra Tajo por do suele — 14 v. — scherzoso, col ritornello : *No se le olvide el comer*.
25. *Canonigos valerosos* — 33 v. — Elogio del re Ramiro e del nobile Don Ossorio che tolsero il tributo delle 100 donzelle.
[fol. 4 v.]

	Con crespa y dorada crin	fol. 38	— D. 652 lo dà anonimo; poche varianti.
	Con solo diez de los suyos	— 43	— D. 655 lo dà anonimo; ha qui poche ma buone correzioni.
	Cansada memoria mia	— 51 v.	— amoroso col ritornello: *Terrible daño No admitir el doliente desengaño.*
	Contra las copiosas hazes	— 66	— D. 710 : forti varianti.
30.	*Cuydoso el pastor Lindonio*	— 163 v.	— lamenti amorosi, di Lindonio. Altri di lui nel rom. : *Tocadas ya del rozio*, f. 490. parte XIII, del *Rom. general.*

D

	De colorzillos quebrados	— 10	— *juguete* col ritornello : *Dios nos libre y guarde.*
	Despues que el conde traydor	— 28	— D. 611 : poche varianti.
	De la honesta vestidura	— 30 v.	— ciclo delle 100 donzelle : Aldonza si sveste increpando ai Cristiani.
	Don Ramiro de Aragon	— 54 v.	— D. 1223 : fortissime varianti.
35.	*De Burgos sale Rodrigo*	— 80	— ciclo del Cid.
	Dos almagrados de amor	— 93	— burlesco.
	Don Alonso de Granada	— 126	— D. 1125, qui interamente rifuso, ampliato e tolte le ottave.
	Déxeme cuerpo de tal	— 136	— burlesco.
	Desde el campanario sobre sus çancos	— 138 v.	— *ensaladilla* scherzosa con varii spunti di *chacona.*
40.	*Donde su crespa madeja*	— 143 v.	— D. 1144 lo dà anonimo; pochissime varianti.
	Dexemos ya Musa mia	— 179	— congedo dalla Musa; ultimo del volume.

E

	En las galeras yo muera	fol. 23 (dice, ma è al 24) — scherzoso.
	En estas Cortes se pide	— 35 v. — componimento curioso, contro molti modi di dire antiquati e affettati di cui si chiede l'esilio.
	Entre las cenizas frias	— 63 — lamenti amorosi.
45.	*En las Occeanas aguas*	— 69 — del ciclo di Fernán González.
	Erase señoras niñas	— 81 v. — così nella *tabla*, ma nel testo : *Era se que sera niñas Erase una niña blanca*; scherzoso.
	El vassallo desleale	— 82 — D. 846 lo dà anonimo; pochissime varianti.
	Erase un Rey patituerto	— 85 — satirico.
	Erase que sera Señores rebozos	— 88 v. — satirico-morale, in *endechas*.
50.	*Eclypsada ya del todo*	— 104 — D. 1015 lo dà anonimo; pochissime varianti.
[fol. 5].	*El idolo de mis gustos*	— 105 — amoroso.
	En espantoso silencio	— 115 v. — D. 1116 : nessuna variante.
	En un rebuelto Andaluz	— 120 v. — D. 1118, poche varianti, ma dopo il verso : *Vereis si le habeis barato* intercala 38 nuovi versi.
	El rey Chico de Granada	— 127 v. — D. 1114 : una var[te] insignificante.
55.	*En el lugar de Pinilla*	— 132 v. — burlesco.
	Entre el Rey Carlos de Francia	— 135 — D. 1027.
	El que de la varia Diosa	— 146 — D. 1145 lo dà anonimo.
	Entre los neuados riscos	— 151 — su Don Alonso de Venegas (cfr. D. II, p. 130).
	Estando la bella Lusi	— 166 v. — lamenti della pastorella Lusi : altri lamenti di lei nel *romance* : *La variada ribera* nel *Rom. gen.*, f. 491, parte XIII.
60	*El nuevo Rey de Granada*	— 178 — elogio di re Filippo II.

F

Forçudos braços de Godos fol. 16 — Re Don Pelayo incuora i suoi seguaci.

G

Garcilasso de la Vega — 122 v. — D. 1119, qui interamente rifuso e ampliato.
Gudrdate Alcayde famoso — 130 — Consigli del *Viejo alcayde Abenamar A Muley que del rey Chico Llegó a la suma privança.*

H

Han dado en recopilar — 22 v. — v. a pag. 120.
65. *Hermana Benita* — 32 — *endechas* pastorali.
Hagan bien para hazer bien — 95 v. — D. 1005, lo dà nel testo al Quevedo e nell' Indice come anonimo. Poche varianti

[*Ha dado* — così nel testo — vedi num. 17].

L

La abiltada y sin honore — 9 — lettera della *Cava* al *Conde Julian.*
Las varias flores despoja — 36 v. — D. 645, con varianti.
La posta corre Almançor — 56 v. — gelosie di Almanzor per Zoraida.
70. *La del bachiller* — 58 — *endechas* burlesche.
[fol. 5 v.] *La mañana del Baptista* — 60 — lamenti amorosi di Menandro.
La hermosa mora Zayda — 72 v. — D. 913 con poche varianti.
La antecamara espejada — 92 — sul re Don Pedro e Maestre D. Fadrique.
La miserable tragedia — 99 — D. 1014 anonimo; poche varianti.

75.	*La del sacamanchas*	fol. 129 — *endechas* satiriche.
	Las que me oyeren quexar	— 145 — satirico.
	Las habladoras estatuas	— 148 — D. 1146, poche varianti.
	La ciudad que daua leyes	— 168 — presa di Roma per Alarico re de' Goti.
	La difficil prueua mira	— 73 v. — Fernando de Hermosilla, nipote di Fernán Cortés, muore difendendo una galera contro gli Inglesi.
79 *bis*.	*La sumergida cabeza*	— 131 — D. 1126 ma intieramente rifuso e toltene le ottave. Ho dato num. *bis* perché nella *Tabla* manca.

M

80.	*Mientras otros cantan lloro*	— 25 — amoroso.
	Mia fe perdoneme el Reye	— 31 v. — Nuño Osorio batte i Mori e sposa Aldonza : ciclo delle 100 donzelle.
	Marica paga	— 97 — *juguete.*
	Miente el Moro uil aleue	— 106 — *romance* di Benalfaque e Narvaez.
	Mancebito de buen rostro	— 110 v. — satirico.
85.	*Menandro que por Corinthia*	— 155 — disillusioni amorose.
	Madrastra fortuna	— 170 — *endechas* burlesche.

N

	No os llamo canalla vil	— 34 v. — D. 647 lo dà anonimo; poche varianti.
	No ay canas donde ay honor	— 75 — Arias Gonzalo si arma; ciclo del Cid.
	No crea en sueños	— 95 — *juguete.*
90.	*No quiero Delio que seas*	— 133 v. — lettera pastorale di Menandra a Delio.
	No se espante nadie	— 149 v. — *endechas* scherzose.
	No quiere ya Costanzilla	— 174 v. — scherzoso-campestre.

O

	Oyd señoras taymadas	fol. 29 v.	— scherzoso.
	O noble Cid Campeador	— 87	— apostrofe al Cid.

P

95.	*Por andar con la costumbre* [fol. 6].	— 8	— (così dice, ma è al 7 v.) *romance* di prologo.
	Para los que os ofensaron	— 11 v.	— lamento del Re Rodrigo dopo la battaglia di Jerez.
	Pastor conuertido en fiera	— 18 v.	— invettiva del re Pelayo contro il traditore Don Orpas.
	Por Dios señores Poetas	— 21	— rimprovera chi non canta argomenti nazionali.
	Poetas a lo moderno	— 64	— scherzoso contro l'uso dei *romances moriscos*.
100.	*Por cierto señora Tirsi*	— 67	— scherzoso, v. pag. 123-124.
	Parad mientes Rey Alfonso	— 84 v.	— ciclo del Cid.
	Por quitarse de contiendas	— 119	— campestre, nozze di Perico e Marica.

Q

	Quien compra dyez y seys moros	— 50 v.	— burlesco.
	Quien dixiere que oluida el ausente [*Mil vezes miente*]	— 62 v.	— è il ritornello di una *letra* amorosa.
105.	*Qual mas qual menos* [*Toda la lana es pelos*]	— 79 v°.	— id. *letrilla* satirica.
	Quien me mete a mi en dibuxos	— 83 v.	— burlesco.
	Quierese casar Llorente	— 100	— strote campestri, nozze di Llorente e Dominga.
	Quiero murmurar un poco	— 107	— satirico.
	Quando la callada noche	— 137	— il *Cosario Barbarroja* tenta un assalto in Sardegna.

R

110.	*Riguroso desengaño*	— 97	— D. 1002 lo dà anonimo; quasi nessuna variante.

S

	Señor estudiante dexese de eso	fol. 13 — *juguete.*
	Señor Moro vagabundo	— 17 — contro l'abuso dei *romances moriscos.*
	Sagrado Xarama	— 61 — *endechas* amorose tra Frondonio e Celia.
	Señora Teresa	— 71 v. — *endechas* satiriche.
115.	*Seys Nauidades señora*	— 91 — amoroso-scherzoso.
[fol. 6 v.]	*Sobre el muro de Baena*	— 109 v. — D. 1070, con qualche variante.
	Sobre el mas alto collado	— 118 — D. 1117, con finale cambiata.
	Senora doña enfadosa	— 174 v. — satirico.
	Suspende sañudo Marte	— 153 v. — in morte di A. Bazan. Cfr. nº 18.
120.	*Seays a vuestras cabañas*	— 161 v. — pastorale.
	Sobre un isleño peñasco	— 175 v. — *romance* con canzone inserita; lamenti di Polifemo per la bella Galatea.

T

	Todo me sobra sin ti	— 49 v. — amoroso.
	Tras largo acompañamiento	— 113 — v. pag. 124.
	Triunfa a tu plazer	— 172 v. — *endechas* morali contro individiosi e ignoranti.
124 *bis.*	*Tuerto me fazedes Reye*	— 78 v. — ciclo del Cid; ho dato numero *bis* perchè nella *Tabla* manca.

U [e V]

125.	*Un cantor de seguidillas*	27 — scherzoso.
	Vario pensamiento	— 42 — v. pag. 123.
	Valgate el malo Marica	— 48 — satirico.
	Varia fortuna que fuyste	— 94 — il re Don Pedro el Cruel è ucciso da Don Henrique.
	Un cortesano discreto	— 164 v. — novella assai gustosa; è lo scambio di due medicine, un purgante e polveri di cantaride.

Y

130.	*Ya tengo gastadas*	fol. 19 v. — *endechas* scherzose.
	Yo paso mi triste ausencia	— 65 v. — lamenti amorosi.
	Ya entendí que estaua libre	— 74 — disdegni amorosi.
	Ya saben señoras	— 152 v. — *endechas* scherzose.
	Yendo á buscar un botarga	— 171 — scherzoso.
135.	*Ya callo señora*	— 159 — *endechas* giocose.

I componimenti qui elencati sono 135 ma coi due numeri *bis* (79 e 124) salgono a 137. Nella ristampa del *Manojuelo* vista dai traduttori del Ticknor, fatta nello stesso anno 1601 a Barcellona da Sebastián de Cormellas, in 16° [? ?], le poesie elencate sono 136. Ciò è indizio che si avvertì e corresse la mancanza di uno di quei due : ed è insieme una conferma che la barcellonese è una ristampa e non l'edizione principe.

Antonio Restori.

APPENDICE

Come bene avvertirono Gayangos e Vedia, il genere eroico, specie con la ridicola *fabla antigua*, torna tutt' altro che ad onore pel nostro Lasso de la Vega. Ma almeno dei due più famosi cicli nazionali, soltanto per averli completi, credo bene copiare i *romances* rimasti ignoti. Del resto son pochi; uno del ciclo di Fernán González, sfuggito anche al Menéndez Pidal nel suo diligente studio sul *Romancero de Fernán González* [1] (nell' *Homenaje á D. M. Menéndez y Pelayo*, vol. I, p. 428 e seg.). Più sei *romances* che non si trovano in nessun *Romancero del Cid*.

1. L'amico Menéndez Pidal veda nel Gallardo, IV 315, il *pliego* del Salaya, e vi è riportato intero, e con molte varianti, il *romance* num. 1. (ora riprodotto dal Menéndez Pelayo nella *Antología de P. líricos*, IX, 182) E veda nello stesso tomo del Gallardo, pag. 393-95, un *romance* di Eugenio de Salazar che potrebbe parergli interessante

DEL CONDE FERNÁN GONZÁLÈZ

En las Oceanas aguas
sus rayos el sol recoge,
y su encrespada guedeja
denuncia al oculto norte,
quando en San Pedro de Arlança
de Castilla el noble Conde,
con las rodillas en tierras,
suplica a Dios que le otorgue
victoria contra Almançor
que su tierra tala y corre,
con quarenta mil cauallos
y dozientos mil peones
alentados Africanos,
y arriscados Españoles,
que de Cordoua y Granada
juntó Almançor los mejores
para acabar de vna vez
con Castillas las passiones,
y poner en sugecion
sus recogidos mojones:
esto pretendio corrido
de que con fuerças menores
le desbarato enel vado
de Cascaxares, adonde
le mato en una batalla
ochenta mil y mas hombres,
de la qual salio huyendo
con desembueltos talones :
y estando el Conde pidiendo
con lagrimas y oraciones
la defensa de Castilla
cortó el hilo a sus razones
vn torpe y pessado sueño,
dulce amparo de aflicciones,
donde se le representa
san Pelayo el muerto monge,
su consegero y amigo
en todas sus pretensiones
que le dixo, dexa el sueño
para ocasiones mejores
varon esforçado y justo
que tu peticion Dios oye,
y esta victoria permite
la fama por ti pregone,
de Almançor quiere que triunfes
y sus soberuios pendones :
Santiago yra en tu ayuda
y de Angeles esquadrones,
y yo con ellos yre,
que Dios assi lo dispone :
desperto el Conde admirado
que la amiga voz conoce,
la qual le buelue a dezir :
No dudes camina Conde,
apresura tu jornada
y no el aprieto te asombre,
aunque te veas en muchos,
para que mas fama cobres,
no otorgues tregua, ni a Moro
tu fuerte diestra perdone,
que a si (*sic*) conuiene a Castilla
con que su ruina estorues :
con esto el Conde se fue
y sus gentes puso en orden,
y auiendolas exortado
la dura batalla rompe,
quando Apolo denunciaua
sus nueuos rayos al orbe,
y las encumbradas cimas
raya de los viejos montes,
mas la desigual batalla
a todos espanto pone,
que para vn Christiano auia
cien Moros brauos, ferozes
tres dias duro sangrienta,
llena de confusas vozes
de muertos y de heridos,
y de llorosos clamores,
hasta que el Apostol santo
al gruesso campo se opone,

Bueluee el moro las espaldas
lleno de ciegos temores,
con que a San Pedro de Arlança
victorioso buelue el Conde.

ROMANCES

DEL CID CAMPEADOR

I

A vos la fermosa jouen
de la coleta entrançada,
la vertuosa donzella
de quien mi alma se paga :
la huerfana por mi braço
aunque asaz con luengas causas
del engendradore vuestro
que fabló en ora menguada :
yo Rodrigo de Viuar
que aqueste escrito uos manda,
de la arredrada frontera
vos embia saludanças,
de grande afortunamiento
abunda mi buena andança,
en saber que me queredes
por vuesso amparo, y compaña,
que vuestro velado sea
mi suerte y el Reye mandan,
y el cielo afinca en aquesto
acuciando en que lo faga,
yo lo quiero de buen grado
que pues Dios con mano larga
oy me concede a Ximena
dones grandes me reguarda :
si os quedo algun omezillo
conmigo por mi desgracia,
no os membredes como fembra
que esculcaredes vengança,
que los casos del honore
bien cuydareys que nos mandan
a los omes de mi guisa,
que non toleremos manchas
mayormente quando sone,
contra las honradas canas
de los que ser nos prestaron,
ya de diestras agrauadas
perdonad la mi escaseza,
y este ropon con su saya
de Londres fino os ponede,
y de contraye estas mangas
con este brial y alcorques
y esta galera de grana
y aquestas ajorcas de oro
a lo Musayco labradas
y este manto de belarte
con su ribeton y faxa,
que non le tiene la Reyna
tal, nin de tan fina lana :
tambien ende vos embio
vna faldilla morada,
trayda de Berueria
que vos sera cobdiciada,
y vn jubon de tornasole
con sus cordones y ensanchas,
y quatro cofias de papos
de aljofar y filigrana,
corpiños de cotonia
y de cordellate calças,
de Perpiñan mantellina,
guarnida de felpa blanca,
y estas cien doblas partide
entre las vuestras criadas,
sin estas treze de aparte
para endonar vos en arras.
y ayna en Burgos sere
si la vida non me falta,
a regalar vos Ximena
y a rendir al Rey las gracias.

II

No ay canas donde ay honor
ni diestra inhabilitada

que el coraçon del honrado
gouierna el braço, y la espada,
y quando el anciano muera
por su honor y el de su patria,
deudas son con que nacio
y no haze mucho en pagarlas,
que no reserua la edad
a quien la ignominia mancha,
ni sabran los por venir
mas de que cayò en los Arias :
a fuera consejos torpes
a fuera apariencias falsas,
que son cosas del honor
hermanas de las del alma :
aprieta mas esse arnes
y essos correones traua,
ciñeme bien essas greuas
y essas manoplas me alcanza,
trayganme el ruzio Andaluz
y essa celada me enlaza
y afixe mas el armero
este hierro desta lança
y apriessa porque Don Diego
armado en el campo aguarda,
no nos llame temerosos
el que traydores nos llama :
el dize en entrambas cosas
yua lo a dezir, mas basta,
suspenderelo hasta verle
que al ausente no se agrauia.
Esto dixo Arias Gonçalo
quando llego doña Urraca
sin aliento y sin chapines,
presurosa por la sala,
arrastrando paños negros,
torziendo las manos blancas,
y asiendose a las del viejo,
le dize con tiernas ansias :
donde vas amparo y sombra
de mi soledad, amarga,
padre y fiel consegero
de mis designios muralla :
si puede mi humilde ruego
si el pedirtelo yo basta,
y si es licito el mandarlo
si el mandarlo yo te agraua
como tu menor te ruego,
y te mando, como Infanta
que dexes las armas luego
sopena de mi desgracia,
dexote mi padre a dicha,
para guardarme con armas?
o para darme doctrina
y honrarme con essas canas :
pues si este fue su designio
y a lo prometido faltas,
no cumples con lo que deues.
y ami y a tu ser agrauias,
fidalgos tiene Zamora
y tu fijos, que esta causa
defenderan como nobles.
pues a todos les alcança :
esto dixo, y con violencia
a tres caualleros manda,
que a Arias Gonçalo desarmen
quitandole ella la espada.

III

Tuerto me fazedes Reye,
non vos lo digo de çaga,
que los omes de alta guisa
non han tan maligna usança,
days orejas a falsias,
y ansi vos uan con falacias,
parad mientes que tenudo
soys señore de arredrarlas,
non fagays desaguisados,
membraduos que a Dios ensañan,
y que si oy non vos fostiga
uos puede ostigar mañana,
que si non ay en la tierra

quien reproche vuestras faltas,
enel cielo ay quien las mira
sin reyertas ni asechanças,
la silla de Dios teneys
enel suelo y semejança,
mirad bien como usays della,
que estrecha cuenta os aguarda,
que Reyes ay condenados,
y auerlo sido, non basta
para releuar de pena,
al que de culpas se mancha,
mandaysme que de Castilla
como mal vassallo salga,
non fazeys en vuestro pro
maguer cuydays es fazaña,
non el vuestro engendradore,
que siglo gozoso aya,
fiziera tal desatuero,
juro a san Pedro de Arlança,
mas como la jouentude
es de experiencia tan falta,
non me asombro que fagades,
ende al no auiendo causas,
y aunque la vuestra mercede
me fable con abiltança
bien sabe todos mis fechos,
non digo mas, abọndana, (*sic*)
y si me auentareys de ende
no es mucho ayays dicha mala,
que Rey que alonga a los buenos.
de los non tales, que aguarda,
alfin mi Rey me destierra,
non puedo negarlo, basta,
pero Reyes mis vasallos
me esperan con ricas parias,
cuyos Reales pendones,
mis ballestones y lanças
pusieron so el duro yugo
con sus huestes arredradas :
perdonadme que he fablado
con desembolturatanta,
que la razon ofendida
justifica mal sus causas :
y creed de mi una cosa,
que si esta no me obligara.
por la parte de vasallo,
que coronas non me espantan,
que bien sabeys vos y todos
que mi Tizona y Colada
(f. 79 vº) tienen abolladas muchas,
y que me temen y acatan,
tapad señore el oydo,
que sera prudencia harta
a torpes adulatores
polilla de vuestra fama :
buscad quien verdad vos diga,
maguer que os parezca amarga,
si quiera porque no digan
que a un Rey lo cõtrario agrada :
fablo como fiel vasallo,
si en un vasallo no es falta,
abundancia de desseos,
engendrados en fe sana :
Esto dixo el de Biuar,
y boluiendo las espaldas,
se parte del Rey Alonso
a cumplir lo que le manda.

IV

De Burgos sale Rodrigo
al galope de Babieca,
que le han cercado a Gaudia
Reyes de Belchite y Denia,
Aluar Fañez va con el
en una alentada yegua,
y en otra Martin Pelayez,
que sus lados nunca dexan,
quexoso parte del Rey,
y el Rey tambien del lo queda,
que entre Reye, y hõbres tales
nunca la imbidia sossiega,

los Cortesanos no sanos
do la adulacion se hospeda,
pacientes camaleones,
de voluntades agenas,
martyres de agenos gustos,
y penitentes de mesa,
que buscauan imbidiosos
de Rodrigo el daño y mengua,
le dixeron que era grande
de aquel hombre la soberuia,
y que de todas sus cosas
abominaua en ausencia,
y que contra sus priuados
mouia siempre la lengua
con dañosas libertades
a sombra de sus brauezas
que era ambicioso arrogante
todas señales muy ciertas,
de un dañoso atreuimiento,
y de alçarse con la tierra
que es trompeta la ocasion
que a toda maldad vozea,
y de las viles industrias,
codiciosa mesonera,
que fue acertado el destierro,
y el hazer que su Ximena
en rehenes se quedasse,
y el velasse las fronteras
que no es del varon guerrero
su lugar la paz serena,
que antes la perturba y daña,
y lo sossegado altera :
dixeronle aquestos mesmos
a Rodrigo que el Rey era
vario, vengatiuo, ingrato,
y de condicion peruersa,
mal premiador de seruicios,
en la paz como en la guerra,
y que mirasse a los suyos.
quan sin fruto con el eran,
y que en pago de la sangre
que vertio por su defensa
le desterro injustamente
como mal fechor con mengua,
indignaron los traydores
a entrambos desta manera,
porque entre los dos ouiesse,
continua discordia y quexa,
escuchaualos el Rey,
que andauan a sus orejas,
que siempre a orejas de Reyes
desengaña la experiencia :
llego Rodrigo a desora,
hirio en las azes primeras
y leuantaron el cerco
los Moros con su presencia.

V

Parad mientes Rey Alfonso
ansi vos mantenga Diose,
a las mal escritas letras
de un vasallo malfechore
desterrado de Castilla,
como y porque sabeys vose,
pero pues vos lo feziestes
deuio de ser con razone,
escritas van con su sangre
mezclada con su sudore,
que esta es la tinta que gastan
los que en las batallas sone;
razones van mal polidas
maguer abundan de amore,
que en el coraçon que ama
mal se posa la inuencione :
diez meses ha que las armas
non me caen de acuestas, none,
nin me desciño a Tiçona,
nin la espuela del talone :
nin yanto posado a messa,
nin me mudo el camisone,
Babieca finca a mi lado,

arrendado en mi lançone :
a las injurias del cielo
qual planta en el campo estoye,
al ayre, yelo, y granizo,
al agua, sereno, y sole :
estos son de los delitos
que he cometido señore,
y si otros contra vos fieze
deme Dios la pugnicione,
si estos merecen destierro
muy bien desterrado voye,
que yo obedeciendo cumplo,
qual mandando justo vose :
mis Castellanos me ayudan,
mas vuestro[s] dire mejore,
faziendo en todo el deuere
como al fin fidalgos sone :
premio los segun que puedo,
mas non qual fuera razone,
que para el ome esforçado
non ha el mundo galardone :
si alguno a vuestra mercede
fuere de aquestos, señore,
dalde de vuestros aueres,
y acrecentalde de honore,
que los pechos destos tales
forçudas murallas sone,
que conseruan a los Reyes
en sus Reynos, y opinione,
y destos es propriamente
el gassajo, y essencione,
no del cortesano ocioso
de todo vicio mesone :
non vos digan al contrario
que vos engañan por Diose,
por lleuarselo priuados
temeraria introduzione :
quiero dexar las verdades
que suelen dar sinsabore,
y han bastado las que he dicho
a alongarme Rey de vose.

VI

O noble Cid campeador,
yo soy el que mas me huelgo,
de que los ingenios claros
os restituyan lo vuestro,
y de que dexen a Azarque
reposar que ya era tiempo,
que le trayan acosado
mas que quando fue recuero :
dexen a Herbolan, y a Audalla,
y a Abenaya el de Marruecos,
y suelten de essas trayllas
essa manada de perros,
que me dizen que un poeta
a quien todos conocemos,
tuuo dos Moros un mes.
cerrados en su aposento,
cortandoles de vestir
a lo bizarro, y moderno,
cobijàndolos de motes
los mas dellos ad Efesios,
y de mil varias empresas
bien a costa de su sueño,
hasta que vino a dexarlos
mas lindos que Gerineldos,
queriendo dar a entender
que sus inuentados hechos,
si concedido le fuera
se ygualaran con los vuestros :
no lo consintays buen Cid,
bolued por vuestro derecho,
que es verguença que se cante
destos Moros tragineros.
y que esten vuestras hazañas
dadas al mudo silencio,
con las de un fuerte Pelayo
terror del Libio soberuio :
y las de un Fernan Gonçalez
asaz bastantes sugetos,

para eternizar sus nombres
los mas subtiles ingenios :
desterrad esta canalla
sino lo hizieren ellos,
pues el cielo os concedio
tan illustres priuilegios ;
que bien sabeys vos vencer
batallas despues de muerto,
y echar duro yugo a Reyes
y aun lançar los de sus Reynos :
quanto mas a seys morillos
alhajados de cencerros,
con seys soñadas diuisas
del poeta Juan Ciruelo,
que haze martyr a un Moro,
y de su pluma estafermo,
y le saca como maya
a vendernosle por fresco :
compuesto tan sin sazon
como por Deziembre almendro
y con vestidos de agora
siendo del año de ciento,
no auiendo visto turbante
ni passadole por pienso,
sino el de un triste morillo
que vino a vender pimientos :
el qual le dixo que en Fez,
fue enamorado su abuelo,
donde fue fauorecido
de una Mora con excesso :
y de aqui quedo el poeta
en estas cosas tan diestro,
que alhajarà veynte Moros
en una noche de Inuierno,
que no porque vio en historias
ocasion, ni fundamento,
de cantar destos cuytados
sino de llorar sus duelos,
pero ye se va enmendando
Cid campeador este auieso,
pues que ya vuestras hazañas
cantan los Cisnes Iberos.

TROIS POÉSIES
DU XVe SIÈCLE[1]

I

POR LA PARTIDA DE FERNAN LOPEZ DE TORRELLAS, HONBRE DE ARMAS, DEZIR DE GUABERT EN LAHOR DEL, E CONTRA LOS GINETES

Matiz de nuestro Aragon,
esmalte de loçania,
en el dançar Çipion,
en el vestir Absalon,
Salamon en galania,
en las caças Meleagro,
en las justas Partenope,
no contento de lo magro,
enprende camino agro :
plega Dios que con bien tope.

El gran cauallo brioso
de real caualleriza
no pace en prado mohoso,
ni tomara gran reposo
donde la fanbre le riza ;
ni bien se ceua en ratones
el girifalte de Irlanda
que desecho los ayrones ;
ni se mantienen leones
con mortecina vianda.

---

1. Le manuscrit qui contient les deux premières se trouve dans une bibliothèque privée ; il est du xve siècle. Le texte qu'il fournit est malheureusement incomplet et parfois très défectueux ; certains passages me sont restés inintelligibles.

La mention du nom de Torija au deuxième vers de la sixième strophe, dans la première pièce, prouve que la date de composition est postérieure au siège et à la capitulation de cette petite place, en 1447. Je ne sais si le Guabert, auteur de cette poésie, est le même que le Gauberte dont le *Cancionero* de Hernando

El ancho e noble deseo
en gran coraçon armado
no faze caso del feo
robado morisco asseo,
mas de la ropa destado;
ni pienso gentes despiertas
que acometan por dar miedo,
e fuyan fasta las puertas,
mas cauallo de cobiertas
que representa de miedo.

El floxo vaquero sayo
donde la tacha se encubre
assi se corre del mayo
como el niño ante su ayo,
o como el diforme octubre;
que dires del borzegui,
retrete de pantorrillas,
del alquicer tahali,
cristiano fecho alfaqui,
alheñadas las barbillas?

Del gran capuz de pardillo,
manta de guinga o saco,
tantas borlas de amarillo,
rostro de fiero omezillo,
robado el gesto vellaco,
del ancho cinto mortal
en el esquero los dados,
del renegar desigual,
fengir de sangre real
de añado cuatro costados.

Del brauo cortar despada
de auer estado en Torija
quando la gran caualgada,
en la veta ençafranada
desauance vna manija
del fanbriento trasnochar
para ganar dos ciruelas
del conocer del fincar,
algo mas del festear
las huespedas parleruelas.

Mientras los otros pelean,
assayan algo de hurtar:
dizen despues, e bozean,
que los fazen e guerrean,
fueron la fuerça escallar;
es tal su parenceria
quentre sinples e medidos
la verdad fazen falsia,
su miedo noble osadia,
sus furtos deudos deuidos.

De las tantas algaradas
remetidas gazapelas,
del fengir en las posadas,
dar mortales cuchilladas,
cencerrear las vihuelas
del pomposo pasear,
e mirar atrauesado
del soberbio amenaçar,
saber mentir sin cansar,
negar quanto fuera dado.

del Castillo contient neuf vers (nº 982 de la réimpression des *Bibliófilos españoles*).

La troisième pièce a été copiée dans le ms. espagnol 226 de la Bibliothèque Nationale de Paris; les variantes ont été fournies par le ms. espagnol 230 de la même bibliothèque. Quand la leçon de ce second ms. a été préférée, celle du premier est précédée, au bas de la page, de la lettre *A*.

R. Foulché-Delbosc.

Caperuça de color
quando la toca reboça,
apercebidvos, señores,
saltean los leñadores,
bien vinto con Çaragoça,
ca de quel sueldo fallece,
calçan espuelas ginetas;
a quien la moneda crece
discrecion no le padece,
que pase por las losetas.

Si quiça vays caminando
al passante del arroyo,
luego vos dizen : « Fernando,
o que salto para quando
algun rico passe el foyo ! »
Otro dize : « Mas que fato
de vacas aquel que vemos ! »
Otro responde : « O que mato
para salir de rebato
al mercader que sabemos ! »

La capa el cepillar
do tanto mal se recoge,
señas son del espiar,
escuchas para bufar
el que parte do se acoge;
al que la fanbre garroche
e va sienpre en la frontera,
no le llames sin reproche,
ni andes con el de noche
camino de la romera.

Sienpre van con los gocetes,
con alforjas e mandil,
ynuencion por los bonetes,
veleta en los capacetes,
en la espada vn cenogil,
la ceuadera reposte,
llena lo mas de mendrugos,
pieza de queso que toste,
quando la fanbre le angoste
tiene fianbres o besugos.

Las armas llenas de orin,
los beços turbios quemados,
en los pescueços.....
en lo que toca al botin,
ynportunos y auisados,
si por sobradas fatigas
ternan el cauallo manco,
conciertan luego sus ligas
avnque lleno de vexigas,
al tachar todo honbre franco.

Dexemos de quantas vezes
matan los mismos cauallos,
dan bozes a los juezes
porque los daños soezes
doblados manden pagallos;
dexemos aquel fedor
e asogados vestidos,
acataruos por señor
al tienpo del disfauor
ser despues desconocidos.

Tienen los cuerpos refechos,
gruessas piernas esteuadas,
los talles quales los fechos
del dormir por malos lechos
vezados a malas fadas
del cansancio de mesones
e porfiada lazeria,
saltan estas conclusiones :
« A la turruuia, garçones,
que presto sale la feria. »

Sienpre se quexan del rey,
mucho mas del tesorero;
descreen toda la ley.
Mas dize Gomes : « Yo sey
quien prestara mas dinero. »
Dize Sancho : « Que prouecha ?
que prenda no la tenemos. »
Rodrigo entonces despecha;
el huesped que los acecha
diz : « Mal recaudo tenemos. »

Entra quedo, e a deshora
dize : « Señores, sabes
que merque ceuada, agora
he de pagar la señora
del meson que conoces,
la taja pues ya esta llena,
por vsar de cortesia
no recibe por Dios pena,
este pago en hora buena,
amanesca y algun dia. »

« O señor, dize Diego,
con la boueda garganta,
oyd ora nuestro ruego,
no deys en ello mas fuego,
pues teneys la adarga danta,
que en merindad de Castilla
vale fartas pieças de oro,
y sey hombre que Candilla,
veyntequatro de Seuilla,
que dara por ella vn moro. »

Quando caualgan de arreo
con alfange e albornoz,
presumen mas que Ponpeo ;
al saludar de rodeo
arremeten con gran boz ;
fingen luego de braceros,
arman vn juego de cañas,
quedan lisiados y fieros,
en los renzillosos cueros
escritas grandes fazañas.

En esto llama fulano :
manda traer los caxones,
vn gauan pardillo cano
que le prestaron en llano,
vnos fluecos e cordones,
los çapatos naranjados
con las borlas tuneçis,
acicates estañados,
aciones remendados,
estriberas baladis.

Toma luego el talauarte
e las correas labradas,
dize : « Ven aca, Lasarte,
el diablo haya en ti parte !
quien perdio las enceladas ? »
— « Señor, en prendas estan
en casa del çapatero. »
— « O fideputa rufian,
no mirays con que ademan
que me responde el grosero ! »

Visten jubon entecado
con las mangas de tapete,
vn sayuelo jironado,
el cabello mal peynado,
las engorras. . . . .
los nudos de la. . . . . . .
por el braço muy metidos,
escaso el caparaçon,
el agnus en vn cordon
de cabellicos garridos.

Si algun cauallo mirays,
luego bueluen para vos ;
dizen : « Señor, no creays,
si especial le buscays,
le pueda tal tener Dios :
es ligero en demasia,
passa como vn torbellino ;
fatigalde noche e dia,
sienpre lleua loçania,
nunca le cansa el camino.

« En Jaen me daua del
ciento veynte castellanas
vno que dizen Martel,
mas polido que vn donzel,
pariente de las Guzmanas ;
mas es, señor, vn espanto
ver su gesto, talle, y obra ;
su boca es vn encanto,
ni se puede loar quanto
loor su presteza cobra. »

La marlota repuntada
ni la morisca aljuba
no quieren calça atacada,
ni persona taymada
que de tres quilates suba,
el çapato de venado
donde nada el gentil pie,
assi entra en el estrado
como couarde forçado
a la batalla que fue.

Debaxo de tal vestido,
quien dexara de sudar?
fecho vellaco perdido,
fuera de gentil partido,
desatinado en dançar,
qual sola que no adolesca
con los talles desta gente?
qual fusta que no se enpesca?
qual dança que no amortesca
con tal cruel continente?

II

FURTADO FIZO ESTA OBRA POR BURLAR A MOSSEN LOPE, ALBARDAN DEL REY ALFONSO; ENDREÇADA AL REY DE NAPOLES

Noble rey cuya potencia
justamente te corona,
donde esta la tu clemencia,
con omilde reuerencia
se presenta mi persona,
por dezir secretamente
delante tu magestad
vn caso que encontinente
me fizo por accidente
bien cierto de vna verdad.

Este jueues passeando
como sienpre acostumbraua,
vi venir muy aguijando
vn correo, preguntando
quantos honbres encontraua,
que muy gran pressa traia,
con vn rocin al galope;
su demanda contenia :
« Señores, por cortesia,
quien conoce mossen Lope? »

Yo le dixe : « Ques aquesto?
bien conosco yo tal honbre. »
Respondiome muy modesto :
« Figuradme bien su gesto,
que Dios guarde vuestro nonbre,
por ventura si lo viesse
passar por el encontrada,
que sin vos lo conociesse,
porque luego lo fiziesse
sin tardar el enbaxada.

« Veyslo bien alla do esta :
sy supiessedes quien es,
del linage de Juda,
sobrino de Benzaba,
del tipo de Manazes,
y maguer graue no sea
de creer, mas bien es visto
que los suyos en Judea
poblaron a Galilea
parientes de Jesu Cristo.

« Y maguer que sin sentido
sus agüelos lo mataron,
biue bien arrepentido
por el tienpo que ha perdido
do cristianos le engañaron ;
poco dias van atras
que en secreto non adora
a los santos de la Tora
. . . .
con los libros de. . . . . .

« Es vn honbre mal carado
con el baxo nascimiento,
muy crespillo, coronado,
diligente, razonado
por el Viejo Testamiento
. . . .
. . . .
piernas cortas esteuadas,
sobre todo bien dobladas
de carne las pantorrillas.

« Los ojos puestos en trote,
la cara suzia, humada,
las quixadas son de escote,
la verga sin capirote,
la gracia toda prestada ;
bien catada la figura,
segun vistes, e sus modos
de la fea catadura
que le puso la natura
non por cierto de los godos. »

Respondiome el mensagero
fatigado del viage :
« Pues assi quereys, yo quiero
del presente cauallero
recontaros su linage.
Desciende de Benjamin,
segun su cara desina,
son sus vicios a la fin
comer bien de vn amin,
descorchar vna de fina.

« Dadle salsa enzafranada,
presentadle vn ansaron
con colambre e cominada,
e vereys a la posada
cantar bien. . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

« Todos tienpos mossen Lope
. . . .
non se esquiua del arrope
. . . .
nin desecha la garnacha ;
buen amigo de lo griego,
pero non de car(ne) salada ;
segun beue sin sossiego,
prestamente sera ciego
de fazer calabriada. »

Tomamos por le buscar
el mas cercano camino :
por vn estrecho lugar
le vimos. . . . .
de rodeos. . . . .
corrimos adonde estaua
por tomarle de traues,
encontramosle que andaua
con gran sed, e demandaua
maçacan e calabres.

FABLA EL CORREO :

« Yo vengo por consejarvos,
pues que biue vuestra luz,
non proueys a pertrecharuos
este viernes de la cruz,
no os pareys a la ventana ;
conportad hoy e mañana,

ca segun vuestro visage
gran peligro passareys
si salir vos atreueys
de la casa sin guiage. »

Con vn gesto muy vmanc
mossen Lope ha respondido :
« Encobridme vos, hermano,
porque finjo de cristiano
donde no soy conocido,
ca non soy tan mal discreto
que no entienda sus falsias,
mas yo vos juro e prometo
. . . .
no salir en estos dias.

« E dezid a los señores
de la ley mi buen desseo:
non fagan tales errores,
nin vean predicadores,
que yo jamas non los veo ;
e dezid a mis hermanos
que avnque soy entre cristianos
a su missa me sosiego,
e de fuera alço las manos
e de dentro lo reniego. »

El me dixo : « Trabajad,
Furtado, por remediarme,
e dezid a la magestad
del señor rey por bondad
que le plega de guiarme ;
si mis parientes me causaron
esta pena que padesco,
que justicia le fallaron ;
sy los mios lo mataron,
yo catiuo, que meresco ? »

FIN

Alto rey nunca vençido,
poderoso vençedor,
por virtudes escogido
a concordia e gran partido
del mundo con tu temor,
si tu noble señoria
non socorre el desdichado,
gran verguença le seria
que en tan señalado dia
mossen Lope este ençerrado.

III

COBLAS DE FURTADO
PRESENTADAS AL S^or REY [1] DON FERRANDO
DEMANDANDOLE JUSTICIA DE SU CAPA

Sepa la tu senyoria,
Sacra Real Maiestat,
vna gran descortesia
que con sobra [2] de ozadia
m'es fecha sin [3] piedat;
pues en ti sta [4] la corona,

1. al Rey — 2. sobre — 3. syn — 4. ty esta

de virtudes y justicia
bien ganada,
sienta tanto mi [5] persona,
pues con cuyta lo razona,
presto sea tal malicia
castigada.

Quien se puede de traydores
en el mundo [6] reseruar?
los antigos seruidores
cometen grandes errores
donde mas deuen guardar;
esto digo por dos anyos
que mi [7] capa m'a seruido
lealmente,
comportando tantos danyos,
aguas, vientos muy estranyos,
y con todo m'a traydo
de poniente.

Ora vet que traycion
cometio la falsa sierua:
sayo, calças [8], y jubon,
borceguins, y camison,
han jurado de consierua [9]
por tomar de mi[10] licencia,
mas por fuerça que de grado,
presumiendo
de dexarme sin consciencia[11],
por tal modo que paciencia
non me tenga mesurado
maldiziendo.

LA CAPA RECUERDA A FURTADO[12] LOS PELIGROS QUE HA PASSADOS EN SU PODER

Vienen todos comunmente,
mas primero la mi[13] capa
me fablo desobediente
con vn[14] falso continente,
como quien de presa escapa:
« Furtado, tu sabes cierto
que dos anyos y tres meses
m'as tenido,
passando conmigo puerto,
nieues, frios por desierto[15],
rasgos, talras, y trauesses,
qu'e sofrido[16].

En poder tuyo mi[17] pelo
va volando por los ayres;
mas delgada[18] so que velo,
sin[19] hauer de ti[20] consuelo,
sino[21] burlas y donayres:
toda so disfigurada,
ya se muestran[22] mis[23] costuras
al costado;
fuy vn[24] tiempo bien trepada,
mas agora so tornada
desfiladas flocaduras
de mi[25] estado.

Yo me vi sana primero
sostener algun reparo,

5. my — 6. mondo — 7. my — 8. calsas — 9. conserua — 10. my — 11. conciencia — 12. fortado — 13. my — 14. hun — 15. dezierto — 16. soffrido — 17. my — 18. dalgada — 19. syn — 20. ty — 21. syno — 22. muestren — 23. mys — 24. hun — 25. my

ora so[26] como vn[27] arnero,
que los vientos de febrero
me passan de claro en claro;
todos quantos m'an mirada,
que non puedo defenderme[28]
por mi[29] duelo,
me dizen que conjurada
de no ser o balsamada,
que assi[30] puedo sostenerme
sin[31] el pelo.

« De contray de cascauel
fue primero mi[32] senyal;
ya no se si so burel[33],
albornuz[34], o terçanel[35],
bocaran, o de çendal[36],
estos males temporales
de febrero me combaten
por tal modo,
por la tierra[37] las canales,
y los vientos desiguales
que con[38] gran fuerça me baten
por el lodo.

« Digote qu'es lo que gana
mi flaqueza[39] en este mes:
ya sera la capa sana,
y verna tal tramontana,
que la lança de traues[40],
mesquina de mi[41] cuytada,
de tal modo como ando
que fare?
que so fecha tan delgada[42],
que con fuerça delicada
e con vn[43] soplo burlando
bolare.

DEMANDA LA CAPA LICENCIA
A FURTADO POR ELLA Y POR TODOS
SUS VESTIDOS.

« Pues assi[44] so mal tractada
sin[45] hauer de mi[46] consciencia,
cumplete[47] qu'esta vegada,
non de grado, mas fuerçada[48],
me prometas la licencia;
otrosi[49] te la demando
por las calças[50] y el jubon
que te vistes,
porque en exemplo van tomando
en el modo que yo ando,
non quieren sin gualardon[51]
ser mas tristes.

« Esso mesmo el sayo quiere
renunciar tu companyia[52],
porque sabe si siruiere[53],
si sperança[54] alguna fuere,
ya se sabe por la mia[55],
borzeguis y la barreta
ya non pueden comportar
el seruicio,
pues que siempre su planeta
es estar tanto sojecta[56]
donde vano es esperar
beneficio[57]. »

26. su — 27. hun — 28. deffenderme — 29. my — 30. assy — 31. syn — 32. my — 33. buriel — 34. albornez — 35. tercenel — 36. cendal — 37. *A.* por tierra — 38. *A.* (que) con — 39. my flaquesa — 40. treues — 41. my — 42. dalgada — 43. hun — 44. assy — 45. syn — 46. my — 47. cunplete — 48. forçada — 49. otrosy — 50. calsas — 51. syn galardon — 52. companya — 53. seruiere — 54. esperança — 55. mya — 56. sujecta — 57. beneficio

RESPUENDE[58] FURTADO A LA CAPA ROGANDOLA QUE NON LE DEXE EN TAL TIEMPO.

Quando vi tan mal conçierto[59],
Alto Rey muy soberano,
yo me vi del todo muerto,
por quedarme descubierto[60]
tanto lexos del verano;
respondi con grand tristeza:
« Como puede ser aquesto
que me dexes,
pues que sabes mi pobreza[61]?
cesse ya la tu crueza,
que vernal remedio presto,
non te quexes. »

FURTADO SE LAMENTA DE LA CAPA DE QUIEN RECIBE FINAL RESPUESTA

Que licencia tan escura
pora mi[66] que la presente!
yo le dixe con tristura.
« Donde esta la grand cordura
que mostrauas en poniente? »
Respondio con gran denuedo:
« Ya te deue de bastar
mi[67] razon;
sinon[68] sabe que sin[69] miedo
so bien cierta que te puedo
prestamente fer quedar
en jubon. »

REPLICA LA CAPA AMENAZANDO[62] A FURTADO

Dixome luego: « Non quiero
de palabras confiar;
ya se cumplen con febrero
nueue meses que te espero[63],
que non puedo mas durar;
por ende si de tu grado
non me das hoy[64] o manyana
la licencia,
yo te juro que forçado
te sera estar despojado[65],
como passe esta semana
con paciencia. »

FURTADO DREÇA[70] LA OBRA AL REY Y FAZE FIN DEMANDANDO JUSTICIA

Yo calle luego forçado,
con mas miedo que verguença
de quedar desabrigado,
donde s'an aposentado
tramontanas y[71] proença,
fasta tanto que viniesse
delante tu Maiestat
y noblesa[72],
que muy presto proueyesse
primero que se partiesse
a tan grand aduersidat[73]
y crueza.

58. Responde — 59. concierto — 60. descobierto — 61. my pobresa — 62. amanassando — 63. trespero — 64. da oy — 65. despoiado — 66. por amy 67. my — 68. synon — 69. syn — 70. dereça — 71. e — 72. nobleza — 73. aduersitad

FIN

O senyor muy poderoso,
Rey mayor[74] de los cristianos,
yo viuiendo congoxoso,
de tal caso temeroso,
te beso[75] los pies y manos;
que plega a tu senyoria,
pues desnudo soy[76] forçado
de quedarme,
por la grand fortuna mia
quanto[77] gloria me seria
con tu franco noble estado
repararme!

74. maior — 75. bezo — 76. so — 77. quanta

DIALOGO

ENTRE

LAIN CALVO Y NUÑO RASURA

DIALOGO ENTRE LAIN CALUO, I NUÑO RASURA, JUECES DE CASTILLA I VEÇINOS DE VIJUECES, SOBRE EL ESTADO DE LA CIUDAD DE BURGOS QUE AL PRESSENTE TIENE, Y ANTIGUAMENTE TUUO[1].

1570.

Lain. A! mi especial amigo i compañero Nuño Rasura, no me respondes? Pareçe que estas embelesado, de graue sueño rendido. Despierta, despierta, pues a tantas veces que te llamo a voces profundas, sacadas de mi lastimoso pecho, y ronca voz como de cisne al tiempo de su muerte, y me he espantado de como no me as respondido oiendo mis sollozos y tristes gemidos.

Nuño. Que, mi leal compañero, como estas tan triste y lloroso, los ojos caidos y tintos en lagrimas, tu voz sin fuerça, tu rostro triste? Dime, amigo, tu dolor; descubreme tu noble coraçon, pues sabes que sera a mi tu mal y dolor cuchillo de amargor, y las cosas de los amigos verdaderos en la aduersidad se an de comunicar y recibir por propias. Pues dime, amigo, hasete muerto tu

---

1. Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 3796, ff. 1-9. — R. Foulché-Delbosc.

cara muger? o tus nobles y valerosos hijos, prendas tan queridas de padres? o ate acontecido algun infortunio subitaneo que caussa a los hombres doblado dolor?

Lain. Señor y hermano de mi anima Nuño, mi dolor, sentimiento, lagrimas y gemidos salen de mui largo tiempo como de fuentes manantiales que aunque este rio Ar(e)lançon se gastasse, mis lagrimas que de este lugar donde me pussieron en esta torre alta, bastarian para que nunca en el agua faltase; i pues me preguntas la causa de mi dolor, raçon es que io a tal amigo comunique y descubra mi pecho: y espantome de ti, siendo un uaron como tu eres, luz y protector de Castilla, no caher en la quenta de mi dolor por lo que me lo causa. Bien sabes, amigo mio Nuño, que quinientos y mas años ha que tu noble persona y io, juzgauamos a la noble de Castilla, y oí sus nobles hijos de algo caualleros i escuderos de sus deuates y disensiones y otros negoçios concernientes al buen gouierno y regimiento de la patria, sin accepcion de personas; ansi al rico como al pobre, rectamente juzgando sobre la piedra y losa que está en el lugar de la antigua Vijueçes. Ya sabes en aquellos siglos dorados quanta verdad se trataba entre los hombres: no auia las traiciones tãn a colmo, la auaricia tan rauiossa, ni semeja de mohatras, ni renouexos tan a montones, ni merchantes como agora. Cada çaparrastroso de ruin çepa se haçe a cada rincon reuendedor en suçios tratillos i merçançias, para de alli salir a llamarse Don. No auia las sacaliñas que ai agora, ni tanta locura en España, ni tales trajes tan costosos, locos y vanos entre hombres y mugeres, ni chirriones, ni galeras, ni coches en España sino solos los Reyes, y agora los veras a cada puerta de remendones, i mercaderuelos.

Nuño. Pues, hermano y amigo mio, pues ha tantos años que estas ai por atalaia de la puerta de esa torre de Santa Maria sobre la puerta i rio de Arlança, que me diçes de esta ciudad de Burgos, tan antigua, i insigne cabeça de Castilla, flor de la caualleria del mundo, que en ella abia para vengar la sangre gotica de los mauritanos i sarracenos? Que te pareçe de estos adarues i rebeliones?

aquella barbacana, fuertes torreones, i fosos, hechos de aquellos famosos i heroicos caualleros nuestros antepasados? En que estado está agora este pueblo y ciudad? En que tratan? Quienes la rigen? Dime quien son las cabeças, i quienes los pies? como anda gouernada? que gente ai en ella? Dimelo, hermano, porque como a ya dias que estoy ausente, carezco de entendello. Desseo saber si está en estos tiempos mas en nobleça, costumbre, i renouacion de vidas. Dime, hermano, excitanse por ventura agora en esta ciudad en escaramuças contra moros, como en los fuertes tiempos nuestros, de nuestros abuelos en la batalla del campo de el negro dia, en las corrientes de las riberas de Ebro en Castilla la vieja contra moros? Hacense por ventura fuertes arnesos trançados, como en nuestros tiempos? lanças afiladas en sangre de moros, espadas templadas y afiladas en las crudas aguas de los vizcainos, i cantabros? Imitan por ventura, dime amigo, a nuestros nietos? a Rodriguillo de Vibar, o a Fernan Gonçalez, o Nuño Bustos, o Albar Fañez Miñara, o al buen alferez Pero Bermudez, o Anton Antolinez, o a los otros que callo? Dime pues, amigo, de todos, i dame quenta de esta ciudad, pues estas ai sentado con vara de justicia encima de esa torre.

Lain. Porque me preguntas, amigo mio Nuño, de negocios tan graues, y hechos heroicos y azañosos de aquellos tiempos famosos? que si caieran en tiempo y poder de Tito Liuio, como los de los animosos romanos, dejaralos deçissos, y tomara su trabajo y pluma dende nuestro nieto el Cid. Pues porque me preguntas, amigo, de aquellos siglos dorados? i de esta animosa ciudad, a los infelices de agora? de lo qual sin muchas lagrimas, i estomagado, no te podré relatar aun la minima parte de lo que passa agora, quanto mas que lo sabes mejor que yo. Pues a tantos años que aqui nos pussieron como alcaldes, sentados en sillas de piedra fria, y siendo nosotros veçinos de Vijueçes i de Villa Lain, por honrrarse con nosotros estos señores mercaderes, i regidores de esta ciudad, nos hicieron veçinos de Hontorya de la Cantera : i pensauan que nos honrraban con ponernos aqui como escuchas y

atalaias tocados a la morisca, con varas de justicia, y en la torre adonde ellos se assientan, y entran 24 de ellos a regimiento; y pues estamos a las espaldas, sabemos lo que ciernen y haçen, i lo vemos con nuestros ojos; que para su condenaçion de ellos pluguiera a Jesucristo aqui nunca nos pussieran en esta atalaya, que piensan que tienen la torre mui fuerte i defendida con tener dentro de ella vna lombarda de fierro mohoso que escapo de la destruicion de Jerusalen, i con tener en ella aguatochos i calderas de cuero para los furiosos fuegos que se encienden, y diez o doçe alabardas viejas, coraças, lanternas, y lanças guardadas de el asalto y prendimiento de Jesucristo en el huerto de Gethsemani.

Nuño. Porque dices eso? Pues fuiste tan recto y verdadero juez sin accepcion de personas, no sabes que hiere la verdad donde llega, y saca sangre? Y si lo saben estos señores nueuos caualleros pardillos, hecharte an en ese rio, y como eres de piedra de Hontorya, sumirte has en ese poço, y arrastrarte han, y colgarte han despues arriba, como Jufu en tiempo de las comunidades.

Lain. Oxala me hechassen luego en este rio de Arlanza, que yo te prometo yo me volbiese rana, y no renacuaxo uil como essos; y yo daria como rana tales voçes, que parlase de veras las maldades que en este populo hebreo oy se cometen, traman, i ciernen, porque estoy lastimado de mui muchos centenares de años asta oi de ver tan arruinada esta ciudad; porque aunque yo callase, las piedras de los muros estan dando voces a Dios de sus iniquidades, auaricias, y soberuia, que su mala vida y hedor de sus maldades llega hasta el polo estrellado. Tengo ya mi pecho como postema de materia para reventar y hecharlo fuera, i para dar dolorosos gemidos como la que pare.

Nuño. No tienes, amigo, raçon de estar quejoso, ni decir que no está ennoblecida esta ciudad, pues no veras cassa, aunque sea del mas pobre mercadercillo y tratante, que no esté llena de armas a la puerta, i blasones antiguos; i el tener blasones i armas solo es de caualleros y nobles. Porque aqui, en cada casa de ellos

allaras i veras con mil labores en piedra blanca de Hontorya mill blasones, flor de lises i cruces, armiños, robles, leones, osos, tigres, lobos, cadenas, vandas, prinelas, uiseras, y espadas en aire combatiendose en llamas de fuego, como las hallo Cipion quando conquisto a Calahorra, segun las antiguas historias; aqui veras aguilas, cisnes, aspas, penachos, sierpes, lunas, estrellas uajadas de el cielo. Pues agote saber, que aunque andes a toda España, ni por el libro de linaxes, ni en el bezerro, no allaras tantas diferencias de armas, ni blasones; y esto solo es tenellos entre nobles y caualleros que los ganaron a hierro de lança y hechos heroicos.

Lain. Es la verdad que no ay ciudad de tantos blassones, y aun hasta las iglesias, vanderas, i dargas, i paueses; llenos estan templos y tumulos; pero desengañote, que esos blassones no los ganaron ellos ni sus abuelos a lança y escudo acerado en los Gelues ni Berueria, ni en el tiempo del buen Pelaio y el infante Abila, ni en la batalla de Cueuadonga, ni en el campo de el negro dia contra Muça y Tarif, ni en Malaflor; sino en Londres, Burdeos, Rochela, Flandes, Brujas, Florençia, Genoua, i de los fardeles i mercançias, tratos y mohatras, que de alla relançan. Llegados aca estienden sus blasones y la cruz, encima Jesus, y alli imbian a sus hijuelos a que se ensaien a pelear i escaramuçar contra el doblon, y aprendelle en la escaramuça de comprar i vender; i en esto son astutos guerreros mas que nacion del mundo, porque como los mas son de la lei cansada, temen mucho al fuego, y todos hechan al juego de por oros y renuncian las espadas. Y de el despojo de esta guerra veras en un dia de comprar y vender hacerse riquillos, i luego quererse hacer caualleros de el Tuson, y que los llamen caualleros, y a sus hijos y mugeres de Don y Doña tal. Y siempre tuuo esto esta ciudad de estos tratos y ofiçios, aun de el tiempo de nuestro nieto el Cid Rui Diaz, quando con neçesidad engaño a aquellos honrrados judios Raquel i Jacob con los cofres de arena. Como era principal sinagoga esta de España, compasaron el sitio para sus conquistas y guerras de pelear contra

la Rochela, Burdeos, Flandes, Inglaterra, i hallaron los puertos mas çercanos para embarcar artilleria de sacas de lana merina y mohina, poluora de pastil, tiros de cobre i açofar, municion de fardeles, y junto con esto las minas y contraminas de las sierras a este pueblo çercanas, para que de los altos rodassen aqui los vellones i sacos de lanas. Y ansi veras que de los tristes despojos de los desnudos carneros haçen ricos maioradgos, compran gruesas rentas, y se hacen señores de vasallos. El vno trata de arrendar la cruçada con el Rei, la sangre de Cristo en venta, el otro arrienda los puertos secos, el otro en compañia los maestrazgos, el otro los heruajes, el otro los naipes i lienços, el otro los diezmos; y ansi de estas batallas salen riquissimos estos caualleros descendientes de Gedeon el animoso. Veras los sorianos vestidos con sus pellejas, por cada otoñada i caniculares, en sus miseras carretas traher tanta municion de lanas a las aduanas destos caualleros de Galilea, que es lastima cien mil ouejas y carneros ir trasquilados y desnudos valando por los desiertos, porque los an despojado, mirando a la cara a sus pastores de el agrauio, como quien pide justiçia de el robo en lo poblado para que se la hagan. Figuraseme en esto al sacrifiçio que hiço Abrahan, padre de estos, en el monte, de el carnero en lugar de el hijo; o el esquilmo de el rico Naualcarmelo, quando Dauid le venia a matar; y ansi imitando esto sus nietos a el, no solo despojan los bellones a los carneros, pero aun el sudor y hacienda de cristianos viejos. Y ansi veras que como sean enemigos de la cruz de Cristo, no hacen fardel ni arman saco de lana que en el no pinten la cruz por burla y menosprecio, y no porque crean en ella ni en quien en ella se pusso, sino en lo que está devajo de la cruz que es la lana y sus mercançias. I con esto que an ganado se an leuantado casi de hinchaçon i soberuia con el mundo; i de poco tiempo aca los veras hechos de el poluo, cada remendon cauallero con titulo de Don i mas Don.

Nuño. No te marauilles de esso que quieran llamarse caualleros y con titulo de Don i Don tal, que ansi holgauan que los llamas-

sen a sus abuelos, o Don Samuel, Don Rabi, Don Joseph, que los Dones en España de los judios vinieron, y su agudeça inuençion los inuento, que ia sabes tu en nuestros tiempos no sabian que cosa era Don, sino el Conde Fernan Gonçalez, y Rui Diaz de Vibar, y Nuño Bustos; y aun Jesucristo, tu no sabes que de esta ambicion los reprehendia en su Euangelio diuino, quando les decia : « O Fariseos, que amais los primeros asientos en combites y cenas, y ser estimados y acatados, y que los de el mundo os llamen señor, dotor, i maestro Don Fulano. » Ya sabes tu que el hijo es bueno imite al padre; y ansi como ellos deseaban estas ambiciones, ansi los hijos imitan a los Padres. Pues el hijo i pollizno del çernicalo no puede salir gauilan, sino vn çernicalo; y ansi veras en este infelice pueblo que de poco tiempo aca todos se llaman caballeros.

Lain. De esta manera, amigo mio Nuño, muchos caualleros debe haber, pues segun eso cada merchante es cauallero; en llegando a haber mil sucios ducados, pues luego se llama su muger i hijos Doña tal i tal.

Nuño. Caualleros, ailos en esta ciudad a centenares en solo el nombre, pero no en la sangre : porque te hago saber que en Castilla mui pocos escapan que no tengan grandes dolores de costado. Porque con este vil dinero an ensuçiado su sangre los nobles que abia, tomando por mugeres por los millares de ducados a una suçia muger de vn merchante reçien bauticado, atanto, que a dos açadadas en los mas estirados que presumen ser de los godos hallarias agua turbia. Pero de los de esta ciudad, te hago saber que de los que ai y presumen ser de los de cabo, esos tienen almorranas i hechan sangre lluuia, y otros tienen terribles males de madre que cada hora los mata; dando voçes los veras por esas calles : « Ai, ai, que me muero de mal de esta madre y almorranas! » De manera que de los quatro quartos, allaras los tres embetunados como tiestos de barro de Talauera, que luego en caiendo se quiebran. Quieres mas saber? que dende esta puerta donde estamos, veras cada dia salir una ciudad entera por la puerta de vn cauallero de estos nueuos.

Lain. Como es eso, que vna ciudad quepa a salir y entrar a mula y dentro de un cauallo por una puerta y calle? aunque sea la calle de la montaña de Palermo, segun dicen echa de Hercules.

Nuño. Pues agote saber, que es verdad que sale toda vna ciudad con sus torres, arrabales, y calles, cada dia por aqui, i a un cauallo. Parecete que es fabula de Isopo, o imaginaçion de Medea la nigromantisa? Pues no es sino verdad, que por aqui veras salir i entrar a mula i a cauallo cada mosquito de aquestos mercaderçillos caualleros. A un tal Abila, vn tal Sorico, otro tal i tal de Segouia, otro ciudad de Çamora, otro tal y tal de Medina, tal Astudillo, Buitrago, otro Torquemada, otro Sepulueda, otro tal San Martin, Santa Cruz, Santo Domingo, Santa Maria, y otros nombres de santos y ciudades metidos en cada cuerpo de estos caualleros de el Tuson; i con sus ducados no quieren que los llamen mercaderes, sino los ricos de el pueblo. Pues veras otros apellidos dentro de sus cuerpos, que para pronunciarlos es menester vn quarto de hora, como quien lee el calendario i martirologio de santos, que aconteçe en un caballero de estos solo tener tres y quatro titulos. Un tal Quintana Dueñas, un tal Gonçalo Fulano Martinez de Lerma, i ansi otros de su jaez. I entre ellos ai mas : si se topan el vno al otro de su igual : « De donde viene vmd? », respondele con graue autoridad : « Vengo de la llana i del juego de la pelota, de ver a esos señores caualleros como juegan. » De manera que ya ves, mi amigo i compañero lain Caluo, la manera con que se an hecho caualleros de titulo de alpargatis.

Lain. A esos tales no los llamo yo caualleros, sino alcaualeros; esta la letra corrupta en España, que en lugar que se han puesto que se llamen caualleros, se está ordenado en las Cortes de Monçon por prematica real. que no se llamen sino alcaualeros y merchantes de los tratos de España, pues el titulo de el cauallero no es tratar, comprar, i vender, como estos haçen, sino cauallo y lança al lado y seruicio de Su Mag[d]. I si estos te digo que se han alçado caualleros, sera dentro de su muladar, que

salidos de la puerta de los malatos afuera, son conoçidos por alcaualeros i renoueros, pues el ser caualleros no les viene de godos ni alanos, suecos ni vandalos, sino por recta linea de aquellos que Tito asoló en Jerusalen, — o de los que hechó el Rey Salmanasar de las diez tribus a los montes Caspios dende el reino de Samaria, segun la Sagrada Escritura nos lo enseña; los quales arrojados por esta tierra se an alçado con ella. Y al fin, fuera de sus muros, quien los vee con tanto fausto y grandeça, es un honrrado mercader confeso, que jamas ciñó espada contra moros ni Gelues, ni aun osan salir a las Alpujarras con Don Alonso de Aguilar el animoso, pero atreuense a salir por las pieças del terciopelo, i carmesi, para reuendello; ni jamas sus abuelos tomaron lança sino contra Jesucristo en el asalto y prendimiento de Gethsemani. I ansi veras que jamas ninguno de estos toma oficio peligroso de herrero ni carpintero, porque como temen mucho el fuego, tienen temor no se les encienda como en estopa. Pero son grandes adalides y esculcas contra el doblon o ducado, que apenas asoma por aculla el doblon, quando estos carniçeros le tienen hechadas las garras diciendo: « Sed presso! — Por quien? — Por el señor Fulano, cauallero mercader de Abila, Osorio, o Medina. » Yo te doy mi fe, que Gebres en su tiempo no barrio ansi a España del oro i plata, como estos alguaciles de Pluton la barren y buscan. I ansi veras que entre ellos nunca se dan a logro, sino a cristianos viejos, por vengarse en ellos; i ansi veras mil de ellos fechos fidalgos a dinero, comprando las executorias a los pobres cuias eran, por necesidad. No conoçes a un tal Castro, natural de Palençuela, trapero, que de un triste çapatero pobre, natural de Castro de Urdiales, compró la executoria, i se tiene por hidalgo, siendo vn vil judiaço? Y otro de esta ciudad que compró el priuilegio de uno de la tierra de la Torre de Lara, que descendia por linea recta de los nobles Infantes de Lara, y por pobreça le vendio el priuilegio de cierta renta que tenia sobre este castillo de esta ciudad; y agora este otro judio honrrado anda mui hinchado

con su priuilegio, diciendo que lo tiene por linea de los Infantes, auiendo mudado el nombre de cuio era el priuilegio. Mas te hago saber que aqui, por encubrir su suçia sangre, tienen autoridad de mudarse los nombres como Pontifices en sus elecciones; que si el Padre es judio y la madre hidalga, dexa el apellido del padre y acoxese al sagrario de la madre, de Manrrique Cerda Barba o Aullano, o otro de tal jaez, que de esto de linaxes precianse mui mucho i blasones. Y ansi veras, que como en aquel meson de Vega possan duques y nobles caualleros de las partes de Ultramar, Italia, y Francia, y dejan alli sus blasones y armas en dibujo, luego estos señores mercaderes llaman vn entallador, que se las dibuxe en la puerta; y tienen tantas diferençias de blasones que en ellas hallaras mas que en las del Rey nuestro Don Philipe, que ni sabras por donde entrar ni salir, mas que en el laberinto de Creta. Y luego, con estas riqueças metidos, de aqui a cien años diran, que son de mejores linajes que el noble Artus, o Godofre de Bullon, o que Tiberio Cesar, teniendo las armas santas de los capdillos impresas en memoria de sus hechos judaicos i de la Tora, i de el Penitençiario, y por esas iglessias dedicadas por memoria eterna en Segouia, Abila, i Buitrago, Çiguença, y en todo el Reyno de España. Y el mal es que de como los bautiçaban de edad de setenta años y ochenta, tomaban los apellidos de los padrinos, y ansi agora vn judio renouero de estos dice que es de el linaje y cassa de Herrera, el otro de Benauides, el otro de Arellano, el otro de Aguilar, el otro de Guzman, Sarmiento, Manrrique, Cerda, Giron, Montenegro, y otros mill titulos postiços, como carneros señalados con almagre, siendo en marrano reçien conuertido que apenas la sangre tiene enjuta de el salto que sus abuelos dieron en el arroio de Cedron i el Caluario al dador de la vida. Y vnos sucios viles, es lastima vengan a mandar a España, y a las reliquias de la gente gotica, si algunas ai, y gocen de la nata de España; y es lastima ciernan ellos para si la flor de la harina, i el saluado, i çeniça, den por sus sangrientas manos a comer a los que son limpios y nobles, y

los traian estrujados i marchitos como estrujan a la vba, i ellos gouiernen, manden, y rijan a un tan noble reyno de España, flor de la caualleria del mundo. Agora anda todo por manos de vnos viles confesos, enemigos de Jesucristo y de su cruz, y de cristianos mas nobles, amigos de se vengar en ellos, perdidos por sus ambiçiones y por entrar en rentas, officios y cargos. O infeliz de ti, España! adonde estais vos, el buen Cid Rui Diaz? o buen conde Fernan Gonçalez! o buen Diego Porcelo! o Pedro Bermudez, animoso alferez! o Diego Miñaya! que es de vos, Anton Antolinez? o Nuño Bustos! O, a vosotros llamo, Infantes de Lara, valientes y nobles! Que es de Aluar Fañez? que es de vosotros, flor de la cristiandad? No me respondeis, que ennobleçiades a esta ciudad y a toda Castilla? Que son de vuestras afiladas espadas, las fuertes lanças, los escudos açerados, los coseletes trancados, los yelmos de feridas de moros de continuas peleas abollados? Como desamparastes a la cabeça de Castilla, y la dejastes en poder de esta vilissima gente, escoria de el mundo, mengua de la gotica gente? i tan abatida gente en vuestro lugar aya suçedido, hechos de la escoria de la tierra a puro dinero, caballeros del Tusson o del bellon de oro, sino con mejor titulo de la aspa de S. Andres penitenciados! Pues mira, amigo mio, como puede de esta manera andar bien regida esta ciudad i Castilla, quando los regidores de tan insigne ciudad el vno es mercante, y el otro compra y vende, i el otro es vn honrrado mercader! Al fin ellos son los carniceros, ellos son viñateros, i ellos panaderos, i tratantes. I con todo esto, so titulo de gouierno y regimiento, hacense ellos ricos, y padeçe el misero vulgo; comense ellos y sus hijos la nata, i el vulgo las hezes; hacen ellos la vendimia, y al misero pueblo dexan los grançones i escamochos. Y el mas principal regidor, catalde de feria en feria; y porque no sepan donde ua a los cambios, si le preguntan: « Donde va Vmd? » no dice que ua a Medina de el Campo, ni a Villalon, ni a Rioseco, sino que ua a la Corte por hacer del estado de cauallero. I sobre esto veras hacer retablos, y edificar

capillas, i dotar memorias, casar huerfanas, dorar retablos, i todo esto es refran antiguo : « Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios. » Y quando vienen de las ferias, venir adelante sus criados a tomar posadas, i decir : « Señor huesped, ai vienen vnos señores caualleros de Burgos : apareje Vmd. estos aposentos. » Y alli por grandeça veras, para entrar por Burgos, tomar las postas en Villanueua o Gumiel, y dicen a sus mugeres y amigos : « Cierto, oi tome en Medina la posta, y vengo cansado de correr » ; y llegado en cassa, veras luego las visitas, y los bien venidos, las cenas, y acostarse y leuantarse a las doçe del dia. I quando no toma la posta, aguarda junto al hospital del Rey, y salele a recibir toda la caterua, corte, ministri omnesque pontifices judeorum. Y alli veras darle el parabien de la llegada, el « Como le a ido en las ferias ? como andan los relançes, y ganancias ? » Y con esto llegan por esta puente y puerta, a boca de tarde, cum fascibus et lanternis, que significa el prendimiento de Cristo con tanta corte y ministros de Caifas y Anas. Y si salen a reciuir alguna muger de alguno de ellos, viene metida en una galera o coche, y dentro de ella la diosa Palas, y Minerua, con vna cafila de hijuelos, de Gabrielicos y Gabrielicas ; y ellas sus rostros con veinte mudas, como haçen con el viento abrigo, metida alli con su sombrero y penacho, que me pareçe que la Reyna Cleopatra no lleuaba tanto fausto quando iba en su galera a dar batalla con Marco Antonio su amigo contra Otauiano Agusto en el mar de Egipto. Y alli veras otros caualleros de Judea, al rededor del coche, haçiendo caballerias de guayaguaia ; i dejan la capa medio cahida, el cabello encrespado y leuantado, y el sombrero cahido sobre los ojos, y otros embustes postiços. Y con el tener de este modo dinero, les pareçe son caualleros, i no andan ambreando como los hidalguillos. I con todo veras que por no quebrantar la lei, siempre entre parientes se casan, porque la haçienda quede entre los del tribu y linaje de su familia. Pocos adulterios veras acusarse entre ellos, que huelgan so titulo de primos y parientes, como lo son, andar vnos con otros al truecacuerno. A gente de

otra nacion sino de su ralea, no admitiran a sus conversaciones; y si es corta o otras a sus casas, luego con sus mugeres y hijos van a sus granjas, fuera de los pueblos. Y con esto veras que a puro dinero han comprado todas las casas fuertes y torres de tierra de Burgos, y alli puestos sus blasones, para que de aqui a algun tiempo digan que de aquellas casas solariegas fueron sus abuelos : y ansi beras los Maçuelos, los Cereços, los Gamarras, los Bernius, y casi todos los demas tener sus casas fuertes en todos lugares a imitaçion de las antiguas casas de montañas, siendo ellos de las montañas de Belen y Palestina. Y pues si los miras, acauado que han de comer, como salen a las calles por ese huerto del Rey, y rua de S. Gil, y calle de S. Juan y otras, es cosa no solo de uiso de ellos, pero aun te dire lo que pasa : que si es verano, los veras en cuerpo con unas ropas como de mugeres paseando las manos atras, con una plumeta de perdiz, o mondadientes de plata o evano, como ydalgos de Holmedo, con un chapiron en la cabeza de tafetan agora nueuamente ynbentado, a estilo de aquellos chapirones que Anas y Cayfas pintan puntiagudos, siguiendo al bivo la Tora y Pentateuco, hechado a desgaire, alçado de cabeza, que te prometo que pareze que salen de sentençiar y ordenar el proçesso de Jesu Cristo; y si es ibierno, ansi mesmo los veras con unos paños de los silisnos, como ellos trahen pieles de çorras i fuinas : i de aqui se dixo aquel antiguo refran, quando alguna çorra corrian con perros los aldeanos y huyan, diziendo : « Alla os topareis, çorra, en la pillegeria de Burgos », para arropar aquellos caballeros. Y ansi veras que an agotado la tierra de zorras, que bien les quadra traher una piel de zorra sobre otra, como son astutos y cautelosos, y en toda arte de abarizia ingeniosos. Pues si miras sus banquetes i estilos que vuscan para hazer dellos estado, y caballerias, es lastima diziendo, inquiriendo lo que passa en Cortes Reales y rromana para ymitallos a la hora, solo por hazer de el estado; y si a las doze de media noche se usa comer, ansi lo imitan i duermen todo el resto del dia y salen despues con la a

çahorar como la ley de el rico, y sarazeno agudo. Y luego de alli se leuantan a las doze de el dia, i inbian sus mozos y pajes a los tenplos por grauedad que les guarden mi.... a unos señores alcabaleros. De manera que puedes decir con uerdad, que todos los vicios y soverbia de el mundo se ençerro en sus pechos i ambiziones, como en alondigas los panes, o en silos el trigo, o como en el mar adriatico los yelos cristalinos. Y todo lo fingen por hazer del estado grauedad, que si los vees quando van a los tenplos a los diuinos ofiçios o con muetes de muger o hijos enlutados, los veras cubiertos de luto, arrastrando vnas colas de siete varas que varen las calles como arboles que trahen bueyes con sus ramas : atanto, que los ganapanes se an quejado que les quitan sus prouechos, sus intereses, porque no les dexan cieno ni muradal que linpiar; y de aqui se han encarezido tanto las bayetas en los uiles traperos. Y ban cubiertos, que te prometo parezen estantiguas llorando la muerte de sus mugeres, enlutados como Abraan, su padre de ellos, a la vieja Sarra, o Jacob a Raquel quando la sepulto en el valle de Hibron; y alli beras luego todo aquel .... vario o consolarlos toda la caterba y familia, y decille que se consuele, pues el difunto estaba en el sino de Abraan, y Moisen, y con el Dios papo a papo. Y para mostrar mas tristeza, salen a las casas que tienen por aldeas, y alli ueras el ir y el venir de la parentela, nietos y hijos, unos y otros atraherle a la memoria el tumulo y la Tora, y el llanto de Raquel, y el lloro de los de Egipto que hiçieron a Jacob en su muerte por treinta dias. A cabo de pocos dias de la viudez, ansi ellos como ellas, luego se les ofreze ocho casamientos segun la ley de el mismo tribu, parentela i familia por que no se divida la hazienda ni se aparte de la ralea, sino que quede entre ellos y lo gozen, y levanten con su simiente el linaje de la parentela, i para esto.......... millones de ducados, no falte diligençia para alcançar dispensacion, que no ayas miedo si pueden, salgan de su familia a casarse fuera de sus circuitos : que como todos se hallan parientes, luego se huelen como el olor de el tocino

añejo puesto al fuego; ansi luego por el olfato unos a otros se conozen. Con esto veras que unos de ellos son gatos, otros agotes; los mas de pelo rojo, de los que adoraron el Becerro; otros de los que tienen colas y almorranas en las partes traseras, segun las plagas que Dios les dio por sus maldades en el desierto, segun el divino profeta lo significo en el uerso, i hiriolos con cruel maldizion y azote de plaga en las partes traseras, a los quales dejo por oprobio sempiterno en señal i bituperio y en venganza de sus malicias y abominaziones. Con esto los veras muy entonados con unos rosarios grandes colgados de la guarnizion de la espada dorada, otros hechados al cuello, otros ir por los templos, de uno en otro, a dar bonetadas a las Grabielicas y Manuelicas, otros veras con cada cuatro antoxo plateados en las caras, medio ciegos que quedaron de el hocemoto y terrible eclipse de el sol y elementos y oscuridad de la muerte que dieron a Cristo y ansi mismo ellos. Y con todo esto veras sus cosas rellenas de todo genero de bienes temporales, porque aca tienen su paraiso. Todo esto an hecho con los doblones y ducados que escaparon de el sacomano de Gebril, y caieron con los talegones de estos; y con ellos daran estos nuebos caballeros sus espadas y dagas, i los frenos i jaeçes de mulas i caballos, y mucha baxilla de plata : i en ella veras esculpidos a Dido i Eneas, y a Palas y Minerva, en lugar del Veçerro y Serpiente de alanbre. Pues sus paños y tapiceria que en cada casa veras, es cosa de ver, i su trato de sus abuelos, las plagas de Egipto, la pasada de el Mar Bermejo, las codornizes y el mana, las doze fuentes de Marat, la batalla de el desierto contra Amalic, la conquista de la fuerte Jerico, la pasada de el rio Jordan a pie enjuto, alli los doze tribus. Cada familia por si, i guelgan de estos retratos i de oir nombrar a Josue, Calib, Sanson, Gedeon, i dizen a boca llena : « Estos, estos son nombres que hinchen la borra, y no de estos cristianillos Martin, Juan, Pedro. » Nunca de buena gana oyen la muerte de Jesucristo, que aunque pronunçian el Credo, hazenlo de miedo, pues si un rebajo de fuego ai. De noche pocos veras que de sus casas salgan

i se lebanten; i si alguno sale, ira a caballo para mejor huir de el fuego, como le tienen temor, i miranle de muy lexos, para, si menester fuera, escapar de el a uña de caballo : porque es tanto el temor que tienen de el fuego, que de noche hechan sobre la chimenea una terrible caldera sobre el fuego, por que no les salte a la cama..... el leon al gallo i la bibora a la ruda. Pues si vieses los pajes... el dia... bariados de almohadillas de lana i borra de albardas de azemilas, quando van a oir misa i sacrificios estos caballeros..... Hagote saber que los albarderos de el arrabal de San Esteban se han quexado que ya no hallan borra con que inchir las albardas de hazemilas, porque... la hechan en sus almoadillas y descansos, y en las alforxas de sus calzas, y ansi se quitan los ...eros, que por causa de estos caballeros y de sus calzas enborradas, los albarderos se han en... cado i los fundidores tienen hasalariado; atanto que un calzetero juró que para un titere de estos caballeros hechó quenta i siete libras de borra de hazemilas en sus follones de calzas. Y fuera de las calzas y almohadillas, veras tanto terziopelo picado, que parezen vusca ancas, o rellenos. I no sé como algun broscador o cocinero no ha dado aviso a Su Magestad como dan de salinas, mineros, ...pes, i otras socaliñas para que cada alcabalero de estos pagase un tanto de cada almohadilla. Veras salir de Vallana i casa de prior i consules, pages asobarcados çon cada dos o tres almohadillas, que asta los gusanos de seda de las Alpujarras se han quexado que es menosprecio de ellos se desentrañen de sus entrañas para tan vil jentalla. I tanbien para estos veras que tienen para... estado de caballero, buenos caballos de Jerez, potros de Cordova, frisones de Sevilla; i si los ves a caballo, diras que son aquellos mismos que iban alrededor de la cruz de Cristo dijives al monte Calvario, en contorno i guarda de Jesucristo para que no se les huyese. I se juntan en corer, i se desmayan de mareados en medio de la carrera; uno de ellos volteó un dia, estando en la plaza por enristrar al contrario, como atrauesó un triste labrador por medio de la garganta que azen, que fuera el ciego Lon-

ginos tal no pudiera hazer; otro dellos, al encontrar, de miedo cayo al otro lado. Y si por desgrazia matan alguno, luego le van a consolar, y dizele la caterba i familia : « No tome pena Vm., que dineros lo han de remediar. » I si alguno de ellos han de prender por justizia, i el correxidor le quiere llevar a la carzel, luego veras un monton dellos, como puercos gruñendo, a le fauorezer i dezir a la justicia : « O señor, que ese caballero no ha de estar en la carzel publica donde los otros estan, sino en la torre de Santa Maria o San Pablo, donde los caballeros de esta ciudad suelen estar »; i con esto jamas se haze justicia en ellos por no se poder apoderar con ellos. A ninguno veras pobre de su linaje, que con sus exercicios, primores, i oficios, a dos dias los veras... comprar y vender, i tomar rentas, alzarse y hazerse riquillos. I no veras sino rroperos entre hellos, i mercadorçillos de conprar i vender, i boticarios, merzeros, medicos, i arrendadores, i otros ansi. I de los que tienen oficios, los medicos son los mas malinos por vengarse en sangre linpia de cristianos; i ansi a los tales llaman ellos sus vengadores. I tu no saues que al buen Rei Don Enrique le mató en Segovia un medico judio con una purga, llamado Don Mois[es], lo qual allaras en el milagro que acaeçio en el Corpus Cristi de Segovia; i este medico le compró a un pobre sacristan, i a los tormentos confesó este medico como auia muerto al dicho Rei, i mas 30.000 cristianos viexos. Pues mira que deseo tienen de se vengar en linpia sangre! I tu no saues que en esta ciudad antiguamente auian alcanzado por dinero los ricos de la sinagoga, que el Santo Oficio no pudiese entrar aqui a ellos, por priuilegios de antiguos Reies? Asta estos siglos presentes que de la villa de los.... de la quema que hizieron, i traxeron de alli los originales i sanbenitillos, i los veras en Santiago de la capilla, que el vellos... es un caliz de amargura i cuchillo de muerte. Otro estilo an tomado estos nuevos alcaualeros de poco tiempo aca, pasearse tiesso quatro dellos en cuadrilla, oliendo olores, putos de almizcle, algalia, benjui, perfumes, encrespandose los cabellos para arriba, i tiran-

do sus uiles uigotes i mostachos, por parezer mas valientes i rrobustos. A caballo i a pie, incubos a la gineta, que de esta fruta de Sodoma huelen un poquito a hidiondos, porque como sus padres los invian a Genoba, y a Florencia, i a esas escalas de Napoles, i alla se usa este pecadillo, i como ellos son luxuriosos y uermexuelos, enseñanlos alla a comer de esta fruta sucia sodometica; i ansi andan sienpre en las partes traseras con almorranas jeringadas, i llenos de escabie, gafos en sus piernas con la espeçie de la lepra de gris i de la sangre de goat. Mas te digo, que abundan tanto de esperma ellos i ellas, que luego a poco tiempo que se ayan casado, veras un monton de Grabielicos y Gabrielicas en sus casas, i ansi de no multiplicarse dizen : « hun guindo en un huerto, i un judio en un pueblo. » I luego si alguno enpoureze, ay entre ellos caxa, y piden para que luego ponga tienda de traperia, i conpre i venda : i a dos dias se tienen levantado, i luego casa sus Samuelicos con las Samuelicas de otro judiguelo, i luego naze de ellos otra lechigada i ormiguero de judiguelos. I con todo esto ueras en sus contadores i escritorios un manual de Navarro, un conpendio de Gaietano, no para se aprovechar ellos, sino para hazer creer a un idiota confesor que les es liçito su logro, i usura, i tratos, que las leyes de Eloim lo permiten. Pues ver como se quieren adorar i servir es lastima; con hijos de muy nobles i buenos. Para esto an inbentado pajes de camara, para que si alguno fuere ablarles o negoçiar con ellos, tienen en puesto al paje, que al que viene a negociar le trate de su merced, de su nobleza, i otras imaginarias ambiziones. I a mi judio honrado si alguna carta le dan o mensaje, se inca de rodillas y besa como zedula Real la letra. Verlos as con esto unas dagas metidas por los aziones de sus calzas la punta arriba que se me figuran ca . . . de meleçinas, o a la daga que traia ascondida el traidor de Joab para matar a trayçion al buen caballero Abner. Pues verlos por esos tenplos la grauedad i hinchazon que llevan, amigo mio, te digo que me pareze aquel fariseo de quien dize el Evangelio que subio al templo a orar alla junto al sagrario, y

alli delante de Cristo, acabada la misa mal reçada de ellos i peor oida, ver las bonetadas de unos a otros, i el saludarse i el besar las manos a la señora doña Berenguela i a la otra doña Tasila, dirias antes que es alguna farsa dentremes que no sacrificio de templos. I con estas i otras maldades, al cabo de veinte o treinta años que no an echo sino tratar, i rrobar hazienda de pobres i guerfanos i viudas, i dotes de donzellas que les confian en credito, i alguna misera ganançia de estas y otras, tales haziendas de pobres las an sus uiles hijos i hijas a cada 20 ó 30.000 ducados, i la muger acoxese con su dote, i el con lo mexor parado i la bolsa llena; y al cabo que todo lo tiene puesto en ..... con una naue loca de S. Pedro i halli juega, come y bebe y guelga a costa de hacienda de pobres, i entre ellos porque suena mal este vocablo... zado, han introduçido que no se llamen sino como potrosos, quebrados de la bolsa. I ansi veras..... contadores al rededor volicas de Florenzia, Veneçia, zedulas de canbio, cartas de credito, de todas las partes de el mundo, i alli los aranzeles que se llevan de los fletes de puerto a puerto, de legua a legua, que tanto por arroba, que tanto por tal mercaduria, que tanto se gana en cada feria, que tanto se relanza por detener de un dia a otro, tal i tal mercaduria. Y el dia que ven perdido a un triste cristiano hidalgo, es lastima uer los plazeres i fiestas que hacen, como si el mana o codornizes les caiese, que en el disierto. I tu no sabes, que agora 30 años, les cayo por esas trabezitas el mana, i lo salieron a coger, como si realmente estuvieran con Moysen en el disierto de Saran; i los veias tan alegres, viendo aquel rastro i vestigio de aquello que sus padres i abuelos gustaron, que no cauian de plazer. I si alguno de estos enferma, ningun judio medico le purgara sino con lo que ellos llaman mana, que es cara y estimada: pero, ay de el cristiano que enferma, i a sus manos le cahe, que sin lanzada ni estocada, a pocas bueltas, con do junç.... y dragmas de ruibarbo le inbian ha zenar con Pluton. I con esto veras criar en sus casas gruesos lechones y marranos; y sauete que cada gruñido que dan les es una gruesa

lanzada, como si el Cid los hiriesse. Y veras otra muy antigua cosa entre ellos, que luego el uno conoze al otro de su linaxe: aunque el uno sea de la sinagoga de Constantinopla i el otro de esta ciudad, luego se conozen el uno al otro, i se hallan parientes i de el mismo tribu i familia; i como los ventores sacan por el olfato a las selbaticas animalias, ansi estos, el un judio al otro por el olfato, fisionomia, i habla, lo que la agudeza, se conozen. Como dixo la criada o moçuela de Caifas la noche de el prendimiento a S. Pedro. I conoçidos el uno al otro, luego se descubren sus pechos, y se abrazan, i se llevan a sus casas, y le preguntan que oficio tiene: si es medico, o boticario, o trapero, o renouero, i si saue de el ofiçio de conprar y vender, i si es casado. I si no lo es, sabida su intençion, luego le casan con una de sus hijuelas judias, y le da dos mil ducados con que trate, conpre, aunque sea un vil pellexero i tundidorçillo, o cardador, o carpentero; y al cabo de poquitos años le veras encumbrado en tratos y cambios, asta querer arrendar el subsidio a Su Mag[d]. o las alcabalas, o diezmos de mar, o la cruçada de algun obispado, o arrendar de los terminos de Su Magestad. I hellos mismos se dan abiso unos a otros como en pocos años se agan ricos. Otros de ellos veras hazerse cambiadores i corredores de cambios secos, i para eso ban a esas ferias de Medina del Canpo, de Villalon, Rioseco o mojado, i alli lleba de otros sus consortes talegones de ducados, a que por un mes o veinte dias, que algun pobre cauallero le preste algunos de ellos: alli es el sangrar de la uena de el arca, que lleban a diez por çiento, i ansi otros de sus jaezes; de manera que en pocos dias y aun oras los ueras con mui poquitos ducados, con arte de su dios, el diablo de la abaricia, que sienpre en ellos uino, venir cargados a sus casas. Otros de ellos veras cojedores de rentas, y ueras por estas puertas quales trahen a los tristes cobradores apereados y presos desde Herodes a Pilatos a golpes y a puñadas, sacandoles el unto como a gatos de algalia. E uos, mi amigo el leal Lain Calbo, te tengo enfadado con mis largas razones, contandote las profundas maldades destos enemigos de la cruz i de

Jesucristo, i malos alcaualeros; i por tanto me perdona mi largo razonamiento. Como tenia mi pecho lastimado, no hallaba con quien con mas lealtad descargase mi lastima como en tus prudentes orejas, para que vieses la ruina i caida tan lastimosa de esta nuestra antigua ziudad, tan perdida i bituperada, venida a mano y poder de judios, i maometanos, que si uas por la juderia, por calle tenebrosa la moreria, no se por cual calle me pase, pues asta las casas de nuestro nieto el Çid las tiene un perro moro renegado.

Nuño. Cierto, amigo mio Lain Calbo, que ha rato que he estado con gran atençion escuchando tus graues razones y agudas sentençias, que, aunque sean de uiçios, es arto entendellos tan a la clara, que sienpre tu sutil juiçio y profundo entendimiento sienpre tubo, aunque, quando rexiamos a Castilla, estabamos lexos de entender i callar semejantes males de enemigos hombres. I biendo tu justa querella, no puedo dexar de estar lastimado, por ser cosa que a nuestra gran honra conbiene. Pues, que puedo deçir de ti, çiudad generosa i poblada de tan insignes varones vengadores de la sangre gotica, a donde la flor de la caballeria de el mundo se uiaba, a donde el Rei nuestro Almanzor de Marruecos i de toda la Berberia temia a solos aquellos nuestros nietos con ser tan poquitos? Que es de ti, ciudad, a donde estan aquellos cuias espadas se teñian en la sangre mahometica? Que son de los campos por ellos teñidos, corriendo arroyos de sangre sarrazena? donde sus saetas, que jamas dieron golpe en bago, sus caxas jamas resistieron los arneses fuertes, que fueron aguxerados de sus fieros golpes? Que son de vuestros corazones animosos como de leones ligeros, como de aguilas a la caza? Ansi erades vosotros al asalto de los moros, tan belozes i lixeros, cuias azañas resonaban asta los oidos del gran Soldan de Persia. No aguardabades a que la morisma viniesse a buestras puertas, antes vosotros ibades a alanzearlos en sus cubiles, como haze el buen montero al fiero oso. La casa de Meca temblaba de vuestro nombre i apellido. Que es de ti, Fernan Gonzalez, que con solos 300 peones

hazias huir a Almanzor? Que es de ti, invicto Rodrigo, que ganaste a la gran Valençia, tu solo, con todo su reino? Agora uos escarnezen i burlan de uosotros. Que es de ti, animoso alferez Pero Bermudez? no me hablas? no me respondes? no ues mis lagrimas teñidas de dolor en sangre? Que es esto? no me venis como a padre a consolar? no beis a Castilla asolada, perdida, i desanparada de tales animosos caualleros como vosotros? no volueis por esta vuestra ziudad, pues la veis puesta en poder de tan vil gente, enemiga de toda nobleza i bondad? Han echado de ella a buestra sucesion y linaje, i despues a otros grandes linajes, i que ande agora en poder y gouierno de unos infames confesos de lei, fatigada en poder de la escoria i baxeza de la tierra. Que es de ti, o buen rei catolico Don Fernando? i tu, catolica reina Isauel, que mandaste desterrar de este Reino a esta inmunda i sucia ralea? Que si esto huuiera salido de España, no estubiera mezclada a dinero la sangre noble i gotica, ni unos señalados judios fueran hechos condes, ni con titulos de marqueses, ni mariscales, ni señores de vasallos, ni ubiera tantos traidores que cometieran tan crueles traiciones contra España ni su noble corona Real; que la juderia . . . . . tienpo de la perdida de España, ellos entregaron su cartel; no huuiera en España tantos herejes luteranos, ni tantos herrores, abominaçiones, ni tantas inbenciones de sus abaricias, ni tantos mal. . . nes en palaçios de Reies, ni tantos ambiçiosos de honrras. Estuuiera el reino quieto y sosegado, sin tantas imposiciones ni abisos que dan a los Reies con sus infernales agudezas de mil sacaliñas, so titulo de bien de el Rei, de su casa Real. Antes daran mil buelcos en el infierno, que consentir que entre otro que sea noble en la Real casa sino su realeza; i para rodear esto rebueluen cielo i tierra con dadiuas, souornos, i a. . . . . zias endiabladas. I no solo ellos, pero aun sus viles i tiñosas mugeres pretenden conseguir el mismo fin endiablado, con mas grauedad i traje que la Reina Semiramis i panta. . . en su carro triunfal, quando vino a la batalla de Troia. Con mas mudas de afeites veras que a la mala de la Reina Jezauel, o como

a Cleopatra quando la pintan con dos vivoras en sus pechos, verlas asi tan deshonestas como a Venus con su amigo Adonis . . . texandose con mi primo aca a las ancas de la mula, con mi primo aculla pellizcandola los pechos deshonestos i lo demas. Hallaras entre estas que ai noche que juegan a mil y dos mil ducados, y si miras, las veras pasar de sus juegos a media noche por esta puerta y puente, i alli sobre el juego las demas fiestas de el diablo i aleluias, con mas fausto que la reina doña Catalina madre del rei don Juan, en su tiempo. De alli van a sus ias. . . fas, y de fiesta en fiesta metidas en sus coches, llebando por esas calles mas ruido que las galeras de España quando van algun asalto de moros. Alli van metidas, crespados sus cabellos, y muchas de ellas sus cabezas llenas de tiña y sarna, hechas vn ormiguero de piojos. Y como el bicio sea tan grande para sustentar sus locuras. . . aun golosinas, apenas es asomada la trucha, que aunque cueste doblones amarillos. . . de ser comprada para sus sucios y lujuriosos vientres. Pues los puertos de mar, antes de cuaresma con mucho tienpo ya estan asalariados de primero. Pues de sus agudezas no ay quien lo sufra : todos o los mas son teologos, y guelgan que los tengan por savios; y muchos de ellos siendo de resauidos vnos terones de necios, y albañar de locuras. Pues sus hijas, apenas llegan a tener catorze, y aun menos años, luego las veras erguidas, sus pechos tan deshonestos, erguidas sobre unos zancos de codo y medio, y afeitadicas con mil matizes, y matando como su madre a bailes, danzas, afeites, y con toda lujuria y torpeza, y luego, a escriuir cartillas, y a tener pa. . . jos de amores, que como traen de el vientre pegada la tiña y maliçia, no la pueden desechar de si, mas que la zorra sus cautelas. Oy las veras encrespadillas, con unos ojos alcoholados y deshonestos, i holiendo a humo de putillas, viendo a sus madres hazer lo mismo; de las quales muchas veras por grauedad andar ya con cazadillas sobre los zancos, y aun algunas con paje de falda y un diablo o dos a cavallo sobre la cola de su falda, y riendas de su locura. Otras

dellas veras sacar de grauedad vn antoxo de plata, y mirar deshonestamente en templos i iglesias a(un) una y otra parte; y esto no porque carezen de vista, sino porque mas las hechen de uer los cocos como hellas, y con esto mui contentas, con un Don y mas Don.

Lain. Mira, amigo especial mio Nuño, que es tanto el dolor que mi espiritu siente, que mi corazon esta atrauesado con el cuchillo de amargura, y ten paciencia..... que el souerano Dios, a quien no se le esconde nada, les inbiara un freno i azote para castigallos de su souerbia, y auariçia insaciable, y desenfrenada (su) luxuria. Ansi como inbio sobre Judea muchas uezes pestilencia, hanbre, y plagas, y terremotos, ansi Dios les ha inbiado muchos hazotes de teremotos, dilubios, granizo, piedra, hambre, pestilençias, y travaxos continuos; y con todo esto estan como Faraon obstinados, endureçidos, ciegos a las plagas que Dios les daua, hasta que de golpe se hahogó con sus secuazes en el Mar Bermejo. Plega a Dios que no les venga de golpe arroyos de el zielo, o aberturas que los sorva la tierra, o teremotos que les deshaga, o enemigos que los pasen a cuchillo! Y ten ojo i mira para adelante, y sosiega tu espiritu, i tornate en ese lugar a sentar, y calla no nos oyan hablar estos Rabies, que parezen que vienen hazia S. Agustin la cuadrilla de mirar al Crucificado i le hirio Lonxinos vien con la lanza, para que mas presto espirase. Por tanto, hermano, si en alguna aflicion nos bieremos, que por culpa de estos Dios nos inbie a la tierra, llamemos a Dios y supliquemosle se aplaque, y aya piedad, y no mire a nosotros sino a su misericordia, que quiere que todos se salben, como inbocó nuestro abuelo don Pelayo, y Favila, y otros en tienpo de el perdimiento de España. Quedate pues, amigo, con Dios, y sientate en tu lugar, y yo, mientras tu reposas, estare mirando por uer si ay mexoria i enmienda. Lo que de este alto viere y oyere te dare larga cuenta a su tienpo y lugar, pues mas espacio por agora no nos da este tienpo de sobre noche, en especial de frio zierzo y por deçiembre; y quedate con Dios.

VINGT-SIX LETTRES
DE GONGORA[1]

I

AL DOCTOR DON TOMAS TAMAYO DE VARGAS

Ha hecho Vm. en mis obligaciones tal ejecucion con su carta, que ni aun palabras me ha dejado con que significar la merced que he recibido : acójome al silencio como a templo de falidos, de donde casi por señas ofresco de pagar en admiracion lo que contraje por fe. Pensaba antes que le debìa a mi curiosidad el haber solicitado el servicio de Vm.; mas ya con lo que Vm. me ha escrito de lo que me ha favorecido y patrocinado, se ha hecho deuda el afecto; reconoceréla siempre y muy firmada de mi nombre, suplicándole a Vm. me tenga muy en su gracia, me honre, me enseñe, y enseñado me defienda de tanto crítico, de tanto pedante como ha dejado la inundacion gramatica en este Egipto moderno. El trabajo que Vm. tomó en calificar mi ignorancia, le diera por pena, si no la tuviera yo, y cuidado de verme desvanecido. Merced hace el aguila a la tortuga en dejarla arrastrar su pesadumbre. Yo, señor mio, abrazo mi elemento tan reconocido a lo que soy como al exceso que Vm. hace en acordarse de

---

1. Je publie ces vingt-six lettres, non d'après les originaux, mais d'après une copie exécutée sur les originaux, vers 1860, je dirai très prochainement par qui. — R. Foulché-Delbosc.

mi, si no es para mandarme. Del P. Juan de Mariana he sido siempre vendados los ojos reverente admirador, y de manera devoto que le he votado pasar...... a S. P. b. l. manos por esta, mientras no desempeño vocalmente mi deseo. Cualquiera demostracion y a tal maestro es muy digna de Vm. Ojalá que me dejase Vm. algo que merecerle en esta demanda, que no dudaria decir lo que San Ignacio a las fieras, aunque los que impugnan ahora el santo viejo son gozques latidores apenas.

El Sor Bernardo Alderete ha muchos meses que está en servicio del Sor Arzobispo de Sevilla, ocupado en la judicatura de la iglesia : holgárame tenerlo aqui para enseñarle el capítulo de la carta de Vm. que agradeciera, como tiene tanto de honrado y docto. Al S^or^ don Francisco de Cordoba se lo comuniqué, y sabe tanto de todo, que es tan malo de vencer en cortesias como en buenas letras. Creo que escribi a Vm. de que resultaria la correspondencia que yo deseo entre personas tan bien nacidas y cultas. Es nuestro don Francisco cuanto dirá su merced en lo que ya se está viniendo a los ojos, digo estampando en Francia, y mucho mas que saldrá a luz presto ilustrando a Cordoba y a su casa, por ser este el sujeto. Deseo merecer algo en el deseo de este matrimonio : librenmelo ambos en la benevolencia.

Mucho he cansado a Vm., a quien Nuestro Señor en salud y estado acreciente como deseo. De Cordoba, junio 18 de 1614 años.

D. Luis de Gongora.

II

AL ILL^mo^ SEÑOR DON FRAY DIEGO MARDONES

Illmo Señor : Cuanto es mayor el ruido de esta corte, tanto es mayor la soledad que V. S. I. me hace echando menos en todo lugar la piedad y benevolencia del santo Obispo de Cordoba, cuyo acla-

mador seré toda mi vida. No creo que ignora V. S. I. lo que por acá se pasa solicitando audiencias de potentados tan caras a todos, que no hay que estrañar salga un mal oidor de un no bien oido. Yo, señor, en virtud de la gracia y bendicion de V. S. I., he doblado con trabajo menor estos cabos; verdad sea que con buenos pilotos he comenzado a tentar modestamente el aplauso de palacio y el favor de mis protectores, y certifico a V. S. I. que estan las cosas de manera, que la paja que imaginé levantarla con una cuenta de ambar pesa hoy mas que aguja de Trajano, y me cuesta erigirla los tormentos y maquinas que darle basa a la que hoy mira Roma. Esta es ahora una capellania de S. M., a quien los tutelares dan nombre de llave maestra a mayores ascendencias, si no cierran tras si las puertas y me dejan en el banco. Para ello al fin y para todo lo demas que de aqui resultare, no quiero ni puedo dar paso sin V. S. I., y asi suplico se sirva de no solo disponerme desde allá con su santa bendicion, sino honrarme V. S. I. con reverendas para el presbiterado que no supe merecer de manos de V. S. I., que Dios nuestro Señor en salud y dignidad acreciente como yo deseo. Madrid 4 de julio de 1617.

D. Luis de Gongora.

III

SR. DON FRANCISCO DEL CORRAL

Muy buenos años me prometo con solo haberme levantado temprano a responder a las cartas de Vm., deseando que se los dé Dios tan felices y muchos como Vm. merece, en compañia de mi señora doña Inés y esos caballeros cuyas manos beso. La carta de Vm. me entregó el Sor Fr. Placido otro dia despues de partida la estafeta: yo no respondi a ella por ser dia primero de Pascua tan

ocupado en palacio, que madrugamos para comer a las cuatro. La culpa tuvo una gran ceremonia que fue el recebimiento del estoque y rosa que S. S. envió al principe N. S. y a su madrina, prolija frialdad y muy ponderada de los italianos. Yo me cansé harto, porque asisti al señor patriarca, y de manera que no volvi a casa para sustentar una pluma en la mano.

Vm. tiene buen amigo con Florez, y merece muy bien el regalo que me está diciendo el señor Fr. Placido que le ha llegado ahora. Es camino ese de negociar; todo lo demas es gastar polvora mojada que ni aun respuesta vale. Rióse Florez conmigo antes de ayer de una queja que le dio por una carta suya el señor don Antonio de Cordoba sobre el no haberle encomendado la diligencia de buscar caballos de campo a S. M., ofreciéndole a Romerillo un caballo que tiene guardado para Su Señoria : el buen marqués hizo donaire tanto del ofrecimiento como de la queja ; yo no le perdoné todo el *et cum spiritu tuo* que merecia, porque me precio de buen monacillo de mis amigos.

Pasado está todo esto de la caballeriza, y no me pesa para que haya lugar de solicitar al almirante, aunque S. E. supone poco : aténgome a Florez de Avila. El de Palma tiene la llave del principe : nuestro don Diego de Zuñiga Baides y conde de Castrillo los bastones de mayordomos de la princesa. Don Martin de Cordoba ha estado *a porta inferi* ; bien que le han valido las indulgencias de la cruzada, pues ha vuelto aunque atropellada la memoria, que este juicio cuando dispara es mula que se suelta, que el cogella ha de costar riendas y falsas riendas.

Muy sentido estoy del descuido que ha tenido nuestro amigo de mis alimentos, y sobre todo del lugar que ha dado al señor Pedro Alonso su tio, a que escriba lo que ayer lei tan contra ambos. Pésame de quejarme de cosas que entendi corrian conforme al asiento que se tomó con Vm. acerca de los mil reales del mes. Libráronse los de octubre, y quedaron para los de noviembre dos desquites de a seicientos reales de los mil docientos que libré allá y habia recibido para vestirme este invierno

aqui en Madrid : de estos me habian de remitir cuatrocientos reales que sobraban de aquellos cada mes : de estos dos remitiéronse los de noviembre : los de diciembre se han quedado con ser cuatrocientos y no mas, y en mes de pascuas, barajándomelos con el accidente de la diligencia de Roma, que fue todo a instancia y solicitud del amigo, ofreciéndome para ello lo que tengo guardado en una carta suya, y agradecido en otras mias. Es justo que se considere que estos sucesos son como parentesis que no impiden la construccion, cuanto mas el sentido del periodo. Mis alimentos es justo que no padezcan ni hablen con ellos ningun fracaso o novedad. Pensé que quien tan fervorosamente me animaba a la pretension no me dejára en las garras de buscar acá el dinero y solicitar allá el crédito; hállame dado por fallido segun la relacion de Pedro Alonso de Baena con mis amigos acá en Madrid, que esto es lo que mas siento, y ayunando, cuando todos regüeldan de ahitos.

Señor mio don Francisco, Vm. que tiene molinos, sabe que no come el molinero del ruido de la citola, sino del trigo de la tolva. Meterme en la pretension de la chantria para dejarme en las costas de la diligencia no es el mayor beneficio que esperaba, y sobre todo temo que arme la junta que no ha podido hacer Florez de Avila y don Martin de Cordoba, siendo ambos mayores amigos del señor Pedro Alonso que mios. Hacerme cargo que no he podido impetrar carta de Tomas de Angulo..... siendo verdad que se la he pedido tres veces, una por villete del de Siete Iglesias, y dos por mi persona, y me la ha negado todas, será lo que él se sabe. Culparme asimismo por no haber podido alcanzar facultad de coche que he pedido y se me ha negado porque está eso muy restringido de seis meses a esta parte, y no quieren darla a clerigo ninguno que no sea beneficiado muy preeminente de iglesia catedral; habiendo yo replicado que es persona para quien yo la pido de 4.000 ducados de renta; esta me acumula nuestro Cristoval en nombre suyo y de su tio, y quiere que los azotes que merezco por todas estas culpas se me den en la bar-

riga : sea Dios loado por todo. Espero en su divina magestad que vendrá un dia destos la gracia de Roma y se desahogaran los ofrecimientos que tan inconsideradamente se hicieron y de que tan consideradamente se han arrepentido. Vm. lea para si esto, que no quiero dar pesadumbre a nuestro amigo, y mas en tiempo de su convalecencia. Yo estoy sin un cuarto, y sin autoridad, que es lo peor, para buscarlo: consuélome con que soy servidor de Vm., que me basta; y adios, mi señor, que me voy a la capilla, que es tarde. Madrid y enero 1° de 1619.

D. Luis de Gongora.

IV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Ahora me dan su carta de Vm. con que me he holgado cuanto sabré encarecer por las nuevas que me da de su salud : sea esta siempre como deseo la propia mia.

El arrendamiento estará ya efectuado como Vm. lo tiene dispuesto, digo, como me escribio nuestro Cristoval, y asi no tengo que replicar, sino agradecer y servir la merced que Vm. me ha hecho en solicitallo, y disponer la voluntad del amigo, que en todo le confieso por tal, pues no tengo otro, ni aun me atrevo a confesarlo con este nombre, porque no me lo lleven a Monforte o a Montanches.

El que padece en esta prision me da cuidado de cuatro dias a esta parte, porque unas cartas que le han cogido del de Lerma y del cardenal..... no le ayudan. Acerca del indulto que pide S. M. en favor de su hijo para el arzobispado de Toledo, han hallado que el de Lerma solicitaba el impedimento con palabras

no muy compuestas y con promesas excesivas que hacen daño a todo, segun lo ha sentido S. M. : no es para referillo por carta lo que dicen contenia la del duque a Siete Iglesias, y asi lo dejo, y Vm. no publique esto en mi nombre. Creo que estan ya reducidos los jueces que aqui han nombrado, y se escusaban, el S^{or} don Francisco de Contreras por jubilado y el S^{or} don Alonso de Cabrera por sospechoso o sospechado en la voluntad del marques; el S^{or} don Luis de Salcedo el tercero acetó la comision desde luego, y el S^{or} don Diego del Corral la fiscalia de esta causa. Dicen que la fulminacion y diligencias se cometen al Sor Alcalde Madera, las ultramarinas de Flandes al S^{or} don Juan de Villela que fue por auditor general, las de Portugal al S^{or} marqués de Alenquer, conde que fue de Salinas, de suerte que hay mucho que inferir de esta eleccion de amigos.....

Sírvase Vm. de hacerme merced de llamar a Pedro de Angulo, y encomendarle mucho nos haga relacion de los caballos que hubiese a proposito hoy en Cordoba, que estoy esperando a Pedro Alvarez Pereira, el consejero de Estado de Portugal, que quiere quatro para su hijo, y deseo servirle y darle gusto, porque es gran amigo del señor confesor : no reparará en dineros ni los pagará en ferias, sino en doblones; quiérelos de cuatro a seis años, y mejor de cinco para adelante, conque no hayan cerrado. Perdone Vm este cuidado, que le fio todo a la merced que Vm. me hace.

A mi Sra doña Inés beso las manos muchas veces, con las del S^{or} don Juan y del S^{or} don Rodrigo, que Dios guarde como deseo. Madrid y marzo 19 de 1619 años.

D. Luis de Gongora.

V

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi buen señor : Gran parentesis ha padecido nuestra correspondencia de un mes a esta parte : no culpo a Vm. que ha estado justamente impedido, a mi si, que aunque ocupado, fuera bien haber besado las manos a Vm. Algunas veces soy poltron, no puedo negarlo, ni arrepentirme, que es lo peor : consuélome con que ha tenido Vm. salud y toda esa casa, que es lo que nos importa; lo demas corrá con la omision que siempre, ya que la edad no es capaz de enmienda.

Acá anda todo muy de *requiem* : murio, como Vm. habrá sabido, la de Saldaña. Ayer llegó la nueva de la muerte de la duquesa de Alba en su lugar; en Mejico, de nuestra marquesa de Guadalcazar, que le estará muy mal a su marido : en Sicilia, del conde de Elda, en cuyas galeras entró don Diego Pimentel, hijo del de Benavente, por sucesion que tenia a ellas, si bien le costó la posesion un mosquetazo en un hombro que le dieron en la interpresa que quiso hacer Filiberto de Susa junto a Bicerta, donde murieron algunos y entre ellos el hijo del secretario Anaya, que si es verdad habrá heredado nuestro don Juan de Aguado. S. M. se viene despechado aun mucho mas de lo que deja a los portugueses; la villa queria hacerle unas fiestas para estreno de la plaza, y está Madrid tan Cordoba que ni halla cuadrilleros ni jugadores.

Alemania no quiere dejar gozar la corona del imperio con gusto a Ferdinando, pues Bohemia ha dado la de aquel reino al Palatino; pagarálo España, pues hasta agora cada elector le cuesta cien mil ducados, sin la milicia que asiste en la proteccion de estas acciones. Todo lo remediaria el Sr. don Luis Manuel, que ira a gobernar ese lugar. Perdone Dios al malogrado que está volando alcaravanes en Zamora.....

A mi sra. doña Inés beso las manos, con las de esa infanteria toda muchas veces. Madrid y octubre de 1619 años.

D. Luis de Gongora.

VI

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor : Frio y nieves es lo que corre en las calles, calenturas erraticas en palacio, melancolia en las gentes, porque aun las esperanzas no se visten de verde en estos yelos..... dicando aun despues de purgado mas repite a terciana su achaque; perdónalo algunos dias y luego reitera con los vómitos que antes.

Han observado que de las audiencias de la junta de Siete Iglesias queda mas dispuesto el accidente como se ha experimentado dos veces : desdichado marqués! diósele tormento, como Vm. ya habrá sabido, tan rigoroso, que se dijo ayer le habian sacramentado : puédese creer del estado en que lo dejó su violencia, y lo que peor es, que mal satisfechos los jueces de su confesion, dicen que lo perdigan para segunda tortura. Hame lastimado su miseria, como quien experimentó su regalo; y como agradecido a el, quisiera que hubiera vivido mas inocente que privado o favorecido, pues ahora ninguna señal le queda de los titulos, y muchas de los cordeles.

Sírvase Vm. de dar esa carta a el señor don Martin de los Rios. Nuestro Cristoval se quedó con la libranza y yo con la necesidad que este año de 20 se parece mucho a el de 19. Suplico a Vm. haga con el amigo ensanche los alimentos de aqui a octubre, que 600 diez y nueve años ha que pasó.

Haciendo estoy copiar tres o cuatro borrones que he hecho

estos dias, razonables, porque como se ayune está mas espedito. Remitirélos a Vm. para que los comunique a el S[or] don Pedro de Cardenas, cuyas manos beso. A mi señora doña Inés se las beso muchas veces, y adios, mi señor, que apenas puedo tener la pluma de frio. Madrid y enero 20 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

VII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Creo, señor mio don Francisco, que estoy en la gracia de Vm. como en la memoria del señor Cristoval de Heredia, pues de dos meses a esta parte no he visto letra ni de carta ni de cambio. Pensé que el amigo con la cuaresma mudara de condicion como de manjar, y veo que procede aun peor con estos alimentos que con los otros, pues se conjura contra los mios, haciéndome ayunar aun los domingos que perdona la Iglesia, si la caridad de Vm., no digo la merced que me hacia por lo hablar a lo cuadragesimal, no se ha extinguido. Los alimentos de este año en la escritura fueron pocos; pero en la dispensacion van siendo menos, porque son ningunos. Enseñe Vm., esta carta al amigo para que le ofenda menos en manos de Vm., aunque, segun siente mis demandas, no ha de bastar diligencia. Remítame seis meses juntos pues me debe tres, y yo no saldré de trampas : un cuarto que han de dar cada dia de esta manera, es triste cosa, y muy de opiladas faltar a tantos meses.

Las nuevas de por acá sean espirituales como el tiempo : que se publicará un jubileo plenisimo a los quince de este por los sucesos de Alemania : que acabaron los padres de la compañia su octavario santo y quedaron con dineros, habiendo esplendidamente celebrado la beatificacion de aquel apostol de la India :

que el mejor sermon de todos fue el de nuestro P. Mtro. Hortensio, como lo verá Vm. en dándome una copia que le he pedido.

A mi señora doña Inés beso las manos con las de esos señores muchas veces, y Nuestro Señor guarde. Madrid y marzo 10 de 1620.

D. Luis de Gongora.

VIII

Sor D. FRANCISCO DEL CORRAL

Muy S^or mio y mi amo : Abriome Vm. ventana a el purgatorio con la libranza de los dos mil reales de que le he dado las gracias al amigo y besado las manos de Vm. por lo que escribi el martes pasado. Ahora lo vuelvo a hacer tantas veces como tenia maravedis la poliza, y aun quedo debiendo agradecimientos al cuidado de Vm. por el que tiene de solicitar sufragios a las penas que se padecen debiendo y esperando.

. . . .

Al fin, S^or mio, por qualquier camino de aqui a Pascua se me provea lo restante de los seis meses, advirtiendo que seiscientos ni setecientos reales son migaja en capilla, como dicen, porque no hay mes que no gaste ochocientos reales, y a no tener pagada la casa hasta 20 de septiembre no pudiera pasar con ochocientos, porque un coche es el grifo de las manzanas y a veces de las caperuzas, cuando no es avestruz, como lo ha sido esta semana en digerir hierro. Tengo a Vm. por tan economico, que me atrevo a ser familiar y darle cuenta destas materias, quizá por exonerarme de las que son mayores en todo, y mas en las pesadumbres, que a fe que nuevas de por acá es menester saberlas escribir para saber no peligrar. Respondamos primero a la que me

escribe Vm. que allá se dice en materias de caballeriza : tengo por donaire la nueva y no he tenido lugar de comunicársela a Florez para que tambien la ria, si bien no le saldrá mal por lo que lo ha deseado. No tengo por lebreles de presas tan veniales a los señores don Antonio Cabrera y don Fernando Carrillo, que den lugar a lo que allá se dice en favor de don Gomez. Suspension hay, la que siempre, en la provision de esta plaza, que viene a ser el zancarron de Mahoma entre los imanes, porque la aprehension del señor don Fernando en no soltalla y la rebeldia de su hijo en no servilla la tienen en el aire : si la dejasen, yo sé que no caeria en el suelo, y Vm. lo supiera entonces.

Acá anda todo alborotado con la mayor tranquilidad que jamas ha habido. Prendiose los dias pasados a un caballero portugués y otro castellano, por sospechosos en las heridas del marqués de Velada; con ellos luego don Francisco de Vivanco por lo mismo. Estan hoy mandados soltar los unos y los otros, habiendo hecho ruido la prision entonces, y mas habiendo detenido con dos guardas en su casa a mi señora la marquesa de Villanueva de Barcarrota por haber dado a entender que sabia algo del caso estando visitando a no sé que señora donde concurrieron otras que depusieron lo que le habian oido, y sobre negarlo despues, mandaron detenerla. Ya todo está medio compuesto, porque el señor confesor y el señor conde de Benavente han interpuesto sus autoridades : reliquias son bastantes a serenar mayores tempestades. Al señor almirante sacaron preso de aqui para Coca, sobre imputarle una muerte que se hizo ocho o diez dias ha; escandalizó por haber sido con arcabuz y a caballo; tendrá el suceso que lo demás, porque no puedo creer que tan gran señor sea culpado en ella. Ya se va remediando todo, que lo azul se ha vuelto a pregonar con docientos ducados de pena, y un jubileo plenisimo se publicará el domingo en que S. S., Dios le guarde, pidiéndole dineros para Alemania, concedio indulgencia, que es la moneda que mejor puede hacer la guerra contra hereges.

A mi señora doña Inés beso las manos. Madrid y marzo ultimo de 1620.

D. Luis de Gongora.

IX

Sor D. FRANCISCO DEL CORRAL

Dios dé a Vm. muy santas pascuas y tan floridas en los sucesos como en el nombre, que bien se las debo desear tales pues tanta merced me hace Vm. en todo. Holguéme con esta carta de Vm. por ser su fecha de la Reina que estará en este tiempo mas agradables que los parques del Rey. No sin causa los debe de haber dejado S. M., y aunque volverá á ellos el segundo dia de pascua, será de paso para Aranjuez, yendo de camino a Alcalá a la dedicacion de un colegio jesuita. Hoy hace ocho dias que su general mandó al P. Fr. Gregorio Pedroso partiese dentro de cuatro horas para San Bartolomé de Lupiana, donde dicen que hallará orden de la asignacion de casa que quieren tenga, por haberse dejado llevar su paternidad esta cuaresma no tan modestamente como debiera del celo o espiritu. Luego de alli a tres dias mandaron salir a Pedro de Toledo y a su sobrino el marqués de Velada, cada cual a su estado, haciendo pleito homenaje de guardar el destierro o reclusion paliada, a lo que dicen don Pedro respondió : « Villafranca si, pleito homenaje no, señor ilustrissimo », dejándose a el presidente que le intimó este mandato suspenso de la prisa con que se salio a cumplirlo. A muchos otros dicen que mandaron salir y otros muchos han dicho que se iran : no lo creo todo, aunque se puede esperar lo uno y lo otro.

Nuestro buen amigo Pedro de Valencia murio el viernes pasado : helo sentido por lo que debo a nuestra nacion, que ha perdido el sujeto que mayor podia ostentar y oponer a los estrangeros.

El catarro del amigo holgaria que se hubiese reparado con las sangrias, puesto que las tengo por superfluas donde andan tales sanguijuelas como Antonio de Pomar y don Luis.....

Mucho me importaria que el lunes de Pascua amaneciese poliza de la mayor cantidad que se pudiese, porque aseguro a Vm. que es morir no andar con alimentos anticipados.....

Madrid y abril 14 de 1620 años.

D. LUIS DE GONGORA.

X

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor : Dos cartas de Vm. he tenido en un dia, y para que no las retarden, sírvase Vm. de que vengan a mi derechas, que en pliegos de monges y consejeros caminan en tortugas. Di las suyas al marqués de Flores esta mañana, a quien llevé en mi coche a casa del conde de Olivares, que se partio a Aranjuez por haber quedado cojo tambien como el marqués : hablamos larga y desabrochadamente : es buen caballero, y su enfermedad ha tenido mucha culpa de la calma que ha padecido la caballeria desde la venida de Portugal : al fin, señor, el marqués no irá a el Andalucia desta parte de octubre, y entonces menos, si se pone cobro antes a lo de Cordoba como lo esperamos. Esté Vm. de buen ánimo, que consultado está Vm. desde Portugal con cońdicion que las yeguas se pongan con dueño. Yo sali a ello, como lo tengo ya ofrecido otras veces, y aun me arrojé a decir que para mayor seguridad de que no quedaria Vm. con ellas, que las inviaria a vender por acá ; bien sea verdad que fue ofrecimiento saneado, pero no admitido el partido..... el remedio insta de esa caballeriza y la imposibilidad lo

dilata, pues me juraba Flores que para salir S. M. el viernes para Alcalá fue menester vender su señoria dos fuentes de plata para aderezar los coches : a este paso va todo.....

Madrid y abril 28 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XI

AL LIC. CRISTOBAL DE HEREDIA

No escribi a Vm. la estafeta pasada, porque no tuve carta a que responder, ni esta la han consentido escribir las Pinedas o el Alamo; dele Dios a Vm. tan buena cosecha en ambos como yo deseo, que si fuesen tan agradecidos como yo, seguro estaba el ciento por uno.

El señor Pedro Alonso de Baena, primo de Vm., me hizo merced de escribirme, a quien responderé en esta besándole las manos por el poder que me invió para cobrar aquellos 500.000 maravedis, que los gastos de Madrid no conocen rata por grande que sea. Yo no he tratado de la cobranza, porque el señor patriarca, de aqui al domingo anda ocupado en la fiesta de San Isidro, patron de esta villa, cuya canonizacion se está celebrando con mucha costa y poca sustancia o lucimiento. Hablaréle a S. I., y veré lo que me responde.

Vm. me trae arrastrado y de manera que en cuanto por flaco no me despachaba en la carniceria : tomara ser buey de Vm. y no pupilo. Dios se lo perdone cuanto pasó, y mas lo que senti llegar a pedir doscientos reales a los dos hermanos Francisco y Juan de Arana, que aunque de su natural todos ellos son buenos cacareadores y malos ponedores de los huevos que les piden, esta vez me los negaron por no tratar con Vm. Dios haya parte en la envidia que tienen de los prosperos sucesos, y perdone el

ánima de Juan Perez de Armijo que tanto padecio con el terno fraternal. Llegaron sus mercedes a este lugar, hiciéronme merced de verme, servilos en paseallos y darles un estuche francés redondo y unas medias de seda parda para el señor Rodrigo de Arana pediles, que no debiera, contándoles los ahogos en que Vm. me tenia, los docientos reales, y al punto no me vieron mas, y huyeron de mi como si yo labrara en las Pinedas o en Fuenreal . dígales Vm. con todo eso que les beso las manos y que sean bien llegados a su casa, y que, aunque hicieron aquella retirada de mí, he comido despues acá; porque en virtud de Cristoval de Heredia no falta quien me fie el pan que como con un torrezno de Rute. Por vida de Vm., que se lo diga de esta manera a ambos, y que lo dé a entender a todos. Mas dejando estas civilidades que es vergüenza hablar en ellas.....

El señor don Juan de Godoy, nieto de mi senora doña Beatriz Solier, me hizo merced anoche de verme : vuelve gallardo de Milan y tan buen caballero como escribi siempre. Holguéme de verle : creo que en pasando estos regocijos de el santo, se partirá para Cordoba. Dícenme que allá se andan concertando fiestas de plaza para el parto de mi señora doña Ana Maria de Carcamo de que yo me huelgo mucho.

Vm. se sirva de darle al señor don Luis de Gongora el enorabuena del preñado, que tenga tan buen alumbramiento y logro como yo deseo, besándole las manos mientras no lo hago por carta.

Buen abril deben de haber tenido, pues se animan esos caballeros a festejar lo que es tanta razon ; huélguense un verano, que es vergüenza llorar siempre duelos un lugar de tanta nobleza. A mi señora doña Maria, nuestra madre, beso las manos : a mi gente toda se las beso muchas veces, aunque sus mercedes se olvidan de mi tanto. Adios, patron mio. Madrid y mayo de 1620.

XII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Cada estafeta me engaña, y soy tan necio que no acabo de persuadirme a que Cristoval de Heredia hace donaire de mi. Perdone Vm., señor don Francisco, mi amo y mi señor, que las sinrazones me hacen salir de mi paso. No sé en que se funda mi amigo en tratarme desta manera. Ya no reparo en la cantidad, sino en la puntualidad. Qué culpa tiene mi honra de las cuentas entre tio y sobrino, para que me tengan de esta suerte? El sobrino haciéndome tramposo con los que debo, y el tio fallido con los que pudieran socorrerme. No se lo he merecido a ninguno, que en verdad que les he deseado servir siempre. Desde enero acá no he tenido sino dos mil reales de provision : mire Vm. que habré padecido de incomodidades, y lo peor es que tiene tan escarmentados Cristoval a nuestros paisanos, que ni don Baltasar de Gongora ha querido segundar, ni los Aranas socorrerme aun con doscientos reales por no tratar con su merced. Don Francisco Manuel, Dios le guarde, me hizo merced de prestarme seiscientos reales que holgaria se le pagasen luego, sin librárselos en los diezmos de la Nava, y sin dar a entender tampoco que me hace merced de la vida, que por la misericordia de Dios mi alma tengo en mi cuerpo, y no le está muy mal que la tenga, pues le vale mas de seiscientos ducados limpios mi hacienda : acabemos de una vez este negocio, que mal se sopla el fuego la boca llena de agua. Entienda Cristoval de Heredia que soy agradecido, pero no tan insensato que me haya de llevar por la nariz. Servile con mi casa, que hámela hecho oficina de platero con fraguas el cuarto del jardin, que me dicen es vergüenza vello : las piezas bajas hechas alories de trigo, y la puerta trasera establo de la alcuceria de su cortijo. Siéntolo, señor mio, que me lo escriben no mis deudos, sino gentes del cuidado de esa iglesia : suplico a Vm. ponga remedio en todo esto, que ya no me acuerdo de mi ni de

mis alimentos, puesto que lo paso bien miserablemente, como lo dirá el señor don Tomas Carrillo, que segun me dicen, traia comision de informarse de mi vida y milagros de quien nacia esta curiosidad; basta la que don Geronimo de Aguayo tenia aqui de saber de mi y de la conversacion de mi casa, a instancia, segun su merced dijo, de mi señora doña Beatriz y nuestro Cristoval. Sea Dios loado por todo! Yo peresco, y mi crédito mas, si Vm. no me socorre como quien es, haciendo que me libren mis alimentos juntos. Suplico a Vm. se duela de mi como tan gran señor mio; y si no fuera vergüenza, me fuera por esos caminos.

Perdone Vm. carta tan desollada, que no hay paciencia ni modestia donde hay tanta necesidad. A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces. Madrid y junio 23 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

Para Vm. solo. Ayer hubo consejo de Estado a las ocho de la noche : dicen y constantemente que Napoles está alterada, favoreciendo la plebe a el duque de Osuna, y la nobleza resistiendo temosa : no habian llegado a las manos estas facciones, y yo no me atrevo a decir lo que se presume, hasta que venga otro correo que nos abra mas la boca. Mui mal se habla de este señor : el duque de Zea dicen tambien que saldrá en todo este mes de Madrid con su casa para Ampudia, donde se va a vivir. Los discursos gastan el cerbelo en hacer juicios, puesto que su padre está en grande altura y el inquisidor general en mucho mayor.

XIII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Señor mio don Francisco : Tengo cansado a Vm. tantas veces en otras cartas, que tengo vergüenza de repetir en esta la causa

que me obliga a quejarme del poco caso que de mi se hace. Cuatro estafetas hay que ni aun letra he tenido de Cordoba, en que me digan comedidamente siquiera que no hay camino de socorrerme, estando abierta la correspondencia de la cruzada que don Agustin Fiesco por me hacer merced tan de en par en par ha abierto, no obstante qualquier trabacuentos que entre tio y sobrino hay. Qué quiere Vm. que diga de esta descortesia? Quejárame a Dios y al mundo, y diranme que don Luis de Gongora soy en qualquier parte y mas en Madrid, donde me mandaran dar alimentos bien pagados y haran acreedor a Cristoval de Heredia, y no arrendador de mi hacienda. Rómpase todo con el diablo, pues asi lo quiere su demasia, que yo no quiero ni puedo sufrir supercheria tan descortés. Deje mi casa y déjeme, que harto estoy de ser tratado como falido de sus comodidades y ganancias. Sírvase Vm. de hacer que se pague al señor don Francisco Manuel los seiscientos reales que me prestó, y responderme, que aunque el agosto impide mucho, no pesa mas una espiga que una pluma. Perdone Vm., que me quejo con razon, y de puro servidor de Vm. descanso en estos renglones.

Escribi en la pasada las revoluciones de Napoles y quedé empeñado en las cartas que de allá se escribieron; salgo de la hipoteca con enviárselas a Vm. mal copiadas, y con decirle que sobrevienen cada dia tantas circunstancias contra el duque de Osuna, que aunque el consejo de Estado desea hallar salida para favorecer la grandeza de aquella casa, no puede todo lo que desea. Hoy se da fin a este caso : veamos en que para. Ayer tuvimos unas lucidas fiestas de plaza donde no eché menos a Cordoba en la gineta. S. M. se parte el viernes para San Lorenzo, yo me quedo por no cansar mas a Vm.

A mi senora doña Inés beso las manos con las de esos señores mios. Madrid y julio 7 de 1620 anos.

D. Luis de Gongora.

XIV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Sr. don Francisco mi señor y mi amo : Su carta de Vm. llegó tan deseada como bien recibida, perdonándole con mucho gusto el forro suelto, porque Vm. y la merced que me hace está en qualquier parte. Todo es lo que yo he menester; lo demás es ceremonia; aunque decia una vieja, que gallina que daba los huevos pequeños se queria desponer; y de Vm. yo no, que se despone a favorecerme mas cada dia sin merecerlo con nuevos servicios. Mis incomodidades son mayores cada dia, porque crecen como las sombras a las declinaciones del sol a las omisiones de Cristoval de Heredia : no hay luz ni aun crepusculo de comodidad : noche es en la que vivo; y lo que peor es, sin tener que cenar en ella....

Vm. lo ha hecho mejor en suspender la intimacion de aquellos renglones, porque, aunque tengo razon, conosco que debo al amigo dineros y voluntad; bien que querria, señor, que mi casa no fuese oficina, sino casa de un hombre tan honrado y rico como Cristoval de Heredia, y que el jardinillo tuviese que agradecer alguna memoria que la pagase en regalos de los sentidos, pues no es menos aquel rincon que el de Pedro Chirino de Morales, de quien la vi cuidar diferentemente.

Muy partido anda el sol entre Osuna y Borja, acusados y defendidos ambos de ministros : las copias de sus cartas se han suspendido con pena; sus acciones se confieren en consejo de Estado, y al fin dicen que se han de decidir en el de Italia, adonde lo remitiran por eximirse de la resolucion en virtud de algun punto juridico que les ha ofrecido ocasion. S. M. está despacio, porque le han metido miedo con la salud los que le tienen mayor al prior de San Lorenzo. El almirante vino su

casa por carcel, que al fin, señor, le hice a su suegro la altura en que está, que es mayor que nunca y con aplauso de todos, porque procede muy como prudente y escarmentado.....

Madrid y julio 14 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

XV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi señor y mi amo : Ya no quiero en lo que sin duda debo de tener cansado a Vm.....

Ayer estuve con el marqués de Flores, y hablamos en Vm., tan admirablemente que creo lo echará de ver presto Vm., porque sin falta partirá de aqui en todo octubre para ese lugar, lo cual es bien que lo calle Vm., aunque lo haya de decir : mandóme le acompañe ; no sé lo que haré, porque quiere ir por Sevilla y ver a mi señora la duquesa de Bejar, y por Marchena al duque de Arcos. Ofrecile mi casa, y acetóla abrazándome por el regalo del jardinillo. Es menester que lo sepa nuestro Cristoval. Tan en tiempo importaria su vida mucho a todos y mas a Vm. Esto quiero disimule que verdaderamente..... y aun inclinado tanto a Vm. que me dijo : « Estas yeguas de don Francisco me hacen zelos. » Y yo le respondi : « Allá ira V. S. y hará almoneda de todas ellas..... »

S. M. salió ayer tarde para San Lorenzo : está hoy en el Pardo y amanecerá mañana allá.

Las cosas de Napoles van tomando peor color cada dia : el de Osuna escribio de Genova, y estará ya en Barcelona. Deja a su muger allá, que no es lo que mejor ha hecho, porque el rey no invia al marqués de Pescara de parte de..... temiendo no vuelva el duque dejándose allá la duquesa. Trae el marqués dos mil

ducados al mes y doscientos cuarenta de ayuda de costa; el caballier Brancacio quinientos sesenta de ayuda de costa. Gana tienen de darle pesadumbre a Osuna los napolitanos, y acá hallarán los mas de estado, y todos los de Italia contra Su Excelencia.

El duque de Lerma creo que va acabando, y antes el juicio que la vida, porque está de impaciente dementado, o tan inconstante con la melancolia, que ha salido tres veces de Lerma para Valladolid y se ha vuelto a dos y a tres leguas. Suspéndese cada rato y tirándose de la barba dice muy a menudo: « No hay consuelo para quien se ha hecho el daño con sus propias manos. » Asi me lo contaba antes de ayer el duque de Pastrana que vino de verlo, y con ser su amigo tanto, me decia que lo recibio embelesado y lo despidio de la mesma manera, sin darle el parabien de la sentencia que habia tenido en su favor sobre lo mejor del condado de Cifuentes: Saldaña lo dejó de la mesma suerte, cayó ligeramente de dos o tres poyos de un caracolillo, y aunque se le recrecio calentura, nada lo tiene asi sino la caida de su estado.

Dios nos remedie y guarde a Vm. A mi señora doña Inés beso las manos con las de esos señores mios. A nuestro Cristoval se las beso, aunque no debo hacer memoria de quien tan despreciada tiene la mia. Por un solo Dios, Vm. me provea de todo lo mas que pudiese, si desea mi reputacion. Madrid y julio 21 de 1620 años.

D. Luis de Gongora.

XVI

SR D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi señor y mi amo: Deseo escribir una carta sin hipo: querrá Dios que me lo quiten tantas cosas de asombro como veo en mis parientes?

Siento dar a Vm. pesadumbre con una cosa misma, que a buena

cuenta habia de estar resuelta, y despues de esta yo temo que no ha de quedar acabada...

Cada dia se van empeorando las cosas del duque de Osuna con las dilaciones de su llegada : estúvose en Liorna diez dias, veinte en Genova, otros tantos en..... ; ahora ultimamente desembarca en Marsella, y a cuatro dias de estada, requiriéndole don Octavio de Aragon, que era el que lo traia en las galeras, que el bastimento faltaba, le respondio « que vendiese la chusma, que era de S. M. y las cadenas suyas », que S.E. abreviase porque de cuarenta dias que hicieron de provision tenia setenta de gasto. El duque se hizo sordo, y don Octavio por último término le dio otros dos dias, y cumplidos hizo leva y llegó a Cadaqués, que es puerto de Cataluña, donde dejó la ropa del duque con dos capitanes de guardia, y se volvio a Italia conforme a la orden que tenia para juntarse con las galeras de Genova. Este caso ha dado materia a los discursos y municion a los maliciosos.

No se descuidan los napolitanos : frei Lelio Brancacio ha presentado cien capítulos horrendos, segun me dijo uno de los secretarios de Italia, no tanto en el gobierno y costumbres con ser mucho, cuanto en la resolucion e impiedad. A S. M. tienen melancolico estas cosas, y a sus fautores confusos. Si por allá hobiere llegado nueva que en San Lorenzo se han oido estas noches pasadas voces y ahullidos lastimosos, téngalo Vm. por patraña.

El domingo enterramos a mi señora doña Gregoria Portocarrero, que me tiene lastimadisimo por muchas cosas, y no es la menor por la pobreza de su entierro. Eché menos en él al señor don Blas de Gongora.

Guarde Dios a Vm. como deseo. A mi señora doña Inés beso las manos con las del señor don Juan y don Rodrigo. Madrid y agosto 11 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XVII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Sr. D. Francisco mi señor y mi amo: Hácia atrás caminamos como el gambaro, si no es que torcemos sogas. Regulando dos estafetas no he tenido carta de nuestro Cristoval, ni respuesta de mi señora doña Francisca mi hermana. La necesidad me hace echar menos aun las esperanzas del remedio. Yo ando entre Cristoval de Saavedra y don Luis de Heredia tan mal tratado de ambos, que les he trocado los frenos. Deseo saber que resolucion toma, porque no es vida la que paso a merced de los que me la deben hacer y la dilatan: Vm. perdone que le canso mas de lo que quisiera yo: aunque fio de la honra que me hace, perdone estas pesadumbres con lastima y prudencia.

El duque de Osuna se ha venido solo, y creo que estará en Barcelona en toda esta semana: con su venida se desataron las nieblas de las presunciones. S. M. despacha ya solo de ocho dias a esta parte, que ha consolado esta nueva a todos. De la jornada de Aragon vuelven a hablar. La cohabitacion del principe y su esposa será en todo octubre, unos dicen que a tres, otros que a veinte. Comiénzase a rugir que habra fiestas, y solemnes, si bien han dicho que S. M. por escusarlas la celebrará en Segovia, puesto que al de Saboya y gran prior dijo buscase cincuenta mil ducados para un paradero que quiere mantener. A don Francisco de Padilla que se crió en Çordoba han dado el castillo de Milan, y a nuestro don Fernando Paez el gobierno de Villanueva de los Infantes.

A mi señora doña Inés beso las manos. Madrid y agosto 18 de 1620.

D. Luis de Gongora.

XVIII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Dios dé a Vm. muchas pascuas como estas, con la salud que le deseo, que bien puede fiarlo de mi voluntad. Señor mio, no escribi la estafeta pasada, porque fue en el dia mas ocupado que ha tenido la capilla con la muerte del santo rey, que está en el cielo. Murio último de marzo a las nueve y cuarto del dia, de un tabardillo mal entendido, y por eso no curado. Desde la estrema uncion le comenzaron a fatigar escrupulos, y tantos, que delante de muchos dijo el martes (hoy hace ocho dias en la tarde) a su confesor : « Buena cuenta hemos dado, vos y yo, de mi alma » ; a que respondio S. I : « No he tenido yo la culpa, pues siempre le he dicho verdades a V. M. » — « Esto fue a los primeros años », replicó el rey. De esta manera procedio aquella noche, dudando de su salvacion y conociendo sus omisiones y descuidos, de tal suerte que juzgaban eso delirio. Encomendó mucho a su hijo al duque de Uceda, a quien en la misma noche hizo merced del principado de Risiguiano en el reino de Napoles, de casi treinta mil ducados de renta, y al prior de San Lorenzo del obispado de Tuy.

Mientras disponia de esto el santo rey, su hijo, que Dios guarde, llamó al señor don Alonso de Cabrera y lo hizo partir a media noche a encontrar al cardenal duque, que se tuvo nueva habia salido de Valladolid para este lugar, dando orden lo detuviese y hiciese volver de donde quiera que lo encontrase. Esto se ejecutó en Martin Muñoz, tan a pesar del duque que se quedó muerto cuando se lo intimaron. Esta tarde ha llegado el señor don Alonso, y al punto se fue al aposento del señor don Baltasar de Zuñiga, y asi no se puede saber mas de lo que ha pasado allá, si bien se dice que le dejó embargada la hacienda, porque

acá le han embargado los juros. A otro ordinario escribiré con mas certidumbre esto.

En espirando el rey, que está en el cielo, S. M., que Dios guarde, se retiró a su aposento, donde el duque de Uceda entregó los papeles que al mismo punto S. M. mandó tomar a don Baltasar de Zuñiga, y pidiendo los demás a Juan de Zurita, los entregó a Antonio de Arostegui. Abrieron el testamento, y mientras lo leian en la galeria a vista del cuerpo difunto, el rey nuestro señor por otra provision confirmó a los presidentes y oidores de sus consejos, menos a los señores Pedro de Tapia y Antonio Bonal, a quien jubiló substituyendo en su lugar a los señores don Juan de Frias del consejo de contaduria, y don Berenguel de Aoiz, de la chancilleria de Valladolid. Murio el mismo dia el conde de Salazar, por quien vacó la encomienda de Merida que vale cuatro mil ducados, y se dio luego a Jacinto Velasco, sobrino del muerto y hijo de don Luis de Velasco, el general de la caballeria de Flandes. Dos dias ha que privaron a Tomas de Angulo, secretario de mercedes, y se dieron sus papeles a Pedro de Contreras, secretario de camara, el dia mismo que murio su padre.

Pidio el rey el proceso de Siete Iglesias, y despues acá ha dado tres audiencias a los jueces : anda este negocio muy apretado y témese mal suceso, porque se procederá a forzarle con segundo tormento a declaracion de complices, fuera de que se tiene por cierto que le han quitado tres hojas al proceso, de que estan algunos temerosos y de que dicen ha resultado el embargo que esta tarde se ha hecho de los juros de Lerma.

Llevaron el cuerpo a San Lorenzo viernes a prima noche con poca luz, y menos autoridad que quisiera yo por la satisfaccion de tanto francés como ha concurrido. Al inquisidor general no le dieron aposento los frailes, y de limosna le acogio el medico del convento. Nadie le entra por la puerta, al duque de Uceda menos : todo es ahora el señor don Baltasar de Zuñiga y conde de Olivares.

S. M., Dios le guarde, está el mas lindo mozo del mundo : Dios le deje lograr. Ayer tarde hizo merced a nuestro don Luis Venegas del cargo de aposentador mayor con las preeminencias y calidades que lo tuvo su padre. A la mañana se pidio, y sin mas dilacion de consulta se proveyo a la tarde. Estoy contento porque de esta manera espero tener presto casa de aposento, ya que Cristoval de Heredia me deja sin dineros y sin carta, y Vm. sin respuesta, que es mi mayor consuelo.....

....

Ya tengo perdida la esperanza y la paciencia, pues me pone en punto de perder la honra en un lugar como este. Ya caminamos a cuatro meses de alimentos sin haber visto un maravedi de todos ellos, y lo que mas siento, sin hacer caso de mi por carta..... Asi Dios guarde a Vm. y al señor don Rodrigo, que le confieso que en mi vida me he visto mas apurado, porque en llegando ya a desestimacion de la persona, no hago caso de la falta del dinero; y no se en que funda Cristoval de Heredia tanto silencio y tanta sordez a mis necesidades, habiendo ya convenido en la cantidad y ofreciéndome la anticipacion de los seis meses. Suplico a Vm. reprenda esta sinrazon de manera que se cumpla lo que se pone, o se rompa todo, que yo comer tengo, y no quieran lo que es obligacion agradecida como amistad, hacella merced, y tan voluntaria que sea vergonzosa. No puedo ya sufrillo, y prometo a Vm. que por no llegar a escribir esto entré con las nuevas que ha leido Vm. en esta carta : mas como no pude escusar de pedir lo que tanto he menester, no pude tampoco escusar el decir mi sentimiento.

Perdóneme Vm., y sírvase mandar se me compre a cuenta de mis alimentos cuatro arrobas de azahar seco, digo, de lo ya tostado en las alquitaras, con que nos solemos tomar baños, que me lo ha pedido el barbero del señor patriarca, que lo es mio tambien, y suplico a Vm. venga bien acondicionado en serillos de palma, y despues estos en uno de esparto. Perdone Vm., mi amo y mi señor.

Grandes mudanzas se esperan; yo iré dando cuenta de ellas. A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces. Madrid y abril 6 de 1621 años.

D. Luis de Gongora.

XIX

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor: No llegó al lago de los leones el otro profeta mas a tiempo que Martin Ruiz ayer a medio dia a mi posada: beso la mano a Vm. por el trabajo que le cuestan mis socorros.

....

El embargo de los juros del duque de Lerma es en diferente forma de lo que escribi a Vm. Hízose por un decreto de S. M. al consejo de Hacienda, restituyéndole de las..... que el rey, que está en el cielo, le hizo merced en el reino de Sicilia, valuándolas en setenta y dos mil ducados de renta. Es el decreto grave y de razones tan poderosas, que le debio de costar cuidado al señor don Fernando Carrillo.

Al duque de Osuna prendieron el miercoles pasado a mediodia, de esta forma. Estando para comer entró el señor don Agustin Mejia, tan solo, que nadie le conocio hasta llegar al duque. Bien sea verdad que lo encubrio el capirote: sentóse, y mandando salir los criados, se quedaron hablando los dos no sabemos qué, si bien creo que fue del estado presente de las cosas: esto debio de ser espacio de cuatro credos, cuando llego el marqués de Povar habiendo cercado la casa toda con la guardia española, y con veinte soldados entrando hasta la misma sala, dijo don Agustin: « V. E. sea preso por el rey nuestro señor y su consejo de Estado. » El duque entonces perdio de color desde

que vido entrar al marqués y las alabardas de rondon, y respondio : « Por cierto, señores, un portero del consejo bastára, cuanto mas tan grandes caballeros : vamos donde VV. SS. tienen orden de llevarme, y porque estoy tan cojo como ven, denme licencia que baje la escalera en mi silla. » Don Agustin entonces dándole el brazo, dijo : « Yo quiero ser bracero de V. E., y el señor marqués lo será tambien, porque no tenemos orden de otra cosa. » Salieron con esto, y llamando el duque a su mayordomo, no consintieron que le hablase, antes mandaron siguiese la comitiva del duque, y sin dar lugar a otra cosa, lo sacaron en un coche : él en la popa, don Agustin en la proa, Povar en el estrivo derecho, y a el otro estrivo a caballo don Fernando Verdugo, su teniente. Sacáronlo por la puerta de Alcalá, y al primer humilladero lo esperaba un coche de seis mulas, en que el marqués le llevó con cuarenta soldados a la fortaleza de la Alameda, y a la noche salio para allá don Carlos Coloma, castellano de Cambraï, con diez y seis arcabuceros, a quien lo dejó entregado Povar, porque el señor don Agustin se volvio desde el humilladero. Secrestaron los bienes, prendieron al secretario y otros criados mas, tomáronle cantidad de papeles que hallaron aun mas de lo que el duque ha hallado, con ser mucho.

Al conde de Saldaña mandó S. M. antes de anoche le intimase el señor don Baltasar de Zuñiga renunciase el oficio de caballerizo mayor y se fuese a Flandes con ventaja de grande, que son quinientos ducados al mes. Ha hecho lástima a todos. Hácese merced del oficio al duque del Infantado, aunque no lo aceta por ser despojos de su yerno ; mas entiéndese que es ceremonia, y que lo acetará de buena gana.

Ayer segundo dia de Pascua, estando yo con el señor conde de Olivares, a las doce y media lo llamó S. M., y habiendo despachado no sé que negocios brevemente con el conde de Benavente, estando el del Infantado y Velada tambien para negociar, dijo el rey en voz mas alta que suele : « Conde de Olivares, cubrios. » Hízolo el conde, y volviéndose luego a descubrir, hechas tres

reverencias, besó la mano de S. M. Diéronle todos el parabien los que alli estaban con S. M. Luego salio un ayuda de camara dando la nueva a los que habiamos quedado en su aposento, que fue de mucho contento para todos, porque el conde merece el aplauso con que se oyo. Salio de alli a media hora, y fue saludado con toda excelencia sin lisonja ninguna. Yo le debo mucha merced que me hace.

Ya creo que avisé a Vm. del oficio que le habian hecho merced de aposentador mayor a nuestro don Luis Venegas, o a mi por mejor decir, pues tendré casa de aposento, si Dios fuere servido, que no es pequeña ayuda de costa, y si con esto y la benevolencia de los nuevos privados no mejoro mi partido, fatal es mi hado. A mi amigo no escribo hasta inviarle esta prolija vara de la cruzada, que será sin falta en toda esta semana, porque el señor patriarca es el mas menudo ministro que se conoce, y despues de mil escrupulos me dio la palabra ayer que el primer dia de Consejo firmaria la provision....

En grande altura tenemos a el señor don Alonso de Cabrera: hoy he acompañado a S. M. con mucho gusto.

A mi señora doña Inés beso las manos con las del señor don Rodrigo muchas veces.....

Madrid y abril 13 de 1621 años.

D. Luis de Gongora.

XX

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

S^or^ don Francisco mi señor: Beso las manos de Vm. muchas veces por la merced que me hace en esta última revalidacion de la voluntad que tan experimentadas tengo en los efectos sin merecerlo con servicios.....

Jueves en la noche 22 deste, llegó a las nueve el doctor Villegas, gobernador de este obispado, a casa del señor Inquisidor general y le dio un decreto de S. M. firmado de su real nombre, en que le mandaba saliese de Madrid dentro de tres dias, y via recta se fuese a la ciudad de Huete, siete leguas de Cuenca, donde hallaria orden en lo que le habian de hacer, porque asi convenia a su real servicio y al bien y quietud de dicho señor inquisidor, atento a la pasion que habia mostrado y afecto a las cosas del duque de Osuna. Respondio, dicen, con buen semblante, que haria lo que S. M. mandaba otro dia, ya que no podia aquella noche, por ser tarde para prevenir carruage, y asi lo hizo el viernes de mañana, entrando a su consejo y despidiéndose de aquellos señores con valor, aunque vio lagrimas en algunos: entregó los papeles que tenia al secretario, y fuése a comer al monasterio de Atocha, de donde partio a las dos de la tarde, satisfaciendo a la venganza de muchos y al contento de todos.

Este mesmo dia viernes, a las seis de la mañana, entró el dicho señor Villegas en casa del presidente, que no se turbó poco a su llegada : estuvo con S. I. hasta las diez que llegó el duque de Uceda en una silla cerrada, tan solo, que aun los silleteros estuvieron por dejallo. Saliose entonces el gobernador, y quedando los dos, le intimó el señor presidente otro decreto que le llevó Villegas, en que S. M. le mandaba saliese dentro de veinte y cuatro horas a su villa de Uceda, de donde no saliese hasta que otra cosa se le mandase, porque asi convenia, atento al deudo, amistad, e inclinacion que se le habia conocido al duque de Osuna, de que habian resultado muchos inconvenientes. A la misma hora prendio un alcalde a Juan de Salazar su secretario, y le tomó los papeles. El duque dicen que se alteró de manera que se oian las voces que daba en la calle. Salio a la una para su casa, donde estuvo con sus hijos y yernos aquella tarde, y otro dia sabado por la mañana salio con cuatro criados en un coche de seis mulas, y llegó a Uceda donde no hubo quien le quisiese aposentar : antes todo el lugar apellidó « el rey »; ha sido cosa que ha hecho maravilla, pero no lástima.

El sabado luego siguiente, digo, la misma tarde que salio el duque, S. M. cometio a los Sres. don Fernando Carrillo y don Alonso de Cabrera, regente..... y fiscal de esta comision don Juan Chumacero, el conocimiento de las mercedes que se han hecho en los veintitres años del reinado pasado, a parientes, criados y amigos de los duques de Lerma y Uceda. Los mismos jueces creo que lo son de la causa de Osuna, al cual lo tienen muy apretado, porque su secretario no lo ha sido en el interrogatorio que le han hecho, y nuestro don Luis de Godoy ejecuta lo que le han mandado vigilantisimamente.

Haseme olvidado avisar a Vm., en las estafetas, de la junta de conciencia que se ha hecho, de que son comisarios los señores presidente de Castilla, don Francisco de Contreras, don Diego del Corral, don Francisco de Tejada, conde de Medellin, marqués de Malpica, gobernador Villegas, prior de San Lorenzo, electo de Tuy, y P. Florencio, para la reformacion de vicios, cohechos, y abusos. Júntanse los domingos en la tarde en casa del señor presidente.

Muchas otras cosas se han dicho, que no escribo por no ser ciertas, que no es bien firmar de mi nombre malicias o imaginaciones agenas. Iré prosiguiendo cada ordinario lo que fuese saliendo. Vm. comunique esta carta a nuestro amigo, que puesto está tanto de Vm., bien puede partille la hostia. Responderé a su merced con Acisclo de Roa, pues no gasta estafetas. En el interin le beso las manos muchas veces, y adios, mi amigo, que estoy cansado. A mi señora doña Inés beso las manos con las de esos señores.

Madrid y abril 27 de 1621 años.

D. Luis de Gongora.

XXI

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi señor y mi amo : No tuve la estafeta precedente carta de Vm., ayer si una de 26 de abril que sin duda fue la que faltó entonces, de suerte que anda cojeando ya de un pie nuestra correspondencia, y no lo sufriré porque no es de perdonar una letra, cuanto mas una carta por la merced que recibo en saber de la salud de Vm. que sea muy larga como deseo.

He sentido la muerte del buen doctor Pizaño, por lo que tengo de leño poco menos que un pulpito, y consuélame la sucesion que se espera por lo que tengo de Argote, poco menos que nuestro don Alonso de Godoy. Mucho holgaria que esos señores cabildo de canonigos acudiesen unanimes a provision tan acertada, que el señor don Gonzalo de Cordoba es sujeto tan de codicia, que Toledo está deseando ocasion de llamarlo, como lo he sabido de lo mas autorizado de esta santa Iglesia. No sé si he avisado de la provision que se hizo de los cuatro consejeros de Estado, marqués de Aitona, de Montes Claros, don Diego de Ibarra, y duque de Monteleon : hanla sentido los que la competian.

La vigilia y honras se hicieron lunes, dia de la Cruz, en la tarde, y martes por la mañana, solemnisimamente; a que asistieron los señores obispos don Andrés Pacheco de Cuenca, don Sancho de Avila de Siguenza, don Alonso Marquez de Segovia, don Juan Gamarra de Avila, don Diego Carrillo de Badajoz, don Francisco de Mendoza de Pamplona, don Antonio Trejo de Cartagena, don Enrique Pimentel de Valladolid, un fraile francisco de Chile, y don Fr. Juan Bravo de Ujento en el reino de Napoles, que trajo el de Osuna consigo. El señor arzobispo de

Burgos presidio a su consejo real, y el señor Patriarca, por escusar preferencias a los obispos, asistio al consejo de la inquisicion que estaba sin superior. Concurrieron diez y siete grandes : Villena, don Duarte, Sesa, Olivares, Mondejar, Condestable, Cea, Almirante, Medinaceli, Velada, Villahermosa, Monteleon, Pastrana, Veraguas, Aguilar, Peñaranda, y Santa Cruz. Faltaron Benavente, que por viejo y mayordomo mayor se fue a las Delcalzas con su ama, y el del Infantado, que por viejo tambien se estuvo en la tribuna con el infante Carlos, y el de Altamira, que por medio espulso se estuvo en su casa. Hase dicho despues, que el oficio de caballerizo mayor de la reina se da a su hijo el de Almanza, y aunque me lo ha asegurado el dicho marqués, no veo que haya jurado hasta ahora.

El domingo pasado fue la entrada de S. M. lucidisima, aunque no muy numerosa de acompaña miento, porque afectaria la calidad y no el número. Llovio casi desde que salio S. M. de San Geronimo hasta Santa Maria : salio hermoso y galan aunque de..... el rey ; aclamábalo la gente y bendecíanlo todos con el mayor afecto y ternura que jamas se vio. La orden del acompañamiento fue esta : trompetas y atabales y guardia española y tudesca, titulos y caballeros, cuatro ballesteros de maza, mayordomos, grandes, cuatro reyes de armas. El palio, que llevaba el regimiento, con ropones de brocado aforrados de tela encarnada ; S. M. en un caballo blanco mediano, y veinte pasos antes, el duque del Infantado con estoque bien grande al hombro, descubierto, aunque por el agua que hacia le mandó S. M. cubrir, sin querer el buen viejo obedecerle en esto. Al estrivo Flores de Avila, y algo atrás don Juan Manrique..... y don Juan de Gaviria que son los que hasta ahora han jurado de los cuatro caballerizos : detras, el señor don Baltasar de Zuñiga, al lado de él el de Falces, que es capitan de archeros, los del consejo de Estado, y ultimamente la guardia borgoñona de a caballo, lucida de armas blancas y plumas negras.

El jueves precedente a este, llegó intempestivo a Alcalá Fili-

berto por la posta, escribio desde alli pidiendo licencia, alteró la nueva, y otro dia se hizo consejo de Estado, y a lo que dicen, se resolvio que S. M. volviese el sabado al Pardo, donde habia estado el sobredicho..... y alli esperase al primo y lo despachase, para lo cual fuesen dos del consejo de Estado y el secretario Antonio de Arostegui. Hizose asi, y el saboyano enfermó en Barajas, donde está hoy visitado de don Manuel Manrique de parte de S. M. Besará la mano, segun dicen, fuera de Madrid, y volveráse luego en teniendo salud.

Ayer se hizo merced al conde de Santisteban de una encomienda de la orden de Santiago que tenia el duque de Uceda con indulto del usufruto de veinte años, de los cuales restan los doce que habia de esperar el conde. Hoy han derribado la tribuna que tenia el duque de Lerma en la capilla de palacio: *cosi va il mondo.*

A gaceta se va su paso a paso esta carta: quédese aqui. Yo estoy sin un maravedi, y trasquilado: dichoso el que, aunque no tenga dineros, tiene lana. Sírvase Vm. de hacer con nuestro amigo que me socorra, que perezco. Tenga esta por suya y déjese besar las manos. A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces. Madrid y mayo 11 de 1621 años.

D. Luis de Gongora.

XXII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor: S. M. llegó ayer tarde de Aranjuez, donde concurrio Filiberto y fue recibido con mucho gusto y agasajado de palabra. Estuvo dos dias o tres, partiose para Bacia Madrid, vuelve a Italia sin darle licencia de besar la mano a la reina N^a. S^a. Ayer asimismo despues de comer, salieron de aqui los señores Gaspar de Vallejo, del consejo, don Luis de Paredes, alcalde

de Corte, Alonso Nuñez de Valdivia, secretario, y Lazaro de los Rios, oficial mayor, con sus alguaciles de corte y arcabuceros, no sé cuantos, sin decirse entonces a que. Hoy se ha entendido que han dado en Uceda, y que tienen preso al duque... a la Alameda, y trasladan al de Osuna a Torrejon, y lo cierto y el como irá el ordinario que viene. Esperando se está cada hora la grandeza personal de el señor don Baltasar de Zuñiga, la del conde de Monterrey, y la del marqués de Castil Rodrigo. La carta de Vm. di ayer al de Villamediana, que fui su huesped. El señor marqués del Carpio holgaria viniese a este lugar y presto..... Madrid y mayo 25 de 1621 años.

XXIII

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Mi amo y mi señor : Humedecido me ha la yema del dedo apenas esta gota de agua que Vm., Dios le guarde, me ha solicitado : mas hágole saber que al chuparla me ha dejado los labios tan secos como antes. Donde está este caudal del amigo ? qué hacienda es esta que un agosto la enjuga ? Un agosto debe de sorber el señor don Fernando de Cordoba, pues no da lugar a que siquiera satisfaga nuestro Cristoval a lo que ha puesto conmigo. Bien fuera razon que me remitiera en esta poliza lo que monta lo caido de mis alimentos sin dármelos a sorbos, que ya me contento con al fin del mes cobrar lo corrido, pues los Heredias tienen poco deudo con el adelantado. Suplico a Vm. por arriero o por otra cualquier via canse al amigo para que me remita lo que resta ; que no habrá recua de tortugas que no llegue antes que el mes se acabe ; y con esto vamos a lo que hoy me tiene tan lastimado, que no me detendré en escribirlo por no agravar el sentimiento.

Remito a Vm. una copia de la sentencia deste desdichado mar-

qués, y diré en el estado que hoy está. Oyó su sentencia viernes a las once de la mañana, nueve de este, con tanto valor, que enterneciéndose el secretario y testigos, no alteró su semblante, ni dijo mas que: « Dios sea loado; bendita sea la Virgen nuestra señora ». Llamó a la tarde su letrado, y consultóle si con buena conciencia podia dejar de suplicar della: respondiole que no. Dijo que si era para los mismos jueces, él la daba por confirmada, y asi no habia que tratar sino de lo que mas importaba. Ynvió a otro dia a pedir al P. Geronimo de Florencia le hiciese merced y caridad de venirle a consolar en aquel trance, donde tenia que consultarle cosas de su conciencia: respondio que le perdonase. Hizo la misma diligencia con el P. F. Gregorio de Pedrosa, amigo tan suyo antes, que le debia, a pesar del duque, la autoridad y puesto que hoy tiene: respondiole lo mismo: y envió a rogar al P. General de los Carmelitas descalzos le socorriese en tiempo que tanto habia menester sus letras y espiritu. Hízole el buen fraile con mucha caridad, y con el ha estado despues acá cuatro o seis horas cada dia, saliendo tan consolado de ver la conformidad con que está y publicándolo de manera que tiene a todos lastimados, y a sus enemigos confusos. El santo viejo Juan Calderon, la buena marquesa y sus hijos han visto no sé cuantas veces al señor don Baltasar, al señor conde de Olivares, y dicen que a S. M., con tantas lagrimas, que no han podido hablar, ni el señor don Baltasar responderles sin ellas: mas todo no bastará a impedir la ejecucion. Yo lo he sentido de suerte que no he tenido fuerza hasta ahora para escribírselo a Vm., a quien suplico lo haga encomendar a Dios y decirle algunas misas, por lo que fue amigo de Vm. y deseó servirle.

Salgamos a cosas menos melancolicas. El sabado pasado en la tarde, se publicó en consejo de Estado la jornada del señor conde de Monterrey a Roma, a dar la obediencia a S. S., y luego a prima noche lo mandó S. M. cubrir, juntamente con el marqués de Castil Rodrigo; publicáronse a la misma hora. Dijo jurasen de gentilhombres de la Camara con ejercicio los señores el duque

del Infantado, conde de Peñaranda, marqués del Carpio, conde de Portalegre, don Jaime de Cardenas, hermano del de Maqueda. Sin ejercicio de llaves que llaman caponas besaron la mano, porque no juran los tales, los señores el marqués del Villar, conde de Fuensalida, marqués de Caracena, marqués de Cañete, que juntos con los del otro siglo han multiplicado la caponera de suerte que el rey se halla embarazado, y el otro dia tanto, que hallando a Pastrana y a Cañete en el salon, mandó a un ayuda de camara que les dijese que saliesen afuera; y replicando Pastrana al ayuda que el sabia hasta donde podia entrar, y que el sumiller solo podia darle ordenes semejantes, salio S. M. y le dijo que se saliese, que él lo mandaba; con que despejaron aprisa el puesto. Besó la mano tambien entonces el marqués de Malpica por ayo y mayordomo mayor del infante cardenal. Otro dia dieron título a su hijo mayor del dicho Malpica de conde de Navalmoral, y hicieron mayordomo de la reina a su yerno el conde de Mora: de suerte que no ha negociado mal esta casa. Lo que fuere sucediendo iré sin falta avisando a Vm., pues gusta de que le canse con mis cartas.

De mi don Gomez no me dice Vm. nada, y del silencio infiero el lugar que tengo en su gracia; mas no desmayará por eso mi reconocimiento y voluntad. A su merced beso las manos con las de mi Sra. doña Inés. Madrid y julio 20 de 1621 años.

D. LUIS DE GONGORA.

XXIV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Señor don Francisco mi señor: Cuanto holgué con la carta de Vm. me lo aguó la nueva de su poca salud, deseando a Vm. la que a mi propio; enmiéndese Vm. en ella y convalesca valiente-

mente, que el tiempo va mejorando y ayudará no poco a las delicias de la Reina a quien como a templo he votado las jarcias de mi naufragio. A este punto me entran a decir es muerto el señor don Felipe de Haro : téngale Dios en el cielo, amen, que hemos perdido un muy honrado paisano los de Cordoba, y el consejo de Italia un gran ministro : poco se llevaron presidente y consejero. Acá no hay cosa de nuevo sino el embargo de la hacienda del principe de Esquilace que viene del Piru, y la informacion del consejo de Hacienda, no sé en que forma.

Nuestro amigo creo que ha de estar ofendido de mi por una libranza que hice a su merced de dos mil y quinientos reales : Vm. le ponga en razon, que la paga no es muy ejecutiva, ni la seguridad menos que en mis alimentos. Los palos que me dieren seran en la barriga a lo turco, cuando su merced lo quisiera ser conmigo.

A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces. Madrid y noviembre 26 de 1621 años.

D. Luis de Gongora.

XXV

SR. D. FRANCISCO DEL CORRAL

Señor don Francisco mi señor : El frio es con tanto exceso estos dias que apenas puedo tener la pluma en la mano. Si Cordoba es Alemania, Madrid bien será Noruega. Con todo eso escribo a Vm. con mucho gusto, si bien cosas de disgusto, principalmente el pésame de la muerte del señor don Pedro Ponce, que esté en el cielo : dóiselo a Vm. con el sentimiento que es justo, no menos por la falta que hace, como por el de los que dejó. A mi señora doña Inés beso las manos muchas veces, deseándole el consuelo que merece, que será muy a medida del entendimiento y cristiandad que en su merced reconocemos.

No querria cansar a Vm. en lo que siempre, y no puedo escusarlo aunque quiera, porque estoy mas que nunca apretado de la necesidad, y asi es fuerza suplicar a Vm. se arrime al amigo cuando lea mi carta, y no le deje alterar mucho lo que le fatigo en ella, porque no puedo mas, y en esto que me queda he menester mayores sufragios por lo que me importa ver lo que pinta mi suerte, y no será razon que le cause la brujula siendo tan breve. Yo quedo en el mayor frangente que me he visto : en esto he dicho mucho.

Al marqués de Flores hacen alcaide del Pardo y guarda mayor de los bosques. Al señor don Rodrigo beso las manos, y adios, mi señor y mi amigo, que me yelo sobre el papel. Madrid y enero 4 de 1622 años.

D. Luis de Gongora.

XXVI

AL LICENCIADO HEREDIA

Apenas puedo escribir de frio, y tengo que decir harto de lo que mas me importa. Mui breve carta he leido de Vm. este ordinario, cuando mas largo lo esperaba en todo.

Ahora, señor, es el tiempo que he menester a Vm. que hasta aqui he sido solo andante en corte, desmintiendo la gracia que tuve con don Rodrigo Calderon, tanta y tan infructuosa. He llegado a mejor estado, a ser oido de mi rey y de sus ministros superiores, y de alguno de ellos a ser bien visto : han comenzado a condolerse de mi, como se echa de ver en el principio de mercedes que me han hecho, que aun en el tiempo pasado lo tuviera yo por fin de pretensiones : déjanme la puerta abierta a las esperanzas, dándome intencion que la merced hecha es solo remuneracion de mis padres, que mis servicios tendran

premio despues : que me entretenga ahora con la merced de este hábito, y deje pasar las pascuas, que han hecho termino de las mercedes que han de salir, y que luego pida para mi. Esto me han dicho tio y sobrino dos o tres veces : mire Vm. que sentiré yo ahora, viéndome sin fuerzas para esperar el fruto que me prometo de mis trabajos, y esto no siento por mi, sino por doña Leonor y por don Pedro; que por don Luis de Gongora sóbrame el ser quien soy, y tener el ánimo que tengo, cuando no estuviera Vm. en el mundo, que por grave que le he sido y oneroso, me hallará de provecho para casero de la Nava. En esta ocasion, pues, tan importante, me ha de volver las espaldas Vm., y ha de escribir a los Fiescos que me nieguen aun los alimentos, porqué Vm. no ha de aceptar un maravedi que yo libre porque le debo muchos dineros? Crueldad me pareciera en cualquier tiempo, mas en este impiedad es indigna de la merced que Vm. me ha hecho siempre, porque no solo causa incomodidad, sino descrédito, y aqui esto es lo que mas lastima y ofende. Señor mio, yo tengo librado el fin de mis pretensiones y el remedio de mis necesidades de aqui a San Juan, y estoy con tan ciertas premisas de ello, que si no fuera temeridad lo asegurara. Para ello es menester echar algunas ensanchas a la provision de mis alimentos, en la mejor forma que se pueda, atento a que yo estoy sin una blanca el dia de hoy, y debo muchos maravedis, no, por el S^mo^ Sacramento, jugados ni mal espendidos, sino faltándome, como me falta, el socorro que escribi a Vm. de la conversacion de mi casa, no pude sustentar el aparato de mi persona y criados, ni fuera razon dejar de proseguirlo ; y asi faltándome Vm. cuatro meses, por no tener correspondencia y negar la suya el señor Pedro Alonso de Baena, que esté en el cielo, hube de contraer deudas y andar arrastrado. Hállome en la mayor miseria del mundo, sin tener que comer ni con que satisfacer a mis acreedores, y a peligro de incurrir en infamia de fallido. Esto no lo ha de permitir Vm. siendo mi amigo, que será cortar la cabeza a mi reputacion, y perderé el derecho que tengo, y la gracia que he merecido

con estos dos señores. Sírvase Vm. de considerarlo muy en favor de mi autoridad y remedio, lo cual fio de la merced que me hace, y de manera que no me valgo del señor don Francisco tan apretadamente como pudiera, por parecerme que la razon que tengo basta para con Vm : con todo eso, haga oficio y recuerdo el que hubiese menester o mi descrédito o la omision de Vm.

Acá hace frios excesivos, y de manera que los estrañan aun los septentrionales. El domingo pasado estuvo S. M. en la Casa del Campo a ver andar sobre los yelos de los estanques : cargaron tantos sobre ellos que se quebraron por parte, que les costó las vidas a dos archeros, y otros dos salieron mal tratados.

Haga Vm. a don Francisco que prevenga el dinero de sus pruebas, que yo espero en toda esta semana el decreto : hágalo Dios como puede, y dé a Vm. muchas pascuas de reyes, con oro que haya para todos, que mirra e incienso son misterios predicables. Madrid y enero 4 de 1622 años.

D. Luis de Gongora.

VARIA

A propos des *Gesta Comitum Barcinonensium*.

Lorsque nous avons publié (*Revue hispanique*, t. IX, 1902, pp. 472-484) les *Fragments inédits des Gesta Comitum Barcinonensium et Regum Aragoniae*), nous aurions dû mentionner la note suivante, insérée dans le *Boletin de la Real Academia de la Historia*, t. XXX (1897), p. 96 :

« D. Salvador Sanpere y Miquel, antiguo correspondiente de la « Academia en Barcelona, le ha dado noticia de hallarse en su poder « el códice manuscrito del siglo xv, que contiene la Crónica ó *Gesta* « *Comitum Barcinonensium*, publicado por Baluzio en la *Marca hispa-* « *nica* con muchas deficiencias en el cuerpo textual y falto de conclu- « sión. El códice perteneció al célebre erudito Don Antonio Llovet y « Vall-Llosera, y estuvo primitivamente en el monasterio de Ripoll. »

Il serait très intéressant de savoir à quelle famille appartient le ms. de M. Sanpere y Miquel : est-il de la même famille que le n° 5941 (fonds latin) de la Bibliothèque Nationale de Paris, utilisé par Baluze ? Est-il de la même famille que les n°s 1609 (G. 211) et 51 (E. 2) de la Biblioteca Nacional de Madrid, dont nous nous sommes servi ? En collationnant notre édition avec le ms. dont nous parlons, on pourrait non seulement améliorer le texte, très fautif en divers endroits, que nous avons donné, mais encore voir si ce « manuscrito del siglo xv » ne serait pas précisément le « vetustissimus liber pergameneus » du monastère de Ripoll, d'après lequel les médiocres copies madrilènes ont été faites.

L. Barrau-Dihigo.

Testamento de Pedro Rodriguez de Fonseca. 1419.

Testamento de pedro Rodriguez de fonseca el primero[1]. — Don Pedro de fonseca.

Ansi como non es cosa mas cierta al home que auer de morir, ansi non es cosa menos cierta que donde e quando e como morira, por lo qual loable e segura cosa es a las personas discretas, estando sanas en perfection del seso que dios les dio, hordenar lo que les plaze e veen que cunple a bien e salud de sus almas, fazedero por sus herederos ; quanto mas esto deuen fazer los viejos quen quanto mas dias an, mas çercanos son de la muerte. E por ende yo pero rrodriguez de fonseca, guarda mayor de nuestro señor el rrei, veyendome viejo e cansado, e non sabiendo quando me dios querra llamar, quiero hordenar mi testamento, pues tengo tienpo y manera como lo pueda fazer. E primeramente, avnque yo, pensando la divinal justiçia, mui gran temor e pavor en mi sienta, por quanto me conozco auer seido e ser mui pecador al mi creador e rredentor, e mui desagradeçido a la su piedad, de la qual rreçibi non solamente los benefiçios comunes, que son inestimables, mas aun otros muchos espiçiales e singulares, desde el dia que me se acordar fasta el dia de oi, ansi en ser librado de muchos peligros en guerra y en paz, sienpre con mi honrra, e como en ser conseruado e endereçado en todos mis fechos mas acabadamente que yo podria dezir nin pensar, lo qual me muestra ser dino de mayores penas, pues al mi piadoso saluador he dado mal por tantos bienes; enpero considirando la su ynfinita misiricordia, tengo firme esperança de yr en uia de saluaçion, non confiando en mis hobras nin mereçimientos, mas en la su sola pasion e muerte que el por mi quiso rrecibir, creyendo e confesando firmemente que vna sola gota de la su mui preçiosa sangre es bastante a lauar non solos mis grandes pecados e males, mas los pecados de mill mundos, si tantos fuesen creados. E por ende con toda confiança e firme esperança encomienço de

1. Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. Jj 115 (écriture du seizième siècle). — R. Foulché-Delbosc.

mi testamento, encomiendo y ofrezco mi anima a las manos del señor que la creo y rredimio, Dios de verdad, suplicando a la su muy piadosa mag[estad] que sienpre, en especial a la ora de mi pasamiento, ponga su pasion e muerte entre su juizio y mi alma, protestando vmillmente que yo quiero bivir y morir en la santa fee catolica que sienpre crei y tuve, la qual me da gran esperança, e me faze poco temor la muerte, confiando por ella entrar en vida sin muerte; ca la deste mundo no puede ser llamada vida, antes es alongada muerte. Desde el dia que naçi començe a morir, e acabare esta muerte quando mi alma fuere apartada desta carne tribulada: estonçe tengo fiuzia de començar a bivir vida sin fin.

Ansi que la primera manda e encomienda que yo hago, es quencomiendo mi alma a nuestro senior, padre de misericordia e dios de toda consolaçion, llamando con quanta humilldad e rreverençia puedo, por mi patrona y ayudadora a la virgen gloriosa madre de Dios, rreina de piedad, abogada de todos los pecadores, la qual nunca nego ayuda a quien devotamente la demandase, que ella quiera por mi rrogar al bendicho fruto de su vientre; ca seyendo ella mi patrona, non temere los espiritus malinos. Pido otrosi merçed a toda la corte çelestial, en espeçial al gran prinçipe señor san miguel, ques defensor e protector de la yglesia, y a todos los santos e santas de parayso, que me sean ayudadores en me ganar perdon de mis pecados e ofensas que cometi contra mi Dios e saluador. Despues desto hordeno y mando que quando se acercare la ora de mi pasamiento, que me vistan vn abito de señor sant fran^co^, e despues que a Dios pluguiere de me llevar de la vida presente, quentierren el mi cuerpo en el monesterio del dho. S^r^ san francisco de la villa de olmedo, açerca del altar mayor, en mi sepoltura que ende esta fecha donde yaze la noble e mui honesta senora ynes diez botella mi muger; ca non es rrazon que n[uest]ros cuerpos sean apartados en la muerte, pues en la vida los coraçones sienpre fueron ayuntados. Enpero por quanto don pedro de fonseca, cardenal de santangel, mi hijo mui amado, ha voluntad de hazer e dotar vna capilla en la su iglesia de valladolid dondes abad, e dize que querria mandar fazer sepolturas para la dicha ynes diez, su madre, e para mi, ordeno y mando que mis huesos sean pasados alli o donde quier quel dicho cardenal ordenare y mandare; e si del dicho monesterio de san françisco mis huesos e de la dicha mi muger ovieren de ser tras-

pasados por ordenaçion del dicho cardenal, segun dicho es, que las sepolturas questan hechas por mi mandado en el dicho monesterio sean traspasados mis hijos rrui perez de fonseca, cuyo cuerpo esta encomendado en vna capilla de la yglesia mayor de astorga, e vasco perez de fonseca, cuyos huesos estan soterrados a los pies de las dichas sepulturas. Otrosi ordeno que sean trasladados a las dichas sepulturas los huesos de mis hijas ynes e ysabel que morieron en villanueva, niñas de pocos años, que yo (qu)esto dexo a alvedrio del dicho cardenal mi hijo. De los huesos de la noble y honesta dueña Leonor Rodrigues mi hija, fagase lo que hordenare su marido Arias gomez de Silua.

Yten hordeno y mando que sean dichas por mi alma mill misas, e que mis albaçeas den manera, si pudiere ser, quel dia de mi muerte e sepultura sean dichas ciento, las quales se pueden bien dezir en la dicha villa de olmedo, seyendo ende llamadas algunas buenas personas rreligiosas de los monesterios de las villas comarcanas. E todo el trabaxo de mis albaçeas sea prinçipalmente en ordenar que las personas que ovieren de dizir las misas por mi alma sean honestas y buenas. E bien me pareçe que seria rrepartir las dichas noveçientas misas que quedan por los monesterios de sant geronimo, cuyo protector es el dicho cardenal mi hijo, por quanto pareçen guardar su rregla, e por los monesterios de sant françisco e de santo domingo, en los quales se guarda la observançia de la rregla suya, en esta manera: por los monesterios de san jeronimo quinientas misas; por los de san Françisco e santo domingo que viven en observançia, sean rrepartidas trezientas misas; al monesterio de sant benito de valladolid çiento. Enpero aquesto quede a desposiçion de mis albaçeas, los quales si fallaren clerigos pobres e honestos, rrepartanles parte de las dichas misas. E mando que por cada misa sean dados cinco marevedis desta moneda corriente. Otrosi cerca de las obsequias e honrras e cumplimientos que por mi alma an de ser fechos, ansi el dia de mi enterramiento como en todo el año siguiente, todo sea puesto en alvedrio de mis albaçeas, a los quales ʀuego que non curen tanto de la honrra del mundo como del provecho de mi alma. Otrosi hordeno y mando que los dichos mis albaçeas den de mis bienes por mi anima a todas las yglesias e lugares acostunbrados, ansi de olmedo como de fuera del, a quien se suelen fazer mandas necesarias en los testamentos,

a cada vna yglesia o lugar tanto quanto a los dichos mis albaceas fuere visto rrazonable.

Otrosi mando que toda persona a que ligitimamente mostrare que yo le devo alguna cosa, que luego le sea pagado de mis bienes; e si non lo pudiere mostrar, quede a buen juizio de mis albaçeas si le deve ser creido: e si se entendieren mis albaçeas que dizen verdad, seales pagado.

Otrosi fago e constituyo mis herederos al cardenal susodicho e a Juan rrodriguez de fonseca, mis fijos, dexandolos por mis herederos vniversales de todos mis bienes muebles y rraizes, rrogandoles que non ayan a mal porque la mayor parte de las joyas e jaezes que de su madre quedaron yo di a sus hermanas, por quanto heran mas proprias a ellas que non a ellos. Otrosi fago e constituyo mis herederas a mis fixas beatriz Rodriguez de fonseca, muger del dotor Juan alfonso de Vlloa, y doña mençia de fonseca, muger de don fernando de villena, e a mis nietos los fijos de arias gomez e de leonor rrodriguez, mi fija, que dios perdone, rrepresentantes la persona de su madre, a las quales fijas mias yo hago herederas a cada vna en la dote que le di en casamiento, e a los fixos de arias gomez en la dote que di a su madre. E por quanto, allende de lo que prinçipalmente yo les prometi en casamiento, les di a leonor rrodriguez axuar bien rrico e plata e aljofar e joyas, e a las otras mis fixas parti el aljofar e joyas e paños e paramentos que de su madre quedaron, mando que si quisieren traer a foyo todo lo que les fue por mi dado, el valor de lo qual, considerado el tiempo que se lo di, dexo a su conçiençia de cada vna dellas, e a la conçiençia de arias gomez lo que a su muger fue dado, sean rreçibidos por mis fijos el cardenal e Juan rrodriguez a egual partiçion, trayendo, segun dicho he, a comun sus dotes y dones que rreçibieron; e todo asi puesto en comun, mando que todos partan egualmente, e mis fijos y fijas cada vno su egual parte, e los fixos de arias gomez vna parte en nombre de su madre.

Otrosi mando que los veinte mill maravedis de juro de heredad que yo he en la rrenta de los quartillos de la alfondiga de la ciudad de sivilla, que los ayan, hereden, y partan egualmente los dichos mis fixos y fixas, e los mis nietos, fijos de arias gomez, la parte que a su madre venia; los quales veinte mill maravedis, faziendose cinco partes, viene a cada vno de mis fijos e fijas quatro mill maravedis, e a los dichos mis nietos otros

quatro mill. E por quanto yo di a la dicha mi fixa doña mençia çinco mill maravedis de aquestos de juro e heredad en casamiento con el dicho don fernando, entre otras cosas que le di, falleçen mill maravedis para vna de las partes de los otros, los quales mill maravedis el cardenal mi hijo quiere perder porque mi palabra quede firme, sin perjuizio de sus hermanos : ansi que dexo a doña mençia los dichos çinco mill maravedis, e a los otros cada quatro mill, segun que les venia, e al cardenal tres mill.

Otrosi el dotor Juan alfonso es pagado de todo su casamiento, contando cinco mill maravedis que a lleuado, de siete o ocho años a esta parte, de la merced que la dicha ynes diez, mi muger, tenia de cada vn año del rrei para en su vida, de la qual me proveyo el dicho señor rrei despues que mi muger fino, los quales dichos çinco mill maravedis de merçed yo quise rrenunçiar en la dicha beatriz rrodriguez mi hija, con condiçion que los levase e oviese yo en mi vida, e dexolos levar al dicho Juan alfonso en cunplimiento de pago de su casamiento.

Otrosi el dicho Don fernando mi yerno fasta oi non es acabado de pagar : mando que si yo non le pagare en mi vida, que luego le sea pagado de mis bienes.

Otrosi, allende de lo susodicho, dexo al dicho mi hijo Juan rrodriguez todas las bestias, ansi cavallos como mulas e azemilas, e armas, e rropas de vestir que yo tuviere el dia de mi finamiento; e mando el rrelicario mio que me dio mi señor el rrei don fernando, de mui esclareçida memoria, al dicho cardenal mi hijo, al qual rruego e pido tres cosas : la primera, que mienbre de quantas graçias e merçedes de dios a rrecibido e rrecibe de cada dia, la memoria de las quales acreçentara en el temor e amor de Dios e lo esforçara a començar e a acabar grandes fechos por serviçio de dios, que tantas señales de amor le a mostrado quantas por ventura non mostro a hombre de su hedad tienpo a, segun muchos dizen; la segunda cosa que le pido, es que rruegue e faga rrogar a dios por el alma de su madre e por la mia; la terçera, que aya encomendados mis criados e los fijos dellos, en espeçial aquellos quel sabe a quien yo so mas tenudo. E mucho so consolado por ser çierto que su hermano e hermanas e sobrinos tienen en el padre.

E a vos, mis fijas, cuya vida e honestidad es a mi gran alegria, rruego e amonesto dos cosas : la vna, que sienpre tengades en memo-

ria la nobleza de vuestro linage, en espeçial como sodes fijas de la mui honesta e mui acabada dueña ynes diez, cuya vida e onestidad, ayunos e limosnas e trabaxos maravillosos por mi pasados son notorios, ca creo sin duda que nunca dueña mas fiziese por su marido que ella fizo por mi; e mis fijas, vos, sienpre pensando que sodes hijas de tal madre, avre del mucho gozo en el tal pensamiento, el qual sienpre en vos conservara e acreçentara onestidad e verguença que mas ennobleçe las dueñas que gran linaje nin muchas riquezas. Fijas mias, quando pienso la vida e la muerte de vuestra madre e de vuestra hermana leonor rrodriguez, gran fiuzia tengo en dios que vos dara perseverançia en bien bivir e bien acabar; la otra cosa, vos rruego que ayades encomendadas las dueñas e otras mugeres criadas de la dicha vuestra madre e mias.

Tu, mi hijo Juan rrodriguez, escreve en tu coraçon estas cosas que te rruego e mando e amonesto. La primera, que temas e ames a Dios, lo qual te mostraras fazer guardando sus mandamientos. La segunda, que sienpre te mienbre el linage donde vienes, lo qual, si sabio fueres, non te porna sobervia nin vanagloria, e a los buenos fechos de tus abuelos a los que los fizieron esclareçen, a ti non pueden alunbrar sinon los que tu fizieres. Enpero quiero que tengas en memoria el linage donde vienes, porque la tal memoria te pone neçesidad de non fazer mal, e da esfuerço de fazer bien e menospreçiar la vida del cuerpo por guardar la honrra e la fama; ansi que pensando tu linage, sienpre serviras a nuestro señor el rrei, lindamente, con nobleza de coraçon e no con desordenada cobdiçia de alcançar muchos a vezes como muchos fazen, ca el que por cobdiçia sirve ayna muda el serviçio mudada la fortuna. E seate enxenplo lo que yo fize en oliuençia, lo qual te dexo por mas gloriosa heredad que si te dexase diez mill vasallos. Bien sabes, aunque entonçes no eras naçido, que si yo quisiera servir a la codiçia ansi como servi a la nobleza e onestidad por mi devida, yo oviera en portugal, allende del patrimonio de tus abuelos e donativos a mi fechos por el rrei don fernando, tierras de tres condados, lo qual fue bien manifiesto al rrei mi señor don Juan, de mui esclareçida memoria, e a mi señora la rreina doña beatriz su muger, e a los de su consejo. E aunque yo fui mui mal galardonado de los serviçios muchos e mui leales que yo hize por dios querer llevar a mi senior el rrei don Juan en aquel tienpo, que me

auia de satisfazer, tu, mi hijo, non deves parar mientes a mi non satisfacion mas a la honrra que te viene e libertad de traer la cabeça descubierta donde quiera que de lealtad e verdad fuere fablado; lo qual te vale mas, segun dixe, que muchos vasallos. E confiança tengo en Dios, que porna en voluntad de nuestro señor el rrei, que dios mantenga, que te pague los serviçios por mi fechos a sus abuelo e padre e madre, de mui clara memoria, e a su mui exçelente S[a]; e quando non lo fiziere, tu non te enfries por eso en menos le servir, ca dios te pagara, del qual yo entiendo auer galardon, aunque por mis pecados non mesforçe tanto en lo seruir como a los rreyes. Lo terçero, te amonesto y mando que fagas mucho por vsar con buenos e apartarte de malas conpañias, de las quales te puede venir mucho mal al alma e al cuerpo, e para mientes quanta graçia me fizo dios, por yo sienpre vsar con buenos e grandes, en ser de todos tan amado como tu sabes; ca esto te puedo dezir, que te dexo muchos amigos ganados, e non se que ome alguno me quiera mal, porque siempre me trabaxe de onrrar e ayudar a muchos e non ofender a alguno; a los quales mis amigos tu amaras e faras por honrra de cada vno segun su estado. Lo quarto, te rruego e amonesto que allegues e ayudes a mis criados, en espeçial aquellos que yo contigo fable, trabaxando por ellos como pudieres e manera ovieres.

Otrosi dexo por mis albaçeas e executores de mi testamento al dicho cardenal mi fijo e arias gomez de silua e al dotor Juan alfonso, mis yernos, e al prior de san benito de valladolid; e mando que las cosas que fueren dudosas o de gran femençia non se tagan sin consejo del cardenal.

Otrosi, declarando mi voluntad, digo y ordeno que si aqueste mi testamento non valiere por testamento, que valga por codiçillo; y si non valiere por codiçillo, que valga por vltima voluntad, rrogando, amonestando, y mandando a los dichos mis fixos e fixas ę nietos, por la bendiçion de dios e la mia, que non fagan ni entienten cosa contra las cosas sobredichas por mi hordenadas, en todo ni en parte; e finalmente rruego a los dichos mis fixos e fixas e nietos que fagan e ordenen dos capellanias perpetuas por el alma de la dicha mi muger e su madre, e la mia, dando para cada capellania mill maravedis de rrenta, e que la vna capellania fagan el cardenal e Juan de fonseca mis fijos, e la otra mis fijas e nietos, fixos de arias gomez.

Otorgose este testamento ante alvar parez de badajoz, notario en la ciudad de toro, pedro rrodriguez, martin fernandez, clerigo, gil lorenço, Juan alfonso, arçipreste de toro, año de mill e quatro çientos e diez y nueve años.

Coplas de *Trescientas cosas mas*. II.

Aux pp. 105-109 d'un recueil qui parut à Madrid en 1767 (*El bufon de la corte. Por Joseph de Serna*. Seize fascicules à pagination unique, 1-250, plus 5 pp. de table) se trouve une « Ensaladilla del P. Cornejo » qui est une imitation des *Coplas* publiées récemment dans la *Revue hispanique* (IX, pp. 261-268 et 612). Je ne saurais dire si cette nouvelle pièce était alors inédite et si l'attribution au P. [Francisco Damian ?] Cornejo est fondée.— Les lignes pointillées indiquent les vers omis par l'éditeur de 1767.

R. Foulché-Delbosc.

A Pasquala dixo Brás,
que por cierta niñería
alma, y vida la daría,
y trescientas cosas mas.

Prometióle el arreból
del rostro de la Fortuna,
los dos cuernos de la Luna,
y los caballos del Sol,
un caracol
de escalera,
la mollera
del cura de Talavera,
con dos sillas
de costillas,
....
y el ayre de contrapás,
y trescientas cosas mas.

Prometióle la montera
con que Adonis iba à caza,
de Ganimédes la taza,
y de Saturno la esfera :
una cuera
de Golías,
con sus lías,
un costal de alcamonías :
un escarpín
de Caín,
la toma de San Quintín,
y las bodas de Gayfás,
y trescientas cosas mas.

Unas martas, que se aforre
con los pellejos de Ursón,
la pretina de Sansón,
y el juicio de Vinòrre :

con la Torre
de Lodones :
dos Frisones,
un pastél de camarones,
un mazapan
del Preste Juan,
un vigote de Roldán,
y un guante de Fierabrás,
y trescientas cosas mas.

Una desgracia de un martes
una ventura de un viernes
las calcetas de Olofernes,
con un bachillér en artes,
las dos partes
de Amadís
....
con oregano, y anís,
los intestinos
de Calaínos,
y el caballo de Longinos
relinchando por detrás,
y trescientas cosas mas.

Una alcorza de un guijarro,
y de un tiro la respuesta,
y tres nueces de ballesta,
con las tres ruedas de un carro :
un zamarro,
una alcuza,
el moro Muza,
los dientes de una lechuza,
y un jamón
del matracón
del puerco de San Antón,
y la oracion de San Blás,
y trescientas cosas mas.

Los dientes de un arador,
y de un mosquito los sesos,
y de dos quebrantahuesos
el arco, y flecha de Amor
un ruyseñor,
dos hidalgas,
con dos galgas,
de la Pandorga las nalgas
en cecina,
y Celestina
echando una melecina
à Lupercio por atrás,
y trescientas cosas mas

Unos calzones azules
....
....
del conde don Peranzules,
dos baules,
y un pimiento
de un convento,
la mula del Nacimiento
de retorno
para Osorno,
y el Deo gracias de un torno
con el por siempre jamàs,
y trescientas cosas mas.
Y no mas.

L'auteur de la *Picara Justina*

Il est admis, depuis Nicolas Antonio, que la *Picara Justina*[1] est l'œuvre du dominicain léonais Andrés Pérez, et que celui-ci l'a signée d'un pseudonyme : Francisco Lopez de Ubeda. Cette double assertion se trouve dans la *Bibliotheca hispana* :

F. ANDREAS PEREZ, Legionensis, Dominicanus, Ordinis sui generalis Concionator, scripsit Hispaniæ proprio idiomate :

Vida *de S. Raimundo de Peñaforte*. Salmanticæ apud Petrum Taso, 1601. 8.

Sermones de Quaresma. Pinciæ 1621. 4. apud Franciscum de los Rios.

Sermones de los Santos. Duobus tomis; ibidem 1622. 4. apud Hieronymum Murillo.

Fertur apud suos author esse & illius libelli, quem Francisco Vbedæ Toletano typi adjudicant, *La Picara Iustina* nuncupatum, cum liceret sic per ætatem insanire[2].

FRANCISCVS DE VBEDA, Toletanus, author libro cuidam inscribitur, cujus hic titulus :

La Picara *Iustina*. Bruxellis 1608. 8. ac nescio an alibi prius. Ad imitationem nempe *Guzmanii Alfaraciensis*, cujus libri à *Matthæo Alemano* recèns editi, magna tunc erat famæ celebritas, ut germanam ei conjugem daret. Audio tamen Dominicani cujusdam sodalis hunc librum esse prolem[3].

Le « apud suos » de la première de ces notices semble indiquer que Nicolas Antonio tient le renseignement soit de quelque document bibliographique relatif aux dominicains, soit de quelque tradition recueillie dans une des maisons de cet ordre. Les quelques recherches que j'ai pu faire à cet égard ont été infructueuses.

---

1. Éditions antérieures au XIXe siècle : 1605, Medina del Campo — 1605, Barcelona — 1608, Brucelas — 1640, Barcelona — 1707, Barcelona — 1735, Madrid. Cf. Frank Wadleigh Chandler, *Romances of Roguery*, Part I, New York, 1899, pp. 428-432 ; et Fonger De Haan, *An Outline of the history of the Novela Picaresca in Spain*. The Hague, New York, 1903, pp. 98-99.

2. *Bibliotheca hispana*. — Romæ, 1672, I, p. 64, col. 2.

3. *Id.*, p. 377, col. 2.

C'est en 1735 seulement, dans le prologue d'une réimpression faite à Madrid[1], que l'on s'efforce[2] de légitimer l'attribution que Nicolas Antonio avait consignée dans son grand ouvrage :

NOTICIA DEL VERDADERO AUTOR DE LA VIDA
DE JUSTINA DIEZ I JUICIO DE ESTA NOVELA.

El Autor de este Libro quiso llamarse Francisco Lopez de Ubeda; i los Dominicos dicen que fuè Frai Andrès Perez, natural de Leon, i Religioso de su Orden, conocido por la Vida de San Raimundo de Peñaforte, que imprimiò en Salamanca año 1601. I por los Sermones de Quaresma que publicò en Valladolid año 1621. i de los Santos, año 1622. He observado que el mismo Autor en su Prologo hablando con el Papel en nombre de Justina Diez, le dice assi. *Solo os pido que si llegare un Perez de Guzmàn el Bueno, os rindais à su grandeza, acompañada de hidalga intencion, i noble proceder ; que ni por Perez tendrà pereza en hablaros bien; ni por Guzmàn le serà nuevo usar de cortesia.* Palabras que parece dàn à entender, que Perez es el que habla; Perez, digo de Guzmàn el Bueno, esto es en buen Romance, i sin rodeo, Fraile Dominico. Fuè pues atencion à su santo instituto, ocultar su nombre en este *juguete* (segun el le llama) *que hizo siendo Estudiante en Alcalà à ratos perdidos.....*

Ces déductions sont vraiment déconcertantes; mais ce qui l'est

---

1. La picara montañesa, llamada Justina, en el qual, debajo de graciosos discursos, se encierran provechosos avisos. Al fin de cada numero veràs un discurso, que te muestra como te has de aprovechar de esta letura para huìr los engaños que oy dia se usan. Es juntamente arte poetica, que contiene cinquenta y una diferencias de versos, hasta oy nunca recopilados, cuyos nombres, y numeros hallaràs en su Indice. Compuesto por el licenciado Francisco Lopez de Ubeda, natural de Toledo. Corregida, y aumentada conforme à la primitiva impression. Con licencia. En Madrid, por Juan de Zuñiga. Año de 1735. A costa de Francisco Manuel de Mena : Se hallarà en su Libreria, Calle de Toledo, junto à la Porteria de la Concepcion Geronima. (Ce titre en noir et en rouge), petit in-4. 10 ff. n. ch. — 387 pp. — Aprobacion, sans date, de Thomàs Gracian. — Aprobacion de Fr. Francisco Palau, datée de Barcelone 24 janvier 1640.

2. Le prologue de l'édition madrilène de 1735 aurait été écrit par Gregorio Mayans y Siscar, si l'on en croit Ticknor (*History of Spanish literature*, London 1849, III, p. 62, n. 12, et James Lyman Whitney, *Catalogue of the Spanish Library*... Boston, 1879, p. 264, col. 2). Je ne sais si le fait est exact.

encore plus c'est qu'elles aient suffi à déterminer la conviction de tous ceux qui depuis lors ont eu à mentionner à un titre quelconque la *Picara Justina*. Si le doute put, à la rigueur, être permis jusqu'en 1895, deux documents signalés cette année-là empêchent désormais toute hésitation.

Andrés Pérez, léonais, a publié sous son nom les trois ouvrages cités par Nicolas Antonio. Je n'ai pas eu à ma disposition la *Vida de S. Raymundo de Peñaforte* imprimée en 1601 à Salamanque, mais j'ai lu les *Sermones de qvaresma*[1] et les *Sermones de los santos*[2] imprimés à Valladolid en 1621 et 1622 : le prologue des *Sermones de qvaresma* qui fut très vraisemblablement écrit avant 1621[3], nous apprend que depuis vingt-six ans leur auteur allait de ville en ville prêchant le carême[4]; ce serait donc concurremment avec cette pieuse occupation qu'il aurait, entre 1599, date de la première édition du *Guzman de Alfarache*, et 1604, date du privilège de la *Picara Justina*, composé ou

1. (*Titre gravé*) Sermones de qvaresma compvestos por el padre pressdo. Fray Andres Perez prædicador de el convento de SS. Thomas de Madrid de la orden de Sancto Domingo. Dirigido A la Nobilissima Ciudad De Leon su cara Patria (*armes de Leon*). Impreso en Valladolid por francisca de los Rios Viuda de Franco. de Cordoba Año 1621. A costa de Anto Bazqz . Mercader de libros. in-4, 4 ff. n. ch. — 629 pp. à 2 col. — 6 ff. n. ch.

2. De los sermones de los santos. Contiene los de todos los Apostoles, y Evangelistas, y san Ioan Anteportam Latinam. Compuesto por el P. Presentado Fr. Andres Perez, Predicador General, y especial del Cõuento de S. Tomas de Madrid, de la Orden de Predicadores. Dirigido a nvestro Rmo P. Maestro Fr. Antonio de Soto Mayor, Confessor del Rey nuestro Señor, y de su Consejo (*armes*). Con privilegio. En Valladolid, por Geronimo Morillo, Impressor de la Vniuersidad. Año de M. DC. XXII in-4, 6 ff. n. ch. — 502 pp. — 19 ff. n. ch.

3. Les pièces préliminaires sont datées des 22 septembre 1619, 20 novembre 1618, 10 février 1618, 1 mars 1618, 27 janvier 1621, 15 janvier 1621.

4. « Al Lector. Veynte y seys años continuos ha que predico quaresmas : y quando menos, a cinco sermones cada semana, y siempre en pueblos, y ciudades principales : especialmente en Leon, Palencia, Soria, Plasencia, Pamplona, Segouia, Salamanca, Toledo, Madrid, Siuilla, y Valladolid, sin otros insignes lugares, y entre tantas Quaresmas he escogido por mejor la que aqui ofrezco..... » in-4, 4 ff. n. ch. — 629 pp. à 2 col. — 6 ff. n. ch.

tout au moins notablement remanié [1] cette dernière œuvre. Le fait, assurément, n'est pas impossible, mais est-il probable? Il n'est nul besoin, d'ailleurs, d'établir un parallèle, forcément stérile, entre les livres de dévotion d'Andrés Pérez et la *Picara Justina* pour voir que le dominicain léonais n'est pas l'auteur de ce *juguete*.

Ticknor assure que Pérez « had so far a sense of the incongruity of the Pícara Justina with his religious position, that he printed it under the assumed name of Francisco Lopez de Ubeda [2] ». Ce prétendu pseudonyme figure quatre fois dans l'édition princeps : sur le titre [3], dans le privilège [4], dans l'approbation [5] et dans la dédicace [6]. L'auteur est nommé trois fois « el licenciado Francisco Lopez de Vbeda », une fois « el licenciado Francisco de Vbeda, natural de Toledo ». Voilà beaucoup de précision pour un simple pseudonyme. En outre, par une coïncidence à laquelle n'ont pris garde ni l'éditeur de 1735, ni ceux qui l'ont suivi, Lopez de Ubeda, le nom qui aurait servi de pseudonyme à Andrés Pérez est précisément le nom d'une famille, et d'une famille tolédane! En 1602, deux ans seulement avant le privilège de la *Picara Justina*, on a imprimé à Cuenca deux volumes d'un « licenciado Juan Lopez de Ubeda, natural de Toledo », et cet auteur publiait

1. « ... me he determinado a sacar a luz este juguete, que hice, siendo estudiante en Alcalá, a ratos perdidos, aunque algo aumentado, despues que salio a luz el libro del Picaro tan recibido... » (*La Picara Justina*, Prologo al Lector).

2. *Op. cit.*, III, p. 61.

3. Libro de entretenimiento, de la Picara Ivstina... Dirigida a don Rodrigo Calderon Sandelin, de la Camara de su Magestad. Señor de las Villas de la Oliua y Plasençuela. &c. Compvesto por el licenciado Francisco de Vbeda, natural de Toledo. Con privilegio. Impresso en Medina del Campo, por Christoual Lasso Vaca. Año, M. DC. V.

4. Privilegio real (en Gumiel de Mercado, a 22. del mes de Agosto de 1604). « Por quanto por parte de vos el Licenciado Francisco Lopez de Vbeda, nos fue fecha relacion, que auiades compuesto vn libro intitulado..... ».

5. « Por mandado de V.A. è visto este libro de apacible entretenimiento, cõpuesto por el Licenciado Francisco Lopez de Vbeda .. ».

6. « A don Rodrigo Calderon, y Sandelin, de la Camara de su Magestad. Señor de las villas de la Oliva y Plasençuela. El Licenciado Francisco Lopez de Vbeda, que sus manos besa. »

des poésies religieuses depuis plus de vingt ans [1], ce qui permettrait de supposer que son nom n'était peut-être pas inconnu du P. Pérez. Si Pérez ne connaissait pas le nom du « licenciado Juan Lopez de Ubeda, natural de Toledo », comment admettre qu'il ait choisi par hasard un pseudonyme entièrement identique, au seul prénom près? Et si Pérez connaissait ce nom, pourquoi voulant prendre un pseudonyme, l'aurait-il calqué si étroitement? Ces remarques pouvaient être

1. Cancionero general de la Doctrina Christiana. Hecho por el Licenciado Juan Lopez de Ubeda, natural de Toledo. En Alcala de Henares, en casa de Iuã Iñiguez de Lequerica... Año de 1579.

Vergel de Flores Divinas. Compuesto y recopilado por el Licenciado Iuan Lopez de Vbeda, natural de Toledo, fundador del Seminario de los Niños de la Doctrina de Alcala de Henares... Impresso en Alcala de Henares en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica. Año 1582.

Coloquios : Glosas Sonetos y Romãces, e vna Elegia del Alma, e vn Eco, con otras letras del sanctisimo Sacramento, muy escogidas, bueltas de lo Humano a lo Diuino, por el Licenciado Juan Lopez de Ubeda, Administrador de los niños de la doctrina de Alcala. Impressos cõ licencia en Alcala de Henares, en casa de Juan Iñiguez de Lequerica. E aora impresso por el mesmo original en Seuilla en casa de Fernando Diaz en este Año de mil e quinientos y ochenta y seys.

Cancionero general de la Doctrina Christiana, muy vtil y prouechoso, en todo genero de verso Castellano. Hecho por el Licenciado Iuã Lopez de Vbeda, natural de Toledo, fundador del Seminario de los niños de la Doctrina de Alcala de Henares... En Alcala de Henares, en casa de Hernan Ramirez... Año de 1586.

Vergel de Flores Diuinas. Compuesto por el Licenciado Iuan Lopez de Vueda natural de Toledo, fundador del seminario de los niños de la doctrina de Alcala de Henares por los herederos de Iuan Gracian que sea en gloria, A costa de Luys Mendez mercader de Libros. Año 1588.

Romances de Nuestra Señora y de Santiago patron de España, compuesto por el Licenciado Juan Lopez de Ubeda, natural de Toledo. Impreso con licencia en Cuenca en casa de Cornelio Bodan, año 1602.

Redondillas de los gloriosos mártires San Sebastian abogado de la peste, y de Señor San Esteban, juntamente con otras de San Augustin, y de San Juan evangelista muy devotas. Y van al cabo otras de Santa Catalina martir. Compuesto por el Licenciado Juan Lopez de Ubeda. Impreso con licencia en Cuenca por Cornelio Bodan, año 1602.

faites depuis longtemps : elles auraient montré la fragilité de l'attribution à Pérez. Cette attribution doit être définitivement abandonnée depuis que l'on connaît l'existence d'un médecin se nommant « el licenciado Francisco Lopez de Ubeda, natural de Toledo » qui se maria en 1590, fait attesté par deux documents découverts par M. Cristóbal Pérez Pastor et signalés par lui en 1895[1] :

278. — Capitulacion de dote entre el Licenciado Francisco López de Ubeda, médico, natural y vecino de la ciudad de Toledo, hijo de Luis López de Ubeda y de María de Contreras, y Dª Jerónima de Loaisa, hija de Diego Ortíz de Canales y de Leonor Núñez de Loaisa, difuntos. — Madrid 2 Febrero 1590.
(Madrid. — Protocolo de Juan Calvo, 1590, fol. 164.)

279. — Carta de pago de dote otorgada por el Licenciado Francisco López de Ubeda en favor de Dª Jerónima de Loaisa. -- Madrid 6 Abril 1590.
(Madrid. — Protocolo de Juan Calvo, 1590, fol. 554.)

M. Pérez Pastor dit que ces deux documents « bien pudieran servir de base para resolver el pleito, todavía pendiente, sobre quién es el verdadero autor de *La Picara Justina* ». C'est vraiment se montrer un peu trop timide, et des deux documents ci-dessus mentionnés nous déduisons sans la moindre hésitation : 1° que le Francisco Lopez de Ubeda qui se maria en 1590 est le même que celui dont le nom figure quatre fois dans l'édition princeps de la *Picara Justina*; 2° que si le P. Andrés Pérez avait écrit ce livre, il ne l'aurait pas signé d'un nom porté par un de ses contemporains. C'est à ceux qui persisteraient contre toute évidence à mettre en cause le dominicain Andrés Pérez qu'il appartiendrait de donner les motifs d'une attribution qui ne repose sur rien et que tout, au contraire, permet de considérer comme erronée. L'auteur de la *Picara Justina* est bien réellement le médecin tolédan Francisco Lopez de Ubeda.

R. Foulché-Delbosc.

¡ So concejal !

En cierta novillada, memorable sólo por lo desastrosa, andaba la presidencia muy desacertada. Hubo broncas fenomenales, y al presi-

1. *La imprenta en Medina del Campo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor.... Madrid, 1895, p. 478, col. 2.

dente se le ponía como trapo de fregar. Una vez, cuando el público ya se iba acalmando, un estudiantillo del ocho se volvió hacia el palco del Ayuntamiento, y con su vocecilla de niño, que debió de penetrar muy clara hasta los últimos rincones de la plaza, clamó : « ¡ Señor Presidente ! » El pobre hombre no se dió por distraído, sino que miró á su interlocutor, quien como último y peor denuesto le gritó las palabras que encabezan este articulillo. La risa que siguió, me figuro que la oyeron desde Alcorcón.

Refiriendo luego el lance á un amigo mío muy instruído, y madrileño rancio por más señas, noté que no le constaba el origen de aquella palabrilla « *So* ». A riesgo, pues, de exponer cosas harto sabidas, pongo aquí algunos trozos que demuestran lo que importa.

Cervantes, *Ocho Comedias, y ocho entremeses nuevos, nunca representados.* 1615. Madrid, viuda de Alonso Martin.

fo. 86. Comedia famosa intitulada El Rufian dichoso.
Los que hablan en ella son los siguientes.
Lugo estudiante.
Lobillo, y Ganchoso rufianes.
Alguazil, dos Corchetes.
Lagartija muchacho.
. . . .
El Inquisidor Tello de Sandoual.
. . . .
Carrascosa padre de la mancebia.
. . . .

Sale Lugo embaynando una daga de ganchos, y el Lobillo, y Ganchoso rufianes, Lugo viene como estudiante con una media sotana, un broquel en la cinta, y una daga de ganchos, que no ha de traer espada.

Lob. Porque fue la quistion?
Lug. no fue por nada, no se repite si es que amigos somos :
[86, v^a] Gan. quiso Lugo empinarse sobre llombre,
y siendo rufo de primer tonsura,
assentarse en la catreda de prima.
teniendo al lombre aqui por espantajo.
Lug. Mis sores poco a poco, yo soy moço,
y maço, y tengo higados, y bofes
para dar en el trato de la hampa,

quinao, o al mas pintado de su escuela,
en la qual no recibe el grado alguno
de valeroso, por auer gran tiempo
que cura en sus entradas y salidas,
sino por las hazañas que ya hecho :
no tienen ya sabido que ay cofrades
de luz, y otros de sangre; LOB. aquesso pido.
GAN. Ola so Lobo, si es que pide queso,
pidalo en otra parte, que en aquesta
no se dà sino
LOB. basta señor Ganchoso.
o logue luenga, y tenga se por dicho,
que entreuo toda flor, y todo rumbo.
GAN. Pues nosotros nacimos en Guinea,
so Lobo, LOB. no se nada, GA. pues aprendalo,
con aquesta lecion. LUG. fuera Lobillo :
GAN. entrambos sois ouejas fanfarrones,
y gallinas mojadas, y conejos,
LOB. menos lengua, y mas manos hideputa.

Entran a esta sazon un alguazil, y dos corchetes, huyen Ganchoso, y Lobillo : queda solo Lugo embaynando.

COR. Tengase à la justicia. LUG. tente picaro,
conosme? COR. so Lugo. LUG. que so Lugo?

. . . . . .

[87, rº] ALG. quan mejor pareciera el señor Lugo
en su Colegio, que en la barbacana
el libro en mano, y no el broquel en cinta.
LUG. Crea el so alguazil que no le quadra,
ni esquina el predicar, dexe esse oficio
a quien le toque, y vaya, y pique a prisa :

. . . .

ALG. recogase, y procure no encontrarme,
que sera lo mas sano, LUG. aunque sea enfermo
hare lo que fuere de mi gusto. ALG. venid vosotros.

Entrase el alguazil.

COR. 1. So Christoual viue que no le conoci, si juro cierto,
COR. 2. Señor Christoual yo me recomendo,

. . . .

[94, rº] *Entra Lagartija asustado.*
TEL. Mancebo, que buscays vos?

con sobresalto venis,
que respondeys? que dezis?
LAG. digo que me valga Dios.
Digo, que al so Lugo busco.
TEL. veysle aì, dadle el recado.

. . . . . .

[94, vª] *Sale el Alguazil que suele, con dos corchetes, que traen preso a Carrascosa, padre de la mancebia.*

PAD. soy de los Carrascosas de Antequera,
y tengo oficio honrado en la Republica,
y ha se me de tratar de otra manera.
Solianme hablar a mi por suplica,
y es mal hecho, y mal caso que se atreua
hazerme un Alguazil afrenta publica.
Si a un personage, como yo, se lleua
de aqueste modo, que harà a un mal hombre,
por Dios que anda muy mal sor Villanueua.
Mire que da ocasion a que sẽ assombre
el que viere tratarme desta suerte.
ALG. calle, y la calle con mas prisa escombre,
porque le yrà mejor si en ello aduierte.

[168, vª] Comedia famosa de la entretenida.

Salen Ocaña lacayo con un mandil, y arnero, y Cristina fregona.

Jornada Primera.

OCAÑA. Mi sora Cristina denmos,
CRI. que hemos de dar mi so Ocaña?
OCA. dar en dulze, no en uraña,
ni en tan amargos estremos.
CRI. Querria el sor que anduuiesse
de pa, y vereda contino,
OCA. no ay quien ande esse camino
que algun gusto no interesse.

. . . .

[169 vª] *Entra Cristina con la ceuada, y Quiñones el page.*

CRI. no le mires, ni le hables,
si le hablares no sea en puntos.
Que te descubran zeloso,
que harà mil suertes en ti.
QUI. aunque moço nunca fuy,

ni soy, ni serè medroso.
CRI. Aduierte que està delante,
tome galan la ceuada,
OCA. bien medida? CRI. y bien colmada,
OCA. midiola mi so galante?
CRI. No la midio sino el diablo
que tu mala lengua atiza.

. . . . .

[189, rº] *Entran los musicos, y el barbero dançando al son deste romance.*

. . . .

OCA. Ya les he dicho que baylen
a lo templado y honesto,
que no gusto que se beuan
de las niñas el aliento.
BAR. Por vida del so lacayo
que nos dexe que aqui haremos
lo que mas nos diere gusto.

. . . .

Entremes del Rufian viudo, llamado Trampagos.

[225, rº] *Entra Chiquiznaque Rufian.*

RU. Mi so Trampagos, es possible sea
boace tan enemigo suyo,
que se entumbe, se encubra, y se trasponga
debaxo dessa sombra bayetuna
el Sol hampesco? so Trampagos basta
tanto gemir, tantos suspiros bastan;

. . . .

El fenix de Espana Lope de Vega Carpio.
Septima parte de sus Comedias. Con Loas,
Entremeses, y Bayles. Ano 1617. Madrid.
Por la viuda de Alonso Martin.

[293, vª] Entremes famoso de la carcel de Sevilla.

. . .

Suena adentro ruydo de grillos, carcel, y presos, y dizen sin salir afuera.

GARAY. Abre aqui Alcayde, que nos comen chinches.
SOLAPO. Abra aqui so Alcayde, que nos comen garrapatos.
PAYSANO: Saquenos ha mear seor Alcayde.

Salen Garay, y Solapo, y Paysano con grillos en los pies, y guitarras.

GARAY. Loado sea Dios, que veo el cielo de Christo.

SOLAPO. Loado sea Dios, que veo el nubifero.

PAYS. Loado sea Dios, que veo el Sempiterno.

SOLAPO. Seores mios, todos con guitarras, que es esto.

. . . . .

[294, vª] ALCAY. Vean aqui estos de la braueza, y vienen despues a parar, como los melones de Inuierno : agora bien, yo quiero tener mi carcel quieta, denme las manos, yrê a tomar las de los otros.

BARRAG. So Alcayde, aduierta boaze, que yo, y el seor Paysano tenemos alguna carga desta pesadumbre : pero aclarome, que en la calle, y en la libertad cada uno voluera por su persona.

. . . .

[296, vª] PAYS. Seora Tornellina, boaze serà testigo, o testiga, lo que mejor le pareciere, como â esta muger la hago heredera de todos mis bienes, muebles, y rayzes de mi calaboço.

. . .

[297, rº] BARRAG. So Paysano, consuelese boaze con que la justicia lo haze, que otro no podia con boaze en el mundo, y esta puede dar pesadumbre â boaze, y a todo el mundo, boaze dexelos, que no digo nada ?

Resulta de estas citas :

1. que *so* vale lo que *señor*, habiendo pasado por las formas intermedias *seor*, *sor*.

2. que á principios del siglo diecisiete no servía, como ahora, exclusivamente para acompañar términos denigrantes, sino que en boca de la gente maleante iniciaba cualquier vocativo, aun dirigido indirectamente á otro individuo de quien se hablaba en su presencia.

3. que habia entonces las formas, ahora fuera de uso, *sora*, feminino de *seor* ó *so*, y *seores*, *sores*, plurales de *seor* ó *so*.

F. DE HAAN.

L'Espagne en Italie (II).

La première série a paru au tome IX (1902), pp. 489-511. Ainsi que la présente, elle renferme des documents italiens relatifs à l'Espagne et imprimés aux XVIe et XVIIe siècles.

Hugues VAGANAY.

19. Francisci || FRANCHINI || Cosentini || Poemata (s. a.).

1. P. 49-52. Ad Ioannem Silicaeum archiepiscopum Toletanum (93 hexamètres).

2. P. 85-7. De Hispania ad Ioannem Casam, archispiscopum Beneventanum (13 strophes de 4 vers).

3. P. 107-8. Dum Carolus V. Ro. imp. et Franc. Gallorum rex ad dimicandum praelio se accingunt (16 distiques).

4. P. 109-11. Ad Philippum Austriam Hispaniarum principem (35 distiques).

Les *Poemata* se trouvent reliés avec

20. Francisci FRANCHINI || Cosentini epigram- || matum || liber primus. [-quintus] [A la fin] : *Romae typis Ioannis Hono-* || *rii bibliothecae* || *Vaticanae* || *instauratoris*, || *et haeredum Natalis* || *Veneti*, || cal. Sept. || M.D.LIIII.

1. P. 8. Epit. Ferdinandi Avali Piscariae principis (3 distiques).

2. P. 16. In natalem Ferdinandi Avali Alfonsi filii Piscariae principis (5 distiques).

3. P. 30. De Carolo Quinto Ro. imp. semper augusto (5 distiques).

4. P. 30. Ad Alfonsum Avalum Vasti principem (5 distiques).

5. P. 31. Ad Alfonsum Avalum..... (3 distiques).

6. P. 33. Ad Carolum Quintum Rom. imp. (8 distiques).

7. P. 33. Aliud (dist.).

8. P. 45. De Margarita Austria Farnesia (2 dist.).

9. P. 51. In Velliam Lusitanam (3 dist.).

10. — Aliud (dist.).

11. — Aliud (12 vers).

12. P. 52. Aliud (3 dist.).

13. P. 54. De Carolo V. Ro. imp. (5 dist.).

14. — Aliud (dist.).

15. — Epit. Franc. Bellini (4 dist.)

.....Nos modo diuisit duris Hispania terris,
Et tua qui retinet durior ossa Tagus.....

16. P. 55. De Iuliana Angela Aragonia (2 dist.).

17. — Ad Mariam Mendociam (dist.).

18. — In laudem Hernandi Cortesii (3 dist.).

19. P. 56. Aliud (2 dist.).
20. — Aliud (2 dist.).
21. — Aliud (2 dist.).
22. — Aliud (3 dist.).
23. P. 58. De Philippo Austria Hispaniarum principe aegrotante (3 dist.).
24. P. 59. Ad Caesarem (3 dist.).
25. — De Nicolao Pernoto Granvelo (3 dist.).
26. P. 61. In expugnationem Durae in Vbiis (3 dist.).
27. — Aliud (dist.).
28. — Aliud (dist.).
29. P. 69. In laudem Margaritae Austriae Farnesiae Caesaris filiae de illius carpento (3 dist.).
30. P. 70. Aliud (2 dist.).
31. — Aliud (2 dist.).
32. — Aliud (2 dist.).
33. — Aliud (2 dist.).
34. P. 71. Aliud (3 dist.).
35. P. 72. De natali Caroli Austriae Hispaniarum principis f. Caroli Caes. nep. (3 dist.).
36. P. 72. De obitu Mariae eiusdem Caroli matris (2 dist.).
37. P. 74. Epit. Alfonsi Avali Vasti principis (3 dist.).
38. P. 123. De quatuor episcopis Hispanis una navi ad patriam redeuntibus (6 dist.).
39. P. 125. De Ioanne Vega (3 dist.).

21. Basilij ZANCHIJ || Bergomatis || Poematum li- || bri VIII. || Lavrentii GAM- || BARAE Brixiani poe || matum libri || III. || *Basileae, per Io- || annem Oporinum* || [A la fin]: *Basileae, anno salu- || tis humanae M.D.LV. Men- || se Februario.*

1. P. 142. Carolus V. imp. (69 hexamètres dans Basilij Zanchij poematum lib. IIII).
2. P. 324-30. Ecloga quinta [L. Gambarae], ad Franciscum Robusterum Tarraconensem (149 hexamètres).
3. P. 364-8. Ecloga tertia [L. G.], Mopsus: in Petrum Canni-cerum Aragonium, Ferdinandi Romanorum regis archiatrum (103 hexamètres).

4. P. 388-93. Leucothoe, sive Livia, M. Antonij Columnae F. Ad Petrum Cannicerum Aragonium........(131 hexamètres).

5. P. 422-6. Ad Petrum Cannicerum..... (51 dist.).

6. P. 439-43. Ad Petrum Cannicerum..... (47 dist.).

22. Le Rime || burlesche, || sopra varii, et || piaceuoli soggetti; indrizzate à || diuersi nobili Signori. || Nvovamente composte || & date in luce || Da M. Giouanfrancesco Ferrari. || ..... *In Venetia*, || *Appresso gli Heredi di Marchiò Sessa.* || MDLXX (1570).

F. 71^{b}-72.

SEMISPAGNVOLATA
Al Senor Marcos de Payua.
Cap. XXXIIII.

Sennor Marcos de Payua muy honrrado
gentilhombre, y fidalgo Portuguese,
y da todas las Damas muy amado.
Que aze mi Sennor a quel paese,
a donde nò està cosa ninguna
da trattenersi al Verran sì scortese?
Esto nò es lugar, adonde una
persona tal, como Vossignoria
alli sepulta stea, como en laguna.
Como es possible, que esto nò sia
dal Sennor Illustrissimo avertito,
y priestamente a qui nò vos embia?
Todo per esto riesto sbigottito,
que si tan linda, y sì gentil persona
sea en un desierto, como es un' Ermito.
Deh por sù vida, Ia que seis corona
de los ennamorados, nò vogliade
nos dar tanto martello, en hora bona.
Todas las Damas son muy dolorade,
y stan llorando, sen veer sù solo,
y sen lumiere a qui nostre contrade.
Y a el dios d'Amor nel sacco poner vole
sus bulzones, y en pierna ha los stivales
por se fuir de Roma, y nò son fole.

Sù, nò seais cagion de tantos males
caro mi Sennor Marcos. Deh venite,
que a qui vos speran fin los animales.
Todas le gentildonne insieme unite
a man junte vos supplican, que stanno
sen veer sù Corazon todas stordite.
La cruz con los dientes a vos fanno,
y ablano por cierto, y verdadero,
se nò veneis, che todas se orcaranno.
Esta nò es cosa da fiel Cavallero,
a dar tanto martello, y nò amare
quien vos amò de corazon sincero.
Que diable alli vos tien? que quereis fare
a quel Villagge? a la nera Ruffina,
con las cabras, y cuttas divisare.
Sennor Marcos montais domattina
a cavallo por frisco speronando
a toda briglia inver puerta latina.
Que todas iuntas vos staran sperando
Marietta, Lucia, y Pedroniglia,
por vos ammartelladas sospirando.
Con Antonica, que es si gentil figlia.

23. La Fonte del Diporto || Dialogo || del sig. || Gherardo Borgogni || L'Errante Academico Inquieto di Milano. || ... *In* Bergamo. Per Comin Ventura. || cIↄ Iↄ xcviiI (1598).

1. « Del sign. Cosmo Aldana all' autore », sonnet italien (f. [3]).

2. F. 61. Del medesimo autore [Borgogni]. All' ill. sig. Federigo Quintio, regio auocato fiscale per Sua Maestà Catolica, nello Stato di Milano (sonnet).

3. F. 62. Sopra la Pace fra i due Gran Rè di Spagna, e di Francia (sonnet).

24. [Titre manque. P. 17, titre de départ]: Rime di || M. Guasparri || Torelli dalla || citta del Borgo || a San Sepolcro. || [1561].

P. 16. All'illustrissimo e reverendiss. s. il s. don Luigi di Tolledo (sonnet).

25. Del || Tempio alla divina || signora donna Giovan- || na d'Aragona, fabricato || da tutti i piu gentili Spiriti, & in || tutte le lingue principali || del mondo, || Prima parte..... *In Venetia, per Plinio* || *Pietrasanta*, M. D. LV.

Pour la bibliographie des 317 sonnets italiens que renferme le *Tempio*, voir dans mon livre sur *le Sonnet en Italie et en France au XVI*^{e} *siècle*, sous la cote 1555, 8.

Le volume se termine, p. 145-159, par les poésies espagnoles qui suivent.

P. 145. Odoardo GOMEZ.

A 1. Illustre dama, en quien puso natura
virtudes à monton quantas podia,
a quien en discreçion, y en cortesia
ninguna hizo ygual, ni en hermosura. 4
Non penseis que por suerte, ò por ventura
a vos se dio la flor de quanto havia,
dios fue dello el autor, porque queria
en vos mostrar su graçia, y su figura. 8
Alma gentil, pues qu'el os ha escogido
razon manda, que sea consagrado
a vos, como mas digna un raro Templo, 11
glorioso, immortal, que nunqua oluido
os pueda d'el quitar, mas el dechado
nuestro seais alli, y nuestro exemplo. 14

P. 146.

B. 2. Gran impetu me toma, y gran desseo
señora de loaros, si pudiesse;
mas quien podrà, si mil lenguas tuviesse,
loar vuestra beldad, y vuestro asseo? 4
Si quando con tal impetu me veo
algun favor divino me viniesse,
y que con mi dezir tanto pudiesse,
quanto con su cantar podia Orpheo, 8
a todo el mundo haria estar parado,
oyendo de mi boca los primores,
que puso Dios en vos, como en dechado. 11
Dirian luego alli los amadores,

que à mil cuentos de damas han loado,
a IVANNA deuen darse estos loores.

P. 147. Iuan GARCIA de Brinag.

3. Lo mas que yo puedo señora dezir,
de tu generoso valor, y potençia,
es lo que menos contiene tu essençia,
y es tanto este menos, que çiega el sentir;
no pudo la humana Natura subir
tan alto, qu'hazer nos pudiesse ser tales,
que hablar de las cosas sobre naturales,
sin velo podamos en este vivir.
Y por esto mi poco saber, y destreza,
en grande soberbia caer no se escusa,
pues cosa tan alta tomar no rehusa,
que excede a natura en ser, y grandeza.
Que pluma, que lengua, que ingenio, riqueza
de dones tan altos dezir es bastante,
que solo el pensar' en ellos espante,
y lo que se puede dezir es simpleza?
Y si quiero de gran hermosura loarte,
será mi trabajo tenido à locura,
por que es mas perfeta tu cara pintura,
que à quella en que Apeles faltó con su arte;
dexemos à Elena, y à Venus à parte,
con tu perfecion ninguna se yguale,
pues tan liberal aquel de quien sale,
contigo señora in graçia reparte.
Y pues, quien osar à meterse sin guia,
por muchos que tenga de ingenio primores
a querer contar los predecessores,
de donde desciende tu genealogia?
Ninguno con seso dezir osaria,
en alto linaje ser mas los Troianos,
ni aquellos famosos, y grandes Romanos
ser mas poderosos en su monarquia.
Y pues mi rudeza, tu ser desygual,
tu gracia, virtudes, dezir aun contiende,

dire que tan alto tu fama se estiende,
que solo en el Cielo te hallamos ygual.
Tu casto, y honesto vivir divinal,
de todo apetito lascivo divierte,
eres de vicios en fin una muerte,
y un mar de virtudes muy universal.
Si Dios nuevo mundo senora formasse,
de nuevo criando la humana naçion,
à ty por principio de generaçion,
por ser tan perfeta no dubdo tomasse;
dichoso de aquel que madre llamasse,
a quien lo que pudo, le dio la Natura,
pues hijo seria de tal criatura,
a quien en virtudes ygual le faltasse.

P. 148. Ginez de CANIZARES.

4. Allà en Montalto, de donde deriva
la sangre de ARAGON su clara fuente,
esta un Templo, y memoria siempre viva,
sobre firme Columna, y muy luziente;
do à una gran Diosa, que de nadie esquiva
la pura oferta, con gesto aplaziente
ofreçe cada qual, segun su grado,
y por poco que den le es açeptado.
Ado vereys, quien canta en alabança
de la antigua prosapia de esta Diosa;
y dize quanto sabe, mas no alcança
à solo començar tan alta cosa;
vereys quien su virtud pone en balança,
si alguna fue mas casta, ò mas hermosa,
y al fin hallan que joya tan preçiada
à si misma se queda comparada.
Las musas, unas de otras, a porfia,
infunden nueva graçia, y boz sonora,
en sus devotos, porque noche, y dia
alaben con sus hinnos tal señora,
no fue con tal concento, ni armonia
servido aquel gran Templo, dò se adora

en Cirra, ni en Castalia, ni en Parnaso
ay quien se acuerde de tan nuevo caso.
Porque si alguno de virtud se arrea,
y no sabe exprimir bien su conçeto
luego al instante, que escrevir dessea,
le ayuda la nobleza del sugeto,
y con secreta virtud, sin que se vea
reçibe graçia infusa, y es perfeto,
y queda para siempre consagrado
al culto d'esta Diosa, y dedicado.
Assì que en nuestro siglo, edad dorada,
si alguno el lauro, y su corona estima,
procure de tomar por abogada.
Tal Diosa, que à muy buen arbol se arrima,
serà le luego alli comunicada,
vena abundante, con que se sublima
qualquiera, que en estilo puro, y terso
alaba su grandeza en prosa, ò verso.
Yo manco de las manos del estilo.
De pies enfermo, do el verso se rige,
al Templo ofreçere cortado el hilo
ordido, por quien me manda, y corrige.
No quiero que se gaste mas pavilo,
do el fin me desespera, y mas me aflige,
en cosas grandes, basta aver osado
no queda en baxo, quien alto a mirado.
Por que si en Faeton recibe escusa
del honrroso atreverse el precipicio
en Marsias el pecado assi se acusa
por dino de tan grande, y mas suplicio;
assì fue castigada, y mas confusa
la que quiso hurtar ageno ofiçio
a Aracnes, que en sobervia se desuela
y destexe la vida por la tela.
Yo pues medio confuso, inepto, y rudo,
de nuevo ofrezco mis versos al Templo
de aquella, que à mi lengua quitò el ñudo

diosa de immortal nombre, y exemplo,
el torpe ingenio, quando mas no pudo
propuso de loar a quien contemplo,
mas vido, que el callar mejor pareçe,
que el dezir menos de quien mas mereçe.
Y assi con humildad grande se inclina
de lexos adorando tanta gloria,
de aquella madre casta, y peregrina,
que produxo en el mundo la VITTORIA,
à ella ofreçerà como à mas dina
esta carta, que quede por memoria
colgada en la pared del Templo illustre
de do toda virtud toma su lustre.

P. 154. Hernando AFRODISEO d'Aragon.

5. De donde podrè tomar yo'l dechado,
o'l original de regias proezas?
No se dond' hallarlo, si no'n tus grandezas,
alt'Aragona, y sublime estado.
Immoble Fortuna, t'ha bien encumbrado,
usado contigo de grandes favores,
à braços abiertos, sembrando primores,
noblezas, y graçias, con prospero hado.
Angelicos dones con ti repartiera,
dotando tu alma, tu cuerpo, y tu rostro,
à buelta de perlas, con grana, y con ostro,
(Rico tesoro, y preçiosa minera,)
Alma Real, del cielo eredera,
gozo ineffable de los Seraphines,
ojeto muy claro de los Cherubines,
norte, que guias con clara lumbrera.
Pues tanto preceden, tus claros valores,
illustre Aragona à todas en buelo,
quanto'l Phebeo fulgor en el cielo
excede los otros planetas menores;
perdon te demandan mis baxos loores,
que tus resplandores tan rezio hirieron
mis ojos, que bien lustrar no pudieron

tus graçias, tus dotes, tus altos primores. 24

P. 156. Francisco ALONSO.

A. 6. Quien me darà la boz, dama excelente
tan dulce, que'l valor de mi inteleto,
concuerde con el tono del sugeto,
que halla en vuestro loor, tanta y tal gente? 4
Qual Dios invocare, que suficiente,
me pongu'en esta empresa do me meto?
no à otro fin à vos qu'el ser perfeto,
teneis de lo passado, y lo presente 8
soys Diosa de hermosura entre las Diosas,
si Diosas puede aver acà entre nos.
Retrato soys d'aquel que en sola vos 11
puso el propio primor de todas cosas.
De vuestra stampa son las mas hermosas,
mas nunca de tal ser salieron dos. 14

P. 157.

B. 7. Si alguna tal salio, qu'ès maravilla,
que vuestra perfecion tenga un exemplo,
es otra qual sois vos, tal la contemplo,
ya questa se formò en vuestra costilla. 4
Vos soys fin aver falta de hevilla
de todas las virtudes un exemplo;
a quien el dulce coro sacra un templo,
de otro que de arena, cal, ni arzilla. 8
De blanca castidad es la mistura,
mezclada de templança, y fortaleza,
qu'en vos con tal beldad fue, y es segura. 11
En el se os cantarà con gran dulceça,
el canto que la yglesia en su escritura,
a aquel de vuestro nombre canta, y reza. 14

El conde Ivan Batista BREMBADO.

8. Sabio Ruscel, que à tan alta Diosa
has un tan rico templo dirigido,
y à los misterios d'el has escogido
de cada parte gente tan famosa, 4
requieres me à tan divinal cosa;

y aun que indino, sino fuera ofreçido
à otro idolo tal, que me à perdido,
yo me esforçara à obra tan gloriosa ; 8
no porque sea bastante à tal' oficio,
que yo victima soi mas que ministro,
con que haze Amor cruel su sacrificio, 11
però no se me cuente à devanéo
si en esta religion no me registro,
mas reçibe por obra à mi desseo. 14

Marsilio de LA CRUZ

9. La muy gran voluntad, y el gran subjeto
m'aprieta el coraçon IVANA excelente,
dezir en vuestro loor la clara fuente
de lo que reyna en vos, qu'es mas perfeto. 4
Natura puso en vos un tal secreto,
que quien os mira, ò oye por ventura
dize, que sois la luz de hermosura,
de valor' immortal, del sol aspeto. 8
La honestidad, la fama, y la grandeza,
que en vos florea, claramente muestra
la imagen esculpida al sacro Templo. 11
Eterna, y abundante de riqueza
sobre firme columna, en marmol puesta
subida al cielo para nuestro exemplo. 14

26. Il Tempio || alla divina s. donna || Giouanna d'Aragona, || Fabricato da tutti i più gentili spirti, & in tutte || le lingue principali del mondo. || ..... *In Venetia, per Francesco Rocca, à S. Polo* || *all' insegna del Castello* 1565.

Ce volume n'est autre que le recueil précédent auquel l'éditeur a mis un titre nouveau en se servant, pour la partie italienne, des exemplaires restés en magasin. La partie en langues étrangères a reçu quelques additions parmi lesquelles se trouvent les trois pièces espagnoles qui suivent, et qui, dans le volume, précèdent les neuf pièces citées plus haut.

P. 39. Rinaldo CORSO.

1 Quien es esta Diosa ?

Es Iuana d'Aragon muy gloriosa.
Que Templo veo à su famoso nombre
tan alto dirigido?
Poesia sacra, que no teme oluido
y qual fue el Architecto? un Dios, un Nombre
el Dios Apollo, El Nombre, fue el Ruscello,
esto con clara gente
l'Africa, Asia, et Europa juntamente,
con las Hermanas de Parnaso aquello.

P. 40 Iusepe de CEROS.

2 Ruscel fue el architecto
d'este Templo, y se puede con razon
llamarse mas perfecto
de Phidia, y Ctesiphon,
de Spintharo, de Chare, y de Amphion.
Ni Dorica, ó Toscana,
ni Corinta, ó composita es su hechura:
es de honrra soberana,
de gracia, y de hermosura
de Amor, de voluntad honesta, y pura.
La materia gentil,
de que es hecho este templo singular,
no es piedra, ni marfil:
mas de obra tan sin par
que hasta que dure el cielo ha de durar.
Su materia es la fama
con la qual mill, y mill poetas raros
celebran una Dama
con versos tan preclaros
que dellos se preciara el Dios de Claros.
IVANA DE ARAGON
se llama esta gran Dama, antes gran Diosa:
que comparacion
no tiene en ser hermosa,
ni sabia, ni de sangre generosa.
No solo compararse
con Manto, con Egeria, y con Cumana

mas aun ygualarse
se puede esta IVANA
con Venus, y con Pallas, y Diana.
A Diana la cierva,
la puerca à Ceres ya solian matar,
y la cabra à Minerva
solian sacrificar
por querer sus olivas violar.
Mas à ti nuestra Diosa
no se consagran brutos animales
ni otra mortal cosa
mas hombres principales
versos sagrados, y celestiales.
Yo por los imitar
a ti Donna IVANA DE ARAGON
quiero hora consagrar
mis versos quales son
y mi voto, y mi alma, y el coracon..
Hay calla cancion mia,
piensas te de annadir mas luz al dia?

. 42. Iulio HIERIO.

3. El Rey del todo en la sazon primera
puso e nel mundo Donna vuestra hechura
honrada de nobleza y de hermosura
por su mano piantada verdadera.
Y qual a vos y a mas otra tercera
Apeles no pintò, y la natura
nunca assi linda y clara hizo figura
en esta edad, ni por la venidera.
Virtud, honor, sabieza, muerte y vida
sola en vos estan siempre hembra formosa
digna de hazer da l'hombres muy gran templo.
La castidad da muchos conocida
y la gracia y bontad maravillosa
de las mugeres vos echan exemplo.

27. Antonii || Sebastiani || MINTVRNI, || Poemata, || ad Consalvum

Pyretium, || Summi Consilij apud Catholicum Re- || gem virum primarium. || *Venetiis*, || *apud Io. Andream Valvassorem.* || M. D. LXIIII.

1. F. A 2. « Consalvo Pyretio summi consilii apud catholicum regem viro primario », dédicace en prose.

2. F. 5-34ᵇ. De adventu Caroli V imperatoris in Italiam, liber primus [-tertius] (537, 538, 632 hexamètres).

3. F. 35-9. Caesar, seu de laudibus Caroli V imperatoris (188 hexamètres).

4. F. 41-5ᵇ. Ad Franciscum Cubum equitum divi Iacobi legionensium, praefectum et Caesariani, ac regij senatus virum primarium. Pyrene (275 hexamètres).

28. Antonii || Sebastiani || MINTVRNI, || Epigrammata, || et Elegiae. || *Venetiis*, || *Apud Io. Andream Valuassorem* || M. D. LXIIII.

1. F. 5. De Carolo V imperatore (5 distiques).

2. F. 14. In statuam Philippi regis (3 distiques).

3. In eandem (3 distiques). [C'est à la même statue que se rapportent les pièces **31**, 15 à 18.

29. Antonii CERRVTI || Nouariensis Carminum || libri quattuor : || ... *Venetiis*, M. D. L.

1. F. 33. Ad. Philippum Caroli Caesaris filium. Ode dicolos distrophos (18 vers).

2. F. 33ᵇ. Ad Caesarem. Ode dicolos distrophos (26 vers).

3 F. 34ᵇ. Ad Marcellum Palonium De laudibus Alfon. Dauali, & Caesaris. Ode tricolos tetrastrophos (8 strophes).

....

....
Regnum Tuneti Caesar, et Africum 17
Fregit redemptis innumeris viris,.....

4. F. 35. Ad Æolum pro Caesare navigante. Ode dicolos tetrastrophos (7 strophes).

5. F. 36. Ad Paulum Iovium, ut gesta Caesaris scribat et Madrucij. Ode dicolos distrophos (50 vers).

6. F. 37. In detractores Caesaris, quòd fœdus cum Anglo Rege iniverit. Ode tricolos tetrastrophos (10 strophes).

7. F. 39ᵇ. De pacis foedere inter Caesarem, et Gallorum regem percusso. Ode tricolos tetrastrophos (15 strophes).

8. F. 41. Ad omneis deos pro Caesare bellante contra Germanos. Ode dicolos tetrastrophos (17 strophes).

9. F. 42. De bello Germanico, et Caesaris victoria. Ode tricolos tetrastrophos (19 strophes).

10. F. 43b. Epinicia in victoria Caesaris contra Saxonum ducem. Ode dicolos tetrastrophos (22 strophes).

11. F. 47. De Philippo Caesaris filio in Italiam turbatis mare, et cœlo proficiscente. Ode tricolos tetrastrophos (12 strophes).

12. F. 48. De laetitia civitatis Mediolani in adventu Philippi Caesaris filij. Ode dicolos tetrastrophos (10 strophes).

13. F. 48b. Invitat Mediolanum occurrere Philippo Caes. filio. Ode dicolos distrophos (78 vers).

14. F. 54. Ad barbitum de Francisco Mendocio cardinali. Ode dicolos distrophos (16 vers).

15. F. 54b. Ad eiusdem cardinalis nepotem, vitae instituta. Ode dicolos tetrastrophos (25 strophes).

16. F. 65. Ad Ioannem Varahonam. Ode tricolos tetrastrophos (5 strophes).

17. F. 68. Ad Franciscum Mendocium cardinalem. Ode monocolos (20 vers).

30. Hieronymi PHALETHI Sa- || vonensis poematum || Libri Septem. || *Apud Inclytam Ferrariam per Franciscum* || Rubeum. M. D. XLVI.

1. F. xxxiib. Aluari MENDOCE ad Caesarem (31 hexamètres).

2. F. lviii. Ad Hieronymum Phalethum. Ioannes AINSA Hispanus (30 distiques).

3. F. lx. Ad Phalaethum Ioannes BERZOSA, Caesaraugustanus (11 distiques).

4. F. lxb. IDEM (11 distiques).

5. F. lxi. IDEM (10 distiques).

6. F. lxii. IDEM (15 distiques).

7. F. lxiib. IDEM (12 distiques).

8. F. lxiiib. IDEM (26 distiques).

9. F. lxxv. Ad Charolum quintum Cesarem (2 distiques).

10. F. lxxvb. Ad eundem (3 distiques).

11. F. lxxvb. De eodem (3 distiques).

12. F. lxxvi. De eodem (6 distiques).

13. F. lxxvi. De eodem (7 distiques).
14. F. lxxvi[b]. De eodem (3 distiques).
15. F. lxxviii[b]. De libello Io. Rogii Principis de poza filii (6 distiques).
16. F. lxxix. In librum Prosodion Ioannis Berzosę Cesaraugustani (5 distiques).
17. F. lxxxi[b]. Ad Damianum à Goes equitem Lusitanum (2 distiques).
18. F. lxxxi[b]. De eodem (3 distiques).
19. F. xcv. Ad Didacum Pyrrhum Lusitanum (5 distiques). [Voir le n° **3** (*Revue Hispanique*, 1902, p. 490)].
20. F xcvi. Didaci Pyrrhi ad Gaspara Sardum et Hier. Phalethum amicos (7 distiques).
21. F. xcvi. Ad Didacum Pyrrhum Hiero. Phale. (4 distiques).
22. F. xcvii[b]. Aluarus Mendoca Phaletho (4 distiques).
23. F. xcvii[b]. Idem (2 distiques).
24. F. xcvii[b]. Io. Berzosa Hiero. Phale. (4 distiques).
25. F. xcviii. Ad Io. Berzosam Hie. Phale. (4 distiques).
26. Ad eundem (7 distiques).
27. F. cii. Ad Io. Berzosam (distique).
28. F. cv. Ioannes Berzosa Caesaraugustanus ad Hiero. Phalaetum (24 vers).
29. F. cv[b]. Didaci Pyrrhi Lusitani de Lycoride et Amore ad Phalethum (17 vers).
30. F. cvi. Eiusdem [Pyrrhi] ad Cynthium Gyral (9 vers).
31. F. cvi[b]. Didaco Pyrrho Cynthius Gyr[aldus] (13 vers).
32. F. cvi[b]. Didaci Pyrrhi ad Phalethum (22 vers).

31. Carmina || quinque || Hetruscorum || poetarum || nunc primum in lucem edita. || *Florentiae Apud Iuntas* || MDLXII.

Francisci Vinthae carminum liber primus [-secundus].
1. P. 5. Ad Carolum V. Caes. Aug. (6 distiques).
2. P. 6. Ioannae Aragoniae Columnae et virtuti sacrum (4 distiques).
3. P. 16. De Caroli V. Caes. Aug. conualescentia (7 distiques).
4. P. 45. Petri a Toleto Neapolis proregis tumulus (2 distiques).
5. P. 53. Caroli V. Caes. Aug. ab imperio abdicatio (2 distiques).
6. P. 53. Ad Leonoram a Toleto Cosmi ducis coniugem (14 vers).

7. P. 54. Caroli V. Caes. Aug. tumulus (distique).
8. P. 54. Eiusdem (2 vers).
9. P. 65. Ad Gonsalvum Peretium Philippi Hispaniarum regis a secretis (5 distiques).
10. P. 75. Aloysii a Toleto hortus (43 vers).
11. P. 107. De quodam fonte montis Pyrenaei (3 distiques).
12. P. 109. Ad Hispaniam de Andrea Angulio (2 distiques).

Carm. Benedicti VARCHII.

13. P. 160. Ad Petrum Toletanum (3 distiques).
14. P. 160. [Ad eundem] (3 distiques).
15. P. 167. In aeneam effigiem Philippi Britanniae regis a Leonte Arretino excusam (5 distiques).
16. P. 167. De Philippo Britanniae rege a Leonte Arretino aere ficto (3 distiques).
17. De eodem (2 distiques).
18. De eodem (distique).
19. P. 168 (distique).

32. Ignatii || ALBANI || Meratensis || Epigrammatum || liber primus [-tertius]. *Mediolani, Apud Hieronymum Bordonum, & Petrum Martyrem Locarnum socios.* M. DC. II.

1. P. 25. In obitum Philippi II. regis Hispan. Ad Philippum III. regem Hispan. (distiques).
2. P. 33. Ad Marg. Austr. Hisp. regin. cum cœnobit. virg. domum viseret (distiques).
3. P. 42. Ad Carolum Borgiam ducem Gandiae (4 distiques).
4. Ad eundem (4 distiques).
5. P. 43. Ad eundem (2 distiques).
6. Ad eundem (distique).
7. Ad eundem (3 distiques).
8. Ad eundem (17 vers).
9. P. 44. Ad eundem (2 distiques).
10. Ad eundem (3 distiques).
11. Ad eundem (3 distiques).
12. P. 45. Ad eundem (4 distiques).
13. Ad eundem (2 distiques).
14. Ad eundem (distique).

15. Ad eundem Emblema (4 distiques).
16. P. 46. Ad eundem. (3 distiques).

33. Tarquinii || Gallutii Sabini || e societate || Iesu || Carminum || libri tres || *Romae* || *Apud Iacobum Mascardum* 1611.

1. P. 206-16. De S. Laurentio martyre. Elegia (124 distiques).
2. P. 235-42. In Galliae, Hispaniaeque pacificationem Anno M. D. XCVIII. Elegia (82 distiques).
3. P. 288. De Ferrariensi deditione, ac pace composita inter Hispaniae, Galliaeque reges (5 strophes).
4. P. 322. Marchio Villenae Hispanus Romae legatus Seraphinae coniugi benemerenti altera Iusta Romae persolvens, ubi mortua erat (3 distiques).
5. P. 323. De obitu eiusdem coniugis (3 distiques).

34. I Fasti || del miracoloso || S. Francesco || di Paula, || descritti dal Padre Lettore || Francesco Fulvio || Frugoni || Minimo, ... *In Venetia, et in Milano*, || *Per Giuseppe Ambrogio Maietta, à S. Radegonda* [1681].

F. 2^{b}. Innocentio PEREGRINO

Al Libro

De Diamantes engastado,
a un alto precio subido,
en cada oja escojido,
eres Libro bien librado :
por tu estilo blazonado,
no sujeto a corta Edad,
como Feniz de Piedad,
viviras del todo hermoso,
volando muy Glorioso
a un gran SOL de CARIDAD.

35. I. Hieronymi || Catenae acade || mici Affidati || latina monumenta || *Papiae* || *Apud Hieronymum Bartolum*. 1577.

1. P. 90. De Pompeio Hispano (3 distiques).
2. P. 104. De victoria ducis Aulae contra verae relligionis desertores patrata (5 distiques).
3. P. 111. Ad Leonoram Toletam Mediceam (2 distiques).

4. P. 112. De Leonora Toleta Medicea. Ad Arnum (3 distiques).
5. Ad Leonoram Toletam Mediceam (4 distiques).
6. P. 159. Ad Antonium Perenotum Granuelanum card. ampliss. (18 distiques).

36. Rime || del dottor || Gio. Antonio OPERTI || Di Brà. || ..... *In Torino*, M. DC. LXII. || *Per Bartolomeo Zauatta.*

P. 14. « Nella nascita del grande Infante delle Spagne dopo la morte de l'altro », sonnet.

37. P. Francisci SPINULAE || Mediolanensis || Epigrammaton || libri tres. || *Venetiis*, *Ex officina stellae Iordani Zileti.* || MDLXIII.

1. P. 29. De Carolo V. Imper. & Philippo rege (distique).
2. P. 51. Ad Faustinum Borbonum, Soncinensem (5 distiques).
   Quis locus Hesperiae, quaenam te detinet ora.....
3. P. 52. De Philippi regis, Carolique patris statuis ad eundem [Leontem Aretinum] (2 distiques). [Voir **31**, 16-8].
4. P. 81. Ad Carolum V. Imper. Henricumque Gallorum regem pugnantes (4 distiques).

38. P. Francisci SPINULAE || Mediolanensis || elegorum || ....., || libri quatuor. || *Venetiis*,..... MDLXIII.

P. 8. Ad Carolum Vicecomitem, cum ab Hispania rediisset, Elegia IIII (45 distiques).

39. Rime || del s. Giuliano || GOSELINI, || riformate e ristampate || la quinta volta. || ..... *In Venetia*, *Appresso Francesco Franceschi* || *Senese*. MDLXXXVIII.

1. P. 196-8. Per il re Don Filippo d'Austria II (5 sonnets).
2. P. 199. Per Don Gio. d'Austria (sonnet).
3. P. 204. Al duca di Sessa Gonzalo Fernandez di Cordoua ij (3 sonnets).
4. P. 247. [Di morte]. Per l'Imperadore Carlo V (sonnet).
5. P. 250-4. Nella morte di Don Giouanni d'Austria (9 sonnets).
6. P. 343. Don Antonio de LONDONNO à l'Autore.

O Goselin, que de la Strella el nombre
mas resplendiente que en ningun Luzero,

te cupo en suerte; bien felice, altero
te puedes estimar, y dichoso hombre. 4
Tu ingenio, y tu virtud te dan renombre
en este siglo, y hazen el primero,
sube al cielo dexando este Hemisfero
lleno, tu fama, porque al mundo assombre. 8
Con que stilo, qual pluma, ò con qual arte
podra de ti cantar otro que Apolo,
siendo el tuyo divino, y soverano? 11
Si yo me atrevo a esto, es por la parte,
que la Strella, que splende en nuestro Polo,
me infunde con tu nombre, ò mi Iuliano. 14

Risposta.

7. Di concetti divin ben par che ingombre
il magnanimo vostro alto pensiero
la Stella, che co'l suo santo, e severo
splendor del petto altrui discaccian l'ombre, 4
con luminoso stil, ch'ogni altro adombre,
signor, v'alzate ov'io di gir non spero,
se già'l favor di voi pronto, e leggiero,
non fà, che'l cor d'indignità si sgombre. 8
Dunque al bel nome, ond'io vi piaccio in parte,
di lei gradito vostro obietto, e solo,
date il valor, ch'altronde aspetto invano: 11
e degnamente andrò spiegando in carte
l'alte vostre avventure; alzando à volo
l'amato nome suo presso, e lontano. 14

40. Poetiche Ferie || in Rea || di || D. Enrico BOSSI C. R. S. || Accademico Affidato, || ..... *In Pavia*, 1685. || *Per Carlo de' Rossi, per iscontro* ||*alle Regie Scuole.*

1. P. 18. Nella morte di Carlo V nasce un giglio, e più non si vede la cometa, madrigale.

2. P. 95. Filippo II rè gloriosissimo delle Spagne dona alle dame pasticetti incrostati di gemme, sonetto.

3. P. 194. S. Elisabetta regina di Portogallo cambia i denari in rose, madrigale.

4. P. 203. S. Tomaso de Villanova rende con un fiore il latte ad una nodrice in chiesa, sonetto.

5. P. 212. S. Elisabetta Regina di Portogallo cambia i denari in rose, madrigale (diffère de 3).

6. P. 244. Dalle fiamme sbalzano fuori i libri di S. Domenico gittativi da gli eretici, nodrigale.

7. P. 290. Neve caduta dal cielo non nuoce à S. Pietro d'Alcantara, restando sospesa in aria, madrigale.

8. P. 295. Il sig. D. Pietro d'Aragona discorrendo nell'Accademia prova essere più desiderabile in volto di D. il color pallido, che il rossegiante, madrigale.

41. Poesie || varie || del Reverendo Padre Maestro || fra Carlo SERNICOLA || già priore commissario generale, e prefetto || de gli studij del Carmine Maggiore di Na- || poli,..... || Dedicate || all' eccellentissimo signore || D. Luigi || della Cerda, ed Aragona || Enriquez Alfan de Rivera,..... || *In Napoli, nella stamperia del Paci*. 1698.

1. L'approbation est signée par Fr. Ioannes Feyxoo de Villalobos generalis ordinis Carmelitarum.

2. P. 2. All' Ecc. Sign. D. Luigi della Cerda, ed Aragona, duca di Medina Celi, vicerè, e capitan generale nel regno di Napoli, sonnet.

3. P. 3. Per la salute ricuperata del monarca delle Spagne Carlo secondo, sonnet.

4. P. 66. All' eccell. signor D. Francesco Benavides conte di Santo Stefano già vicere, e capitan generale del regno di Napoli, sonnet.

5. P. 91. S. Ignazio Loiola per convertire un giovane lascivo si pose dentro uno stagno gelato, sonnet.

6. P. 92. All' apostolo dell' Indie s. Francesco Xaverio, sonnet.

7. P. 104. S. Lorenzo al tiranno, sonnet.

8. P. 112. Al reverendiss. P. M. Giovanni Feixoo de Villalobos generale dell' ordine Carmelitano, sonnet.

9. P. 114. All' Ill. e Reverendiss. Monsignor Giuseppe Archinto arcivescovo di Tessalonica, e Nunzio di Spagna, che patrocinò l'Accademia dell' Immacolata Concezione in Firenze mentre ivi era Nunzio, sonnet.

10. P. 119. Alla tomba dell' Eccel. Signora D. Caterina Aragon e Sandoval duchessa di Medina Celi, che morì cieca, sonnet.

11. P. 120. In morte dell' ill. signor D. Luigi de la Cerda, che morì combattendo contra i Turchi sù le galee pontificie, sonnet.

12. P. 153. S. Francesco Borgia vedendo il cadavero dell' Imperatrice Isabella risolve abbandonare il mondo, madrigal.

13. P. 162. Nella morte dell' Eccell. signor D. Diego Benavides marchese di Solera, che morì guerreggiando con Francesi nel Piemonte (6 vers).

14 P. 167. S. Vincenzo Ferrerio compunge in guisa un ribaldo che si andava a giustiziare, che alle sue persuasive cadde un mucchio di cenere (6 vers).

42. Il Carmelo || poetico || del || Reverendo Padre Maestro || fra Carlo SERNICOLA || Carmelitano || ..... || *In Napoli,* || *Nella Stamperia di Gio. Francesco Paci* 1698.

1. P. 62. La Serafica Madre S. Teresa, che sempre esclamava, aut pati, aut mori, fù da un angelo con uno strale infocato ferita, sonnet.

2. P. 63. Il cuore della medesima santa ancor si mira palpitante, sonnet.

3. P. 64. All' istessa Serafica Madre, sonnet.

COMPTES RENDUS

A Critical Study of the Various Dates assigned to the Birth of Christopher Columbus. The Real Date 1451. With a Bibliography of the Question, by Henry Vignaud, First Secretary of the Embassy of the United States in Paris, Author of « Toscanelli and Columbus », etc. etc. etc. *London : Henry Stevens, Son & Stiles*, 1903, in 8°, XII-121 pp.

In the year 1887 the Marquis Staglieno was fortunate enough to come across a document among the papers of a notary of Genoa in which Columbus was declared to be : *maior annis decem novem*[1]. The date of the document was October 31st 1470[2]. The Marquis did not draw the conclusion that this was the true age of Columbus at that moment but maintained he might then have been any age up to twenty-four[3]. In this he was followed by Mr. Harrisse who simply stated : « Nous savons maintenant que le grand navigateur n'a pu naître avant 1446 ni après 1451[4]. » Signor Desimoni in his *Quistioni Colombiane* published in the *Raccolta* in 1892 was of a similar opinion[5].

---

1. *Giornale ligustico di archeologia, storia e letteratura*, anno quattordicesimo (Genova, 1887), p. 259 : Christofforus de Columbo filius Dominici, maior annis decem novem, » etc.

2. *Ibid*. p. 260 : « Actum Janue in Fossatello.............anno Dominice nativitatis MCCCCLXX°.................die mercurii ultima octobris. »

3. *Ibid*. p. 247 : « Il dirsi però maggiore d'anni diecinove, non esclude che egli potesse averne anche ventuno, ventidue e più, ma certo non aveva compiuto i venticinque. »

4. *Christophe Colomb et Savone*, p. 48, note 1, Gênes, 1887. In his *Christophe Colomb devant l'histoire* (Paris, 1892), p. 36, Mr. Harrisse has added : « Ce Christophe Colomb est né entre le 31 octobre 1446 et le 31 octobre 1451. Nous penchons pour une date plus rapprochée de 1446 que de 1451. Le lecteur nous pardonnera de ne pas être plus précis : quand on fait ce qu'on peut, on fait ce qu'on doit, disent les sages. » It is unfair therefore to drag in Mr. Harrisse's works published before 1887.

5. *Raccolta Colombiana*, Parte II, vol. III, p. 22 : « In questo stesso atto il

In an article published in the *National Review* for October of that year however Mr. Richard Davey concluded from this document that Columbus « was born in October 1451, precisely during the time of his father's residence in the house now declared officially to have been his birthplace[1] ». Finally in a public lecture given at the Sorbonne on Wednesday December 18th 1901, Señor Gonzalez de la Rosa gave the year of Columbus's birth as 1451 and the date as July 25th since the festival of St. Christopher falls on that day.

One opens Mr. Vignaud's book in the hope then of finding a new document or some new facts. The result is a great disappointment. Mr. Vignaud has brought no fresh factor of any sort, neither document nor new fact, to bear upon the subject. Mr. Harrisse went into the question of the limited majorities very thoroughly in his *Christophe Colomb*[2]; all the documents on the early life of Columbus have been very carefully published in the *Raccolta*; Señor de la Rosa has drawn the almost inevitable conclusion from these and given the date of Columbus's birth as July 25th 1451. Where then was the need of a new work? In truth this book is simply an attempt to set Mr. Harrisse and the Signori Staglieno and Desimoni right. To do this M. Vignaud, who has now developed the *insanabile scribendi cacoëthes* in a violent form, has deemed it necessary to draw out into some one hundred and thirty-three pages the following short paragraphs which contain the gist of all he has to say.

« It would seem that this expression (*major annis decemnovem*) was susceptible of only one interpretation..... namely that..... Columbus was..... nineteen years of age. Nevertheless, MM. Desimoni and Harrisse, to whom the document was communicated, and even M. Staglieno himself, have judged otherwise : they have considered that the phrase..... meant not only that Columbus had passed his nineteenth year, but that it indicated that he was not yet twenty-five years old[3]. » Mr. Vignaud is of another opinion and believes with Mr. Davey and Senor de la Rosa « that when, in the deed of 31st October 1470, Columbus is declared to be a major of XIX years, it simply means that he at that time had lived and accomplished XIX years but had not

figlio si dichiara maggiore di diciannove anni, quindi è nato prima dell' anno 1451. » What put both Mr. Harrisse and Signor Desimoni out was the document of August 7th 1473. Cf. *Ibid.*, p. 23 : « Nel terzo, del 7 agosto 1473, si obliga da solo, dunque ha per lo meno compiuto i venticinque anni, dunque è nato... prima del 7 agosto 1448 »; and *Christophe Colomb*, tome I, pp. 215 and 237, Paris, 1884.

1. Cited by Vignaud, *op. cit.*, note 26, p. 76.
2. *Christophe Colomb*, I, pp. 228-233.
3. Vignaud, *op. cit.*, pp. 77-78.

yet reached his twentieth year[1] ». « From this it follows Columbus was born.....in the year 1451 itself, or, at the very earliest, within the months of November or December of the year 1450[2]. » Mr. Vignaud is indeed not even so precise in the matter as Señor de la Rosa.

It is at once clear that a short article in one of the ordinary historical reviews would have served Mr. Vignaud's purpose equally as well, while at the same time the student of American history would have been spared the expense of six shillings for the privilege of beholding Muñoz, Spotorno, Navarrete, Washington Irving, Alexander von Humboldt, d'Avezac and a few other distinguished writers held up by Mr. Vignaud for public condemnation simply because they were unaware of the meaning of a document which only saw the light after they were all dead. Should some writer proceed in the same way with Mr. Vignaud in the matter of a document on Toscanelli brought to light when the author of « Toscanelli and Columbus » was no longer among us, it would probably be his opinion that the advantage taken was an unfair one.

There are a number of slips in the book and the English is very bad. Biographers are always called « historiographers » (pp. VIII and 1) and while dates « raise objections » (p. 52), statements « lie under » them (p. 41). We are informed also that deeds consisting « of contracts dealing with obligations entered into of various kinds » were « dug out from among the archives of the lawyers of Genoa and Savona » (p. 11)! Again at page 69 we are told that a « point is of extreme difficulty in deciding »! The date of the publication of Salinero's work is everywhere given as 1702 (pp. 12, 119), instead of 1602, and the third volume of Ramusio was published in 1556 not in 1553 (pp. 11, 106). At page 80 a cask of wine is called a « piece of wine », while at page 41 Columbus is reported as having « gained the conquest of Beatrice Enriquez de Arana »!

H. P. BIGGAR.

A History of the Peninsular War, by Charles Oman, M. A., Fellow of All Souls' College, Deputy Professor of Modern History in the University of Oxford. *Oxford, at the Clarendon Press.* Volume I. 1902. pp. xv-656; volume II, 1903, pp. VIII-664.

The two volumes before us treat the history of the war in the Peninsula,

1. Vignaud, *op. cit.*, p. 90.
2. *Ibid.*, p. 94.

from the Peace of Fontainebleau to the end of the Talavera Campaign in September 1809. The first volume ends with the battle of Corunna and the departure for England of Sir John Moore's army. It will be seen then that the currect of events runs much more rapidly in the first volume and that as may well be supposed there is in it much more of auxiliary matter, exegetical to the purely military. The author makes a keen review of the « morning state » of international European politics at the Peace of Fontainebleau, analyzes carefully the aims of Napoleon, weighs and criticizes much of the matter that has been written about them, examines the interpretations put upon them by earlier writers, and having herewith shown his grasp as an interpreter of more general situations, becomes a military historian and offers close analyses of the successive campaigns of the War.

In his preface to the first volume, Mr. Oman takes up and answers the question that at first blush presents itself as obvious to the reader who notes the size and seriousness of this new history of the War of 1807-1814 : namely, the relation of this new book to the monumental volumes of Napier, which for sixty years have so completely held the field as to have almost acquired a prescriptive right to its sole occupancy. The answering of this question, the suggesting of it even, is courteous and graceful on the part of the new author; but it is in truth far from being really necessary. Napier would have been more than human if, with his surroundings and in his time, he had produced a work that after sixty such years as those just past, should be in no danger of supersession. Mr. Oman's preface with its bare indication of the new sources at his control is as complete a justification of his work as is the suggestion of any need thereof a pleasant proof of his modesty.

The military historian is also of necessity to a very large extent a critic. Unlike the recorder of political events or of the growth of institutions or ideas, he finds his task in the description of specific well-defined situations that are capable very often of control and change by one or more of the men concerned in them, and consciously affected and determined by the decision of certain individuals at certain times and within exact limits. This being so, speculation on « what might have been » becomes much more attractive and profitable, too, than it can be to the usual historian; and if possible there is demanded of this judge of men and things an even greater impartiality and objectivity than of his general brother, just because he is exposed to a more justified temptation to wander into the regions of the perhaps.

The first great advance of Mr. Oman's history over Napier's, aside from the wealth of sources already alluded to, is a much greater share of this impartiality than fell to the General. There is an absence of *parti pris* that is most admirable, and, be it said, most refreshing in the work of an English writer on an international struggle in which Britain was involved. The only *a priori*

thesis developed in the two volumes is that Napoleon did not understand Spain or the Spaniards; and at this distance from the events and with the abundant light that has been let in upon them, this seems proved beyond peradventure.

Mr. Oman in his preface rather declares his intention of dealing with Napier as gently as possible, though even there he lets us know that he feels that in many things he must disagree with him. Our author's independence or conviction seem to grow with the pages, or his patience to diminish. For he becomes more and more curt in his handling of Napier's statements, and before long makes it clear that he holds him to have been grossly partial, and untrustworthy on his unsupported assertion. Withal Mr. Oman seems to have avoided the other danger : the temptation to make Napier's partiality an essential part of his data, as the older writer made Napoleon's infallibility a part of his. It must be remembered by those who read Oman without having Napier at their elbow that it is necessarily only where their conclusions disagree, that Napier is brought in, and that the thousand and one sympathetic points of contact between the two works must be sought between the lines.

For the lay reader, to whom of course this review is addressed, the chief attraction and merit of the new book is its great clearness. The author has a sense of perspective that has made it possible for him to give a very convincing estimate of the work done by the different armies and to lay before his public a very comprehensive *tableau* of the relations of the parties in action at the end of the various campaigns. There is something artistic, as well as very practical, in ending the first volume with Corunna, the second after Talavera. From the same point of view, the weak side of the author is his altogether too evident conscientiousness, which leads him from time to time to interrupt the clear flow of his narrative with episodic discussion of minor things. It should be said, however, that in this he exhibits an almost German appreciation of the possibilities of the foot-note and so saves himself many a bad step. Occasionally this study of detail seems to worry him, as in the final pages of the second volume, from the admirable account of the battle of Talavera on, — when he seems for a moment for some reason or other to be on the defensive and leads one to think that much struggling with smaller intricacies had perhaps left him weary.

The book is most attractively put together and is accompanied by admirably frank references to the critical apparatus and by full tables and appendices. The maps are frequent and good. Of the invariable accuracy of estimates and statistics set down in schedules and morning states, it is of course impossible for one to speak definitely who has not much time and perfect access to the sources. The writer's impartiality though seems unimpeachable and there is

an unvarying consistency in the mutual relations of his figures that encourages confidence.

Altogether it may be said that the second volume fulfills the promise of the first and continues its tradition; and that if what is still to come shall show no falling off, Mr. Oman will have written a standard work. As it is, the two volumes before us will surely add to the reputation won with his Art of War in the Middle Ages.

Benjamin PARSONS BOURLAND.

Galicia histórica. Revista bimestral publicada bajo la dirección del M. I. Señor D. Antonio López Ferreiro, canónigo archivero de la S. I. A. Y. M. de Santiago de Galicia. Tomo I, Año 1901-1902. Tomo II, Año 1903. *Santiago*, 1901 et suiv., in-8°.

En avril 1900, M. l'abbé Duchesne publiait dans les *Annales du Midi* un remarquable article sur Saint-Jacques de Galice. En juillet 1901, la *Galicia histórica* commençait à paraître, et elle débutait par une véhémente réplique à l'article précité. Y a-t-il une relation de cause à effet entre la publication du mémoire de M. Duchesne et l'apparition de la Revue de M. López Ferreiro? Y a-t-il là une pure coïncidence?

La *Galicia histórica* appartient à un genre de revues dont la vie est d'ordinaire courte en Espagne : je veux dire qu'elle est exclusivement consacrée aux études historiques. Aura-t-elle un meilleur sort que le *Boletin histórico* ou que la *Revista de Ciencias históricas*? Nous le lui souhaitons bien vivement, car le *Boletin de la Real Academia de la Historia* a conservé pendant de trop longues années un véritable monopole : empressons-nous d'ajouter que les rédacteurs du *Boletin* n'ont jamais et en aucune manière joué le rôle d'accapareurs : c'étaient les concurrents qui manquaient.

Du mois de juillet 1901 jusqu'au mois d'octobre 1903, onze numéros seulement de la *Galicia histórica* ont vu le jour; c'est qu'il y a eu une interruption pendant le deuxième semestre de 1902 : le n° VI est de mai-juin 1902 et le n° VII de janvier-février 1903.

Chaque fascicule se divise en deux parties : la revue proprement dite, et une *Colección diplomática*, à pagination spéciale. Depuis le n° IX (mai-juin 1903), un second appendice, à pagination spéciale également, renferme l'*Historia de Santiago*, écrite vers la fin du XVIe siècle par le P. Jerónimo Roman.

Quoique de fondation récente, la *Galicia histórica* a déjà fait beaucoup de besogne. Parmi les articles les plus importants, nous signalerons en premier lieu celui de M. López Ferreiro intitulé *Sautiago y la crítica moderna* (t. I, pp. 11-32, 65-82, 129-146 et 209-226). L'archiviste de la Cathédrale de Compostelle,

fidèle gardien des traditions de son église, n'a pas craint d'attaquer l'abbé Duchesne et s'est efforcé de réduire à néant l'argumentation de celui-ci. Il serait bien curieux de comparer la méthode et les conclusions des deux auteurs ; mais cela nous entraînerait hors des limites d'un simple compte-rendu.

Mentionnons aussi les articles suivants : A. López Ferreiro, *Ojeada sobre el estado de los monasterios de Galicia á fines del siglo XI y principios del siguiente*, t. I, pp. 45-58, et *Galicia en los dos primeros siglos de la Reconquista*, t. II, pp. 637-668 [1] et 673-696 (à suivre). — José Villaamil y Castro, *El mariscal Pardo de Cela*, t. I, pp. 83-98 et 147-163 ; *Reseña histórica de los establecimientos de beneficencia que hubo en Galicia durante la Edad Media, y de la erección del Gran Hospital Real de Santiago fundado por los Reyes Católicos*, t. I, pp. 227-250, 289-312, 353-397, t. II, pp. 449-480, 513-546, 577-606 et 625-637 ; *La capillita monacal de Samos y la de San Miguel de Celanova y la Iglesia de Santa Comba de Bande*, t. II, pp. 697-719. — Luís Zamora y Carrete, *Fonseca*, t. I, pp. 173-179, 326-336, 436-443, et t. II, pp. 547-557. — Santiago Tafall, *La tonalidad y el ritmo en la música popular de Galicia*, t. I, pp. 180-183, 265-276, et t. II, pp. 496-507. — Adolfo Fernández Casanova, *Monografía de la Catedral de Santiago de Compostela*, t. I, pp. 313-325 et 398-427. — Fr. Luciano Serrano, *El monasterio de S. Salvador de Celanova en 1785*, t. II, pp. 481-495, etc. etc.

La *Colección diplomática* se composait en mai-juin 1903 de cent dix actes, dont le plus ancien remonte à l'année 816 (nº LXXXII) et dont le plus récent date de 1592 (nº CVIII). Parmi ces actes figurent, un peu arbitrairement, des fragments d'une version galicienne des *Partidas* (nºs I et XXVI) et d'un lectionnaire de Compostelle (nº XXVII). Sous le nº CXI, on a groupé les documents relatifs au Grand Hôpital Royal de St-Jacques ; en septembre-octobre 1903, cette série comprenait cinquante-cinq pièces. Les textes paraissent édités avec soin ; mais on a parfois oublié d'indiquer la provenance et l'on a toujours negligé de décrire les originaux ; nous regretterons en outre qu'on n'ait pas adopté un système uniforme pour la ponctuation et l'emploi des majuscules, et que l'on n'ait identifié aucun nom de lieu Néanmoins la *Colección diplomática* sera consultée avec profit par tous les historiens qui s'occupent de la Galice.

La partie bibliographique est consciencieusement rédigée ; M. E. Oviedo Arce a même cru devoir y inserer le prologue d'un supplément au tome XIX de l'*España sagrada* ; ce prologue est extrait d'un ouvrage manuscrit, dû à la plume d'un moine de Sobrado du XVIIIe siècle, Fr. Estéban Fernández Rodríguez ; il méritait les honneurs de l'impression, et il serait à souhaiter que l'on donnât un index des documents transcrits par l'auteur. Une simple remarque au sujet des

1. Nous devons avertir les lecteurs que, par une anomalie bibliographiquement inexplicable, la pagination des tomes I et II est continue.

comptes rendus : pourquoi a-t-on mentionné (t. II, p. 669), d'ailleurs très brièvement, un mémoire de M. J. Barcia Caballero sur les *Neuropatias blenorrágicas*? Sans doute M. J. Barcia Caballero est de Compostelle; mais le sujet qu'il a traité n'a rien, que je sache, d'historique ni de spécialement galicien.

Malgré de légères imperfections, qu'il sera facile de corriger, la *Galicia histórica* est une excellente revue régionale ; elle s'est cantonnée dans l'histoire et l'archéologie de la Galice et elle a apporté un contingent respectable de bons et utiles travaux : puisse-t-elle ne pas dévier de la route sur laquelle elle s'est engagée !

L. BARRAU-DIHIGO.

Instrucciones para la redaccion de los Catálogos en las Bibliotecas públicas del Estado, dictadas por la Junta facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos. [I. Impresos. Catálogo alfabético]. *Madrid*, 1902, in-8°. (*Biblioteca de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. II.)

Ce volume vient s'ajouter à la liste, déjà fort longue, des Instructions pour le cataloguage des livres, publiées en divers pays : il ne fera certainement pas mauvaise figure à côté de ses devanciers.

En rédigeant les présentes *Instrucciones*, les membres de la *Junta* se sont inspirés, quoiqu'ils ne le disent pas, du *Manuel de Bibliothéconomie* de A. Graesel (trad. J. Laude; Paris, Welter, 1897 in-8) et des *Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preussischen Bibliotheken und für den preussischen Gesamtkatalog, vom 10 mai 1899* (Berlin, Asher, 1896, gr. in-8°). Ils ne pouvaient mieux choisir leurs sources; mais au lieu de se borner à copier les doctrines de leurs devanciers, ils ont voulu faire œuvre originale : d'où les solutions nouvelles qu'ils ont proposées en maints endroits. D'autre part, animés du désir de prévoir tous les cas difficiles ou simplement douteux, ils n'ont rien voulu laisser à la libre initiative des bibliothécaires : d'où les trois cents règles qu'ils ont formulées avec beaucoup de conscience.

Il n'est pas une *Instruction*, parmi celles qui ont paru jusqu'à présent, qui ne renferme des erreurs certaines ou des affirmations contestables ; les *Instrucciones* n'échappent pas à la loi commune. Nous avons noté un assez grand nombre de points sur lesquels nous sommes en désaccord avec les auteurs ; cela leur montrera avec quel intérêt nous avons lu leur ouvrage.

Introduction, p. 27. On devra indiquer la hauteur en centimètres des volumes imprimés sur papiers à la forme. Il est vraisemblable que les employés de bibliothèques commettront souvent des oublis plus ou moins regrettables;

d'ailleurs, ils pourront se prévaloir de l'exemple de la *Junta* elle-même, qui a dérogé plusieurs fois à ses propres prescriptions. Cf. modèles 5, 28, 79, 140, 175. A notre avis, il faudrait indiquer la hauteur en centimètres de tous les volumes, — qu'ils soient imprimés sur papiers à la cuve ou sur papiers à la forme, qu'ils soient du XVe, du XVIe, du XVIIe, du XVIIIe, du XIXe ou du XXe siècle; plutôt que de faire une sélection, mieux vaut ne donner pareille indication pour aucun volume.

Règle 3. Aux fiches en papier, qui ont l'avantage de tenir peu de place, mais qui se froissent vite, nous préférons les fiches en carton, plus résistantes et, par suite, plus durables.

Règle 9. « Si se trata de una edición políglota ó de una obra escrita en dos ó « más idiomas, se ajustará la cédula á la portada escrita en la lengua que mayor « afinidad tenga con la castellana. » Le critérium choisi est aussi peu scientifique que possible. Voir Graesel, p. 194.

Règle 11. Pourquoi transcrire en caractères latins les lettres grecques? Sauf pour les noms d'auteurs et les mots d'ordre d'ouvrages anonymes, cette pratique est contraire aux usages communément adoptés.

Règles 12, 13 et 14. A la suite de la transcription en caractères latins des titres d'ouvrages hébreux, arabes, etc., il est prudent d'ajouter une traduction. Cf. *Instruktionen*, p. 19, § 14. De plus, la *Junta* aurait dû fixer un système de transcription du sanscrit et du russe.

Règle 20. On est tenu de souligner sur les fiches les mots faisant l'objet d'une référence. Il est à craindre que le trop grand nombre de lignes ainsi tracées ne nuise à la clarté de l'ensemble. Sur les modèles imprimés, cela est parfaitement net; en sera-t-il de même sur les fiches manuscrites des Catalogues? *A priori*, il est peu probable que tous les bibliothécaires espagnols soient des calligraphes accomplis. De plus, si nous nous reportons aux modèles n°s 4 et 7, nous voyons que des noms tels que Fernández de Avellaneda et Marcos de Santa Teresa, devront être soulignés ainsi : *Fernández* de *Avellaneda* et *Marcos* de *Santa Teresa*, parce qu'ils donneront lieu chacun à deux références. Le scribe n'aura-t-il pas tendance à les souligner d'un seul trait de plume?

Règle 27. Remplacer le hollandais *ij* par *y* est arbitraire; Graesel dit avec raison (p. 248), que « le hollandais *ij* ne répond pas à l'*y* comme beaucoup le pensent ».

Règle 28. On aurait dû illustrer ici le texte d'un exemple, car on ne se représente pas facilement un titre d'ouvrage sur lequel figure un « symbole ». Voir *Instruktionen*, pp. 116-117, § 184.

Règle 34. Pour les ouvrages écrits en collaboration par deux auteurs, il ne faudrait pas se contenter — ainsi que l'indique également les *Instruktionen*, p. 77, § 37 — de faire la fiche au nom du premier auteur. Le modèle 70 est. à ce point de vue, très défectueux; on doit mettre ce me semble : *Guhl* (*E.*) *et Koner* (*W.*), et non pas *Guhl* (*E.*) seulement.

Règle 37. En ce qui concerne les thèses allemandes anciennes, on a adopté le systeme préconisé dans les *Instruktionen*, p. 73, § 23. Selon nous, la doctrine de Graesel, p. 198, est préférable : jusqu'en 1750, c'est le *praeses* qui est l'auteur de la thèse ; mais « à partir de 1750, toutes les thèses doivent être cataloguées sous le nom du candidat, à moins que le *praeses* ne soit indiqué comme en étant l'auteur ». Je ne peux pas admettre, pour ma part, qu'on fasse la fiche principale au nom du *praeses*, lorsque l'auteur est formellement désigné.

Règle 42. Il vaut mieux placer les commentaires sous le nom de l'auteur commenté ; ainsi il est plus logique de classer l'ouvrage intitulé *In D. Junii Juvenalis satiras commentarii vetusti* (modèle 30) à Juvénal qu'à *Commentarii*.

Règle 44. « En la catalogación de las obras compuestas de texto y música « ó de texto y láminas, aun cuando el primero no sea sino una disertación « explicativa de las últimas, se considerará siempre autor el del texto. » Les *Instruktionen*, p. 72, § 19, disent avec juste raison : « Bei Werken der bil- « denden Künste und der Musik gilt der schaffende Künstler als Verfasser. »

Règle 45. Lorsqu'un ouvrage est attribué à un auteur sans que l'attribution soit certaine, il est au moins imprudent de placer le nom du soi-disant auteur en tête de la fiche, même avec des points d'interrogation. C'est à *Avellaneda* et non à *Aliaga* que doit être catalogué le *Don Quichotte* dont le titre porte le premier de ces noms ; la *Vida del Lazarillo de Tormes* sera considérée comme anonyme et non pas cataloguée à *Diego Hurtado de Mendoza* : Cf. *Instruktionen*, pp. 78-79, § 41.

Règle 46. Quand un ouvrage est attribué à plusieurs auteurs, pourquoi ne pas le considérer comme anonyme ? Ce serait plus logique que de l'inscrire « en el Catálogo bajo el nombre de aquel á quien lo atribuya la opinion mas « generalizada ». Ainsi l'*Imitation de Jésus-Christ* serait mieux placée au mot *Imitation* qu'à *Thomas de Kempis*.

Règle 56. « No se exceptuarán de la regla anterior [ainsi libellée : « *Todo « apellido ó nombre propio traducido se restituirá á su forma original normal y se « encabezará con ella la cédula respectiva*] ni aun aquellos escritores cuyos appelli- « dos traducidos han sido de tal suerte aceptados por la tradición literaria, que « apenas son conocidos hoy sino por los eruditos las formas normales. Tal « sucede, por ejemplo, con Melancthon (*sic*), Agrícola, Mercator y otros, « cuyos verdaderos apellidos, Schwarzerd, Bauer, Kaufmann, etc., pocos « conocen. » Rapprochons cette règle de la phrase suivante de Graesel, pp. 239-240 : « Il serait... absurde et contraire à tous les usages de cataloguer les « ouvrages de Mélanchthon sous le nom inconnu de Schwarzerd ; chaque fois « que l'on a affaire à un cas de ce genre, il faut prendre le nom traduit comme « mot d'ordre en renvoyant du nom véritable à la traduction. » Cf. *Instruktionen*, p. 100, § 137.

Règle 57. Placer les œuvres de Nebrija sous la rubrique Martínez de Cala y Jarava, celles de Voltaire sous la rubrique Arouet, celles de Molière sous la rubrique Poquelin, c'est peut-être très savant et très ingénieux, mais, ce système, bien qu'employé au British Museum, est franchement mauvais. Cf. *Instruktionen*, p. 101, § 140.

La règle 57 est accompagnée d'une remarque qui ne manque point de saveur, surtout venant après le paragraphe où sont cités les noms universellement connus de Nebrija, de Voltaire et de Molière. Cette remarque mérite d'être transcrite, mais sans commentaires : « Sin embargo, en cuantos casos se estime « que un escritor es tanto ó más conocido por un sobrenombre cualquiera que « por el propio apellido, aun cuando aquél no conste en el libro que se catalogue, « se redactará una referencia del primero al último. Si no consta en la portada, « se consignará en la cédula principal por vía de nota. »

Règle 59. Lorsqu'un auteur a publié des ouvrages sous des noms différents, toutes les fiches du catalogue alphabétique devront être rangées sous le nom « de mayor notoriedad ». Telle est la règle formulée par les *Instrucciones*. En pareil cas, d'après Graesel, « il faut choisir comme mot d'ordre le dernier nom » que l'auteur a porté. Cf. *Instruktionen* p. 90, § 97. Afin d'éviter des déclassements, ne vaudrait-il pas mieux placer tous les ouvrages sous le premier nom porté par l'auteur, cataloguer, par exemple, tous les ouvrages de Francisque-Michel à Michel et non pas à Francisque-Michel?

Règle 60. Quand une bibliothèque possède des ouvrages écrits par un auteur avant qu'il ait reçu un titre nobiliaire, il ne faudrait pas, à notre avis, sauf dans des cas très rares, adopter « como forma normal para el encabezamiento de todas las cédulas el apellido y nombre propio, seguido del título » (cf. *Instruktionen*, p. 99, § 135), mais au contraire adopter comme forme-type le nom et le prénom, non suivis du titre, et cela, pour n'avoir pas à recommencer les fiches anciennes.

Règle 61. Cette règle est fausse, en ce qui concerne du moins les noms portugais. Lorsqu'un Portugais porte deux noms, c'est le second qui doit être considéré comme le nom essentiel. Cf. l'*Archivo bibliographico da Bibliotheca da Universidade de Coimbra* (Coimbra, 1901 ss. in-4°), *passim*. Notons que dans l'*Index* qui se trouve au tome XI du *Diccionario bibliographico portuguez* de J. F. da Silva, on a classé d'après le premier nom ; on y lit, par exemple : Gonçalves Pereira (*Francisco José*), tandis qu'on lit dans l'*Archivo* : Vianna (*A. R. Gonçalves*).

Règle 68. Les bibliographes italiens, entre autres A. Pagliani, dans son *Catalogo generale della Libreria italiana dall' anno 1847 a tutto il 1899* (Milano, 1901 ss, in-4°, en cours de publication) écrivent : D'Ovidio, D'Ancona, De Dominicis, De Sanctis, Dall' Acqua, Del Giudice, Del Piano, Della Cella, Della Volpe, Lo Frasso, Lo Savio, etc : pourquoi, dès lors, vouloir écrire :

Ovidio (d'), Dominicis (de), Acqua (dall'), Giudice (del), Cella (della), Frasso (Lo), etc.?

Règle 69. Pour les noms français commençant par une des formes de l'article, il est inutile de faire une fiche de renvoi aux « formas simples de los apellidos ». Si l'on catalogue des ouvrages de La Fontaine, une fiche de renvoi à Fontaine serait parfaitement superflue.

Règle 70. « Todos los apellidos ingleses precedidos de preposición ó artículo, conservarán una ú otro como voz inicial en los encabezamientos de las cédulas. » Il aurait fallu indiquer que l'article dont il est question est l'article *Le*, *La*, et que la préposition est *De*. Ex., De La Pryme (Abraham), cité dans le catalogue du British Museum. L'exemple choisi par les auteurs des *Instrucciones*, à savoir *De Stendhal* (modèle 42), n'est vraiment pas heureux.

Règle 72. Pour des noms allemands tels que *Zum Bach* ou *Zur Nedden*, il n'y a pas lieu de faire des fiches de renvoi à *Bach* et à *Nedden*. Cf. *Instruktionen*, p. 87, § 80.

Règle 73. Le cas du *van* hollandais n'est pas du tout analogue à celui du *von* allemand. « Le *van* néerlandais, dit Graesel, p. 233, et les articles sont... considérés comme faisant partie du nom. »

Règles 76-77. Ces règles impliquent, chez les bibliothécaires, la connaissance du hongrois et du tchèque. Je doute fort que leur application soit toujours facile. Nous n'en dirons qu'un mot : pourquoi rétablir, en tchèque, la forme masculine, lorsque l'auteur est une femme et que, par conséquent, son nom a une terminaison féminine ? Voir *Instruktionen*, p. 90, § 96.

Règles 78-79. Les noms des auteurs grecs et latins doivent toujours être donnés sous la forme latine. Cf. *Instruktionen*, p. 82, § 57.

Pour les écrivains byzantins, c'est leur nom de baptême qui doit être pris comme mot d'ordre. Ainsi, on n'écrira pas : Comnena (*Anna*) ou Tzetzes (*Johannes*), mais : Anna Comnena, Johannes Tzetzes ; on se contentera de faire des renvois à *Comnena* et à *Tzetzes*. Cf. *Instruktionen*, pp. 82-83, § 58.

Règle 80. Il vaut mieux conserver sous leur forme latine les noms de saints, toutes les fois que cela est possible.

Règle 81. De même pour les noms de papes : mais il est inutile de mentionner après leur nom le « determinativo Papa ». On ne risque guère de se tromper.

Règle 82. Même remarque à propos des règles 59 et 60. Quand une bibliothèque renferme des ouvrages écrits par des « Empereurs, rois ou princes régnants » avant leur avènement au trône, il serait assez bizarre, ce nous semble, de les cataloguer à nouveau, quand, « después de subir al trono », l'auteur a reçu un nouveau nom. Supposons que le duc des Abruzzes monte un jour sur le trône d'Italie : faudra-t-il déclasser, à ce moment, son récit de voyage au Pôle pour le recataloguer ?

Règle 83. La forme *Bonaparte* doit être adoptée, de préférence à la forme

italienne *Buonaparte*. Mais pourquoi noter, au bas d'une fiche (modèle 108) que « Napoleón I, Emperador de Francia » (ce qui, soit dit en passant, n'est pas exact : il faudrait « Emperador de los franceses ») s'appelait en réalité Napoléon Bonaparte ?

Règle 85. Cette règle soulèvera dans la pratique bien des difficultés, car il n'est pas toujours aisé de connaître les « respectivos apellidos » des « Príncipes ó Princesas no reinantes, Infantes y demás individuos de familias soberanas ».

Règle 87. « De los nombres de las iglesias titulares de los Cardenales, Diócesis de los Obispos, etc., en la forma en que se hallen en las portadas de los ibros, se redactarán referencias. » Supposons que l'on ait à cataloguer un ouvrage de Mgr Dupanloup, évêque d'Orléans : on devra donc faire une fiche au mot *Orléans*?

Règle 93. Si l'on a un livre écrit par l' « abbé de Silos » et si l'on ne peut pas identifier le personnage, n'est-il pas plus rationnel de considérer l'ouvrage comme anonyme que de placer en tête de la fiche le mot d'ordre suivant : Silos (*Abad de*) ?

Règle 94. Lorsqu'on est en présence de noms constitués par un prénom et un déterminatif d'origine géographique, exemple *Ebrardus Bethuniensis* (modèle 49), on n'a pas à faire un renvoi au déterminatif géographique. A quoi servirait une fiche ainsi libellée : Bethuniensis, *Ebrardus* (modèle 18) ? Cf. *Instruktionen*, p. 83, § 61.

Règle 101. Pour des noms tels que « Maimónides », on doit les prendre comme mots d'ordre et faire des renvois aux formes hébraïques et arabes.

Règle 102. Les noms d'auteurs arabes sont très difficiles à cataloguer : autant que possible, il faut mettre en vedette celui de leurs noms qui est le plus particulièrement connu. Sans doute, le procédé est empirique ; mais, si l'on écrit sur une fiche « Moammad Liçaneddín Abú Abdallah ben Said Ebn Aljatib Aççabuani », on aura chance de ne pas retrouver rapidement les œuvres de cet auteur. Au demeurant, des renvois sont nécessaires. Cf. *Instruktionen*, p. 95, § 116. Il convient de partir de ce principe que, le nom d'un auteur arabe quelconque étant d'ordinaire interminable, le lecteur, même fort érudit, ne sera presque jamais capable de l'indiquer exactement et complètement sur son bulletin de demande.

Règle 104. Dans un très grand nombre de cas, c'est bien « el apodo patronímico ó gentilicio » qu'on devra faire figurer en tête de la fiche, car c'est de celui-là qu'on se souvient.

Règle 106. Les noms, tels que « Averroes, Avicena, El Edrisi, Abderrabihi, Almaccari » doivent être choisis comme mots d'ordre, et ne pas être seulement l'objet d'un renvoi. Cf., au sujet des deux premiers, *Instruktionen*, p. 97, § 129.

Règle 107. Les œuvres d' « Abú Zeid Abd-er-Rahmán ben Mohammad ben Jaldon al Hadrami al-Ixbilí » doivent, ce nous semble, être cataloguées sous le mot « Ebn Jaldún ». Une simple fiche de renvoi à ce dernier nom serait insuffisante.

Règle 110. Lorsqu'on n'est point parvenu à identifier un pseudonyme, il serait bon de faire un renvoi au titre de l'ouvrage, surtout quand le pseudonyme est aussi baroque que « Bonium rey de Persia » (modèle 21) ou « Jo. de Es no es » (modèle 56). Dans des cas pareils, on pourrait, mieux encore, considérer l'ouvrage comme anonyme et faire uniquement un renvoi au pseudonyme. Cf. *Instruktionen*, p. 79, § 42, 4.

Règle 111. Quand on a des pseudonymes tels que *Fray Gerundio*, *Tio Camorra*, etc., pourquoi écrire sur la fiche : Gerundio, *fray*, et Camorra, *tio*?

Règle 112. De même, pourquoi écrire : Araña, *Capitan*, et non pas : *Capitan Araña* ?

Règle 113. Pareillement, mettez *Curioso Parlante* et non pas : Parlante, *Curioso*.

Règle 114. Lorsque le pseudonyme est très long, par exemple, *El tutor, curador y defensor de los Manes de Miguel de Cervantes Saavedra*, considérez l'ouvrage comme anonyme, au lieu de mettre en tête de la fiche « el primer sustantivo ó vocablo sustantivado ».

Règle 117. Quand l'auteur est désigné seulement par une locution de ce genre : « l'auteur de tel ouvrage », il serait infiniment plus pratique de considérer l'ouvrage comme anonyme, que de le cataloguer « bajo la palabra que corresponda del título de la obra primitiva cuya paternidad reconoce el autor mismo, y lo cual hará veces de seudónimo ». Ainsi, le livre intitulé : « Portia. Par l'auteur de Mally Brawn » (modèle 106), devrait être catalogué à *Portia*, et non à *Mally Brawn*. Cf. *Instruktionen*, p. 79, § 42, 2. Sans doute le procédé recommandé par les *Instrucciones* a l'avantage de « reunir en el Catálogo las obras de un mismo autor, lo cual no se lograría si se catalogasen como anónimas »; mais, en le suivant, les bibliothécaires feront des fiches qui auront l'aspect de rébus.

Règle 118. Pourquoi traduire en espagnol des locutions telles que l'*Anonyme de Cordoue* ? Respectons, autant que faire se peut, les titres des ouvrages.

Règle 125. « Cuando el criptónimo esté formado por iniciales agrupadas, como RAS, en lugar de R.A.S., ó MKAP, en lugar de M.K.A.P. », considérez prendre donc l'ouvrage comme anonyme : c'est plus simple et plus logique que de les mots *Ras* ou *Mkap* comme mots d'ordre.

Règle 130. Nous ne devinons pas pour quel motif dans des titres tels que *De iusta Henrici tertii abdicatione*, etc. (modèle 1) ou *De occultis Dei judiciis* (modèle 80), on prendra comme mot d'ordre les termes *abdicatione* et *judiciis*, c'est-à-dire des substantifs à des cas obliques, tandis que pour le *D. Mem. S. Prima*

[*et secunda*] *pars Promptuarii Iconum insigniorum*, etc. (modèle 138), on ramène le mot d'ordre choisi, à savoir *Promptuarii*, à la forme nominative *Promptuarium.*

Règle 131. Les ouvrages hébreux et arabes dont le titre commence par les mots *Sepher* ou *Kitab* ne sont certainement pas aussi nombreux que les ouvrages, en diverses langues, dont le titre commence par les mots *Liber*, *Libri*, *Libro*, *Livre*, etc. Pourquoi donc adopter ces derniers en qualité de mots d'ordre (cf. modèles 89 et 90) et rejeter les premiers.

Règle 135. Si le titre d'un ouvrage anonyme renferme « varios sustantivos en nominativo, se escribirá en el encabezamiento sólo el primero ». L'exemple donné est le suivant (modèle 2) : « Acaso. Comedia nueva original..... su título —, astucia y valor vencen tiranía y rigor, etc. » Ou l'exemple est défectueux, ou la règle n'est pas clairement énoncee, car un bibliothécaire inexpérimenté inscrira sûrement en tête de la fiche non pas le mot *Acaso*, mais le mot *Comedia*.

Règle 146. Admettons, quoique cela soit discutable, que les Chrestomathies, les Cancioneros, les Romanceros, les Anthologies, etc., doivent être considérés comme des collections. D'après les *Instrucciones*, ces sortes d'ouvrages « se catalogarán como anónimas ». Au contraire, d'après les *Instruktionen*, p. 70, § 7, « Chrestomathien, Anthologien, Gesang-, Gebet- und Liederbücher, Auszüge, Regesten, Konkordanzen werden unter den Herausgeber gestellt ». A notre avis, ce sont les Instructions allemandes qui sont dans le vrai, au moins d'une façon générale. Ainsi, la Chrestomathie de Gorra, *Lingua e letteratura spanuola delle origini*, se retrouvera plus facilement si on la catalogue à *Gorra*, que si on la catalogue à *Lingua*. D'autre part, n'est-il pas plus logique de cataloguer le *Cancionero de Baena* sous le mot *Baena*, que de le cataloguer sous le nom *Cancionero*?

Règle 148. Les cinq catégories de Collections, que les *Instrucciones* établissent, nous paraissent un peu subtiles; en tout cas, ces définitions compliquées ne seront pas retenues aisément.

Règle 151. L'ouvrage renfermant la *Traduccion literal y declaracion del libro de los Cantares de Salomon hecha por el Mro. Fr. Luis de Leon*, suivie de la *Respuesta que desde su prision dá á sus émulos el R. P. M. Fr. Luis de Leon, en el año de 1573* (modèle 20) peut-il être considéré comme une collection?

Règle 165. Il ne faudrait jamais copier sur la fiche du catalogue alphabétique les titres particuliers de tous les ouvrages d'une collection (modèle 28), et ceci pour deux motifs : d'abord parce qu'une même collection nécessiterait l'emploi de plusieurs fiches, ce qui présente des inconvénients graves; ensuite parce qu'on serait obligé de modifier sans cesse les fiches au fur et à mesure de l'apparition des volumes nouveaux. Ce système, appliqué aux revues et périodiques (modèles 144 et 165) serait désastreux. Toute bibliothèque doit posseder

des registres spéciaux pour les périodiques et les ouvrages en cours de publication : c'est là, et là seulement, que peut figurer l'état soit d'une collection, soit d'une revue. Notons en outre que, d'après les modèles 28 et 144, les bibliothécaires pourront écrire au verso des fiches, pratique essentiellement condamnable. Cf. *Instruktionen*, p. 11, § 1, 4.

Règles 172, 174, 177. En Espagne, on a l'habitude de transcrire d'une façon incorrecte l'adresse bibliographique : on indique toujours le nom de l'imprimeur et presque jamais celui de l'éditeur. C'est juste le contraire qu'il faut faire : bibliographes et bibliothécaires sont, hors d'Espagne, d'accord sur ce point. Cf. Graesel, p. 195.

Règle 186. Sur les fiches des collections non terminées et des périodiques, on doit ajouter la mention « et suiv. » après l'indication de la première année ; n'écrivez pas : « La Revue des Revues, Paris, 1890 » (modèle 144), mais « Paris, 1890 et suiv. »

Règle 208. Déterminer seize formats, c'est excessif, surtout si l'on observe que les *Instrucciones* donnent six hauteurs différentes pour les in-folio, tout en oubliant d'ailleurs les très grands in-folio et les in-plano. Dans les bibliothèques allemandes (cf. *Instruktionen*, p. 18, § 13) on n'admet que quatre formats : in-8°, jusqu'à 25 cm. ; in-4° de 25 à 35 cm. ; in-f° de 35 à 45 ; grand in-f°, au-dessus de 45. C'est peut-être trop peu. Il aurait fallu prendre une juste moyenne.

Règles 227-231. Toutes ces règles sont superflues, après l'observation que nous avons faite à propos de la règle 165. Le « contenu des collections » doit faire l'objet de fiches de dépouillement.

Règle 238. L'indication, sur la fiche principale, du contenu des recueils factices serait assez utile théoriquement ; mais dans la pratique on se heurte à de grosses difficultés, car ces recueils factices peuvent être composés d'un très grand nombre de brochures.

Règle 239. Les œuvres soit complètes, soit partielles, d'un auteur renferment souvent une quantité considérable de travaux divers, sans pour cela que ces travaux divers soient des « poesías sueltas, fábulas, cuentos, cartas, artículos científicos ó literarios », lesquels, d'après les *Instrucciones* (règle 146) ne doivent pas être détaillés au bas de la fiche.

Règles 240 et 241. Se reporter à ce que nous avons dit de la règle 165.

Règle 263. Lorsque, dans une collection, ont paru plusieurs ouvrages d'un même auteur, il faut faire autant de fiches de renvoi qu'il y a d'ouvrages, et ne pas se contenter de faire une seule fiche sur laquelle figureraient tous ses ouvrages.

Règle 284. On a oublié de dire à quelle place doivent être rangées les traductions soit complètes, soit partielles, d'un ouvrage déterminé.

Règle 285. Les collections d'ouvrages d'un même auteur intitulées *Opera*

quae extant ou *Omnia quae supersunt*, doivent être cataloguées non pas parmi les collections partielles d'ouvrages d'un caractère hétérogène, mais parmi les œuvres complètes.

Règle 299. Pour les « Annuaire, Anuario, Boletín, Bulletin, Catálogo, Catalogues », etc., il est indispensable d'en grouper les fiches par langues, et de suivre, à l'intérieur de ces groupes, l'ordre rigoureusement alphabétique ; cela est moins compliqué que de grouper lesdites fiches par ordre de matières.

En dépit des critiques de détail que nous venons de présenter, les *Instrucciones* n'en restent pas moins fort estimables. Sans doute, elles ne sont point parfaites : mais les Instructions idéales ne verront jamais le jour. Souvenons-nous d'ailleurs que la rédaction du catalogue alphabétique est chose extrêmement délicate : il convient donc de féliciter ceux qui ont encore le courage de légiférer sur ces matières.

L. Barrau-Dihigo.

Clément Rochel. Cervantès Inédit. Les Romances, Les Voyeurs, La fausse Tante, Dona Justine et Calahorra. Traduction avec introduction et notes. A travers la vie et les œuvres de Michel Cervantès. L'Espagne littéraire, politique et religieuse de son temps. Illustrations de G. Rousseau. *Paris : Librairie Illustrée, J. Tallandier* [1903], in-18, xiv-281 pp.

L'*Entremés de los Romances* a été publié dans la *Parte tercera* de Lope à Valence en 1611 (?), à Barcelone en 1612, à Madrid en 1613, en une brochure avec *El Sacristán Soguijo*, s. l. n. d (Madrid? xviie s.), par Adolfo de Castro en 1874. L'*Entremés de los Mirones* a été publié par Adolfo de Castro en 1874. *La Tia fingida* a été publiée à Madrid en 1814, réimprimée quinze ou vingt fois depuis, et traduite en français, en anglais et en allemand. L'*Entremés de doña Justina y Calahorra* a été publié par Adolfo de Castro en 1874. Voilà ce que M. Clément Rochel nomme de l' « inédit ». L'assertion : « Nul ne saurait attaquer l'authenticité de ces œuvres. Elles sont bien de Cervantes... » (p. 280) fera sourire ceux qui ont étudié un tant soit peu la question. M. C. Rochel, qui ne connaît ni les *Documentos* de M. Pérez Pastor, ni la Bibliographie de Rius, a écrit un *A travers la vie et les œuvres de Cervantes* qui se ressent fâcheusement de l'ignorance de ces ouvrages pourtant à la portée de tout le monde. En outre, M. C. R. est peu familier avec la langue et la littérature castillanes (p viii, Antaqueña, Rodrigue de Nanaez; p. 172, Monopodio; p. 215, Juan de la Cuerta; pp. 227-8, *Marcous Obrezon* ; p. 229, *Picara Sustina*, etc., etc., et p. 44,

Rufian viudo traduit par *vieux Ruffian*), peu familier aussi avec les écrivains de jadis et d'aujourd'hui, sans quoi il n'écrirait ni M. Fernand Guerra (pp. 1 et 279), ni Le Père Mosden (p. xi), ni Melendez Valendes (*id.*), ni Isodoro Boraste (p. 242), ni Maniez (p. 241), ni Mendez Pelayo (*id.*), ni surtout (p. 223) : « Mateo Aleman, un écrivain moderne, a soutenu avec talent que Ruiz de Alarcon...s'était caché sous le pseudonyme de Avellaneda », découverte à jamais mémorable et qui me dispense d'insister.

R. Foulché-Delbosc.

Luis Barahona de Soto. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico por Francisco Rodríguez Marín, Correspondiente de las Academias Espanola y de la Historia. Obra premiada con medalla de oro, en público certamen, por la Real Academia Espanola é impresa à sus expensas. *Madrid : Establecimiento tipográfico « sucesores de Rivadeneyra »*, 1903, in-4, viii-866 pp.

The first impression caused by the present volume is likely to be one of surprise at Barahona's good fortune in having over eight hundred quarto pages dedicated to him. He was not a poet of supreme gifts; his personality was not remarkable ; his influence was neither deep nor wide ; the circumstances of his life were not dramatic nor interesting. If Sr. Rodríguez Marín's example were generally followed, and monographs on other literary figures were produced on this monumental scale, the future historians of Spanish literature would perhaps be overwhelmed by the mass of their material. But the historians of the future may be trusted — time and natural selection aiding — to protect themselves. At all events, whatever they may discard, they cannot fail to take into account the latest of the elaborate studies which we owe to Sr. Rodríguez Marín who here abounds, as is his habit, in minute knowledge of facts, in sagacious criticism of books, and in successful presentation of men and manners. Thanks to him, we now know as much as we are ever likely to know about a writer whom it has hitherto been customary to dismiss in a few perfunctory lines. It may be convenient to summarize briefly the main biographical facts indicated in this brilliant essay, and to compare the result with the scanty information previously available : in this way we shall obtain a proper estimate of Sr. Rodríguez Marín's achievement.

Luis Barahona de Soto — or Luis de Soto Barahona, the *Soto* appearing as *Sotto* in two autograph signatures — was born in 1547, the same year as

Cervantes, at Lucena (de Córdoba) and not, as Barrera, following Jaime Salvá, had stated, at Lucena del Puerto. Barahona appears to have begun his studies at Antequera under Juan de Vilches and, in his eighteenth year, to have fallen under the influence of the poet Gregorio Silvestre Rodríguez de Mesa, then organist at Granada. The death of Vilches in 1566 left Barahona free to transfer himself to the city where his new friend resided, and at Granada he took his bachelor's degree on February 2, 1568. Having no fortune and no prospects, the young bachelor naturally proceeded to fall in love; but the malady attacked him mildly, and did not apparently prevent his taking part in the Alpujarra campaign. His biographer conjectures that he may have been present at that assault on Albuñuelas which cost the life of the famous Alonso de Céspedes, familiar to readers of the *Fortuna varia del soldado Pindaro*: and one would like to believe it. Returning from the wars, Barahona left Granada, which ceased to attract him after Silvestre's death, and pursued his medical studies at Osuna, a university frequently bantered hy academic witlings, and even by Cervantes who credits it with producing that distinguished practitioner, Doctor Pedro Recio de Agüero. Barahona was something of a rolling stone, for we find him taking his medical degree at Seville on April 26, 1571, practising his profession without much success, perhaps at Madrid, and certainly at Seville. In the latter city he made acquaintance with the local poets, headed hy Herrera, with whom he cultivated the friendliest relations, interrupted for a while by the circulation of a satirical sonnet which commented on the great man's verbal audacities. From the intellectual point of view, this period was probably the happiest in Barahona's life; but sonnets, satirical or laudatory, are not sustaining, and congenial companionship did not compensate for a plentiful lack of patients. Accordingly in 1579 Barahona returned to Granada where he remained till 1581, and to these years Sr. Rodríguez Marín would refer the two Ovidian versions — the *Fábula de Acteón* and the (hitherto inedited) *Fábula de Vertumno* — which he considers to be the best of his hero's lyrics. Cervantes was of much the same mind and, less ingenious than Sr. Rodríguez Marín, he expresses his opinion at the end of the sixth chapter of *Don Quixote* in a passage which embodies a singular anticlimax. These fables are, however, invested with a certain autobiographical interest, if, as the monographer infers, they testify to the fact that the poet was once more in love with some great lady of the Mendoza family. The Mendozas were scarcely likely to favour the suit of a poor provincial doctor, and in June 1581 Barahona abandoned Granada for Archidona. This was a turning-point in his life. He obtained a permanent appointment at Archidona, found a powerful patron in the Duke of Osuna, and settled down to a career of relative prosperity. As usual he was indefatigable in his love-affairs, and, grown more modest by experience, was soon paying his addresses to Isabel Sarmiento, the childless

widow of Juan Benítez de Reina, a comfortable farmer who had bequeathed his property to his wife. The young widow (she was but twenty) may well have seemed what is called a good match to the country doctor, now in his thirty-fourth year. House-property, vineyards, furniture, with a little black slave thrown into the bargain, have their attraction for needy men of letters (as for other men), and they combined to outweigh a disadvantage which might otherwise have proved fatal. The desirable widow was wholly innocent of literature, and indeed was unable even to write her own name. But Barahona was not in a position to be fastidious. He made the plunge, got together a small capital towards house-keeping, and married Benítez de Reina's widow at some date previous to June 1582. Happy's the wooing that's not long a-doing. Henceforward Barahona's luck changed. Devoted to his professional work, he won the esteem of his fellow-townsmen, attained municipal honours, and set about preparing his *Angélica* which was licensed on June 21,1585 and published in 1586. His wife died the following year, leaving two daughters. In 1591 he married again, his second wife being Mariana de Navas, a young orphan of some literary accomplishment, a native of Vélez Málaga — *y probablemente hermosa y agradable*, says the optimistic biographer. Barahona died at Archidona on November 5 (or 6), 1595.

These are the principal landmarks in the poet's life, as revealed to us by the untiring industry of Sr. Rodríguez Marín. The biographical section is supplemented by a bibliographical study which will probably prove definitive, and by a critical appreciation which, if it leans on the whole towards indulgence, shows a conscientious anxiety to deal faithfully with Barahona's defects. Barahona has undergone the usual fate of being alternately under-rated and over-praised. The kindly Cervantes declared him to be « one of the famous poets of the world », and even the critical Luzán went so far as to rank Barahona above Ariosto. The reaction against these misplaced eulogies was natural enough, but it also has run to excess. Great masterpieces — it cannot be said too often nor too plainly — are extremely rare in every department of art, and the *Angélica* is unquestionably not one of them. But a recent re-perusal of it has led me to think that Sr. Rodríguez Marín's appreciation is, to a considerable extent, justified. Whatever its blemishes, the *Angélica* displays imagination, fancy, and technical skill in a measure sufficient to awaken curiosity concerning the sequel which was supposed to have disappeared, but of which fragments survive embedded in the *Diálogos de la Montería*, published in 1890 by Sr. D. Francisco R. de Uhagón. With the exception of the brilliant chapter on the literary circle of Seville, no part of S. Rodríguez Marín's book is more interesting than that in which he defends the attribution of these *Diálogos* to Barahona. To me the ascription seems exceedingly probable, and even those who remain unconvinced by the acute and varied arguments with which the

biographer supports his view cannot fail to be impressed by his formidable combination of knowledge and dialectical ability. This, indeed, applies to his work as a whole. You may think his methods a trifle too discursive; you may reject his estimate of Barahona's powers; you may, if you read with microscopic eyes, detect a trivial slip in secondary matters[1]. You may dissent, but you must admire. For, open the volume where you choose, and you will hit upon some new and curious fact, some lucid reflexion, some suggestive criticism, some picturesque reconstruction of social customs, some passage of that animated bravura style in which the writer excels, and which he delivers with inimitable ease. He has given us a book which merits very high praise. From a paragraph on p. 351, written apparently in a moment of discouragement, it would seem that Sr. Rodríguez Marín expects to find but few readers in Spain. That is possible : but he is assured of many elsewhere. If only he could be induced to give us speedily that annotated edition of the *Novelas exemplares* to which we all look forward, he would have no reason to complain of his reception.

James Fitzmaurice-Kelly

Primera Edición del *Quijote* en Jerez. Cervantes y su Época por D. Ramón León Máinez, Director de *La Crónica de los Cervantistas*. Con un prólogo del Excmo. Sr. D. Eduardo Benot, de la Real Academia Española. Tomo I. *Jerez de la Frontera : Taller Tipográfico de la « Litografía Jerezana »*, 1901, in-4, XXIX-xxii — 572 pp.

It is impossible not to respect the strenuous diligence of which this voluminous work is a proof. Moreover, it would be injust to deny that it contains a great body of facts (some of them new), that it is compiled with care, and that it may be useful as a book of reference; but it would be twice as useful if it were only half as long, aud if its arrangement were less chaotic. Some of its blemishes are doubtless attributable to the peculiar conditions under which it has been issued : for, despite the date on the title-page, the volume was only delivered to the public late in the summer of 1903, and most of us know by experience that, if proofs dally in the press for over two years, a good many things are likely to go wrong before we reach the bitter end. Those who received the parts as they were printed must have looked forward month by

1. On p. 207 the *Galatea* is said to have been published in 1584 : this is manifestly a mere misprint, for the correct date (1585) is given on p. 117.

month with eagerness to the bibliographical data promised on p. 74. Even a reader who possesses the volume entire, and is thus able to study it without interruption, grows impatient as he makes his way through chapter upon chapter without meeting a sign of these exhilarating details, and his impatience glows into a still livelier sentiment when he finds the following note on the very last page : « . . . dejámoslos, por ser lugar más oportuno, para publicarlos en el extenso trabajo que insertaremos en los tomos sucesivos, que han de contener el texto del *Quijote.* » And this unembarrassed method begins at the very outset. We are presented with twenty-four pages of prologue hy Sr. Benot dated November 26, 1900; then come seven pages of epilogue by Dr Fastenrath dated December 26, 1902; and these are followed by some three pages containing the Spanish translation of an article by M. Paul Mirannes which appeared in the *Nouvelle Revue* (August 15, 1901). All this is very perplexing, for one can never feel sure as to the approximate date when any given passage was penned, and therefore we are totally unable to judge what materials were — or should have been — in the author's possession at the moment of writing. One point is clear : the date on the title-page is misleading, for the appendices — these, strangely enough, precede the text — refer to the second volume of Dr Pérez Pastor's *Documentos cervantinos* which did not appear till late in 1902. These inconsistencies and incoherences are to be regretted, for they would spoil the effect of the best of books.

This huge volume is a re-cast, and amplification, of the biography of Cervantes published by the author at Cádiz in 1876, and it is in every way an improvement on that first attempt. It is fuller, ampler, more accurate, more abundant in notes and references. Sr. Máinez now knows more about Cervantes than he knew twenty-seven years ago, and most of the recent discoveries concerning his hero are duly recorded in these pages. But Sr. Máinez, in one capital respect, remains unchanged in a changing world. The new documentary evidence, for which we are indebted to the researches of Dr Pérez Pastor, has compelled many students to revise their opinions, and to essay a reconstruction of Cervantes's historic personality. But all evidence is powerless against the admirable loyalty of Sr. Máinez. For him Cervantes is still the unique, impeccable figure of former days and, if he were but aware of it, the outrageous scepticism of the wicked would cause him the deepest pain and scandal. His mind is made up : « whatever record leap to light », Cervantes « never shall be shamed ». Not, at all events, if Sr. Máinez can help it; and, in the way of help, he does a good deal, for when his case is weakest he scarifies the attorneys on the other side in the traditional fashion. By a process which I do not presume to understand he has convinced himself that whatever Cervantes wrote, said, or did was right as right can be, while whatever was written, said, or done by those who took a different line is conclusive proof of criminal

imbecility. Whenever Sr. Máinez mentions Cervantes's name as against an opponent's, he loses his usual sound judgment, follows the disconcerting example of Elvira's lover when he discovered the gentle pieman, and waves the turtle-soup enthusiastically round him. He flicks every speck off the great man's coat, presents Cervantes as an « adorador de la verdad » (p. 382), and carries this transfiguring method so far as to describe him, at the time of his marriage, as a « gallardo joven » (p. 221). When Cervantes married in December 1584 he was in his thirty-eighth year : whence it follows that Sr. Máinez' idea of youth differs from that of most people. Sometimes Sr. Máinez takes a very sharp turn : thus on p. 221 he goes into ecstasies over the beauty and virtues of Da. Catalina de Palacios y Salazar : —

« Cervantes hubo de quedar prendado de la belleza, discreción, modestia y virtudes que adornaban á aquella joven, cuyos padres tanto estimaban á los suyos, lo mismo que á sus hermanos. Encantaría á Cervantes aquella gracia, aquella naturalidad, aquella sencillez que en Da. Catalina resplandecían, y se propuso rendir el tributo de su amor á doncella tan ilustre. El mutuo cariño y el asentimiento de entrambas familias, facilitaron el amoroso deseo, etc. ».

I fancy we really know very little about the illustrious Da. Catalina, her beauty or her virtues, and, though I am quite prepared to take them on trust, perhaps it would be wiser not to insist upon them so vociferously. Whatever her virtues were to begin with, they would seem to have diminished considerably during twenty-six years of married life. The illustrious lady made a secret will on June 16, 1610, in which she bequeathed practically the whole of her property to her brother Francisco de Palacios y Salazar, and left her husband little beyond a bedstead and some articles of furniture. According to the biographer, she finally disclosed the matter to Cervantes in 1612, pointed out that she and he were in debt to Francisco de Palacios y Salazar, and thus obtained her husband's approval of the arrangement which she had already made without his knowledge. She may (or may not) have duped Cervantes; she failed to reckon with Sr. Máinez, the avenger, who, after mentioning the posthumous publication of *Persiles y Sigismunda*, continues as follows (p. 571) : —

« Hay que lamentar mucho que esta señora, profesando tanto amor al difunto, no pensara en publicar ningún otro nuevo trabajo de Miguel. La posteridad no podrá perdonarle nunca su olvido ó su abandono. Ella fué la más directamente responsable de la pérdida de tantas páginas inmortales como dejaría manuscritas Cervantes al morir.

« Aunque Da. Catalina había hecho cesión de todos sus bienes so pretexto de débitos, el año 1612, á su hermano Francisco de Palacios, bien se traslucía que aquello no era más que un plan premeditado y convenido para que Cervantes no pudiese disponer ni un real de su esposa. »

Ah! what a falling-off was there between 1584 and 1610-12-16! and what a contrast between the strident discords of p. 571 and the soft airs and graces of p. 221! We need lose no time in considering the amount of blame which should attach to Da. Catalina for not publishing the many immortal pages which perhaps never existed; but it is lawful to think that the earlier of these two passages might have undergone some modification, had the contents of Da. Catalina's will been known to Sr. Máinez when he wrote it. It should also be noted that the Palacios family placed no great trust in Cervantes : to judge by a significant phrase which occurs in Da. Catalina's second will, made in the presence of her husband, and printed in *Documentos cervantinos*, I., p. 173.

« Y aunque estos, conforme a la clausula del testamento de la dicha mi madre por donde me hace la dicha mejora, prohibe la enagenacion y venta dellos, pero esto fué por dos respetos, el uno *para que no se pudiese valer de ellos el dicho mi marido*, y el otro, en caso que no tuviese yo hijos, atendiendo a que los bienes de la dicha mejora viniesen en el dicho Francisco de Palacios, mi hermano, pero teniendo hijos pudiese disponer de ellos y hazer a mi voluntad, como lo dice por palabras expresas la dicha clausula. »

From this it would appear that Cervantes was deliberately excluded from anything beyond a possible and limited life-interest in a small part of his wife's property, and that his wife was not at liberty to make testamentary dispositions other than those which she actually did make. Sr. Máinez implies that her whole story is false, and that she conspired with her brother to deprive Cervantes of what was — morally, if not legally — his right; but he overlooks the fact that Cervantes himself signed the document which contains the words « *para que no pudiese valer de ellos el dicho mi marido* », and is thus a personal witness to their accuracy. It would be interesting to learn the precise grounds on which Sr. Máinez justifies the grave interpretation that he puts upon Da. Catalina's action in this matter. Similar severe treatment is meted out to all who countered against Cervantes in the erratic course of his career. A certain Cristóbal de Villaroel conducted an enquiry into the death of Gaspar de Ezpeleta who was mortally wounded outside the house where Cervantes was living at Valladolid in 1605. The very incomplete and unsatisfactory report of the proceedings in this case lead to the conclusion that Villaroel was not rich in wisdom, in common sense, or even in legal knowledge : but then who ever expected anything but arbitrary ignorance from a petty magistrate? Villaroel seems to have been fussy and incompetent, and, like most weaklings who wish to pass as strong men, he could think of nothing more effective than the arrest of suspected persons — Cervantes, amongst others. This procedure is still frequent everywhere; it was even more frequent in the early seventeenth century, and Cervantes probably took it as coming in the day's work. But Sr. Máinez is not to

be appeased, and he denounces Villaroel as « *el execrable alcalde* ». The Ezpeleta affair gives numerous openings to invective, and Sr. Máinez takes them all. One Isabel de Ayala, widow of Dr Espinosa and a chatterer addicted to devout practices, testified that a Portuguese named Simon Méndez lived in public and notorious concubinage with Cervantes's illegitimate daughter, and added that she had often rebuked him for his goings-on. Sr. Máinez is not content to rest his case on the complete absence of corroborative evidence : he brands the talkative widow as « *aquella mujer maldita* », and then declaims up and down, high and low, and round about him.

« ¡ Su hija amancebada con un amigo suyo, que por razón de sus negocios frecuentaba su casa ! ¡ La familia, el mismo Cervantes, cómplices y encubridores de semejante bajeza ! ¡ Qué iniquidad más horrorosa ! ¡ Qué monstruosidad ! ¡ Qué delación más incalificable ! »¡

And so forth. It is perfectly true that much injury has been done to the memory of Cervantes by the mistaken, futile manœuvres of all those who, from the time of Pellicer onwards, garbled — and, so far as they could, withheld — the report of the proceedings at Valladolid. Its existence was universally known, and the tactics of suppression resulted as usual in all manner of slanderous inventions far worse than the truth. Sr. Máinez had the good sense to brush aside the old policy of secretiveness, and he deserves great credit for having twice published the document some years before it became available in Dr Pérez Pastor's second volume. He thus rendered Cervantes a signal service, for the contents at once dispelled a host of calumnious suspicions which had crystallized during a century. But what really happened in the Ezpeleta case is still very obscure. One thing is certain : we shall get no additional light from such declamatory eloquence as that just quoted. It is a thousand pities that Sr. Máinez allows his passion and rhetoric to run away with him so often : for, as several passages in this volume show, he can be fair-minded enough when he chooses, and he frequently argues his case with distinct cleverness. On certain points — the spotlessness of Cervantes's character, the perfect quality of all his works with the single exception of *Persiles* (even the most adoring biographer draws the line at that !), the misdeeds of Sr. Menéndez y Pelayo, and the iniquities of Lope de Vega — Sr. Máinez is not open to conviction. I need therefore only say that, if he had done me the honour to read what I have written on the subject since 1892, he would scarcely appeal to me as sharing his view concerning the identity of Avellaneda. Who Avellaneda was, I do not know : Sr. Máinez does not know : nobody knows : and probably nobody ever will know. And, therefore, the little game of guessing may go on till doomsday.

As the present volume is to be followed by others, it may be convenient to

note here a few matters upon which correction, or further explanation, seems desirable. On p. 129 the suggestion is made that Cervantes may have studied at Salamanca, and in support of this conjecture attention is drawn to the pictures of university life at Salamanca, given in *El Licenciado Vidriera* and *La tia fingida*. Again, on p. 554, critics are said to be unanimously agreed in regarding *La tia fingida* as being by Cervantes. Readers of the REVUE HISPANIQUE have special cause to know that this ascription is by no means certain. It might be well for Sr. Máinez to give reasons for the faith that is in him, and, before making up his mind finally, to read M. Foulché-Delbosc's remarkable study — of which, by the way, I find no mention in this volume. Sr. Máinez has evidently read widely, but the REVUE HISPANIQUE and its editor have somehow strangely escaped him : otherwise he could scarcely have failed to refer to both on p. 568 in connexion with the famous line, *Puesto ya el pie en el estribo*. In any case it would be safer not to quote *La tia fingida* as evidence of Cervantes's residence at Salamanca until it is sure that he wrote it. On p. 229 it is said that many editions of the *Galatea* appeared in Spain at the close of the sixteenth century and the beginning of the seventeenth century. Is this so? I can only trace four, one issued at Lisbon in 1590, a second at Valladolid in 1617, a third at Lisbon in 1618, and another at Barcelona, also in 1618. I omit Oudin's edition (Paris, 1611), as it was published out of Spain, and likewise the alleged Baeza edition of 1617 : Rius speaks of receiving a letter from the Marqués de Jerez in which his correspondent stated that he was robbed of a copy of this edition at Irún, but (though it seems unlikely) I cannot help thinking that there may be some mistake as to the date of the stolen book. The date of Lope de Vega's *Jerusalem conquistada* is given on p. 355 as 1608 : it is true that the privilege was granted in August of that year, but was the poem published before February 1609? If there be an edition of 1608, it would be useful to indicate its present abode. On p. 461 the author speaks of a sonnet which (so he asserts) Cervantes contributed to the 1598 edition of the *Dragontea*. Has he ever seen a copy of the 1598 edition of the *Dragontea* containing this sonnet? The sonnet is found in the *Dragontea* of 1602 : it is absent from the Valencia edition of 1598. This, I am aware, does not settle the question, for it is alleged that another edition of the *Dragontea* appeared at Madrid in 1598. Hitherto, however, no one has been fortunate enough to meet with it : and, if it indeed exist, a note as to its present whereabouts would be welcome. Again on p. 461 it is alleged that, from the appearance of the *Dragontea* in 1598 onwards, Lope never pays Cervantes a compliment (*algún elogio*) in print. This is a singular misconception. It would not have been very strange if Lope had seldom alluded to Cervantes before 1605. Cervantes had published nothing since the *Galatea* in 1585, and it is not easy to continue complimenting a writer who, after failing twenty years earlier,

has remained silent ever since. Lope did more than could reasonably be expected of him. He mentioned Cervantes in the *Arcadia*, the first book that he ever published. It was beyond even Lope's ingenuity to work Cervantes into *La Hermosura de Angélica* or the *Jerusalem conquistada* : what are the *Angélica* and *Jerusalem* to Cervantes, and what is he to them ? It is not customary for dramatists to compliment contemporary men of letters from the stage. We should all be infinitely surprised if M. Maeterlinck's next play abounded with compliments to M. Lavedan. But Lope did the impossible. He introduces an allusion to Cervantes in *La Viuda valenciana* which is mentioned in the first list of *El Peregrino en su patria*, and therefore cannot be later than 1603. Oton disguises himself as a hawker of books, so as to get speech of Leonarda, and in the First Act there is a handsome reference to the author of the *Galatea* : —

> Aqueste es *La Galatea*
> que si buen libro desea
> no tiene mas que pedir.
> Fue su autor Miguel Cervantes
> que allá en la naval perdió
> una mano.

Another allusion to the *Galatea* and to *Don Quixote* occurs in the Third Act of *La Dama boba*, the autograph of which is dated April 28, 1613. *Amar sin saber á quien*, of which the exact date is undetermined, does not indeed mention Cervantes by name; but a passage in the Third Act, which evidently refers to *Don Quixote* and defends the author against those who blamed him for the muddle about Sancho Panza's ass, was probably written soon after 1605 : —

> que ay hombre
> que hasta de una mala parda
> saber el suceso aguarda,
> la color, el talle y nombre,
> ó si no, diran que fue
> olvido del escritor.

These allusions were made by Lope during Cervantes's life-time, and there are other complimentary references to Cervantes in works which Lope published after 1616. Probably there was never any very cordial feeling on either side, but we cannot be sure that all the blame for this should fall on Lope. Cervantes does not seem to have had the happy gift of attracting and keeping friends; but, however that may be, Lope's public conduct towards him was much more correct than Sr. Máinez would have us believe. The plays and *entremeses* are dismissed summarily, and, as Cervantes was far from being a

very great dramatist, this brevity is commendable; but a few lines might have been spared on p. 563 for an explanation respecting the manuscript copies of *La Numancia* and *El Trato de Argel* which struggled into print as late as 1784. The authenticity of these perfomances is not in question; but, when any play (not an autograph) is discovered after a long disappearence, it is always advisable to give as full an account as possible of its *provenance*, and some idea of its variations from the printed text. A few hours spent in the Biblioteca Nacional might have sufficed to gratify curiosity on these points. For humble details of this kind, I would willingly exchange a wilderness of such paragraphs as that on p. 438 which informs me that Cervantes combines and excels the conjoint and several excellences of Saavedra Fajardo, Tamayo de Vargas, Quevedo, Espinel, Alemán, Lucas Hidalgo, Luis de León, Hurtado de Mendoza, and Granada. Why drag in Tamayo de Vargas? Sr. Máinez is much too fond of these flights. He, more than any one else, has reason to regret them, for they have most seriously damaged what might have been an excellent book, and what is actually a useful book in spite of them. But remonstrances are clearly unavailing. Ephraim is wedded to his idols.

James Fitzmaurice-Kelly.

Romances of Roguery. An Episode in the History of the Novel. By Frank Wadleigh Chandler. In two Parts. Part I. The Picaresque novel in Spain. *New-York : Published for the Columbia University Press by the Macmillan Company. London : Macmillan Co. Ltd.*, 1899, in-8, vii-483 pp.

An Outline of the History of the Novela Picaresca in Spain. Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University at Baltimore for the degree of Doctor of Philosophy by Fonger De Haan, May 1895. *The Hague — New York : Martinus Nijhoff*, September 1903, in-8, xii-125 pp.

Both these monographs are the outcome of the excellent American system which exacts from university candidates proof of independent study and research in addition to the simple knowledge of text-books with which we are mainly satisfied in England; and, in the present instance, the American plan is amply justified by the results. Each of these essays adds considerably to our knowledge of an important, unexplored province, and each contains many useful corrections of statements which have passed into general currency. In the house of literature there are many mansions but, though there is ample room for both of these valuable dissertations, one may legitimately regret that they

should deal with precisely the same subject. Had Professor Chandler been aware that Professor De Haan had already taken the Spanish picaresque novel as the matter of his doctor's thesis, he would probably have sought his theme in some different field; and we should all have been the gainers thereby, for we should then have had two valuable studies shedding light on different points instead of the overlapping which actually occurs. Professor Chandler is more discursive than Professor De Haan; but, so for as concerns essentials, I do not see that the former has any advantage over the latter. In point of fact the advantage is on the side of Professor De Haan who was certainly first in the field, and who now gives us his study exactly as it was written in 1895. In a general way there is a good deal to be said in favour of printing academic theses in the form which they originally bore, and, if this plan be followed,the printing should take place as soon as possible after the presentation of the thesis. These is nothing at all to be said in favour of the plan adopted by the Board of University Studies of the Johns Hopkins University : the printing of the thesis some eight years after date. The inference is that even University Boards are fallible, and the decision is peculiarly unfortunate in the present case. It is clear from his prefatory note that Professor De Haan was under the impression that he would have an opportunity of revising and even re-casting his work before publication. The opportunity has been denied him, and one can only say that the Board of University Studies of the Johns Hopkins University has managed to combine the disadvantages of being both too early and too late. The simplest and most natural thing would have been to issue Professor De Haan's essay in 1895, thus avoiding a useless waste of force and sparing Professor Chandler the trouble of discussing matters which had been exhaustively examined by his predecessor. For some reason the essay remained unpublished : four years later Professor Chandler's book appeared : not till four years afterwards was any step taken to print Professor De Haan's monograph, and then he was debarred from making such additions or alterations as a further study of eight years might have suggested to him. This resolve combines the maximum of unwisdom and inconvenience. It is a great compliment to the thoroughness of Professor De Haan's work that it survives the unforeseen test applied to it. All the same, the test is an unfair one. But the ways of University Boards, like those of death, are evidently soothing and serene, and the same leisurely procedure obtains at Columbia as well as at Baltimore. In 1899 the first part of Professor Chandler's work was issued with the promise of a sequel which should deal with the development of the Spanish influence on the picaresque novel outside the Peninsula. Since then nearly five years have passed, and, so far as can be ascertained, that second part is still to come. One cannot help remembering the many writers of picaresque novels and their profuse promises of continuations which died unborn and, without recommending

any unseemly haste, one may venture to hope that Professor Chaudler will not follow these unwholesome precedents. Meanwhile the recent publication of Professor De Haan's dissertation suggests to me one or two remarks on these interesting studies : one or two remarks, I say, for nothing could be more grotesque than the patronizing airs of a reviewer who takes it upon himself to criticize, without any special preparation, the work of authors who have plainly devoted years of study to their subject.

The scope of these two volumes is practically identical. One has but to compare their contents with the pages which Ticknor dedicates to tho picaresque writers to see how much more detailed is the treatment adopted by Professor De Haan and Professor Chandler. Both have very rightly given the reader some idea of the plot in each picaresque tale, and those who know how difficult it is to get sight of some of these seventeenth-century books and how much harder it is to make a complicated story intelligible in a brief space, will be duly appreciative and grateful. Whether it was worth Professor Chandler's while to go back to the beginning — to Petronius and the rest — is perhaps doubtful. I have reason to think that this was done some years ago by a writer in the *New Review*, but where is this search after origins to stop ? It seems as likely as not that what we call picaresque stories are little more than transcripts of those colloquial narratives, those subterranean forms of literature which exist at all times and in all lands, and which represent the spirit — possibly, in same instances, the letter — of the Milesian tales. Of more practical interest is the question as to whether modern picaresque literature really begins in Spain at all. A good deal depends upon what we mean by a picaresque tale, and Professor De Haan supplies us with a concise and satisfactory definition. « The *novela picaresca* is the autobiography of a *picaro*, a rogue, and in that form a satire upon the conditions and persons of the time that gives it birth. » Professor Chandler himself speaks of *Til Eulenspiegel*, first printed in 1519, as « the closest approach to the picaresque novel antedating the apparance of the *Lazarillo de Tormes*. » This seems to me an understatement. If *Til Eulenspiegel* be not a picaresque novel, what is ? The book certainly appears to be within the four corners of Professor De Haan's definition. If this be so, then the modern picaresque novel, like so many other good things, was made in Germany.

For their immediate purpose *Lazarillo* is naturally the first book on the lists of Professors De Haan and Chandler. The latter, as may be gathered from a passage on p. 191, has apparently no doubt that the Burgos edition of 1554 is the earliest known. The former more cautiously speaks of « three editions of 1554 (at Burgos, at Alcala, and at Antwerp) the priority of which is not even now fully established ». This was no doubt true at the time of writing, but a recent article by M. Foulché-Delbosc in the REVUE HISPANIQUE has since thrown some considerable light on this debated point. Professor Chandler has a high

opinion of the author of the *Pícara Justina* : « in wit and satiric snap [a vile phrase, by the way] he was Marti's superior. » I must leave him to argue the matter out with M. Groussac who seems particularly well able to take care of himself in a polemic of this sort. What interests me more especially is Professor Chandler's observation on p. 233 that « the real author seems to have been a Dominican friar, Andres Perez of Leon ». Professor De Haan, as may be seen from a note on p. 98, is much less affirmative, and I confess that I should be glad to know the grounds of Professor Chandler's opinion. Is the ascription to Perez ever heard of before the publication of Mayans's preface to the 1735 Madrid reprint of the *Pícara Justina* ? And is Mayans doing anything more than throwing out one of those innumerable conjectures which infest the highways of Spanish literature? Is it a fact that Boscan's friend, Andrea Navagero, was a Cardinal? So Professor Chandler says, but possibly we may have to do here with some confusion between Andrea and Bernardo Navagero. Bernardo was unquestionably a Cardinal, but was he ever in Spain and, if so, is it possible that his visit took place in 1525-1528 [1] ? Chronology seems to dispose of this alleged visit. On p. 312 Professor Chandler gives *La niña de los embustes*, *Teresa de Mançanares* as being first printed at Barcelona in 1632. Barrera in his *Catálogo* (p. 76) mentions a Valencia edition of that date, and implies that it was issued a little earlier in the year : it might be convenient to clear up the point. And, before leaving Castillo Solórzano, it may be noted that Professor Chandler fails to mention that the *Trapaza* was continued by Silva Cabral under the title of *O peralvilho de Cordova*, the best picaresque novel in Portuguese.

Professor De Haan's book is an admirable piece of work, as one might expect from the author of the most interesting contribution contained in the *Homenaje á Menéndez y Pelayo*. His knowledge of picaresque literature is quite unequalled, and every page bears testimony to his remarkable mastery of complicated details. He appears to have read the entire mass of picaresque tales with rare thoroughness, and his summary of the contents of each volume is at once full and concise. From *Lazarillo* down to *Pedro Sánchez* nothing has escaped his patient vigilance, and his excellent text is supplemented by a no less excellent bibliography in the notes at the end of the volume. Accuracy and completeness are hard to attain in a very diverse bibliography extending over a period of more than three hundred years, but Professor De Haan comes as near to both as any one can hope to come. One or two trifling suggestions may be made here for future use. The *Viaje del mundo* (Madrid, 1614) is no doubt a rare book, but possibly not so rare as might be inferred from the note on p. 105 :

1. Professor Chandler dates Navagiero's visit as occurring in 1524 : is there any authority for this?

the British Museum Library contains two copies of this edition as well as a copy of the Madrid reprint issued in 1691. It also contains a copy of the *Tratado de relaciones verdaderas de los reynos de la China, Cochinchina, y Champoa, y otras cosas notables, y varios sucessos, sacados de sus originales* by the same author, and printed at Jaén in 1628. As Professor De Haan has not succeeded in seeing this book, and as he seems somewhat inclined to doubt whetter Cevallos was really what he represented himself to be, it may be useful to mention that the volume ornamented with a portrait of the author, biretta on head and pen in hand, and that the title-page describes him as « Prouisor, Iuez, y Vicario general de aquellos Reynos, Chantre de la Santa Eglesia de la ciudad de Guamanga en el Piru, natural de la muy noble, muy famosa, y muy leal ciudad de Jaen. » The licence, dated at Jaén on June 7, 1627, is signed by Eugenio de Chiraboya, Canon of Salamanca, who implies that he was personally acquainted with Cevallos. Moreover, the book is dedicated to Jiménez Patón, and I fancy that, on the joint and several authority of these two respectable witnesses, we may perhaps assume that Cevallos was actually the zealous missionary that he described himself to be. Possibly the missing seventh book in the list of Suárez de Figueroa's works on p. 106 may be his translation from the Portuguese : *Historia y anal relacion de las cosas que hizieron los Padres de la Compañia de Jesus, por las partes de Oriente y otras, en la propagacion del Santo Evangelio, los años passados de 607 y 608* (Madrid, 1514). For *his* I should propose to read *her* in the first line of note 36. I may note that the Milan copy of *Guzman de Alfarache* (1603), mentioned on p. 95, is in the British Museum Library [1]. And lastly an allusion to De Quincey might advantageously be made in reference to the *Historia de la Monja Alferez* on p. 113.

This exhausts what I have to say. Professor De Haan's work seems to me more serviceable, more exact, more suggestive, and better written than Professor Chandler's; but I hasten to add that the latter has many merits, that there is room for both books, and that, while I hope for the sequel promised by

1. Wolf gave this edition as including the genuine sequel. He evidently contented himself with glancing at the title-page which reads : *De la Vida del Picaro Guzman de Alfarache. Segunda Parte. Compuesta por Matheo Aleman criado del Rey Don Felipe III. nuestro Señor, y natural vezino de Seuilla. Impreso en Milan por Ieronimo Bordon, y Pedromartir Locarno. Año 1603.* The volume contains both parts : the first by Aleman, the second being Martí's spurious continuation. Professor De Haan's hesitation in accepting Wolf's statement proves to have been warranted.

Professor Chandler, I also look forward to a complete re-cast of the shorter and earlier dissertation. This pious wish is proferred with respectful submission to the decrees of Boards and other high powers.

James FITZMAURICE-KELLY.

Une énigme littéraire. Le « Don Quichotte » d'Avellaneda. — Le drame espagnol. — Philologie amusante. — Hernani. — Carmen. Par Paul Groussac, directeur de la Bibliothèque Nationale de Buenos Aires. *Paris : Alphonse Picard et Fils*, 1903, in-8, XII-307 pp.

M. Paul Groussac, directeur de la Bibliothèque Nationale de Buenos Aires, met quelque coquetterie à se dire « Français déraciné » ; on ne s'en douterait guère à voir l'enjouement avec lequel il assène de formidables coups de massue sur la tête des infortunés cervantistes. M. Groussac a parfois l'ironie cruelle, mais cela nous vaut quelques jolies définitions (« cet étonnant dictionnaire de l'Académie, dont chaque édition nouvelle fait regretter la précédente », pour n'en retenir qu'une) et je suis persuadé que les innocentes méchancetés que l'on pourrait relever çà et là sont toutes de surface : l'écrivain ne cache nullement sa sympathie pour l'Espagne, et on la sent autrement sincère que celle qui se manifeste en vaines louanges et en plates flagorneries. M. Groussac s'attend « à soulever quelques colères et à provoquer des réponses qui manqueront d'esprit philosophique — peut-être même l'épithète est-elle de trop ». Je crains que son erreur ne soit profonde : son livre sera lu en Espagne, mais ce sera un de ceux dont on se gardera bien de parler dans les périodiques littéraires, où la franchise un peu rude n'est pas en grande estime, surtout quand elle vient de l'étranger. C'est là un de ces petits malheurs dont il est aisé de prendre gaiement son parti.

M. Groussac a cherché, après tant d'autres, à résoudre l'énigme d'Avellaneda : ce masque de fer de la littérature castillane a résisté jusqu ici aux efforts de toute une légion de critiques (?) qui ont retourné le problème dans tous les sens, se sont livrés aux suppositions les plus folles, ont abusé de la permission de déraisonner, et ont abouti les uns et les autres au néant sans avoir fait faire un seul pas à la question, sans que l'on entrevoie de solution acceptable, même dans le lointain. Si M. Groussac ne m'a pas convaincu, je ne saurais ne pas applaudir à ses efforts sérieux et intelligents : en mettant de côté une cinquantaine de pages (35-87) relatives au *Don Quichotte* de Cervantes, qui manquent d'un rapport étroit avec le sujet traité (elles sont d'ailleurs fort intéressantes, et leur auteur les reprendra, nous le souhaitons, pour les développer), il nous reste environ cent quarante pages dont un tiers consacré à critiquer les attributions antérieures. C'est le début obligatoire de toute hypothèse nouvelle :

M. Groussac ne s'en est pas affranchi, et nous ne le regrettons pas s'il nous a délivrés à jamais d'Aliaga et de Lamberto, pour ne citer que les noms les plus invraisemblables parmi tous ceux proposés jusqu'à ce jour. Toute cette partie est à louer sans réserves [1]. Mais j'ai hâte d'examiner les arguments invoqués en faveur du nouveau candidat.

« En procédant avec précaution et par approches concentriques, nous parviendrons peut-être à isoler peu à peu le contour cherché et à le voir se dessiner sous nos yeux. » C'est à la langue que s'en prend tout d'abord M. Groussac : « la contamination aragonaise du style est indubitable, dit-il ; et par là il faut entendre la présence, dans la langue d'Avellaneda, de certains tours et vocables catalans ou valenciens. » Quelques lignes plus loin, le critique écrit que le premier point à éclaircir est celui de savoir « si les particularités de la langue d'Avellaneda sont plus attribuables à l'origine proprement aragonaise qu'à l'origine catalane ou valencienne », et il conclut que « la langue d'Avellaneda démontre l'origine ou le long contact aragonais ». Mais il faut prendre *aragonais* « au sens large », car « le terme *aragonais* n'a pas de portée précise et définie : c'est le tout pris pour la partie ». En réalité, M. Groussac croit Avellaneda valencien, à cause de quelques provincialismes. « Prenons note de cette simple présomption, dit-il, à côté du fait indéniable qui demeure établi ». Le « fait indéniable », c'est apparemment la langue *aragonaise* (au sens large) de l'accusé. Je ne rechercherai pas si M. Groussac a raison ou non sur ce point, et s'il a « établi » ou non le caractère aragonais, quant à la langue, du livre incriminé, parce que j'estime que cette recherche ne saurait nous conduire à aucune solution précise : « puisque la langue d'Avellaneda démontre l'origine ou le long contact aragonais, toutes les thèses qui y contredisent doivent être écartées. » Il y a une différence sensible entre « origine » et « long contact » : tout examen permettant de déterminer l'origine me semblerait utile ; je n'ai qu'une confiance des plus restreintes dans les déductions que l'on pourrait tirer du long contact. On a répété et l'on répétera sans doute encore que la langue de la *Picara Justina* démontre l'origine léonaise de ce livre ; si l'on avait écarté toutes les thèses contredisant à l'origine léonaise de l'auteur, on aurait abouti à une solution fausse, puisque l'auteur est tolédan [2]. Et si l'on avait simplement dit que la langue de la *Picara Justina* démontre le long contact de son

1. Je ne saurais passer sous silence un intéressante solution due à M. Groussac (pp. 148-149) : le fameux *Solisdan* dont on trouve le nom en tête d'un des sonnets préliminaires du *Don Quichotte* de Cervantes est enfin identifié. *Solisdan* est l'anagramme de *Lassindo*, l'écuyer de Bruneo de Bonamar.

2. La *Picara Justina* est du licencié Francisco López de Ubeda, « natural de Toledo ». Voir dans le présent fascicule, pp. 236-241.

auteur avec la ville ou la province de Leon, on aurait dit une chose qui est peut-être exacte (je n'ai pas à m'en préoccuper ici), mais qui attend encore sa démonstration à l'heure actuelle, et qui, en tout cas, ne pouvait pas conduire à la connaissance du nom de l'écrivain. On peut relever des italianismes dans le *Don Quichotte* paru en 1605 : si nul ne savait qui l'a écrit, on dirait peut-être qu'ils démontrent un contact plus ou moins long de l'auteur avec l'Italie : en serions-nous beaucoup plus avancés et en déduirions-nous qu'il est né à Alcalá ? Il semble bien que la constatation (d'ailleurs fort malaisée) du « long contact » ne puisse être utilisée que pour l'élimination des candidats que l'on saurait n'avoir pas séjourné dans la région influençante : ce ne serait donc qu'un indice négatif et un indice des plus faibles, car d'une part rien ne prouve qu' « Avellaneda » ait écrit autre chose que son *Don Quichotte* (ce n'est pas, nous le verrons, l'opinion de M. Groussac), d'autre part l'homme que l'on suppose avoir déguisé son nom et avoir caché son lieu de naissance ne pouvait-il, pour déjouer les curiosités, modifier aisément son style en lui donnant par endroits un aspect plus ou moins valencien ? Je ne crois donc pas que l'étude de la langue, étude fort délicate et sujette à bien des incertitudes, puisse aider à « isoler le contour ». M. Groussac en a jugé autrement. Poursuivons.

« Il a certainement passé par l'Université, peut-être même pris ses degrés en « droit, soit à Valence ou au séminaire de Tarragone, soit, plus tard, à Alcalá, « dont il connaît à fond les mœurs *estudiantiles*. Il a probablement interrompu sa carrière et couru le monde, à la façon de Guzman et de Sayave- « dra... Quelques allusions satiriques aux gens de loi et aux procès rappellent « le *letrado*, de même que vingt réminiscences évoquent le clerc en droit « canon... et ses citations latines sont bien d'un licencié *in utroque jure*. Ce qui « ne fait pas de doute, c'est son habitude d'écrire, bien ou mal : il a la plume « cursive, le rappel facile de l'allusion littéraire, la coupe de phrase aisée, la « touche, quoique vulgaire et salissante, d'un homme du métier. » N'est-ce pas aller un peu vite en besogne ? S'il est « certain » qu'Avellaneda a passé par l'Université, il ne faut pas de grands efforts pour accorder que « peut-être » il a pris ses degrés en droit, à Valence, ou à Tarragone, ou à Alcalá,... ou ailleurs : peu importe l'endroit. Mais qu'il ait interrompu sa carrière et couru le monde, que ses citations latines soient bien d'un licencié *in utroque*, voilà qui est « possible » plutôt que « probable ». M. Groussac n'a-t-il pas une tendance à voir des souvenirs ou des réminiscences autobiographiques sous le moindre détail ? Nul ne pouvait-il donc écrire une œuvre de ce genre sans avoir couru le monde « à la façon de Guzman et de Sayavedra » ? Les citations latines étaient-elles interdites à quiconque n'était ni docteur ni licencié ? Je crains que nous ne risquions d'être assez loin de la vérité. Et c'est avec un certain étonnement qu'aussitôt après avoir lu que notre inconnu a « la touche... d'un homme du métier », nous nous trouvons en présence de cette déclaration : « Tout ce

que nous devons retenir dès à présent et considérer acquis, c'est qu'Avellaneda est catalan ou valencien, qu'il a étudié le droit civil et canonique, enfin qu'il a manié la plume et n'en est pas à son premier ouvrage — ni à son premier méfait. » Comment, tout cela est « acquis » ? Et c'est parce qu'Avellaneda a ou semble avoir manié la plume, qu'il est « acquis » qu'il n'en est pas à son premier ouvrage? M. Groussac veut bien reconnaître, deux lignes plus loin, qu'il s'est montré « un peu coulant sur les hypothèses » : nous sommes d'accord.

L'examen du prologue nous vaut une heureuse correction (*Yo solo he tomado* au lieu de *No solo he tomado*) et de fort judicieuses remarques sur l'offense, vraie ou prétendue, dont Cervantes se serait rendu coupable envers Avellaneda : il s'agit du passage célèbre : « ...en los medios diferenciamos, pues él tomó por tales el ofender á mi, y particularmente á quien tan justamente celebran las naciones mas extrangeras... » J'y verrais plutôt une simple invention, tandis que M. Groussac considère comme plus plausible qu'Avellaneda ait tenu, « pour son public local, à se trouver compris dans le blâme infligé par Cervantes aux dramaturges du groupe de Lope ». Quoi qu'il en soit, ce qui semble hors de doute et ce que M. Groussac a très clairement compris, c'est que le seul mobile d'Avellaneda est le gain qu'il attendait du livre : la phrase si souvent citée « quéxese [Cervantes] de mi trabajo por la ganancia que le quito de su Segunda Parte » nous éclaire, comme le dit M. Groussac, « sur « les véritables mobiles et, par conséquent, sur la « condition sociale d'Avella- « neda. Ce sont les pauvres mille réaux à toucher du libraire qui l'ont décidé; « c'èst donc un homme qui, s'il ne vit pas de sa plume, comme Cervantes, en « attend, du moins, un maigre casuel ».

En réunissant « tous les renseignements personnels que nous pouvons tirer du livre », M. Groussac conclut : « Avellaneda est Catalan ou Valencien ; « homme mûr, sans fortune; il a étudié le droit et la théologie, peut-être « comme *becado* (boursier), d'abord à Valence ou à Tarragone, mais sûrement « à Alcalá; il a voyagé en Italie et en connaît un peu la langue, dont quelques « expressions lui sont restées ; il a habité Saragosse, Madrid, Tolède, mais « ignore absolument la Manche ; il semble qu'il soit entré dans les ordres, pour « en sortir et peut-être y rentrer. Il a touché à la profession juridique, et fait, « entre autres métiers, celui d'écrivain, sans gloire et avec de minces profits ; « il a connu Lope de Vega et l'admire profondément ; il n'a jamais vu Cervan- « tes... Je crois bien que c'est tout... » J'ai tenu à citer ce passage, pour qu'en le comparant à celui qui est reproduit plus haut on puisse voir avec quelle facilité, à dix pages d'intervalle, cette biographie d'Avellaneda s'est développée et précisée, quoique l'étude du prologue ne puisse autoriser en rien ni ces développements ni cette précision. N'y aurait-il pas là une sorte d'auto-suggestion contre laquelle M. Groussac n'a pas songé à se défendre? La biographie

qu'il nous donne d'Avellaneda repose exclusivement sur des hypothèses, la plupart d'une grande fragilité : je crains que ce qui va suivre n'ait pas des bases plus solides.

« Si Avellaneda, comme nous l'avons présumé, avait déjà écrit et publié « quelque ouvrage avant son *Don Quichotte*, ce ne pouvait être — ses rimes en « font foi — qu'en prose, et, semble-t-il, dans un genre analogue. Cette pré- « somption reposait sur une assez faible probabilité, mais j'avais le devoir de « l'examiner avant toute autre pour procéder régulièrement. » Ce qui n'est ici qu'une « présomption », et une présomption reposant « sur une assez faible probabilité », c'est-à dire le fait pour Avellaneda d'avoir écrit et publié quelque ouvrage avant son *Don Quichotte*, nous était donné dix pages plus haut comme certain : « Tout ce que nous devons retenir dès à présent et considérer acquis, c'est qu'Avellaneda... a manié la plume et n'en est pas à son premier ouvrage ni à son premier méfait » (p. 158). Mais que ce soit une certitude ou une présomption, M. Groussac a été logique avec lui-même en recherchant un texte publié antérieurement à 1614 et présentant d'étroites analogies avec le *Don Quichotte* de Tarragone.

Ce texte, M. Groussac croit l'avoir trouvé dans le faux *Guzman*[1] de Mateo Luxan de Sayavedra : « Tout concorde — sans avoir presque besoin de tenir « compte des années écoulées entre les deux besognes et de la différence des ori- « ginaux qu'il fallait imiter : allure du style, aveux personnels, débraillement « de la forme et mauvais goût du fond ; mêmes réminiscences théologiques, « mêmes réflexions sur les classes sociales et les professions ; connaissance

1. M. Groussac donne (p. 17) la date de 1603, mais semble (p. 171) opiner pour 1602, tout en ajoutant qu'il n'a pas les moyens de contrôler le fait. La date de 1602, qui est la date réelle, a été établie en 1892 par M. Hazañas y la Rúa (*Discursos... leidos ante la Real Academia sevillana de buenas letras el 25 de marzo de 1892 por los señores D. Joaquin Hazañas y la Rúa y D. Luis Montoto y Rautenstrauch en la recepción del primero*. Sevilla, 1892, p. 21), qui a fait remarquer que « en el *San Antonio de Padua* [de Mateo Aleman] se nos dice por Juan López del Valle, en una alabanza del autor, que la segunda parte de *Guzmán de Alfarache* « *se imprimirá presto para desterrar la que sin verdadero nombre de autor, y contrahaciendo el de Mateo Alemán, salió en Valencia el año pasado.* » Or les préliminaires du *San Antonio de Padua* sont de novembre et décembre 1603 (Hazañas, *ibid.*, p. 22, note). — La seconde partie de Mateo Luxan fut imprimée deux fois en 1602 (à Valence d'abord, à Barcelone ensuite), quatre fois en 1603. Voir Fonger De Haan, *An Outline of the history of the Novela picaresca in Spain*. The Hague — New York, 1903, p. 97. M. De Haan place à tort l'édition de Barcelone 1602 avant celle de Valence.

« familière des mêmes lieux et emploi fréquent des mêmes « aragonismes ». « Quant aux détails biographiques connus, ils s'emboîtent dans nos récentes « conjectures sur Avellaneda, au point de les fixer et, si j'ose dire, de les « assembler solidement... » (p. 170).

Je crains que la courte biographie que trace M. Groussac (p. 174) de l'auteur du *Guzman* apocryphe ne soit sujette à une cruelle revision : « il était né à Valence et se nommait en réalité Juan Martí. » Dût mon scepticisme affliger les ennemis de l'anonymat, j'oserai dire que ces deux affirmations ne me semblent pas définitivement établies, parce que rien ne prouve qu'il faille prendre au pied de la lettre les révélations ou soi-disant révélations de Mateo Alemán [1]. « Orphelin d'excellente famille, il avait hérité de quelques biens « qu'il dissipa de bonne heure. Martí interrompit ses études pour courir le « monde ; de Barcelone, il passa en Italie et... rentra dans son pays et poussa « ses études à Alcalá. Il dut y prendre quelque grade, puisqu'il exerça plus « tard la profession de *letrado*. Dans l'entretemps, il avait aussi tâté du métier

1. «... vuesa merced sabrá que soy valenciano, hijo de padres honrados, que aun podrá ser conocerlos algun dia por la fama, que ya (sea Dios loado) son difuntos. Fuimos dos hermanos... El otro mi hermano es mayor que yo... pospuesto el honor, con mas deseo de ver tierras que de sustentarle, salimos a nuestras aventuras... Mas porque pudiera ser no sucedernos de la manera que teníamos pensado, y para en cualquier trabajo no ser conocidos ni quedar con infamia, fuimos de acuerdo en mudar de nombre. Mi hermano, como buen latino y gentil estudiante, anduvo por los aires derivando el suyo : llamábase Juan Marti, hizo del Juan Lujan y del Marti Mateo, y volviéndole por pasiva llamóse Mateo Lujan. Desta manera desbarró por el mundo, y el mundo me dicen que le dio pago tambien como a mi. Yo, como no tengo letras ni sé mas que un monacillo, eché por esos trigos, y sabiendo ser caballeros principales los Sayavedras de Sevilla, dije ser de allá, y púseme su apellido. Mas ni estuve jamas en Sevilla, ni della sé mas de lo que aqui he dicho. Desta manera salimos en un dia juntos peregrinando, empero cada uno tomó luego por su parte. Dél me dicen algunos que de vista le conocen, que le vieron en Castilla y por el Andalucia muy maltratado; que de alli pasó á las Indias, donde tambien le fué mal. Yo tomé otra diferente derrota, fuime a Barcelona, de donde pasé a Italia con las galeras, etc... » (Parte II, libro II, cap. IV).

L'identification de Mateo Luxan de Sayavedra et Juan Martí est due à Fuster (*Biblioteca valenciana*, 1827, I, p. 198). Luis de Valdés s'était borné à dire que Mateo Luxan était un pseudonyme et que l'auteur était valencien : «... el valenciano, que negando su nombre se fingió Mateo Luxan, por asimilarse á Mateo Aleman... »

« de comédien... » Je crois qu'il serait prudent de faire des réserves. M. Groussac n'en fait guère ; il tient même pour indiscutable le fait pour Martí (conservons-lui ce nom) de s'être trouvé à Valence en 1599 : « Quoi qu'il en soit, il se trouvait à Valence en 1599, lors des grandes fêtes du double mariage royal, qu'il décrit en témoin oculaire, et il y revit certainement Lope de Vega... C'est tout juste après ces fêtes, dont Martí fut sans doute un des nombreux historiographes, que se placent son séjour à Madrid et ses relations amicales avec Alemán... » Je suis peu convaincu que Martí décrive les fêtes valenciennes de 1599 en témoin oculaire ; le chapitre où elles figurent (Libro III, cap. x) commence ainsi : « Salime al portal de los Serranos, por donde habia de ser la felicisima entrada de su Magestad de la reina nuestra señora ; hallé muchisima gente, que ocupaban sus puestos para ver la fiesta. *Cupome al lado quien refirio muy bien lo que parecia la entrada*, que es necesario para inteligencia, y asi lo dire primero. » Les mots que j'ai soulignés ne semblent-ils pas indiquer que le récit qui va suivre n'est pas de l'auteur lui-même, et ce récit, dont le ton et la forme diffèrent sensiblement du reste de l'ouvrage, n'est-il pas un hors-d'œuvre, au même titre que la dissertation sur la noblesse de Biscaye, dans laquelle M. Groussac voit (p. 172) avec raison « un mémoire de juriste auquel le romancier a fait un sort » ? Il serait singulièrement imprudent d'invoquer la description de ces fêtes comme une *preuve* que Martí se trouvait alors à Valence. Quant à « son séjour à Madrid et ses relations amicales avec Alemán », qu'en savons-nous ? Bien peu de chose. « Si l'on admet, dit M. Groussac (p. 172), ce qui est à peu près démontré, qu'Alemân tint, de 1600 à 1601, une imprimerie à Madrid, on peut conjecturer que « Sayavedra » [Martí] y avait travaillé et eu, comme correcteur ou copiste, la proie sous la main ». Eh bien non, il n'est nullement *démontré* qu'Alemán ait tenu une imprimerie à Madrid, pas plus de 1600 à 1601 qu'à une date quelconque. On sait seulement qu'à une des pages du *Libro de la Hermandad de Impresores*, parmi les mentions des « limosnas que se recogieron en las casas ó imprentas de la Corte el año 1600 á 1601 », figure celle-ci : « 1600. En 4 de Junio de en casa de Mateo Aleman, un real y catorce mrs. » Où voit-on que ce Mateo Aleman soit l'auteur du *Guzman* ? Et si ce Mateo Aleman est l'auteur du *Guzman*, où voit-on qu'il fût imprimeur ? M. Pérez Pastor, à qui sont dues la découverte et la publication de ce curieux document, semble n'avoir pas lui-même une conviction bien ferme à cet égard, puisque, à la p. xxxviii de sa *Bibliografía madrileña* (Madrid 1891) il dit, en parlant d'Aleman : « No se puede dudar que tuvo imprenta en Madrid », tandis qu'à la p. 327 du même volume il écrit : « ¿ Sería [dicha imprenta] de nuestro autor ? » En Espagne même le fait est loin d'être unanimement considéré comme certain [1].

1. D. Joaquín Hazañas y la Rúa croit « que no deben ser una misma persona

Je ne me suis attardé à la personnalité de Mateo Luxan de Sayavedra que pour rappeler à quoi se réduit ce que l'on croit en connaître, et pour montrer quelle imprudence il y aurait à faire état de bribes biographiques aussi vagues et aussi suspectes. En réalité, il serait inutile de chercher à se créer des illusions : nous ne savons rien d'Avellaneda ni de Luxan [1]. Dès lors n'est-il pas excessif de parler de « détails biographiques connus » et des rapports qu'ils pourraient avoir avec telle ou telle conjecture ? Mais enfin ce point d'appui peut être laissé de côté et notre ignorance à cet égard n'est pas, en principe, un obstacle insurmontable à l'identification d'Avellaneda avec Luxan. Voyons les autres « concordances ».

La dédicace du faux *Guzman* semble factice à M. Groussac, qui y retrouve l'allure de celle d'Avellaneda « aux échevins d'Argamesilla » : je ne crois pas que la présence dans ces deux textes des mots *proteccion* et *detraccion* puisse autoriser l'hypothèse d'une origine commune, car on les retrouve dans bien d'autres dédicaces et ce sont les mots qu'il faut s'étonner le moins de voir dans des morceaux de ce genre. — M. Groussac remarque en outre qu'après douze ans écoulés, la personnalité du premier auteur a peu varié, qu'elle se trahit encore dans le style du second, dans les démarches et les réflexions de ses personnages, et jusque dans ses citations favorites. « Il vivait évidemment sur l'ancien fond littéraire et avait fort peu acquis pendant cet intervalle professionnel. » Une nouvelle lecture des deux ouvrages ne m'a pas conduit à cette conviction, et je n'ai pu me persuader que les deux livres soient dus au même écrivain. Il ne s'agit naturellement que d'une simple impression personnelle, et une impression de cette nature peut être aisément faussée, puisque « chacune des

el escritor y el tipógrafo, pues esta circunstancia no la hubiese callado el alférez Valdés al hablarnos de la pobreza de Alemán en su *Elogio* » (*Discursos leidos... por los señores D. Joaquin Hazañas y La Rúa y D. Luis Montoto y Rautenstrauch...* p. 13).

1. Les biblographes valenciens ne donnent pas le moindre renseignement sur ce personnage. Ni Rodriguez, ni Ximeno ne le mentionnent ; seul Fuster lui consacre deux colonnes (*Biblioteca valenciana*, I, pp. 190-199) mais n'en sait que ce qu'en disent Mateo Aleman et Luis de Valdés. « Sin duda alguna, ajoute Fuster, le sucedió al autor del Guzman lo que á Cervantes en el Quijote, cosa bien sabida ; y segun del prólogo ya antes insinuado se infiere que Aleman le enseñó los borradores de la segunda parte de su obra, y Martí siendo buen gramático y hombre de talento, compuso la segunda parte, y á esto alude el poner y tratar de ladrones á los dos hermanos, porque con tanta facilidad quitó capas. » Malgré le *Sin duda alguna* nous sommes toujours en pleine hypothèse.

imitations a d'abord son modèle à suivre, et nous savons que le roman de Cervantes ressemble le moins possible à celui d'Alemán. » La remarque est de M. Groussac. Les « coïncidences fragmentaires » se réduisent, je le crains, à bien peu de chose. « Les prédilections pour l'ordre de saint Dominique et le culte du Rosaire qui caractérisent si curieusement le pseudo-Avellaneda » sont-elles déjà visibles dans le *Guzman* de Martí? Je les y ai vainement cherchées, mais d'ailleurs qu'en pourrait-on déduire? Dans combien de livres de cette époque il serait aisé de constater les mêmes « prédilections » ! Quant à un fait qui est cité comme « tout à fait significatif », je crains que M. Groussac n'ait lu trop rapidement les deux passages dont il donne les références (Sayavedra, III, v et vi; Avellaneda, xix) : « C'est en écoutant le sermon d'un père dominicain à Notre-Dame d'Atocha, que Guzmán prend la résolution de changer de vie et de rentrer au couvent, absolument comme le Gregorio du *Don Quichotte* est touché de la grâce dans la même église et en des circonstances identiques. Il est difficile de ne pas reconnaître que les deux récits semblent n'en faire qu'un et traduire le même souvenir personnel. » Ceci n'est malheureusement pas d'une exactitude aussi rigoureuse qu'il conviendrait. En premier lieu, l'église n'est pas la même dans les deux récits : « quiso Dios, nous dit Avellaneda, apiadarse de su perdido galan, como lo habia hecho della, tomando por medio un sermon que acaso oyó a un religioso dominico de soberano espiritu, en una parroquia de la corte... » Comme Notre-Dame d'Atocha n'était pas une *parroquia*, il est certain que le sermon en question fut prononcé ailleurs. C'est la conversion seule qui eut lieu à Atocha, alors couvent des Dominicains : « propuso tras esto irse al religioso convento de la Virgen de Atocha y confesarse luego con el santo predicador, cuyo nombre ya sabia, por haberlo preguntado a su compañero al bajar del pulpito... fue al convento, entróse en la iglesia, etc... » En second lieu les deux religieux n'appartiennent pas au même ordre, car Guzman, après avoir entendu un sermon à Atocha (sermon prononcé peut-être par un dominicain, mais le texte n'en dit rien) se rend au couvent de San Felipe : « Habia a la sazon en aquel convento de San Felipe un fraile muy viejo... » C'est ce *fraile* qui convertit Guzman : or le couvent de San Felipe el Real appartenait aux Augustins chaussés. Le rapprochement est donc beaucoup moins significatif que ne le dit M. Groussac, puisqu'il se réduit à une conversion due à l'influence d'un sermon, sans aucune similitude dans les détails.

« Quoique moins particulières et décisives, poursuit M. Groussac, je crois « aussi que les réminiscences de la vie de prison et de théâtre — avec, dans l'un « et l'autre cas, les mêmes louanges adressées à Lope de Vega — se correspondent et se rejoignent, plus colorées et presque présentes, comme il est naturel, « dans les premiers tableaux. » Par « les mêmes louanges » entendons que les deux œuvres louent Lope, mais bien accessoirement, en somme, et sans que ces

louanges s'écartent en quoi que ce soit du ton de banalité que l'on retrouve dans maint livre d'alors. Quant aux réminiscences, n'est-ce pas réduire singulièrement la part de l'invention que de voir un souvenir personnel sous la moindre allusion ? Avellaneda « a probablement interrompu sa carrière et couru le monde » ; Martí « interrompit ses études pour courir le monde » : ces deux détails parallèles ne résultent malheureusement que d'une interprétation, et cette interprétation est discutable. M. Groussac tient pour des souvenirs autobiographiques à peine déguisés, ou tout au moins aisément reconnaissables sous leur forme romanesque, la plupart des aventures que l'on trouve dans les deux livres qu'il rapproche. Si le parallélisme en question existe réellement, et si les deux ouvrages sont d'un même auteur, il faudrait donc admettre que cet écrivain variait peu sa manière et qu'il continua le *Don Quichotte* de Cervantes comme il avait continué le *Guzman* d'Aleman, en mettant dans l'un les mêmes « aveux personnels » qu'il avait mis douze ans avant dans l'autre. A priori cette concordance surprendrait plutôt, et je n'en aurais peut-être pas déduit, en l'absence de tout renseignement documentaire, que ces confidences répétées étaient authentiques et dues à la même personne. Mais le parallélisme signalé est-il réellement aussi étroit qu'on le dit ? Ne se réduit-il pas, en somme, aux prétendus « aveux personnels » et à la « connaissance familière des mêmes lieux » ? Mais Madrid, Alcalá et Valence étaient des localités trop visitées pour que l'on puisse raisonnablement admettre que deux descriptions de ces villes, ou, si l'on veut, des mêmes coins de ces villes, soient probablement dues au même écrivain.

Quant au style, à la langue, et aux rencontres verbales « aussi nombreuses que significatives », quant aux « *tics* linguistiques », j'ai minutieusement étudié les rapprochements de M. Groussac et sans entrer ici dans le détail, je dois dire qu'aucun des accidents qu'il signale ne me semble devoir être considéré comme appartenant en propre aux deux ouvrages, à l'exclusion de tout autre. Je noterai même qu'un des *tics* de Martí, l'emploi bizarre de *aunque... pero* signalé par M. F. De Haan [1] est totalement étranger à Avellaneda.

Un dernier rapprochement, et ce sera terminé : « Je tiens déjà pour une « coïncidence singulière, dit M. Groussac, qu'Avellaneda, dans le *Prologue* de « son *Don Quichotte*, répète au courant de la plume la définition de l'envie « qu'avait donnée Martí aux premières pages de *Guzmán*, en la traduisant de « saint Grégoire et de saint Thomas en termes identiques. Mais lorsque je « constate dans ce même prologue, qu'Avellaneda, ayant à parler de la charité, « reproduit précisément la description que Martí en a faite (d'après saint Paul) « aux premières lignes du *Guzmán*, au même endroit que l'autre, je ne puis

1. Fonger De Haan, *An Outline...* p. 98, note 90.

« m'empêcher de voir dans le double accord autre chose qu'une rencontre « fortuite... » M. Groussac ne sera assurément pas le seul à voir là autre chose qu'une rencontre fortuite, mais des deux seules explications possibles, identité des deux écrivains ou utilisation du faux *Guzmán* par Avellaneda, c'est à la seconde que je me rallie sans la moindre hésitation. Et nous saurons ainsi tout naturellement comment le mot *detraccion*, alors peu usité, se trouve dans l'une et l'autre dédicaces.

C'est tout, et M. Groussac conclut en ces termes : « Si l'on n'admet pas que « Martí et le pseudo-Avellaneda soient la même personne, il faut nécessaire- « ment accepter les faits suivants : il exista en Espagne, pendant les années « 1600-1613, deux écrivains nés à Valence à peu près en même temps, ayant « étudié à Alcalá, voyagé dans les mêmes pays, mené la même vie d'aventure, « pour s'établir ensuite dans leur ville natale ou à Tarragone ; ils avaient des « goûts et des allures identiques, une prédilection égale pour l'ordre des domi- « nicains et appartenaient l'un et l'autre à la confrérie du Rosaire — qui ne « comptait que cent cinquante membres par province ; ils avaient tous les deux « connu personnellement et admiraient Lope de Vega ; ils avaient exercé les « mêmes professions, contrefait, à quelques années de distance et sous des « pseudonymes semblablement fabriqués, les deux romans les plus célèbres de « l'époque ; ils écrivaient du même style, avec les mêmes tours valenciens et « les mêmes vocables exotiques, en versant dans leurs plagiats les mêmes sou- « venirs personnels et les mêmes citations littéraires... » (p. 187). Telle est, d'après M. Groussac, « l'alternative logique qui résulte des faits établis ». En d'autres termes l'identification d'Avellaneda avec Martí découlerait d'une quinzaine de faits ou de situations étroitement analogues chez deux personnages que l'on considérait hier encore comme distincts. Hélas, j'ai eu beau examiner ces divers points, me livrer aux rapprochements indiqués et en chercher d'autres, je n'ai su trouver nulle part l'ombre d'une certitude, ou même le simple indice d'une probabilité. Si l'on s'en tient aux « faits établis », il n'y en a pas un seul vraiment digne de cette épithète. « Habitué, dit M. Groussac (p. 186), à ne se rendre qu'à l'évidence expérimentale, parce qu'il a vu les inférences les plus spécieuses s'écrouler au contact des faits, l'esprit scientifique hésite devant un ensemble de demi-preuves partielles dont aucune n'apporte avec elle la certitude. » *Demi-preuves* ! Que j'aime donc peu ce mot ! On ne réussira jamais à faire une preuve entière avec deux demi-preuves, pas plus qu'avec dix ou avec cent, M. Groussac le sait bien. Et je crains que la maxime « Le scepticisme exagéré est aussi une forme de l'erreur », qu'il développe avec une complaisance mal déguisée, ne soit un trop mol oreiller pour une hypothèse bien faite, certes, mais insuffisamment établie.

M. Groussac déclare que sa solution est « une conjecture provisoire et soumise à la vérification », et que « elle ne se heurte à aucune des données histo-

riques et littéraires contre lesquelles toutes les autres se pulvérisent ». Il est vrai, et il n'est que juste d'ajouter que jusqu'ici c'est la seule hypothèse qui ne soit pas manifestement déraisonnable ; mais on ne saurait aller plus loin, et tout en rendant hommage à l'ingéniosité de la thèse et à la verve avec laquelle elle est soutenue, il faut bien reconnaître que nous n'avons encore ni un commencement de preuve, ni même un commencement de présomption.

Je voudrais dire quelques mots d'un détail qui semble avoir attiré inutilement l'attention de M. Groussac : « Un détail peut-être significatif, auquel « personne ne s'est arrêté, c'est que l'ouvrage d'Avellaneda entrait dans la « circulation à l'heure où expirait le privilège de dix ans concédé à Cervantes. « A partir du 26 septembre 1614, le livre tombait dans le domaine public... « La coïncidence est-elle fortuite ? Je le crois si peu, pour ma part, que, jus- « qu'à preuve du contraire, je tiens que cette seule considération fixe la date « de l'apparition du livre à la fin de septembre. — En tout état de cause, le « conflit légal était écarté ; l'imprimeur de Tarragone ne pouvait être poursuivi, « ainsi que le fut par Quevedo, quelques années plus tard, le père de Montal- « ban » (pp. 11-12).

C'est confondre deux choses absolument distinctes, et M. Groussac a dû s'en rendre compte en partie, puisqu'une note corrige, si elle ne la détruit, l'allusion à Quevedo : « Il s'agissait, il est vrai, non d'une suite imitée, mais de l'ouvrage même (*La Vida del Buscón*) qui avait été contrefait. D'après la législation du temps, Avellaneda ou son éditeur pouvait-il être poursuivi pour la publication d'une *Seconde partie de Don Quichotte* ? Je soumets le point juridique aux licenciés de Salamanque. » Bien que ne remplissant pas cette dernière condition, je puis résoudre cette petite difficulté sans en aller chercher bien loin la solution. Le privilège accordé à Cervantes pour le *Don Quichotte* s'appliquait exclusivement à l'impression de ce volume : « Por quanto, por parte de vos Miguel de Ceruantes, nos fue fecha relacion, que auiades compuesto vn libro, intitulado, *El ingenioso Hidalgo de la Mancha...* os damos licencia y facultad, para que vos, o la persona que vuestro poder huuiere, y no otra alguna, podays imprimir el dicho libro... en todos nuestros Reynos de Castilla, por tiempo y espacio de diez años... » Il en était d'ailleurs de même pour n'importe quel livre, et la publication d'une suite ou d'une seconde partie par un autre que l'auteur de l'ouvrage primitif n'entraînait aucune poursuite pour personne. Je n'en veux pour preuve — comment M. Groussac n'y a-t-il pas songé ? — que le *Guzman de Alfarache* : Mateo Aleman obtint le 16 février 1598 un privilège pour six ans, et la suite de Mateo Luxan de Sayavedra parut en 1602, deux ans avant l'expiration du privilège ! En outre, le *Don Quichotte* paraît sans que les mots *Primera parte* (ou toute autre mention analogue) figurent sur le titre, tandis que la première édition de Mateo Aleman porte *Primera parte de Gvzman de Alfarache*, et les pièces préliminaires reproduisent ce titre

tel quel. Aleman, qui dès 1603 protestait contre la publication de la suite due à Mateo Luxan, n'aurait pas manqué de se prévaloir de son privilège, si ledit privilège l'avait garanti contre cet accident. Et la *Segvnda parte de la vida del picaro Guzman de Alfarache* de Mateo Luxan avait obtenu, le plus légalement du monde, un privilège de dix ans à Valence, en août 1602. Voilà, je pense, un point établi.

Puisse le livre de M. Groussac encourager les chercheurs, mais que l'on nous permette une simple observation : tous ceux qui ont cherché la solution du problème sont partis de ce principe que Alonso Fernandez de Avellaneda est un pseudonyme. Cervantes ayant dit « el encubierto aragonés », on aurait cru apparemment manquer de respect à sa mémoire si l'on s'était permis de chercher à approfondir ce point de départ, qui a pourtant son importance. Or ce n'est pas s'aventurer beaucoup que de croire à l'ignorance de Cervantes quant à la personnalité du continuateur de Tarragone. M. Groussac est, croyons-nous, dans le vrai, en écrivant (p. 151): « Celui-ci [Cervantes], évidemment, ne s'est pas contenté — comme son héros dans la venta — de feuilleter la contrefaçon ; non seulement il l'a examinée de près, — au point d'en reproduire quelques détails, — mais il a dû questionner, tâcher de recueillir quelque rumeur venue de Tarragone. Les résultats de son enquête ont été à peu près nuls : la façon dont il parle d'Avellaneda montre qu'il ne le connaît pas. » Si *encubierto* n'a pas d'autre sens que celui qu'on lui a donné jusqu'à présent, et si, comme il semble, tous les *avellanedistas* n'ont cru à un pseudonyme que parce que Cervantes lui-même y croyait, ne pourrait-on se demander sur quoi le grand homme basait sa conviction ? En d'autres termes, ne devrait-on pas, avant tout, rechercher si Avellaneda est ou n'est pas un nom authentique ? Et si l'on découvrait la moindre trace d'un personnage ainsi nommé, j'aurais à son égard une opinion entièrement opposée à celle de M. Groussac, qui s'exprime ainsi : « La fiction du nom et du pays a été dénoncée par Cervantes lui-même « et ne paraît pas discutable. Aucun personnage connu ne s'appelait ainsi ; on « nous affirme même que cette combinaison de noms n'a pu être relevée sur « aucun registre baptistaire de Castille ou d'Aragon. C'est beaucoup dire, « mais peu importe : le fait que le faussaire n'a pas dû s'offrir lui-même aux « coups de l'offensé est d'une telle évidence, qu'il serait naïf de s'attarder à « l'établir... Si quelque Alonso Fernandez de Avellaneda surgissait, surtout « natif de Tordesillas et habitant Tarragone à l'époque dite, il faudrait affirmer « d'avance qu'il ne s'agit pas du rival de Cervantes, et que le plagiaire s'est « approprié le nom de l'un comme l'œuvre de l'autre » (pp. 10-11). Le fait que le faussaire n'a pas dû s'offrir lui-même aux coups de l'offensé n'est nullement « évident » ; ce qui devrait l'être à plus juste titre, c'est qu'il n'y a dans la question Avellaneda ni « faussaire », ni « plagiaire » ; il y a un « intrus », soit, ou, si l'on consent à laisser de côté tout vocable injurieux, il y a un

« continuateur » qu'il faudrait pourtant s'accoutumer à traiter avec plus de calme et moins d'injustice. De ce continuateur, après tant de controverses, de discussions et d'hypothèses plus ou moins ingénieuses, nous ne savons absolument rien ; mais « si quelque Alonso Fernandez de Avellaneda surgissait, surtout natif de Tordesillas et habitant Tarragone à l'époque dite », il faudrait affirmer sans hésitation que le volume édité en 1614 n'est pas signé d'un pseudonyme et que l'énigme est déchiffrée. Nous n'en sommes pas encore là.

R. Foulché-Delbosc.

Luis R. Fors. Criptografía quijotesca. La crítica y los críticos. Una nueva conjetura (*La Nación*, suplemento ilustrado, año 1, nº 41). *Buenos Aires*, 11 de Junio de 1903.

M. Luis R. Fors a publié il y a deux ans un *Espíritu del Quijote* que je n'ai pas lu, et je le regrette puisqu'il est, d'après les propres paroles de son auteur, « inspirado en las enseñanzas de hombres de erudición é ingenio comprobados » ; il s'attaque aujourd'hui, après tant d'autres, à l'énigmatique Avellaneda. Comme ses devanciers, il est sans pitié, mais non sans ironie, pour tous ceux qui ont proposé des solutions plus ou moins plausibles ; de futurs chercheurs seront peut-être pleins de sarcasmes pour la conjecture qu'il expose et défend en huit colonnes fort denses d'un grand périodique argentin. Je ne le suivrai pas dans les reproches plutôt amers qu'il adresse à certains « amigos de la crítica superficial y externa » ; je note, avec M. Fors, « los verdaderos delirios y desbarros del señor de la Barrera en materia de lectura criptográfica », et je suis fermement persuadé que « el habilidoso y acrobático cervantista » voyait à tort ALIAGA dans « El sabio ALIsolan » et « los moros AGArenos » d'impérissable mémoire, mais je constate aussi, avec une satisfaction infiniment moindre, que M. Fors a un faible pour les anagrammes, « los justos y clarísimos anagramas », « los anagramas justos, claros y sin saltos ni supresiones de letras » de Díaz de Benjumea.

Descubre el sagaz Díaz de Benjumea que el « López de Alcobendas » del cap. XIX del *Quijote* comprende el significativo y justísimo anagrama de « es lo de Blanco de Paz » ; y los pontífices de la letra se encogen de hombros, se sonríen como los augures romanos y exclaman : ¡ Casualidad ! Revela que el nombre de « Dulcinea » se descompone literal y exactamente en las frases harto elocuentes, « Dina luce » y « Nea dulci » ; y también gritan : ¡ Casualidad ! Hace notar que el vencimiento del hidalgo tiene lugar en « Barcelona », que es un anagrama perfecto de « era Blanco » ; que el caballero de la « Blanca » Luna es una evidente alusión á « Blanco » de Paz ; que en cada una de las tres palabras, « BachiLler, SANsón, CarrasCO », se contienen dos letras que, por riguroso orden sucesivo, reproducen el nombre de Blanco ; nota que el nombre misterioso de « Pedro Noriz »,

que pronuncia la cabeza en el cap. LXII, part. II del *Quijote*, por las combinaciones de sus letras en « Ondro Périz », es semejanza y eco de Andro, André, Andrés y de Pérez, que pueden designar á Fray « Andrés Pérez » como autor del *Quijote* de Avellaneda, y... nada : ¡ Casualidad ! ¡ Todo casualidad !

Je n'ai cité ce passage que parce qu'il n'est pas étranger à la conjecture de M. Fors ; et cette conjecture je préfère laisser à M. Fors lui-même le soin de nous l'exposer : un résumé aurait peut-être suffi, mais il ne faut pas, pour le vain plaisir d'être bref, s'exposer à dénaturer ou à affaiblir les arguments invoqués à l'appui d'une thèse. Cette thèse, la voici :

No seré yo ciertamente quien pretenda acertar con la clave del misterio, cuando tantos y tan eruditos y sagaces críticos no han podido dar con ella.

Pero juzgo que esto no ha de ser razón para privarme de exponer los vehementísimos indicios que me inclinan á creer que tras el pseudónimo de Alonso Fernández de Avellaneda, se oculta Fray Andrés Pérez, religioso dominico, natural de León y autor, además, de « La Pícara Justina ».

He dejado constancia antes de ahora, de que el mismo Sr. Menéndez Pelayo, al rechazar todas las suposiciones ajenas sobre el misterioso autor del falso *Quijote*, confiesa, refiriéndose á Fray Andrés Pérez, que este autor, contemporáneo de Cervantes, es « el más abonado para achacarle la paternidad de la misteriosa novela ». Ya antes había sospechado lo mismo Díaz de Benjumea, inducido, en su libro « La Verdad sobre el Quijote », por la inexplicable aparición en el poema cervantino, del nombre « Pedro Noriz », que no tiene explicación en el argumento y que—lanzado sin razón aparente por la cabeza entada, en el cap. LXII de la segunda parte del libro,— ofrece en la descomposición de sus letras analogías harto sugestivas entre el nombre de Fray Andrés Pérez y los de « Pedre Narez » ó « Pedro Noriz », de los que pueden formarse « Ondro, Andro, André Periz, Pérez », etc. Pero no es necesario basarse en estas analogías y combinaciones, desde que existe otro medio más claro y evidente para llegar al mismo resultado, y que pasó inadvertido á la diligencia y perspicacia de aquel infatigable investigador. Antes de exponerlo por completo, conviene fijar la propiedad con que concurren en el referido Fray Andrés Pérez las únicas circunstancias, que hasta hoy se han tenido por ciertas, en cuanto á la personalidad del misterioso Avellaneda.

Nadie ha podido probar en los tres siglos casi transcurridos desde la aparición del falso *Quijote*, el hecho de que su autor fuera aragonés, como se ha pretendido en vista de algunas peculiaridades del texto. Se las ha querido encontrar también por los críticos de todas las escuelas en los escritos de Alarcón, de López y de otros que fueron señalados como autores del libro anónimo y que se sabe con certeza no eran aragoneses. Procediendo concienzudamente y sin prejuicio ni sugestión de ninguna clase, debe descartarse esa circunstancia del « aragonismo », cuando se trata de averiguar la verdad del enigma encerrado en el nombre de Avellaneda. Procediendo así, no existe razón para eliminar á Fray Andrés Pérez de entre los que pueden reputarse padres de la misteriosa novela.

Con mucho acierto hizo notar el Sr. Menéndez Pelayo, en la ocasión antes referida, que aquel religioso perteneció á la orden de Santo Domingo y que fué el primero que por la prensa mencionó el libro famoso de Cervantes, antes de que éste lo diera á la estampa; prueba evidente de que había entrado en las confidencias literarias del autor del *Quijote* verdadero. Navarrete, Pellicer, Clemencín, Castro, Cean Bermúdez, y tantos otros, están contestes en que el falso Avellaneda debió ser un fraile dominico, por las

especiales tendencias y predilecciones devotas que abundan en el texto de que se trata. Y en el fraile Andrés Pérez concurre precisamente esta circunstancia, puesto que pertenecía á la orden de Santo Domingo, así como concurre también otra, que denunció el propio Cervantes, y que ningún crítico ha puesto hasta hoy en duda. Es cosa que puede decirse pasada ya en autoridad de cosa juzgada, la de que el supuesto Avellaneda, además de su verdadero nombre, ocultó su verdadera patria, titulándose natural de Tordesillas, falsedad que concurre también en el dominico Pérez. Tordesillas pertenece á Castilla ; aquel religioso nació en León, de donde resulta cierta la imputación de Cervantes, de que había ocultado su patria, puesto que, siendo leonés, se fingía castellano.

Pero por encima de todos estos indicios, y dando á todos ellos mayor fuerza, sobresale uno á mi juicio capital, para servir de base á la conjetura de mi preferencia. Para dar con ese indicio, no se necesita gran esfuerzo de investigación, ni extraordinaria perspicacia : basta fijarse en las propias declaraciones del autor del libro, bien claras por cierto, bien categóricas y terminantes en el principio mismo de la obra. Teniendo en cuenta las palabras del supuesto Avellaneda, paréceme que surge sin mayor dificultad la clave del enigma.

Es indudable que en todo el procaz é incoherente prólogo del falso *Quijote* no se halla referencia alguna á la persona ni á las condiciones del autor. Sería, pues, inútil buscar en aquellos párrafos el más leve indicio que pueda guiar al crítico en el descubrimiento del arcano ; pero, así como esto sucede con respecto al texto del prólogo, no acontece lo mismo con el pésimo soneto que le sirve de remate. El supuesto Avellaneda finge que estos versos son « De Pero Fernández ». Y este desconocido Fernández manifiesta á su vez, que es él, y no otro, quien escribe la segunda parte del *Quijote* : « ya vos endono — dice, — nobres leyenderos :

« Las segundas sandeces sin medida
Del manchego fidalgo Don Quixote. »

No cabe declaración más categórica. Por la boca misma del falso Avellaneda se establece al final del prólogo y se advierte á los « nobles lectores », que quien les da el relato de las segundas innumerables sandeces del hidalgo manchego, no es otro que el autor del soneto, ó sea « Pero Fernández ». Y he aquí ahora un segundo enigma que se presenta como clave del primero y cuyo desciframiento ha de desvanecer el misterio de que se trata. ¿ Quién era Pero Fernández ? En saberlo estriban precisamente la razón y el fundamento de mi conjetura.

Por fortuna, no es difícil dar con el secreto, atendiendo á las clarísimas palabras de los versos mencionados. Dicen éstos que quien escribe la segunda parte del *Quijote* es el autor del soneto ; y como á la cabeza de éste y á guisa de título se dice que es DE PERO FERNANDEZ, resulta que, cambiando el orden de las letras que componen estas tres palabras, aparece el nombre de Andrés Pérez, el dominico de León y fingido natural de Tordesillas, como autor del soneto, y por ende, del libro.

Efectivamente : colóquense dichas letras por el orden de la numeración que sigue :

DE PERO FERNANDEZ
1 2 11 8 7 9 3 12 13 5 4 10 6 14 15

y se leerá sin sobrantes, faltas, ni adulteraciones alfabéticas, lo que sigue : « De F. Andreon Pérez », que nadie puede sensatamente y sin prevenciones rechazar como revelación criptográfica de la frase De Fray Andrés Pérez. Aun después de esto, y modificando un tanto el orden numérico expresado, puede leerse con toda exactitud lo siguiente : « De F. Andreo Pérez », sin más que duplicar la *n*, lo cual no es forzar ni

desnaturalizar el anagrama en la forma que lo han hecho para justificar sus conjeturas los Sres. de la Barrera y Menéndez Pelayo. Y por último, ordenando las mismas quince letras en una tercera forma, pueden escribirse con ellas y con toda exactitud y propiedad, estas tres palabras : « Don Andréf Pérez », dando á la *f* el valor de *s*, según era uso ortográfico en los dias de la publicación de ambos *Quijotes*. De todos modos, y en cualquiera de estas formas, para descifrar las tres palabras puestas como nombre del autor del soneto (y por lo mismo, de todo el libro), siempre resulta claramente descubierto el nombre de Fray Andrés Pérez. En esto consiste mi conjetura sobre el autor que se oculta tras el nombre de Avellaneda; y nadie, que yo sepa, la ha fundado antes de ahora en lo que yo la fundo. Así y todo, no la doy como indiscutible, pero, sí, como la mejor establecida, la más aceptable y la más conforme con los hechos generalmente aceptados y con las declaraciones manifiestas del propio desconocido Avellaneda. El anagrama que dejo explicado, es de todo en todo perfecto. Cuantas letras contiene, se ajustan con exactitud al significado que he expuesto. Para formarlo, no han sido necesarios esos saltos, supresiones y cambios tan peregrinos en que han fundado sus conjeturas los señores antes nombrados, pero tal vez por esta misma razón, tal vez por no haber echado mano de semejantes extravagancias de interpretación, lo que dejo revelado no será bastante claro y digno de tomarse en cuenta por el insigne crítico sevillano Sr. Asensio y demás muftis del cervantismo ortodoxo y superinfalible.

Je me bornerai à formuler quelques observations :

1° « Pedro Noriz » est l'anagramme de « Ondro Periz », mais aller jusqu'à dire que « Ondro Periz es semejanza y eco de Andro, André, Andrés y de Pérez », c'est vraiment aller un peu loin. *Semejanza y eco* ! Avec ce système on peut se rapprocher de toutes sortes de choses, mais on court grand risque de rester fort loin de la solution exacte. Si Cervantes avait voulu transformer les mots « Andrés Pérez », ou « Fray Andrés Pérez », convenons qu'il aurait été assez adroit pour en composer une anagramme parfaite, et non le piètre à peu près que l'on croit trouver dans « Pedro Noriz ».

2° Le fait que le *Don Quichotte* soit mentionné dans la *Picara Justina* n'est nullement une « prueba evidente » que l'auteur de la *Picara Justina* « había entrado en las confidencias literarias del autor del *Quijote* verdadero ». Qu'il me soit permis de renvoyer à la *Revue hispanique*, tome IV, p. 232, où la question a été traitée.

3° Il y a un vice de raisonnement dans le parallélisme que l'on voudrait établir entre le pseudo-Avellaneda et Andrés Pérez cachant tous deux leur lieu de naissance, et cela parce que Avellaneda et Pérez ne feraient qu'un : il ne faut pas commencer par supposer le problème résolu.

4° « De Pero Fernandez » est l'anagramme de « De F. Andreon Pérez, que nadie puede sensatamente y sin prevenciones rechazar como revelación criptográfica de la frase De Fray Andrés Pérez ». Je manque sans doute de *sensatez* ou bien j'ai des *prevenciones*, car je ne me sens ni convaincu, ni même ébranlé. C'est encore un à peu près, c'est toujours un à peu près, malgré l'inadmissible déclaration de M. Fors « El anagrama que dejo explicado, es de todo en todo per-

fecto ». Non, l'anagramme en question est imparfaite, par conséquent elle ne saurait mener à rien. Quand donc se convaincra-t-on qu'une anagramme imparfaite n'est pas une anagramme ? Et comme il suffit d'une habileté des plus relatives pour composer une anagramme satisfaisant aux lois du genre, puisque l'auteur est toujours libre d'adjoindre aux éléments essentiels tel ou tel mot, telle ou telle préposition pouvant aider à la transposition cherchée, ne pourrait-on se persuader qu'un écrivain voulant prendre un voile anagrammatique ne se contentera pas d'un à peu près ? Pour nous en tenir aux anagrammes intéressant la littérature castillane, il ne saurait faire de doute que l'on trouve « Lope de Vega Carpio » dans « Graviel Padecopeo » et « Francisco Asenjo Barbieri » dans « José Ibero Ribas y Canfranc », mais il est indéniable que l'on ne trouve pas plus « De Fray Andrés Pérez » dans « De Pero Fernandez » que « Miguel de Cervantes » dans « Cide Hamete Ben Engeli ».

Accessoirement je manifesterai quelque surprise que, si l'auteur du *Don Quichotte* de Tarragone a réellement caché son nom sous un pseudonyme à la page de titre, il ait voulu le révéler en tête d'un sonnet liminaire. Accessoirement aussi, je rappellerai que l'auteur de la *Pícara Justina* et le dominicain Andrés Pérez étant deux personnes bien distinctes, ainsi que je l'ai exposé dans ce même fascicule (pp. 236-241), il faudrait peut-être présumer que le religieux léonais n'a pas plus écrit le faux *Don Quichotte* qu'il n'a écrit la *Pícara Justina*. On aurait, il est vrai, la ressource de soutenir quand même que Pero Fernandez est l'anagramme d'un Andrés Pérez, mais quel est alors ce « terrible Pérez » ? Et combien peu on aurait songé à le faire intervenir, si l'on avait su qu'il s'agissait d'un inconnu et non de celui que l'on supposait un écrivain picaresque ! Puisse M. Fors ne pas s'obstiner dans d'inutiles tentatives de déchiffrement, et porter sur un autre point ses louables efforts pour résoudre une des énigmes les plus attachantes de la littérature castillane.

R. Foulché-Delbosc.

La Celestina. Comedia de Calisto y Melibea. *Paris : Garnier Hermanos*, s. d. [1903], in-18, 351 pp.

Le *Catálogo completo* de la « Librería española de Garnier Hermanos » paru avec la date : Enero de 1903, annonçait à la p. 21, sous le nº 512 des ouvrages en vente à ladite maison : « La Celestina. Comedia de Calisto y Melibea. Texto auténtico. » Quand je voulus acquérir ce *texto auténtico*, il me fut répondu que le volume n'avait pas encore paru : il fallut patienter quelques mois. Le *texto auténtico* est une simple reproduction modernisée de ma réimpression de l'édition de Séville 1501, agrémentée de quelques centaines d'inexactitudes qui

attestent que le savoir du manœuvre anonyme est à la hauteur de son honnêteté. Car on chercherait vainement la moindre indication relative à l'original reproduit : mais il n'est que trop visible que le seul texte mis entre les mains de l'imprimeur a été le tome I de la *Bibliotheca hispanica*, lamentablement retouché. L'apport personnel du nouvel éditeur se réduit à ceci : au verso du titre de la *Comedia* il a placé les noms des personnages de « esta Tragi-comedia » y compris celui de « Centurio, rofián ». Centurio dans une édition en seize actes ! — C'est tout ce que j'ai à dire de cette malpropreté.

R. Foulché-Delbosc

Perálvarez de Ayllón y Luis Hurtado de Toledo. Comedia Tibalda, ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín. *Barcelona : « L'Avenç » ; Madrid : M. Murillo*, 1903, in-8, XI-78 pp. (*Bibliotheca hispanica*, XIII).

La *Comedia Tibalda* dont M. Bonilla y San Martín vient de nous donner une remarquable édition était fort peu connue. Je ne crois même pas m'avancer trop en disant que la plupart de ceux qui l'ont mentionnée l'ont fait sans l'avoir lue, car les deux seules éditions[1] signalées par les bibliographes sont d'une extrême rareté : on ne cite qu'un exemplaire de la première, on n'en signale que deux de la seconde. C'est à Tolède, en 1553, que parut celle que l'on s'accorde à considérer comme l'édition princeps. Sancho Rayón la possédait ; elle passa à sa mort dans la bibliothèque d'un marquis sévillan, et il est vraisemblable qu'elle a émigré depuis au-delà des mers. M. Bonilla y San Martín a dû se contenter de la réimpression de Valladolid, réimpression non datée, mais antérieure à 1587, nous le savons par le nom de l'imprimeur. Par contre il a eu à sa disposition un manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid exempt des corrections et des additions de Luis Hurtado : ce texte nous présente donc la *Comedia* originale de Perálvarez de Ayllón, et nous savons désormais ce qui revient à chacun des deux auteurs : la nouvelle édition l'indique minutieusement, il est presque superflu de le dire. M. Bonilla me permettra une petite remarque : la présence d'un texte de la *Comedia Tibalda* dans le manuscrit F. 18 avait été signalée il y a quelques années déjà par Francisco Asenjo Barbieri, à la p. 163 de son *Cancionero musical de los siglos XV y XVI*.

1. Ces deux éditions ont pour titre : *Comedia de Preteo y Tibalda*. Cf. l'*Ensayo* de Gallardo, IV, col. 1269-70, et Pérez Pastor, *La Imprenta en Toledo*, nº 264.

La pièce, ainsi que le dit avec raison son plus récent éditeur, diffère sensiblement, quant au style, de la plupart des comédies et productions dramatiques qui virent le jour dans la première moitié du XVI[e] siècle : « no es vulgar, rústico y chabacano, ni tiene afectación de rudeza ni chistes de bajo cómico, sino que se distingue por su elegancia y pureza, unidas á cierta discreta y apacible soltura. » Je n'irai pourtant pas jusqu'à dire avec M. B. y S. M. que c'est « un modelo de habla castellana », parce qu'il ne faut pas exagérer. Le talent du continuateur n'est pas à la hauteur de celui de son devancier : si même on compare Luis Hurtado à lui-même on trouvera sans doute que sa continuation des *Cortes de la Muerte* commencées par Micael de Carvajal est supérieure à sa continuation de la *Comedia Tibalda*. Mais le mérite littéraire n'est pas la seule considération à envisager en pareille matière, et maintenant que l'on a enfin compris l'intérêt qui s'attache à tout ce que nous possédons encore de l'ancien théâtre, il était bon que cette précieuse relique fût rendue accessible ; M. B. y S. M. s'est acquitté de sa tâche avec un louable souci de l'exactitude et de la précision.

J. Chastenay.

Le Gérant : Aug. Picard.

DEUX CHANSONNIERS
DU XVe SIÈCLE

Les deux chansonniers dont on lira ci-après la description appartiennent à M. Pedro Vindel, libraire à Madrid ; à l'époque où l'obligeance de leur propriétaire me permit de les étudier, ils n'avaient pas encore reçu la reliure dont ils doivent être revêtus actuellement. Les titres que j'indique pour ces deux volumes (*Cancionero del siglo XV* et *Cançoner llemosi del segle XV*) sont ceux que le doreur devait placer respectivement au dos de chacun d'eux. L'un et l'autre sont paginés au crayon à mi-hauteur des marges extérieures.

Je ne possède aucun renseignement sur la provenance de ces deux recueils ; je crois néanmoins savoir que personne ne les a connus jusqu'ici, et que je suis par conséquent le premier à avoir examiné les dix-huit mille cinq cents vers qu'ils contiennent. Tous deux sont l'œuvre de copistes catalans sachant fort peu le castillan, à en juger par la graphie presque constamment catalanisée et par les fréquentes inintelligences des textes du *Cancionero*.

Le chansonnier catalan contient à peine trois cents vers inédits sur huit mille ; mais il présente le texte d'une très grande partie des œuvres d'Auzias March et de Pere Torroella, et un éditeur de ces deux poètes ne saurait se dispenser d'y recourir. — Le chansonnier castillan est d'un attrait bien plus grand à ce point de vue : sur les quatre-vingt-trois pièces qu'il contient, quarante-huit semblent inédites, et ces quarante-huit pièces comprennent deux mille sept cents vers, soit un peu plus du quart du recueil entier. Parmi ces pièces inédites, plusieurs compositions *castillanes* de Mossen Avinyó offrent un intérêt tout spécial.

R. Foulché-Delbosc

I. *CANCIONERO DEL SIGLO XV*

268 × 210 millim. — 312 pages. — Seconde moitié du xv[e] siècle. Quatre écritures : A, pp. 1-19, 51-100, 131-146, 151-236 ; B, pp. 21-50, 101-130, 237-273 ; C, pp. 147-150 ; D, pp. 273-312. La p. 20 est en blanc. — 83 pièces, comprenant 10.469 vers.

1. — (page 1) O claro (= Aclara) sol diuinal. 71 strophes de 10 vers. — De Fray Iñigo de Mendoza. *Vita Christi*, Zamora, s. d. ; *id.*, Zaragoza 1492 ; *id.*, Zaragoza 1495.

2. — (p. 21) Johan de mena. — La fortuna que no cessa. 68 str. de 8 v. et 1 de 4. — Du marquis de Santillane. *Rimas inéditas... recogidas y anotadas por Eugenio de Ochoa*, Paris 1844, p. 249 ; *Obras de don Iñigo Lopez de Mendoza, marqués de Santillana*, Madrid 1852, p. 373 ; *Cancionero de Lope de Stúñiga*, Madrid 1872, p. 96.

3. — (p. 44) Aqui comenca vna obra de johan de mena la qual se dize Rezonamiento que johan de mena faze con la muerte. es obra muy istorial he cientifichа. Resonamieto de Johan de mena con La muerte. — Muerte que a todos conbidas. 17 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Revue hispanique*, IX, p. 252.

4. — (p. 50) Canciō del conde de beneuent. — Mengua mi bien pues quereys. 14 v.

5. — (p. 51) Canta tu crestiana musa. 106 str. de 8 v. — De Juan de Mena. Imprimé vingt fois. Voir *Revue hispanique* IX, p. 136, n° 3.

6. — (p. 73) Aqui fino Johan de mena por cuya muerte gomez Manrique prosigue la hobra e faze vn prohemio. — Pues este negro morir. 138 str. de 8 v. — *Cancionero de Gomez Manrique*, Madrid 1885-1886, I, p. 278.

7. — (p. 101) Obra fetcha per mossen auinyo por la viuda de

ribas. — Ribas soys que derribays || los mas altos coraçones. 5 str. de 10 v. et 1 de 5.

8. — (p. 103). Glosa de don lope durea : De ti mas no curare. — Pues causaste mi morir. 14 str. de 11 v.

9. — (p. 108) Gomes menriques. — 4 v. :

En la figura en que voy
Con esta letra de mas
Si bien miras, tu veras
El nombre de cuyo soy.

10. — (p. 109) fforcen. — El guante vilaraguda. 4 v.

11. — (p. 109) Johan de luna. — Adorad todos en nos. 4 v.

12. — (p. 109) por vn galant que trayia vn labrel doro. — Traeys lo por inuencion. 9 v.

13. — (p. 109) Otro. — Quantos plaseres thome. 4 v.

14. — (p. 110) Otra. — 5 v. :

Senyoras ques de mi madre
mostradmela por mesura
y vera esta bordadura
con que dio gozo y tristura
muchas vezes a mi padre.

En regard de ces 5 v., dans la marge de gauche : Una figa fue criada secretamente de vna dama, e rompidos los amores ha [gr]an colpa de la donzella fue presentada su figa en presencia de muchas a ssu madre bien atauiada e por borladura trayia todas las cartas que su madre hauia fetxas de amores a ssu padre bien atadas de vna en vna con agugetas.

15. — (p. 110). Mossen auinyo. — De nueua inuencion. 7 str. de 8 v.

16. — (p. 112) Otro. — Si yo triste non partiera. 4 v.

17. — (p. 112) Otro. — Ausente de uos mi vida. 4 v.

18. — (p. 112) Otro. — Veyendo nou passo legar. 3 v.
19. — (p. 112) Otro. — Porque pierdes lopinion. 6 v.
20. — (p. 113) Otro. — Si el dolor de la partida. 5 v.
21. — (p. 113) Dezir del princepe a johan poeta. — 4 v. :

Mala pasqua vos de dios
con vuestra lengua prolixa;
pues haues vestido vos,
porque no vestiys la pixa?

22. — (p. 113) Cobla diuinetiua. — Dizen que hun profeta fue. 8 v.

23. — (p. 113) Otra diuinetiua de mossen crespa ha mossen auinyo. — Qual es aquella profunda cauerna. 8 v.

24. — (p. 114) Respuesta por mossen auinyon. — A todos donaua la muerte eterna. 8 v.

25. — (p. 114) Açi comensa vna obra del marques de Santillana que se llama doctrinal de los priuados. — Vi tezoros ajuntados. 49 str. de 8 v. — *Obras de... marqués de Santillana*, p. 221 ; *Cancionero general*, Madrid 1882, I, p. 97.

26. — (p. 131) O uida desesperada. 22 str. de 10 v. et 1 de 5.

27. — (p. 136) Obra fetxa por mosen pedro torella. — Si no benigne cruel. 12 str. de 10 v. et 1 de 5. — *Gallardo*, *Ensayo*, I, col. 552; *Cancionero general*, II, p. 501.

28. — (p. 140) Lope destunyega. — Si mis tristes pensamientos. 6 str. de 12 v. et 1 de 6. — *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 38; *Cancionero general*, I, p. 200.

29. — (p. 142) Johan de mena. — Ya dolor del dolorido. 9 str. de 8 v. et 1 de 4. — Imprimé deux fois. Voir *Revue hispanique*, IX, p. 137, nº 43.

30. — (p. 144) Gras. — Amargos fetxos damores. 17 str. de 10 v. et 1 de 5.

31. — (p. 148) El batxeller de la torra, por el despedir de su

dama. — El triste que mas morir. 5 str. de 10 v. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 538; *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 22; *Cancionero general*, I, p. 375.

32. — (p. 149) Gonçaluo dauila. — Si la diuinal essencia. 7 str. de 12 v. et 1 de 6.

33. — (p. 151) Lope destunyega. — O triste partida mia. 8 str. de 9 v. et 1 de 5. — *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 5.

34. — (p. 153) El batxeller de la torre. — Presumir es de loar. 9 str. de 10 v. — Imprimé deux fois comme de Juan de Mena. Voir *Revue hispanique*, IX, p. 137, n° 30.

35. — (p. 156) Iohan de mena. — Ya no sufre mi cuydado. 20 str. de 9 v. et 1 de 5. — Imprimé trois fois. Voir *Revue hispanique*, IX, p. 137, n° 45.

36. — (p. 160) El mal dezir de las muyeres que fizo mosen pedro torroella. — Quien bien amando persigue. 11 str. de 9 v. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 549; *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 395; *Cancionero general*, I, p. 381; *Cancionero de Gomez Manrique*, I, p. 77; *El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza 1896, p. 152. (Voir le fac-similé ci-contre.)

37. — (p. 162) Defensa del mal dezir de las damas que fizo mossen torroella fetxa por vn gentil hombre que se dize ropero. — Yo non se quien soys torroellas. 13 v. — *Cancionero de Antón de Montoro*, Madrid 1900, p. 227.

38. — (p. 162) Mossen vgo durrias en laor de las muyeres faze esta obra y comiença por amonestacion y endreçala a ssu dama. — (p. 163) Senyora discreta e mucho prudente. 8 v. = Comiença la obra. — Quando la potencia recibe lobiecto. 39 str. de 8 v. = Endreça. Vet quanto uos deuen las damas del mundo. 4 v.

39. — (p. 171) Obra fetxa por mosen auinyon. — Honestad y fermosura. 10 str. de 10 v.

40. — (p. 173) Lope destunyega. — Por ver que syempre buscays || como me dedes passion. 5 str. de 10 v. et 1 de 4. — De Juan de Mena. *Cancionero general*, I, p. 138.

Fin

Ja vuestra yra sobrar
non quiera mutanta pena.
Mas vuestro gualardonar
Plegua de tanto pesar
Guarecer vn johan demena.

El mal dezir delas muyeres que fizo mosen pedro torroella.

Quien bien amando persigue
Duenyas simesmo destruye
Que fuyen de quien las sigue
I siguen aquien les fuye
Non quieren por ser queridas
Ni gualardonan seruicios
Mas todas desconocidas
Por sola tema regidas
Reparten sus beneficios

Donde apetecen los oyos
Sin otro conocimiento
Alli ual consentimiento
Aconpanyado dantoyos
Vno es mas su bondad
Que vna parenceria
Aquien no an uolundad
Muestran que por honestad
Contrasten assi porfia

De natura de lobas son
Certamente en descoger
Danguilas en retener
En contractar dazicon
No estimar uirtud ni abtesa
Seso bondad ni saber
Mas catan auinentesa
Valle dobrar enfranquesa
Do puedan bienes auer

Tener aqueste concepto
Amadores uos soplico
Con quyen rinyen en publico
Fazen pazes en secreto
Dissimulen lentender
Demuestran loque desean
Fingen denoyo plazer
Lo que quieren no querer
O duptar quanto mas crehen

41. — (p. 174) Johan de mena. — O rauiosas tentaciones. 4 str. de 9 v. — Imprimé trois fois. Voir *Revue hispanique*, IX, p. 137, n° 24.

42. — (p. 175) Lope destunyega. — A cabo de mis dolores. 11 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 511 ; *Cancionero de Lope de Stúñiga*, Madrid 1872, p. 1 ; *Cancionero general*, I, p. 194.

43. — (p. 177) Obra fetxa por un gentilhombre del adelantado de murcia por na Suaris. — O que viva fermosura. 10 str. de 10 v.

44. — (p. 180) Mosen pedro torroella. — A duenya por quien virtud. 4 str. de 10 v. et 1 de 6. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 536.

45. — (p. 181) Combate damor. — Venit amadores uereys marauilla. 10 str. de 8 v. — De Barva. *Cancionero general*, II, p. 44.

46. — (p. 182) Diffinicion damor fetxa por mossen vgo durrias. — Licito es praticar. 26 str. de 10 v. et 1 de 5.

47. — (p. 189) De vuestra pena pesar. 20 v.

48. — (p. 189) Otra de lope destunyega. — O si mis laguas (= llagas) mortales. 10 str. de 10 v. et 1 de 5. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 509 ; *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 35.

49. — (p. 192) Don lope durea. — O si qual vuestro valer. 6 str. de 10 v.

50. — (p. 193) Gaubert por la viscontessa de biota. — Los gastos que dios ha fetxo. 4 str. de 12 v.

51. — (p. 194) Don lope durea. — La passion secreta y triste. 4 str. de 10 v.

52. — (p. 195) Guabert por su dama. — Si quereys no ser querida. 9 str. de 10 v.

53. — (p. 198) Don lope durea. — Temor de no enoyar. 7 str. de 12 v.

54. — (p. 199) De gaubert obra. — Vos que la fama cansays. 6 str. de 11 v.

55. — (p. 201) Johan rodrigues de padron. los siete gozos damor. — Antes las puertas del templo. 4 str. de 10 v., 3 de 9, 6 de 12, 6 de 10, 3 de 9, 1 de 12. — De Juan Rodriguez del Padron. *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 53; *Cancionero general*, I, p. 367; *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara*, Madrid 1884, p. 3.

56. — (p. 207) Coronacion de Johan de mena al S^or^ marques de santillana. — Despues quel pintor del mundo. 39 str. de 10 v. 1 de 5, 11 de 10. — Imprimé vingt-deux fois. Voir *Revue hispanique*, IX, p. 136, n° 7.

57. — (p. 220) Sanxo de Roias. — Mientra mas altas la cunbre. 6 str. de 10 v.

58. — (p. 221) Mossen auinyo. — Conoscida la beldad. 5 str. de 10 v. et 1 de 5.

59. — (p. 223) Johan de mena. despedimento de su dama.— De mi tanto bien amada. 5 str. de 8 v. — Imprimé comme de Lope de Stúñiga dans le *Cancionero general*, I, p. 202.

60. — (p. 224) El batxaler de la torra. — Conosce desconocida. 7 str. de 10 v. — *Cancionero general*, I, p. 379.

61. — (p. 225) Por la partida de fernã lopez de torrelles hombre darmas, dezir de guabert en laor del y contra los ginetes. — Matiz de nostro aragon. 26 str. de 10 v. — *Revue hispanique*, X, p. 149.

62. — (p. 232) Mossen auinyo. — Dudoso en el trobar. 6 str. de 10 v. et 1 de 5.

63. — (p. 234) Suero de ribera. — Non teniendo que perder. 14 str. de 8 v. — *Cancionero general*, I, p. 202.

64. — (p. 237) Mossen auinyon. — Los altos merecimientos. 5 str. de 10 v. et 1 de 5.

65. — (p. 239) Mossen pera torroella. — Aqueste tuyo mas triste. 15 str. de 10 v. — *Gallardo, Ensayo*, I, col. 502.

66. — (p. 245) Cobla sparsa de johan de mena. — Havnque soy companyon pobre. 8 v.

67. — (p. 245) Otra de johã poeta por repuesta nõ buena de su dama :

O mano muy entendida,
o cruel pluma con tinta,
o papel donde se pinta
repuesta non merecida,
que uos fizieron mis oyos
porque tanto mal sentissen
que lorassen mil enoyos
cada vez que la leyissen ?

68. — (p. 245) Otra de mossen p. torroella que fingio desser muerto. — Vet que me vedes beuir. 10 v.

69. — (p. 246) Pregunta de johã de mena. — Desitme vos amadores. 12 v. — *Cancionero general*, I, p. 638.

70. — (p. 246) Otra cobla sola. — El pobre que fabla nunqua es oyido. 9 v.

71. — (p. 247) Cobla del ropero fetxa por johan poeta.

En este corte Real
donde vos pensays valer
ay vn gran pontifical
duna gentileza tal
que saben mas quel saber
y quieren nouas razones
razient sallidas de fragua
vos fazeys aqui sermones
dunas coblas sin breones
que no valen sal ni agua.

Cancionero de Antón de Montoro, p. 270.

72. — (p. 247) Otra cobla fetxa por ell mesmo a johan poeta, porque se corrio de la primera.

Senyor johan y buen amigo
con mi coraçon muy sano

vos quiero dar vn castigo
tomaldo quassi lo digo
como de padre hi de armano
si quiere por los gentios
de los tribus mucho maestros
por ser vos he yo judios
vuestros enoyos son mios
y mis danyos todos vuestros

Cancionero de Antón de Montoro, p. 270.

73. — (p. 248) Mossen auinyo. — Vn grado superlatiuo. 5 str. de 10 v.

74. — (p. 249) Obra fetcha por frayre yego lopis de mandoça en la qual descriue que cosa es el mundo en siete coblas muy cientifichas he de grande sentēcia. — O mundo caducho breue. 7 str. de 10 v.

75. — (p. 253) ffurtado fizo esta obra por bulrar a mossen lope abardan del Rey alfonso, endrecada al Rey de napoles. — Noble rey cuya potencia. 15 str. de 10 v. — *Revue hisp.*, X, p. 153.

76. — (p. 260) Johan de duenyas. — En altas ondas damar. 22 str. de 9 v. et 1 de 5. — *Rimas inéditas... recogidas y anotadas por Eugenio de Ochoa*, p. 393; *Gallardo, Ensayo*, I, col. 554 (les deux premières str.); *Cancionero de Lope de Stúñiga*, p. 118.

77. — (p. 269) Otra de johan de mena drecada al illustra Rey de Castella. — O tu Rey questas leyendo. 13 str. de 8 v. — De Fernan Perez de Guzman. *Obras de Juan de Mena*, éd. de Çaragoça 1509 et d'Alcalá 1566; Böhl de Faber, *Floresta de rimas antiguas castellanas*, I, p. 142; *Cancionero de Baena*, Leipzig, II, p. 269. Imprimé comme de Fernando de la Torre, par Gallardo, *Ensayo*, I, col. 591.

78. — (p. 273) Glosa feta per mossen pera torroella ha esta cobla quis seguex ꝑ la illustra senyora dona johana darago Reyna de napols. — Entra las otras soys vos. 6 str. de 9 v. et 1 de 5.

79. — (p. 275) ..... rragona. — Ab cor homill molt deuot e contriste. 7 str. de 8 v. et 1 de 4.

80. — (p. 277) Mossen auinyo. — Los mals cuberts no porten may planyença. 7 str. de 8 v. et 1 de 4.

81. — (p. 280) La comedia de ponça fecha por inyego lopis de mandoça marq̄s de santilana. — O uos dubitantes crehed las ystorias. 119 str. de 8 v. — *Rimas inéditas... recogidas y anotadas por Eugenio de Ochoa*, Paris 1844, p. 11. — *Obras de... marqués de Santillana*, p. 96.

82. — (p. 309) Mossen auinyo. — Socors de les muses nom par que fretura. 5 str. de 10 v. Commentaires en catalan dans les marges extérieures et intérieures.

83. — (p. 311) Mossen auinyo. — Si nuega fos morta tornara reuiure. 4 str. de 10 v.

INDEX DES NOMS D'AUTEURS

INDEX DES PREMIERS VERS



xi com cell quin lo somnis delita
E son delit de foll pensament ve
Ne pren ami quel temps passat me te
Limaginar qualtre be noy abita
Sentint estar en aguayt ma dolor
Sabent de cert quen ses mans he de jaure
Temps davenir en negun bem pot caure
Co ques no res ami es lo millor

Del temps passat me trob en gran amor
Amant no res pus es ya tot finit
Daquest pensar me sojorn em delit
Mas quant lo pert sesforsa ma dolor
Si com aquell quies jutgat amort
He de lonch temps la sab/e sa conorta
E creurelfan quelh sera estorta
El fan morir sens un punt de record

Plagues adeu que mon pensar fos mort
E que passas ma vida endurment
Malament viu quy te son pensament
Per enemich fentli de mals report
E com lo vol dalgun plaer servir
Lim pren axi com dona ab son infant
Que si veri lin demana plorant
Ha tan poch seny que nol sab contradir

II. *CANÇONER LLEMOSI DEL SEGLE XV*

270 × 205 millim. — 366 pp. — Seconde moitié du xve siècle. — Trois écritures : A, pp. 1-266, 271-345, 351-366; B, pp. 266-270, 347-350; C, p. 346. Les pp. 347-350 ont dû être intercalées à leur place actuelle à une époque très récente : trois mangeures de vers sont en effet visibles aux pages les précédant (287-346) et les suivant (351-364); ces mangeures sont en parfaite concordance avant et après les quatre pages intercalées, et ces quatre pages sont indemnes de toute perforation. — 127 pièces comprenant 8.025 vers.

Au haut de la page 1 : Canconer de obres de m[ossen Ausias March].

1. — (page 1) Axi com cell qui n lo somni s delita. 5 strophes de 8 vers et 1 de 4. — *Les obres del valeros cavaller... Ausias March*, Barcelona, 1888, p. 41.

2. — (p. 3) Mossen Ausias march. — Pren me n axi com al patro quen paia. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 36.

3. — (p. 5) Mossen Ausias march. — Per molt amor don gran desig sengendra. 2 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 12.

4. — (p. 6) Mossen Ausias march. — Axi com qui desitga vianda. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 8.

5. — (p. 8) Mossen Ausias march. — Tant he amat que mon groser enginy. 4 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 24.

6. — (p. 10) Mossen Ausias march. — Molt he tardat en descobrir ma falta. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 71.

7. — (p. 13) Mossen Ausias march. — Si com Rictat no porta bens ab si. 8 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 38.

8. — (p. 16) Mossen Ausias march. — Ja tots mos spants vull metre en oblit. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 84.

9. — (p. 18) Mossen Ausias march. — Amor se dol com breument yo no muyr. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 58.

10. — (p. 20) Mossen Ausias march. — Si com vn Rey senyor de tres ciutats. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 17.

11. — (p. 22) Mossen Ausias march. — Quins tals segurs consells vas acercant. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 44.

12. — (p. 24) Mossen Ausias march. — Ja no esper que sia amat. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Manuscritos catalanes de la Biblioteca de S. M... por J. Massó Torrents*, Barcelona 1888, p. 26; *El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza 1896, p. 17.

13. — (p. 26) Mossen Ausias march. — Colguen les gents ab alegria festes. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 35.

14. — (p. 28) Mossen Ausias march. — Mal venturos no deu cerquar ventura. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 45.

15. — (p. 30) Mossen Ausias march. — Si pres grans mals vn be n sera guardat. — 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 27.

16. — (p. 32) Mossen Ausias march. — Junt es lo temps que mon goig es complit. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 94.

17. — (p. 34) Mossen Ausias march. — Si deu del cors la mia arma sostrau. 7 str. de 8 v. et 1 de 4.— *Edit. cit.*, p. 48.

18. — (p. 37) Mossen Ausias march. — ffantasiant amor a mi descobre. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 148.

19. — (p. 39) Mossen Ausias march. — Hoiu, hoiu, tots los qui be amats. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 37.

20. — (p. 41) Mossen Ausias march. — Al(s)guns passats donarensi a mort. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 49.

21. — (p. 43) Mossen Ausias march. — Callen aquells qui d amor han parlat. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 55.

22. — (p. 45) Mossen Ausias march. — Lexant apart l estill dels trobados. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 19.

23. — (p. 47) Mossen Ausias march. — No sech lo temps mon pensament inmoble. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 150.

24. — (p. 49) Mossen Ausias march. — No m fall recort del temps tan delitos. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 87.

25. — (p. 51) Mossen Ausias march. — Yo crit lo be sin algun loch lo se. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 202.

26. — (p. 54) Mossen Ausias march. — Sobres dolor m a tolt l imaginar. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 54.

27. — (p. 56) Mossen Ausias march. — Lo jorn ha por de perdre sa claror. 2 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 65.

28. — (p. 57) Mossen Ausias march. — Si com lo taur se va fuyt per dessert. 8 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 198.

29. — (p. 60) Mossen Ausias march. — Molts homens hog clamarse de fortuna. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 201.

30. — (p. 62). Mossen Ausias march. — L ome pel mon no munta n gran valer. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Ausias March, Obras de aquest poéta, publicadas... per Francesch Pelayo Briz*, Barcelona, 1864, p. 9.

31. — (p. 64) Mossen Ausias march. — Sens lo desig de cossa denosta. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. de 1888*, p. 23.

32. — (p. 66) Mossen Ausias march. — Tots los desigs escampats en lo mon. 5 str. de 8 v. et 1 de 4.— *Edit. cit.*, p. 26.

33. — (p. 68) Mossen Ausias march. — Si a cascu per ben hoyr atent. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 122.

34. — (p. 70) Mossen Ausias march. — Ho mort qui est de molts mals medicina. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 50.

35. — (p. 72) Mossen Ausias march. — La mia por d alguna causa mou. 6 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 21.

36. — (p. 74) Mossen Ausias march. — Si be mostrau que mi no auorriu. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 61.

37. — (p. 76) Mossen Ausias march. — Qui no es trist de mos dictats no cur. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 7.

38. — (p. 78) Mossen Ausias march. — Cell qui d altruy reb anu[i]g e plaer. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 46.

39. — (p. 80) Mossen Ausias march. — Volgra ser nat cent ayns ho pus atras. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 204.

40. — (p. 82) Mossen Ausias march. — Vos qui sabeu de la tortra costum. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 82.

41. — (p. 84) Mossen Ausias march. — Coratge meu a pendre s forc molt tart. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 93.

42. — (p. 86) Mossen Ausias march. — Tot metje pren carrech de conciencia. 3 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 30.

43. — (p. 88) Mossen Ausias march. — Los ignorants amor e sos exemples. 12 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 151.

44. — (p. 92) Mossen Ausias march. — Veles e uents an mos desigs complir. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 56.

45. — (p. 95) Mossen Ausias march. — Em marauell com l ayre no s altera. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 85.

46. — (p. 97) Mossen Ausias march. — Ab uos me pot amor ben esmanar. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 86.

47. — (p. 99) Mossen Ausias march. — A mal estrany es la pena estranya. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 74.

48. — (p. 101) Mossen Ausias march. — Si com aquell que per sa nfinitat. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 31.

49. — (p. 103) Mossen Ausias march. — Tal so com cell qui pensa que mora. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 32.

50. — (p. 105) Mossen Ausias march. — Clamar no s deu qui molt cerqua e troba. 6 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 112.

51. — (p. 107) Mossen Ausias march. — Ab tal dolor com l esperit sarenca. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 92.

52. — (p. 109) Mossen Ausias march. — Qui si no foll demana si m e[n]yor. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 40. — Voir le n° 57.

53. — (p. 111) Mossen Ausias march. — Per molt amar ma vida es en dubte. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 52.

54. — (p. 113) Mossen Ausias march. — Ma uoluntat amant uos se contenta. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 95.

55. — (p. 115) Mossen Ausias march. — Por de pijor a molts fa pendre mort. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 205.

56. — (p. 117) Mossen Ausias march. — Si com l om rich qui per son fill treballa. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 53.

57. — (p. 119) Mossen Ausias march. — Qui si no foll demana si m e[n]yor. 2 str. de 8 v. et 1 de 4. Ce sont les deux premières strophes de la pièce 52; la *tornada* est modifiée :

> Lir entre carts delits damor estan
> Partits segons don surt la voluntat
> Algu dells mor ab lo desig finit
> Altre delit perdurable roman.

Edit. cit., p. 40.

58. — (p. 120) Mossen Ausias march. — Si col malalt qui l metge lo fa cert. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 124.

59. — (p. 122) Mossen Ausias march. — Mes voluntats en gran parts discordans. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 120.

60. — (p. 124) Mossen Ausias march. — Ho fort dolor yo t prech que mi perdons. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 115.

61. — (p. 126) Mossen Ausias march. — Qui m mostrara la fortuna loar. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 42.

62. — (p. 129) Mossen Ausias march. — Qui m tornara lo temps de ma dolor. 8 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 67.

63. — (p. 132) Mossen Ausias march. — Lo temps es tal que tot animal brut. 3 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 88.

64. — (p. 133) Mossen Ausias march. — No so gosat en demanar merce. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 106.

65. — (p. 135) Mossen Ausias march. — Algu no pot auer ab si poder. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 10.

66. — (p. 137) Mossen Ausias march. — Ya de amor tebeu james no sia. 6 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 16.

67. — (p. 139) Mossen Ausias march. — No m pren axi com al petit vaylet. 2 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 19.

68. — (p. 140) Mossen Ausias march. — Clar es e molt a tots los amado[r]s. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 14.

69. — (p. 143) Mossen Ausias march. — Perque m es tolt poder desliberar. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 110.

70. — (p. 146) Mossen Ausias march. — Que m ha calgut contemplar en amor. 13 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 80.

71. — (p. 151) Mossen Ausias march. — Pahor no m sent que sobres laus me venca. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 239.

72. — (p. 153) Mossen Ausias march. — No pens algu que m alarch en paraules. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 28.

73. — (p. 155) Mossen Ausias march. — Als fats coman tot quant sera de mi. 6 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 121.

74. — (p. 158) Mossen Ausias march. — Lo tot es poch co perque treballam. 61 str. de 8 v. — *Edit. cit.*, p. 211.

75. — (p. 178) Mossen Ausias march. (Ces trois mots sont d'une écriture différente ; l'encre est plus pâle.) — Ho quant es foll qui tem lo forcat cas. 10 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 173.

76. — (p. 182) Quatre vers sans titre ni nom d'auteur :

Tenj amich uostra carn es ja fem

e sens lo gat aueu bon sperit
si no y pensau restareu escarnit
que per ser frech lo cors lesperit crem.

77. — (p. 182) Mossen Ausias march. (Ces trois mots sont d'une écriture différente; l'encre est plus pâle.) — Tot entenent amador mi entenga. 43 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 137.

78. — (p. 203) Mossen Ausias march. — Ceruo ferit no desige la font. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 33.

79. — (p. 205) Mossen Ausias march. — No s marauell algu perque m enyor. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 65.

80. — (p. 208) Mossen Ausias march. — En aquell temps senti d amor delit. 9 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 69.

81. — (p. 211) Mossen Ausias march. — Tant en amor ma pens a consentit. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 13.

82. — (p. 213) Mossen Ausias march. — Qual sera quell qui en amor contemple. 12 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 89.

83. — (p. 218) Mossen Ausias march. — Hon es lo loch hon ma pensa reposa. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 77.

84. — (p. 220) Mossen Ausias march. — No pot mostrar lo mon meyns pietat. 3 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 71.

85. — (p. 221) Mossen Ausias march. — No guart auant ne remenbre l passat. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 78.

86. — (p. 224) Mossen Ausias march. — No vos mesquins qui sots terra jaheu. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 99.

87. — (p. 226) Tot laurador es pagat del jornal. 1 str. de 8 v. et 1 de 4. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 162.

88. — (p. 226) Axi com cell qui s veu prop de la mort. 8 v. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 163.

89. — (p. 227) Quant plau a deu que la fusta peresca. 8 v. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 163.

90. — (p. 227) Si col malalt qui lonch temps ha que jau. 8 v. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 163.

91. — (p. 228) Tant he amat que vinch en desamar. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 75.

92. — (p. 230) Mossen Ausias march. — Lexe la sort lo seu variat torn. 8 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 59.

93. — (p. 234) Mossen Ausias march. (Ces trois mots sont d'une écriture différente; l'encre est plus pâle.) — Aquellas mans que james perdonaren. 25 str. de 8 v. En marge, d'une troisième écriture : ... pres de mort de sa ... ama feu les seguets. — *Edit. cit.*, p. 167.

94. — (p. 246) ausias marc. — Qui ser aquell del mon superior. 12 str. de 8 v. — *Edit. cit.*, p. 175.

95. — (p. 251) Puys me trob sol en amor a mi sembla. 16 str. de 8 v. et 1 de 4. — D'Auzias March. *Edit. cit.*, p. 194.

96. — (p. 256) Mossen Ausias march. — Que val delit pus no es conegut. 9 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 178.

97. — (p. 260) Mossen Ausias march. — Si per null temps cregui ser amador. 7 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 180.

98. — (p. 262) Mossen Ausias march. — La gran dolor que lengua no pot dir. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Edit. cit.*, p. 182.

99. — (p. 264) Mossen Ausias march. — Per lo cami de mort he cerquat vida. 5 str. de 8 v. — *Edit. cit.*, p. 160.

100. — (p. 266) Mossen johan garau en lahor de la verge maria. — Por ab gosar ardiment he temor. 8 str. de 8 v. et 1 de 4. — *El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza 1896, p. 325.

101. — (p. 269) Mossen pera torroella. — O passio qui sens poder has força. 3 str. de 9 v. et 1 de 4. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 171. — Cette pièce figure deux fois dans notre chansonnier. Voir 106.

102. — (p. 270) Cobla sparsa de lahor he deslaor. — De moltas bondats yo us vetg habundosa. 9 v.

103. — (p. 271) Ho digna preciositat. 12 str. de 12 v. (Invocations à la Vierge.)

104. — (p. 277) Tant mon voler s es dat amors. 695 v. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 183.

105. — (p. 305) Pere torella. — Tres falliments venen de uos retraure. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 177.

106. — (p. 307) Pere torella. — Ho passio qui sens poder es forca. 3 str. de 9 v. et 1 de 4. Même pièce que 101. — *Cancionero de Zaragoza*, p. 171.

107. — (p. 309) Per tres migans son poder abilita. 6 str. de 8 v. et 1 de 4. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 161.

108. — (p. 311) Yo so partit e partint me partia. 3 str. de 10 v. et 1 de 4. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 163.

109. — (p. 313) Mossen pera torroella. (Ces trois mots sont d'une écriture différente : l'encre est plus pâle.) — No m aiut deu si uos no m aiudau. 4 str. de 9 v. et 1 de 5. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 157.

110. — (p. 315) Enhamorats los qui per ben amar. 5 str. de 17 v. et 1 de 9. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 158.

111. — (p. 319) Qui voldra veure vn pobrestat. 191 v. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 164.

112. — (p. 326) Pere torella. — Ara pots fer amor tes voluntats. 5 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 169.

113. — (p. 328) Pere torella. — Creume seguiu tal estil. 3 str. de 8 v. et 1 de 4.

114. — (p. 329) Ab pensament que devia. 3 str. de 8 v. et 1 de 5.

115. — (p. 331) Semblant mal com lo que yo sent. 2 str. de 9 v.

116. — (p. 332) Maldich a mos fats e trista ventura. 4 str. de 8 v. et 1 de 4.

117. — (p. 333) Endreça. — Ab vos me partria yo. 1 str. de 4 v. et 1 de 8.

118. — (p. 334) No sent ne veg ne hoig ne conech res. 4 str. de 8 v. et 1 de 4. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 172.

119. — (p. 336) Pere torella. — Pus no us desment ignorança l antendre. 14 v. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 175.

120. — (p. 337) Vos m aveu fet e podeu fer de mi. 5 str. de 9 v. et 1 de 5. — De Pere Torroella. *Cancionero... de Zaragoza*, p. 173.

121. — (p. 340) Mossen pere torella. sparca. — Los frets estrems que l temporal esforca. 12 v. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 175.

122. — (p. 340) Mossen pera torella. sparca. — Dun cors adorn amigable gentil. 1 str. de 10 v. et 1 de 6.

123. — (p. 341) Mossen pera torroella. — Callen aquells qui abcegats per amor. 4 str. de 8 v. et 1 de 4. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 176.

124. — (p. 343) Mossen pere torroella. — Com tot lo temps per venir he passat. 5 str. de 13 v. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 178.

125. — (p. 346) Cobla de don jordi centelles a la plaga del costat del Redemtor e saluador nr̃e jhū xst. — Canta lo cel ab nouell armonia. 10 v.

126. — (p. 347) Lay de mossen nauarro. — Si be damor me clam souent. 40 str. de 3 v. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 319.

127. — (p. 351) Noble senyor e dels pus magnifichs. 8 v. = Consell parlant en persona dun pare al fill. Pus que en lo mon se fan nouells barats. 44 str. de 8 v. de 1 et 4. — *Cancionero... de Zaragoza*, p. 302.

INDEX DES NOMS D'AUTEURS

INDEX DES PREMIERS VERS

NOTES ET DOCUMENTS

SUR

L'HISTOIRE

DU ROYAUME DE LEON

AVANT-PROPOS.

L'histoire du royaume de Leon a souvent été écrite; elle ne l'a pas été d'une façon critique, et, depuis les recherches de Morales, Sandoval, Florez, Risco et Dozy, elle n'a guère captivé l'attention des savants. De loin en loin, on met au jour des textes de l'époque léonaise et l'on rectifie certaines erreurs de détail : M. López Ferreiro, par exemple, a publié en 1899, au tome II de sa belle *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela* une importante série de chartes royales léonaises; d'autre part, divers articles, parus dans le *Boletin de la Real Academia de la Historia*, font regretter que si peu d'érudits s'aventurent sur ce terrain. En somme, les travaux préparatoires étant très rares, très fragmentaires et très dispersés, il y a lieu de penser que l'on n'aura pas de longtemps encore une monographie répondant aux exigences actuelles de la science. Pour des raisons multiples, nous n'essayerons pas de combler la lacune que nous signalons; dans ces *Notes et documents*, nous ne voulons que préparer des matériaux à l'usage des historiens futurs.

L. Barrau-Dihigo.

I

CHARTES ROYALES. 912-1037.

Les quarante et une chartes royales léonaises que nous publions ci-dessous sont conservées à l'*Archivo Histórico Nacional* de Madrid, soit en originaux soit dans des cartulaires du XIe et du XIIIe siècles. Les originaux, très peu nombreux d'ailleurs, appartiennent aux fonds de Nuestra Señora de Belmonte (no XXXIX), San Pedro de Eslonza (nos I, II, VII, XXXVIII) et San Julian de Samos (no XXIII). Les cartulaires nous ont fourni une moisson plus abondante; du *Tumbo* de Celanova (XIIIe s.), nous avons extrait dix-neuf actes (nos VIII, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI, XVIII, XXV, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLI); du *Becerro gótico* de Sahagun (XIe s.), quatorze (nos III, IV, V, VI, XII, XVII, XX, XXI, XXII, XXIV, XXVI, XXVIII, XXIX, XL); du *Tumbo* de Sobrado [1] (XIIIe s.), deux seulement (nos XIX et XXVII).

Exception faite de quelques procès-verbaux de jugements, dont nous nous occuperons plus tard, tous les autres originaux et toutes les autres copies anciennes que possédait l'*Archivo* en 1898 [2], ont déjà été imprimés dans divers recueils.

I

912, 30 aout.

Garcia Ier et sa femme Nuña concèdent au monastère de Eslonza un domaine, sis dans le voisinage dudit monastère, et qui avait été donné par leur père à leur oncle Nuño.

---

1. Pour ces différents fonds et ces cartulaires, se reporter à notre article intitulé *Notes sur l'Archivo Histórico Nacional de Madrid*, dans *Revue des Bibliothèques*, 1900, pp. 1-39.

2. Nous avons copié en 1898 les chartes qui sont l'objet de la présente publication. — Ajoutons que nous avons réduit la bibliographie de chaque document au strict minimum; ultérieurement, nous completerons ces premières indications, lorsque nous serons en état de dresser un *Catalogue d'actes*.

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Eslonza, Appendice, R. 1. Parchemin irrégulier, mesurant approximativement 335×470 mm., bien conservé sauf quelques trous; écriture nette, un peu lâche, ronde, de dimensions moyennes; coté anciennement Cax. 1, A. 1, n. 1.

B. Copie, non cotée, conservée à l'*Archivo Histórico Nacional*, dans le même fonds, et faite en 1774, sous l'abbatiat de Alonso Nieto, d'après *A*.

TESTAMENTUM GARSIA REX[a]

In nomine domini[b] Dei et salvatoris nostri Ihesu Christi. Donnis sanctis adque gloriosis et post Deum nobis fortissimis patronis venerandis martiribus, corum reliquie condite requiescunt Sancte Eulalie virginis et Sancti Vincenti || [2] levite, in cuius honore basilica ab antiquis fundata esse dinoscitur in suburbio Legionense civitatis, in vallem quan vocitant Elisontie[1], nos adclines famuli vestri, Garsea[2] princeps || [3] et Mummadomna[3] regina. Si beneficiis divinis nostra compensetur hoblatio, parvi penditur quod offerimus, que quod sumus, quod vidimus, quodque regno prediti et rerum || [4] presentium nutu Dei sumus celesti largitate locupletati, sed quia omnis oblatio pro fidei quantitate et sinceritate pensatur, non putamus esse minima que magna fides Deo consecrat. || [5] Denique offerimus idem sancte ecclesie vestre, pro subsidio fratrum in eodem monasterio vitan sanctan degentibus, de propriis facultatibus nostris, pro remedio animabus nostris || [6] et ut ante Deum mercedis recipiamus vicem, villan subtus idem ecclesie vestre[4] quan obtinuit tius noster

a. Cote ancienne, placée au dos du parchemin. — *b*. Nous avons toujours adopté la forme *Dominus*, sauf quand les originaux ou les copies nous donnaient en toutes lettres les formes *Donnus* ou *Domnus*.

1. Eslonza, *pueblo*, *ayunt*. de Gradefes, *part. jud.* et prov. de Leon.
2. Garcia Ier, roi de Leon de 910 à 914.
3. Sur Nuña, femme de Garcia Ier et fille du comte Nuño Fernández, gouverneur d'Amaya, voir Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 76-78.
4. Le nom de ce domaine n'est pas cité dans l'acte; d'après une analyse

domnus Nunnus[1] de dato patris nostri[2], per omnes suos terminos : || 7 seu et de parte orientale, secus dextros ecclesie, concedimus terminum usque ad ipsan fontem qui est in Valle de Cascita; de parte quoque meridiana, usque in Vallem de Zuleiman; ||8 [et de partem occiden]talem[c] ad Villan de Pruent[o; omnia supra taxatu]m[c] iure hereditario in hunc testamentum fieri iussimus, in loco sacro sancto altario vestro prona devotione || 9 offerimus. Quod si quisquam pontificum aut sub pretestum nostrum vel cuiuspiam assertionis aut generis homo hanc nostran voluerit convellere devotionem, aut nostri huius ||10 decreti vel testamenti infringere tenorem, sit anathema in conspectu Dei patris et sanctorum apostolorum vel omnium martirum eius, et insuper inferat parti idem sancte ecclesie vestre || 11 tamtum et aliut tamtum quantum aufferre conaberit. Facta scribtura testamenti III° kalendas septembris, era DCCCCL, anno secundo regni nostri.

Garsea princeps hanc scribturam testamenti a nobis factan (*monogr.*).

Mummadomna regina hanc scribturan testamenti a nobis factan (*monogr.*).

---

c. Restitutions d'après un autre diplôme de Garcia, daté, comme le nôtre, du 30 août 912 et publié par M. Vignau, *Cartulario de Eslonza*, n° I, pp. 1-2. Ce diplôme est, exception faite d'une partie du dispositif, absolument semblable à celui que nous transcrivons ci-dessus.

---

placée au dos de la copie exécutée en 1774, il résulterait de la teneur du document « que esta villa es el lugar de Santa Olasa y que su iglesia parroquial era por entonces la iglesia monasterial adonde residian los monges y que ya tenia mucha antigüedad ». Serait-ce le village actuel de Santa Olaja de Eslonza, dans l'*ayunt.* de Gradefes ?

1. Sur ce personnage, cf. Fernández de Béthencourt, *Historia genealógica y heráldica de la monarquia española*, I, p. 197.

2. Alphonse III, roi des Asturies, 866-910.

1re COLONNE. Ranimirus[1] confirmans (*monogr.*). Sub Christi nomine, Iannadius[2], Dei gratia Astoricense sedis episcopus (*monogr.*). Sub Christi nomine, Attila[3], Dei gratia Zamorense sedis episcopus. Sub Christi nomine, Cixila[4], Dei gratia Legionense sedis episcopus (*seing*). Sancilupio testis. Ordonius testis. Abtaman testis. Sisebutus testis.

Entre la première et la deuxième colonne : Hordonius rex[5] confirmans (*monogr.*).

2e COLONNE. Gundesindus presbiter testis (*monogr.*). Abdias presbiter testis. Mironius presbiter testis. Amor presbiter testis. Sisnandus diaconus testis (*monogr.*). Sisvertus diaconus testis. Marvan diaconus testis (*monogr.*). Abhilal diaconus testis (*monogr.*). Teudisclus diaconus testis. Gaudius diaconus (*monogr.*).

3e COLONNE. Recemirus testis (*monogr.*). Sisebutus testis (*monogr.*). Munnio testis (*monogr.*). Flaianus testis (*monogr.*).

Entre la première et la deuxième colonne, tout au bas du parchemin : Gundesalvus presbiter hunc testamentum a me conscriptum[d] (*monogr.*).

d. Le copiste de 1774 prétend à tort que ces diverses souscriptions sont autographes.

1. Ce Ramire doit être le frère de Garcia Ier que mentionne F. de Béthencourt, *op. cit.*, pp. 217-218.

2. S. Gennadio, évêque d'Astorga de 899 environ à 920. Florez, *Esp. Sagr.*, XVI, pp. 129-147.

3. S. Atilano, évêque de Zamora de 905 à 915. Florez, *ibid.*, XIV, pp. 333-335.

4. Cixila II, évêque de Leon de 911 jusque vers 915. Risco, *ibid.*, XXXIV, pp. 203-222.

5. Ordoño, frère de Garcia Ier, a occupé après lui le trône de Leon sous le nom d'Ordoño II. A ce moment, il gouvernait la Galice.

II

918, 7 mars, Leon.

Ordoño II et sa femme Elvire donnent au monastère de Eslonza et à l'abbé Ariulfo le domaine qui avait appartenu à un certain Haini et qui était situé entre Sollanzo et Eslonza, au lieu dit Fonte de Sabuco.

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Eslonza, Appendice, R. 2; 510×350 mm.; parchemin bien conservé sauf un trou; écriture irrégulière, grosse et ronde, d'aspect peu agréable; coté anciennement Cax. 1, D. 1, n. 1.

B. Copie du XVIII[e] siècle, d'après *A*; *ibid.*, R. 3.

C. Copie de l'extrême fin du XIX[e] siècle, d'après *A*; *ibid.*, non cotée.

TESTAMENTUM DE FONTE DE SABUCCO[a]

In nomine Domini. Domnis et gloriosisimis nobis dominos et patronos nostros, inprimis domna Sancta Eolalia virginis ||[2] sive et Sancti Petri et Pauli, in cuius onore fundatum est monasterium in locum que dicitur Elsonza [1], ||[3] nos famuli vestri, Hordonius [2] rex et Gilvira [3] regina, devote offerimus adque concedimus sacris sanctis altaribus vestris,||[4] pro sustentatione fratrum qui ibidem orationibus et vigilis Christo militant, id est terra

a. Cote en écriture visigothique placée au dos du parchemin. Une autre cote, du XIII[e] siècle, écrite au-dessous de la première, porte : *Testamentum de terra de Fonte de Sabugo.*

1. Cf. p. 351, n. 1.

2. Ordoño II, roi de Leon de 914 à 924 ou 925. Cf. *Revue hispanique*, 1900, p. 314, n. 1.

3. Elvire, première femme d'Ordoño II, fille de Bermudo Gatoñez, et petite-fille de Gaton, comte du Bierzo sous Ordoño I[er], mourut avant le 27 février 922, et même, selon toute apparence, en 921. Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 78-83.

qui fuit de Haini,|| 5 inter Sollanzo [1] et Ilsonza, in locum predictum ad Fonte de Sabuco [2], de termino de Dolquiti et de Mutarref|| 6 usque in termino de Albura et de Placenti, secundum Hanni in suo iure abuit; ita dumtaxat Ariulfo [3] abba, || 7 vel qui post eum loco eius successerit, de nostro in vestro adprendens, iure perenniter faciat sociare et pro nos orare non pigeat ;|| 8 quod ab odierno die et tempore cultores vestri post iure || 9 ecclesie vestre adeant, abeant, teneant et possideant iurique post vestro vindicent hac defendant, ut quicquid pro utilitate eglesie vestre exinde facere voluerint, liberam in Dei nomine || 10 habeant potestatem ; quo et iuratione confirmamus per divini nominis magestatem, qui est trinitas perfecta|| 11 et unitas indivisa, quia hoc quod propria volumtate sinceraque devotione obtilimus, omni stabilitate decernimus|| 12 esse mansurum. Admonemus igitur quisque post nos adeverit princeps vel episcopus, sanctimonialis vel laicus,|| 13 obtestamur per crucem Domini et necessarium fidei nostre de cuius passione et per veram christianitatis religionem, || 14 ut nullus vota nostra in aliquo disrrumpi presumat vel quo quomodo confringendo inmu-

1. D'après Vignau, *Indice de los documentos del monasterio de Sahagun*, p. 674, Sollanzo paraît avoir été situé « en tierra de Leon, entre los ríos Esla y Porma ». D'après Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, p. 6, Sollanzo serait l'ancienne ville romaine de Sublancia ou Sublantium.

2. Il existe aujourd'hui un *pueblo* nommé Sabugo, *ayunt.* et *part. jud.* de Murias de Paredes, prov. de Leon.

3. Suivant Yepes, *Corónica general de la órden de San Benito*, III, f° 353 r., Ariulfo aurait été le deuxième abbé du monastère d'Eslonza, en 920. Nous trouvons le même personnage mentionné en qualité d'abbé dans des actes du 5 août 928 (*Cartulario de Eslonza*, n° XXIV, p. 47) et du 17 octobre 929 (*ibid.*, n° XXVI, p. 52). D'autre part, on rencontre un abbé du nom d'Aiubandus dans des documents datés du 13 octobre 913 (*ibid.*, n° II, p. 3), du 13 mai 923 (*ibid.*, n° III, p. 5), de 924 (*ibid.*, n° CCVII, p. 341), du 26 juin 938 (*ibid.*, n° IV, p. 7), etc., etc. Selon Yepes, *loc. cit.*, il y aurait eu trois abbés du nom d'Aiuvando, le premier en 912, le deuxième en 924 et le troisième de 934 à 949 ; cela paraît peu vraisemblable.

tare audeat||15. Si quis sane temerarius et audax ad inrumpendum conaverit venire, presenti seculo non careat humana||16 vel divina ultionem, et in futuro piceam cum transgressoribus possideat penam et cum Iuda proditore||17 finitis temporibus sit [so]ciaturus. Facta [scriptura] testamenti vel dotis et donationis die ipsas nonas martias,||18 era DCCCCLVIª, annos feliciter regni nostri III (*sic*)[1], in Dei nomine comorantes in cibitate Legionensem, || residentes troni solium[b].

Hordonius princeps hunc testamentum a nobis factum (*monogr.*). Gilvira regina confirmans (*monogr.*).

1re COLONNE. Iusivadus testis (*monogr.*). Cixila testis (*seing*). Escoparius testis (*seing*). Halporci (*seing*) testis. Arsendus testis (*monogr.*). Framirus testis (*seing*). Alvinus testis (*seing*). Conantius Zalama testis (*seing*). Alporci Scopari testis (*monogr.*).

2e COLONNE. Alla...[c] testis. Espassandus testis +. Pinelli testis +. Obecco testis +. Munnisso testis +. Valdemarus testis +. Sesvaldus testis +. Cresconius testis +. Gomisindus testis +. Ioannes testis +. Et alii plures testi...

3e COLONNE. Vazari testis. Hauddarez testis. Sisnandus presbiter (*monogr.*).

Sub Christi nomine, Iannadius[2], Dei gratia episcopus (*mo-*

---

b. Ces trois derniers mots ont été ajoutés à droite du parchemin. — *c*. Lecture douteuse.

---

1. Garcia Ier étant mort en janvier 914, Ordoño II était, en mars 918, non pas dans la troisième année de son règne, comme il est dit dans notre diplôme, mais dans la quatrième ou la cinquième, suivant que le couronnement a eu lieu avant ou après le mois de mars. Notons d'ailleurs que l'on ignore la date précise du couronnement; on sait seulement qu'Ordoño II commença à régner après le 30 janvier 914. Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, p. 433; Risco, *Historia de Leon*, I, p. 168.

2. Cf. p. 353, n. 3.

nogr.). Savaricus [1], Dei gratia episcopus (*monogr.*). Froaregus [2], Dei gratia episcopus (*monogr.*). Sub Christi nomine, Frunimius [3], Dei gratia aepiscopus (*monogr.*).

III

920, 24 avril [4].

Ordoño II et sa femme Elvire donnent à leur fidèle Tajon le domaine de San Miguel de Riosequillo, situé dans la Tierra de Campos, non loin de Bobadilla, et reçoivent dudit Tajon un cheval et deux mules.

B. Becerro gótico de Sahagun, fol. 172 r, col. 2-172 v, col. 1. *Archivo Histórico Nacional*, nº 989 *b*.)

IND. V. Vignau, *Indice de los documentos del monasterio de Sahagun*, nº 7, p. 2.

CARTA DE SANCTO MICHAELE SUPER BOBATELLA QUE FECIT ORDONIUS REX AD TAIONE

In nomine Domini. Ordonius, nutu divino princeps, una

1. Sabarico II, évêque de Mondoñedo de 907 à 922. Florez, *Esp. Sagr.*, XVIII, pp. 70-74.

2. Un Froarengo a été évêque de Porto de 906 environ à 911. Florez, *ibid.*, XXI, pp. 38-39. En 911, Froarengo se retira au monastère de Ribas de Sil ; c'est probablement lui qui souscrit ici.

3. Frunimio II, évêque de Leon de 915 à 928. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 222-236.

4. La date de cet acte, telle que la donne le cartulaire, à savoir « vª feria, VIII kalendas maii, era DCCCCLXVIII », est évidemment fausse, puisqu'en 930 Ordoño II était mort depuis environ six ans ; d'un autre côté, l'acte ne peut pas être postérieur à 921, puisque la reine Elvire mourut cette année-là. M. Vignau, *Indice*, p. 2, a proposé de le dater de 920, car, dans un diplôme du 20 février 921, publié par Escalona, *Historia del monasterio de Sahagun* escr. IX, pp. 381-382, nous retrouvons la plupart des souscripteurs de la pré-

cum coniuge mea Gelvira [1] regina, tibi Taion fideli nostro salutem, amen. Annuit namque huius serenitati regni glorie nostre ut faceremus tibi, sicuti et facimus, cartulam donacionis et concessionis de villa nostra propria, qui est in Campos Gotorum [2], nominati Sancti Michaelis in Rivulo Sicco [3], super villa quam dicunt Bobatella [4], ab omni integritate, cum ominibus qui ibi habitant vel postmodum ad habitandum venerint, per cunctis suis terminis et locis antiquis : id est, ex una parte termino de Zankos [5], et de alia Valle Abuxoc [6], et de tertia Villa de Citi Halhaire [7], et figet in Sancti Stephani; damus tibi ipsa villa ab omni integritate, ut obtineas ea iuri quieto, et neminem permittimus qui vobis ibidem disturbacionem faciat nec inmodice; et accepimus de te, ad confirmandam cartam istam, kavallum bonum et obtimum simul et duas mulas obtimas. Nam si aliquis temera-

sente charte ; M. Vignau, d'autre part, ayant lu « VIII kalendas iunii », tous les éléments chronologiques de la date concordent, une fois les mots « era DCCCCLXVIII » corrigés en « era DCCCCLVIII ». Pour nous, il nous a semblé qu'on devait lire non pas « VIII kalendas iunii », mais « VIII kalendas maii » ; dès lors, lesdits éléments ne concordent plus, et, si la date du 8 des kalendes de mai est exacte, il faut rectifier « V[a] feria » en « II[a] feria », le copiste ayant confondu les chiffres II et V.

1. Cf. p. 354, n. 2 et 3.

2. Les anciens *Campi Gothorum* portent maintenant le nom de *Tierra de Campos*; c'est un territoire de la province de Palencia. Vignau, *op. cit.*, p. 648 et Madoz, *Diccionario geogrdfico*, v° Campos.

3. Riosequillo, *lugar*, *ayunt.* de Joara, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 669.

4. Bobadilla de Rioseco, *villa*, *part. jud.* de Frechilla, prov. de Palencia. *Ibid.*, p. 645.

5. Villazanzo ? *lugar*, *ayunt.* de Villavelasco, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. *Ibid.*, p. 690.

6. « Valdejoque, despoblado en la prov. de Palencia, part. jud. de Frechilla ». *Ibid.*, p. 641.

7. Peut-être Villacid de Campos, *villa*, *part. jud.* de Villalon, prov. de Valladolid. *Ibid.*, p. 682.

rius aut disturbator hunc nostrum factum infringere conaverit aut dimutilare aut disrumpere presumpserit, sit maledictus coram Deo et angelis eius, et insuper pariet a parte sancte ecclesie vestre sex auri talenta, et hanc scripturam firmitatis stabilis permaneat quousque sit consummationem seculi huius. Notum die V feria, VIII kalendas maii, era DCCCCLXVIII. Ordonius, nutu divino princeps, hoc nostrum (*monogr.*) factum conf. Geloira regina conf. Sanzo [1] et Adefonso [2] et Ranemiro [3] et Exemena [4], filii regis, conf. Fruninius [5], episcopus Legionensis, conf. Diacus [6], episcopus Astoricensis, conf. Fortis [7] episcopus conf. Sanctus presbiter conf. Ovecco diacono conf. Pipinus diaconus conf. Abolfetha Ibem December conf. Sisecuto Petriz conf. Sisecutus Mauratelliz conf. Amphilocius presbiter primiclerus notuit.

1. Sancho Ordoñez, qui devint roi de Galice à la mort de son père. Cf. ci-dessous, p. 369, n. 2.

2. Plus tard Alphonse IV.

3. Plus tard Ramire II.

4. Nous retrouverons ultérieurement l'infante Chimène. Voir ci-dessous, p. 372, n. 2.

5. Cf. p. 357, n. 3.

6. Cet évêque d'Astorga, qui souscrit également aux chartes du 1er mars et du 8 septembre 921 (nos V et VI), ne figure pas dans la liste des évêques d'Astorga, dressée par Florez au tome XVI de l'*España Sagrada*.

7. D'après Florez, *loc. cit.*, pp. 148-150, un certain Fortis a occupé le siège épiscopal d'Astorga en 920 et 929. Il y a là une difficulté, que, en l'état actuel de nos connaissances, nous n'avons pas pu résoudre. Nous aurions voulu consulter A. Berjón y Vázquez, *Nuevo lucifero para la historia de la diócesis de Astorga*. Astorga, 1902, in-8°; mais il nous a été impossible de nous procurer cet ouvrage.

IV

920, 2 septembre.

Ordoño II donne au monastère de Sahagun la moitié des salines sises à Barniedo.

B. Becerro gótico de Sahagun, fol. 177 v, col. 2—178 r, col. 1.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, nº 8, p.3.

TESTAMENTUM ORDONII REGIS DE SALINAS DE BARNELIO

Ordonius [1] rex vobis patronis meis, Sancto Michaeli et Sanctorum Facundi et Primitivi, in domino Deo eternam salutem, amen. Damus atque concedimus per nostre serenitatis iussionem medietate in salinas, in loco quod dicunt Barnelio [2], tam in maiores quam etiam in minores, per temporum currente tempora, tam diebus cotidianis quam et dominicis, omnia ipsa medietate vobis deserviat, ut servi Dei habeant inde subsidium temporalem et ospites et peregrini et advene corporum substentationem, vindicetis, abeatis, possideatis et iuri quieto iurificetis. Si quis tamen ipsas salinas quas vobis concedimus aliquis eas auferre voluerit, cum Iuda proditore habeat participium in eterna dampnacione, et insuper [pariat] ipsas salinas duplatas, et hanc concessionem plenam habeat firmitatem. Facta scriptura donationis IIII nonas septembris, era DCCCCLVIII. Ego Ordonius rex hanc concessionem a nobis factam conf. (*seing*). Gelvira [3] regina conf. Sanctius et Adefonsus et Ranemirus [4], filii regis, conf.

1. Cf. p. 354, n. 1.
2. Barniedo? *pueblo*, *ayunt.* de Boca de Huérgano, *part. jud.* de Riaño, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 644.
3. Cf. p. 354, n. 3.
4. Cf. p. 359, n. 1, 2 et 3.

Genadius [1] episcopus conf. Frunimius [2] episcopus conf. Cixila [3] episcopus conf.

V

921, 1er mars [4].

Ordoño II et sa femme Elvire donnent au monastère de San Felix de Castro Froila (ou de Bobadilla) et à l'abbé Velasco, outre le trésor de l'église, les vêtements sacerdotaux, les objets du culte et des troupeaux, le monastère même de San Felix avec ses prieurés.

B. Becerro gótico de Sahagun, f° 14 v, col. 2 — 15 r, col. 2.
C. Copie faite le 6 décembre 1301 par le notaire Nicolas Perez, d'après *B*(?). *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Sahagun, R. 8; 280 × 185 mm.
D. Copie du XIVe siècle, d'après *C* (?). *Ibid.* R. 9; 270 × 180 mm.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 10, p. 3.

TESTAMENTUM ORDONII REGIS DE SANCTO FELICE DE BOBATELLA ET DE SUO CAUTO

In nomine sancte et individue Trinitatis, videlicet Patris et Filii et Spiritus Sancti. Vobis gloriosissimis ac post Deum michi fortissi-

Variantes de *C.* — Nous n'avons relevé que les variantes véritables : nous avons délibérément laissé de côté les mauvaises lectures flagrantes et les différences orthographiques sans valeur.

1. Cf. p. 353, n. 2.
2. Cf. p. 357, n. 3.
3. Cixila, qui abandonna le siège épiscopal de Leon vers 915, vécut jusque vers 938. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 203 et 221.
4. La date de ce document, telle qu'elle se trouve dans les deux copies du XIVe siècle que nous possédons, est fausse ; dans le Cartulaire, la date est incomplète. M. Vignau, *op. cit.*, pp. 3-4, propose 921 ; nous acceptons cette date.

mis patronis, Sancto Felici martiri et Sancte Marie Virgini et Sanctis Apostolis Petro et Paulo [a], quorum basilica fundata dignoscitur in loco super ripam fluminis Ceia [1], quod nuncupatur Castro Froila [2] [b], ego exiguus famulus Dei, Ordonius rex et Gelvira regina [3], in domini nostri Ihesu Christi amore et glorie vestre perpetuo honore. Quia expulsa morte corporea de hoc seculo ad alium humana transfertur anima, qualis illic se pervenire considerat que hic ad bona peragenda corde et corpore pigritat ; monet enim Dominus dicens : « Date et dabitur vobis [4]. » Licet omnia que in hoc mundo ad usum hominis conferuntur, a Deo, qui creavit omnia, ordinantur, tamen valde Deo dignum est ut de hoc quod accipit unusquisque in [c] mundo, ei a quo accepit et hoc complaceat pure oblationis instintu ; per hoc etenim sibi quisque futura premia cumulat, per quod presencia coram Deo digne dispensat. Ideo itaque ego Ordonius rex, talibus commonitus oraculis, offero et dono sacro sancto monasterio [d] quod in honore Sanctorum [e] dinoscitur a fundamine constructum, sive etiam Velasconi abbati cum suis sociis, omne ornamentum tesauri ecclesie domus et vestimentum atque vasilium que intrinsecus domorum sunt ad stipendia fratrum, iumenta et animalia, ac simul cuncta pecora altario vestro offerimus ab [f]

a. *Les mots* Sancto Felici..... et Paulo *sont remplacés par* Sanctorum Facundo et Primitivo. — *b.* quod... Froila, *supprimé.* — *c.* in hoc. — *d.* supradicto, *ajouté après* monasterio. — *e.* predictorum, *ajouté après* sanctorum. — *f.* et cum.

1. Le Cea, affluent de gauche de l'Esla, dans lequel il se jette à Carrancha.
2. D'après Yepes, *op. cit.*, III, f° 183 v, ce monastère serait « San Felices « de Bobatella, fundado cerca del rio Cea, llamado el lugar donde el Monas- « terio se fundó por otro nombre Castro Froyla ». L'identification que Yepes propose lui a sans doute été suggérée par le titre que l'acte porte dans le Cartulaire.
3. Cf. p. 354, n. 1 et 2.
4. Luc, VI, 38.

omni integritate. Inprimis [g] do [h] monasterium Sancti Felicis [1] cum decaniis suis, et [i] sunt termini ei [k] : de parte orientis, autero de Sendino, et vadit a parte occidentis in septentrion per illa carrera que discurrit pro ad illa valle et figet se inter Villa Ascusa [2], ad illa fonte que est inter Veiga [3] et Sancta Cruce in Ceia [4], et de illa fonte a Villa Olfeta [5], et inde a Magrovelio, et inde a karrera de vaccas, et inde a Val Matricale, [6] et vadit per illa carrera que discurrit ad illo vado de illas vaccas [l](?), et inde per carrera que discurrit ad Aperturas, et inde a carrera que discurrit a val de Nandi, et de illa carrera que venit de illa valle et figet se in otero de Sendino, unde primiter incoavimus, per suis terminis vel adiacentiis; omnia ab integro supra memorato monasterio vel abbati domino Velasconi concedimus perpetim habitura. Quod si quisquam ex aliqua generis homo voluerit hanc nostram violare firmitatem, anathematiçetur per secula cuncta, et luat penas cum Iuda Domini traditore [m] eterna dampnacione, et ne immunis a dampna secularia videatur, exsolvat

g. inprimis, *manque.* — *h.* dono. — *i.* hi. — *k.* eius. — *l.* Villa Maya. — *m.* in, *ajouté après* traditore.

1. Suivant M. Vignau, *op. cit.*, pp. 3 et 671, ce serait Saelices de Mayorga, *villa*, *part. jud.* de Villalon, prov. de Valladolid. Il y a dans la même région une *villa*, du nom de Saelices del Rio, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon, et un *lugar*, du nom de Saelices de Payuelo, *ayunt.* de Valdepolo, dans le même part. jud. et la même prov.

2. « Hay varios pueblos de este nombre en las prov. de Zamora y Palencia. « Probablemente se referirá á Villaescusa de las Torres, en la prov. de Palencia. « part. jud. de Rio Pisuerga, porque en los registros del monasterio consta « este pueblo con el nombre de Villaescusa de Saldaña, que está en esta pro- « vincia. » Vignau, *op. cit.*, p. 683.

3. « La Vega ? Término de la villa de Sahagun. » *Ibid.*, p. 680.

4. Cea, *villa*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon.

5. Peut-être Villalfeide, *pueblo*, *ayunt.* de Matallana, *part. jud.* de La Vecilla, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 686.

6. « Segun el texto, estaba en el territorio de Castro Mudarra. » *Ibid.*, p. 679.

quod inquietaverit in duplo et insuper decem [n] libras auri vobis perpetim profuturas. Facta cartula die kalendas marcias, era DCCCCL [o].....

Ego Ordonius princeps hunc testamentum a nobis factum conf. (*monogr.*). Gelvira regina conf. Sanzio, prolis regis, conf. Adefonsus conf. Ranimirus conf. Froila conf. Frunimius episcopus conf. Diacus episcopus conf. Fortis episcopus conf. [1]. Presbiter Sancius. Ovecco, Dominico, Petro, Citi, testes. Guamirus qui notuit.

VI

921, 8 septembre [2].

Ordoño II et sa femme Elvire confirment au monastère de Sahagun et à l'abbé Egila la possession du domaine de San Miguel de Riosequillo, situé dans la Tierra de Campos, non loin de Bobadilla, que Tajon avait donné au dit monastère, et ils reçoivent, pour prix de leur confirmation, deux chevaux et un vase d'argent.

Becerro gótico de Sahagun, f° 237 r, col. 2 — 237 v, col. 1.

---

n. quinquaginta. — *o*. Era DCCCC octoagesima sexta.

---

1. Pour les souscriptions des enfants du roi et des évêques, voir les notes du n° III. Le Fruela qui souscrit après Ramire pourrait bien être le frère d'Ordoño II, qui régna sous le nom de Fruela II.

2. La date donnée dans l'acte, à savoir « era DCCCCLXXIIII », est manifestement erronée, Elvire étant morte en 921 et Ordoño II en 924 ou 925. La présence de la reine Elvire et le fait qu'Ordoño II avait concédé, le 24 avril 920, le domaine de San Miguel de Riosequillo à Tajon, nous obligent à placer le présent acte en 921 ; on comprend, du reste, qu'un copiste ait transformé les mots « era DCCCCLVIIII » en « era DCCCCLXXIIII ». Mais la date de jour, à savoir « VI (?) idus februarii », est également fausse, car, en la même année 921 sans doute, le 10 mars, Tajon avait cédé ledit domaine de San Miguel de Riosequillo au monastère de Sahagun; cf. ci-dessous, p. 365, n. 4. Nous proposons donc de lire « VI idus septembris », le copiste ayant pu confondre « sbris » avec « fbrii ». Ajoutons enfin que le chiffre VI est lui-même douteux, puisque, en cet endroit le feuillet du cartulaire est troué.

TESTAMENTUM REGIS ORDONII DE SANCTO MICAHELE DE RIVO SICCO

In Dei nomine. Ego Ordonius, princeps divino nutu, una cum uxore mea Gelvira [1] regina, annuit serenitati nostre ut faceremus a Sancto Facundo ecclesiam quam vocant Dominos Sanctos et ad vobis domino Egilani [2] abba hic [cartulam donacionis et concessionis de villa nostra propria [3] qui est] [a] in Campos Gotorum, in Rivo Sicco, iuxta Bobatella; damus eam vobis per suos terminos et cum suos homines qui ibi habitant et postea ad habitandum venerint; et habet terminos per Cankos, et inde per Valle de Aboxoc, et inde per Villa Citalfer, et inde figet in Sancto Stephano ; damus eam vobis ab omni integritate, sicut eam vobis dedit Taion servus meus [4], et ego rex confirmo cum

a. restitution faite d'après le passage correspondant de l'acte nº III.

1. Cf. p. 354, n. 1 et 2.

2. Cet abbé Egilan n'est pas cité par Escalona dans son *Historia del monasterio de Sahagun*. Peut-être ne s'agit-il pas du monastère de Sahagun, car, d'après Escalona, p. 31, « hubo cerca de Calaveras un monasterio dedicado á « S. Facundo y Primitivo, otro cerca de Valdetuexar, otro cerca de Melgar, « otro cerca de Cisneros, y otros algunos que se unieron al de Sahagun, y hay « en su Archivo muchas escrituras, que hablan de ellos, y tuvieron sus Abades « distintos de los de Sahagun ».

3. Sur la situation de ce domaine et ses tenants et aboutissants, voir les notes du nº III.

4. Cf. *Becerro gótico* de Sahagun, fº 237 r, col. 1.

TESTAMENTUM DE SANCTO MICAEL DE RIVO SICCO QUE FECIT TAION

In Dei nomine. Ego Taion facio cartam de mea hereditate propria quam habeo de dato de meo domino Ordonio rege et de sua uxore Gelvira regina, et dedi ego Taion in confirmacione ad ipso rege uno kavallo et duas mulas ; et est ipsa hereditate in Rivo Sicco, vocabulo ecclesia de Sancto Michaele de Bobatella, et sunt ipsos terminos de ipsa ecclesia per Cancos, et per valle de

uxore mea; et accepimus de vos in confirmacione duos bonos kavallos et uno vaso argenteo obtimo. Si quis vero hunc nostrum factum vel in modico infringere voluerit, sit excommunicatus et maledictus, et pariat a Sancto Facundo ipsa hereditate in duplo et desuper decem libras de auro, et hunc scriptum sit firmum per secula cuncta. Facta carta era DCCCCLXXIIII et quod VI [b] idus februarii. Ego Ordonius princeps, cum uxore mea Gelvira regina, hoc nostrum (*monogr.*) factum confirmamus. Sancio et Adefonso et Ramiro, Garsia et Xemena [1], filii regis, confirmant (*seing*). Frunimius, episcopus Legionensis, conf. Diacus, episcopus Astorizensis, conf. Fortis episcopus [2] conf. Abolfeta Iben December conf. Ovecco Nunniz conf. Siscutu Petriz conf. Cesario Petriz conf. Pepino Alpiiz conf... Auratelle testis. Siscuto testis. Sisverto testis. Amphilocius notuit (*monogr.*).

b. Le parchemin est troué ici ; il pouvait y avoir VII ou VIII.

Aboxoc, et inde per villa Citalfer, et per Sancto Stephano ; [don]o eam ab omni integritate ad ecclesia de Dominos Sanctos et vobis Sigerico abbate pro mea anima, sicut eam ipse rex michi dedit, ab omni integritate per suos terminos antiquos, sicut in carta, quam ipse rex michi fecit et ego hodie vobis do, resonat; et pro hoc beneficio accepi de vos uno vaso de argento et uno manto alphaneke, que bene mihi complacuit. Quod si aliquis homo hoc meum testamentum infringere temptaverit, a Deo sit excommunicatus per secula seculorum, et in inferno cum Iuda Domini traditore dampnetur, et pariat a Dominos Sanctos quinque talentos de auro, et hunc testamentum per secula seculorum sit firmum. Facta karta VI idus marcii era DCCCCLXXI, regnante Ordonio rege. Sancius, Adefonsus, Ranemirus, Garsia et Xemena, filios regis, confirmant. Cilila Baroncelliz conf. Frunimius episcopus conf. Fortes episcopus conf. Vermudo Nunniz conf. Fafila Baroncelliz conf. Abzuleman Fredinandiz conf. Sisebutu Petriz conf. Ego Taion hunc meum testamentum quem fieri iussi, cum propria manu roboravi (*monogr.*). Elpidius testis. Ovecco testis. Abzulemam testis. Sonna primiclerus qui notuit (*monogr.*).

1. Sur Sanche, Alphonse, Ramire et Chimène, voir les notes du nº III. Sur l'infant Garcia, cf. Béthencourt, *op. cit.*, p. 240.

2. Sur ces trois évêques, voir les notes du nº III.

VII

924, 27 septembre.

Fruela II accorde à l'abbé Atanarico l'autorisation de construire un monastère à Katicas, *et lui donne les églises de San Adrian, de San Justo y Pastor, ainsi que deux autres églises situées sur le même territoire.*

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Eslonza, Appendice, R. 3. 265 × 365 mm.; parchemin bien conservé; écriture régulière, très fine et un peu pointue.

B. Copie faite le 1er août 1776, d'après *A*; *ibid.*, R. 4.

KARTA DE CARICAS [a].

In nomine Domini. Froila [1] rex tibi Atanarico abbati, vel ceteros fratres qui tecum vitam monasticam duxerint in locum quem vocitant Katicas, in domino Deo eternam salutem. || [2] Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem, donamus atque concedimus vobis ad construendum vel edificandum monasterium in supradictum locum Katicas, ubi sunt eclesias || [3] Sanctorum Petri et Pauli Apostolorum, sive in illius circuitu alias eclesias vocabulo Sancti Adriani, Sanctorum Iusti et Pastoris, seu et alias duas eclesias infra ipsum terminum; concedimus vobis omnia per terminis et locis suis, || [4] secundum ab antiquis

---

a. Cote en écriture du XIIe ou du XIIIe siècle, placée au dos du parchemin. Une autre cote, de la même époque, porte *Testamentum Froila rex de fundamentum monasterii*.

---

1. Fruela II, roi de Leon de 924 à 925, d'après la chronologie communément admise. Suivant M. E. Díaz Jiménez (*Bol. Acad. Hist.*, XIV, 1889, p. 376), Fruela II n'aurait commencé à régner que le 15 juillet 925.

fuit relictus, usque in ribo de Adalia [1], sicuti manet ipse regus Katicas ex integrum, cum accessu et regressuque suo, cum pratis, molinis, aquis aquarum vel ductibus suis, cum villares||[5] vel omnia adiacentia sua, iuri perhenni vobis concedimus qualiter sit locus ipse monasterio dedicatus et in onore Dei factus; et quicquid in iam dicto loco edificare vel agere volueritis, || [6] sit vobis concessa potestas. Si quis ad inrumpendum venerit et hunc factum nostrum infringere temptaverit, nullatenus valeat, nec ab Spiritu Sancto dupplam confusionem careat, || [7] et insuper inferat vobis omnia quod hic resonat dupplatum perpetim habiturus. Facta scribtura donationis et testamenti die V kalendas octobris era DCCCCLXII[a].

Froila rex hanc concessionem testamenti a nobis factam (*monogr.*).

1[re] Colonne. Hurracha [2] regina confirmans (*monogr.*). Eudo, filius domini Froilani, testis (*monogr.*). Fortis, prolis idem regis [3], testis (*monogr.*). Adefonsus [4] confirmans (*monogr.*). Flaynus Didaci testis. Didaci (*monogr.*). Girvado Braolioni testis (*monogr.*). Dulquiti (*seing*).

2[e] Colonne. Sub Christi nomine, Dulcidius [5] episcopus testis (*monogr.*). Sisnandus diaconus conf. Ariu testis. Ikila abba testis (*monogr.*). Frunimius abba testis. Ariulfus abba testis. Didacus presbiter (*monogr.*).

3[e] Colonne. Didacus Guttierriz testis (*seing*). Didacus Ade-

1. Un ruisseau de ce nom est mentionné incidemment par Madoz, *op. cit.*, v° Adalias : « Adalias : desp. en la prov. y dióc. de Zamora..., part. jud. y ayunt. de Toro... Permanecen sus ruinas al N. del arroyo de su nombre, en un alto sobre el camino que va de Toro á Matilla ».

2. Sur Urraca, seconde femme de Fruela II, voir Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 90-91.

3. Sur ces deux infants, Eudo et Fortis, cf. Béthencourt, *op. cit.*, p. 248.

4. Il s'agit sans doute du frère de Fruela II, le futur roi Alphonse IV.

5. Dulcidio II, évêque de Salamanque de 900 à 943 (?). Florez, *Esp. sagr.*, XIV, pp. 281-284.

castu testis (*seing*). Aurelius Baroncelli testis (*monogr.*). Sonna Pinioli testis (*monogr.*). Ulieus Erulgii testis (*monogr.*). Muzga Zigizi testis (*monogr.*). Agarius testis (*seing*). Belasco Moratelli testis (*seing*). December testis (*monogr.*).

4[e] COLONNE. Eolalius Adecastu testis. Gutinus notuit [b] (*monogr.*). Framila (*seing*). Abzulama (*seing*). Iulianu testis. Hermegildus diaconus Prolici (*monogr.*). Bellaco Tellis [c].

VIII

928, 19 février.

Le roi de Galice Sanche et sa femme Gotona restituent à Odoario les domaines situés sur les bords du Navia, à Lemos et sur les bords du Lor, qui avaient appartenu au grand-père d'Odoario et qui avaient été confisqués par le roi ; la restitution est faite moyennant la remise d'un cheval noir, d'un lit, d'un mulet alezan, de trois peaux d'agneaux tannées et de reiteles *d'argent doré, d'une valeur de cent sous, que le roi Fruela avait jadis donnés au grand-père d'Odoario* [1].

Tumbo de Celanova, f° 84 v, col. 1 (*Archivo Histórico Nacional*, n° 986 *b*.)

In Dei nomine. Santius [2] rex et Goto regina tibi Oduario. Dubium quidem non est, sed multis manet notissimum, eo quod

b. Après *notuit*, quelques lettres indéchiffrables. — *c*. Le copiste de 1776 prétend à tort que ces souscriptions sont autographes.

1. Cf. López Ferreiro, *Historia de la... Iglesia de Santiago*, II, pp. 292-293, qui date cet acte du 20 février.

2. Sur le roi de Galice Sanche, fils d'Ordoño II, voir Florez, *Esp. sagr.*, XIX, pp. 119-135, Dozy, *Recherches*, 3[e] édit., t. I, pp. 142-150, et Béthencourt, *op. cit.*, pp. 239-240. Sanche mourut en juillet 929.

fuerunt villas de avio tuo Oduario [1] in Navia [2], nominibus has prenominatas Taanes, Sapatelli, sive et Mlemaos [3], villas Salizeto, Dominici, et villas in Laure [4], et perdidit illas per colegium regis; obinde placuit nobis ut faceremus tibi kartula donationis vel confirmationis de ipsas villas, ut abeas illas confirmatas cum omnibus prestationibus suis, sicut illas obtinuit ille iam sepe dictus avus tuus Oduarius; proinde etiam accepimus de te in nostram offertionem caballum mauricello, lectum perfectum, mulum amarellum et tres pelles auninas, reiteles argentios exoratus, apretiatus in centum solidos, quos ei dederat dominus Froila rex; ita ut ex presenti die vel tempore abeas illas de nostro dato firmiter ac perhenniter et quod ex eis agere, facere volueris, sit tibi a Deo et a nobis concessa potestas, et neminem vero ordinamus qui tibi aliquam disturbationem faciat nec in modicum. Facta cartula integrationis vel confirmationis principis in die XI kalendas martias era DCCCCLXVI. Santius rex in hanc cartulam donationis vel reintegrationis a me facta. Sub Christi gratia, Ermegildus [5] episcopus.

1. Cet Oduario avait, par ordre du roi des Asturies Alphonse III, repeuplé une grande partie de la province actuelle d'Orense et de la province portugaise de Tras-os-montes. Cf. López Ferreiro, *op. cit.*, p. 280. Il avait perdu ses biens sans doute à l'époque des soulèvements contre Alphonse III. *Ibid.*, p. 293.

2. Le Navia, fleuve côtier tributaire de l'océan Atlantique, traverse une grande partie de la province de Lugo avant de pénétrer dans les Asturies. Sur ses bords il y a une *villa*, appelée Navia de Suarna ou Puebla de Navia, *part. jud.* de Fonsagrada, prov. de Lugo.

3. Le terme *Lemos* ou *Lemus* s'est conservé en composition dans Monforte de Lemos (ou de Lemus), *villa*, *part.*, *jud.* et prov. de Lugo.

4. Le Lor, affluent de droite du Sil.

5. Hermenegildo, évêque de Compostelle de 924 à 951. Florez, *Esp. Sagr.*, XIX, pp. 118-119 et 135-140; López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 285-316.

IX

935, 6 janvier.

L'infante Chimène, fille du roi Ordoño II et de la reine Elvire, confirme à son cousin germain Fruela, fils de Gutier et d'Ilduara, le domaine de Villar, situé près de Castro Malo, *sur le Sorga, dans le territoire de Bubal, domaine qu'elle avait reçu de ses parents, mais qui avait passé aux mains de son oncle et de sa tante, Gutier et Ilduara, aux termes d'une charte à eux octroyée par son frère, le roi de Galice Sanche.*

Tumbo de Celanova, f° 174 v, col. 2 — 175 r, col. 1.

DE VILLAR QUI EST SUBTUS CASTRO MALO

Dubium quidem non est, sed multis manet cognitum, eo quod genitores mei dive memorie, domni Hordoni principis et domne Geloire, cuius nomen in benedictionem permaneat, spontanea illorum voluntatem annominarunt mihi villa vocabulo Villare [1], qui est subtus Castro Malo, iuxta rivulo Soriga [2], territorio Bubalo [3], cum domis, edificiis, pomiferis, pratis,

1. Villar était situé entre l'Arnoya et le Limia. C'est là que fut ensuite bâti le monastère de Celanova. Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, p. 21.

2. Le Sorga, affluent de gauche de l'Arnoya, petite rivière qui se jette dans le Miño.

3. Le vocable Bubal a persisté en Galice; d'une part, le rio Bubal est une petite rivière qui séparait jadis la province de Lugo de celle d'Orense, et qui se jette dans le Miño, sur la rive droite, un peu au-dessus du confluent du Sil (Madoz, *op. cit.*, v° Bubal); d'autre part, il existe deux paroisses appelées San Salvador et Santa Eulalia de Bubal, *ayunt.* de Carballedo, *part. jud.* de Chantada, prov. de Lugo. Le monastère de Celanova, ainsi que celui de San Esteban de Rivas de Sil, était situé sur le territoire de Bubal (Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, pp. 21 et 16). Il est donc probable que cette région dite « terri-

pascuis, paludibus vel omnibus adiacentiis et prestationibus suis, quicquid ad eandem villam pertinet vel pertinere debet. Post discessum huius vite genitores mei, paravit se divisio inter Galletia et terra de foris vel civitates de fratribus meis, qui obtinuerunt civitates et terra de foris, cui voluerunt, concesserunt et donaverunt; similiter illi alii in Galecia fecerunt. Modo vero fratrem meum, domino Santio [1], principem in regno constituto, et ipsa villa iam dicta, vocitata Villare, commendita in manibus de tius meus domno Guttierre et domne Ilduare, per pluribus annis post mea parte adstricta, fecerunt peticionem a domino Santio pro ea; accessit ei voluntate cum plena karitate et fecit eis scriptura firmitatis de ipsa villa cum omnem suam prestantiam; habuerunt et possiderunt iuri quieto pluribus annis. Post obitum vero de ipsum fratrem meum domino Sancio, et ego Scemena [2], prolem Hordoni et Geloire, commorantem in monasterio Satur, accessit mihi bone pacis voluntas, liberali arbitrio integroque meo consilio, pro quod tu, coniermanus meus Froilanem, filius Guttier et Ilduare, obedientiam et caritatem habuisti in me, confirmo tibi ipsa karta et ipsa villa cum omnes suas prestationes quod frater meus ad genitoribus tuis iam concesserat, ut habeatis illam perhenniter habitura vel omnis posteritas vestra, et quicquid de ea agere vel facere vel iudicare volueritis, in Dei nomine habeatis potestatem per hac testum scripture. Quod si de parte nostra aliqua supposita vobis fecero in ipsa villa, an per me an per quolibet homine, et eam post parte vestra vindicare non valuero, tunc inferam vel inferat pars mea partique vestre ipsa villa duplata vel quantum ad vos fuerit meliorata, et vobis per-

toire de Bubal », comprenait une partie de la province d'Orense et une partie de celle de Lugo, et qu'elle était arrosée par l'Arnoya et ses affluents, le Bubal, le Miño, au moins jusqu'à la hauteur de Chantada, et le Sil, au moins jusqu'à San Esteban.

1. C'est le roi de Galice Sanche, que nous avons vu à l'acte précédent.

2. Sur Chimène, cf. Béthencourt, *op. cit.*, p. 240.

phenniter habiturum. Facta agnicio die octavo idus ianuarii, era DCCCCLXXIII. Scemena in hac scriptura confirmationis a me facta manu mea (*main*) roboro. Gunterode abbatissa confirmans manu mea. Geloira confessa manu mea. Arvidio confessa conf. Rosula confessa conf. Vidramirus presbiter testis. Avida confessa conf. Censerigus presbiter testis. Vistrella presbiter conf. Gellecus presbiter testis. Beterigus presbiter notuit. Ranimirus [1] rex conf. Hordoni [2], prolis domni Adefonsi regis, conf.

X

935, 3 juillet.

Ramire II concède à l'évêque Rosendo l'église de Santa Eulalia, ubi fuit Kidericus abbas, *ainsi que les églises de San Cristofóro et de San Fructuoso* in Insula *et de Santiago* in Doraxa.

Tumbo de Celanova, fº 25 r.

In nomine Domini. Ranemirus [3] rex vobis patri egregio domno Rudesindo [4] episcopo, in Deo, Dei filio, sempiternam salutem, amen. Spontanee etenim serenitati nostre annuit voluntas ut facimus vobis cartulam concessionis de ecclesia vocabulo Sancte Eolalie, ubi fuit Kidericus abbas, vel de alias ecclesias

1. Ramire II, roi de Leon, de 931 à 950 ou 951. Cf. *Revue hispanique*, 1900, p. 318, n. 1.

2. Ordoño, fils du roi Alphonse IV (925-931), régna à Leon de 956 à 958, sous le nom d'Ordoño IV.

3. Cf. ci-dessus, n. 1.

4. Sur San Rosendo, évêque de Mondoñedo de 928 à 942, puis abbé de Celanova, et enfin évêque de Compostelle de 970 à 977, voir Florez, *Esp. Sagr.*, XVIII, pp. 75-108 et XIX, pp. 161-165, et López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 359-368.

eiusdem loci subditas, quarum nomina hec sunt : Sancto Christoforo et Sanctum Fructuosum in Insula ; ita ut amodo ac deinceps parti vestre maneant concesse cum omni integritate per terminis et adiacentiis, vel cum omnia quicquid ad eosdem locos pertinere dinoscitur, et sint in sustentatione et gubernatione clericorum ac monacorum Deo et vobis placentium ; concidimus etiam vobis ecclesiam Sancti Iacobi in Doraxa. Et si aliquis ex prosapie nostra vel quislibet generis homo pro hoc quod vobis concedimus vos inquietare presumpserit, et hunc factum nostrum vel in modico emutilare temptaverit, presentem cum crutiatione careat vitam, et nullatenus partem accipiat in illius eternitatis beatitudinem(?), sed perpetuis ardoribus mancipatus, lugens, miser, perhenniter maneat obnoxius, et huius nostre scripture textum in cunctis obtineat valitudinis firmamentum. Notum die V nonas iulii era DCCCCLXXIII. Ranemirus serenissimus princeps hanc concessionem a nobis factam (*monogr.*).

1re Colonne. Veremudus [1], filius regis (*monogr.*). Ordonius [2], filius regis (*monogr.*). Sub Christi nomine, Oveccus, [3] Ovetense episcopus (*seing*). In Dei nutu, Pantaleon [4], Lamecense episcopus (*seing*).

2e Colonne. In Christi concessu, Dulcidius [5], Zamorense episcopus. In Dei dono, Hermegildus, Yriense [6] episcopus. Sub

1. Sur cet infant, cf. Béthencourt, *op. cit.*, p. 263.

2. C'est le futur Ordoño III, roi de Leon.

3. Oveco II, évêque d'Oviedo de 922 à 953. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXVII, pp. 270-275.

4. Pantaleon, évêque de Lamego de 922 à 932, d'après Florez, *ibid.*, XIV, pp. 162-163. Florez n'a pas trouvé mention de Pantaleon postérieurement à 932, mais, d'autre part, il n'a pas connu d'évêque de Lamego entre 932 et 981.

5. Dulcidio, évêque de Zamora de 930 à 947. Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, pp. 335-336.

6. Cf. p. 370, n. 5.

Christi verbo, Oveccus [1], Legionense episcopus. Sub Domini gratia, Salomon [2], Astoricense episcopus. Pelagius Tetoniz testis.

3e COLONNE. Velascus Ruderiquiz testis. Suarius Sigeridi testis. Arias Aloytiz testis. Hordonius Gudesteiz testis. Menitius diaconus scribsit.

XI

941, 11 août.

Ramire II, à la requête de l'évêque Rosendo, concède au monastère de Celanova le domaine de Fegio, *situé sur les bords du Miño, celui de* Petragio, *situé aux pieds de la forteresse de* Litorie, *celui de* Portus Abbatis, *situé également sur les bords du Miño, ainsi que les églises construites jadis par l'abbé Senior.*

B. Tumbo de Celanova, f° 79 r, col. 2 — 79 v, col. 1.
C. Ibid., f° 89 v, col. 2 — 90 r, col. 1.

Salvatori omnium et redemptori cuius sanguine pretioso se mundus congaudet et redemptus, quem omnigena rerum sibi suum collaudat Dominum unum, qui regna[s] celum, terram regesque potestas, qui humilibus nunc et in evo gratiam dare promittis, qui superbis [rigore][a] librato resistis ac eorum superbie ducem censura regia prostras [b], qui humanum genus cotidie nasci ad lucem vel iterum reverti in cinerem mandas, qui omnium te deprecantium ut pius pater exaudibilem prestas auditum,

a. restitution d'après C. — *b.* portas, *C.*

1. Oveco, évêque de Leon de 928 à 950. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 237-256.
2. Salomon, évêque d'Astorga de 931 à 951. Florez, *ibid.*, XVI, pp. 150-155.

suscipe, queso, precem tui licet indigni famuli Ranimiri [1], tuo munere regali sede indeptus, et ea que tibi servientibus et iuste nomen tuum invocantibus dare decerno, tamquam tibi ipsi dando gratiam, presta [c] quo datio [d] pavidi niteremur offerre nisi tuis roboraremur alloquiis, qui dixisti : « Quamdiu aliquid ex [e] minoribus meis feceritis, mihi facitis [2]. » Etenim nulli ambiguum est, clementie nostre consulens [f], pontifex Rudesindus [3] episcopus construxit [g] monasterium quod vocant [h] Cellanova [4] atque in eum monachorum congregationem deiere [i] fecit, regulis patrum norma tenentes; quod et petitioni [k] eius faventes, et nobis in celestibus lucra providentes, dum ab hac luce extiterimus vocati, concedimus ipso monasterio vel pro eorum stipendiis qui ibidem in vita sancta militaverint [l], qualiter eorum suffragio salvari mereamur in die mala, id est, damus et confirmamus ibidem villas in ripa Minei [5], Fegio cum suos vicos Arenti et Castrello [m], cum suas piscarias vel omnes in giro terminos, sive et alia quam inquiunt Petragio, ab integro, per suos in omni giro terminos, subtus oppido Litorie existente; adicimus etiam sic in ripa Minei villam quam inquiunt Porto Abbati, simul et ipsum portum, necnon et ecclesias quorum vocabula [n] sunt Sancta Maria

c. prā, *B*. — *d*. quod (?) actione, *C*. — *e*. de, *C*. — *f*. consuens, *C*. — *g*. construit, *C*. — *h*. vocitant, *C*. — *i*. degere, *C*. — *k*. de petione, *C*. — *l*. perseveraverint, *C*. — *m*. Aremti et Castello, *C*. — *n*. quas vocabulas, *C*.

1. Cf p. 373, n. 1.
2. Matthieu XXV, 40 : « Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. »
3. Cf. p. 373, n. 4.
4. Celanova, *villa, part. jud*. et prov. de Orense. Sur la fondation de ce monastère, voir Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, pp. 21-23. « Su principio fue despues del 936. » *Ibid.*, p. 23.
5. Le Miño, fleuve, tributaire de l'Océan Atlantique.

cum Villa Berreto [1], Sancta Eogenia et Sanctum Martinum et Sanctum Andre, alias Sanctum Romanum, Sancta Marina in Envolati, Sancto Iacobo in Laureto [2], item Sanctum Martinum in Portum Titi : omnes has ecclesias vel villas per suos terminos antiquos [o], secundum eas prehendidit [p] Senior abba [3], de stirpe cuncta, post parte Dei et predicti monasterii, ab omni integritate concedimus ex presenti die et tempore. Quod si hoc [q] testamentum damus et confirmamus, et maiestatem Domini in medium statuimus, quod numquam contra hanc testationem ad irrumpendum [r] venire temptemus. Si quis sane ex successoribus nostris vel cuiuslibet alicuius persona potentior aut inferior hoc factum nostrum infringere quiverit, quicumque ille fuerit, sit excommunicatus et perpetua confusione multatus in conspectu Dei patris omnipotentis et sanctorum angelorum, apostolorum et martyrum eius, et insuper cum Iuda Domini proditore uno contubernetur [s] in loco in tenebris exterioribus et caligosis, atque pariet tantum et aliut tantum quantum infringere quiverit, et hec scriptura plenam abeat firmitatem. Facta series testamenti die III ydus augusti, era DCCCCLXXVIIII. Ranemirus, nutu

o. antiquissimos terminos, *C.* — *p.* prehendit, *C.* — *q.* hunc, *C.* — *r.* infringendum, *C.* — *s.* contubernietur, *C.*

1. Sur Santa Maria de Barreto, Santa Eugenia *Ad portum abbatis*, San Martin de Laureto (*sic*) et les autres monastères cités, voir Yepes, *op. cit.*, V, f° 28 r, et Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, pp. 25 et 52.

2. Il existe aujourd'hui un Santiago de Louredo, *parroquia ayunt.* de Saviñao, *part. jud.* de Monforte, prov. de Lugo; de même, nous trouvons Louredo, lugar, *ayunt.* de Cortegada, *part. jud.* de Celanova, prov. d'Orense. Ajoutons que le vocable *Louredo* est fréquent en Galice.

3. D'après Yepes, *op. cit.*, V, f° 28 r, l'abbé Senior aurait bâti en 782 le monastère de Santa Maria de Barreto, ainsi que ceux de Santa Eugenia *Ad portum Abbatis* et de San Martin de Laureto. Cf. Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, pp. 25 et 52.

divino rex, hoc robore conf. Hurraca [1] regina conf. Hordonius [2], prolis regis, conf. Santius [3], prolis regis, conf. Sub Christi nomine, Oveccus [4], Ovetensis episcopus, conf [t]. Sub Christi nomine, Hermegildus [5], Dei gratia episcopus, conf. Sub Christi nomine, Frunimius [6] episcopus conf. Sub Christi nomine, Oveccus [7] episcopus conf. Sub Christi nomine, Salomon [8] episcopus conf. Sub Christi nomine, Dulcidius [9] episcopus conf. Hermegildus maiordomus. Fortes Iustizi. Pilotti filius Gibuldi. Didacus Adulfi. Domno Vimaraz. Teodila Gutiniz. Leovegildus Merrelliz. Suarius Guttierriz [u]. Hordonius [10], prolis domini Adefonsi regis, conf. Hordonius [11], serenissimus princeps, hanc concessionem a genitore hactam confirmo.

Scientes vos facimus dominos nostros qui post nos veneritis in ipso loco, sciatis quomodo saccamus de isto testamento ecclesiam quam iam deserta et erema XXXVII annos, et cambiamus illam

---

t. La souscription d'Oveco, évêque d'Oviedo, manque dans B. — u. Les souscriptions d'Hermegildus, Fortes Justizi, *etc., jusqu'à* Suarius Guttierriz *compris, manquent dans B.*

---

1. Sur Urraca, femme de Ramire II, cf. Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 93-101.

2. Cf. p. 374, n. 2.

3. C'est le futur roi de Leon, Sanche Ier.

4. Cf. p. 374, n. 3.

5. Cf. p. 370, n. 5.

6. Frunimio II, évêque de Leon de 915 à 928, vécut d'après Risco jusqu'en 953 au moins. Cf. *Esp. Sagr.*, XXXIV, p. 236.

7. Cf. p 375, n. 1.

8. Cf. p. 375, n. 2.

9. Il peut s'agir soit de l'évêque de Zamora, soit de l'évêque de Salamanque mentionnés ci-dessus, p. 374, n. 5, et p. 368, n. 5, soit de Dulcidio, évêque de Viseu, de 937 à 951. Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, p. 320.

10. Cf. p. 373, n. 2.

11. C'est évidemment une confirmation postérieure d'Ordoño III.

cum fratres de Palumbario [1] pro alia villa in Laonia et hereditates bonas et obtimas, in ista era CIII, regnante Fernando [2] rege et Sanctia [3] regina [v]

XII

943, 1er janvier.

Ramire II donne à Bermudo Nuñez les domaines et le pâturage situés à Valdavida, qui avaient appartenu à Dom Patre, à ses fils, Prudence et Sébastien, et à ses neveux, lesquels, pour cause d'homicide et de révolte, avaient été dépossédés et exilés.

B. Becerro gótico de Sahagun, fº 136 r, col. 1.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, nº 18, p. 5.

CARTA DE DEVESA DE VAL DE ABITA DE RANIMIRO REGE

Ranimirus [4] rex tibi Vermudo Nunniz salutem. Manet enim omnibus notum eo quod Dom Patre et suos filios Prudentio atque Sebastiano, et illorum subrini Fafila, Ansuri, Gontini et Menendi, cum suo filio Armentario, fecerunt omicidium et multa egerunt mala pessima, pro qua eiecti et exiliati sunt a patria; nunc vero accessit spontanea voluntate nostra ut faceremus tibi hanc cartulam concessionis de omnem illorum hereditatem simul cum defesa quantumcumque reliquerunt in Valle de Avi-

v. La phrase Scientes vos fascimus..... Sanctia regina *manque dans B.*

1. Monastère de San Vicente de Pombeiro, au diocèse de Lugo ; aujourd'hui *lugar, ayunt.* de Panton, *part. jud.* de Monforte.
2. Ferdinand Ier, roi de Leon et de Castille, 1037-1065.
3. Sancha, femme de Ferdinand Ier, fille du roi de Navarre Sanche III le Grand. Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 137-151.
4. Cf. p. 373, n. 1.

ta [1], vel tibi quod de omnem rem illorum potueris invenire, tibi omnia concedimus possidenda, ita ut ex presenti die et tempore habeas omnia firmiter de nostro dato perhenniter habitura per secula cuncta, tu et omnis posteritas tua, et neminem ordinamus qui tibi ibidem faciat disturbacionem vel inmodice. Notum die ipsas kalendas ianuarii, era DCCCCLXXXI. Ranimirus princeps conf. (*monogr.*). Dulcidius [2], episcopus Salamanticensis, conf. Oveccus [3], episcopus Legionensis, conf. Osorio Monniz conf. Monnio Gudesteiz conf. Diaco Romaniz conf. Monnio Flainiz conf. Veremudus Flainiz conf. Pelagio testis. Monnio testis. Guttier testis.

XIII

944, 2 mars.

Ramire II donne à l'évêque Rosendo et au monastère de Celanova la pêcherie d'Ograva, *sur le Miño, dans le territoire de Valladares.*

Tumbo de Celanova, f° 46 v-47 r.

In nomine Domini. Ranimirus [4] rex patri sanctissimo domino Rudesindo [5] episcopo, in Domino salutem. Annuit namque serenitati nostre glorie ut donaremus atque concederemus vobis, ob remedium anime nostre, post partem monasterii Sancti Salvatoris atque Sancti Martini, qui fundatum est locum nuncupatum

1. Valdavida, *lugar*, *ayunt.* de Villaselan, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon.
2. Cf. p. 368, n. 5.
3. Cf. p. 375, n. 1.
4. Cf. p. 373, n. 1.
5. Cf. p. 373, n. 4.

Cellenove, territorio Bubalo [1], piscaria nostra propria que sita est in flumine Mineo [2], et dicunt ipsa piscaria Ograva, in territorio Valladares [3]; concedimus post partem iam dicti monasterii ipsam piscariam cum omni integritate, ut sit pro sustentatione fratrum et ospitum ibidem advenientium longeva dierum. Si quis aliquis ex prosapia nostra hoc factum nostrum ab hoc prefato loco abstulere temptaverit, coram Deo et angelis suis anathema sit, et hoc factum nostrum in cunctis obtineat firmitatis roborem. Notum die VI nonas martias, era DCCCCLXXXII. Ranimirus rex hanc concessionem a nobis factam (*monogr.*). Veremudus [4], serenissimus princeps (*monogr.*). Hordonius [5], prolis domini Adefonsi regis (*monogr.*). Hordonius [6], serenissimus princeps, conf. (*monogr.*).

XIV

949, 18 mars [7].

Ramire II donne au monastère de Celanova trois prieurés, celui de Tredones, *sur le Miño, et ceux de Sorga et de Bande, ainsi que le district d'*Eires.

Tumbo de Celanova, f° 97 r et v.

Sub imperio sancte Trinitatis. Ego Ranimirus [8] rex tibi domino

1. Cf. p. 371, n. 3.
2. Cf. p. 376, n. 5.
3. Le vocable *Valladares* est fréquent en Galice; il s'agit peut-être ici de la ville portugaise de Valadares (prov. d'Entre Douro e Minho) qui est située non loin du Miño.
4. Confirmation postérieure de Bermude II, selon toute vraisemblance.
5. Cf. p. 373, n. 2.
6. Même remarque que p. 378, n. 11.
7. La date est fausse; au lieu de « era DCCCCVII », il faut lire « era DCCCCLXXXVII ».
8. Cf. 373, n. 1.

ac salvatori meo, qui apparuisti in mundo in mea et omnium fidelium salute, cui cum omnibus celestibus ac terrigenis creaturis laus et gloriatio infinita persolvo iugiter, fideliter et instanter, amen. Propter inmensam atque ineffabilem tuam pietatem qua me de innumeris angustiis liberasti, vel etiam his qui me hoderunt confusionem dedisti et me in sublime extulisti, concedo cultoribus tuis tuo sancto monasterio servientes in locum Cellanova tres deganeas, unam in ripa Minei [1] quam dicunt Tredones, et alias duas quam dicunt Sorica [2] et Vanate [3], quas usque nunc tenuistis, seu et comisso de Eires [4]; istas deganeas ab integro eas concedimus cum omne censo quod persolvere consuetas erant in usu vel debito regis, ita ut ex presenti die et tempore maneant post parte Dei et monasterii fideliter habituras cum tributis suis. Quod et adiuratione confirmamus per ipsum cuius misericordia me semper custoduit et ab omnibus malis eruit, quod numquam contra hunc factum meum venturus ero ad irrumpendum; de aliis vero extraneis vel meis successoribus, qui hunc factum meum temeranter in quacumque die vel tempore infringere conaverit, statim ut talia agere cogitaverit, cogitatio mentis eius a crudelissimo diabolo discerpatur, maledicta sit vita illius inter homines, et corpus eius sepulcrali sinu non tegatur, sed vivens in infernum descendat cruciandus. Facta series testamenti die XV kalendas aprilis, era DCCCCVII. Ranimirus, nutu divino rex, confirmans (*monogr.*).

1re COLONNE. Hordonius, prolis regis (*monogr.*). Santius [5], sic

---

1. Cf. p. 376, n. 5.

2. Peut-être Sorga (San Mamed), *parroquia*, *ayunt.* de La Bola, *part. jud.* de Celanova, prov. d'Orense.

3. Sans doute Bande, *villa part. jud.* et prov. d'Orense.

4. Nous trouvons Eiras, *lugar*, *ayunt.* de Entrimo, *part. jud.* de Bande, prov. d'Orense, et, dans la même province et le *part. jud.* de Celanova, un *lugar* du même nom, *ayunt.* de Acebedo, ainsi que Las Eiras, *lugar*, *ayunt.* de Villamea. Les vocables *Eiras*, *Eire*, *Eiris* sont nombreux en Galice.

5. Sur ces deux princes, cf. p. 378, n. 2 et 3.

prolis regis. Sub Christi nomine, Ermegildus [1] episcopus confirmans. Sub Christi nomine, Didacus [2] episcopus confirmans. Sub Christi nomine Fortis episcopus confirmans. Sub Christi nomine, Fortis [3], episcopus confirmans. Veremudus [4] princeps confirmans (*monogr.*).

2^e^ COLONNE. Suarius Guttierriz. Rodericus Guttierriz. Pelagius Tetoniz. Munius Sandiniz. Pelagius Gundisalviz. Menendus Rodericiz. Sisnandus dms (*sic*) maiordomus. Nunus Pinioliz maiordomus. Furtunius Garseani. Oveccus Nepotiani. Rapinatus Iben Conazo. Rudericus Velascoz.

3e COLONNE. Hordonius Gud..... Gundesindus Froiani. Vistrarius Armentarius. Sigeredo Suariz. Ermiarius Froilani. Erus Munioni. Kintilla Eroygiz. Alvarus Luguti. Lucito Aloytiz (*monogr.*). Petrus Froylaniz (*monogr.*).

XV

951, 19 février.

Ordoño III et sa femme Urraca donnent à l'évêque Rosendo et au monastère de Celanova un moulin à eau, situé à Zamora, sur le Duero, non loin des bains royaux.

Tumbo de Celanova, f° 148 v, col. 2-149 r, col. 1.

---

1. Cf. p. 370, n. 5.
2. Sans doute Diego I, évêque d'Orense de 942 à 958. Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, pp. 73-74.
3. Je ne sais à quels sièges il convient d'attribuer ces deux évêques Fortis; peut-être le scribe a-t-il copié deux fois la même suscription.
4. Cf. p. 381, n. 4.

DE CHAMORA

In nomine Domini, Hordonius [1] rex et Urraca [2] regina. Placuit mente et spontanea volumtate convenit serenitati nostre ut, pro abolenda delictorum nostrorum cirografa, aliquid munusculi nostri tibi domino Deo nostro, quantum pusillitas nostra valet, deveamus offerre, ut a te inmarcesibilem coronam mereamur accipere. Quamobrem, oblata reddentes nostra, conferimus aram tuam Ihesu Salvatori nostro seu vobis patri domno Rudesindo [3] episcopo cum omni collegio fratrum Cellenovensis cenobio, azenia nostra propria qui est sita sub balneos nostros in flumen Durio [4], in Camora [5]; concedimus eam vobis ab integro, cum omnia utilia vel prestantia eius. Quo et iuratione contestamur per divina omnia que sunt sancta, ut nullus ex propago nostra vel quemlibet potestas ausu temerario ad inrumpendum veniat hanc concessionem nostram, sed hunc votum nostrum stabili vigitate in omnibus obtineat firmitatis roborem. Facta cartula agnitionis vel concessionis XI kalendas marcias, era DCCCCLXXXVIIII. Ipsam azeniam vobis testamur quod prius eum caractere vestro designaveritis. Hordonius, serenissimus princeps, hanc concessionem a nobis editam. Urraka regina confirmans. Fredenandus Gundisalviz [6] comes (*monogr.*). Nunnus

1. Ordoño III, roi de Leon de 950 ou 951 à 956 ou 957. Cf. *Revue hispanique*, 1900, p. 341, n. 2.

2. Urraca, première femme d'Ordoño III, fille du comte de Castille Fernan González, fut répudiée antérieurement à mai 952. Florez, *Reynas católicas*, I, pp. 101-105.

3. Cf. p. 373, n. 4.

4. Le Duero, fleuve.

5. Il s'agit de Zamora où des bains avaient été établis par Alphonse III. Cf. Tailhan, *Bibliothèques espagnoles du haut moyen-âge*, p. 249, n. 5.

6. Fernan González, comte de Castille de 932 ou 933 à 970. Cf. *Revue hispanique*, 1900, p. 318, n. 2.

Osoriz testis. Pelagius Tetoniz testis. Nunus Osoriz testis. Veremudus Magniti et maiordomus. Pelagius Tetoniz testis. Menendus Ruderici testis. Fredenandus Gundesin[di] testis. Guttier Nuniz testis. Mainnius Sandanci testis. Furtunius Fafilaz testis. Sisnandus diaconus testis. Hordonius [1], prolis domini Adefonsi regis.

XVI

959, 28 mars [2].

Sancho Ier donne à l'évêque Rosendo et aux moines de Celanova une mine de fer située sur le territoire de Lemus.

Tumbo de Celanova, fo 132 r, col. 2.

TESTAMENTUM QUOD FECIT SANTIUS REX DE COVA UNDE FERRO EICITUR

In nomine Domini. Ego Santius [3] rex tibi patri Rudesindo [4] episcopo vel fratribus monasterii Cellenove qui tecum in Dei servitio permanent, in Deo semper salutem. Mos quippe extat felicium servientibus Deo aliquid tribuere, unde sibi commodia celestia conquirant. Quapropter eo modo nos instituti, concedimus vobis, post nomine Domini Salvatoris, cova territorio Lemhos [5], unde ferrum eiciunt, qui fuit domnica, ab integro, secundum semper post palatio stetit, ut habeant inde servi Dei stipen-

1. Cf. p. 373, n. 2.
2. M. López Ferreiro, *op. cit.*, p. 339, place à tort ce diplôme le 29 mars.
3. Sanche Ier, roi de Leon de 956 à 966.
4. Cf. p. 373, n. 4.
5. Cf. p. 370, n. 3.

dium et nos inde ante Deum premium inconvulsum. Neminem quippe hordinamus qui ibidem vobis aliquando in tempore disturbationem nec in modico faciat; quod que fecerit, anathema sit, et maneat ab omni catholicorum cetu extraneatus, et cum Iuda habeat participium in eterna damnatione. Facta series testamenti die V kalendas aprilis, era DCCCCXCVII. Santius rex hac vere conf. (*monogr.*). Veremudus rex conf. [1] Tarasia [2] regina conf.

XVII

960, 26 avril [3], Sahagun.

Sanche Ier donne au monastère de Sahagun le domaine de Riparubia, situé sur le territoire de Cea, au bord de la rivière du même nom, au-dessous de Calaveras et au-dessus de Yecla.

B. Becerro gótico de Sahagun, f° 136 v, col. 2-137 r, col. 2.
Ind. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 27, p. 8.

TESTAMENTUM DE SANCTIO REGE DE RIPARUBIA DE CALAVERAS SUPER IECLA

Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris quoque et Filii videlicet et Spiritus Sancti, ego Santius [4], nutu divino

1. Même remarque que p. 381, n. 4.
2. Thérèse, femme de Sancho Ier, était la fille d'Ansur Fernández, comte de Monzon. Florez, *Reynas católicas*, I, pp. 107-112.
3. Sur la date, cf. M. Vignau, *op. cit.*, p. 8, qui écrit avec juste raison : « Este « documento debió darse en el mismo año y día que el anterior » [publié par Escalona, *op. cit.*, escr. XXXVI, pp. 406-407], « por que en la fecha de ambos se « dice *anno regni IIIIº et de adventu Ispanie IIº;* sin embargo, en el Becerro, « equivocadamente sin duda, se le asigna la era 999, en vez de la de 998 que « corresponde al año 960 ».
4. Cf. p. 385, n. 3.

regali in apice situs. Quamvis omnipotens Deus pro utilitatibus populorum regni nostri culmen subire tribuerit et moderamine plebium non paucarum regie nostre cure commiserit, meminimus tamen nos mortalium condicione constringi nec posse felicitatem future beatitudinis aliter promereri, nisi nos cultui vere fidei deputemus et conditori nostro saltim confessio qua dignus ipse est placeamus; pro qua re quantum subditorum gloria regali extollimur, tantum providi esse debemus in his que Dei sunt vel nostram spem augere et vere fidei fundamentum ad iusticiam corde ponere et ore ad salutem confiteri, apostolico nos monente precepto qui ait : « Corde creditur ad iusticiam, confessio sit ad salutem [1]. » Ceterum quid pro tantis beneficiorum collationibus omnipotentie divine valemus tribuere, quando omnia ipsius sunt et bonorum nostrorum nichil egeat, nisi in eum tota devocione credamus, et quod ore profitemur, corde firmiter retineamus, et quod credimus societatem vere fidei studia sancte operationis innectere, ne hanc sine operacionis mortuam habeamus, sicuti scriptura sacra de quibusdam infert « qui dicunt se nosse Deum, factis autem negant [2] », ut hanc ergo fidem super lapidem illum solidatum quem reprobaverunt quidem edificantes, idem tamen a Domino factus est in caput anguli et est admirabile in oculis nostris, plenius habeamus eiusque insignibus decentius exornemus. Ideoque in commune vobis cunctis ex divino cultu ministris atque ex aula regia rectoribus decenter electis adiurans, obtestor per omne illud admirabile sacre fidei sacramentum, ut ad cuncte veritatis ac discrecionis iustitie formulam animum meum dirigatis, quatinus mercedem dignam vos a Domino principiatis et ego per sanctorum suffragia eternis per-

1. Citation un peu inexacte de l'Épître de Saint Paul aux Romains, X, 10. Le texte porte : « Corde enim creditur ad justiciam : ore autem confessio sit ad salutem. »

2. Épître de Saint Paul à Titus, I, 16 : « Confitentur se nosse Deum, factis autem negant. »

fruar gaudiis, amen. Hec et talibus desiderii mei proferens verbis alme devocioni propius animus in aula Sanctorum Martyrum Facundi et Primitivi, ubi pro Domino proprium effuderunt cruorem, aliquid pro memoria nostra offerre, ubi et eorum corpora venerabiliter tumulata dinoscuntur esse, non quod ipsi a nobis aliquid egeant de caducis qui iam cum Domino gaudiis fruuntur eternis, sed solummodo delectantur semel, Deo offerri corde puro et mente devota, et quod eis offerimus et rebus mundanis, ut prebeantur inde illorum altaribus illuminandis victumque pauperibus ac alimonia indigentibus cunctis, necnon adiubamina in aula eorum servientibus viris religiosis, inprimis concedo villam nostram propriam in territorio Ceionensi quam vocitant Riparubia [1], per suis certis terminis designata, sicut possedit eam proavus meus, dominus Adefonsus [2] rex dive memorie, et post ipsum cunctis succedentibus in regno eorum filiis ac neptis, unde fuit dive memorie genitor meus, domnus Ranemirus [3] regali in apice glorioso; et est ipsa villa subtus Calaveras [4], super flumine Ceia [5], super villa quam dicunt Iecla [6]; damus ea pro remedio animarum nostrarum ad ipso sancto altario vestro quod in honore nominis vestri est consecratum, proinde ut pauperes Dei inde habeant subsidium temporalem et nos de peccatis nostris ante Deum remissionem. Quod si aliquis huius nostre hoblationis temerare presumpserit et huius serie testamenti nostre infringere maluerit, obto, obto per intercessio-

1. M. Vignau, *op. cit.*, p. 670, cite un monastère de Santa Columba, « situado en Ribarrubia dentro del coto de Sahagun, que hoy es un despo- « blado ».

2. Alphonse III, roi des Asturies. Cf. p. 352, n. 2.

3. Ramire II, roi de Leon, cf. p. 373, n. 1.

4. Il existe deux Calaveras dans le *part. jud.* de Sahagun ; Vignau, *op. cit.*, p. 647. Ce sont Calaveras de Abajo, *lugar*, *ayunt.* de Canalejas, et Calaveras de Arriba, *lugar*, *ayunt.* de La Vega de Almanza.

5. Cf. p. 362, n. 1.

6. Yecla, *lugar*, *part. jud.* de Vitigudino, prov. de Salamanca.

nem patronum meorum Sanctorum Facundi et Primitivi, ille temerator a sinu matris ecclesie seclusum existere, et eternis incendiis cum proditore Christi faciant illum cremare, ultimi examinationis diem non cum celestis paratum possideat gaudium, sed cum reprobis eat in ignem eternum qui diabolo et angelis eius est preparatum, et in corpore vivens propriis careat lucernis a fronte, aures denegent auditum et lingua loquendi careat usum. Facta series testamenti in locum Dominos Sanctos et aulam Facundi et Primitivi, notum die VI kalendas maii, era DCCCCXCVIIII, anno regni IIII et de adventu Ispanie II.

Sub nomine divino et eius imperio, Santius princeps hunc votum a nobis factum et per hunc testamentum sancte ecclesie traditum adque confirmatum manu mea (*monogr.*). Tarasia [1] conf. Rudesindus [2] episcopus conf. Gelvira [3], Ranimiri prolis, conf. Gundisalvus episcopus [4] conf. Sisnandus [5] episcopus conf. Odoarius [6] episcopus conf. Dominicus [7] episcopus conf. Garsias comes conf. Fredinando comes conf. Gomiz Monniz comes conf. Rodrico Velasconi comes conf. Fafila Olaliz conf. Pepi Citiz conf. Ovecco Guttierriz conf. Gomiz Didaz conf. Enneco Monniz conf. Garvisso Gisuadizconf. Nunno Sarraziniz conf. Froila Froilaz conf. Rapinato Conantio conf. Maurellus notuit et confirmavit.

1. Cf. p. 386, n. 2.

2. Cf. p. 373, n. 4.

3. Sur l'infante Elvire, cf. ci-dessous, p. 390, n. 2.

4. Gonzalo, évêque de Leon de 951 jusque vers 966. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 256-277.

5. Sisnando II Menéndez, évêque de Compostelle de 952 à 970. Florez, *ibid.*, XIX, pp. 140-161, et López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 317-357.

6. Odoario, évêque d'Astorga de 952 à 962. Florez, *Esp. Sagr.*, XVI, pp. 155-157.

7. S. Domingo, évêque de Zamora de 960 à 968. Florez, *ibid.*, XIV, p. 336. La date de 960 a été fournie à Florez par le présent acte.

XVIII

968, 1er janvier.

La reine Elvire et son neveu Ramire III donnent à l'évêque Rosendo et au monastère de Celanova les hommes [1] du domaine de Gallegos, *à Lampreana, et ceux de* Recasio (*ou* Rekeiso).

Tumbo de Celanova, f° 37 r et v.

Sub nomine Dei Patris, videlicet Filii atque Spiritus Sancti. Ego humillima atque clientula Gilvira [2], religionis ordo Deo dicata, prolis dominissimi regis, una cum suprino meo serenissimo principe domino Ranemiro [3], soboli dominissimi Sanctionis [4], tibi domino meo et salvatori omnium Ihesu Christo, in cuius nomine et honore fundata est ecclesia in locum quem dicunt Cellenove, territorio Bubalo [5], provintia

1. Nous avons traduit par *hommes*, et non point par *serfs*, le mot *homines* qui se trouve dans le présent acte et dans les actes n° XXIII, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVII, XLI, car, d'après T. Muñoz y Rivero, *Del estado de las personas en los reinos de Asturias y León*, pp. 7-9, « la voz *servus*, así como también las de *homo*, *criatio*, *familia*, *plebs*, no tienen siempre igual significación, « ni representan generalmente la misma idea. En los documentos se aplica « indistintamente á los servios, á las familias del mismo origen, á los adscritos « á la tierra, y no pocas veces á los hombres libres, si bien sujetos á algún « género de vasallaje. De aquí resulta que no es posible deducir sólo por el « nombre la condición de la persona ».

2. Elvire, infante de Leon, fille de Ramire II et de la reine Urraca, tutrice de Ramire III, son neveu. Béthencourt, *op. cit.*, pp. 263-264.

3. Ramire III, roi de Leon de 966 à 984. Risco, *Hist. de Leon*, I, p. 212 et pp. 217-218.

4. Sanche Ier, père de Ramire III. Voir p. 385, n. 3.

5. Cf. p. 371, n. 3.

Gallecie, vel tibi patri sanctissimo, tio meo, domino Rudesindo [1] episcopo, et fratribus tecum in eodem monasterio Christi iugum suave portantibus, in domino Deo sempiternam salutem, amen. Placuit nobis plano animo et propria voluntate ut faceremus hanc seriem testamenti de homines qui habitant in villa quam dicunt Gallecos [2], in Lamprelana, cum omuntiolos qui sedent in angulbus quod dicunt Recasio, ubi sunt saline prephati monasterii Cellenove, ut ipsi homines persolvant censum quod regi usu soliti fuerunt persolvere, cum ceteris ingenuis, pro stipendia altariorum ipsius loci et fratrum ibi Deo servientibus, unde sit nobis ante Deum merces copiosa et recompensatio.....[a] ante Deum ad fratres meos et parentibus vel aviis nostris qui populatores et ducatores fuerunt regni nostri, quod nos Christo auctore presidemus; ita ut ab hodierno die sit ipsa villa Gallecos, cum Rekeiso et homines in eas habitantes, post partem Domini Salvatoris et monasterium Cellenove firmiter mansure per secula cuncta. Quo adiuratione confirmamus pro ipsius Salvatoris nomine, quia contra hoc factum nostrum numquam erimus ad irrumpendum venturi Deo nobis aminiculante; et qui hoc factum nostrum infringere temptaverit, extraneus sit a corpore et sanguine domini nostri Ihesu Christi, et coram nobis reus efficiat in examinis diem futuri, si quicumque regia fuerit potestas; et si alter homo, comes aut de quocumque hordine ecclesiastico fuerit, per canonicam et godigam sententiam persolvat parte ecclesie quod lex imperaverit, et hoc factum nostrum plenam habeat firmitatis roborem per secula cuncta. Facta scriptura testamenti ipsas kalendas ianuarias, discurrente era millesima VI.

a. Un mot dénué de sens écrit, *proto*.

1. Cf. p. 373, n. 4.
2. Le vocable *Gallegos* est extrêmement fréquent dans la toponomastique galicienne.

1re COLONNE. Gilvira, Deo dicata regina, confirmans (*monogr.*). Sub Christi nomine, Didacus [1], Ovetensis episcopus, confirmans. Sub Christi nomine, Nobidius [2], Astoricense episcopus, confirmans. Sub Christi nomine, Velascus [3], Legionense episcopus, confirmans. Veremudus [4], serenissimus princeps, prolis Ordonii regis, confirmans (*monogr.*).

2e COLONNE. Gundissalva Veremudi conf. Munnius Aiub conf. Munnius Garseani conf. Egicca Vermudiz conf. (*monogr.*). Azanas Puricellas conf.

Froyla Vegilaz confirmans. Ennegus Vegilaz conf. Nepotianus Didaz conf. Santius Enneconis conf. Furtunius Garseani confirmans. Ennegus Garseani conf. Didacus Alvariz conf.

Ranemirus [5] rex, prolis domini Sanctioni principis, conf. (*monogr.*).

---

1. Diego, évêque d'Oviedo de 962 à 968. Risco. *Esp. Sagr.*, XXXVIII, pp. 1-4.

2. Sur Novidio, évêque d'Astorga, que nous retrouverons le 20 septembre 968 (no XIX) et le 4 avril 970 (no XX), voir Florez, *ibid.*, XVI, p. 123, qui écrit : « resulta... que si Novidio pertenece á Astorga, vivió en tiempo de « D. Ramiro III, despues de Odoario ».

3. Velasco, évêque de Leon de 966 à 969, se démit de sa charge en 969, mais vécut au moins jusqu'en 975. Risco, *ibid.*, XXXIV, pp. 277-281.

4. Confirmation de Bermude II, fils du roi Ordoño III.

5. Souscription de Ramire III, nommé en tête de l'acte.

XIX

968, 20 septembre, Leon.

Ramire III, sa tante Elvire et sa mère Thérèse donnent à Elvire et à Pedro, abbesse et abbé du monastère de Sobrado les districts qui avaient appartenu à Hermenegildo et à sa femme Paterna, à l'évêque Sisnando et à son frère Rodrigue, à savoir : le tiers du comté de Mera, le quart de celui de Narla, la moitié de celui de Parga et le quart de celui de Nendos; ils leur confirment en outre le comté de Presares, que Ramire II avait jadis octroyé à Hermenegildo et dont Ordoño IV leur avait contesté la possession.

Tumbo de Sobrado, I, f° 38 r-39 r. (*Archivo Histórico Nacional*, n° 977 *b*.)

TESTAMENTUM QUOD FECIT REX SERENISSIMUS ET PRINCEPS RANEMIRUS EODEM MODO

Sub imperio beate Trinitatis et unitate potestatis atque conexione sancte et vere Trinitatis, Patris videlicet ac Filii ac Spiritus Sancti, qui unus Deus manet in trinitate et trinus in unitate, et est firmus in divinitate Deus vivus et verus per nunquam finienda seculorum secula, amen, in cuius et nomine basilica fundata manet et monasterium constructum in provincia Gallecie, loco predicto Superato [1], discurrente rivulo Tamarense [2], et non procul a monte Mauremorte, territorio Presarense. [3] Ego vir

1. Il existe aujourd'hui deux *lugares* appelés Sobrado, l'un *ayunt.* de El Pino, *part. jud.* de Arzúa, prov. de la Corogne, l'autre, *part. jud.* de Arzúa, dont la situation paraît correspondre à l'emplacement de l'ancien monastère de Sobrado.

2. Le Tambre, fleuve côtier de Galice, qui se jette dans la baie de Noya.

3. Le vocable *Presares* s'est conservé en Galice sous la forme *Presaras*; non loin de Sobrado, dans l'*ayunt.* de Vilasantar, *part. jud.* de Arzúa, il y a une paroisse nommée San Pedro de Presaras.

serenissimus et princeps Ranemirus [1], nutu Dei rex, simul cum amita et nutrice mea Geloira [2], Deo dicata et Christi ancilla, necnon et genitrice Tarasia [3], Deo vota, in domino Deo et Christo firmam et sempiternam sospitatem, amen, et iterum amen. Cum enim luce clarius constat cunctisque liquidum patet quod, ad emundationem criminum et ad percipiendam redemptionem animarum, vota fidelium bonorum ac exercitia actuum sanctorum ab omnipotente Domno et ratum manet et acceptum, secundum scriptura sacra testimonium que ait : « Vota iustorum placabilia [4] », et alibi : « Date, inquit, elemosinam, et ecce omnia munda sunt nobis [5] », sic et alius adjugit perfecta : « Tua sunt, Domine, omnia, et tu es super omnes principes, tue divitie et glorie, et tu dominaris omnia, et ideo quod nobis, Domine, de manu tua dedisti, adferre aliquantulum [6] », volumus tibi idcirco etenim nos iam suprafati, ut nostra dirumpantur vincula peccaminum et inveniamus locum in regione vivorum per intercessione omnium apostolorum et reliquie qui ibidem recondite sanctorum, donamus atque concedimus et contestamus sacro sancto et venerabili altario vestro et femine Geloire [7] confesse et continenti Petro [8] abbati vel eorum congregationi fratrum vel Deo votarum utrorumque sexus, qui in ipso iam dicto loco adnixi militant Deo, vel qui post eos successerint, pro eorum

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 390, n. 2.
3. Cf. p. 386, n. 2.
4. *Proverbes*, XV, 8.
5. Luc, XI, 41.
6. Citation abrégée et corrompue, tirée des *Paralipomènes*, liv. I, XXIX, 11, 12 et 14.
7. La religieuse Elvire fut la première abbesse du monastère de Sobrado. Cf. les actes énumérés ci-dessous, p. 395, n. 2.
8. San Pedro de Mezonzo, abbé de Sobrado, puis évêque de Compostelle, de 986 à 1000 environ, a été longuement étudié par M. López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 381-431, qui a redressé des erreurs de Florez, *Esp. Sagr.*, XIX, p. 176.

sustentatione, pro elemosinis pauperum vel advenientium peregrinorum, quoque ac miserorum alendorum vel luminariis iugiter accendentium, comitatos meos quam et proavios nostros et parentes atque unguine regio per commissorios obtinuerunt avios et parentes et predecessores vestros, Hermegildus et Paterna, Sisnandus episcopus et suus germanus Rudericus [1] usque finem eorum, isti sunt [2] : de comitatu de Mera [3] IIIª, de Nallare [4] IIIIª, sicut cum heredibus vestris debitum divisistis per nostram concessionem usque nunc, necnon et Parriga [5]

1. Pour les donations du comte Hermenegildo, de sa femme Paterna et de leurs fils, Sisnando, évêque de Compostelle, et Rodrigue, cf. López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 320-326. Le monastère de Sobrado, avait été fondé le 14 mai 952 par Hermenegildo et par sa femme Paterna : voir la charte dans López Ferreiro, *op. cit.*, appendices, nº LXII, pp. 139-142; il fut enrichi par eux le 9 octobre de la même année, *ibid.*, nº LXIV, pp. 145-148, et par leur fils Sisnando le 30 décembre 955, *ibid.*, nº LXVII, pp. 155-159.

2. Les territoires énumérés ci-dessous sont mentionnés dans la charte de Sisnando, du 30 décembre 955, *loc. cit.*, p. 157.

3. Outre les cours d'eau qui portent le nom de Mera (Madoz, *op. cit.*, vº Mera), nous trouvons : 1º dans la province de La Corogne, Mera (Santa María) et Mera (Santiago), paroisses de l'*ayunt.* et *part. jud.* de Ortigueira; 2º dans la province de Lugo, Mera, *lugar*, *ayunt.* de Navia de Suarna, *part. jud.* de Fonsagrada, et Mera (San Pedro), paroisse de l'*ayunt.* de Lugo ; 3º dans la province de Pontevedra, Mera, *lugar*, *ayunt.* de Cobelo, *part. jud.* de La Cañiza, et Mera, *lugar*, *ayunt.* de Silleda, *part. jud.* de Lalin.

4. Dans l'*ayunt.* de Friol, *part. jud.* et prov. de Lugo, il y a deux paroisses du nom de Narla, placées l'une sous l'invocation de Saint Cyprien, l'autre sous l'invocation de Saint Pierre. Ces deux paroisses sont situées sur les bords du Narla, affluent de droite du Miño, dans lequel il se jette non loin de Hombreiro. Madoz, *op. cit.*, vº Narla.

5. Nous relevons : 1º, dans la province de La Corogne, Parga, *lugar*, *ayunt.* de Zas, *part. jud.* de Corcubion, et Parga, *lugar*, *ayunt.* et *part. jud.* de Puentedeume ; 2º dans la province de Lugo, *ayunt.* de Trasparga, *part. jud.* de Villalba, six paroisses du nom de Targa, à savoir San Brejome, San Esteban, San Salvador, Santa Cruz et Santa Leocadia de Parga, et San Esteban de Puebla de Parga. Notons en outre que le Miño reçoit sur le territoire d'Otero del Rey, un petit affluent de droite, qui porte le nom de Parga et traverse les paroisses ci-dessus énumérées.

media, et quarta de comitatu Nemitos [1], vel ceteris hominibus ingenuis abitantibus per vicis villulisque vestris; simul et confirmamus vobis comitatum Presarensem [2], quod in ipso cimiterio contestavit princeps et rex dominus Hordonius [3] bone memorie, tius et germanus noster, sicut omnem ipsum debitum obtinuit Hermegildus et filiis suis de concessionem avii et patris, domni Ranemiri [4] dive memorie, et postea filii et parentes nostri. Sic et nos omnia concedimus Deo vivo et vero et beate illius genitricis Sancte Marie semper virginis et luminis mundi, et servis et militibus Dei qui in ipso suprafato loco Deo militant vel militaverint, ut omnia vectigalia quod in dominico solebant reddere, fidenter post partem monasterii vel pro utilitatibus servorum et ancillarum Dei ibi degentium per singulos annos persolvant, sicut mos est comitibus et ducibus atque imperio sedis regalis ibi imperantes, licet parum tamen quantulumcumque obtamus et proni oramus, ut digne suscipiatur vestra benignitas, ita dumtaxat ut eadem plebs sit ibidem loco vestro ab hodierno die et deinceps deservientium non servi sed ut ingenui, neque ut careant propriam moderationem et imperent eos absque consuetam rationem, tam vos in vita vestra quam qui post obitum vestrum in ipso prefato monasterio in Christi militaverint servicio, abbas, presbiter, vel omnes Deo militantium, qualiter ipse ex oblationibus ferant temporalem tolerationem et nos a Domno dignam et stabilem remunerationem, quatinus in illa die

1. M. López Ferreiro, *op. cit.*, p. 263, indique que le territoire de Nendos est proche de Bergantiños (*lugar*, *ayunt.* de Mugía, *part. jud.* de Corcubion, prov. de La Corogne). Le *Nemitos* de notre acte pourrait donc être soit Nande (San Simon), *parroquia*, *ayunt.* de Lage, *part. jud.* de Carballo, soit Nanton (San Pedro), *parroquia*, *ayunt.* de Cabana, *part. jud.* de Carballo. Ajoutons que les localités appelées Nande, Nantes, Nanton, sont assez nombreuses dans les provinces de La Corogne, de Lugo et de Pontevedra.

2. Cf. p. 393, n. 3.

3. Ordoño III, oncle du roi Ramire III et frère de l'infante Elvire.

4. Ramire II, grand-père de Ramire III et père de l'infante Elvire.

tremenda, quando Christus venerit seculum iudicare per ignem, exules efficiamur ab omni crimine. Si quis autem ex prosapia nostra genusque regale, tam religiosus quam laicus, seu quislibet humani generis homo, hunc votum litationis nostre infringere vel minuere seu inmutare temptaverit, atque post discessum nostrum hanc regiam tenuerit sedem, quicquid talia egerit, inprimis a fronte careat lucernis corpusque eius vermibus scatuiat, et cum sceleratis penas luat tartareas numquam finiendas, et cum Iuda crudelis et Domini proditore sors existat in eternam damnationem, et hanc seriem testamenti quam pro remedio animarum nostrarum fieri elegimus, in cunctis obtineat firmitatis rovorem evo perhenni et usque in finem venturam. Facta serie testamentum XII kalendas octobris, era millesima VI, in civitate Legionense, in recluso Sancti Iohannis [1], iuxta portam comitis et monasterium puellarum. Cum Domini providentia, ego vir serenissimus et princeps Ranemirus votum et holocaustum quod in sancta sanctorum obtuli, ut pingue et placatum habeatur, in conspectu Dei manu propria confirmo (*monogr.*). Giloira, Deo dicata, in veritate conf. Tarasia, Deo vota, conf. Froila Vegilat conf. Fredenandus Vermudiz conf. Nepotianus Didaci conf. Gundisalvus Vermudiz conf. Ovecus Gutier conf. Ieremias Menendiz conf. Felix Citiz conf. Menendus Gundisalviz conf. Rudericus Velasquiz conf. Erus Ordoniz conf. Suarius Gundemariz conf. Sub Christi nomine, Rudesindus [2], Dei gratia episcopus, conf. Fredenandus Flainiz conf. Garsia conf. Cum

---

1. Ce couvent de San Juan, sis à Leon « existió », dit Risco, *Hist. de Leon*, II, p. 110 « donde se halla hoy el insigne Convento de San Isidro, como se « certifica por la fundacion del Monasterio de San Pelayo, que Don Sancho « el Gordo edificó junto al mismo lugar, con motivo de haber trasladado las « reliquias del Santo niño y Martyr desde Córdoba á Leon [*Esp. Sagr.*, XXXV, « p. 23], lo que sucedió el año de 966 ».

2. Cf. p. 373, n. 4.

Domini auxilio, Viliulfus [1], Tudensis episcopus, conf. Veremudus Magnitiz conf. Cum Dei gloria exaltatus, Rudericus [2] episcopus conf. Munnio Ovequiz conf. Fredenandus conf. Virtute Patris comptus, Novidius [3] episcopus conf. Garsia Ovequiz conf. Ansuri Pepiz conf. Clarus et magnus Velascus [4] episcopus conf. Ovecus Savii conf. Gundisalvus conf. Verus Dei cultor, Savarigus [5] episcopus conf. Sonna Pinioliz conf. Gutier Osoriz. Osorius Romarici. Fortunius. Garsia. Rudericus. Froila. Gunterigus diaconus. Veremudus diaconus. Fortis diaconus Arias diaconus. Rudesindus diaconus. Cesarius diaconus. Iustus diaconus. Salomon presbiter. Petrus diaconus. Veremudus [6] rex conf. pro memoria sicut est (*monogr.*). Petrus abba [7] notuit.

Pelagius [8], episcopus Dei gratia, ubi me agnovi in veritate pro commitato de Parriga quod in testamento resonat, quod inde abstulerat Gutier Osoriz, et fabulavit mihi proinde Munia confessa, et ego concedo illam ad partem ipsius monasterii die quod est idus iulii, era XV[a] post M[a], in loco beati Iacobi Apostoli, manu propria confirmo (*monogr.*).

Ingressus est rex domnus noster Adefonsus [9] princeps in cimiterio Superaddi, die cenalis Domini, quod fuit XIIII kalendas

---

1. Viliulfo, évêque de Tuy « desde el 952 hasta cerca del 70 en que se retiró » ; mais on trouve trace de ce personnage jusqu'en 999. Florez, *Esp. Sagr.*, XXII, pp. 55-58.

2. Il y a eu, semble-t-il, vers cette époque, un évêque de Leon nommé Rodrigo ; Risco en a trouvé trace en 970. *Ibid.*, XXXIV, pp. 281-282.

3. Cf. p. 392, n. 2.

4. Cf. p. 392, n. 3.

5. Je ne sais à quel diocèse il convient d'attribuer cet évêque Savarigo.

6. Ce ne peut être qu'une confirmation postérieure de Bermude II.

7. C'est sans doute l'abbé de Sobrado lui-même qui a servi de notaire.

8. Pelayo I Rodriguez, évêque de Compostelle de 977 à 985. Florez, *Esp. Sagr.*, XIX, pp. 165-174, et López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 369-379.

9. Alphonse V, roi de Leon, 999-1028.

maii, et confirmavit textum scripture manu sua propria (*monogr.*) era LIV post millesima. Fulgentius presbyter scripsit per iussionem regis.[1]

XX

970, 4 avril.

L'infante Elvire, fille de Ramire II, donne au monastère de Sahagun et à l'abbe Sigerico le domaine de Castro Mudarra.

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Sahagun, R. 24. 490×600 mm.; parchemin en très mauvais état; écriture régulière, assez ronde et de dimensions moyennes, très effacée en beaucoup d'endroits et difficile à déchiffrer; coté anciennement Cax. 1, leg. 1, num. 17.

IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, nº 30, p. 9.

DE VILLA MUTARRAF[a]

(*Chrisme*). Sub imperio opificis rerum qui cuncta ex nihilo creabit visibilia et invisibilia, sive que et in terris et que in celo sunt, qui est unus et verus Deus in trinitate permanens, id est Pater, Filius, videlicet et Spiritus Sanctus, vobis patronos gloriosos martires et post Deum nobis fortissimos Sanctorum Facundi et || [2] Primitibi atque ceterorum martirum quorum corpora humata dinoscitur in rivo Zeya[2], secus strata, seu et vobis

a. Cote ancienne, placée au dos du parchemin.

1. M. López Ferreiro, *op. cit.*, p. 447, a reproduit cette mention relative à un séjour du roi Alphonse V à Sobrado. Il fait remarquer, n. 2, qu'il faut lire « era LV post millesima », c'est-à-dire année 1017, car, en 1017, le jeudi saint tomba le 18 avril.

2. Cf. p. 362, n. 1.

Dei servorum ibi militantibus, qui estis sub regiminis regule sancte et doctori Sigerrici[1] abbati, tam qui nunc inibi vitam substentatis vel post vos advenerint conversantes || [3] ac in vitam monasticam perseverantes, ego famula vestra, agens indigne et patiens digne, Giloyra[2], Ranimiri principis filia, et licet inmerito Deo vota, salutem. Ambiguum non est, sed multis clarum patet seu et aput me cognitum manet, eo quod vir quidem nomine Vincemalus || [4] presbiter, in temporibus scilicet regni dive memorie genitoribus nostris, fuit homo dives et ab eis donaria acceptus est multa, opes et prestationes seu et mandationes. Inter ea populabit, in territorio Aratoi[3], villa de sua hereditate que vocatur de Mutarraf, cum ceteris plerisque hereditates, || [5] quas cum ipsis parentibus nostris adquisivit et in iurem suum ampliabit. Dum autem ad ovitum veniens tradidit omnia quecumque in ipsas villas habebatur post partem suprafato adsiterio..... nostri dive memorie domini Sanctionis[4] fuerunt succedentes et ex dato ipsis regis easdem villas|| [6] possidentes subrini Vincemali, nominibus Alvaro et Aiub diacones, qui similiter ex dato fratrum meorum multas prestationes habuerunt, conversi namque in sepedicto monasterio, item omnibus suis fratribus ibidem..... quumque in ipsas villas videntur abere; rex vero dominus et frater...... || [7] omnia..... dandi et tollendi; dedit ipse villas Gundisalvo Nunniz que unc usque iuris obtinuit. Ego autem suprafata Giloyra, licet indigna, cogitavi infra me, ob honorem horum sanctorum martirum seu in memoria sepedicti fratris mei principis Sanctionis necnon et ob remedium anime mee, || [8] ut facerem, sicuti et facio, scriptura testamenti atque concessionis

1. Sigerico, abbé de Sahagun de 960 à 972. Escalona, *op. cit.*, pp. 40-43.

2. Cf. p. 390, n. 2.

3. Araduey ou Valdearaduey, affluent du Sequillo, et, par suite, sous-affluent du Duero.

4. Sanche Ier, cf. p. 385, n. 3.

firmitatem de ipsas villas superius dictas, villa de Motarraf[1] et ab omni integritate per cunctis suis terminis et cum accessu regressuque suo quantumquumque ei pertinet, id est : de inc parte ab occidente et septentrione, terminos de Abaiub || [9] Iben Zezera; de parte vero orientale, termino de Villa Fagariones de Paliares[2] et de Patreces; e parte autem australi, termino de Villa Egiam et Villa Siscuti (?)[3]; ipsas villas, sicut diximus, cum omnibus suis utilitatibus, sicut et omnibus hominibus inibi habitantes, cum omnia tam mobile quam et inmobile, ||[10] pro dato et concessione nostra, post partem Sanctorum Facundi et Primitibi seu et vobis fratrum iam nominati, perenniter sit tradita atque confirmata, et omnis ipsi populus qui ad eam venerint ad habitandum, ad vestra concurrant iussionem vestris adimplendis utilitatibus, quatenus pro anima nostra et Dei..... ||[11] ipsa villam populatis et..... moderationem inpertiatis : ut ille........ illo in seculo et..... post huius discessum consortes..... in paradiso, amen..... ||[12] ne pigeatis in pauperibus peregrinis seu et captivis elemosinam exercendi....., unde ante Deum mercedem simul comune habeamus, amen. Quo et iuratione confirmamus per divini nominis trinitatem, ut si quispian quamlibet homo vibens in seculo aut de subolis nostris adversarius aut temerator institerit, ||[13] vel hunc nostrum scriptum concessionis disrumpere presumaberit, inprimis a fronte videns suis ambobus careat lumi-

1. Dans une autre charte, octroyée au monastère de Sahagun à la même date, à savoir le 4 avril 970 (Escalona, *op. cit.*, escr. XLV, pp. 414-415), l'infante Elvire donne le même domaine de Motarraf. Il serait intéressant de comparer ces deux actes dont les préambules sont analogues. La villa de Motarraf est, peut-être, Castro Mudarra, *pueblo*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 686.

2. Pajares de la Lampreana? *pueblo*, *part. jud.* et prov. de Zamora. *Ibid.*, p. 663.

3. « Villa Sescuti. Villasesgut. Con este nombre consta en los registros del « monasterio. Acerca de su situacion no tenemos otro dato que el de que « estaba junto al Araduey. » *Ibid.*, p. 688.

nibus, corpus eius non sepeliatur cum ceteris sed in platea devoretur a canibus, spiritus vero suus non habeat partem cum electis sed cum Diabolo societur in eterno baratro, ||[14] insuper conferat vobis regieque partis auri talentum et quantum habet hinc defraudaberit duplatum, stante et permanente hanc scriptura testamenti et concessionis in omni robore et in perpetua firmitate. Notum die II nonas aprilis era millesima VIII[a].

Ego Giloyra, deo vota, hanc concessionem a me facta confirmans (*monogr.*).

1[re] COLONNE. Sub Christi nomine, Rudericus [1], Dei gratia aepiscopus, conf. Suplex omnium Dei servorum, Notarius [2] aepiscopus conf. (*monogr.*)..... Nobidius [3], aepiscoqus in Astorica... conf. (*monogr.*). Sub Christi nomine, Gaudius [4], Dei gratia aepiscopus. Iulianus, abba in Sancto Iuliano. Rudesindus, abba in Dextriana (*monogr.*). Visinondus diaconus, filius Sancii. Sabaricus diaconus (*monogr.*). Froila presbiter, filius Ilarii (*monogr.*). Scemenus presbiter (*monogr.*). Veremudus diaconus Egilani. Petrus presbiter.

2[e] COLONNE. Froila Vigilaz conf. Fredenandus Veremudiz (*monogr.*). Fredenandus Flainiz (*seing*). Oveccus Guttieriz (*seing*)..... Sanctioni (*seing*). Azenar Puricelli (*monogr.*). Ziti Vita conf. Ovecco Garseani conf. (*seing*). Munnio Aiubiz conf. (*monogr.*). Feliz Zitiz conf. (*monogr.*). Nepotianus Didaci conf. Froyla Didaci conf. (*seing*). Didacus Albaroni conf. (*seing*). Fredenandus Ruderici conf. (*seing*).

Entre la 2[e] et la 3[e] colonne, au bas : Froila Abaiubiz iudex. Ansur maiordomus. Veremudus Bazari iudex (*seing*). Gutinis Zelini iudex (*monogr.*).

---

1. Cf. p. 398, n. 2.
2. Un Notario a été évêque d'Astorga en 960 et en 963. Florez, *Esp. Sagr.*, XVI, pp. 157-158. Serait-ce le même personnage ?
3. Cf. p. 392, n. 2.
4. Même remarque que ci-dessus, p. 398, n. 5, à propos d'un Savarigo.

3[e] COLONNE. Furtunius Garseani (*monogr.*). Fredenandus Ruderici (*seing*). Garsea Ennecozi conf. (*seing*). Belasco Furtuniz (*seing*). Mommo Sanctioni conf. (*seing*). Garsea Lupiz conf. (*seing*). Aharramel Albariz (*seing*). Tellus Pargualiz (*monogr.*). Furtunio Alvariz. Garsea Vittas. Ranimirus [1] princeps conf. (*monogr.*). Tarasia [2] regina et conversa conf. (*monogr.*).

4[e] COLONNE. Iheremias Menendiz conf. (*seing*). Erus Munniz (*seing*)..... Peppi Garvisonni (*seing*). Eita Sarraceni. Munnio Enneconis. Eitta Vita (*seing*).

Perpendiculairement à la 4[e] colonne et longeant le bord droit du parchemin : Pelagius portarius (*monogr.*) HONOCOC (*sic*). Adulfus inutilis et peccator scripsi (*monogr.*).

XXI

971, 11 mai.

Ramire II et sa femme Elvire donnent au monastère de Sahagun et à l'abbé Sigerico leur domaine situé à Fuentes de Paiolo, *ainsi que le domaine de Doña Matre.*

B. Becerro gótico de Sahagun, f° 75 v, col. 1 et 2.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 32, p. 9.

TESTAMENTUM REGIS RANEMIRI DE FONTES IN PAIOLO.

Sub amore et gloria atque imperium opificis rerum qui ex nichilo cuncta supplevit, visibilia atque invisibilia, in ipsius nomine et in honore sanctorum martirum Facundi et Primitivi, quorum corpora humata esse noscuntur in locum super crepidinis

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 386, n. 2.

alvei Ceia [1], secus strata que est ab antiquissimis fundata, ubi regit toga fratrum Sigericus [2] abba sub regula Sancti Benedicti. Ego vero Ranimirus [3], nutu divino princeps, una cum coniuge mea Gelvira [4] regina, evenit nobis caro animo integroque consilio et liberali arbitrio, ut concederemus ad ipso loco supradicto domum nostram in loco Paiolo, vocabulo Fontes [5], terminatum per cunctis suis terminis : a parte orientis, per Guvara [6], et vadit a Quintanellas de Paramo [7], et discurrit ad illa lacuna maiore [8], et vadit a monte Sancti Martini, et per illo valle que discurrit a Villa Moratelle [9], et inde ad ipsa Villa Moratelle et toto Valle Fraxino [10]; de alia pars, de Grannera [11] ad ecclesia Sancti Iohannis in Valle Fraxeno, et vadit ad Poplellos; de alia vero pars, Villa Nannini [12]; omnes has villas vel hereditates que infra istos terminos sunt, ab omni integritate concedimus post partem Sanctorum Facundi et Primitivi; iubemus servire etiam et villa

1. Cf. p. 362, n. 1.

2. Cf. p. 400, n. 1.

3. Cf. p. 390, n. 3.

4. La femme de Ramire III se nommait Urraca ou Urraca Sancha ; Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 113-115. Il faut évidemment corriger *coniuge mea*, en *amita et nutrice mea*, comme on lit au nº XIX.

5. Peut-être Fuentes de Peñacorada, *pueblo*, *ayunt.* de Cistierna, *part. jud.* de Riaño, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 653.

6. « Juara de Cea, en la prov. de Leon, part. jud. de Sahagun ». *Ibid.*, p. 655.

7. « Este lugar pertenecia al antiguo concejo de Mansilla de las Mulas » *Ibid.*, p. 667. C'est sans doute Quintanilla de los Oteros, *lugar*, *ayunt.* de Pajares de los Oteros, part. jud. de Valencia de Don Juan, prov. de Leon.

8. « Laguna mayor en el término de Bustillo de Cea, junto á Lampreana. » Vignau, *op. cit.*, p. 656.

9. Villamoratiel, *villa*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon.

10. Valdefresno, *pueblo*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon.

11. Las Grañeras, *pueblo*, *ayunt.* de El Burgo-Ranero, part. jud. de Sahagun, prov. de Leon.

12. « En los registros del monasterio consta este pueblo con el nombre de Villa Nanin de Mansilla. » Vignau, *op. cit.*, p. 686.

Domina Matre [1], propter remedium animarum nostrarum, ut in illa die magni iudicii ad dexteram filii hominis stare nos faciat; et istum textum scripture sit stabilitum per secula cuncta. Sane quod minime credimus, qui contra hunc nostrum factum ad disrumpendum venerit vel venerimus, sit extraneus a gremio sancte ecclesie et cum Iuda proditore multetur penas in eterna dampnacione, et pro dampna secularia inferat a parte Sanctorum Facundi et Primitivi ista hereditate in duplo, et a parte cui lex preceperit, auri libras quinquies binas, stante et permanente hec series scriptura per secula cuncta. Facta cartula testamenti notum die quod erit V idus maii, era millesima nona. Ego Ranimirus hanc concessionem a me factam roborem indidi (*seing*). Gelvira regina conf. Fernando Vermuiz comes conf. Olalio Alvariz conf. Sanctio Puricelliz conf. Diaco Fernandiz conf. Foracasas conf. Savaricus conf. Diacus [2] episcopus conf. Pro testes, Savarico, Velasco, Elani, bono nomine testes. Iulianus confessor exaravit.

XXII

972, 28 août.

Ramire III donne au monastère de Sahagun et à l'abbé Sigerico le domaine de Melgar qui avait appartenu à Issan Ibem Recaredo.

B. *Becerro gótico* de Sahagun, fol. 50 r, col. 2.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, nº 33, p. 10.

PLACITUM QUE FECIT RANIMIRUS REX DE SANCTA EUGENIA DE MELGAR

Ranimirus [3] rex vobis abbati nostro Sigerico [4] et omne congre-

1. « Doña Matre. Término de Corniero, en la prov. de Leon, part. jud. de Riaño. » *Ibid.*, p. 651.
2. Même remarque que p. 398, n. 5, à propos d'un Savarigo.
3. Cf. p. 390, n. 3.
4. Cf. p. 400, n. 1.

gatione fratrum Sanctorum Facundi et Primitivi, in Domino salutem, amen. Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem, donamus atque concedimus vobis ad diu perhabendum villam in Melgare [1], quod [fuit] de Issan Ibem Recaredi, ab integro, secundum ipsam villam obtinuit iam dictus Issan dum vitam vixit, et ille vobis eam concessit per textus scripture; ita ut habeatis eam firmiter de nostro dato, et omnis ipse populus ad vestram concurrat ordinacionem pro vestris utilitatibus peragendis, et quicquid a vobis iniunctum vel ordinatum acceperint, omnia inexcusabiliter impleant atque peragant; neminem vero pretermittimus qui vobis ibidem faciat disturbacionem vel in modico. Notum die V kalendas septembris, era millesima X. Ranimirus (*monogr.*).

XXIII

975, 29 août, Samos.

L'infant Fruela, fils du roi Alphonse IV, à la suite d'un plaid tenu devant le roi Ramire III et sa femme Elvire, concède au monastère de Samos l'église de Santa Maria de Laurario *et celle de San Felix, ainsi que les hommes énumérés dans l'acte; il reçoit en retour soixante-huit sous, quatre* arienzos *d'argent et deux chevaux, d'une valeur de quarante sous.*

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Samos, R. 1. Parchemin irrégulier, mesurant approximativement 320×560 mm.; bien conservé, mais écriture souvent difficile à lire, mal formée, avec de longues hastes et beaucoup d'abréviations; ronde, de dimensions moyennes.

DE SANCTA MARIA DE LAURARIO[a]

(*Chrisme*). In era XIII[a] post millesima, quod est IIII[o] kalendas

a. Cote ancienne, placée au dos du parchemin.

1. « Melgar de Yuso, villa en la prov. de Palencia, part. jud. de Astudillo.

septembres. Igitur enim scitum est a cunctis et premulgatum est ab universis, pro eo quod orta fuit contemtio inter illo || [2] infantem domini Froylani [1], prolix Adefonsi principis dive memorie, cum Fulientius [2] abba sic et eorum fratrum collegium monasterium Samanensium [3], pro ecclesia Sancta Maria et Sanctum Felicem, ubi dicent ad || [b] Laurario, territorio Lausata [4], sic et pro omines discurrentes ad ipsa ecclesia que subter scriptura nomina eorum adscribimus; et pro anc causa pervenimus in presentia domini Ranimiri principis et domina Gelvira [5] || [4] regina, per manu sagioni nomine Ordonio, dominico ostiario, et ordinaberunt nobis in eius presentia sibe et aliorum multorum filios bene natorum, ut pro precari placito consignante ipso iam dicto abbate ipsas ecclesias et ipsos omines qui || [5] fuerant de armena casa avii nostri domini Vermudi [6], reddentes ad ipsum locum ibidem censum tributa fiscalia, consignabit quod super resonat in manu ipsius sagioni et ille in manu domini Froylani ab integro, sicut || [6] in placitum erat scriptum. Et tenente ego Froyla ipsas ecclesias et ipsos omines in iuri meo an prenominati Atila cum filiis suis, Crescino, Dagaredo cum filia sua, Floyrano, Leodemiro cum filia sua Ermegundia, || [7] Atan cum filios tres et filias duas, Gun-

« En los registros del monasterio se hace mencion de Melgar de Arriba y de « Melgar de Abajo, y se dice que eran conocidos ambos con las denomina- « ciones de Melgar de Abduz, del Almirante, de Foracasas y del Rey. » Vignau, *op. cit.*, p. 659.

1. Sur l'infant Fruela, fils d'Alphonse IV, cf. Béthencourt, *op. cit.*, p. 252.

2. L'abbé Fulientius n'est pas cité par Yepes dans le catalogue qu'il a dressé des abbés de Samos. *Corónica general de la orden de San Benito*, III, f° 220 v-222 r.

3. Samos, aujourd'hui *villa*, *part. jud.* de Sárria, prov. de Lugo.

4. Les noms de Loureiro et de Lousada sont très communs en Galice; toutefois, il conviendrait de rechercher les localités mentionnées ici parmi les Loureiro et les Louzada situés dans l'*ayunt.* de Samos et le *part. jud.* de Sárria.

5. Ramire III et sa tante Elvire.

6. Bermudo Gatoñez, père d'Elvire, femme d'Ordoño II, lequel était le grand-père paternel de l'infant Fruela.

tina, Trasoldi, Sindila, Stephano et Leodemiro, Gota cum filios duos et filias tres, Momello cum filia una, Rodrigo, Atan, alio Stephano, alia Ermegundia, Quelay cum filio || [8] uno, Cipriano cum filio uno et filias duas, Sunila cum filios duos et filia una, alia Gota cum filia una, Ermoygio Abragasia cum filia una, Serana cum filios duos, et Leoverigo, ipsos omines ab integro, exeptis Sunila cum sua || [9] muliere et filiis suis, et ipsa mulier nomine Leovildi que in scriptura vobis non concedimus, set nunc ita pro cunctis diebus, in amorem Dei omnipotentis placuit mici coram Deo et angelis eius, pro remedium anime mee quod ad ante Deum invenire merear, || [10] offero et concedo Deo et ecclesie sancte Sancti Iuliani et Baselise cum sotiis suis in Samanos monasterio; concedimus ibidem ecclesia Sancta Maria ad Laurario et alia ecclesia Sanctum Felicem, cum omnibus aiuntionibus et prestationibus suis per ubi sunt suos || [11] terminos et locis antiquis, vel omnem intrinsecus domorum, sibe et illos omines ab integro que desuper resonant cum eorum prosabie, ut deserviant et faciant ad ipsum monasterio, persolbant ibidem tributa vel opus fiscalium, sicut et alii || [12] populi ceteri romanorum que in series testamenti avii et triavii nostri eius memorie ad ipsum locum conceserunt, ut abeat eos ipso monasterio iuri quietum tempori possidendum ucusque, et pro tali concessione dedistis mici de rebus || [13] monasterii LXVIII solidos et arienzios quatuor in arientum et duos kavallos in solidos quadraginta, que nobis et vobis bene placitum fui. Si quis igitur deinc et in subsequentibus temporibus, tan ex clericis quan ex laycis vel cuiuspia omo aserti || [14] onis, contra unc factum meum inrumpere vel inmutare temtaberit, inprimis sit excomunicatus et a sacro corpus Domini sit extraneo, ac post mortem cum Iuda qui Dominum tradidit in infernum perpetim lugeat, insuper eveniat super eum || [15] omnes maledictiones que scriptas sunt in libro Moysi, et pro temporali pena pariet duo auri talenta, et anc scriptura plenan abeat firmitate.

Froyla, prolix Adefonsi principis, in anc scriptura concessionis in monasterio Samanos a me factu, manu mea (*monogr.*).

1re COLONNE. Placentius abba, ubi presens fui (*seing*). Arias, confessor qui et sacerdos, ubi presens fui (*monogr.*). Menendus diaconus, ubi presens fui (*seing*). Froyla diaconus, ubi presens fui. Savarico Ennegoniz. Mito Gundesindiz. Froyla Aroniz. Froyla Ariulfiz. Vermudus presbiter (*monogr.*).

2e COLONNE. Ioannes. Offrasio. Gemudo conf. Citello. Gualamiro.

XXIV

977, 12 mars.

Ramire III et sa mère Thérèse donnent au monastère de Sahagun les biens de Sapinato, de sa femme Celedonia et de ses fils, qui habitaient dans la Tierra de Campos, à Villa Pedro, et avaient été dépossédés de leur patrimoine pour avoir pillé, après s'être enivrés, le prieuré de Sahagun situé non loin de Villa Pedro et tué le moine Cartasio qui y habitait; le roi et sa mère reçoivent en retour un cheval d'une valeur de cent sous.

B. Becerro gótico de Sahagun, fo 209 r, col. 2—209 v, col. 1.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, no 37, p. 11.

AGNICIO DE VILLA DE PETRO QUE FECIT RANEMIRUS REX LEGIONENSIS

Non est dubium sed multis hominibus notissimum atque nobis clarum patet, eo quod fuit vir unus, nomine Sapinatus, cum uxore illius nomine Celedonia atque filii quoque eius, havitantes in Campos Gotorum [1], in Villa de Petro [2]; et illi

1. Cf. p. 358, n. 2.
2. « Villa Pedro. Los registros del monasterio hacen mencion de dos villas de este nombre, una que estaba cerca de Grajal y otra de Villagra. » Vignau, *op. cit.*, p. 687.

ebriati a vino, subtraxit eos diabolus, et surrexerunt in auctoritate cordis, et fuerunt coadunati et in furore armati ad decania Sancti Facundi et Primitivi, qui nunc erat prope ipsa villa edificata, et circumsepta franxerunt portas ecclesie, et occiserunt ibidem frater qui in ipsa claustra erat successor, nomine Cartasio. Pro tali autem scelere perrexit illuc ad ipsa villa Quatinus Zelemi per iussionem regis et regina, et, ut consuetudo est, secundum quod veritas docet per canonica sententia, aprehendit omnem hereditatem vel facultatem de ipso iam nominato homicida a parte dominica, et dum staret ipsa hereditate iuri quieto sub iussione imperatoris, ordinabit dominus noster et princeps magnus rex dominus Ranemirus [1], una cum consensu genitoris sue, regina domina Taresa [2], qui et Christi ancilla, ipsa hereditate de ipsos viros iniquos et pessimos homicidanes post partem Sancti Facundi et Primitivi integram per hanc scripture firmitatis tradere, et acceperunt ipsi domini nostri et principi summi pro ea in offercione kavallum de centum solidos, ita ut de hodie die vel tempore sit omnia post partem monasterii atque regimine fratrum per omnia secula contextam. Quod si aliquis homo, an ipsi homicide an de genus eorum, vel quelibet subrogata eius persona, vobis aliqua inquietacione ibidem fecerit et hunc nostrum scriptum quod propriis nostris manibus confirmamus et illi propter illorum scelera caruerunt, licitum vobis sedeat apprehendere eos ante serenissimo principe, et pariat de agitur duplatum, et hanc scripturam iussionis nostre plenissimam habeat stabilitatem per secula cuncta. Notum die IIII idus marcii, era millesima XV. Ranimirus princeps hanc suam iussionem conf. (*monogr.*). Tarasia, genitrix regis, Christi ancilla, hoc opus que nostra clementia adimpleri iudicavit, confirmo

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 386, n. 2.

(*seing*). Maiordomus in domo regis Ansur qui conf. Sampirus scripsit [1].

XXV

977, 21 mars.

Ramire III et sa mère Thérèse donnent au monastère de Celanova et à l'abbé Manilano tous les comtés, domaines et revenus qui avaient été concédés par leurs prédécesseurs à l'évêque Rosendo.

Tumbo de Celanova, f° 74 r, col. 2—74 v, col. 1.

In nomine domini miseratoris Dei, filii eius Ihesu Christi, amborumque Spiritus Sancti. Ego Ranemirus [2] serenissimus rex, simul cum domina et genitrice mea, Tarasia regina [3] et Christi fidelis ancilla, tibi sancta et vera Trinitas, sub cuius nomine et umbraculum monasterium situm est loco predicto Cellenove, quod venerabilis pater et dive memorie avius noster dominus Rudesindus [4] episcopus fundavit et ubi sanctissimum corpus eius honorifice humatum abetur, seu tibi Manillani [5] abbati vel fratribus in ipso loco monasticam vitam ducentibus, in domino Deo eternam salutem, amen. Per huius nostre preceptionis vel concessionis serenissimam iussionem, damus atque

1. Je ne pense pas qu'il s'agisse de Sampiro, auteur de la Chronique qui porte son nom, et qui a occupé le siège épiscopal d'Astorga de 1035 à 1041 (Florez, *Esp. Sagr.*, XVI, pp. 168-173) ; car la première charte connue jusqu'à présent, que Sampiro souscrive en qualité de notaire, est de 990 (*Ibid.*, XIV, p. 421 et XVI, p. 168).
2. Cf. p. 390, n. 3.
3. Cf. p. 386, n. 2.
4. Cf. p. 373, n. 4.
5. Manilano, troisième abbé de Celanova. Yepes, *op. cit.*, V, f° 34 r.

concedimus Deo et vobis supra taxatis omnes commissos et mandationes et nostras casatas vel omne debitum, quod de aviis et parentibus nostris obtinuit ipse supra memoratus dominus Rudesindus episcopus usque discessum suum; sic omnia concedimus vel ad imperandum pro nostris utilitatibus peragendis, ita ut omnis ipsa plebs vel quantum ipse sepe dictus episcopus iuri suo abuit, dum vita hac vixit, omnes concurrant ad vestram ordinationem et servitium faciendum pro vestris utilitatibus peragendis. Neminem ordinamus neque permittimus qui in omnem ipsum debitum vel in omnes has mandationes aliquam vobis ibi disturbationem faciat vel inmodice, sed omnia sana et intemerata maneant post partem vestram et monasterii evo perhenni. Notum die XII kalendas aprilis, era MXV. Ranemirus rex conf. (*monogr.*).

XXVI

977, 16 (ou 14) juin [1].

Ramire III donne au monastère de Sahagun et à l'abbé Vicente le monastère de San Andrés, sis à Leon, et l'église de San Justo y Pastor qui en dépendait, sise dans le faubourg de la capitale, non loin de la porte de l'Évêque, ainsi que des pâturages, des terres labourables et des vignes situées dans les environs.

B. Becerro gótico de Sahagun, f° 143 v, col. 2—144 v, col. 1.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 38, p. 11.

TESTAMENTUM DE SANCTO ANDRE DE LEGIONE CUM SUOS TERMINOS

In Dei ac domini nostri Ihesu Christi amore et ecclesie Sanctorum Facundi atque Primitivi perpetuali honore, ego Ranimi-

1. Les éléments chronologiques de la date ne concordent pas; le 16 juin 977 tomba un samedi et non un jeudi.

rus [1], divino nutu divino princeps, proles Sancii regis et Tarasie regine [2]. Licet primordia bonorum operum que Deo inspirante in mente gignuntur, iusticie operibus deputentur, tamen ea que operibus exercentur, ab ipso omnium bonorum opifice amplius pro voto amplius suscipiuntur; monet enim unumquemque nostrum Dominus dicens : « Date et dabitur vobis [3] », necnon et illud : « Tua sunt enim omnia, Domine, et que de manu tua accepimus, ex multis tibi parva offerimus [4] ». Adeo hisque preventus oraculis, pro id ut merear vestro sancto suffragio, pro remissione peccatorum meorum et pro susceptione hospitum et peregrinorum atque sustentationem monachorum ibidem Deo servientium, offero sacris sanctisque altaribus vestris et vobis domino Vincentio abbati [5] monasterium nostrum vocabulo Sancti Andree Apostoli [6], quod est situm intra portas Legionenses, per cunctis terminis suis : a parte orientalis, aulam beate Marie semper Virginis [7] ; a parte quoque occidentalis, ecclesiam

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 386, n. 2.
3. Luc, VI, 38. Cf. p. 394, n. 5.
4. Citation altérée tirée des *Paralipomènes*, liv. I, XXIX, 14 : « Tua sunt omnia : et quae de manu tua accepimus, dedimus tibi. »
5. L'abbé Vicente n'est pas cité par Escalona. Si ce personnage doit être compté au nombre des abbés de Sahagun, il faut le placer entre Sarraceno, dont l'abbatiat finit vers le 18 janvier 977 et Félix, dont l'abbatiat finit vers le 1er décembre 979 (Escalona, *op. cit.*, p. 47). Escalona ne dit pas d'une façon expresse à quelle époque Félix succéda à Sarraceno ; notons, à ce propos, que Félix est mentionné pour la première fois, croyons-nous, dans une charte privée du 22 juin 977. Cf. *Becerro gótico* de Sahagun, fo 106 v; Vignau, *op. cit.*, no 707, p. 163. L'abbatiat de Vicente aurait donc été fort court.
6. Ramire III avait déjà donné ce couvent de San Andrés de Leon au monastère de Sahagun, le 18 janvier 977 (Escalona, *op. cit.*, escr. LII, p. 423). Le couvent de San Andrés était habité par des religieuses (Yepes, *op. cit.*, III, fo 184 r.). Risco, *Historia de Leon*, II, p. 134, le signale, mais ne fournit aucun détail.
7. C'est la Cathédrale même, placée sous l'invocation de la Vierge. Risco, *ibid.*, II, p. 44 et suiv.

Sancti Michaelis; a parte vero meridiana et septentrionali, de calle ad callem, cum omnibus ibidem habitantibus seu hereditatibus, quantum intus et foris civitate ad monasterium pertinet; in primis, ecclesiam videlicet ipsius Sanctorum Martirum Iusti et Pastoris, que sita est in suburbio Legionenses, iuxta porta de domino episcopo, cum terris et vineis, pratis et pascuis, ortis, ferragines et molendinis et cum suos solares, tam populatum quam etiam pro populare, per terminos et limites suos : de prima parte, de Abeza Alporci; de secunda parte, domina Salomona; de tertia vero, fratres Sancti Michaelis, et figet in carrale que discurrit de porta de episcopo ad Sanctam Eugeniam; — una ferragine subtus murum, per terminum de episcopo et de Braolio, et per carrale que discurrit in giro civitatis usque in murum;— una serna a lacuna de Marco, inter ambos barriales, cum suos morales, de prima et secunda parte hereditatem Sancti Salvatoris; — alia serna in rivo Turio [1], cum suas molinarias, per terminum de hereditatem Sancte Marie et Sancti Torquati, et figet in hereditate Sancti Iacobi; — alia terra iuxta Regum, cum suo prato super molendinos Sancti Petri Apostoli; — una vinea in Castrum Regis, cum suo saltu, per terminum de carrale que discurrit de Legione in Tenderale [2], et per terminum de vinea de Sancti Michaelis, et descendit per picum in rivo Turio, per terminum Sancti Petri, inde etiam per semitario que discurrit de Legione ad molendinos Sancti Michaelis Cauriense, [3] et per rivo Turio ad picum superiorem, et ascendit per portellum, et circuit per vallatum de prefata vinea et per terminum de hereditate Sancti Petri, et descendit unde prius super carrale que discurrit in Tenderale, et figet in vinea Sancti Michaelis; —

1. Le Torio, affluent de droite du Bernesga, dans lequel il se jette non loin de Leon.

2. Serait-ce Tendal, *lugar*, *ayunt.* de Valdefresno, *part. jud.*, et prov. de Leon ? Vignau, *op. cit.*, p. 675.

3. « Cauriense. Monte junto á Tordehumos. » *Ibid.*, p. 649.

alia vinea in Castro Ferrin [1], in valle de Addo, cum sua serna a fonte de sexa et suas faceras, de prima et secunda parte hereditate Sancti Petri, de tertia vero rivo Turio; — in villa etiam de Fanini [2], solares, ortos et ferraginales et molendinos in aqua que exit de rivo Turio in Castrum Regis; — una vinea per terminum de vinea de Rege, cum sua serna iuxta carrale que discurrit de Legione in Maria Alba; — alias terras septem per terminum de vinea de Rege usque in Castrum Regis; — una vinea per terminum de carrale que discurrit de Legione in Corvellos, per terminum de Lucentia, et per fonte de otero de Aguila, et figet in giro in rivo Turio; — alia vinea in monte Aureo, de prima parte terminum de sorores de Savarico, de alia parte terminum de Stephano presbitero et de Abzecri iudeo usque in carrale que discurrit de civitate ad Covellas [3], de tertia vero parte carrale que exit de rivo Turio; — una serna iuxta carrale que discurrit de Legione in monte Aureo, cum suas vineas, per terminum de Sancti Martini, et per terminum de valle de Almunia, et figet in carrale de Legione unde prius [4].

---

1. Peut-être Herrin de Campos, *villa*, *part. jud.*, de Villalon, prov. de Valladolid. *Ibid.*, p. 653.

2. Cf. p. 404, n. 12.

3. Cubillas de Rueda, lugar, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. Vignau, *op. cit.*, p. 651.

4. Il convient de rapprocher du dispositif de cet acte de 977 une notice sans date qui se trouve dans le *Becerro gótico* de Sahagun, f° 184 v, col. 1 et 2, et que nous allons transcrire.

NOTICIA DE TERMINOS DE HEREDITATE DE LEGIONE, DE VILLA DOMAS, DE PALACIO, DE MONTE AUREO.

Ranimirus rex. Termino de villa, primo termino per Villa Domas et per carrera que discurrit de Val de Frexeno et figet in illo vadello per termino de Sancto Vincenti, inde per termino de Villa Palacio et figet unde prius in Villa Christoforus; domas servi Dei per termino de carrera que discurrit de rivulo Turio in Corovellos per illa lucenza et per illa fonte de autero de Aguila et figet in giro unde prius in Turio; alia serna iuxta carrera que discurrit de Legione

Omnia ista concedimus, sicut superius resonat, post partem Sanctorum Martirum Facundi et Primitivi, unde pauperes habeant sustentationem et nos de peccatis remissionem, cum exitibus et regressibus suis ab integro, et non permittimus qui vobis ibidem disturbacionem faciat. Si quis vero, tam regia potestas vel qualicumque persona, hanc oblationem nostram infringere vel violare voluerit, sit a Deo et a consorcio christianorum extraneus, et cum Iuda Domini proditore lugeat penas in eterna dampnacione, et quantum inde auferre presumpserit, in duplo vel triplo restituat, et insuper pro dampna secularia inferat a parte Sanctorum Martirum Facundi et Primitivi auri talenta duo, et hoc scriptum firmum maneat. Facta cartula testamenti feria V, XVI kalendas iulii, era IXV. Ego Ranimirus princeps hanc concessionem a nobis factam conf. (*monogr.*). Tarasia regina [1], Christi ancilla, conf. Gundisalvus [2], episcopus Legionensis, conf.

in monte Aureo cum suas vineas per termino de Sancto Martino et per termino de val de Almunia et figet unde prius in carrera de Legione; duas sernas inter ambas carreras qui discurrunt de Legione ubique per termino de Sancta Maria carrera que discurrit de Turio; in cale qui discurrit de civitate in Turio, una serna cum suas molinarias inter ambas semitas qui discurrunt de civitate in Turio iuxta per [termino] de Sancta Maria et per termino de Sancto Torquato et per termino de Sancto Iacobo et figet in ecclesia de Sancta Eugenia unde prius, et suo sauto cum sua vinea in carrera cum suo molare per termino de Turio per illo picco in prono et exit per illo vallato in carrera que discurrit in Tendadale, inde quosque per termino de vinea de Sancto Michaele et figet in Turio.

1. Cf. p. 386, n. 2.

2. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 288-289, a connu la charte octroyée par Ramire III à Sahagun le 18 janvier 977 et à laquelle souscrit également Gonzalo, évêque de Leon. Pour lui, « este Gonzalo que firma en el año presente « con título de Leon, no era sino coadjutor de Sisnando [évêque de Leon de « 973 à 981], y elegido acaso para que le sucediese en el Obispado. » A l'appui de son opinion, Risco cite une charte de Ramire III du 23 avril 978, publiée par Escalona, *op. cit.*, escr. LIII, pp. 423-425, dans laquelle on lit : « In nomine Domini Gundisalvus a Domino electus episcopus. In Christi potentia Sisinandus Dei gratia episcopus. »

Iohannes [1] episcopus Numantie, conf. Sebastianus [2], episcopus Salmantice, conf. Todemirus [3], episcopus Dumiensis, conf. Gundisalvus [4], episcopus Astoricensis, conf. Gunterico Iustiz qui et diaconus conf. Froila Velaz comes conf. Fernando Diaz comes conf. Gomiz Diaz comes conf. Osorio Diaz comes conf. Rodrico Velasquiz comes conf. Fernando Flainz comes conf. Fernando Ansuriz comes conf. Fortes Afonso conf. Gundisalvo Diaz conf. Iermias Menendiz conf. Gundisalvo Vermuiz conf. Gundisalvo Nunniz conf. Ovecco Froilaz conf. Monnius presbiter qui et notarius conf.

XXVII

978, 18 juillet.

Ramire III et sa mère Thérèse confirment au monastère de Sobrado, à l'abbé Pedro et à l'abbesse Nuña tous les revenus et tous les domaines appartenant au monastère, tels que les avaient possédés leurs bienfaiteurs, le comte Hermenegildo et sa femme Paterna, l'évêque Sisnando, Rodrigue et Elvire à savoir : la moitié du district de Parga, la moitié de celui de Mera, le quart de celui de Narla, le quart de celui de Nendos, la moitié de celui de Mazola, *la moitié de celui de* Vendurio*; ils leur confirment en outre le comté de Presares.*

Tumbo de Sobrado, t. I, f° 39 r et v.

---

1. Juan II, évêque de Zamora de 970 à 979. Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, pp. 336-337.

2. Cf. Florez, *ibid.*, p. 285. Florez n'a pas vu lui-même de documents mentionnant cet évêque de Salamanque ; il renvoie à Sandoval, lequel (*Monesterio de San Millan*, f° 54 v.) dit qu'il a rencontré ce personnage dans des actes de l'ère 1009, 1014, 1021, 1023; malheureusement, Sandoval ne cite pas ses sources.

3. Florez, *Esp. Sagr.*, XVIII, pp. 109-110, a trouvé mention d'un Teodomiro, évêque de Mondoñedo en 969 et en 974 ; d'autre part, il sait simplement qu'en 983, Teodomiro avait pour successeur Armentario.

4. Gonzalo, évêque d'Astorga de 963 à 992. Florez, *ibid.*, XVI, pp. 158-161.

TESTAMENTUM QUOD FECIT IDEM REX RANEMIRUS ET MATER EIUS THARASIA REGINA

Ranemirus rex [1] simul cum genitrice mea, Tarasia [2] regina et Christi ancilla, tibi fratri nostro Petro [3] abbati, Munie abbatisse vel omni congregationi fratrum et sororum tenentes normam sanctitatis et ordinem confessionis in monasterio Superato, salutem in Domino semper, amen. Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem, damus atque concedimus vobis omne debitum et mandationes de ipso monasterio, sicut resonant omnia in vestros pactos et testamentos, secundum primiter obtinuerunt vestri testatores, Hermegildus comes cum coniuge sua Paterna, Sisnandus episcopus, Rudericus et Giloira [4], tam villas quam omnem rem eorum, mobile et immobile, id est : Parriga media, Mera media, quarta in Nallare, quarto in Nemitos [5], media Marzola [6], Vendurio [7] medio, et confirmamus vobis comisso Presarense, secundum resonat in testamento [8], ita ut omnem ipsam plebem et omne supra notatum ad vestram concurrat ordinationem et dominationem pro vestris utilitatibus peragendis et obedientiam vobis exercentibus. Nemini damus neque permittimus qui vobis ibidem faciat disturbationem vel inmodice, sed omnia integra, intemerata et constructa permaneat post partem monasterii et vestra evo perhenni. Notum die XV kalen-

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 386, n. 2.
3. Cf. p. 394, n. 8.
4. Cf. p. 395, n. 1.
5. Voir pour Parga, Mera, Narla et Nendos les notes du nº XIX.
6. Marzoas ? *lugar*, *ayunt.* et *part. jud.* de Carballo, prov. de La Corogne.
7. Bantureira ? *lugar*, *ayunt.* de Pino, *part. jud.* de Arzúa, prov. de La Corogne.
8. Comparer ce dispositif avec celui du nº XIX ; à peu de chose près, Ramire III confirme au monastère de Sobrado la possession des mêmes territoires.

das augusti, era MXVI. Ranimirus, serenissimus princeps, sub auxilio Dei mei, et factum priorum et avorum meorum confirmo (*monogr.*). Tarasia eius genitrix, Christi ancilla, secundum dominus meus et rex, ita devotionem meam et suam manu mea confirmo (*monogr.*).

XXVIII

980, 19 mai.

Ramire III donne au monastère de Sahagun le domaine de Riparubia, sur le Cea.

B. *Becerro gótico* de Sahagun, f° 161 v, col. 1 et 2.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 40, p. 12.

TESTAMENTUM REGIS RANEMIRI DE RIPARUBIA INFRA CAUTUM SANCTI FACUNDI

In nomine immense, unite et inseparabilis Trinitatis, Patris videlicet et Filii et Spiritus Sancti. Hec est tomum series testamenti quam facere malui ego Christi servus Ranimirus [1], nutu divino princeps, ob amore et timore venerandis sacrisque patronibus nostris Sanctorum Facundi et Primitivi, quorum corpora tumulata esse dinoscitur in loco secus strata et amne vocitato Ceia [2] et arcisterio ibidem composito et templo dedicato, mire magnitudinis edificato in suburbana idem castellum simili modo Ceia [3] vocato. Ambicuum esse non potest quod plerisque cognitum manet, quam dum esset olim illo in loco villa et ecclesia

1. Cf. p. 390, n. 3.
2. Cf. p. 362, n. 1.
3. Cf. p. 363, n. 4.

parrochitana, motus misericordia avus meus, serenissimus princeps dominus Adefonsus, empsit eam a propriis dominis et dedit eam sub manus abbati Adefonso [1], qui cum sociis de Ispania advenerat huic regioni habitare, ad construendum ibidem monasterium sanctimonialem, sicut est usque in presenti, et fecit testamentum confirmationis quicquid ad idem locum pertinebat in utrisque partibus, quam ipsi fratres assidue procurarunt et laborarunt, sicuti nunc patet. Modo vero et nos, videntes et considerantes laborem de ipsa domo in ospitum et peregrinorum ibidem advenientium seu et magnatorum hominum, aliquid ibidem conferre conamur unde nobis a Domino per intercessionem eorumdem sanctorum merces copiosa eveniat; ideoque annuit serenitatis nostre glorie ut concederemus ibidem deserviendam villam nostram propriam quam dicunt Riparubia [2] secus flumine Ceia; damus ea sicut obtinemus iure quieto, et sunt termini de ipsa per terminos de Palaciolo [3], et inde per carrera que vadit de Palaciolo a Berzianos [4] usque in camino antiquo, et inde per illo camino usque in valle de Exon, et inde per illo valle in festo usque in carrera que discurrit a Villa Egas et figet in carrera que vadit inter Riparubia et Val Paradiso [5], et inde per illa carrera usque in Valle de Laurencio [6]. Concedimus

1. On a conservé une charte d'Alphonse III en faveur de l'abbé Alphonse ; elle est du 22 octobre 903 (Escalona, *op. cit.*, escr. I, p. 376).

2. Cf. p. 388, nº 1. Riparubia avait déjà été donné par Sanche Ier au monastère de Sahagun, le 26 avril 960. Voir nº XVII.

3. Palazuelo de Eslonza ? *aldea*, *ayunt.* de Villasabariego, *part. jud.* et prov. de Leon. « Hay otros pueblos de este nombre en la prov. de Leon, en los cuales tenía tambien bienes el monasterio de Sahagun. » Vignau, *op. cit.*, p. 663.

4. Bercianos del Camino, *pueblo*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. *Ibid.*, p. 645.

5. Valparaiso, *pueblo*, *part. jud.* de Puebla de Sanabria, prov. de Zamora. *Ibid.*, p. 679.

6. « Val de Lorenzo. En los registros del monasterio se dice que estaba situado junto á Val de Ratero, en el camino de Castellanos. » *Ibid.*, p. 657.

autem ipsa villa ad ipso loco sancto cum omnia que ad ea pertinet sine alio herede, cum terris et vineis, pratis et pascuis, paludibus, aqua ductibus, molinis, piscariis, montes, fontes, cessum vel recessum, casas cum omnia que intrinsecus sunt vel esse possunt, pro remedio anime mee offero ut inde sit luminaria altariorum et elemosina pauperum et egenorum et subsidium fratrum ibidem commorantium, ut nobis atque antecessorum nostrorum et successorum veniat remedio peccatorum. Quod si quisquam ausu temerario hanc nostre devocionis oblationem infringere conatus fuerit, duobus a fronte careat oculis, corpus eius non sepelliatur cum fidelibus ceteris nec spiritus eius societur electis, sed cum Iuda Domini proditore luat penas in eterna dampnatione et cum Datan et Abiron demergatur tartarea voragine, pro dampno vero seculari inferat ad partem ipsius supra nominate ecclesie duo talenta auri, et insuper quantum calumpniatus fuerit, in duplo cogatur reddere, et hunc scriptum omnibus diebus vel temporibus plenam obtineat firmitatem. Huius nostri tenoris iussionem quam placuit facere, coram omnibus confirmamus (*monogr.*). Facta scriptura donationis vel confirmacionis XIIII kalendas iunii, era IXVIII. Guttier Osoriz conf. Osorio Diaz conf. Fredenando Flainz conf. Nepociano Diaz conf. Sanctio Garvisoni conf. Fridulfo Avitiz conf. Monnio Monniz conf. Sageti Donnelli conf. Venantius abbas conf. Ovecco Sanctioni conf. Fredenando Diaz conf. Vigila Garseani conf. Menezo Diaz conf. Tello Todemiriz conf. Gunsalvo Vermuiz conf. Monnio Garseani conf. Iohanne Petriz conf. Daniel Petriz conf. Ruderico Floridiz conf. Ansur Velasconi conf. Pelagio Leciniz conf. Sendino Xapiz conf. Ecce Rapinato conf. Gunsalvo Ovequiz conf. Germias Menendiz conf., qui et notuit.

XXIX

982, 18 janvier.

Ramire III donne à sa tante Elvire le domaine de Villabascones, situé dans la Tierra de Campos, et reçoit en retour trois chevaux.

B. *Becerro gótico* de Sahagun, fº 171 v, col. 2.
Ind. *Indice de los doc. de Sahagun*, nº 41, p. 12.

CARTA DE VILLA DOMINI IOHANNES DE RANEMIRO REGE AD DOMINA ELVIRA[a] FACTA

In nomine Domini. Ego famulus Dei Ranemirus [1], nutu divino princeps, vobis tia nostra domina Elvira [a 2], in domino Deo semper salutem, amen. Anuit namque huius serenitati regni glorie nostre ut faceremus tibi, sicut et facimus, cartulam donationis et concessionis de villa qui est in Campos Gotorum [3], nominata villa de domino Iohannes [4]; donamus vobis ipsa villa ab integritate cum ominibus qui ibi habitant vel ad habitandum venerint, per cunctis terminis et locis suis, id est : ex una parte, termino de Zancos [5]; et de alia parte, villa de

a. *Ms.* Ebera.

1. Cf. p. 390, n. 3
2. Cf. p. 390, n. 2.
3. Cf. p. 358, n. 2.
4. Peut-être Villabascones. « Hay dos pueblos de este nombre en la provincia de Búrgos ; probablemente será el llamado de Sotoscueva en el partido judicial de Villarcayo ». Vignau, *op. cit.*, p. 688. Cf. p. 683 et 656.
5. Cf. p. 358, n. 5.

Zarapipi [1]; et de tertia parte, villa de Citi Alhaire [2], et affiget in Villa nova de Fratres [3]; damus tibi ipsa villa ab integritate, ut obtineas ea iure quieto, tu vel filiis tuis, et omnes qui ibi habitant vel venerint ad habitandum ad tuam concurrant iussionem. Neminem vero ordinamus qui tibi ibidem disturbacionem faciat vel immodice, et accepimus de te in ofercione tres kavallos obtimos. Facta scriptura donacionis vel confirmacionis XV kalendas februarii, era XX post millesima. Ranemirus princeps confirmans (*monogr.*). Guttier Osoriz conf. Osorio Diaz conf. Fredenando Flainz conf. Nepociano Diaz conf. Ovecco Sancioni conf. Fredenando Diaz conf. Vigila Garseani conf. Gunsalvo Vermuiz conf. Monnio Garseani conf. Germias Menendiz conf., qui et notuit.

XXX

985, 29 septembre.

Bermude II donne au monastère de Celanova et à l'abbé Diego un domaine sur les bords du Miño et les deux prieurés de San Juan de Abruciños et de Santa Maria de Barra, situés sur le territoire de Bubal.

Tumbo de Celanova, fo 174 r, col. 1 et 2.

DE ABLOZINOS

Salvatori omnium et redemtori cuius sanguine preciose mundus congaudet redemptus, quem omni genera rerum sibi suum

1. « Zarapicos, lugar en la prov. de Salamanca, part. jud. de Ledesma ». Vignau, *op. cit.*. p. 690.
2. Cf. p. 358, n. 7.
3. Villafrádes ? *villa, part. jud.* de Villalon, prov. de Valladolid. Vignau, *op. cit.*, p. 684.

conlaudat dominum unum, qui regna[s] celum, terra, regesque potestas, humilibus nunc et in evo graciam dare promittis, qui superbis rigore librato resistis hac eorum superbie ducem censura regia prostras, qui humanum genus quotidie nasci ad lucem vel verum reverti in cinere mandas, qui omnium te deprecantium ut pius pater exaudis, suscipe, queso, precem tui indigni famuli tui Vermudi [1], tuo munimine regali sede indeptus, et ea que tibi servientibus et iuste nomen tuum invocantibus dare decerno, tamquam tibi ipsi dando gratiam presta quos datio pavidi niteremur offere nisi tuis robaremur alloquiis, qui dixisti : « Quamdiu aliquis de ex minoribus meis feceritis, mihi fecistis [2] ». Etenim nulli ambiguum est, clementie nostre consulens, tibi dilectus noster frater Didacus [3], abba de monasterium Cellenove, atque in eum monacorum congregatio regulis patrum norma tenentes, quod et peticionibus vestris faventes, et nobis in celestibus lucra providentes, dum ab ea luce extiterimus vocati, concedimus ipso monasterio vel pro eorum stipendiis qui ibidem in vita sancta perseveraverint, qualiter eorum suffragio salvari mereamur in die mala, id est, damus et confirmamus ibidem mantionem in ripa Minei [4], duas deganeas in Buvalo [5], Ablocinos [6] et Barra [7], quomodo conducet de rivulo Barvantes [8] et

1. Bermude II, roi de Leon de 984 à 999.

2. Cf. p. 376, n. 2.

3. « Diego por la era de mil y veynte y quatro se halla Abad. Creese que en las ausencias que hizo Manilano, presidió este Diego en la casa. » Yepes, *op. cit.*, V, f° 34 v. Nous retrouverons cet abbé Diego le 1er janvier 986 (n° XXXI), tandis que Manilano figure dans nos actes jusqu'au 15 décembre 1009 (n° XXXVIII).

4. Cf. p. 376, n. 5.

5. Cf. p. 371, n. 3.

6. Abruciños (San Juan), *lugar*, *ayunt.* de Amoeiro, *part. jud.* et prov. d'Orense.

7. Santa Maria de Barra, « feligresia en la prov. y part. jud. de Orense, del priorato de San Marcos de Leon y del ayunt. de Coles. » Madoz, *op. cit.*, v° Barra.

8. Le Barbantiño, affluent de droite du Miño.

vertetur in flumine Mineo, et iterum miscitur illa deganea alba de Barra per aqua de Perogia [1] et descendit sic in Mineo. Servata ratione sic hordinamus ut per manus de fratres qui in monasterio ipsius Cellenove extiterint et.....[a] de nostro palatio et paratas libenter et diligentissime illud excipiant neminem in aliud, ex nostram serenitatem vel iussionem non hordinamus qui vel inmodice vos in aliqua ibidem inquietet, sed ut habeant inde servis Dei et milites Christi, qui sunt ex monasterio nostrum Cellenove, temporale subsidium et nos ante Deum premium inconvulsum; ita post parte Dei et predicti monasterii ab omni integritate testamus ipsos homines in omni integritate ad serviendum pro remedio animarum nostrarum quos in hunc testamentum damus et confirmamus, et maiestas Domini in medium statuimus, quod numquam contra hanc testationem ad infringendum venire temtemus. Si quis sane ex successoribus nostris vel cuiuslibet alicuius persona, potentior aut inferior, hoc factum nostrum infringere quiverit, quicumque ille fuerit, sit excomunicatus in perpetua confusione, multatus in conspectu Patris omnipotentis et sanctorum arcangelorum et apostolorum et martirum eius, et insuper cum Iuda Domini proditore uno contubernietur in loco tenebris exterioris et caligosis, atque pariet tantum et aliut tantum quantum infringere quiverit, et hanc scripturam plenam habeat firmitatem. Facta series testamenti IIII kalendas octobris, era MXXIII. Veremudus, nutu divino rex, hoc robore confirmo (*main tenant un glaive surmonté d'une croix*). Velasquida [2]

a. Mot illisible dans le ms.

1. La Peroja est un territoire, dépendant de l'*ayunt.* et du *part. jud.* d'Orense, que traverse le rio Barra.

2. Sur Velasquita, première femme de Bermude II, qui fut répudiée avant le 4 septembre 992, voir Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 116-121.

regina confirmans (*main*). Sub Christi nomine, Suarigus [1], Legionensis sedis episcopus, conf. Sub Christi potentia, Gundisalvus [2], Astorizense sedis episcopus, conf. Sub imperio divino, Hermegildus [3], Lucensis sedis episcopus, conf. Sub gloriosa clementia, Armentarius [4], Dumiense sedis episcopus, conf. Sub Christi nomine, Pelagius [5], Yriense sedis episcopus, conf. Guttier Osoriz conf. Menindus Gundesalvi conf. Suarius Gundemiri conf. Ranemiro Gundesalvi conf. Munnio Gudesteiz conf. Suario Gudesteiz conf.

XXXI

986, 1er janvier.

Bermude II confirme au monastère de Celanova et à l'abbé Diego les prieurés de San Juan de Abruciños et de Santa Maria de Barra, avec les hommes qui en dépendent, prieurés qui avaient appartenu à l'évêque Rosendo ; il donne en outre les hommes que le meme évêque avait eus à Caldelas, Tiberos *et Limia, des ruches sises à* Louredo, *les hommes qui dépendent du monastère de Celanova, ceux de Bangueses, ceux enfin qui vivaient sur les domaines de l'évêque Rosendo et qui en avaient été distraits.*

Tumbo de Celanova, fo 6 v - 7 r.

Salvatori omnium et redemptori cuius sanguine pretioso se

1. Savarigo, évêque de Leon de 982 à 992. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXIV, pp. 293-299.
2. Gonzalvo, évêque d'Astorga de 963 à 992. Florez, *ibid.*, XVI, pp. 158-161.
3. Hermenegildo, évêque de Lugo de 951 à 985. Risco, *ibid.*, XL, pp. 142-147. Pour la date de 985, Risco s'appuie sur l'acte que nous publions; cf. pp. 145-146.
4. Armentario, évêque de Mondoñedo de 983 à 1011. Florez, *ibid.*, XVIII, pp. 110-113.
5. Cf. p. 398, n. 8.

mundus congaudet redemptus. *Prologus iste superius iam notatus est in prima pagina libri usque « in domino Deo et celesti eternique regimine eternam salutem*[a] ». Ego iam dictus princeps [1], sub nomine indissecabilis Trinitatis, per gratiam Christi et nutu divino regni sublimatus honore, nullo resistente nulloque per amplitudinem vel latitudinem terre regni nostri habitans contradicentem, sed cum omnibus gentibus datam finibus nostris et omni populo terre requiem me pacem habentem, sano animo devotaque voluntate annuit serenitati nostre, pro anime mee remedio, pro amore Dei, sepedicto monasterio et tibi Didaci [2] abbati vel omnium fratrum ibi Deo adherentium iugoque divino gratuito animo portantium, salutem anime mee previdens et tuis petitionibus favens, animo meo placuit et devotione gratissima fieri elegi hanc donationis vel testationis atque concessionis testamenti seriem et scripturam huius factionis; do vel dono et firmiter ad perhabendum concedo Deo et prefato monasterio atque sanctis altaribus mandationem in territorio Bubalo, Ablutinos cum Barra, quomodo discurrit per Barvantes [3] et quomodo illam obtinuit avus noster dominus Rudesindus [4] episcopus, et suos homines hinc atque inde habitantes, ut nullum hominem ibi habeant heredem vel disturbatorem aut contraditorem; addicimus etiam et homines quos ipse pontifex obtinuit in Caldelas [5] et Tiberos sive et in Limia [6]; damus etiam et pro luminaribus

a. Le scribe a ainsi abrégé une invocation pareille à celle que nous rencontrons aux nos XI et XXX de la présente publication.

1. Cf. p. 424, n. 1.
2. Cf. p. 424, n. 3.
3. Cf. les notes du no XXX.
4. Cf. p. 373, n. 4.
5. Sans doute Caldelas, *caserio*, *ayunt.* de Leiro, *part. jud.* de Ribadavia, prov. d'Orense.
6. Il s'agit ou bien du fleuve de ce nom qui se jette dans l'Océan Atlantique,

ecclesie mellarios qui sunt in manzaneto Laureto, cum raucis, monte rotondo et sallare qui ad prefatum monasterium deservierunt; concedimus et homines qui nunc in iure monasterii sunt, tam incomuniatos quam etiam et homines quos circa monasterio obtinent, sive in ripa Sorice[1] atque Arnogie[2] seu et qui ad villas de monasterio ubique deserviunt vel ubicumque eos modo fratres abent; concedimus et homines de Vangueses[3] et per hora maris; sic confirmamus homines qui sunt de casatas supradicti pontificis, tam de parentibus quam et quos obtinuit per donationes vel concessiones gentis sue, qui nunquam missi fuerint in capitale regis et quos inde aliquis homo iniuste abstulit; has deganeas et homines quos Deo et prefato monasterio concedimus nullius potestati aut regio imperio ullum debitum persolvant nisi soli predicto cenobio et fratribus, debitum vero memorati pontificis, ut supra retulimus, vel concessiones gentis sue. Si aliquis homo inde aliquid abstulit, post partem monasterii et predictis fratribus reintegrare iubemus; si quis tamen, quod esse non opportet vel fieri minime credimus, aliquis homo sive gentis nostre vel posteritas seu etiam duces sive in quacumque superior aut inferior, per quodcumque ingenium vel machinatione, hoc nostrum factum vel pactum atque testationem vel concessionem que Deo et servis eius in sepe dicto monasterio pro anime mee remedio offero, dono atque confirmo, infringere, disrumpere aut disturbare vel extraneare voluerit, inprimis communione corporis et sanguinis Christi, qui est redemptio

---

à Vianna, après avoir traversé la province espagnole d'Orense et la province portugaise d'Entre Douro e Minho, ou bien du territorio de la province d'Orense que Madoz, *op. cit.*, v° Limia, définit ainsi : « territorio en la prov. de Orense, situado al S. de la misma y al O. de la sierra de San Mamed. »

1. Cf. p. 371, n. 2.

2. L'Arnoya, affluent de gauche du Miño.

3. Bangueses (San Miguel), *parroquia*, *ayunt.* de Verea, *part. jud.* de Bande, prov. d'Orense.

nostra, extraneus maneat, propriis a fronte careat lucernis, atque cum Iuda Domini proditore anathematus et picea tunica indutus in inferni baratro penas lugeat eternas, et a regia hordinatione vel iussione quoartatus, pariare quogatur iuxta gotdigam legem auri talenta quinque, et quod desuper scriptum resonat duplare non tardet. Facta testatio vel concessio vel scriptionis atque confirmationis ipsas kalendas ianuarias, discurrente era post millesima XX et inquoante IIII. Veremudus, serenissimus et pius princeps, quod fieri elegi manu mea roborem inieci (*monogr.*). Velasquita regina[1] confirmans (*monogr.*). Adefonsus[2] rex quod fieri elegi, Deo annuente, hanc testationem manu mea confirmo (*monogr.*).

1re COLONNE. Sub Christi nomine, Viliulfus[3], Auriense sedis episcopus, confirmans (*monogr.*). Sub Dei gratia, Gundisalvus[4], Astoricense sedis episcopus, confirmans. Sub ope divina, Sabastianus[5], Salamanticensis episcopus, confirmans. Sub divino auxilio, Armentarius[6], Dumiense sedis episcopus, confirmans (*monogr.*). Sub divino imperio, Salomon[7], Numantie sedis episcopus, confirmans (*monogr.*). Sub uno et trino Dei nomine, Savaricus[8], Legionense sedis episcopus, confirmans. Sub Christi potentia, Pelagius[9], Colimbriense sedis episcopus, confirmans.

1. Cf. p. 425, n. 2.
2. Confirmation postérieure d'Alphonse V, fils de Bermude II.
3. Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, p. 75-76 cite Viliulfo évêque d'Orense en 986, d'après l'acte que nous publions; mais Florez croit que la souscription est défectueuse et qu'il faut lire « évêque de Tuy ». Sur Viliulfo, évêque de Tuy, cf. ci-dessus, p. 398, n. 1.
4. Cf. p. 426, n. 2.
5. Cf. p. 417, n. 2.
6. Cf. p. 426, n. 4.
7. Salomon, évêque de Zamora de 985 à 989. Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, p. 337.
8. Cf. p. 426, n. 1.
9. Pelayo, évêque de Coïmbre, placé en 986, par Florez, *Esp. Sagr.*, XIV, p. 88, d'après l'acte que nous publions.

Sub altissimi Dei imperio, Petrus [1], Yriense sedis et Apostolice sedis episcopus, confirmans (*monogr.*). Manilla [2] abbas, quod dictavi confirmans. Freduarius [3], abbas in loco Apostolico, confirmans. Pascual[4], abbas in monasterio domini Facundi et Primitivi, confirmans (*monogr. avec notes en écriture chiffrée*).

2e colonne. Guttiher Osoriz dux confirmans. Fredenandus Flayniz confirmans (*monogr.*). Godesteo Menendiz confirmans (*seing*). Fredenandus Didaci conf. Suarius Gundemariz conf. (*seing*). Ieremias Menendiz conf. (*seing*). Feles Citiz conf. Gundisalvus Veremudiz conf. Munio Garseani conf. Avelavel Gudesteoz conf. Sarracino Siliz conf. Froila Scemeniz conf. (*monogr.*). Suario Erottiz conf. (*seing*). Rudericus Sarraciniz. Fidel Vimaraz conf. Garsea Puricelli conf. Eolalio Albariz conf.

3e colonne. Geton Suariz. Suarius Rodericoz. Vizoy Vizoz. Osorio Ovecoz. Nunius Gudesteoz. Menindus Gundisalviz. Suarius Gudesteoz. Endima Baroncelli. Ranimirus Gundisalviz. Oveccus Pinioliz. Rudericus Guttiherriz. Suarius Guttiherriz. Menindus Tetoniz.

4e colonne. Harramel Alvariz. Piniolus Tructiniz. Velascus Munnioz. Alvarus Veremudiz. Petrus Veremudiz. Eytta Trasmiriz. Trastemiro Trastemiriz. Aurus Garseani. Guttiher Avolmondariz. Munius Fredenandiz. Pelagius Rodericoz. Nunus Piniolis. Gundisalvus Menendiz. Gomez Didaci. Ruderico Hordoniz. Ennego Velascoz. Domno Sarraciniz. Ariaz Conaiz diaconus. Munio Milianiz diaconus. Osorius Ihoanniz presbiter. Nunus Munioz diaconus. Scemenus Menendiz diaconus. Pelagius Fafilaz

1. Ce Pedro, évêque de Compostelle, est l'ancien abbé de Sobrado que nous avons déjà rencontré. Cf. p. 394, n. 8. Voir, outre le travail de M. López Ferreiro indiqué en cet endroit, Florez, *Esp. Sagr.*, XIX, pp. 174-188.

2. Cf. p. 411, n. 5.

3. Freduario, abbé de San Martin de Santiago, d'après Yepes, *op. cit.*, IV, f° 57 v, qui le place en 966.

4. Pascual, abbé de Sahagun de 980 à 993. Escalona, *op. cit.*, pp. 47-51.

diaconus. Pelagius Froilaz diaconus. Gutinus Menendiz presbiter. Cresconius..... presbiter. Pelagius..... aldiz diaconus. Ranimirus..... Aloytus notarius scripsit.

XXXII

988, 24 décembre.

Bermude II donne au monastère de Celanova les hommes habitant à Bangueses et à Cejo.

Tumbo de Celanova, f° 22 r et v.

In nomine Patris et Filii utrorumque Spiritus Sancti, qui unus indissecabiliter extans in Trinitate et trinus inseparabiliter permanens substantialiter in deitatis unitatem, cui omnia celesta et terrena cum summa gratulatione tripudiant et obviantes obtemperant et cum infinita iubilatione obediunt et famulantur, et ad cuius nutum celum et terra mareque et que habentur in eis cuncta substernuntur et hordinantur, sive et in veneratione sancte et inviolate domini mei Ihesu Christi genitricis semperque Virginis Marie, seu etiam et in famulatu apostolorum omnium vel cunctorum martirum. Ego princeps et Christi humillimus atque fidelissimus Vermudus [1] rex tibi Deo meo vivo et vero redemptorique omnium sanctorum, in tuo nomine et pro redemptione anime mee, do et concedo perpetim ad perabendum per huius seriem testamenti homines quanticumque sunt in Vangueses [2] cum incommuniatos de Cegio [3] ad domum Domini Salvatoris et

1. Cf. p. 424, n. 1.
2. Cf. p. 428, n. 3.
3. Dans l'*ayunt.* de Verea, *part. jud.* de Bande, prov. d'Orense, il y a deux paroisses appelées Cejo, à savoir Cejo (San Adrian) et Cejo (Santa María).

fabricata dignoscitur territorio Limie [1], prope rivulo Laragie, ut concederemus ibi, pro remedium anime mee et ad peticionem Manilani abbati [2], homines qui faciant obedientiam et servitium ad ipsam casam, quamvis iamdudum concessimus ipsi Manillani abbati per testum scripture firmitatis, ut eius obedientiam et fratrum eius occurrant ipsi homines et neminem alium dominatorem habeant, ne quis modicum illis disturbet, sed firmiter illis obtineant de nostra concessione, tam ille quam etiam et qui post eum domum ipsam in vita sancta obtinuerit, ut omne debitum qua nobis habebant ad persolvere, nulli alii homini reddentes nisi solum, sicut iam dictum est, in ipsam kasam, habeant inde servi Dei fidelium obedientiam et nos per intercessionem ipsorum apostolorum valeamus feliciter possidere cum sanctis angelis et cunctis electis Dei vitam eternam. Nomina ipsorum supradictorum hominum hec sunt : Mahamuti Alvariz, Gaton Stephaniz, Lusidio, Ermesinda cum suos filios, Suipe Vimaraz, David Gatoniz, Menindo Zuleimaz, Francolino Muzaz, Sarracino Luzi, Elporico Ermolfiz, Alvaro Lopiz, Arias cum suo filio Vimara, Felorite. Si quis tamen, quod Deus non permitat et fieri minime credimus, istam nostram opperationem, quam, pro redemptionem anime nostre, in amore Dei et pro reverentia ipsorum apostolorum, ipsi sepe dicti Manilani abbati, tam in vita eius quam et post obitum illius, ad ipsam dictam desuper domum concedimus, infringere, convellere vel disturbare voluerit, ut ipsos supra nominatas homines ad aliam partem vel ad alia quacumque obedientiam commovere vel imperare voluerit, ut ipsos de ipsam kasam extraniaverit, inprimis a comune redemtione extraneus habeatur et cum Iuda Domini traditorem in inferni tartarum penas lugeat eternas maxima cum excomunicatione, et ad rege vel iudice constrictus, quantum disturbare conaverit, sic

1. Sur le territoire de Limia, cf. p. 427, n. 6.
2. Cf. p. 411, n. 5.

lex gotica docet, pariare cogatur ad ipsam domum et post partem regis auri talenta duo, et hoc nostrum testamentum vel ad Deum et sanctis eius concessionem perpetuam firmum obtineat roborem. Facta huius testamenti, loco predicto, in Luna, fidelium nostrorum in concilio, testatio hec vel concessio, XV kalendas iulias, era discurrente post millesima XXXI. Veremudus serenissimus rex, Ordonii prolis, in hoc testamentum quod pro anime nostre remedium fieri elegi, manu meam roborem feci. Sub Christi nomine, Viliulfus episcopus, Tudensis sedis episcopus, conf. Sub divina gratia, Armentarius, Menduniense sedis episcopus, conf. Sub Christi nomine, Pelagius episcopus.....[a] sedis, conf. Sub divino opere, Pelagius, episcopus Lucense sedis, conf. Christi sub imperio, Petrus [1], episcopus Iriensis Apostolice sedis, conf. De magnatis palatii[b], Armentarius Gundisalviz conf. (*seing*). Adefonsus [2] princeps conf. Gundisalvo Veremudiz conf. (*seing*). Sunna Pinioliz conf (*seing*). Munniu Fredenandiz conf. (*seing*). Fortis conf. Martino presbiter testis. Arias testis (*monogr.*). Gundisalvus testis. Munnio testis (*seing*).

XXXIV

994, 8 août.

Bermude II concède au monastère de Celanova et à l'abbé Manilano le domaine de Veyga, sis à Bubal, sur les bords du Miño, au lieu dit ad Mellanes portum, *à l'endroit où le Barra se jette dans le Miño, domaine qui avait été donné par ledit Bermude au monastère de Celanova, mais dont s'était emparé le rebelle Suario Gondemarez.*

Tumbo de Celanova, f° 43 v-44 r.

---

a. Ms. Ruderia. — *b. Ms.* Pelagii.

---

1. Pour ces divers évêques, voir les notes du n° XXXII.
2. Alphonse, fils de Bermude II, régna à Leon sous le nom d'Alphonse V. Cf. ci-dessous, p. 444, n. 1.

In nomine sancte perfecteque et totius bonitatis atque inmense individueque Trinitatis, qui est Deus invisibilis et inextimabilis indicibilisque unus et non solus Pater et Filius et Spiritus Sanctus, super omnia presidens et cuncta substentans et intra extraque universa vivificans, in cuius nomine et ordinatione celi fabrica coaptata cum virtutibus cunctis esse dignoscitur, et arva universis pomorum cum fructibus composita a fidelibus videtur et creditur, mariaque et universa que abentur in eis creata se esse non ambiguunt, et unaque iuxta genus et spetiem suam celestia et terrena, visibilia et invisibilia, etiam et insensibilia, angelica, pariter cum creatura, factori omnium laudes incessanter dare non cessant, in nomine huius humani generis conditoris et mei unici redemptoris, ego Veremudus [1], nutu Dei princeps et divina ordinatione providentia sessionis avorum et parentum meorum regni cathedram presidens, divino fultus auxilio, voluntati proprie extitit et tota cum devotione serenitati mee placuit ut tibi Domino meo, trino et uno et que sine fine vivo et vero, in amorem tui, ut examinatione ultima per te inveniam veniam, qui mea flere nequeo delicta, darem atque concederem nomini tuo, Domine, et tibi abbati Manillani [2], per huius scriptionis textum, firmiter ad perabendum, villam meam propriam, Veyga vocitata, que dignoscitur fundata territorio Bubalo [3], ripe fluminis Mineo [4], locum predictum ad Mellanes portum, et ibi se rivulus Barra [5] infundit in Mineo; et hoc ordine ipsa villa ad manus meas vel iure devenit. Fecit ipsam villam Suarius Gondemariz extra mea iussione vel voluntate, in mandatione quam ego iam antea multis diebus Deo meo testaveram ad dommum Domini

1. Cf. p. 424, n. 1.
2. Cf. p. 411, n. 5.
3. Cf. p. 371, n. 3.
4. Cf. p. 376, n. 5.
5. Le Barra, petit affluent de droite du Miño, dans lequel il se jette non loin du confluent du Sil.

Salvatoris et monasterio Cellenove; postea ipse Suarius, superbia elatus et spiritu malicie ductus, revelavit mihi et disturbavit in eam terram et meum debitum pariter et meos castellos, etiam et alios sibi complices fecit et mihi contrarios duxit; et Deo volente et ipso Suario nolente, dedit mihi Deus ipsam terram et omne meum debitum quod ille male abstulerat in meo iure; et, sicut canones sancti et lex gotica de talibus ordinat et iudicat, omnia que ille abere videbatur, per veram sententiam et rectum iudi-tium iuri meo cuncta tradenda erat, faciendi de ea quod mihi placuisset; et ego dando partem Deo meo qui mihi semper adiutor extat, et misericordia motus, partem parvulam de suas villas iuri meo accepi, reliqua et plurima uxori eius reliqui, et cunctas villas quas in ipsa mandatione Domini Salvatoris fecerat et de eius testamento substraxerat, ad prefatum monasterium Cellenove perpetualiter ad perhabendum tornavi; et una ex ipsis est ista iam sepe dicta Vayga, quam ego, ut iam dictum est, Deo meo et tibi abbati Manillani, pro remedio anime mee, inrevocabiliter ad perabendum do et firmiter concedo, ut abeas tu et servi Dei, cui tu eam relinquere volueris, temporale presenti in vita stipendium et ego aput divinam clementiam premium inconvulsum cuncta per secula numquam finienda; sic eas concedo cum sessigas molinorum et ipsorum quod ibi constructum est, vel cunctis arboribus et prestationibus suis, sicut eam ipse Suarius iuri suo obtinuit. Si quis vero quippiam homo, tam regia potestas quam infaustus iudex, comes vel qualibet generis homo, deinceps usque in subsequentis temporibus, temerario ausu compulsus exurgere voluerit, ut hanc testatationem convellere atque confringere presumat, inprimis sit excomunicatus et perpetua maledictione constrictus, in conspectu Dei Patris omnipotentis et sanctorum omnium angelorum eius sit coram Filio eius Sanctoque Spiritu obnoxius et reus et a cunctorum sanctorum cetu extraneus, atque cum reprobis et condemnatis eternos ignes suscipiatur de stabili in iatu, sive sit vir, sive mulier, multiplicentur tenebras tenebre illius et mors morti eius atque

Domini proditoris damna sortitus una mancipentur in pena, et insuper damna temporalia afflictus duplet tantum quantum de hoc testamento aufferre voluerit, et vobis perpetim abitura. Facta series testamenti sub die quod est VI ydus augusti et era XXXII post millesima. Vermudus serenissimus princeps in hoc testamento quod fieri elegi, manu propria roborem inieci (*monogr.*).

1^e^ COLONNE. Gyloira [1] auctrix regina conf. (*monogr.*). Sub Christi nomine, Armentarius [2] episcopus conf. Sub auxilio divino, Pelagius [3], Lucense sedis episcopus, conf. Sub ope divina, Gudesteus [4], Ovetensis sedis episcopus, conf. Sub imperio divino, Scemenus [5], Astoricense sedis episcopus, conf. Sub divina clementia, Froyla [6], Legionense sedis episcopus, conf. Ennegus. Gundisalvus Veremudiz.

2^e^ COLONNE. Munnio Scarcila. Gudesteo Menendiz. Munnio Fernandiz. Scemeno Scemeniz. Vegila Ennegiz. Gundisalvus Menendiz. Rudericus Nunniz.

3^e^ COLONNE. Froyla Vimarediz. Somna Pinnioliz. Gundemarus Pinnioliz (*monogr.*). Pinniolus Guttierriz. Aloysus Fredenandiz. Randinus Adaulfiz. Sarracinus Rapinatiz.

4e COLONNE. Osorius Froylaz. Fafila Eitaliz (*seing*). Sampirus notarius [7].

---

1. Sur Elvire, seconde femme de Bermude II, que l'on a prétendu être la fille de Garcia le Trembleur, roi de Navarre, voir Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 122-128.

2. Cf. p. 426, n. 4.

3. Cf. p. 432, n. 5.

4. Gudesteo, évêque d'Oviedo de 992 à 1006 environ. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXVIII, pp. 9-23.

5. Gimeno I, évêque d'Astorga de 992 à 1000. Florez, *ibid.*, XVI, pp. 161-162.

6. Froylan, évêque de Leon de 992 à 1006. Risco, *ibid.*, XXXIV, pp. 299-312 et XXXV, pp. 1-9.

7. Il s'agit certainement ici du futur évêque d'Astorga. Se reporter p. 411, n. 1.

XXXV

995, 25 février.

A la suite d'un procès entre Erusfoziz et Osorio Johannez, Bermude II concède à ce dernier le domaine de Alban, qu'Erusfoziz lui contestait.

Tumbo de Celanova, f° 77 r, col. 2-77 v, col. 2.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, qui est in trinitate unus et verus Deus. Notum facimus concilio fidelium stantium ac residentium in presentia principis domini Veremudi [1], sive pro insubsequentis temporibus ut qui audierint vel viderint vera esse credantur. Liquide de omnibus patet et nunc clause eo quomodo fuit vir unus nomine Erusfoziz, homo segnis et non verus nec dilectus hominibus, abuit intemptionem cum Osorius Iohanniz, et dedit ei per fidiatorem nomine Oduarius, Kintilani filius, ut stetisset quietus ad veritatem ad tertio die in Lagias [2], in presentia ipsius principis, et posuit placitum ad ipsum fidemiussorem villa nomine Albani [3], ut si se de concilio tollisset aut in fuga raptus fuisset et non adimplesset quod lex catholica docuisset, que caruisset ipsam prenominatam villam post partem ipsius Osorii. Dum pervenit ad aptum diem ut placitum comples-

1. Cf. p. 424, n. 1.

2. Peut-être Layas, *lugar*, *ayunt.* de Lobera, *part. jud.* de Bande, prov. d'Orense. Il existe aussi une paroisse du nom de Santa Eulalia de Layas, *ayunt.* de Cenlle, *part. jud.* de Rivadavia, prov. d'Orense.

3. Le vocable *Alban* s'est maintenu en Galice dans les noms de diverses localités des provinces de Lugo, d'Orense et de Pontevedra ; nous trouvons, notamment Alban (Santa María), *parroquias*, *ayunt.* et *part. jud.* de Sárria, prov. de Lugo ; Alban (San Payo), *lugar* et Alban (Santa Marina) *parroquia*, situés dans l'ayunt. de Cóles, *part. jud.* et prov. d'Orense.

set, fugam versus est, etiam cum complisset, et rebelles regis abditamentum castrametatus est. Dum autem pervenit talis auditus in presentia regis, mandauit ad sagiones suos, et prese-runt illi omnia quicquid invenerunt tam villas quam et omnem rem suam, sicut in canonem et lex gotica docuisset, « qui bona minime agunt et ad regis ordinationem insolentes existunt [1] ». Ad hec Osorius dixit ad fideiussorem suum, nomine Oduario : « Imple mihi placitum meum quod expopondisti, et redde mihi quod in placitum pepegisti ». Ad hec Oduarius : « Villam ipsam de Albani quam in placitum mihi et tibi posuit Erus, adprehende eam pro debito tuo, et dimitte me innoxium ; abuit causam calumnie. » Ad hec Osorius : « Pergamus itaque ambos in presentia principis nostri, et omnia quicquid nobis constituerit, ita agere debeamus. » Ad hec ambo in presentia regis quetus proprios exponentes, quomodo desursum resonat. Querelavit se Oduarius, qui fuit fidemiussorem de ipso refuga, quomodo miserat eum fidiator ad Osorium et posuerat et in fidiaturia ipsam villam nomine Albani ; ordinavit rex ut dedisset se aut suum iuratorem hominem bonum, qui prebuisset sacrum iuramentum qui ipsam villam pro quam illam miserat in fidiaturia, quia aliquod ius non abrueat in ea ipse refuga, sed steterat in iure vel fidiatoris et recepisset eam et complesset de ea vel fidiatoris, sicut in placitum resonat ; renuit ipse fidiator nomine Oduario, et noluit iurare quod non tenuerat ipsam villam in iure, et ibi dederunt legem goticam, et auctorigavit eam ad huius principis dominationem. Modo vero ego princeps serenissimus Veremudus tibi Osorio Iohanniz concedimus tibi ipsam iam dictam villam cum omnia bona sua vel adiacentiis suis ab omni integritate, quam ipse Erus per transgressionem suam perdidit ; et nos tibi pro tuo servitio donamus atque concedimus, ita ut faciendi de ea que tua steterit voluntas et incunctanter arbitrii ; neminem ordinamus

1. *Leges Wisigothorum*, ed. Zeumer, II, 1, 8 (?).

neque permittimus qui tibi in ea disturbationem faciat neque inmodice, sed integram et intemeratam tibi maneat usque in perpetuum perhenniter possidenda. Si quis proinde te calumnaverit, quisquis ille fuerit, restituat tibi ipsam villam duplam vel triplam et etiam post partem iudicis vel cui lex dederit [pariat] auri libras binas, et hunc scriptum firmum vel stabilitum maneat usque in perpetuum. Notum diem V kalendas martias, era terdena et III post millesima. Veremudus, serenissimus princeps, conf. (*monogr.*). Sub Christi nomine, Armentarius [1], Dumiense sedis episcopus, conf. Sub Christi virtute, Pelagius [2], Lucense sedis episcopus, conf. Cum Domini adiutorii, Petrus [3], Apostolice sedis episcopus, conf. Manillani [4] abbas conf.

XXXVI

996, 1er septembre.

Bermude II donne au monastère de Celanova, à l'abbé Manilano et au disciple de celui-ci, Diego, le domaine de Laraya, et son église placée sous l'invocation de saint Pierre, dont Osorio Diaz s'était indûment emparé.

Tumbo de Celanova, fo 101 r.

DE SANCTO PETRO DE LARAIA KARTA PRIMA.

In nomine Domini. Veremudus [5], serenissimus princeps, tibi conditorem rerum Domino et salvatori meo, cum patronibus

1. Cf. p. 426, n. 4.
2. Cf. p. 432, n. 5.
3. Cf. p. 394, n. 8.
4. Cf. p. 411, n. 5.
5. Cf. p. 424, n. 1.

nostris, cum omnibus sanctis qui tua divina inspirante clementia sub claustra constructa ripa Silense [1] cernitur sita, ubi depromitur Deo laus, honor et gloria in secula seculorum, amen. Dubium non est sed plerisque manet cognitum quod temporibus vite Froila Guterriz et uxor eius Flamule, habitantes Galletie, fuit quidam monacus, Teodericus nomine, qui et maiordomus extitit cunctis vicis earum, sub cuius iure manebat possessionum ipsorum per scripturis autem prenotatis quicquid stipendia abebant in omnia, tam cibaria quam bibendum in noticiis. Transducto tempore, migrarunt ipsi comites Froila et Flamule; ad cuius successu prolis remansit Ildontie, qui reliquit filia Santia, qui et in coniugio vir accepit Osorius Didaci. Dum introirent in Galletiam ad possidendum hereditatem parentum et aborum suorum, inquisierunt capitales de omnia quicquid supradicta consistit, et invenerunt ipsos capitales multum minoratos, et omnem herediditatem, quantum ganavit ipse Rodericus, invenerunt eam in iure de episcopo domino Pelagio [2]. Propter summam damnationem et naufragio de ipsa cibaria et ipso bibere, adprendidit Osoiro Didaci ipsa villa qui fuit de Teoderico monaco et adplicavit iuri suo proprio et possedit. Revelatus est autem ipse Osoiro Didaci ad parti nostre et quodunavit se cum Sarracenis adversus gentem et patriam nostram; propter qua eiecimus eum de terra ipsa, et caruit nobis omnia quantum in cunctis. Nunc vero annuit namque serenitati regni nostre glorie ut iam memorata villa concederemus, cum omni integritatem suam, post partem supradicto loco Sancti Salvatoris et Manilani [3] abbati vel discipulo suo Didaco [4] vel qui ibi ad abitandum succeserint, huius eremi secreta degens;

1. Le Sil, affluent de gauche du Miño.

2. Ce peut être soit l'évêque de Compostelle Pelayo I Rodriguez (cf. p. 398, n. 8), soit l'évêque de Lugo Pelayo (cf. p. 432, n. 5).

3. Cf. p. 411, n. 5.

4. La formule employée ici pourrait, dans une certaine mesure, corroborer l'opinion de Yepes sur la situation véritable de ce Diego. Se reporter p. 424, n. 3.

et sit ipsa villa cum ecclesia sua, vocabulo Sancto Petro vel omnem ministeria vel cuncta edificia sua ab integro, sicut illam ipse Rodericus obtinuerit pro stipendia et sustentatione qui in iam memorato Çellanova in Dei laudibus permanserunt, ut ipsi ferant exinde subsidium temporale et nobis a Domino gloria eternale. Nonnulli etiam idiote homines et imperiti qui nesciunt legis, principum decreta quasi reprehendunt, talem a principem ordinata.....[a], iam sepe dictus Osorius quantas vobis villas cremabit quantasque possessiones depredavit et diruit ut merito suo, sicut olim iam dictum est, omnia caruit et de hanc terram heradicatum est, ut etiam exinde pro anime nostre damus et confirmamus quod summeam continet scripturam, ut sit stabilita per secula cuncta. Si quis temerator velut sacrilege precepta huic nostra infringere temptaverit et hanc scripturam ad hisrumpendum venerit, qui iussu nostro non permiserit aut nostre clementi mandata non inmutaverit, tunc inprimis careat a frontibus lumine, lepra et mendicitas circumseptus cum erumna moriatur, et ampliori inferna inferiori suscipiat eum, cum Iuda proditori lugeat penas in eterna damnatione, pro temporali vero pena pariat quantum auferre tentaverit hinc in duplo vel triplo, et a parte regis auri talentum perhenniter habiturum. Facta scriptura testamenti sub die kalendas ipsas septembras, era MXXXIIII. Veremudus, serenissime princeps, in hanc scriptura testamenti manu mea confirmo (*monogr.*).

a. Le ms. porte en cet endroit un mot dénué de sens.

XXXVII

1009, 15 décembre.

Alphonse V donne au monastère de Celanova et à l'abbé Manilano les hommes habitant à Val de Iglesia, *non loin de* Septimo, *à savoir : Lucidio, Domno Fernandez, Medoma et son frère Cipriano.*

Tumbo de Celanova, f° 167 v, col. 2.

TESTAMENTUM QUOD FECIT REX ADEFONSUS DE HOMINES DE VALLE ECCLESIE.

In nomine Patris videlicet et Spiritus Sancti, qui unus verus trinitate et trinus permanens sine fine in sanctam et indesecabilem numquam finiendam unitatem, qui est benedictus in secula, amen. Ego Adefonsus [1] rex et serenissimus atque firmissimus princeps, in redemptionem anime mee, do atque concedo post partem Dei et redemptoris mei atque monasterio Cellenove et fratribus ibi habitantibus sub iugo regule et sub manu Manillani [2], homines qui sunt habitantes in loco predicto Valle de Ecclesia, prope vestra villa que vocitant Septimo, ut faciant ibidem ipsi homines servicium et obedientiam quod soliti fuerunt facere ad regia potestas, et sunt isti homines nominibus Lucidio, Domno Fredenandiz, Medoma et suo iermano Cipriano, tam ipsi homines quam et filiis vel neptis, tam qui nati sunt seu et deinceps procreati fuerunt; damus vobis eos atque inrevocabiliter concedimus cum omnia quod possident, ut et ipsi fratres habeant inde obedientiam et servicium et ego proinde in hoc seculo

1. Alphonse V, roi de Leon de 999 à 1028.
2. Cf. p. 411, n. 5.

caream peccatum et post excessum a Domino merear percipere premium inconvulsum vel in numquam finiendum. Et qui post nos hoc factum nostrum inrumpere vel violare voluerit, a fronte propriis oculis careat lucernis et in die iudicii non habeat partem cum fidelissimis christianis, et qui stare permiserit, in cunctis fulgeat ante Deum merces copiosa....[a] a Deo concessa vel donata. Facta series testamenti XVIII kalendas ianuarias, era tunc discurrente post millesima XLVII. Adefonsus benedictus et serenissimus rex (*monogr.*). Munio Fredenandiz conf. Munio Ruderici conf. Ranimirus Menendiz conf. Rudericus Ordoniz conf. Froila Erotiz. Tello conf.

XXXVIII

1032, 24 juin.

Bermude III donne à son fidèle Nuño Gutierez le domaine de Villa Natale, *situé sur l'Esla, non loin de Sollanzo, domaine qui avait appartenu à Juan Velaz et à sa femme Froilo, à Anaia Belidiz et à sa femme, lesquels s'étaient révoltés contre le roi et avaient choisi pour seigneur le rebelle Fernando Guttierez.*

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Eslonza, Appendice, R. 4. 210 × 335 mm.; parchemin très bien conservé, jolie écriture, très régulière, de dimensions moyennes.

In nomine Domini miseradoris et pii. Veremudus [1]. novilissimus princeps, prolis Adefonsi rex, tivi fidelem meum Nunno Gutieriz in domino Deo eternam salutem, amen.|| [2] Annuit namque sereni regni mei glorie ut facerem tivi

a. *Ms.* ali.

1. Bermude III, roi de Leon de 1028 à 1037.

sepedicto Nunno Gutieriz carta donationis vel concesionis de ereditate que est in Villa Nale, decurente || 3 alveum Estola [1], non longe de Castro Solanzo [2], et fuit ipsa ereditate de Iohane Vellaz et de uxor sua Froilo et de Anaia Belidiz et de uxor sua Vita; relinquerunt ||4 nostrum servitium et erexerunt super se alium dominum qui est nostrum infidelem ad Fredinando Gutteriz et fecit multum male ad nostra parte, et talis licet nobis et dare serbi|| 5entibus cui mens nostra extiterit volumtas, damus tivi ipsas ereditates, cortes, casas, vineas, terras, quantum de ipsas ereditates potueris invenire, damus tivi eas ad peravendum,|| 6 ut aveas et posideas fatiendi de eas quod tua extiderit volumtas vel firmiter posidere, ita ex presenti die tempore sit tivi a nobis atributa licenzia et concesa potestas; || 7 nullum premitimus qui tivi in ea aliqua disturvationem fatiat vel inmodice. Si quis tamen, quot fieri non credimus, aliquis homo contra hunc factum nostrum ad irrumpendum || 8 venerit, qui talia comiserit, pariet tibi ipsa ereditate in duplo vel triplo et a parte regis vel cui lex dederit auri libras duas, et donatio mea stavilitatem obtineat nunc || 9 et iugiter eonis (*sic*). Facta carta donationis nodum die quot erit VIII kalendas iulias, era LXX super milesima.

Veremudo rex, prolis Adefonsi principis, quem fieri elegi manu mea rovoravi et Deo ausiliante conplevi et cora multitudinem rovorem inieci (*monogr.*).

Serbandus [3], Legionensium sedis Dei gratia aepiscopus, confirmans (*monogr.*). Fafila Petriz confirmans +. Nepzano Osoriz confirmans +. Pelagio Munniz confirmans +. Rodorigo Veremudiz confirmans +. Gutier Felix confirmans +. Didaco Todennendiz confirmans +. Annaia Alvariz confirmans +.

1. L'Esla, affluent de droite du Duero.

2. Cf. p. 355, n. 1.

3. Servando, évêque de Leon de 1026 à 1040. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXV, pp. 27-28, 40-48 et 54-57.

XXXIX

1032, 4 octobre.

Bermude III échange avec le comte Pelayo Froilaz et sa femme Ildonza le domaine de Lapedo, situé à Salcedo, *aux bords du Pigüeña, domaine qui avait appartenu à la grand'mère de Bermude III, la reine Velasquita, contre la moitié du domaine de* Framilan, *situé à* Asma, *non loin de San Juliano, sur les bords du* Tolitano, *domaine qui avait appartenu à Nuño Diaz.*

A. Original, *Archivo Histórico Nacional*, Doc. de Belmonte, R. 1. Parchemin irrégulier, mesurant, dans sa plus grande étendue, 280 × 440 mm.; très bien conservé; écriture très belle, claire, un peu ronde, de dimensions moyennes, avec de longues hastes à la première ligne.

DE REGE VERMUDO[a]

(*Chrisme*). In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Ego Veremutus [1] rex, prolix Adefonsi principis, vobis comes Pelagio Froilaz et uxor vestra comitissa Ildontia Ordoniz, in domino Deo eterna salutem, amen. Ideo iam dicto ‖ [2] Veremudus rex vobis comes Pelagio Froilaz et uxor tua Ildontia, placuit mihi bone pacis volumtas, nullus quoque gentis imperio nec suadentis articulo, set propria mici acessit volumtas ‖ [3] ut facerem tibi kartula contramutationis de villa que vocitant Lapeto [2], qui fuit de abia mea regina domina Velasquita [3], qui est in territorio

a. Cote ancienne placée au dos du parchemin.

1. Cf. p. 445, n. 1.
2. C'est sur ce domaine de Lapedo qu'a été bâti le monastère ultérieurement appelé Nuestra Señora de Belmonte. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXVIII, p. 156. Cf. Janauschek, *Origines Cistercienses*, I, p. 213.
3. Velasquita, première femme de Bermude II. Cf. p. 425, n. 2.

Saliceto, iusta crepidinem alvei Pionia [1], ||[4] suptus montis alpe Cervaria, ipsa villa ab omni integritate, secundum illa obtinuit suo iure regina domina Velasquita, tam de sua ganantia desipsa (*sic*) regina domina Velasquita quam et de ||[5] abios suos, sive et de ganantia de rex domino Veremuto [2], quam etiam et de abios suos; dabo vobis illa per locis et terminis suis antiquis, per termino de illa penna de illo fratre, et per illo rio qui discurrit|| [6] de Castro Cervaria, et per penna Maximi, et per Stoppellos, et per Vallacusu, et per illas cruces desuper Vigania, et per illa via de illos lutos, et per monte Ascux, et per penna Corvaria usque descende in flu||[7]mine Pionia, et per illas eras de Cabu, et per Fracxineto, et per Vigannua, et per Brunia Extremaria, et per Azebo Corvo, et per Taranello, et per Concorria, et per illa rodonda usque descende in flumine Pionia|| [8], et inde ad illa penna de illo fratre, unde primum dixi. Et accepimus de vos alia villa quos vocitant Framilani [3], qui fuit de Monnio Didaz, qui est in territorio Asma, prope domo Sancto Iuliano, et iusta crepidinem ||[9] alvei Tolitano, medietate de ipsa villa ex integra, per suis terminis et locis antiquis, per ubi illa potueritis invenire. Et ideo iam dicto Veremutus rex vobis comite Pelagio Froilaz et uxor tua comitissa ||[10] domina Ildontia, facio vobis kartula contramutationis de ipsa villa iam sepe dicta Lapeto, ut abeatis illa firmiter ad perabendum de meo dato vos et filiis vestris vel cui vestra fuerit volumtatis. Nullum permittimus qui vobis in ea disturvatione faciat vel inmodice. Si quis tamen, quod fieri non credimus, aliquis homo contra factum meum ad inrumpendum venerit, vel venerit tam regia potestas quam||[12] quam (*sic*) etiam comes vel quislive generis homo vibentem

1. Le Pigueña, affluent de droite du Narcea, petit fleuve qui traverse les Asturies d'Oviedo.

2. Bermude II. Cf. p. 424, n. 1.

3. Risco, *Esp. Sagr.*, XXXVIII, p. 155, dit que la *Villa de Framilan* était située en Castille. Nous n'avons pas pu identifier ce nom de lieu.

super terram, qui hanc iussionem meam infringere qui venerit vel temtaverit, quomodo pariet vobis omnia que in kartula resonat in duplo vel ||[13] triplo vel quantum ad vos fuerit meliorato, et unc scriptum sit stavilitum in omni rovore et perpetua firmitate. Facta kartula contramutationis die quod erit IIII° nonas octuber, ||[14] era LXX post T.

Veremudus rex, prolix Adefonsi principis, in hanc kartula contramutationis manu mea rovoravi et signum feci (*monogr. avec notes en écriture chiffrée*).

1re COLONNE. Ordonius [1], prolix Veremutus rex, conf. Comes Roderigo Ordoniz conf Comes Alvaro Ordoniz conf. Comes Gutier Froilaz conf.

2e COLONNE. Didago Teodenamdiz conf. Qui hic testes fuerunt : Ermegildo conf. testis. Trastemiro conf. testis. Citi conf. testis.

3e COLONNE. Fernando Munnuz de illas mattas conf. Fafila Petriz egonomius conf. Nepotiano Osoriz conf. Gutier Felix conf. Roderigo Veremutiz conf.

Perpendiculairement à la 3e colonne : Filientius notuit (*seing*).

XL

1034, 23 janvier.

Bermude III donne au prêtre Florencio le monastère de San Pelayo, sis à Grajal de Campos, sur l'Araduey, et reçoit en retour un cheval alezan, avec la selle et le mors, d'une valeur de trois cents sous.

B. *Becerro gótico* de Sahagun, F° 13 v, col. 1 et 2.
IND. *Indice de los doc. de Sahagun*, n° 43, p. 13.

1. Sur l'infant Ordoño, fils naturel de Bermude II, cf. Béthencourt, *op. cit.* p. 302.

CARTAM QUE FECIT VERMUDUS REX FLORENCIO PRESBYTERO DE SANCTO PELAGIO DE GRALIARE

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Magnus est titulus donacionis in qua nemo potest actum largitatis irrumpere neque foris legem proicere, sed quicquid grato animo pronaqne voluntate facere decreverit semperque libenter amplectitur; ideoque ego princeps Veremudus [1], filius Adephonsi, placuit michi ex tota mea mente et propter remedium anime mee, ut facerem tibi Florentio presbytero cartulam donacionis vel firmitatis, sicut et facio, de monasterio vocabulo Sancti Pelagii, et est ipsud monasterium fundatum in civitate mea quam vocitant Graliare [2], in rivulo Aratoi [3]; dono tibi illud monasterium ab integro, cum suis dextris, secundum quod lex docet, et cum terris et vineis, eiros et pratis, pascuis, paludibus, exitus montium, sericas molinarum, aquis aquarum cum eductibus earum, arbores fructuosas vel infructuosas, ortos olerum vel pomorum, accessus vel regressus, et illos homines qui ibi habitant vel venerint ad habitandum de cunctis partibus, populent intra tuos dextros et faciant tibi servicium secundum quod iussionem dederis; et pro cartula confirmanda, accepi de te kaballum rosellum cum sella et freno, valentem solidos CCC[os], ita ut ab ac die et tempore ipsum monasterium cum tota sua bona habeas et possideas iuri quieto usque in perpetuum, et facias ex eo quod tue placuerit voluntati. Et si aliquis homo, tam regia potestas quam comes vel quelibet forma hominis, qui te pro illa inquietare voluerit, qui talia fecerit, in-

1. Cf. p. 445, n. 1.

2. Grajal de Campos, *villa*, *part. jud.* de Sahagun, prov. de Leon. « Hay otro, titulado Grajal de Ribera, en la misma prov., part. jud. de la Bañeza. » Vignau, *op. cit.*, p. 655.

3. Cf. p. 400, n. 3.

primis ambobus a fronte careat oculis et sit segregatus a fide sancta catholica et a sacrosancta communione sit extraneus, et cum Iuda Domini proditore luat penas in eterna dampnacione, et ad partem regis pariat auri libras quinque, et hunc meum factum plenum obtineat roborem. Facta cartula donacionis vel firmitatis die X kalendas februarii, era ILXXII. Ego Veremudus rex hanc scripturam donacionis quam fieri iussi confirmo manu (*monogr.*). Taresa [1], prolis regis, conf. Servandus [2], episcopus Legionensis, conf. Dux Guttier Afonso conf. Monnio Afonso comes conf. Monnio Nunniz conf. Fernando Petriz conf. Nepzano Osoriz, armiger regis, conf. Pro testes : Petro, Monnio, Iohanne, Diaco, Vellita, qui presentes fuerunt. Fredenandus Nunniz notarius confirmat (*seing.*)

XLI

1037, 9 juin.

Bermude III et sa femme Chimène donnent au monastère de Celanova les hommes habitant sur le territoire dudit monastère et ceux qui habitent sur le territoire dont les tenants et aboutissants sont indiqués dans l'acte.

Tumbo de Celanova, f° 15 r et v.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, cuius laus et gloria permanet iugis et in omnibus extat mirabilis per cuncta secula nullatenus finienda. Nos exigui famuli sui, Veremudus princeps [3],

1. Sur l'infante Thérèse, fille de Bermude II et de la reine Elvire, voir Béthencourt, *op. cit.*, pp. 300-301. Après le mot *regis*, le copiste aurait dû ajouter *Veremudi*.
2. Cf. p. 446, n. 3.
3. Cf. p. 445, n. 1.

prolis Adefonsi, cum coniuge mea Scemena [1] regina, annuit nobis ut, ob remedium anime nostre et ut aboleantur honera delictorum nostrorum, faceremus textum scripture firmitatis ad locum Sancti Salvatoris vel ceterorum reliquiarum quorum baselica sita esse cernitur, provincie Gallecie, territorio Sorize [2], subtus alpe montis Leporario [3], locum predictum Cellenovensis pretorii. Ideoque concedimus ad hunc locum sanctum vel offerimus homines in circuitu ipsius monasterii abitantium, sicut in priores testamentos sunt conscriptos, et iuri ipsius loci permanent firmissimos, ita et nos sub Dei auxilio fideliter confirmamus ; adicimus adhuc glorie tue, pater omnipotens, ut omnes infra terminos quos in subsequenti versiculo scripsimus, id est, quomodo levat se per castro quod vocitant Bisreto, et exinde per Saltomeir, sic quomodo vadit per illum fontanum inter Tructinu et Fegias et infundit se in flumine Arnogie [4], et inde discurrente ipso rivulo usque ad arrogium quem dicunt Eyres, et per hinc ad sursum usque in Cegio [5], et ipsos homines qui sunt ex ipsa mandatione hinc et inde ipso arrogio habitantes, et inde ad Sancta Eolalia de Portella [6] et vadit usque ad Sanctum Salvatorem de Sanguinieto [7] et finit in perfinitum locum, ubi prius cepimus; ita modo, sicut iam supra diximus, infra ipsos terminos iam nominatos neminem permittimus nec ordinamus sagionem vel scurro fisci ibidem intrare neque ianuas eorum inquietare nec pro homicidia nec pro rausum nec fossataria, sed sint semper sani et inte-

1. Chimène, femme de Bermude III, était la fille du comte de Castille Sanche Garcia et de sa femme Urraca. Florez, *Reynas Católicas*, I, pp. 133-135.

2. Cf. p. 371, n. 2.

3. « Hoy Leboreyro ». Florez, *Esp. Sagr.*, XVII, p. 21.

4. Cf. p. 428, n. 2.

5. Cf. p. 431, n. 3.

6. « Portela (Sª Eulalia), felig. en la prov. y dióc. de Orense, part. jud. de Bande, ayunt. de Verea. » Madoz, *op. cit.*, vº Portela.

7. Sanguñedo (San Salvador), *parroquia*, *ayunt.* de Verea, *part jud.* de Bande, prov. d'Orense.

merati post partem Dei et ipsum locum vel servos Dei ibidem habitantium. Monemus et obtestamur per nomen factoris mundi qui post recessum nostrum culmen regni acceperit et hunc votum nostrum affirmaverit, mirifice audiat vocem illam dicentis : « Venite, benedicti patris mei, percipite paratum vobis regnum [1] »; oramus atque exposcimus te, redemptorem mundi, in cuius nomine hec libamina offerimus, quamvis paucissima rata atque pinguia sit tuis coram oculis, ut dum ante tribunal tuum representati fuerimus, non simus condempnati cum edis ad sinistris, sed separati cum agnis a dextris, dicat omnis populus : « fiat, fiat ! », et hunc factum nostrum firmum et stabilitum permaneat secula cuncta, quam et coniuratione dicimus et affirmamus per Dominum celi et tronum glorie eius, quia hunc votum vel holocaustum nostrum nunquam erimus venturi ad irrumpendum. Si quis temerarius ali[quis][a] vel qualibet persona cupiditate ductus, qui contra hunc factum nostrum venire conaverit ad irrumpendum, auferat Dominus memoriam illius de libro vite et sit anathematus atque cum Datan et Abiron in inferni baratro dimersus, et hunc scriptum post partem monasterii Domini Salvatoris sit semper confirmatum. Notum die V ydus iunii, era LXXV post millesima. Veremudus princeps in hanc seriem testamenti quam fieri elegi et Deo omnipotenti concedi, manu mea roborem signare ordinavi (*monogr.*). Scemena regina manu mea conf. (*monogr.*). Velasco Almeiuz comes (*seing*). Santius dux, Velasconi prolis, qui tunc cum Dei adiutorio domino erat in illa terra, quod audivi et confirmavi manu mea (*seing*).

a. Un blanc dans le ms. après *ali*.

1. Matthieu, XXV, 34 : « Venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum ».

Sub Christi nomine, Cresconius [1], Iriense sedis et Apostolice katedre continens episcopus, ita confirmo (*seing*)

1re COLONNE. Gundisalvus Fradiulfiz, primiclerus et presbiter, conf. (*monogr.*). Petrus Menendiz presbiter confirmans (*seing*). Pelagio Sisnandiz diaconus confirmans (*seing*). Didacus Pelaiz diaconus confirmans (*monogr.*). Garsea Osoriz conf. Fernando Arias conf.

2e COLONNE. Roderigo Ordoniz confirmans. Odurio Mitiz comite conf. Veremudo Ordoniz comite conf. Petro Alvariz conf. Roderigo Osoriz conf. (*seing*).

3e COLONNE. Nebotiano Osoriz, armiger regis, conf. Pelagius Muniz conf. Quintila Didaz conf. Arias Fernandiz conf. Menendo harcidiaconus, Gunsalviz prolis, conf. Hoduarius Guttierriz conf. Petrus prolis Revelii conf. Alvarus prolis Luci conf. Pelagius Munioni conf.

Martinus diaconus et peccator exaravit (*seing*).

1. Cresconio, évêque de Compostelle de 1037 à 1066. Florez, *Esp. Sagr.*, XIX, pp 194-199 et surtout López Ferreiro, *op. cit.*, pp. 471-543. Le document que nous publions est le premier dans lequel apparaisse le nom de Cresconio. Cf. López Ferreiro, *loc. cit.*, p. 471.

LA

PRINCESA GRIEGA LASCARIS

CONDESA DE PALLARS EN CATALUÑA

Es el Pallars la más importante de las comarcas del noroeste de Cataluña, situada entre los Pirineos y el Montsech, y formada por la cuenca del río Noguera y sus afluentes. En los comienzos de la reconquista constituyó un distrito ó condado especial, poco menos que independiente de todo superior señorío de los príncipes ó condes de Tolosa, de Barcelona y de Aragón. En virtud de la disposición testamentaria de uno de sus condes particulares se dividió en dos estados diferentes á fines del siglo x ó comienzos del xi: el condado del *Pallars sobirá* ó superior, y el condado del *Pallars jussá* ó inferior. Así subsistieron durante todo el siglo xii, cada uno con su familia señorial, hasta que, á principios del siglo siguiente y por medio del matrimonio del conde Artal y de la condesa Guillema, se reunieron nuevamente ambos condados en manos de la hija de éstos, llamada como su madre, Guillema.

Esta señora, en un documento de 5 de los idus de Enero de 1220 del Señor, aparece ya casada con Roger, y en otro de las nonas de diciembre de 1231 la vemos otorgando una donación á

la orden del Hospital de Jerusalén, en compañía de su marido Roger de Comenge. Nada más encontramos de la condesa Guillema hasta el año 1250, en que figura entre las religiosas del monasterio cisterciense de Vallbona, en la escritura de la venta que su abadesa Eldiardis de Anglesola y la comunidad hacen de sus derechos en la villa y torre de Albió, á favor de la orden del Temple.

Zurita dice que esta condesa de Pallars no tuvo hijos y que entró en religión, cediendo el condado á su entenado Roger, hijo del primer matrimonio de su mencionado esposo, Roger de Comenge; añadiendo que este último no encontró dificultad, viviendo todavía la condesa Guillema en el claustro, en contraer terceras nupcias con otra señora, en la que hubo á Arnau Roger y Ramón Roger, que fueron sucesivamente condes de Pallars en las últimas décadas del siglo XIII. Los documentos inéditos que tenemos recogidos no justifican completamente las afirmaciones de Zurita, pero, tampoco las contradicen. Podría ser, sin embargo, que Doña Guillema cediese el condado no á su entenado, sino á su propio marido. Hemos dicho que en 1231 aparecen Guillema y Roger de Comenge otorgando una donación; pues bien, tres años después, en 2 de los idus de noviembre de 1234 de la Encarnación, Pedro de Berga hizo cesión de todos sus bienes, para el caso de morir sin descendencia legítima, á su hermana Sibilia; y esta señora, con voluntad de su esposo Roger de Comenge, *Rotgario Convenari comitis Pallariensis*, promete al citado Pedro pagar todas sus deudas y casar á su común hermana Cerdana con dote de dos mil aureos[1].

Este Roger que contrae matrimonio con Sibilia de Saga ó de Berga, ¿es el entenado ó el esposo de la condesa Guillema? Si es lo segundo, debió obtener disolución de su enlace, para poder

1. Pergamino 644 de Jaime I. Archivo de la Corona de Aragón. Pedro de Berga y Sibilia eran hijos de Bertrán de Saga y de Geralda de Berga.

entrar en estado religioso Guillema y contraer nuevo matrimono con la rica heredera de la casa señorial de Berga, cuyos bienes se ven después efectivamente poseídos por los sucesivos condes de Pallars.

En la escritura de 1328, en que consta la promesa hecha por Roger de Comenge al fraile inquisidor catalán Pere de Tenes de combatir á los herejes, seguramente restos de los Albigenses, Roger se titula conde de Pallars. En 1242, Roger de Comenge, llamándose hijo de Roger conde de Pallars, reconoce el señorío del conde de Tolosa sobre el castillo del Quer. En 1244, son testigos y firmantes del acta de reconocimiento feudal del Dalmazá, otorgado por Arnau de Comenge á favor del citado conde de Tolosa, *Rogerius Convenarun comes Palariacensis frater dicti Arnaldi Convenarun et Rogerius Convenarun filius eius.* Por último, en 1246, aun encontramos á Roger, conde de Pallars, haciendo una nueva donación á la orden del Hospital de Jerusalén.

Es pues muy probable que Roger de Comenge ó Cominges, señor de la Gascuña y perteneciente á la familia de los vizcondes del Cosserans (departamentos del Ariège y Haute-Garonne), y Sibilia de Berga ó de Saga fueron los padres de Arnau Roger, conde de Pallars desde 1267 á 1288, y de Ramón Roger, también conde desde 1288 hasta 1294.

El conde Arnau Roger es el que contrajo matrimonio, entre los años 1267 y 1281, con la princesa griega Lascaris, llamada *Irene* por algún cronista, sin que nosotros hayamos sabido encontrar documento alguno que justifique este nombre. En todas las escrituras que á ella se refieren, aparece invariablemente con el título á nombre de *infanta Lascara*. En una del año 1288, se lee *infantisse Lascharie filie quondam illustrissimi Lascherii Imperatoris grecorum*, y en otra de 1289, se la llama *domne Alaschare* filie *illustrissimi domini Alaschari veri Imperatoris Grecorum.*

Según la cronología de los emperadores de Nicea, puesta por Buchon en el volumen de crónicas de Oriente del *Panthéon Littéraire*, Teodoro Lascaris I, esposo de Ana Comneno, murió

en 1222, dejando el imperio de Nicea [1] á su hija Irene, que estaba casada con Juan Ducas Vatatzo. Irene murió en 1241, dejando un hijo llamado Teodoro, que tomó luego el sobrenombre de Lascaris y heredó la corona en 1255, al morir su padre, quien había contraído nuevo matrimonio con la desgraciada Constanza de Hohenstaufen, hija de Federico II, emperador de Alemania. Teodoro II Lascaris ó Vatatzo se casó con Helena, hija de Juan Assan, rey de Bulgaria, y murió en 1259, dejando un hijo joven, Juan, que reinó pocos meses y fué destronado por Miguel Paleologo.

La infanta Lascaris que vino á Cataluña en la segunda mitad del siglo XIII y que fué condesa de Pallars, ¿ era hija de Teodoro I ó de Teodoro II ? Según algunos autores el primero tuvo, además de la emperatriz Irene, otras dos hijas, María y Eudoxia, casadas respectivamente con Bela, rey de Hungría, y con Asselin de Cahieu, mientras que Teodora II dejó cinco hijas, á saber : Irene, esposa de Constantino, rey de Bulgaria (?), María, mujer de Niceforo, despota de Arta, Teodora, que contrajo enlace con Mateo de Valaincourt, Eudoxia, esposa de Guillermo Balbo, conde de Vintimiglia, y otra de nombre desconocido, que fué la mujer de un señor búlgaro.

Creemos que la condesa de Pallars era una de las hijas de Teodoro II, nieta de Juan Ducas Vatatzo, y podría muy bien ser la misma que había primeramente contraído matrimonio con el conde de Vintimiglia.

Es también probable lo que indican ciertos autores, que la infanta Lascaris, condesa de Pallars, había venido á Cataluña, siguiendo á la madrastra de su padre ó sea á Constanza de Hohenstaufen, viuda de Juan Ducas Vatatzo.

De lo que indica Zurita parece deducirse que fué por los años

1. Nicea, hoy Isnic, en la Bitinia (Asia menor), á orillas del lago Ascanio y no muy apartada del Mar de Mármara.

de 1269 cuando Constanza de Hohenstaufen vino al reino de Aragón. Su accidentada vida ha sido explicada recientemente por Mr. Schlumberger en un artículo publicado en la *Revue des Deux Mondes*, dando nuevas noticias el Señor Serrano Morales en un trabajo insertado en el *Almanaque* del diario de Valencia *Las Provincias*, del año 1903.

Por nuestra parte debemos advertir que los primeros documentos referentes á la emperatriz Constanza, que hemos encontrado en el Archivo de la Corona de Aragón, son del año 1279. En seis de las calendas de enero, el rey Pedro III dictó la siguiente orden á su oficial Bernardo Riquer : « Cum iam vobis mandauerimus per literas nostras quod daretis serenissime domine Imperatrici Grecorum de ganato nostro quinte quingentas bonas oues parituras quas ut intelleximus non dedistis eo quia non habebatis eas interato mandamus vobis quatenus eidem domine Imperatrici vel nuncio suo detis tot de caps nostris quinte predicte quod possint bene valere in summa dicte quingente oues...[1]. »

Poco después, el mismo rey expidió la siguiente carta de concesión : « Per nos et nostros damus, concedimus et assignamus vobis venerabili et dilecte nostre domne Constancie quondam Grecorum imperatrici pro victualibus et necessariis vestris et familie vestre in concambium et permutationem quam vobis feceramus de octo mille solidos jaccenses super redditibus nostris baiulie Osce cum carta nostra et alterius assignacionis per nos lapsu temporis vobis facte de eisdem octo mille solidos et etiam de quatuor mille solidos eiusdem monete quos eidem assignacioni augmentauimus cum litera nostra super redditibus Candie, Beniope et de Alfandech, duodecim mille solidos jaccenses quos vobis assignamus habendos et percipiendos quolibet anno super redditibus, exitibus et juribus tabule pensi nostra Valencia... » « Hanc autem donationem et assignationem durare volumus toto

1. Registro 46, folio 27. Archivo de la Corona de Aragón.

tempore vite vestre dum tamen vos in Regno et dominatione nostra faciatis residentiam persònalem.... Datum Algezire (*Alcira, reino de Valencia*) v° idus aprilis anno Domini MCCLXXX[1] .»

Concretándonos ahora á nuestro estudio de la infanta Lascara, hemos de comenzar por advertir que ignoramos la fecha de su casamiento con el conde de Pallars. El más antiguo documento que tenemos de esta señora es del año 1282 y se nos presenta ya madre de una hija, que no era la primogénita, y que estaba no obstante próxima á contraer matrimonio con Guillem de Montcada. Dice así la escritura, hecha en Valencia el 17 de las calendas de mayo del citado año : « Noverint universi, quod nos Petrus Dei gratia rex Aragonum recognoscimus et confitemur vobis nobili viro Raimundo de Montechateno domino de Fraga quod soluistis nobis quindecim milibus solidis iaccenses de illas mille marchas argenti quos domina Azchara (*sic*) infantissa de Grecia promissit dare Guillelmo de Montecateno filio vestro pro dote dompne Beatricis filie sue sponse dicti filii vestri, restant vobis ad solvendum triginti unus mille quadringenti viginti et unus solidos dicte monete iaccensis facto cambio de ipsis marchis argenti ad rationem septuaginta trium solidos et medii regales pro qualibet marcha..... et ideo assignamus vobis eos habendos et percipiendos infra duos annos continue venturos super redditibus baiulie Ilerde..[2] ».

En virtud de esta escritura consta pues que la infanta griega tenía ya en 1282 por lo menos dos hijas de su enlace con el conde de Pallars, porque por documentos posteriores veremos demostrado plenamente que la mayor no fué Beatriz, sino Sibilia.

Creemos, no obstante, que esta escritura tiene la fecha equivocada y que corresponde quizás al año 1292 y no 1282, por-

1. Reg. 46, fol. 37, idem.
2. Perg. 298 de Pedro III, idem.

que en otro documento del año 1286 la princesa griega figura como soltera, ó á lo menos no se hace mención alguna del marido ni de las hijas. Dice así esta donación del Rey á favor de Doña Lascaris del palacio real de la villa de Játiva para su habitación : « Noverint universi... Quod nos Alfonsus... volumus et concedimus de gratia speciali vobis inclite dompne Alaschere infantisse grecorum quod dum vobis placuerit teneatis et habeatis ad habitagium vestrum Regale nostrum Xatiue pro ut ipsum tenebat Samuel quondam alfaquimus ex concessione domini Regis inclite.... Mandantes per presentes tenenti pro nobis dictum Regale quod ipsum vobis tradant incontinenti et permitant vos illud tenere et habere ad habitagium vestrum dum nobis placuerit ut superius continetur. Datum apud Figueriis v° kalendas augusti[1]. »

El efecto que nos produce esta escritura es la de que en dicha fecha estaba la princesa griega sin hogar y sin familia, por haber llegado hacia poco tiempo á nuestro país, ó por haberse separado violentamente y por motivos desconocidos de su marido, el conde de Pallars. Podría bien ser una cuestión conyugal, por cuanto veremos dos años después que al otorgar el conde Arnau Roger su último testamento no hace mención alguna de su esposa y luego aparecen sus hijas en poder del tutor testamentario.

En 1288, encontrándose en Jaca, el conde Arnau Roger de Pallars otorgó este testamento (calendas de octubre), en el que instituyó albaceas ó manumisores á Pedro, obispo de Urgell, Ramón de Urg, Uch de Mataplana, preboste de Marsella, Pons, prepósito de Solsona, Guillem de Castellvell, Bernat de Comenge y el *Bort de Pallars*, hijo ilegítimo del testador, dándoles facultad para distribuir libremente sus bienes, con la rara particularidad de no hacer mención alguna de Doña Lascaris, ni de sus

1. Registro 64, fol. 109, idem. Todos los documentos anteriores y posteriores en dicho volumen son del año 1286.

hijas, ni aun de su hermano y sucesor en el condado, Ramón Roger.

En otra escritura del 5 de los idus de marzo del citado año 1288, aparece ya viuda la princesa griega. Un señor de la comarca de Berga, Berenguer de Calders, reconoció solemnemente tener á precario de los herederos y albaceas del difunto conde Arnau Roger, el castillo de Querol con sus pertenencias y declara que : « confiteor et recognosco vobis nobili domine Laschere Dei gratia Comitisse Pallariensis recipienti nomine vestri sponsalicii et R. de Urgio tutori testamentarii Sibilie, Beatricis et Violant filiarum et heredum comunium dicte domine comitisse et domino Arnaldo Rogerii Dei gratia comiti Pallariense quondam et Guillelmo de Castroveteri manumissori testamenti dicti domini Comitis et cuilibet vestrum in solidum quod tradidistis michi precario castrum de Querol quod vos tenebatis.... promitto etiam vobis me facturum et curaturum quod durante dicto precario dictum castrum non erit in dampnum honore de Berga nec bonorum que dictus heres tenebat... [1] » De manera que, del matrimonio del conde de Pallars con la princesa griega nacieron tres hijas, Sibilia, Beatriz y Violante, todas menores de edad en 1288.

En este mismo año se nos presenta dicha condesa viuda hipotecando y cediendo á un banquero de Barcelona, llamado Simón de Vich, la pensión que le había concedido el Rey sobre la aljama de dicha ciudad, por durante su vida y cinco años después : « Sit omnibus notum quod nos domina infantissa Laschera, filia quondam illustrissimi Lascheri imperatoris Grecorum promittimus et per firmam ac legalem stipulationem convenimus vobis Simoni de Vico campsori Barchinone et vestris quod si forte dictus Rex aut aliqua alia persona nomine ipsius tangebat... seu modo aliquo inquietabat illos duodecim mille solidos Barchinone

1. Perg. 297 de Alfonso II, idem.

de terno quos secretarii et aliama seu collecta callis iudaiei Barchinone nobis tenentur dare et solvere.... Actum est hoc sexto calendas augusti anno Domini MCCLXXX octavo. Signum domine Infantisse Lascharie filie quondam illustrissimi Lascherii Imperatoris Grecorum predicte que hoc concedimus et firmamus[1]. » Los testigos de esta escritura son Francesch de Santa Creu, Ximen de Nabal, portero del Rey, y Arnau Mestre *Cives Barchinone*, y el notario es Mateo Botella, también de Barcelona. A los dos días otorgó dicha señora carta de pago á favor del citado cambista ó banquero Simón de Vich, de la cantidad de seis mil sueldos que este había entregado.

Por otra escritura, del año 1289, sabemos que el mayordomo ó administrador de la princesa griega era un judío llamado Salomón Avinzait, quien declaraba que el padre de su dueña era ó mejor había sido el *verdadero emperador* de los Griegos : « Sit omnibus notum, quod ego Salamon Avinçait maiordompnus domine Alaschare filie illustrissimi Domini Alaschari veri imperatoris Grecorum confiteor et recognosco vobis Simoni de Vico campsori Barchinone quod de mandato predicte domine Alaschare tradidistis et solvistis michi VI^{m}CCC sol... ratione sumptuum quos dicta domina Alaschara fecit in Barchinona..[2] »

No sabemos por que motivos al morir el conde Arnau Roger, no heredó el condado su hija primogénita Sibilia, sino su hermano Ramón Roger. Afortunadamente para aquella joven señora, su tío Ramón vivió pocos años, muriendo en 1294, sin dejar prole de su enlace con Blanca de Bellera. Entonces salen la madre y los tutores de Sibilia y reclaman para esta el condado de Pallars. Arnaldo de España, hijo de Roger de Comenge, de la casa vizcondal del Cosserans, en Gascuña, y nieto del Roger de Comenge

1. Perg. 229, idem.
2. Perg. 334, idem. El notario de esta escritura es Bernat Pascal, de Barcelona.

que fué marido de la condesa Guillema de Pallars, según ya hemos referido (y que era por lo tanto primo en segundo grado de la joven Sibilia, nietos ambos del esposo de dicha Guillema), manifestó pretensiones de mejor derecho á la posesión del condado de Pallars, entró con tropas en aquella tierra y ocupó varias villas y castillos. Jaime II de Aragón tomó bajo su protección á la hija del conde Arnau Roger y de Doña Lascaris, y después de largas contiendas quedó en definitiva posesión de sus estados.

Como si no fueran ya bastantes los azares y sinsabores de la viuda y las jóvenes hijas de Arnau Roger por la guerra que les movía Arnaldo de España, tuvieron alguna cuestión con su tutor, Ramón de Urg. En los idus de enero de 1295, el rey decretó que este señor dejase la tutela consabida y entregase las tres doncellas (*puellas*) á Guillem de Anglesola, consejero de Jaime II, y ordenando que, en el caso de resistirse, el veguer de Ausona y Bages ejercería su autoridad hasta obtener dicha entrega [1]. Por su parte la princesa Lascara interpuso querella ante el monarca contra el citado Ramón de Urg, y como Jaime se dirigía á Aragón, comisionó al procurador real en Lleyda para entender en este asunto.

Si no está equivocada la fecha del documento del rey Pedro III que hemos ya presentado, del año 1282, en el que se ocupa del matrimonio de una de las hijas de la infanta Lascara con Guillem de Montcada, no comprendemos como en 1295 aun se las considere doncellas y menores de edad. A menos de que Doña Lascaris hubiese tenido dos hijas con nombre de Beatriz, una de ellas con su primer marido (el conde de Vintimiglia ?), que casó con Guillem de Montcada en 1282, y otra con su segundo esposo, el conde de Pallars, y que aparece doncella en 1295.

En 1297 contrajo matrimonio Sibilia, la hija primogénita de Doña Lascaris y del conde Arnau Roger, con Uch de Mataplana, hijo de Ramón de Urg, el ya mencionado tutor, según se justifica por un documento del registro 24 de nuestro Archivo real.

1. Registro 103, fol. 177. Archivo de la Corona de Aragón.

Con este enlace volvió á establecerse en el condado de Pallars una dinastía genuinamente catalana y acabando la gascona de la casa de Comenge ó de Cosserans. En 6 de las calendas de junio de 1297, « Sibilia comitissa Pallariensi facimus, constituimus et ordinamus vos nobilem Ugonem de Mataplana maritum nostrum certum et specialem procuratorem ad prestandum siue faciendum pro nobis et vice et nomine nostro homagium et fidelitatem illustrissimo domino Jacobo Dei gratia Regi....in recognicionem directi dominii comitatus Pallariensis et omnium castrorum et villarum.. [1] »

En cuanto á la infanta Lascara la encontramos, en abril del citado año (1297), otorgando en nombre propio y en el de sus sucesores difinición y emancipación de servidumbre á Bonanada, hija de Berenguer Dezveger, y á su prole y bienes, por el precio de diez y ocho sueldos de terno; y como el notario autorizante es el párroco de San Pablo de Casserres, es de presumir que en aquellos días Doña Lascara residía en Berga ó en sus cercanías. En el mismo sitio se encontraba en 1292, pues el veguer del Rey en Ausona, Ripollés y Bergadá declara en el acta correspondiente (pridie idus de junio) que « existens personaliter in Palacio de Berga presente ibidem Nobili domina Laschera Dei gratia comitissa Pallariensis et pluribus aliis ex parte Illustrisimi Domini Regis....requisiuit et monuit dictam nobilem Comitissam quod traderet et deliberaret eidem vicario loco dicti domini Regis castrum de Madrona... » Requirió además el veguer á Doña Lascara para que le entregase los asesinos de un monje del convento de Serratex, al objeto de aplicarles el correspondiente castigo, y para que no continuase negándose á aceptar y jurar los estatutos y ordinaciones hechas por las Cortes de Barcelona de 1291. Parece que la infanta griega tenía caracter altivo y batallador, pues no hacía mucho caso de las órdenes del Rey de Aragón y molestaba

1. Perg. 813 de Jaime II. Archivo de la Corona de Aragón.

y perjudicaba á vasallos de éste en la comarca del Bergadá, donde quería mandar á su antojo [1].

Por si quedase alguna duda de que la princesa Lascaris fuese la madre de Sibilia, condesa de Pallars y suegra de Ugo de Mataplana, vamos á copiar la cabecera de la interesantísima escritura de la promesa que hacen al Rey dichas madre é hija, en 6 de las calendas de junio del año 1297, de que en cuanto las otras dos hijas, Beatriz y Violante, alcancen la edad de la pubertad, las obligarán á aceptar y confirmar la venta y cesión que había hecho la primogénita Sibilia del dominio directo del condado de Pallars á favor del citado monarca : « Sit omnibus notum, quod nos Sibilia comitissa Pallariensi filia et heres nobilis A. Rogerii quondam comitis Pallariensis, uxorque nobilis Hugueti de Mataplana de assensu et voluntate dicti mariti nostri, et nobilis dompne Laschare matris nostre et nobilis Raimundi de Urgio, et nos H. de Mataplana maritus dicte dompne Sibilie et R. de Urgio tutor nomine subscriptarum Beatricis et Violan filiarum dicti Arnaldi Rogerii quondam comitis Pallariensis et nos Dompna Laschara mater dicte Sibilie prenominate promittimus firma et legali stipulatione quisque nostrum in solidum vobis Illustrissimo Domini Jacobo Dei gratia Regi. . . .quod cum Beatrix et Violan filie dicti A. Rogerii quondam et nostri dicte dompne Laschare et sorores nostri dicte Sibilie, pervenerint ad etatem pubertatis laudabunt et confirmabunt cum cartis publicis iuramentis interpositis venditiones quas nos dicta Sibilia vobis dicto domino Regi fecimus de directo dominio comitatus Pallariensis. . . et aliorum que habebamus pro alodio in Berguedano. . . ». Este documento fué firmado por Sibilia y su esposo en el castillo de Mataplana, donde se encontraba también el tutor Ramón de Urg; pero la princesa Lascaris lo había antes firmado en Barcelona. ante el prior del monasterio de San Jaume de Frontanyá.

1. Perg. 139 de Jaime II, idem.

Queda por esta escritura comprobada la filiación de las tres hijas de la princesa griega y del conde de Pallars.

Una de ellas, Beatriz, esposa de Guillem de Montcada, hijo de Ramón de Montcada, señor de Fraga, y de Doña Teresa, murió poco antes del año 1304, porque con fecha de once de las calendas de mayo de este año escribió el Rey á dicho Guillem manifestándole que á instancia de *Dompne Alaschare infantisse Grecorum*, había ordenado á Don Lope de Gurrea, lugarteniente entonces del procurador real en Aragón, procurase conservar á favor de dicha señora la posesión de los lugares de Zaidín y Vallobar, por ser heredera de su difunta hija Beatriz, á pesar de las dificultades que oponía el viudo de ésta á la entrega de ambos pueblos. El mismo día el Rey expidió cartas á los sobrejunteros [1] de Lérida y de Huesca, ordenando al primero se retuviese la ocupación de Vallobar hasta que Doña Lascaris devolviese la cantidad importe del *exovar* que tuvo su citada hija, y al segundo que emplease la fuerza para destruir la resistencia de Guillem de Montcada si persistía en no hacer la entrega consabida. Iguales instrucciones dió al sobrejuntero de Ribagorza, Sobrarbe y los Vallés para apoyar la toma de posesión por Doña Lascaris [2].

Poco tiempo después de estos hechos debió la princesa griega contraer amistad y relaciones amorosas con el almirante Bernat de Sarriá, uno de los principales personages de la corte de Jaime II de Aragón, procurador que había sido del reino de Murcia y embajador en Marruecos. Estas relaciones debieron producir escándalo, por cuanto el Rey obligó ó al menos procuró que Doña Lascaris tomase el hábito de religiosas de la orden de Santiago ó de Uclés, en el monasterio de Junqueras, en Barcelona. Así lo refiere la siguiente curiosa carta : « Al molt alt e molt

1. El sobrejuntero era el jefe superior de la fuerza armada en cada distrito ó territorio y encargado de dar auxilio á los funcionarios públicos para hacer cumplir las disposiciones de la autoridad.

2. Reg. 132, fol. 145 y 147. Archivo de la Corona de Aragón.

poderos Senyor en Jacme per la gracia de Deu rey Darago... En Ramon de Sales jutge de la vostre cort besan vostres mans e vostres peus me coman en vostre gracia. Sapia la vostre gran altea Senyor que la noble dona Liscara comtessa de Paillars dimartz IIII dies del mes de julioll pres labit ducleses (*de monjas de Uclés*) el monestir de Jonqueres a Barçelona molt deuotament e asso ses axi esdevengut per gracia de Deu e per merçe de vos Senyor qui ab vostres bons amonestaments que fees al noble en Bernat de Sarriá almirayl e conseyler vostre sobre el feyt seu e de la dita dona ses molt trebaylat especialment per fer la vostre volentat quel feyt sia vengut en aquest bon estament e noy hi ha guardada messio en desembarguar la dita dona dalcuns deutes que devia que ell ha paguats del seu per ela per tal que la dita dona rehebut labit, per aquells deutes en negun escandel non posches venir e per ço que posches satisfer a la volentat e als menaments vostres. Dat en Barçelona v dies del mes de julioll. »
No tenemos tablas de calendación á mano para averiguar en que año, en los comienzos del siglo XIV, fué martes el día 4 de julio, único medio para fijar la fecha de esta interesante carta; pero, creemos que corresponde à 1307 ó al siguiente, pues en tales años era almirante Bernat de Sarriá.

No hemos podido averiguar si la infanta griega, condesa viuda de Pallars, vivió y murió en el citado monasterio. Parece que en 1309 aun vivía, por cuanto en carta del Rey dada en el sitio de Almería, en 10 de las calendas de enero, ordenaba á Bernat de Fonollar, lugarteniente de procurador en Cataluña por el infante primogénito, que reconociese y respetase la concesión que había otorgado á la « dilecte nostre dompne Laschare olim comitisse Pallariensis » de la casa de Palau Salatá del Vallés, con sus pertenencias, como indemnización de los derechos que había perdido al verificarse la permuta de bienes en Berga entre el propio monarca y la condesa Sibilia, hija de dicha infanta[1].

1. Registro 345, fol. 180.

No hemos podido encontrar más que una carta del Rey al subveguer de Berga, del año 1328, recordando que la difunta condesa Lascara había concedido en feudo el castillo de Casserres á Ramón de Palavers. Es fácil, empero, que la muerte hubiese ocurrido muchos años antes [1].

Tampoco hemos podido averiguar si la infanta condesa de Pallars es la que, según algunos historiadores, fué enterrada en Valencia, en la misma iglesia que la emperatriz Constanza de Hohenstaufen [2].

De las dos hijas que sobrevivieron á Doña Lascara, una, Sibilia, continuó en el condado de Pallars hasta su muerte, ocurrida después de 1330, pasando el patrimonio á su hijo primogénito Arnau Roger II, cuya línea masculina se prolongó hasta la extinción del condado y de la familia condal en las postrimerías del siglo XV. La otra, Iolanda ó Violante, contrajo matrimonio con un ricohombre aragonés, Ximeno Cornel, señor de Aljafarin, según afirma Zurita, aun cuando debo advertir que no he sabido hallar documento alguno que lo compruebe. Por el contrario, tengo dos escrituras de 1312 y 1314, que la presentan casada á la sazón con Pedro, señor de Ayerbe, nieto del rey Don Jaime I de Aragón, y de cuyo enlace nació, según dice Próspero de Bofarull, Doña María Pérez, esposa que fué luego del noble Don Pedro Cornel.

La cabecera de estas escrituras es la siguiente : « Nouerint universi, quod ego Iolant uxor nobili viri Petri domini de Ayerbio, attendens quod vos illustrissimus ac magnificus princeps dominus Jacme Dei gratia Rex Arag... »; « Nouerint universi, quod vobis illustrissimo domino Jacobo Dei gratia... Nos Iolant de Grecia ex pacto speciali per fermam et sollemnem stipulationem convenimus... » [3]. La primera está otorgada en Valencia á

1. Reg. 521, fol. 10.
2. Véanse los citados trabajos de los Sres. Schlumberger y Serrano.
3. Registro 24, fol. 120. Archivo de la Corona de Aragón.

5 de las calendas de enero del 1312 del Señor y la segunda en Liria, á 16 de las calendas de septiembre del 1314, referentes ambas á una permuta que celebró dicha señora con el Rey de una pensión de cinco mil sueldos sobre los tributos y rentas de la villa de Liria, en el reino de Valencia, por otra pensión igual en la villa aragonesa de Berbegal [1].

Estos son los datos, en su mayoría inéditos, que hemos podido recoger de la accidentada vida de una princesa de la familia imperial de Nicea, que vino á Cataluña por secretas combinaciones del destino, y donde, después de ceñir la corona condal del Pallars, vióse obligada á hacer votos de religión y encerrarse en el aristocrático monasterio que la orden de Santiago tenía en Barcelona.

Joaquín Miret y Sans.

1. Zurita, libro V, cap. 105, dice que Iolant, esposa de Pedro de Ayerbe, era hija de la princesa griega Lascara y del conde de Vintimiglia. Pero, en el libro V, cap. 59, dice que Violante, hija de Lascara, contrajo matrimonio con Ximen Cornel.

NOTICE BIO-BIBLIOGRAPHIQUE

SUR

Athîr ad-Dîn Mohammad ibn Yoûsouf Aboû Hayyân Al-Gharnatî

PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS.

BROCKELMANN. Litteraturgeschichte der Araber. *Weimar*, 1897-1902, 2 vol. in-8.

Tome II, p. 109-110.

CASIRI. Bibliotheca arabico-hispanica Escurialensis. *Matriti*, 1760-1770, 2 vol. in-folio.

Tome I, p. 186.

GOLDZIHER. Die Ẓâhiriten, ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Beitrag zur Geschichte der muhammedanischen Theologie. *Leipzig*, 1884, in-8.

Pages 187-193.

HÂDJÎ KHALIFA. Lexicon bibliographicum et encyclopedicum, edidit, latine vertit et commentario indicibusque instruxit Gust. Fluegel. *London*, 1835-1858, 7 vol. in-4.

Donne la liste à peu près complète des ouvrages d'Aboû Hayyân par ordre alphabétique.

HARTMANN (Martin). Das arabische Strophengedicht. I. Das Muwaššah. *Weimar*, 1897, in-8.

Pages 11-12 sur Aboû Hayyân, ses ouvrages et spécialement sur ses poésies.

HUART (Clément). Littérature arabe. *Paris*, 1902, in-8.

Page 337.

IBN CHÂKIR AL-KOUTOUBÎ. Fawât bi'l-wafayât (Supplément aux Décès des hommes illustres d'Ibn Khallikân). *Boulaq*, 1283 (1866-1867), 2 vol. in-8.

Tome II, p. 352-356, une notice intéressante, mais un peu courte, sur la vie d'Aboû Ḥayyân. Elle est suivie de quelques-unes de ses poésies et de la liste de ses ouvrages.

MAKKARÎ. Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, texte arabe publié par Dozy, Dugat, Krehl et Wright. *Leide*, 1855-1861, 2 vol. in-4.

Tome I, p. 823-862. Très important pour la biographie d'Aboû Hayyân, mais moins riche en détails bibliographiques que l'ouvrage d'Ibn Châkir Al-Koutoubî.

Pour cette notice les principales sources de Makkarî ont été Ibn Marzoûk Al-Khaṭîb, Aṣ-Ṣafadî et Ar-Rou'ainî. De nombreuses poésies de ou sur Aboû Ḥayyân y sont citées.

— The history of the Mohammedan Dynasties in Spain, translated and illustrated... by Pascual de Gayangos. *London*, 1840-1843, 2 vol. in-4.

Tome I, p. 423, longue note sur Aboû Ḥayyân.

ORIENTALIA, edentibus T. G. J. Juynboll, T. Roorda, H. E. Weijers. *Amstelodami*, 1840-1846, 2 vol. in-8.

Tome II, p. 382.

PONS BOIGUES. Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles. *Madrid*, 1898, gr. in-8.

N° 278, p. 323-326, une bonne biographie d'Abou Hayyân, suivie de la liste de ses principaux ouvrages.

WÜSTENFELD. Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke. *Göttingen*, 1882, in-4.

Pages 170-172, n° 409.

ZARKACHÎ (Az-). Tarîkh ad-daulatain. *Tunis*, 1289 (1872-1873), in-8.

Pages 63-64.

I. — Vie d'Abou Ḥayyân.

Né à Grenade dans le quartier de Maṭakhcharâch(?), à la fin de chawwâl 654 (novembre 1256), Athîr ad-Dîn Moḥammad ibn Yoûsouf ibn ʿAlî ibn Yoûsouf ibn Ḥayyân Aboû Ḥayyân (selon Zarkachî Aboû Yaḥyâ), surnommé Al-Gharnaṭî « le Grenadin », Al-Andalousî « l'Espagnol », An-Nafzî « le descendant de Nafz », quelquefois aussi Al-Ghayyânî, ses ancêtres ayant vécu à Jaen (Ghayyân), et Al-Athîrî (abréviation de Athîr ad-Dîn), descendait d'une famille berbère de la tribu de Nafz depuis longtemps fixée en Espagne. De 670 (1271-1272) à 679 (1280-1281), il étudia l'ensemble des sciences musulmanes, et tout particulièrement la grammaire et les traditions, sous divers maîtres, d'abord à Grenade, puis à Velez-Malaga et Almeria. Il adopta la doctrine des Zhâhirites, très en faveur alors en Espagne et dans le Maghreb, et fut l'ami d'Aboû'l-ʿAbbâs Al-Anṣârî, de Séville, ainsi que de l'ascète Aboû'l-Faḍl Moḥammad Al-Fihrî, de Santa Maria, Zhâhirites célèbre (cf. Goldziher, *Die Ẓâhiriten*, p. 187, et Maḳḳârî, I, 849 et 853). Un dissentiment avec son maître Ibn Az-Zobair lui ayant fait quitter l'Espagne, il voyagea en Afrique. On le trouve successivement à Ceuta, Bougie et Tunis. Quittant le Maghreb, il se rendit ensuite à Alexandrie et au Caire, visita l'Égypte entière, puis l'Éthiopie, et ne s'arrêta qu'à ʿAidsâb.

Aboû Ḥayyân fit ensuite le pèlerinage de la Mecque. Il passa par Eila, Yambo et Djedda, puis revint en Égypte par la Syrie. De retour au Caire, il enseigna les traditions à la Mansoûriyya et lut le Coran dans une mosquée, tout en suivant les leçons du célèbre grammairien Bahâ ad-Dîn Ibn An-Naḥḥâs. Longtemps Zhâhirite, Aboû Ḥayyân, qui était allé au-devant d'Ibn Taimiyya quand celui-ci vint au Caire et avait composé des vers en son

honneur, renonça à cette doctrine pour adopter celle des Chaféites, à laquelle il resta désormais attaché.

Ibn An-Naḥḥâs étant mort en 698 (1298), Aboû Ḥayyân lui succéda comme professeur de grammaire et obtint un vif succès. C'était par milliers que l'on comptait ses élèves, et il était traité avec la plus grande considération par les principaux personnages du Caire, notamment par l'émir Saïf ad-Dîn Arghoûn, depuis gouverneur de l'Égypte, qui le recevait souvent à son château d'Al-Ḥabl.

Aboû Ḥayyân eut deux enfants : une fille nommée Nouḍâr (or pur) , née en djoumâdhâ second 702 (janvier-février 1303), et un fils nommé Ḥayyân. D'une grande érudition, Nouḍâr se fit connaître par plusieurs ouvrages aujourd'hui perdus, et son père la donnait pour modèle à son frère Ḥayyân. A la mort de Nouḍâr, arrivée en djoumâdhâ second 739 (décembre 1338-janvier 1339), Aboû Ḥayyân obtint de l'émir Arghoûn la permission d'enterrer sa fille dans une propriété qu'il possédait dans le quartier de Barkiyya, au centre du Caire. Ce fut à l'occasion de cette mort, qu'il ne cessa désormais de déplorer, qu'Aboû Ḥayyân écrivit une sorte d'autobiographie à laquelle il donna pour titre le nom de Nouḍâr (cf. Maḳḳarî, I, 842-843). Il mourut peu d'années après, le samedi 28 de ṣafar 745 (11 juillet 1344), dans la maison qu'il habitait hors du Caire, près du Bâb al-Baḥr, et fut enterré le lendemain au cimetière des Soufis, hors du Bâb an-Nasr. La nouvelle de sa mort fut reçue avec des regrets unanimes à Damas, où des prières publiques furent dites pour lui.

Aboû Ḥayyân, d'après Al-Koutoubî, avait un visage agréable, le teint blanc légèrement teinté de rouge, les cheveux blancs, et mettait son turban avec grâce. Comme la plupart des Espagnols, il prononçait l'arabe d'une manière défectueuse, confondant le ض *ḍâd* et le ظ *ṭhâ*, le ق *ḳâf* et le ك *kâf*. Très sobre, il disait pouvoir vivre au Caire avec quatre oboles (*fouls*) par jour, dont deux pour acheter du pain, une du raisin et une de l'eau. Il n'achetait jamais de livres. Dieu, disait-il, lui avait donné l'in-

telligence pour s'en servir, et on lui prêtait des livres dans les bibliothèques publiques, mais il n'aurait trouvé personne pour lui prêter de l'argent. Très paisible, jamais on ne le vit en colère.

Dans ses nombreux ouvrages Aboû Ḥayyân aborda les sujets les plus variés, mais il fut avant tout un grammairien. D'après Al-Koutoubî, il fit une étude spéciale de la prononciation des Maghrébins, de l'altération des voyelles et de l'affaiblissement de l'*a* en *e* qui la caractérisent. Bien que prononçant mal l'arabe lui-même, ses ouvrages faisaient loi pour les questions relatives à la prononciation. On lui doit plusieurs traités sur la différence du ض et du ظ (n° 13), la morphologie (n° 41), la syntaxe (n°s 6 et 35), l'emploi de *kadhâ* (n° 31). Sîbouwaîh était, pour Aboû Ḥayyân, le plus sûr des guides et l'auteur dont il recommandait le plus la lecture à ses élèves : « Zhâhirite en grammaire comme en religion », pour nous servir de l'expression d'Al-Askalânî (cf. Goldziher, *Die Zâhiriten*, p. 193), le grammairien espagnol accordait à Sîbouwaîh une autorité égale, dans les questions relatives à la grammaire, à celle du *ḥadîth* dans les questions religieuses. Il tenait toutefois en grande estime Ibn Mâlik, dont il commenta plusieurs ouvrages (n°s 5, 22, 23 et 52). Citons encore son *Mémorial de la langue arabe* (n° 21), et sa *Parcelle d'or sur les sciences relatives à la langue arabe* (n° 31). Chose rare pour un grammairien de sa nation et de son temps, Aboû Ḥayyân était polyglotte. Il avait une connaissance sérieuse du persan, du turc et de l'éthiopien, parlait ces langues et même, au dire de ses contemporains, les écrivait. Toutefois on ne connaît de lui aucun ouvrage rédigé dans une langue autre que l'arabe. On cite de lui une grammaire persane (n° 51), et un ou deux ouvrages, demeurés inachevés, sur l'éthiopien (n°s 46 et 64). Ce fut en Égypte, où il se trouvait en rapports journaliers avec les nombreux Turcs fixés dans ce pays, qu'il apprit la langue turque, dont nous lui devons la plus ancienne grammaire connue (n° 1). Il écrivit, en outre, plusieurs ouvrages sur les Turcs et leur langue (n°s 16, 27 et 60).

Après la grammaire, ce furent les questions relatives au Coran dont il laissa un long commentaire (n° 3), plus tard abrégé, et en particulier sa récitation, sur laquelle il ne laissa pas moins de treize traités (n°s 12, 25, 28, 29, 34, 36, 40, 47, 53, 55, 57 et 65), qui occupèrent le plus Aboû Ḥayyân. Il composa un traité sur les mots rares du livre sacré (n° 4). Professeur de traditions au Caire, il commenta le *Taḳrîb*, ou introduction à l'étude des traditions, d'An-Nawâwî (n° 20), ainsi qu'un traité de droit de cet auteur (n° 66), et laissa un traité sur les traditions et le choix qu'il faut en faire (n° 24). Mentionnons aussi son *Avertissement sur les principes de l'Islam* (n° 15), et son *Chapitre sur les conditions du mérite* (n° 37). Espagnol par ses origines et son éducation, Aboû Ḥayyân écrivit sur l'histoire d'Espagne une vaste compilation qui ne comprenait pas moins de soixante volumes (n° 42). Il consacra aussi un de ses ouvrages aux grammairiens espagnols (n° 19). On cite enfin, de cet infatigable polygraphe, un traité d'alchimie (n° 33).

Aboû Ḥayyân, qui était poète, composa en vers plusieurs de ses ouvrages didactiques (n°s 7, 10, 36, 38, 40 et 62), et se fit un nom comme auteur de *mouwachaḥḥât* ou poésies à double rime. Quelques pièces de lui nous ont été conservées, éparses dans divers manuscrits ou données par Ibn Châkir Al-Koutoubî et Maḳḳarî à la fin des notices biographiques qu'ils consacrèrent à Aboû Ḥayyân.

De tant d'ouvrages, dont quelques-uns ne purent être achevés, sur des matières aussi diverses, il nous est parvenu peu de chose. Des soixante-six traités composés par Aboû Ḥayyân, neuf seulement ont été conservés (voir ci-dessous, n°s 1 à 9), et, à part quelques-unes de ses poésies, seule sa grammaire turque (n° 1) a été publiée.

II. — Liste alphabétique des ouvrages d'Aboû Ḥayyân.

a) *Ouvrages qui nous ont été conservés.*

1. الادراك للسان الاتراك « La pénétration dans la langue des Turcs ».

La plus ancienne grammaire turque connue jusqu'ici. Elle fut achevée dans la nuit du mercredi au jeudi 20 ramadân 712 (18 janvier 1313), et se compose de deux parties, l'une purement grammaticale et donnant, d'après la méthode des grammairiens arabes, les règles de la phonétique, de la morphologie et de la syntaxe turques, l'autre, lexicographique, comprenant environ 2.200 mots. Composée en Égypte, d'après des Turcs qui, fixés dans ce pays, y avaient conservé leur langue, la « Pénétration dans la langue des Turcs » est le seul ouvrage d'Abou Hayyân qui ait été imprimé. Moṣṭafâ-Bey, directeur de l'École préparatoire, en donna une édition (assez incorrecte d'ailleurs) à Constantinople en 1309 (1891-1892). En voici le titre : كتاب الادراك للسان الاتراك اثر اعدادى مضيرى مصطفى بك معارف عموميه نظارت جليه سنك رخصت ايله طبع اولنمشدر استانبول مطبعه عامره ١٣٠٩, in-12 de 213 pp. Le ms. sur lequel fut faite cette édition est conservé à la bibliothèque de la mosquée de Bayézid et serait une copie de l'original de la main d'Aboû Ḥayyân. Pour plus de détails sur cet ouvrage, auquel j'espère pouvoir consacrer une étude détaillée, cf. le compte rendu, par M. Clément Huart, de l'édition publiée par Moṣṭafâ Bey (*Journal Asiatique*, VIIIe série, 1892, t. XX, p. 326-335).

2. ارتشاف الضرب من لسان العرب « L'action de savourer le miel blanc, concernant la langue des Arabes ».

Caire, IV, 21. — Constantinople, Noûrî, 4256-4257.

3. البحر المحيط فى تفسير القرآن العظيم « L'Océan, commentaire de l'imposant Coran ».

Long commentaire du Coran, dont Aboû Ḥayyân donna un abrégé en deux volumes (voir ci-après, nos 9 et 18). Leyde, 1684 (ms. 334 du legs Warnerien. Il forme la sixième partie de cet ouvrage et va de la soura IV, 33, à la soura V, 35). — Constantinople, Sainte-Sophie, 126-134; Yèñi Djâmi', 31[2]; Râghib, 58-61; Noûrî, 191-201.

4. تحفة الاريب مما فى القرآن من غريب « Le présent à l'homme sagace, sur les mots rares du Coran ».

Serait-ce le même ouvrage que le n° 11? Bibliothèque Nationale, n° 644 du fonds arabe.

5. التخييل الملخص من شرح التسهيل « Le jeu de mots épuré, commentaire du *Tashîh* ».

Cet ouvrage formait, avec les nos 22 et 23, un commentaire du تسهيل الفوائد d'Ibn Mâlik. — Bibliothèque de l'Escurial, 52 (tome Ier), 53 (tome II), 54 (tome V), 55 (tome V provenant d'un autre exemplaire), 56 (tome VIII), 57 (tome X). A l'exception du n° 55, ces mss. proviennent d'une copie faite avant 738 (1337-1338) par Ibn Maktoûm. Cf. Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, I, 35-37.

6. لمحة فى النحو « Coup d'œil sur la syntaxe ».

Résumé de grammaire en sept chapitres. Le British Museum (n° 514) en possède un exemplaire accompagné du commentaire d'Al-Birmawî († 831=1437). En outre Ibn Hichâm a donné de cet ouvrage un commentaire en vers qui a été abrégé par Ibn Al-Wardî et Bouḳrâṭ.

7. مجانى القصر فى شعراء لعصر « Les fruits cueillis pour le château, sur les poètes du temps ».

Poème du mètre *redjez* demeuré inachevé. Il a été utilisé par Ibn Ḥadjar pour son Dictionnaire biographique du VIIIe siècle de l'hégire. Cf. Ch. Rieu, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, nos 613-614, p. 402.

8. النكت الحسان فى شرح غاية الاحسان « Les excellentes subtilités, commentaire du livre intitulé : *Le plus haut degré de la perfection* ».

Voir ci-après, n° 61. Il en existe à Berlin (n° 6697) un ms. défectueux daté de 750 (1349) et ayant pour premier titre : شرح غاية الاحسان فى علم اللسان « Commentaire du plus haut degré de la perfection, concernant la science de la langue arabe ». Le titre donné ici ne vient qu'après l'avant-propos.

9. النهر الماد من البحر « Le large fleuve tiré de la mer ».

Ouvrage formant, avec le n° 18, un abrégé en deux volumes du commentaire du Coran intitulé *L'Océan* (n° 3). — Berlin, 882 (ms. daté de 1000 = 1591 et dont voici le contenu : Soûra XXVIII, 48 à XXIX, 40; XXXI, 27 à XXXIII, 12; XXXIII, 34 à XXXIV, 8; XLIV, 18 à XLV, 20; XLVI, 28 à L, 15). — Alger, 347 (ms. paraissant avoir été commencé au IXe siècle et achevé en 1026 = 1617. Il forme la troisième et dernière partie de cet ouvrage et va de la soûra XXI à la soûra CXIV). — Caire, I, 220. — Constantinople, Keupruluzâdè, 67.

En outre, plusieurs poésies d'Aboû Ḥayyân nous ont été conservées. Ibn Châkir Al-Koutoubî et surtout Maḳḳarî en donnent un certain nombre, dont quelques *mouwachaḥḥât* (Maḳḳarî, I, 839, et Koutoubî, I, 352; cf. Hartmann, *Das Muwaššaḥ*, p. 11), à la fin de leurs notices sur le grammairien espagnol. On en trouve encore dans Zarkachî (*Tarîkh ad-daulatain*, p. 116; cf. Pons Boigues, *Ensayo*, p. 324). Les mss. de la Bibliothèque de Berlin contiennent de lui deux *ḳaṣîdas* consacrées, l'une à l'éloge de Zamakhcharî, l'autre à la syntaxe (7848[2]); une pièce de 66 vers sur le mot عجوز, accompagnée d'un commentaire (7063), et quelques autres fragments (8246, fos 87b-88b, 38 vers; 8249; f° 55a; 8471, f° 67a, sur Zamakhcharî). Un ms. de la Bibliothèque de Copenhague contient aussi quelques vers d'Aboû Ḥayyân (229, f° 131).

b) *Ouvrages perdus.*

10. الابيات الوافية فى علم القافية « Les vers qui renferment toute la science de la prosodie ».

11. اتحاف الاريب بما فى القرآن من غريب « Le présent à l'homme sagace, sur les mots rares du Coran ».

Voir le n° 4.

12. الاثير فى قراءة ابن كثير « Le livre qui produit une vive impression, sur la manière d'Ibn Kathîr de réciter le Coran ».

13. الارتضا فى الظد والظا « L'action de se complaire sur le *dâd* et le *zhâ* ».

14. الاسفار الملخص من شرح سيبويه الصغار « L'aurore, extraits du commentaire d'As-Soughâr sur Sîbouwaîh ».

15. الاعلام باركان الاسلام « L'avertissement, sur les principes de l'islam ».

16. الافعال بلسان الترك « Les verbes dans la langue des Turcs ».

17. الانور الاجلى فى اختصار المحلّى « Le livre très brillant, très resplendissant, abrégé du *Mouhallâ* ».

Abrégé d'un ouvrage de controverse d'Aboû Moḥammad Alî Ibn Ḥazm Azh-Zhâhirî (†456=1063) intitulé المحلّى فى الخلاف العالى.

18. البرّ الجلى والنظر الخفى « La vérité manifeste et l'examen secret ».

Ouvrage formant avec le n° 9 un abrégé du commentaire du Coran ayant pour titre *L'Océan* (n° 3).

19. تحفة النَّدُس فى نحاة اندلس « Le présent à l'homme très sagace, sur les grammairiens espagnols ».

20. تدريب الراوى فى شرح تقريب النواوى « L'expérience du narrateur, commentaire du Takrîb d'An-Nawâwî ».

21. تذكرة العربية « Mémorial de la langue arabe ». Ouvrage en quatre volumes.

22. التذييل « L'appendice ». } Voir ci-dessus, n° 5.
23. التكميل « Le complément ». }

24. جزأ في الحديث « Le discernement dans les traditions ».

25. الحلل الحالية في اسانيد القراءة العالية « Les vêtements ornés, sur les autorités d'après lesquelles on récite le Coran dans la province de ʿÂliya ».

26. خلاصة التبيان في المعانى والبيان « La moelle de l'exposition nette et claire, sur l'invention et l'exposition ».

Inachevé selon Makkarî.

27. الدرّة المضيّة في اللغة التركية « La perle brillante, sur la langue turque ».

28. الرمزة في قراءة حمزة « Le signe du doigt, sur la manière de Hamza de réciter le Coran ».

29. الروض الباسم في قراءة ابن عاصم « Le jardin riant, sur la manière d'Ibn ʿÂṣim de réciter le Coran ».

30. زهر الملك في نحو الترك « La fleur de la domination, sur la syntaxe turque ».

31. الشذا في مسئلة كذا « Discussion sur la question du mot *kadhâ* ».

32. الشذرة الذهبيّة في علوم العربيّة « La parcelle d'or, sur les sciences relatives à la langue arabe ».

33. شذور الذهب في الاكسير « Les parcelles d'or, sur la pierre philosophale ».

Hadjî Khalifa (n° 7433) attribue cet ouvrage à ʿAlî ibn Moûsâ († 500 = 1106-1007).

34. عقد اللآلئ في القراءات السبع العوالى « Le collier de perles, sur les sept principales manières de réciter le Coran ».

35. غاية الاحسان في النحو « Le plus haut degré de la perfection, sur la syntaxe ».

Il existe, dans la collection de M. de Landberg (n° 249), un commentaire de cet ouvrage. Voir ci-dessous, n° 61.

36. غاية المطلوب فى قراءة يعقوب « L'objet du désir le plus vif, sur la manière de Ya' ḳoûb de réciter le Coran ».

En vers.

37. الفصل فى احكام الفضل « Chapitre sur les conditions du mérite ».

38. قصيدة النسير الجلى فى قراءة زيدبن على « Poésie intitulée : Celui qui mérite certainement d'être critiqué (?), sur la manière de Zaid Ibn 'Alî de réciter le Coran ».

39. قطر الحبى فى جواب اسئلة الذهبى « La goutte d'eau du nuage, réponse aux questions d'Adh-Dhahabî ».

40. لاميّة فى القراءات « Poème rimant en *lâm*, sur les diverses manières de réciter le Coran ».

41. المبدع فى التصريف « Le novateur en morphologie ».

42. المبين فى تأريخ اندلس « Le livre évident, sur l'histoire d'Espagne ».

Longue compilation qui ne comprenait pas moins de soixante volumes.

43. مجامع العصر « Les assemblées du temps ».

44. مجانى الحصرفى شعراء العصر « Les fruits cueillis comptés (?), sur les poètes de ce siècle ».

Poème en *redjez* resté inachevé.

45. محائزالحصرفى تأرتخ اهل العصر « Les événements comptés, sur l'histoire des hommes de ce siècle ».

46. المخبور فى لسان اليحمور « Le résultat de l'information, sur la langue des Abyssins (?) ».

Cet ouvrage, inachevé selon Maḳḳarî, semble avoir été écrit sur la langue éthiopienne. Toutefois le sens du titre est loin d'être clair. Cf. M. Hartmann. *Das Muwaššaḥ*, p. 12, *note*.

47. المزن الغامرفى قراءة ابن عامر « Le nuage qui donne beaucoup de pluie, sur la manière d'Ibn 'Âmir de réciter le Coran »

48. مسلك المرشد فى تجريد نهاية ابن رشيد « La voie de l'homme bien dirigé, dépouillement de la *Nihâya* d'Ibn Rachîd ».

Ouvrage inachevé.

49. مشيخة ابن ابى المنصور « Les cheikhs d'Ibn Abî'l-Manṣoûr ».

50. ملحة فى النحو « La pleine mer, sur la syntaxe ».

Le même ouvrage que le n° 6 (?)

51. منطق الحرس فى لسان الفرس « Le langage du temps, sur la langue de la Perse ».

Ou, selon d'autres, منطق الخرس « Le langage du muet, etc. ».

52. منهج السالك فى الكلام على الفية ابن مالك « La voie de celui qui va à travers le langage, touchant l'*Alfiyya* d'Ibn Mâlik ».

'Alî ibn Yoûsouf Al-Anbârî a écrit une réfutation de cet ouvrage. Hâdjî Khalifa, *Lexicon*, éd. Flügel, III, 354.

53. مورد الغمر فى قراءة ابى عمرو « Le chemin qui mène à l'aiguade riche en eau, sur la manière d'Aboû 'Amr de réciter le Coran ».

54. الموفور فى تحرير احكام ابن عصفور « Le livre abondant, sur la composition du *Kitâb al-Aḥkâm* d'Ibn 'Aṣfoûr ».

55. النافع فى قراءة نافع « Le livre utile, sur la manière de Nâf de réciter le Coran ».

56. النائي فى قراءة الكسائى « L'homme qui s'éloigne des siens, sur la manière d'Al-Kisâ'î de réciter le Coran ».

57. النثر الجلى فى قراءة زين بن على « La prose brillante, sur la manière de Zain ibn 'Alî de réciter le Coran ».

58. نثر الدرور ونظم الزهر « La prose abondante et les vers brillants ».

59. نضار « L'or pur», autobiographie d'Aboû Hayyân.

60. نفحة المسك فى سيرة الترك « L'odeur du musc, sur la vie des Turcs ».

61. نكت الامالى « Les subtilités dans les dictées ».

62. نهاية الاراب فى التصريف والاعراب « La dernière limite de la sagacité, sur la morphologie et l'analyse grammaticale ».

Poème du mètre *redjez* resté inachevé.

63. نوافث السحر فى دماثة الشعر « Les magiciennes qui soufflent dans des nœuds, sur le charme de la poésie ».

64 نور الغبش فى لسان الحبش « La lumière à la fin de la nuit, sur la langue des Abyssins ».

Ouvrage inachevé.

65. الورد الغمر فى قراءة ابى عمرو « La rose de la fortune, sur la manière d'Aboû 'Amr de réciter le Coran ».

66. الوهّاج فى اختصار المنهاج « Le feu ardent, abrégé du *Minhâdj* ».

Abrégé du منهاج الطالبين ou *Guide des zélés croyants* d'An-Nawawî.

Il nous reste encore à citer, concernant Aboû Ḥayyân, les deux ouvrages suivants dont les titres ont été conservés par Ḥâdjî Khalifa : بغية الظمآن من فوائد ابى حيّان « Le désir de l'homme altéré d'arriver aux démonstrations utiles d'Aboû Ḥayyân, de 'Îsâ ibn 'Abd Ar-Rahmân, et الدرّ الثمين فى المناقشة بين ابى حيّان والسمين « La perle précieuse, sur la discussion qui eut lieu entre Aboû Ḥayyân et As-Samîn », par le mufti de Damas Badr ad-Dîn Moḥammad ibn Raḍî ad-Dîn Ghâzî († 984 = 1576). Cette discussion, qui avait pour objet les finales du Coran, se termina à l'avantage d'Aboû Ḥayyân.

Lucien Bouvat.

THE VOYAGES

OF THE CABOTS AND OF THE CORTE-REALS

TO

NORTH AMERICA AND GREENLAND

1497-1503 [1].

The subject of the Cabots and their expeditions to the New World bristles with so many difficulties and has been so frequently treated [2] that he is indeed bold who would venture to take it up anew. In this article an attempt is merely made to point out two grave errors hitherto committed and from the vantage ground thus gained to offer a fresh account of the expeditions of 1497 and 1498. On the subject of the voyages of the Corte-Reals on the other hand the reader will find less that is new; but since the second error in connection with the Cabots has arisen partly through a confusion of the first Corte-Real voyage of

1. I beg to take this opportunity of expressing my sincere and hearty thanks to M. René de Flotte Roquevaire, the eminent French cartographer, who most kindly took upon himself to prepare the copies from which the maps given here have been reproduced. M. de Flotte's work enjoys such a wide reputation that the honour conferred is a great one. I trust he will accept this short note as a feeble expression of my gratitude.

2. Cf. G. P. Winship, *Cabot Bibliography with an Introductory Essay on the Careers of the Cabots*, etc. London, 1900. This list contains no less than 579 numbers.

1500 with the Cabot expedition of 1498, it has been judged well to add at the end a brief account of the three Corte-Real explorations.

The first error in connection with the Cabot voyages dates from 1864 in which year the late Mr. Rawdon Brown, who was employed by the Public Record Office to copy in Italy documents bearing on English history, published the first volume of his Venetian Calendar containing an English translation of Lorenzo Pasqualigo's letter of August 23rd 1497 [1]. Mr. Brown had already published in 1837 the Italian text of this letter which gives us the earliest account known of Cabot's first voyage [2]. Where the Italian reads, *E al tornar aldreto a visto do ixole*, Mr. Brown translated, « And on his return he saw two islands *to starboard* [3] ». The correct translation is however simply, « And on his way back he saw two islands ». *Aldreto* is the popular form for *addietro* which is the same as *indietro* [4]. *Al tornar aldreto* is therefore equivalent to the modern *al tornar indietro*. The expression *tornar a dietro* is frequently made use of by Ramusio and always in the sense of « to turn back [5] ».

The error thus committed has held sway until the present day. Most writers indeed merely contented themselves with

1. *Calendar of State Papers and Manuscripts relating to English Affairs existing in the Archives and Collections of Venice and in other Libraries of Northern Italy*, vol. I, p. 262, No 752. London, 1864, in-4o.

2. *Ragguagli sulla vita e sulle opere di Marin Sanuto*, pte. I, pp. 99-100, Venezia, 1837. The text was again reprinted by Count F. Miniscalchi Erizzo in his *Le scoperte artiche*, p. 128, note 1, Venezia, 1855, in-8o.

3. *Calendar of Venetian State Papers*, etc., *loc. cit.*

4. *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, quarta impressione, vol. II. Firenze, 1731, in-fol., p. 352 : « DRETO, Voce piuttosto dell' uso popolare. E vale lo stesso, che Dietro. »

5. *Navigationi et Viaggi*, vol. III, Venetia, 1556, fol. 4 : « & havrebbe fatto, se la malignità del padrone et de marinari sollevati non l'havessero fatto tornare à dietro » ; and fol. 417 : « ma per il freddo fu forzato a tornare a dietro. »

copying this English translation. In the year following its publication it was made use of at a meeting of the American Antiquarian Society and was printed in their *Proceedings* [1]. This was the only version to which the late Dr. Kohl had access [2].

The Italian text was however again reprinted in 1879 [3], in 1880 [4] and in 1881 [5]. On this last occasion Signor Desimoni, being himself an Italian, understood the words in their true sense [6]. Unfortunately such was not the case with Mr. Henry Harrisse who in the following year published his first work on the Cabots [7]. In addition to reprinting the whole Italian text of this letter [8], Mr. Harrisse, in the beginning of section IX of his work, cited the very words in question but only to repeat anew the mistake already made by Mr. Rawdon Brown : « Lorenzo Pasqualigo dit qu'au retour Jean Cabot reconnut *à sa droite* deux îles : *e al tornar al dreto a visto do ixole* [9]. » Mr. Harrisse seems indeed to have had Mr. Rawdon Brown's English translation under his eye at the time[10].

---

1. *Proceedings of the American Antiquarian Society for October 21st 1865*, pp. 20-21, Cambridge, 1866.

2. *History of the Discovery of Maine*, pp. 130, 135 and 136, notes, Portland, 1869.

3. Marin Sanuto, *Diarii*, vol. I, pp. 806-807, Venezia, 1879.

4. C. Bullo, *La vera patria di Nicolo de' Conti e di Giovanni Caboto, Studi e documenti*, p. 61, Chioggia, 1880, in-4o.

5. *Atti della Società ligure di storia patria*, vol. XV, pp. 227-228, Genova, 1881.

6. *Ibid.*, p. 194 : « Nel ritorno ha visto due Isole ma non vi discese », etc.

7. *Jean et Sébastien Cabot, leur origine et leurs voyages, Étude d'histoire critique*, etc. Paris, 1882, large in-8o.

8. *Ibid.*, appendice VIII, p. 322. In his *John Cabot the Discoveror of North America and Sebastian his Son* (London, 1896), p. 391, Mr. Harrisse states that this text is given « from the original MS. ».

9. *Jean et Sébastien Cabot*, etc., p. 97. Cf. also *Ibid.*, p. 61 « et en revenant, il a vu deux îles à tribord ».

10. *Ibid.*, p. 322, note 1 : « Imprimé... par M. Rawdon Brown... en anglais, dans ses *Calendars*, t. I, p. 262, no 752 ».

Thanks to this fresh lease of life the error has been repeated by every author who has since treated the subject. Mr. Brown's translation continued to be reprinted from year to year [1], while in each of his successive volumes Mr. Harrisse went steadily on repeating his old error [2]. So strong in fact had tradition in this matter now become that even scholars like the late Dr. S. E. Dawson[3], Mr. C. R. Beazley [4] and Mr. G. P. Winship [5] were also led astray. Once however it is clear that the islands seen by Cabot on his return were not necessarily to starboard but may equally well have been to port, the great difficulty is removed for a landfall on Cape Breton island.

The second error in connection with the Cabot voyages is one of identification and when corrected the course of the

1. J. F. Nicholls and J. Taylor, *Bristol, Past and Present*, vol. III, pp. 294-295, Bristol, 1882 ; A. J. Weise, *The Discoveries of America to the Year 1525*, pp. 189-190, New-York, 1884, in-8°; J. Winsor, *Narrative and Critical History of America*, vol. III, p. 53, London, 1886 ; C. R. Markham, *The Journal of Christopher Columbus and Documents relating to the Voyages of John Cabot*, pp. 201-202, London (Hakluyt Society), 1893 ; and G. E. Weare, *Cabot's Discovery of North America*, pp. 139-140, London, 1897.

2. *The Discovery of North America*, London, 1892, in-4°, p. 8 : « There is another detail, however, which is of importance. Cabot on his return saw two islands to starbord : *ale (sic) tornar aldreto a visto do ixole* ; » and again in his *John Cabot the Discoveror of North America*, etc., p. 53 : « There is another detail, however, which is of importance. Cabot on his return saw two islands to starboard : « ale (*sic*) tornar aldreto a visto do ixole. » Cf. also, p. 110 : « The two islands... which, when homeward bound, John Cabot is said to have seen to the starboard », etc.

3. *Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada for the Year 1894*, Ottawa, 1895, sect. II, p. 60 : « On his return, Cabot passed two islands to the right. » Cf. also *Notes and Queries*, 8th series, vol. XII, p. 208, London, September 11th 1897.

4. *John and Sebastian Cabot*, London, 1898, p. 60 : « On his return, Cabot sighted two large and fertile islands on the starboard. »

5. *Op. cit.*, p. 79 : « On the return, two islands were seen towards the right », etc.

expedition of 1498 becomes clear. According to Mr. Harrisse « we possess no direct information concerning this voyage[1] ». All that can be made out is that « John Cabot's ultimate objective, when he set out from England in 1498, was an equatorial or southern region[2] ». In his map drawn up to exhibit « the route probably followed », Mr. Harrisse makes Cabot sight land near cape Bonavista in Newfoundland, follow the coast to the north to a point not indicated, then return and coast it as far south as Florida[3]. Mr. C. R. Beazley was of opinion that « John Cabot..... started on his second voyage in the beginning of May 1498, attempted to penetrate to Asia by the North-West, was foiled (about June 11th), then coasted along the East shore of the American mainland to Cape Hatteras, if not to Florida, and returned to England some time subsequent to October 28th in the same year[4] ». Finally in the « Introductory Essay on the Careers of the Cabots based upon an independent Examination of the Sources » which Mr. G. P. Winship published in his *Cabot Bibliography* that appeared in 1900, this second voyage is described as follows :

" It was doubtless Easter or later before the fleet of four or five vessels wasready to sail. The ships..... probably followed much the same course as in the preceding year[5]. Soon after leaving the Irish coast they encountered a storm which forced one boat to put back. After this, nothing whatsoever is known regarding the fate of the expedition. It may, in whole or in part, have

1. *The Discovery of North America*, p. 41.
2. *Ibid.*, p. 42.
3. *Ibid.*, p. 39, Plate III giving, « Second Voyage of John Cabot (1498-1499?) ».
4. C. R. Beazley, *op. cit.*, pp. 108-109.
5. Cf. *Cabot Bibliography*, p. XIII : « June 24, 1497, was probably the date on which he [John Cabot] anchored somewhere on the eastern sea-coast of British North America, between Halifax and southern Labrador ». He adds at p. XIV that it is probable Cabot landed « on Cape Breton Island or thereabouts ».

reached the American coast in safety..... According to one account, apparently written in the early autumn of 1498, no news had then been received from the voyagers. The same statement may be made with equal truth in 1900[1] ".

Mr. Winship thinks that the voyage « to find a new route to Cathay across the Arctic circle » was made by Sebastian Cabot in 1508. « He sailed into the North until his progress was blocked by bergs and field ice at about 58° or 60° north latitude. Compelled to turn back, he came upon a coast-line towards the west, which he followed southwards for some distance[2] ».

Such is the present state of this question. In the following article an attempt is made to show that the expedition to the north-west really took place in 1498; that the coast first sighted was not our Labrador, but the east coast of Greenland which region Cabot named Labrador; that on finding their passage northward along this coast a most difficult one, they headed south until they came to cape Farewell when they proceeded to explore the southern and western shores of Greenland; that on meeting once more with ice on the west coast of Greenland they again steered in a westerly direction until they came to our present Labrador in about 57° 30′; that they then followed the American coast down as far as cape Race and the region explored in the previous summer; and that finally they proceeded on down that coast as far as cape Henlopen at the mouth of Delaware bay in 38°, whence, as their provisions were running short, they once more returned to England arriving at Bristol sometime after October 28th 1498.

Gomara the Spanish historian tells us in his *History of the Indies* published in 1552 that Cabot « set his course towards Iceland above cape Labrador and as far north as 58°[3] ». Cape Fare-

1. Cf. *Cabot Bibliography*, p. xv.
2. *Ibid.*, p. xvii.
3. Francisco Lopez de Gomara, *Istoria de las Indias*, Çaragoza, 1552, fol. xx^{v} :

well on the island of Utnanarsuak stands in latitude 59° 46′ N. By adding to Gomara's 58° the one degree by which according to M. de La Roncière all 16th century reckonings of latitude are short, we obtain to within three-quarters of a degree the latitude of our cape Farewell.

To see indeed that Gomara's Labrador was really our Greenland one has only to consult the standard maps of the time. Among the most important of these is the map made for Charles V. in 1529 by Diego Ribero, who from 1519 onwards had been Sebastian Cabot's subordinate in the hydrographical department at Seville [1]. On Cabot's departure for La Plata in April 1526 Ribero took his place. Ribero's map was thus doubtless drawn up from data supplied in part by Sebastian Cabot himself. Though an improved map was issued by Chaves in 1536 it did not extend beyond 51° 30′ N., which is the latitude of our strait of Belle Isle [2]. Ribero's map of 1529, drawn up from data supplied by Sebastian Cabot, was thus the only Spanish map in existence in Gomara's time for the region north of the strait of Belle Isle [3].

On Ribero's map of 1529 we have in the north as a guiding

« camino la buelta de Islandia sobre cabo del Labrador. E hasta se poner en cincuenta y ocho grados. »

1. Cf. *Bulletin de géographie historique et descriptive,* année 1887, N° 1, pp. 57-64, *Note sur la mappemonde de Diego Ribero*, par le Dr. E.-T. Hamy, Paris, 1887.

2. G. F. de Oviedo y Valdés, *Historia general y natural de las Indias*, etc., t. II, Madrid, 1852, lib. XXI, cap. x, p. 149 : « Estas veynte leguas postreras está el fin de ellas en çinqüenta é un grados y medio..... é allí haçe fin la carta moderna del cosmógrafo Alonso de Chaves, que nuevamente se corrigió y emendó el año que passó de mill é quinientos y treynta y seys años. »

3. This is clear from the fact that for the region north of the strait of Belle Isle Oviedo is obliged to have recourse to Ribero. Cf. Oviedo, *loc. cit.* : « Á esto que está dicho se acresçienta lo que paresçe por la carta del cosmógrapho Diego Rivero..... Este en sus patrones é cartas pone desde el rio de los Bacallaos », etc.

point the island of Iceland called *Islanda* [1]. It is placed between latitude 67° and 71° N. which is four degrees too high since its true latitude is from 63° 23′ to 66° 33′. To the west of Iceland is our Greenland given correctly as a peninsula and what is still more remarkable with its southern coast-line made to run almost due east and west as in truth it actually does. Cape Igalalik, the south-eastern extremity of the main shore, lies in fact in 60° 10′ and the latitude of the south-western extremity beside cape Desolation is only half a degree further north or 60° 45′. The whole region south of these points is composed of islands which extend down as far as 59° 46′, the latitude of cape Farewell which forms the southern extremity of Umanarsuak island. On Ribero's map however this southern coast line is placed in 56° which brings the whole peninsula four degrees too far south.

On Ribero's map Greenland is not called Greenland but *Tiera del Labrador* or the « Ploughman's Land »; and a further inscription says that it was discovered by the English. The Weimar copy has merely : « The English discovered this country. It produces nothing of any utility [2] ». On the Propaganda copy however we read : « The land of Labrador which was discovered by the English from the city of Bristol [3]. » Finally the Wol-

1. *Vid*. map N° I from J. G. Kohl, *Die beiden ältesten General-Karten von Amerika*, Weimar, 1860, in-fol. This map is also given in his *History of the Discovery of Maine*, p. 299, N° XVI, and again in Konrad Kretschmer, *Atlas der Festschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin zur vierhundertjährigen Feier der Entdeckung Amerika's*, Tafel XV, Berlin, 1892, in-fol.

2. *Ibid*. : « Esta tierra descubrieron los Ingleses. No ay en ella cosa de provecho. » Cf. Harrisse, *John Cabot*, etc., p. 84 : « All these facts prove that the names, legends and configurations of the northern extremity of the New Continent, as inscribed and depicted in charts emanating from Spanish cosmographers in general, and Diego Ribero in particular, were supplied directly by Sebastian Cabot », etc.

3. A. E. Nordenskiöld, *Periplus*, Stockholm, 1897, in-fol., N°s XLVIII-XLIX : « Tiera del Labrador laqual descubrieron los Ingleses de la villa de Bristol », etc.

fenbüttel map, which unfortunately has never been reproduced, gives us not only the same information but also the origin of the name. The inscription there reads : « The land of Labrador which was discovered by the English from the city of Bristol and as he who first sighted it was a ploughman [Labrador] from the Azores islands his name stuck to that country [1] ». That this man formed one of John Cabot's crew is told us expressly by Alonso de Santa Cruz, the Spanish cosmographer, who had accompanied Sebastian Cabot on his voyage to La Plata from April 1526 to August 1530, and who had therefore had plenty of opportunities for conversation with John Cabot's son. In his *Islario general* which is still in manuscript Santa Cruz says : « This land was called Labrador because a ploughman [Labrador] from the Azores gave information and intelligence of it to the king of England at the time he sent to explore it by Antonio Gaboto the English pilot and the father of Sebastian Gaboto, Your Majesty's present Pilot Major [2] ». John Cabot had already been called « Antonio » in a work published in 1532 [3], which Santa Cruz had consulted [4].

1. Harrisse, *Jean et Sébastien Cabot*, p. 186 : « Tiera del Labrador. La qual fue descubierta por los Yngleses de la vila de Bristol, e por q̄ el q̄ dio el laviso della era labrador de las illas de los Acares [*sic pro* Açores] le quido este nombre. »

2. *Islario general de todas las Islas del mundo* in the *Biblioteca Nacional*, Madrid, MS. J 92, fol. 295 : « fué dicha tierra del Labrador por que dió della aviso é indicio un labrador de las islas de los Açores al Rey de Inglatira quando el la enbió á descubrir por Antonio Gaboto, piloto ingles, y padre de Sebastian Gaboto, piloto mayor que oy es de Vuestra Magestad ». Cespedes who altered this MS. to read as his own erased *oy es* and put *que fué*.

3. Jacob. Ziegler, *Quæ intus continentur..... Schondia*, etc. Argentorati, 1532, fol. XCII v: « Petrus Martyr Mediolanensis in hispanicis navigationibus scribit, Antoninum quendam Cabotum solventem à Britannia, navigasse continue versus septentrionem, quoad incideret in crustas glatiales mense Julio, » etc. Ziegler perhaps slipped up over the *domi Cabottū* of the edition of 1530. Cf. Martyr's, *De orbe novo*, dec. III, cap. VI, fol. XLVI^{v}, Compluti, 1530. The full text reads : « Familiarem habeo domi Cabottum ipsum, » etc.

4. *Islario general*, fol. 294^{v} : « Zieglero tiene ser esta tierra continuada desde Escondia, movido por lo que Antonio Gaboto della dixo », etc.

The statement that the Cabot in question was Sebastian's father leaves however no doubt as to who was meant. We know from a letter of the Spanish Ambassador then in England that in the spring of 1498 John Cabot went to Lisbon to secure men for his second expedition [1]. One of these seems to have been a certain João Fernandes, *llavrador*, of the island of Terceira in the Azores [2]. According to Senhor Ernesto do Canto who discovered the document bearing this name, it has here not the signification of « ploughman » but that of « landowner [3] ». On the 28th of October 1499 this man received Letters patent from King Manoel at Lisbon for an expedition of his own [4], while he is also one of those to whom Henry VII. issued Letters patent on the 19th of March 1501 for fresh trans-atlantic discoveries [5]. A certain « Francis » Fernandes also of the Azores is included in the Letters patent of December 9th 1502 [6], while in a document of September 26th of that year he was given a pension of £ 10 by Henry VII. « in consideracion of the true service which he has doon unto us to our singler pleasur as (one of our) Capitaignes unto the newe founde lande [7] ». John Cabot

1. Pedro de Ayala's despatch of July 25th 1498, in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 218, Nº VIIII : « El inventador, que es otro Genovés como Colón..... ha estado en Sevilla y en Lisbona procurando haver quien le ayudasse á esta invención. »

2. *Archivo dos Açores*, vol. XII, Ponta Delgada, 1894, p. 369 : « estando asi em posse d'ellas ho dito tempo, ouve hum mandado delrrey nosso senhor para hir a descobrir eu e hum Johã Fernandes llavrador no quall descobrimento andamos bons tres anos », etc.

3. *Ibid.*, p. 367, note 2 : « *Lavrador*, como todos sabem, não é exclusivamente aquelle que conduz o arado para lavrar a terra, mas tambem em sentido mais generico o proprietario ou rendeiro que manda cultivar terras, suas ou alheias — pagando a quem as trabalhe, como perfeito synonimo de agricultor. »

4. *Ibid.*, vol. IV, p. 449.

5. Biddle, *A Memoir of Sebastian Cabot*, Appendix D, Philadelphia, 1831.

6. Rymer, *Fœdera*, t. V, ps. IV, pp. 186-188. Hagæ Comitis, 1741, in-fol.

7. Harrisse, *John Cabot*, etc., pp. 397-398.

seems to have taken this João Fernandes with him on his second expedition and as he had already explored Greenland or was the first to sight that coast on this occasion, his name was given to that land[1]. Senhor do Canto and Mr. Harrisse were also of this opinion but supposed Fernandes had taken part in a different expedition than that of the Cabots[2].

Of this Labrador or our Greenland we have two descriptions: that of Gomara who begins to describe the coast on the north-east side opposite Iceland and that of Oviedo who proceeds from the west side to the east coast. « The most northerly part of the Indies », says Gomara, « lies in the same latitude as Iceland. The first 200 leagues of coast down as far as Rio Nevado [or the river of Melted Snow [3]], have not been thoroughly explored. From the river of Melted Snow in 60° the distance is 200 leagues to Boundary Bay [4]; and all this coast lies in the same 60° and is called Labrador [5] ». The reason the west coast is

1. Cf. p. 493, notes 1 and 2.

2. Harrisse, *Découverte et évolution cartographique de Terre-Neuve*, etc., Paris, 1900, p. 42 : « L'expédition anglo-azoréenne..... était de retour à Bristol avant le 7 janvier 1502.....On peut présumer qu'il [João Fernandez] retourna en Portugal, et à temps pour communiquer à quelque cartographe de ce pays les épures rapportées du Nord de l'Amérique par lui-même. Elles seraient ainsi devenues, vers 1503, l'origine de la désignation *Tierra de Labrador* inscrite sur le Groënland dans les cartes portugaises de cette époque. » Cf. also his *Jean et Sébastien Cabot*, pp. 186-187 and the *Archivo dos Açores*, XII, pp. 355-371.

3. This Rio Nevado is probably Prince Christian sound in 60° 5′ which is some thirty-five miles long. Cf. Capt. W. A. Graah, *Narrative of an Expedition to the East Coast of Greenland*, p. 47, London, 1837.

4. Probably the present Sukkertoppen on the west coast in 65° 20′. Cf. *infra*, p. 570.

5. Gomara, *op. cit.*, fol. VII^v : « Lo mas setentrional de las indias esta en par de.....Islandia. Corre doçientas leguas de costa, que aun no esta bien andada, hasta rio nevado. De rio Nevado, que cae a sesenta grados, ay otras do çientas leguas hasta la baia de Maluas, y toda esta costa casi esta en los mesmos sesenta grados, y es lo que llaman tierra del Labrador. »

made to run west instead of north-west is on account of its being so represented on Sebastian Cabot's map of 1544.

Gomara then goes on to describe the Eskimos who live on salmon and build their huts of wood covered over with the skins of fish and other animals [1]. He adds that in that country the birds and bears are white which is very characteristic of Greenland [2]. He finally concludes by saying that that country had been explored from Norway by the pilot John Scolvo and also by the English under Sebastian Cabot [3]. Scolvo we know visited Greenland whence it necessarily follows that this was also the region explored by Cabot. That the coast explored by Cabot was Greenland was also the opinion of Jacob Ziegler who in his *Schondia* published in 1532 describes Cabot's voyage under his account of Greenland [4]. In his map he put down the name *Bacallaos* on the east coast of Greenland [5].

Oviedo who describes first the west coast of this Labrador or

1. Gomara, *op, cit.*, fol. XX : « Son los de alli ombres dispuestos, aun que morenos. Y trabajadores.....visten martas, y pieles de otros muchos animales, el pelo a dentro de invierno y a fuera de verano. Aprietanse la barriga y muslos, con entorchados de algodon, y nervios de peces, y animales. Comen pescado mas que otra cosa, especial salmon...Hazen sus casas de madera... Y cubren las de cuero de peces, y animales en lugar de tejas. »

2. *Ibid.*, *loc. cit.* : « Dizen que...los ossos con otros muchos animales, y aves, son blancas. »

3. *Loc. cit.* : « Tambien an ido alla ombres de Norvega con el piloto Joan Scolvo. E ingleses con Sebastian Gaboto. » Scolvo went to Greenland in 1476. *Vid.*, p. 542, *infra*.

4. Ziegler, *op. cit.*, fol. XCII : « Gronlandia interpretatur virens terra, sic dicta ob insignem proventum pabuli Cuius & pecoris quanta sit copia hinc licet spectare, quod sub tempore quo ad eos navigatur, componunt promercales ingentes strues butyri & casei, unde etiam coniectamus, terram non esse asperam montibus..... Petrus Martyr..... scribit Antoninum quendam Cabotum », etc. as in note 3, p. 493.

5. Ziegler, *op. cit.*, *Octava tabula*. This map has been reproduced in A. E. Nordenskiöld's, *Voyage de la « Vega »*, vol. I, appendice, carte V, Paris 1883, and again in his *Facsimile-Atlas*, p. 57. Nº 31, Stockholm, 1889.

our Greenland tells us that it runs south-west for some 100 leagues when it turns and runs north-east for another hundred leagues [1]. He adds another important fact which shows clearly that our Greenland is meant. « This land of Labrador, » continues Oviedo, « lies west and east with Ireland and Scotland, and according to Diego Ribero the distance from Labrador to Ireland is about 280 or 300 leagues [2] ». The distance from Greenland to Ireland is roughly 650 miles, while that from Ireland to our Labrador is over fifteen hundred.

Jean Alfonse also calls our Greenland, Labrador, and his description of the relative positions of Norway, Iceland and Greenland is so interesting as to be worth citing almost in full. « Norway, » says Alfonse, « is a cold region but fertile in meat and fish..... This land is one with Labrador [our Greenland] which lies between it and the New Lands but nearer to the New Lands. The distance from the one to the other [Norway to Greenland] is 400 leagues [3] and the coast continues the whole way [4]..... Norway and Labrador [Greenland] lie east and west,

1. Oviedo, *loc. cit.*, II, 150 : « é de allí adelante vuelve la costa al Sueste bien çient leguas, sin dar otro nombre á parte alguna della, é desde alli se torna la tierra otras çient leguas al Nordeste. »

2. Oviedo, *loc. cit.* : « la qual tierra está de Hueste al Leste con Hibernia y con Escoçia é Inglaterra ; é la dicha isla de Hibernia puede estar, segund opinion de Diego Rivero, dosçientas é ochenta ó tresçientas leguas, poco mas ó menos, de la tierra del Labrador ».

3. The distance from Norway to Iceland is 600 miles and from Iceland to Greenland 150. Iceland itself however is 300 miles long. If one takes the old French posting league of 2.4221 English miles the distances would virtually correspond.

4. This statement and that to the effect that Iceland was « instituée nord et su avec Irelande » (*Ibid.*, p. 179) show that Alfonse had seen a map similar to Ziegler's, if not that very map itself. This map was the basis of that of *Schonlandia* in the Basle Ptolemies of 1540 and 1542 (N° 41, Nova Tabula XIII) where the configuration of these regions is the same except that the inscriptions have been moved northwards ; *Gronlandia* has become *Gronlandt* and *Terra Bacallaos* is now *Terra nova sive de Bacolhos*.

with one quarter north-west and south-east. They are both mountainous regions in which live many sorts of wild animals. The climate is so severe that it is not possible for one of our nation to live there. Off this coast lies the island of Iceland, which is inhabited and belongs to the king of Denmark. It lies about 50 leagues from the main shore [1]..... The coast of the mainland is not at present inhabited nor explored both on account of the excessive cold as also of the long nights; for in some parts the nights last two and three months, and the days as long, when the sun crosses the equator; for these regions lie in 71° and 72° North lat. And the island of Iceland lies in 64° and 66° [2] in the same latitude as the coast of Labrador [3]. »

Greenland is separated from our Labrador by Davis strait which though it is indicated as a gulf on the two copies of Ribero's map that have come down to us, was yet clearly marked as a

1. Iceland is 150 miles from Greenland.

2. Iceland as before mentioned extends from 63° 23′ to 66° 33′.

3. Jean Fonteneau dit Jean Alfonse, *La cosmographie avec l'espère et régime du soleil et du nord*, publiée et annotée par Georges Musset, Paris, 1904, large 8°, pp. 179-180 : « Norovègue est terre froide et est fertille de chair et poisson... Ceste terre tient à la terre du Laborador, qui est entre la Terre Neufve et elle, la plus près de la Terre Neufve; et y a de l'une à l'aultre quatre cens lieues et tout sont terres entre l'un et l'aultre... Norovergue et la terre du Laborador, qui est dict Laboureur, sont l'est et ouest et prenent ung quart de norouest et suest. Et sont haultes terres fort montaigneuses où il y a plusieurs sortes de bestes saulvaiges; et est tant froide la terre, qu'il est impossible que nul de nostre nation ny d'aultre d'Europe y sceust habiter. Et en ceste coste est l'isle d'Islan, qui est peuplée de gens et tient du roy Dannemarc, environ cinquante lieues de la terre ferme.... La coste de la terre ferme n'est pas à présent fort hentée ny descouverte, et à cause qu'elle est fort froide et pour les grandz nuictz. Car il y a telle terre qui a deux et trois moys de nuict et aultant de jour, quant le soleil passe la ligne esquynocialle, pour ce qu'elles sont en la haulteur de soixante unze et soixante et douze degrez de la haulteur du polle arctique. Et l'isle d'Islan est de soixante et quatre jusques à soixante et six degrez de la haulteur du polle articque, en la mesme haulteur qu'est la coste du Laborador. »

strait on the copy made use of by Oviedo. It is also found as a strait on almost all the other early maps except Ribero's. Oviedo tells us that the distance across this strait on the copy of Ribero's map used by him was 25 leagues [1]. The distance across the mouth of Davis strait from cape Chidley, at the north end of Labrador, to Greenland is about 400 miles. Further up however at cape Walsingham in 66° the width narrows down to 250 miles.

Jean Alfonse also gives us a description of Davis strait and notes its most remarkable natural feature, i.e. the passage down it of the icebergs from the polar seas. « Between Labrador [Greenland] and the New Lands », says Alfonse, « there is a great stretch of fresh water. It has not been ascertained how far (north) it extends. I however am of opinion that it reaches to the north pole. Down it come the icebergs that arrive at Newfoundland [2] ».

Davis strait is clearly indicated on all the earliest maps of these regions that have come down to us. At first it has its proper

1. After describing the coast-line of North America up as far as a cape in 57° 30′ which is probably the present Table Hill in 57° 40′, the most noticeable highland along the whole coast of Labrador, Oviedo (*op. cit.*, II, 149-150) continues as follows : « Desde el cabo ques dicho, se corren veynte é çinco leguas al Nordeste, no por costa, sino de mar alta, porque allí se pierde la costa é no se ve en aquel espaçio... É corridas estas veynte é çinco leguas, está la tierra que llaman del *Labrador* en çinqüenta é nueve grados. » Since Greenland is brought 4 degrees too far south on Ribero's map, Oviedo's line would cross Davis strait from 57° 30′ on our Labrador to 63° on the west coast of Greenland or from Table Hill to Lichtenfels.

2. *La Cosmographie*, Musset's edition, p. 179 : « Entre la terre du Laboureur et la Terre Neufve, y a une grande mer d'eau doulce, et ne sçait l'on où elle va. Toutesfoys je pense qu'elle va jusques soubz le polle ; et d'icy sortent les grandz glaces qui vont à la Terre Neufve »; and again, p. 480 : « la mer glacée d'où sortent les glaces qui viennent à la Terre Neufve..... est entre ceste terre et la terre du Laboureur, et va jusques soubz le polle artique ». Cf. also the map reproduced at p. 476 of M. Musset's edition and also at p. 46 of Justin Winsor's, *From Cartier to Frontenac*, London, 1894.

width and the position of Greenland is correct as on the Cantino [1] and Canerio maps [2] of about 1502. On neither of these however has Greenland a name. This first appears on the Kunstmann N°. II [3] and King maps [4] of the same date. On the King map our Newfoundland and Labrador stretch northward from *Capo Raso* or cape Race as one coast under the name *Terra Cortereal*. Across an intervening (Davis) strait is Greenland with the name *Terra Laboratoris*. The Kunstmann N°. II map, which is reproduced here [5], has the same outline and the inscription *Terra de Corte Reall* on Newfoundland and Labrador and *Terra de Lavorador* on Greenland. Instead however of Greenland having its proper position north and south it is made to lie east and west with cape Farewell pointing towards America. The cause of this, which remained a puzzle to Mr. Harrisse [6], is simply the variation of the compass in that region. At cape Farewell this variation is 52° W. while at lat. 66° on the west

1. An excellent reproduction of this map was published with Mr. Harrisse's, *Les Corte-Real et leurs voyages au Nouveau-Monde*, Paris, 1883. A good reproduction though on a smaller scale is given in his *Discovery of North America*, plate VI, pp. 78-79 and in his *Découverte et évolution cartographique de Terre-Neuve*, planche III, p. 32.

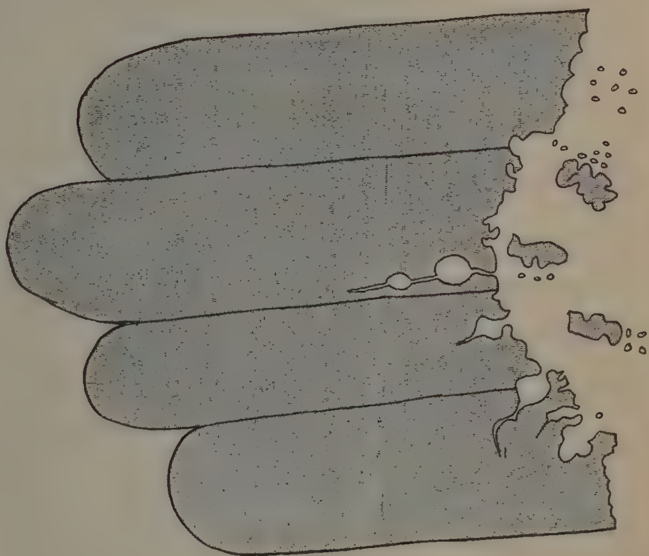
2. L. Gallois, *Le portulan de Nicolas de Canerio*, Lyon, 1890, as an *Extrait du « Bulletin de la Société de Géographie »*. It will also be found in Kretschmer, *op. cit.*, Tafel VIII, N° 1 and again in G. Marcel, *Reproductions de cartes & de globes relatifs à la découverte de l'Amérique*, etc., carte N° 3, Paris, 1893, in-fol.

3. *Vid.* map N° II from F. Kunstmann, *Atlas zur Entdeckungsgeschichte Amerikas*, Blatt II, München, 1859, in-fol. It is also given in Kretschmer, *op. cit.*, Tafel VIII, N° 2.

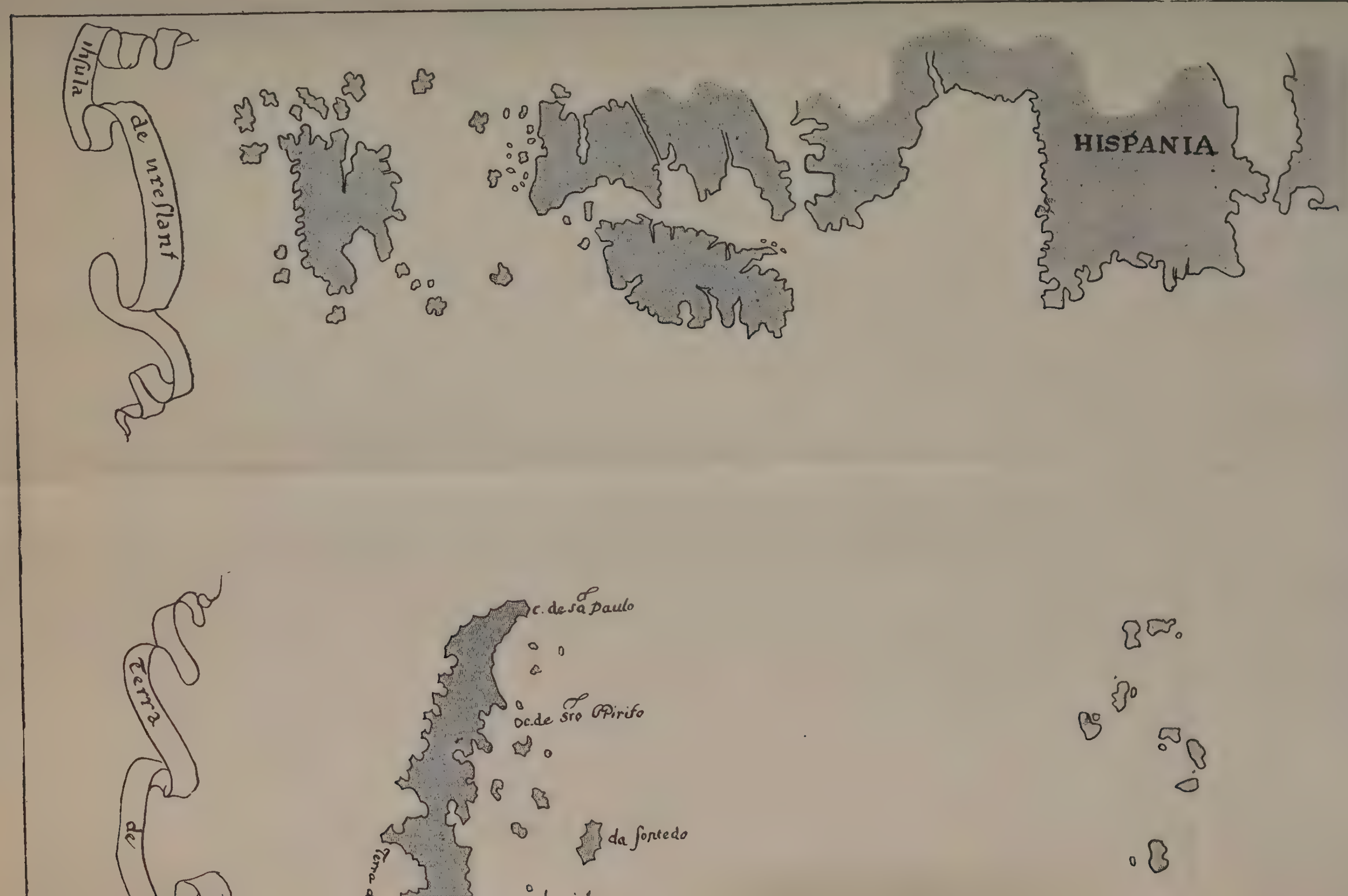
4. Dr. E.-T. Hamy, *Notice sur une mappemonde portugaise anonyme de 1502*, Paris, 1887 as an *Extrait du « Bulletin de Géographie historique et descriptive »*, année 1886, N° 4. It is also given in Marcel, *op. cit.*, N° 11 and in Nordenskiöld's, *Periplus*, N° XLV.

5. *Vid.* map N° II.

6. Harrisse, *Découverte*, etc., p. 197 : « Quant à savoir..... d'où..... est venue l'idée de modifier à ce point le caractère géographique du Groënland, on l'ignore. »



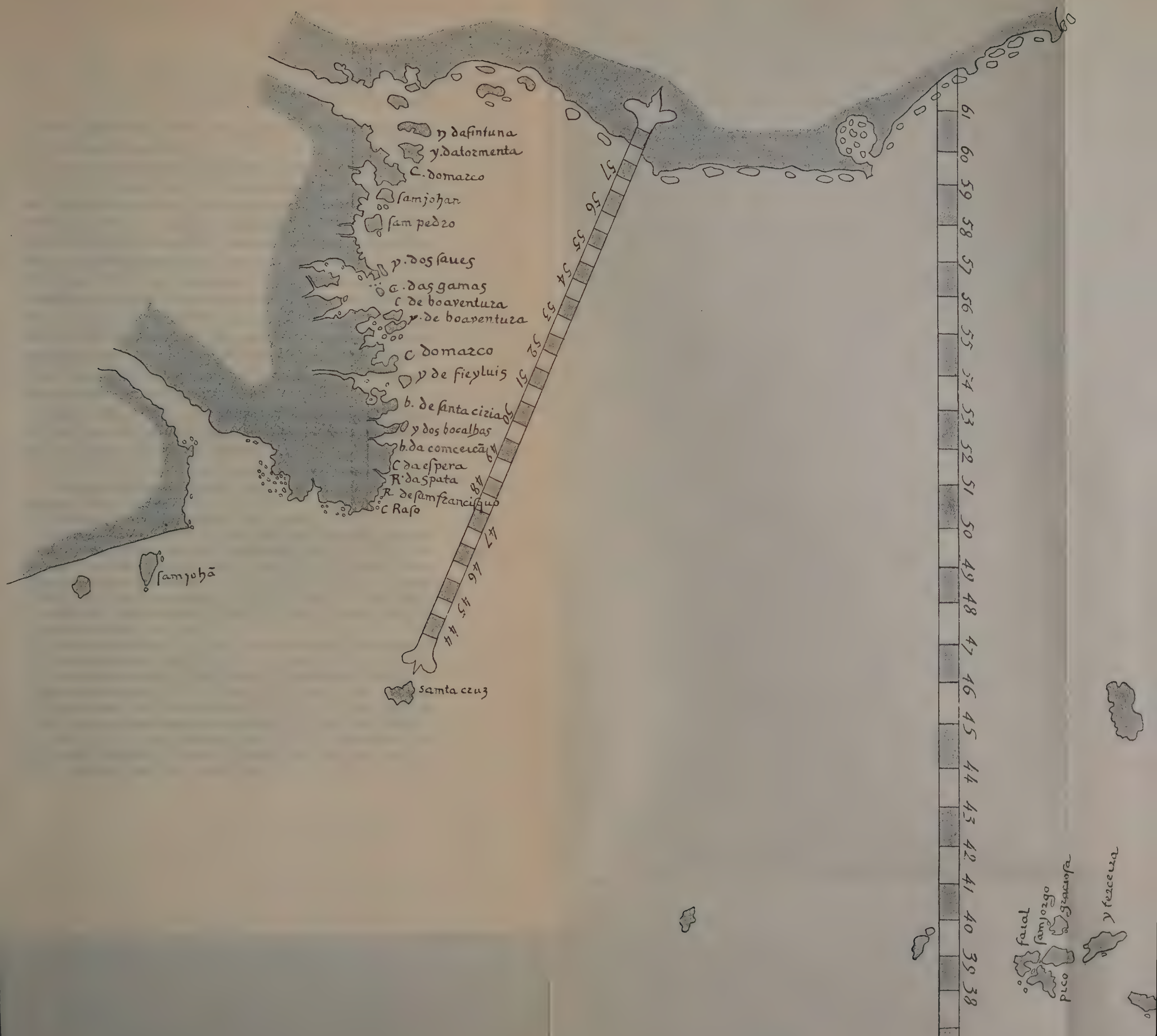
Nº II. The Kunstmann


insula
de uresslant
HISPANIA
c. de sa paulo
c. de sto Spirito
da fontedo
Terra
de

No II. Map.

JSLANT
bayos do medo
Jlha emcorporada
Jlha do frey luis
Terra de cortte Reall
Rio de rosa
cabo de sanantonio
baya de santa cria
cabo de cogepcion

Nº III. The Salvat de Pilestrina Map.



No IV. Reinel's Map.

coast it increases to 65° W. Otherwise the outline of this region is that of our Greenland.

On the map of Salvat de Pilestrina of the year 1504[1] Greenland has once more received its proper angle as on the Cantino and Canerio maps, but it bears no name. Across Davis strait however we have an excellent reproduction of the coast of our Labrador and Newfoundland, from lat. 62° down to cape Race, with the familiar inscription *Terra de cortte Reall* as on the Kuntsmann N°. II and King maps. On the Reinel map of 1505 Greenland and Labrador have been brought nearer to each other but the strait between them is still clearly indicated[2]. Mr. Harrisse himself recognised that the land on the north-east side of this strait was Greenland and even admitted that the strait « made one think of Davis strait[3] ». It is curious he did not push this statement to its logical conclusion.

Ruysch's map, which was published in the Roman Ptolemy of 1508, is the first printed map that restores the name *Gruenlant* to Cabot's *Labrador*[4]. Whether indeed Cabot knew it

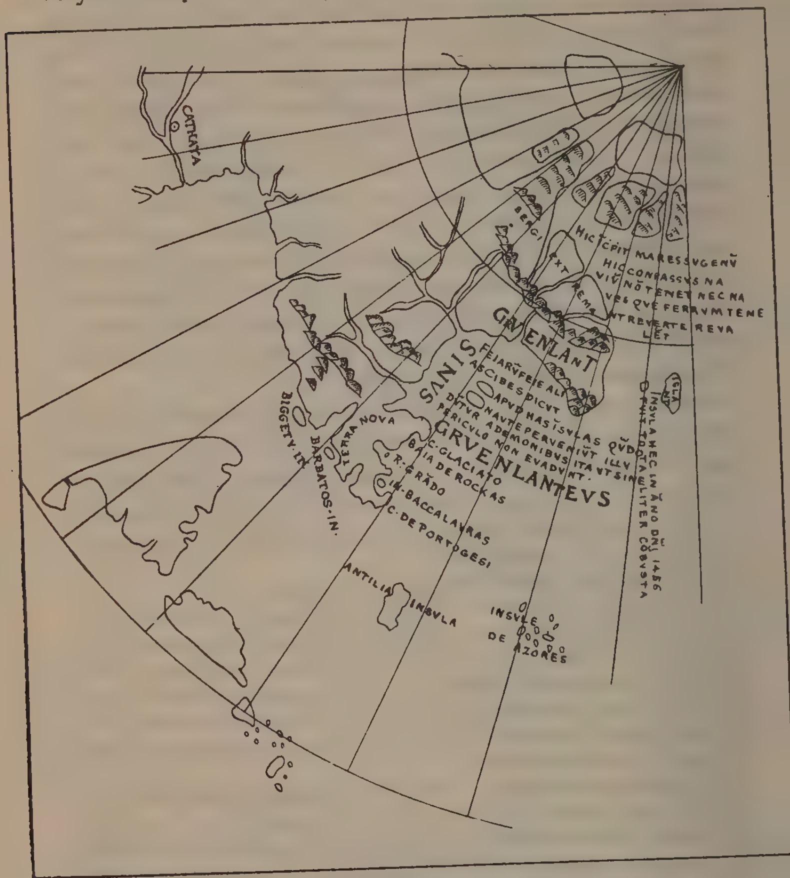
1. *Vid.* map N° III from Kunstmann, *op. cit.*, Blatt III. It is also given in Kretschmer, *op. cit.* Tafel IX, N° 1.

2. *Vid.* map N° IV from Kunstmann, *op. cit.*, Blatt I.

3. Harrisse, *op. cit.*, p. 197 : « On note dans Reinel un second progrès (?) important. C'est le prolongement de la côte groënlandaise ou pseudo-labradorienne (*sic*) vers l'Ouest, sans la souder à Terre-Neuve et en traçant au Nord de cette île une large voie maritime..... qui fait penser à l'entrée du détroit de Davis ». What Mr. Harrisse means is not quite clear. If the strait was in his opinion really Davis strait then to narrow it to such an extent was surely a progress in the wrong direction.

4. *In hoc opere haec continentur..... Nova & universalior Orbis cogniti tabula Joan. Ruysch Germano elaborata.* Rome, 1508 in-fol. *Vid.* map N° V, p. 502. This map has been well reproduced in Nordenskiöld's, *Facsimile-Atlas*, plate XXXII, and less well in Kretschmer, *op. cit.*, Tafel IX, N° 3. For early MS. maps with the name Greenland, *Vid.* Nordenskiöld, *op. cit.*, plate XXX ; *Idem*, *Bidrag till Nordens äldsta kartografi*, N°s I-III, Stockholm, 1892, in-fol; *Idem*, *Periplus*, N°s 34 and 35, pp. 85 *et seq.*; and finally Jos. Fischer S. J., *Die Entdeckungen der Normannen in Amerika*, Tafeln I-IV, Freiburg, 1902, or Mr. B. H. Soulsby's English translation, plates I-IV, London, 1903.

was Greenland he was exploring in 1498 it is difficult to say. Ruysch's map however is of great importance from the fact



No V. Ruysch's Map, 1508.

that, as will presently be shown, he probably formed one of Cabot's crew. We find an echo of their expedition in the

inscription high up on the east coast of Greenland to the effect that : « Here the ships' compass does not act [1] ». Although Nordenskiöld remarked some years ago that this would « seem to indicate an actual experience regarding the uselessness of the compass in the vicinity of the magnetic pole [2] », no explanation for this inscription has hitherto been forthcoming. We now see that it was the result of Cabot's voyage along that coast where the variation at the present day is 60° W.

Davis strait has again been given its proper width on this map and is called *Sinus Gruenlanteus*. According to Marco Benevento who has added a description of these new regions, this strait is 40 degrees of longitude in width at its mouth but only 24 at the top of it in 63° of latitude [3]. On the western side of it are drawn our Labrador and Newfoundland, with the name which appears here on a map for the first time, of *Terra Nova* [4].

1. « *Hic compassus navium non tenet* », etc.

2. *Facsimile-Atlas*, p. 65.

3. *In hoc opere haec continentur..... Nova orbis descriptio ac nova Oceani navigatio qua Lisbona ad Indicum pervenitur pelagus Marco Beneventano monacho cælestino ædita*, Rome, 1508, cap. VI : « Ab hoc autem subparallelo [60°] incipit minui sensim nostræ habitabilis longitudo usque ad subparallelum qui ferme distat a subęquatore graduum 59 qui australiorem partem Gruenlantis terminat. ibique longitudo est subgraduum 330. hinc continens incipit sinum facere quem Gruenlanteum vocabimus : usque distantiam .290. subgraduum ab occasu : in latitudinem .60. subgraduum. constringitur autem usque subparallelum ad distantiam graduum .63. in longitudinem subgraduum .306. a priori parallelo pretenditur ad austrum quasi insensibiliter a dicto submeridiano in .290. subgraduum descripto variando & si qua sit differentia non est nisi ferme subgradus. pretenditur inquem ad austrum usque ad subparallelum cuius distantia est partium .55. a subæquatore exclusive. ibi nostra longitudinem habet subgraduum .290. ferme ». The longitude is here reckoned round the world from the Canary i lands which are roughly 15° west of the meridian of Greenwich.

4. *Ibid.*, *loc. cit.* : « Hinc vero sensim incipit longitudo decrescere usque subparallelum in distantia .51. subgraduum descriptum ..... ibique sinus quidam fit qui peninsulæ Terra Nova vocatæ ad occasum adiacet ». The *sinus* here

The Ptolemy of 1511 is the first printed map on which Greenland is called Labrador, or more correctly *Terra Laboratorum* [1]. Greenland has again the same outline as on the Kunstmann N°. II and King maps, and across Davis strait are our Labrador and Newfoundland under the name *Regalis domus* for Corte-Real.

On Waldseemüller's *Carta marina* of the year 1516, which has only recently been recovered, we have an extraordinarily good outline of Greenland with the important inscription *Terra Laboratoris* [2]. Across Davis strait lie our Labrador and Newfoundland depicted as on the Cantino and Canerio maps and with the name *Terra Corerati* [3]. Greenland is called *Do Lavrador* on a Portuguese map of about the same date, while what is of more importance to us, Iceland is decorated with an English flag [4]. We have a better echo still of the Cabots' voyage on the Verrazano globe of 1529 where, above the inscription *Terra Laboratoris* on Greenland, we find the cross of St. George [5]. Another copy has

spoken of is our White and Notre-Dame bays at the southern extremity of the peninsula of Petit-Nord. *Vid.* map N° XIII, p. 592.

1. *Clavdii Ptholemaei Alexandrini liber geographiæ cvm tabvlis et vniversali figvra*, etc. Venetiis, 1511, in-fol. The map has been reproduced in Nordenskiöld, *Facsimile-Atlas*, N° XXXIII, and in Kretschmer, *op. cit.*, Tafel X, N° 1.

2. Profs. Jos. Fischer and Fr. R. von Wieser, *The oldest Map with the Name America of the year 1507 and the Carta Marina of the year 1516 by M. Waldseemüller*, plate N° 16, Innsbruck, 1903, in-fol.

3. Cf. Alonso de Santa Cruz, *Islario general*, Biblioteca Nacional, Madrid, MS. J 92, fol. 295 : « se afirma de unos dos hermanos portugueses llamados Cortes rreales que fueron á ella con licencia del Rey de Portugal..... y de quien se dixo tambien la tierra de los Corte Reales ó Corteratos, corrubto el vocablo, » etc. Pietro Pasqualigo's letter of October 19th 1501 published in the *Paesi novamente retrovati* of 1507 has also *Corterat*.

4. *Vid.* map N° VI from Kunstmann, *op. cit.*, Blatt IV. It is also given in Kretschmer, *op. cit.*, Tafel XII, N° 2, and in Kohl, *History of the Discovery of Maine*, p. 179, N° X.

5. Cf. the reproduction in J. C. Brevoort, *Verrazano the Navigator*, New York, 1874 and also in H. C. Murphy, *The Voyage of Verrazzano*, New York, 1875.




Nº VI. The Kunstmann Nº IV Map.

the legend : « This land was discovered by the English [1]. » When we understand that in 1498 the Cabots explored Greenland, the origin of all these inscriptions is clear. Davis strait is given on all these maps as well as on the so-called Ferdinand Columbus map of 1527 [2], and the Maggiolo map of the same date [3]. On this latter it has its proper width between *Lavoradore* and *Corte Reale*.

Having sufficiently made clear that the strait or gulf to the left of Ribero's Labrador is our Davis strait, it is only necessary to add that according to Santa Cruz the man who first discovered it was John Çabot or as he calls him « Antonio Gaboto ». « The Corte-Reals affirmed, » says Santa Cruz, « that the great continent of the West Indies [North America] was separated from the island of Labrador [Greenland] by a very large wide ocean strait, of which the pilot Antonio Gaboto already mentioned had also knowledge [4] ».

Of the east coast of our Labrador, which forms the western side of Davis strait, we are given a fairly detailed account by Oviedo [5], but as he simply describes what he found on Ribero's map of 1529, it is unnecessary to repeat his description here. Of this coast from the strait of Belle Isle northward Jean Alfonse merely tells us that it runs north-west for a distance of 70 leagues « to the bounds of the Frozen Sea whence

1. Harrisse, *op. cit.*, p. 98 : « Nomenclature de Verrazano : *Sur le Groënland* : I. Terra laboratoris. Questa terra fu discoperta da Inghilesi. »

2. Kohl, *Die beiden ältesten General-Karten von Amerika*, etc.

3. Harrisse, *Discovery of North America*, plate X, pp. 216-217.

4. Biblioteca Nacional, Madrid, MS. J 92, fol. 295 : « Unos dos hermanos portugueses llamados Cortes rreales..... aseveraron partirse del gran continente de las Indias occidentales, cuyo estremo parte ellos tenian desta isla del Labrador por una canal muy ancha y grande de mar, de la qual el piloto Antonio Gaboto arriba dicho tanbien tuvó notiçia ».

5. Oviedo, *op. cit.*, II, 149.

come the icebergs that reach Newfoundland [1] ». He adds that on account of its reefs the coast was considered dangerous.

Having now corrected, it is hoped satisfactorily, the two errors hitherto committed and shown that the islands seen on the first voyage were not necessarily to starboard but may also have been to port, and further that the old Labrador was our Greenland, which was the region Cabot first explored in 1498, it will be well to attempt to reconstruct in the light of these new data our accounts of the voyages of 1497 and 1498. Before describing the voyage of 1497 however, a word must be said on the subject of John Cabot's early life in Italy

During the latter half of the Middle Ages the Italian republics were the recognised middlemen for the transport of the silks, spices and groceries of the East to the marts of Western Europe. In this traffic the rôle played by Venice was by no means a minor one. Indeed in the year 1317 that Republic established a regular service of galleys between the Adriatic and the Low Countries [2]. « The track of the Flanders galleys, » says Mr. Rawdon Brown, « seems with little variation to have taken the following course. In the first place they made for Capo d'Istria, then passed on to Corfu, Otranto, Syracuse, Messina, Naples, Majorca, the principal ports of Spain and Morocco, and then Lisbon. On reaching our coasts they generally repaired to Camber before Rye, or the Downs, where they parted company;

1. *La Cosmographie*, Musset's edition, p. 480 : « De Belle Isle.... aux fernes de la mer glacée d'où sortent les glaces qui viennent à la Terre Neufve... y a de l'un à l'aultre soixante et dix lieues, et la coste gist nordest et surouest, et est coste dangereuse de rochiers..... Ceste mer glacée est doulce la pluspart ; et est entre ceste terre et la terre du Laboureur, et va jusques soubz le polle artique. » M. Musset gives *fesnes* but a better reading of the MS. (Biblioth. Nat. Ms. fr. 676, fol. 177) is *fernes* for *fermes* in the sense of « limits » or « boundaries ».

2. W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*, vol. II, p. 720, Leipzig, 1886.

those destined for England proceeded to Sandwich, Southampton, St. Catherine's Point, or London, creating in our English marts as great a sensation as ever did the arrival of the Indian fleet at Calcutta [1]. » By means of these galleys the ginger of Malabar and the cloves of Ternate, the cinnamon of Ceylon and the nutmegs of Malacca, the camphor of Borneo and the aloes of Socotra, not to mention the china-ware from China, found their way into English homes [2]. « Even in the earliest days, » continues Mr. Brown, « the Flanders galleys did not exclusively engross the maritime trade with England. Vessels belonging to private Venetian merchants were occasionally to be seen at other ports, as for instance Boston, Sandwich and Margate, and a considerable number of Venetian merchants always resided in London [3] ».

Although at first one or two brawls took place [4], yet on the whole matters went smoothly, and in 1414 King Henry V. threatened with imprisonment anyone who did not pay his debts to the Venetians [5]. In the *Libel of English Policy* of the year 1436 [6], one reads how

« The grete galees of Venees and Fflorence
Be wel ladene wyth thynges of complacence,
Alle spicerye and of grocers ware,

1. Rawdon Brown, *op. cit.*, p. LXIV.

2. *Ibid.*, pp. CXXXV-CXXXIX and Heyd, *op. cit.*, II, 563-711. Cf. also *Ibid.*, pp. 725 *et seq.*

3. Brown, *op. cit.*, p. LXXI.

4. *Ibid.*, Nos 18, 19 and 20; and Rymer, *op. cit.*, t. II, ps. II, pp. 68 and 93.

5. Rymer, *op. cit.*, t. IV, ps. II, pp. 92-93. Cf. also *Ibid.*, t. II, ps. II, 131, and ps. III, 40; t. III. ps. I, 9, 137, 169 and 179; ps. III, 23; and t. IV, ps. I, 157 and 179-180; ps. II, 3 and 165; and Brown, *op. cit.*, Nos 33, 39, 40, 96-98, 105, 106, 109, 111-114, 118-121, 125, 126, 130, 134, 138, etc., etc.

6. Thomas Wright, *Political Poems and Songs relating to English History*, etc., vol. II, p. 172, London, 1861. Cf. also p. 157, note 1.

Wyth swete wynes, alle manere of chaffare [1]
Apes, and japes, and marmusettes taylede [2]. »

In the summer of 1456 « by reason of the extraordinary insult perpetrated by the citizens of London » whose leaders seem to have been « certain artificers and shopkeepers, » the Italian merchants living in England met together and after consultation determined for their personal safety and the security of their property to leave London. They selected Winchester for their asylum and stipulated among themselves that no one should trade with London or even go there [3]. They also insisted on having a judge appointed at Winchester to decide any litigation which might arise [4]. Although we have no definite account of the cause of these troubles they seem to have been partly brought about by the debts which the London Factory had incurred. On the first of December 1457 the Venetian Senate decreed the payment of all arrears [5], whereupon matters seem soon to have resumed the normal tenour of their way.

Among the Italians interested in this Eastern trade was Giovanni Caboto who, though he had been born in Genoa [6], applied in the year 1461 for permission to settle in Venice that he might avail himself of the facilities for trade enjoyed throughout the Levant by citizens of that republic [7]. Venice indeed at one

1. Wares.

2. Tailed monkeys.

3. Brown, *op. cit.*, Nos 331 and 339.

4. *Ibid.*, No 339, p. 85.

5. *Ibid.*, Nos 340, 341 and 343. By a decree of the same body dated September 25th 1458 it was ordered that all English goods for Alexandria, Damascus, Negropont and the Levant generally should first be brought to Venice. This was done that transit duties might be collected on the same and the revenue thereby increased. Cf. *Ibid.*, No 348.

6. *Vid.* Harrisse, *Jean et Sébastien Cabot*, pp. 13-35.

7. Though the letters of naturalization were accorded to Cabot on March 28th 1476 « per habitationem annorum XV, » it is possible he had come to

time or another had had Factories in most of the principal cities of the eastern Mediterranean. Corfu, Athens, Crete, Cyprus, Tyr, Sidon, Aleppo, Antioch, Damascus, Constantinople, Trebizond, Alexandria and Cairo had seen Venetian warehouses set up in their midst, and even at that date Venice possessed important establishments at the two great *termini* of the routes from China and the East, at Alexandria and at La Tana.

La Tana which was situated at the point where the river Don enters the sea of Azof was in close communication viâ that river and the Volga with Astrakhan on the Caspian sea which was itself the terminus of the caravan route from China through Turkestan. By this route Venice received the glass and chinaware which came from those remote regions. Astrakhan also carried on a large trade with Persia, the silks of which country enjoyed an excellent reputation. Moreover the spices and precious stones of India were also brought to Astrakhan viâ the Persian Gulf [1]. One can easily understand therefore that La Tana was an important centre of trade for Venice.

Venice earlier than 1461 but first made application in that year for naturalization. Cf. V. Bellemo in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, Roma, 1894, in-fol., p. 163 : « Nè la frase « *per habitationem annorum XV* » . . . dà, strettamente parlando, indubbia ragione a que' critici, che, prendendola alla lettera, sostengono essere egli venuto ad abitare in Venezia proprio nel 1460 o 1461. Può esserci venuto anche prima ; e si deve intendere, che soltanto in quel torno di tempo egli si sia presentato ai provveditori del comune a dichiarare che avea intenzione di ottenere il privilegio della cittadinanza veneziana » ; and pp. 215-216, appendice Nos II and III. Cf. also Harrisse, *op. cit.*, appendices I and II, pp. 309-312.

1. Cf. Prof. Guglielmo Heyd, *Le colonie commerciali degli Italiani in Oriente nel medio evo*, vol. II, Venezia, 1868, pp. 56-57 : « La Tana era luogo favorevolmente situato qual punto di partenza. Approfittando di due fiumi navigabili, il Don ed il Volga, si poteva giungere in pochi giorni da questa città ad Astracan, posta allo sbocco del Volga nel mar Caspio. Quest' ultima città era appunto per mezzo del mar Caspio in vivo commercio colla Persia : le sete di questo paese, di cui le migliori qualità si rinvenivano alla spiaggia meridionale del Caspio e tutti gli altri suoi prodotti, ma anche le merci dell' India che veni-

The Venetian colony at Alexandria, which was the other terminus of the Eastern trade, is mentioned as early as the ninth century [1]. In the latter half of the fifteenth century Venice possessed two factories at Alexandria as well as a church and a public bath especially set aside for the exclusive use of Venetians [2]. The goods handled here were the drugs and spices from the Molucca islands, and the precious stones and gems of India. These goods were brought in native boats to Calicut on the west coast of India whence they were transhipped into Moorish vessels and carried to the Red Sea. A caravan route led thence to the Nile down which they were transported in lighters to Alexandria [3].

In the earliest period these spices and drugs were brought to

vano pel golfo persiano, e super l'Eufrate ed il Tigri potevano facilmente esser recate ad Astracan e di là alla Tana. Una via di carovane andava da Astracan lungo la spiaggia del Caspio che volge verso nordest per i territorî dei fiumi Gihon, Osso ed Ili, od in altre parole per la Covaresmia, il Turchestan e la Dsungaria in China » ; and Col. Henry Yule, *The Book of Ser Marco Polo*, vol. I, p. 51, London, 1871.

1. Heyd, *op. cit.*, II, 168 : « Negozianti veneziani furono quelli che nell' anno 827 o 828 portarono con sè da Alessandria le ossa di S. Marco » ; and 171-172 : « Il Continuatore di Guglielmo di Tiro parla di trentotto bastimenti veneziani, pisani e genovesi che nell' inverno dell' anno 1187 erano ancorati nel porto di Alessandria. »

2. *Ibid.*, 184 : « Il possesso dei Veneziani in Alessandri aconsisteva nei due fondachi.... ; in una chiesa, dedicata a S. Michele, ed in un bagno per loro esclusivo uso. In forno loro proprio cuocevano il pane », etc.

3. *Ibid.*, 226-227 : « Negozianti musulmani comperavano già nell' India le droghe e spedivano navi cariche di esse ai porti dell' Arabia e dell' Egitto. In essi passavano di nuovo nelle mani di altri mercanti musulmani... Finalmente le comperavano gli Europei... non prima che pel Nilo fossero giunte fino ad Alessandria. » Cf. also Bellemo, *op. cit.*, 162 : « In fatto noi sappiamo che dalle isole Molucche e della Sonda, come da quella di Cipango e dall' interno di Cataio e di Macin, le spezierie, l'oro et le altre merci preziose erano imbarcate per Zaiton, emporio generale cinese. Di qua partivano annualmente delle carovane di navi cinesi per le scale e gli empori del Malabar, dove i Mori ne caricavano le loro navi per Gidda e per le altre stazioni del mar Rosso. »

Aidab [1]; but in the thirteenth century a change was made, probably on account of the dangerous nature of the navigation of the Red Sea. The goods were henceforth unloaded at Aden. Marco Polo tells us that « this Aden is the port to which many of the ships of India come with their cargoes; and from this haven the merchants carry the goods a distance of seven days further in small vessels. At the end of those seven days they land the goods and load them on camels, and so carry them a land journey of 30 days. This brings them to the river of Alexandria [the Nile], and by it they descend to the latter city. It is by this way through Aden that the Saracens of Alexandria receive all their stores of pepper and other spicery; and there is no other route equally good and convenient [2]. »

About the year 1421 however on account of the annoyances and impositions to which they were subjected by the Sheik of Aden, the Moors engaged in the Indian trade looked about for a fresh port. After several trials they selected Jiddah, the port of Mecca on the Red Sea, which thenceforward took the place of Aden [3]. This step greatly increased the commercial importance

1. Heyd, *op. cit.*, II, 229 *et seq.* This author says Aden was only used from 1359 onward but Marco Polo's account was drawn up before the close of the thirteenth century, the French version being written in 1298.

2. Yule's edition II, 373-374.

3. Cf. Heyd, *op. cit.*, II, 231-232 : « Un ulteriore cambiamento nella via commerciale... fu prodotto da ciò che i capitani delle navi provenienti dall' India, stanchi delle angarie a cui erano esposti in Aden da parte del principe dell' Jemen si cercarono altri porti nel mar Rosso istesso : il che avvenne dal 1421 in avanti. Dopo varie prove fatte si decisero per Gidda, il porto di Mecca. Da un emiro del soldano egiziano Almalich Al-Asceraf Bursbai, che intorno a quel tempo (1424) s'era impadronito di Mecca e Gidda, furono invitati a scegliere quest' ultimo porto, e tanto velocemente si sparse la fama della buona accoglienza a loro fatta da questo signore, che già nel 1426 più di quaranta bastimenti indici e persiani entrarono in questo porto arabo... Aden... perdette quindi gran parte del suo antico commercio ed il principale luogo per lo scambio dei prodotti dell' India e quelli dell' occidente divenne la Mecca od il uo porto Gidda. »

of Mecca so that in addition to being a great shrine for pilgrims, it now became also one of the most important commercial centres of Asia. Caravans made their way thither direct from Cairo and from Damascus and since others came from Persia and Astrakhan as well as from the Persian Gulf, Mecca soon became the great transfer mart for eastern and western goods [1].

As soon as Giovanni Caboto had put down his name as an aspirant to Venetian citizenship he seems to have made use of the right which this enrolment gave him to visit the chief centres of Venetian trade in the Levant [2]. Among these was La Tana. Although he probably visited the Venetian Factory there, he does not seem to have pushed on any further in that direction [3]. It was otherwise however when on a visit to Alexandria.

1. Cf. J. W. Jones and G. P. Badger, *The Travels of Ludovico di Varthema*, London (Hakluyt Society), 1863, p. 36 : « At the foot of the said mountain there are two very beautiful reservoirs of water. One is for the caravan from Cairo, and the other for the Caravan from Damascus » ; and again, p. 37 : « When we entered into the said city we found the caravan from Cairo, which had arrived eight days before us, because they had not travelled by the same route as ourselves ». Varthema was at Mecca in 1503. Cf. also Heyd, *op. cit.*, II, 250 : « Damasco si provvedeva per doppia via delle droghe dell' India, al pari di Alessandria e del Cairo. La grande carovana della Mecca, che si raccoglieva in ogni tempo a Damasco riportava da questo mercato importantissimo innumerevoli carichi sopra i camelli. Un' altra parte dei prodotti dell' India veniva ancor sempre per l'antica via, dal golfo persiano per la Mesopotamia, » etc.

2. Cf. Bellemo, *op. cit.*, 163-164 : « Il Caboto quindi venne ad abitare in Venezia in un periodo di tempo, in cui era strettamente osservata la modificazione del 1382, se ottenne dopo una dimora di soli quindici anni la cittadinanza *de intus et de extra* nel 1476... E per ottenerlo... il noviziato non importava la personale continua permanenza nel dogado degli aspiranti. Con esso venivano accordati i privilegi e diritti di poter navigare e negoziare come Veneziani originari nelle scale del veneto commercio. »

3. Signor Bellemo would have us believe he did. Cf. *op. cit.*, p. 164 : « O vogliase nel corso del periodo di prova, o appena ottenuto nel marzo 1476 il privilegio della cittadinanza... il Caboto ha mandato in esecuzione il suo dise-

Intercourse with Jiddah and Mecca had then become so easy that Cabot soon made up his mind to make the journey to the latter city. In what year this was done we do not know.

Mecca at that time as we have seen was one of the most extensive marts in the East [1]. Cabot may have made his way thither in the caravan direct from Cairo or have gone viâ the Nile, the Red Sea and Jiddah [2]. Varthema who visited Mecca in 1503 tells us that it was « most beautiful and very well inhabited » and contained then about 6,000 families. « The houses are extremely good like our own, and there are houses worth three or four thousand ducats each [3] ». He found there in May 1503 « a marveylous number of straungers and peregrynes, or Pylgryms : of the whiche, some came from Syria, some from Persia, and other from both the East Indiaes (that is to say) both India within the ryver of Ganges, and also the other India without the same ryver », by which he means

gno di tentare la via verso l'estremo Oriente, facendo scala alla Tana. » One is scarcely justified however in drawing such a conclusion from the following phrase in Soncino's despatch of December 18th 1497 : « et andando verso el levante ha passato asai el paese del Tanais », which seems merely to refer to the region reached by Cabot on his first voyage to the New World. *Vid. Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 197. La Tana fell into the hands of the Turks soon after 1475 the year in which they took Caffa.

1. Jones and Badger, *op. cit.*, p. 50 : « I began to say to him, if this was the city of Mecca which was so renowned through all the world, where were the jewels and spices, and where were all the various kinds of merchandize which it was reported were brought there .. And when he told me that the king of Portugal was the cause, I pretended to be much grieved », etc.

2. Signor Bellemo would have Cabot only go to Jiddah. Cf. *op. cit.*, 162 : « Non devesi prendere alla lettera l'affermazione di Raimondo Soncino, che il nostro viaggiatore sia stato proprio a Mecca... E si deve intendere, ch' egli sia stato fino a Gidda ». Raimondo's despatch however says Mecca. Cf. *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 198 : « et dice che altre volte esso è stato a la Meccha », etc.

3. Jones and Badger, *op. cit.*, 35.

our Siam and China. « I never sawe in anye place », he continues, « greater abundaunce and frequentation of people [1] ». With regard to trade : « From India the greater, which is both within and without the ryver of Ganges, they have pearles, precious stones, and plentie of spyces; and especially from that citie of the greater India which is named Bangella [2], they have much gossampyne cloth and silke [3]..... and therefore we must needes confesse that this citie is a famous mart of many ryche thynges, whereof there is great plentie [4]. » In the lower part of the Temple were to be seen « a marveylous multitude of men ; for there are fyve or sixe thousande men that sell none other thyng then sweete oyntmentes, and especially a certayne odoriferous and most sweete pouder, wherewith dead bodyes are embalmed. And from hence, all maner of sweete savours are carried in maner into the countreys of all the Mahumetans. It passeth all beleefe to thynke of the exceedyng sweetnesse of these savours, farre surmounting the shoppes of the Apothecaries [5] ».

Cabot's experience must have been very similar. What interested him especially however was the region where the spices grew. He had « studied the sphere » as the saying went [6],

1. Richard Eden's translation of Varthema published in 1576 and reprinted in Hakluyt's Collection, vol. IV, p. 560, London, 1811, in-4°.

2. Bengal.

3. Jones and Badger's edition has (p. 38) : « a very large quantity of stuffs of cotton and of silk. »

4. Eden's translation, *op. cit.*, pp. 560-561.

5. *Ibid.*, p. 561. Cf. also, p. 563 : « and requyred me earnestly to obtayne leave of our Captayne, that under his name he myght leade from Mecha fiftiene Camelles laden with spices, without paying any custome. »

6. Cf. Raimondo de Soncino's despatch in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 197 : « Zoanne Caboto de gentile ingenio, peritissimo de la navigatione »; Fabyan's *Chronicle* in Hakluyt's *Divers Voyages*, London, 1850, p. 23 : « a Venetian, whiche made himselfe very expert and cunning in knoweledge of the circuite of the worlde and Ilandes of the same as by a Carde and other demonstrations reasonable hee shewed » ; and finally the anonymous Cotto-

and was anxious to locate thereon the country whence these precious articles were brought. He proceeded to question on this point those who were in charge of the spice caravans from the East. They told him that personally they did not know where the spices grew. They themselves were in the habit of receiving them from other caravans that in turn had brought them from a very long distance. These latter had received them again from others coming from still more remote regions [1]. This account which to our modern eyes describes the long caravan route from China to Mecca viâ Damascus, Astrakhan and Turkestan, seems to have set Cabot thinking. It appeared to him clear that since the men in the East affirmed to the men who came to Mecca that the goods were brought to them from still further eastward, the spices must grow on the very north-eastern confines of Asia [2]. Would it not be possible then instead of conveying them thus by land across almost three-quarters of the earth's surface, to bring them direct by sailing-ship from the extreme eastern coast of Asia to the western countries of Europe? The idea at any rate seemed a sound one and of sufficient importance to receive further investigation and reflection.

On his return to Venice and for some years afterwards Cabot seems to have pondered carefully over this matter. Gradually in

nian Chronicle in the *Proceedings of the American Antiquarian Society*, new series, vol. I, Worcester, 1882, p. 440 : « a straunger venisian, which by a caart made hym self expert in knowyng of the world », etc.

1. Soncino's despatch in the *Raccolta*, pte. III, vol. I, p. 198 : « et dice che altre volte esso è stato a la Meccha, dove per caravane de luntani paesi sono portate le speciarie et domandati quelli chi le portanno, dove nascono ditte speciarie, respondeno che non sanno, ma che venghono cum questa mercantia da luntani paesi ad casa sua altre caravane, le quale ancora dicono che ad loro sono portate da altre remote regioni. »

2. *Ibid.*, *loc. cit.* : « et fa questo argumento, che si li orientali affermano a li Meridionali che queste cose venghono lontano da loro, et così de mano in mano, presupposta la rotundità de la terra, è necessario che li ultimi le tolliano al septentrione verso l'occidente. »

the course of his numerous voyages from Venice to Alexandria and in other parts of the Mediterranean he had acquired considerable skill as a navigator. Would it not be possible then to offer his services at some western port of Europe and find merchants willing to entrust him with a vessel in which to attempt to reach Asia?

How many years Cabot debated these questions we do not know. All that the documents tell us is that on the 28th of March 1476 he was fully naturalized a Venetian citizen [1]. Since the Flanders galleys still continued to make their almost yearly voyage to England and as that country lay in the same latitude as the north-eastern corner of Asia, the idea seems to have suggested itself of making his way to England. The facilities were indeed so great that Cabot at length decided to transport himself and his family to London. Once in England he would try and secure a vessel in which to sail to Asia and thereby open a new and more direct route for the introduction of the spices into Europe [2].

In England or rather in London where John Cabot first took up his residence with his wife and his sons Lewis, Sebas-

1. *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, pp. 215-216, Nos II and III.

2. Marcantonio Contarini's, *Relazione* in *Ibid.*, pte. III, vol. I, p. 137 : « Sebastiano Caboto, figlio di un Veneziano, qual andette in Inghilterra suso le galie venete cum phantasia di cercar paesi, » etc.; and Sebastian Cabot himself in Ramusio, *Navigationi et Viaggi*, vol. I, Venetia 1550, fol. 402v : « & mi disse che sendosi partito suo padre da Venetia già molti anni, & andato à stare in Inghilterra à far mercantie lo menò seco nella città di Londra, che egli era assai giovane », etc. One wonders after this how there can ever have been any question about Sebastian's birthplace. Peter Martyr, his own countryman, twice calls him an Italian. Cf. *De orbe novo*, Compluti, 1530, fol. XLVI : « Sebastianus quidan Cabotus genere Venetus, sed a parentibus in Britanniam insulam tendentibus..... transportatus pene infans »; and also at fol. CXIIIIv : « duce Sebastiano Caboto viro Italo ». *Vid.* also the despatch of the Council of Ten of September 27th 1522 in Harrisse, *Jean et Sébastien Cabot*, p. 345 : « Sebastian Cabotto, che dice esser di questa città nostra », etc.

tian and Sancio, he found himself by no means among strangers. The Italian colony in England at this time was in fact a considerable one. We have already seen that it was not small in 1456 when the Italians in London removed for a time to Winchester and asked for a judge of their own. Towards the close of the century there had been a fresh influx of Italians. An act passed in the summer of 1484 « touchinge the Merchauntes of Italy [1] » throws so much light on this subject that the preamble is worth quoting here in its entirety :

« To the King oure Soveraigne Lorde. Praien youre Highnesse your true subgiettes and liege people of youre Realme of Englond, that where Merchauntes Straungiers of the Nacion of Italie, as Venicians, Janueys [2], Florentynes, Apuleyns, Cicilians, Lucaners, Cateloyns and other of the same Nacion, in greate Noumbre been enhabited and kepe householdes, aswell within your Citee of London as in other Citees and Burghes w[t] in this youre Realme, and take Warehouses and Cellers, and therin put their Wares and Merchaundises, the whiche they bryng into this youre said Roialme, and theym in their said Warehouses and Cellars deceyvably pak [3], medle [4], and kepe unto the tyme the prices therof been greatly enhaunced for their most lucre, and the same Wares and Merchaundises than selle to all maner people aswell within the portes wherunto they bryng their said Wares and Merchaundise, as in other dyvers and many places generali withyn youre said Realme as well by Retaille as otherwise; And also bye in the said portes and other places at their liberte the commoditees of this youre said Realme and sell theym agayne at their pleasure within the same Realme, as generaly and frely as any of your said Subgiettes doth, and a greate parte of the money commyng therof employ, not uppon the Commoditees of this your said Realme, but make it over the See by exchaunge unto divers other Contreis, to the greate hurt of youre said Highnes in lesyng of your Custume and to the greate enpoveryssyng of yo[r] seid Subgiettes of whome they shuld bye the Commoditees of youre said Realme; And the same Merchauntes of Italie and other Merchaunts Straungiers be Ostes and take unto theym people of

1. *The Statutes of the Realm*, vol. II, pp. 489-490, London, 1816, in-fol.
2. Genoese.
3. Arrange fraudulently.
4. Adulterate.

other nacions to sojorne with theym, and dailly bye and sell and make many pryvy and secrete Contractes and Bargaynes with the same people, to their greate encrese and availe [1], and to the Importable hurt of youre said Subgiettes and also contrary to divers statutes in that case provided and ordeigned; Also the said Merchauntes of Italie bye in diverse places within this youre said Realme greate quantities of Woll, wollen Cloth and other merchaundises of your subgiettes and part of theym they selle agayne unto your saide Subgettes and other within youre said Realme to their most avantage, and moche of the saide Wolles they delyver unto Clothiers therof to make Clothe after their pleasures; Moreover, most drad Soveraigne Lorde, Artifycers and other Straungiers not born under youre obeysaunce daily resorte and repaire unto youre said Citee of London and other Citees, Burghes and Townes of your said Realme in greate noumbre, and more than they have used to doo in daies passed, and enhabite theym self within youre said Realme with their Wyfes, Children and Household, and wilnot take uppon theym any laborious occupacion as Cartyng and Plowynge and other like besynes, but use makyng of Clothe and other handcraftis and easy occupacions and brynge and convey from the parties of beyonde the See greate substaunce of Wares and Merchaundises unto faires and merkettis and all other places of youre Realme at their pleasure, and there they selle aswell by retaille as otherwise as frely as any of youre said Subgiettes useth for to do, to the greate hurte and empoveryssing of youre said subgiettes and in no wise woll suffre nor take any of youre subgiettes to werk with theym, but they onely take in to their service people born in their owne Countreis, wherby your said subgiettes for lacke of Occupacion fall to Idelnesse and been Theves, Beggers, Vagabundes and people of vicious lyvyng, to the greate trouble of your said Highnesse and of all youre said Realme. »

For these and other reasons it was decreed that each unnaturalized Italian merchant must sell his entire stock of goods by wholesale before the first of May 1485. This law was again repealed however by Henry VII. on his accession in that year [2]. Not content with this, by an act of February 10th 1486, he took the merchants of Venice under his special protection for a pe-

1. Profit.
2. *Ibid.*, pp. 507-508.

riod of ten years [1]; and two years later certain pondage duties were remitted in their favour [2].

Cabot thus found in England a state of affairs by no means unfavourable to Venetians. In the matter of a route to Asia by the west he must soon have learned that matters were further advanced than he could have supposed. Attempts had in fact begun to be made to discover the islands which were thought to lie between Ireland and the eastern coast of Asia. Among the principal of these was the island of Brazil which had been placed on medieval maps to the west of Ireland as early as the year 1339 [3]. To find this island two ships, one being of eighty tons' burden, had set sail from Bristol in the middle of July 1480, but after beating about the Atlantic for several months they had been forced to return without having sighted land of any sort [4].

1. Rev. W. Campbell, *Memorials for a History of the Reign of Henry VII.*, vol. I, p. 287, London, 1873. Cf. also *Ibid.*, p. 221.

2. *Ibid.*, vol. II, pp. 245-247.

3. The origin of the name is uncertain. It may be from the Gaelic *breas* large and *i* an island or be merely another form of the East Indian *verzin* (*Phytolacca Scosandra*) which was imported into Europe in large quantities during the Middle Ages on account of its purple dye. *Vid.* R. Brown, *op. cit.*, p. CXXXVI, and Heyd, *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*, II, p. 587. The name appears on the Dulcert portulan of 1339 as *Insula de Brazil*. The Pizigani map of 1367 has *Braçir* and gives two other islands of the same name further south. The Catalan atlas of 1375 has *Insula de Brazil* while the Soleri map of 1385 gives again *Brazir*. The Mecia de Viladestes map of 1413 has *Insola de Brazil* and also gives two of them. Andrea Bianco's map of 1436 and the Fra Mauro map have *Berzil*. *Insulla de Brazil* is the inscription on the Pareto map of 1455. *Vid.* G. Marcel, *Choix de cartes et de mappemondes des XIVe et XVe siècles*, Paris, 1896; Jomard's *Atlas*, plate X, N° 1; and Kretschmer, *op. cit*, Tafel IV, N°s 1, 2, 5, 7 and 8 and Tafel V. Cf. also Kretschmer, *Die Entdeckung Amerika's*, pp. 215-221, and P. Gaffarel, *Histoire de la découverte de l'Amérique*, t. I, pp. 224 *et seq.* Paris, 1892. Mr. Miller Christy announced a year or so ago that he had in preparation a treatise on the island of Brazil.

4. Willelmi de Worcestre, *Itinerarium*, edited by Jacob. Nasmith, Cantab. 1778, pp. 267-268 : « 1480 die 15 julii, navis... et ...Jay junioris ponderis 80

Cabot seems to have soon heard of this attempt and to have heartily encouraged fresh ones. Under his direction renewed efforts were made to find not only this island of Brazil but also that of the Seven Cities where according to tradition an archbishop and six bishops had fled for refuge with their flocks at the time of the Arab invasion of Spain [1]. Sometimes one, sometimes two, sometimes three, and sometimes even four vessels were now sent out year after year from Bristol under Cabot's direction to find these islands of Brazil and the Seven Cities which should but form the first stopping-places on the new route to the coast of Asia where grew the spices Cabot had seen at Mecca [2]. Each autumn however the vessels returned with the same tale : no land of any sort had been sighted.

doliorum inceperunt viagium apud portum Bristolliæ de Kyngrode usque ad insulam de Brasylle in occidentali parte Hiberniæ... et novæ venerunt Bristolliæ die lunæ 18 die septembris, quod dictæ naves velaverunt maria per circa 9 menses, nec invenerunt insulam ». In Harrisse, *op. cit.*, p. 44, note 3, only one ship is mentioned. Cf. also his *Discovery of North America*, p. 659 N° XIII.

1. Ferdinand Columbus, *Historie*, etc. Venetia, 1571, fol. 21 v° : « l'Isola delle Sette città, popolata da Portoghesi nel tempo, che al Re Don Roderico la Spagna fu tolta da' Mori, cioè l'anno 714... Nel qual tempo dicono che s'imbarcarono sette Vescovi, & con la lor gente, & navigli andarono a questa Isola, dove ciascun di loro fabricò una città; &, accioche i suoi non pensassero più al ritorno di Spagna, abruciarono i navigli, & tutte le sarte, & le altre cose, al navigar necessarie », etc. Cf. also the Letters patent issued by King João II of Portugal on the 3rd of March and 24th of July 1486 appointing Fernão Dulmo and João Affonso do Estreito governors of this island « das Sete Cidades », in *Alguns Documentos do Archivo nacional da Torre do Tombo*, pp. 58-63, Lisboa, 1892. The island is given on Behaim's globe in Dr. F. W. Ghillany, *Geschichte des Seefahrers Ritter Martin Behaim*, Nürnberg, 1853. *Vid.* also P. Gaffarel, *L'île des Sept-Cités* in the *Congreso internacional de Americanistas*, t. I, pp. 198 *et seq.* Madrid, 1882; and Kretschmer, *op. cit.*, pp. 195-210.

2. Despatch of Pedro de Ayala of July 25th 1498, in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 218, N° VIIII : « los de Bristol, ha siete años que cada año, an armado dos, tres, cuatro caravelas para ir á buscar la isla del Brasil y las Siete ciudades con la fantasia deste Ginovés. » Cf. also p. 523, note 1.

Suddenly in the summer of 1493 news was brought to England that another son of Genoa, Christopher Columbus, had made his way in the same direction with three Spanish ships and had finally discovered the islands and mainland of Asia [1]. The excitement everywhere was intense. At the English Court the discovery of this new route to the spice-land by the west was declared to be a thing more divine than human [2]. Cabot and his English merchant friends at Bristol were also greatly impressed. They had now tangible proof that their own efforts had at any rate been in the right direction. Although they had already spent considerable sums of money to no purpose, it is possible that on receipt of this news a fresh expedition was sent out in the summer of 1494 or 1495. This met however with no better success than the previous ones [3]. The ardour of the merchants now began to flag. Though Columbus had found land in the region of the equator there seemed no reason to think it necessarily extended northward.

Cabot himself on the contrary seems never to have lost courage, and since local aid could no longer be counted upon, he turned to the king. It happened that in the winter of 1495 and 1496 King Henry VII. paid a visit to Bristol with his court [4]. Cabot doubtless

1. Columbus reached Lisbon on the 4th of March 1493 and leaving again on the 13th arrived at Palos at noon on the 15th.

2. Ramusio, *op. cit.*, fol. 402 vo : « In quel tempo ...venne nova che'l signor don Christophoro Colombo Genovese havea scoperta la costa dell'Indie, & se ne parlava grandemente per tutta la corte del Re Henrico VII, che allhora regnava, dicendosi che era stata cosa piu tosto divina che humana l'haver trovata quella via mai piu saputa, d'andare in Oriente, dove nascono la spetie. »

3. *Vid.*, p. 521, note 2, *supra*.

4. Robert Ricart, *The Maire of Bristowe is Kalendar*, edit. by L. T. Smith for the Camden Society, 1872, p. 48 : « This yere [Sept. 15th 1495 to Sept. 14th 1496] the King and Qwene came to Bristowe with dyvers lordes spiritual and temporall. »

seized the occasion to set forth his plans to that monarch in some detail [1]. The result was that on the fifth of March 1496 Letters patent were issued whereby King Henry VII. granted to his « welbeloved John Cabot, citizen of Venice, to Lewis, Sebastian and Santius, sonnes of the said John..... full and free authority, leave and power to saile to all parts, countries and seas of the East, of the West, and of the North, under our banners and ensignes, with five ships of what burthen... soever they be, and as many mariners or men as they will have with them in the sayd ships, upon theyr owne proper costs and charges, to seeke out, discover, and finde whatsoever isles, countries, regions or provinces of the heathen and infidels... in what part of the world soever they be, which before this time have beene unknowen to all Christians ». They were to set up the king's « banners and ensignes in every village, towne, castle, isle or maine land of them newly found ». « Of all the fruits, profits, gaines and commodities growing of such navigation », they were bound « as often as they shall arrive at our port of Bristoll, at the which port they shall be... holden only to arrive », the necessary expenses first deducted, « to pay unto us in wares or money the fift part of the capitall gaine so gotten ». All the goods thus brought were to be allowed to pass the customs at Bristol free of duty; and no one might visit the regions newly discovered, « without the licence of the foresayd John and his sonnes [2] ». Although the king had given no direct pecuniary aid he had invested Cabot with the absolute monopoly of trade to the new regions and since the latter were supposed to be the home of the

---

1. Gomara, *op. cit.*, fol. XX v : « Enrique setimo ...desseava contratar en la especieria, como hazia el rey de Portugal... Y que [Seb. Cabot] prometio al rey Enrique de yr por el norte al Catayo, y traer de alla especias en menos tiempo, que portogueses por el sur, » etc.

2. Hakluyt, *Principall Navigations*, pp. 509-511, London, 1589. The Latin text will also be found in Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. IV, p. 89.

spices, the profits that would be reaped therefrom would be immense. Had not Columbus indeed already returned to Spain a second time with gold and tropical merchandise [1]?

Cabot at once set to work to prepare for a fresh expedition under his new powers. Whether however it was the protest of the Spanish ambassador [2], or the war with Scotland [3] that delayed him we do not know, but in any case he was not able to set sail until the spring of 1497. On Tuesday the second day of May of that year John Cabot finally left Bristol on board a vessel called the *Mathew* with a crew of only eighteen men among whom were probably included one or two of his sons [4].

1. Columbus reached Cadiz on the 11th of June 1496.

2. Ferdinand and Isabella's letter to De Puebla of March 28th 1496 in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 217, N° VI : « mirad que procureis que en esto ny en lo semejante no resciba engaño el rey de Ynglaterra... y estas cosas semejantes son cosas muy ynçiertas y tales que para agora no conviene entender en ellas », etc.

3. R. Holinshed, *The Laste Volume of the Chronicles of England*, etc. London 1577, p. 1445 : « And shortly after, having this Perkin [Warbeck] with him in company, he [James IV.] entred into England with a puissant army, &...began the war in most cruel maner, wt slaughter of men, brenning of Townes, spoiling of houses, and committing of all other detestable enormities, so that all the Countrey of Northumberlande, was by them in manner wasted, and destroyed ».

4. Maurice Toby, *A Brief Chronicle, conteyninge the accompte of the Reignes of all the Kings in the Realme of Englande... and wherein is also conteyned the names of all the Mayors, Stewardes, Bayliffes, and Sheriffes of the laudable town of Bristowe... from the first yeere of King Henry ye 3rd, A. D. 1217, untill the present yeere, 1565*. This MS. was unfortunately destroyed by fire in 1860 but extracts had been made from it of any notices of events not recorded in other Bristol chronicles. Among these was the following of which the best text will be found in *Notes and Queries*, 8th series XI, p. 501 : « This year [September 29th 1496 to September 28th 1497]... the land of America was found by the Merchants of Bristowe in a shippe of Bristowe, called the *Mathew*; the which said ship departed from the port of Bristowe, the second day of May, » etc Mr. Harrisse in publishing the above text sought to call in doubt its authenticity. His reasons however are exceedingly weak. The above extract was in all

Rounding Ireland they first of all headed north and then west. After several weeks of variable winds [1] they must finally have reached the region of fogs. This naturally cast a damper over their spirits as it does to-day over those of anyone who stands on the foredeck of a steamer and peers out over the dark waters which surround one on every side. They must indeed have felt that their small craft was but « a nutshell on the wide waste of waters [2] ». They courageously kept on however, and were finally rewarded with the glad cry of « land ahead » at five o'clock on Saturday morning, June 24th [3]. After being fifty-two

probability taken from a contemporaneous chronicle but altered to suit the state of knowledge which obtained in 1565. *Vid. Notes and Queries*, *loc. cit.*, and XII, 49-51, 129-132, 189-191 and 208-210. Cf. also Soncino's despatch of December 18th 1497 in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 197 : « cum uno piccolo navilio et XVIII. persone se pose a la fortuna; et partitosi da Bristo, porto occidentale de questo regno...li compagni... sono quasi tutti inglesi et da Bristo », etc.; and also Pasqualigo's letter of August 23rd 1497 in *Ibid.*, pte. III, vol. II, p. 109 : « nostro Veneziano che andò con uno navilio di Bristo », etc.

1. Soncino's despatch, *loc. cit.*, : « et passato Ibernia più occidentale, et poi alzatosi verso el septentrione, comenciò ad navigare a le parte orientale, lassandosi (fra qualche giorni) la tramontana ad mano drita; et havendo asai errato », etc.

2. Cf. J. B. Jukes, *Excursions in and about Newfoundland*, vol. I, London, 1842, pp. 97-98, where he describes their departure from St. Pierre on August 9th 1839 : « I experienced a peculiar feeling of loneliness to-day, in looking out from the deck of our little vessel into the heavy fog resting on the dark boiling waves, as we slowly toiled over their crests, or sunk into their hollows... We passed so many hours and traversed so many miles without change of any sort, in the same damp fog, over the same dreary water, that the fancy became affected with a kind of awe... We seemed so utterly shut out from all the world, so hidden by the dense curtain about us, and our vessel to be such a mere nut-shell on the wide waste of waters », etc. I have slightly changed the order of the sentences.

3. *An extract taken out of the mappe of Sebastian Cabot, cut by Clement Adams*, etc., in Hakluyt, *op. cit.*, 511 : « Joannes Cabotus venetus, & Sebastianus illius filius eam terram fecerunt perviam, quam nullus priùs adire ausus fuisset, die

days at sea they had reached the most westerly point of our Cape Breton island. The royal banner was unfurled, and when the ship's boat grounded her keel on the beach, perhaps of Mira bay, John Cabot stepped ashore, and in solemn form took possession of the land in the name of King Henry VII [1]. They saw no inhabitants but found certain snares set for game and a needle for making nets. They also noticed that the trees thereabout were notched so judged that the country was inhabited [2]. The soil they found to be excellent and the climate a temperate one. They were therefore fully convinced they had reached that part of the extreme eastern coast of Asia whence came the Brazil wood and the silks Cabot had seen at Mecca [3]. To our present cape Breton they gave the name « cape Discovery » [4], and on it, as was then the custom,

24 Junii, circiter horam quintam bene manè », etc.; and Toby's *Chronicle* in *Notes and Queries*, *loc. cit.* : « This year on St. John the Baptist's Day, the land of America was found », etc.

1. Soncino's despatch in the *Raccolta Colombiana*, *loc. cit.* : « in fine capitoe a terra ferma, dove posto la bandera regia, et tolto la possessione per questa alteza », etc.

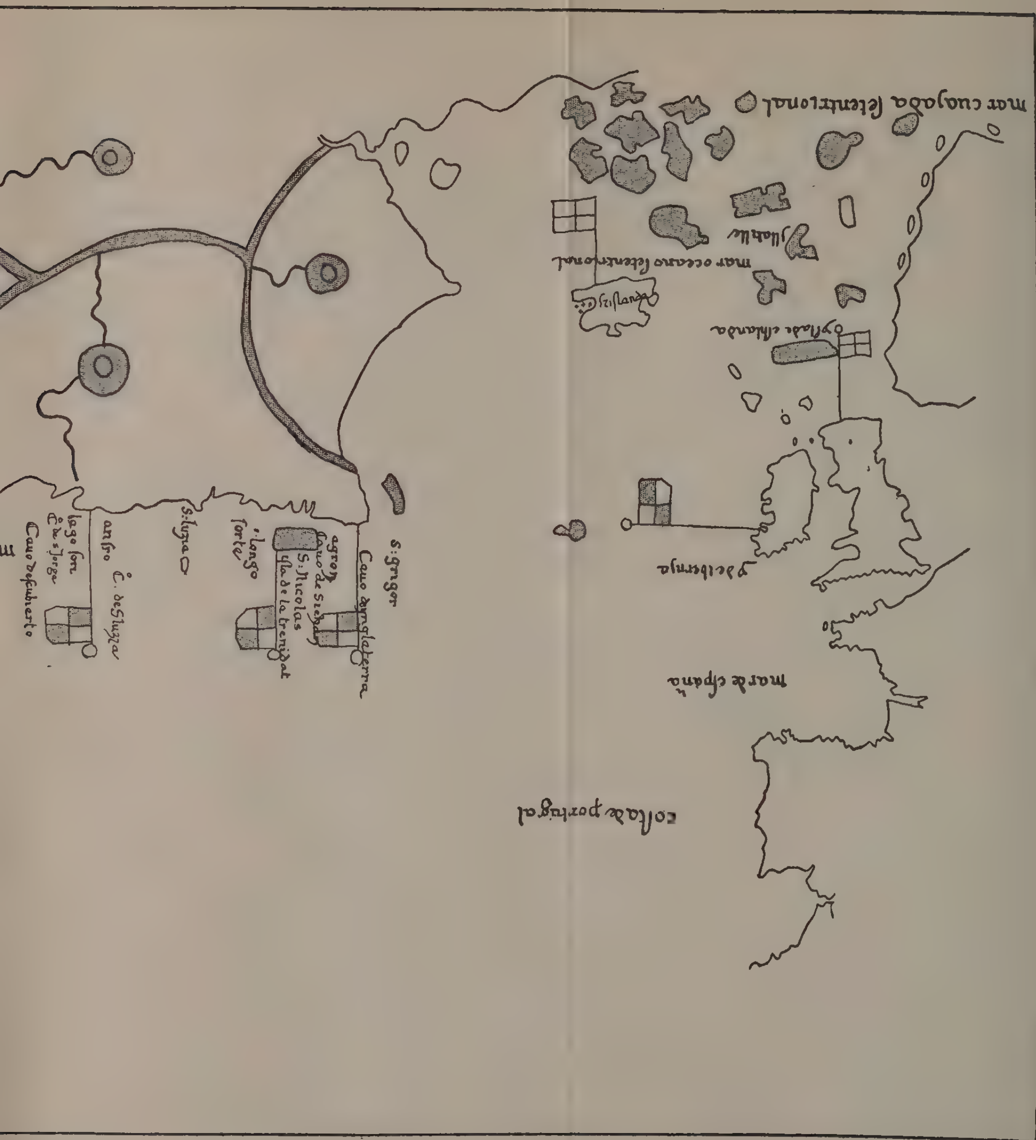
2. Pasqualigo's letter of August 23rd 1497 in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. II, p. 109 : « ed è desmontato e non à visto persona alguna, ma à portato qui al re certi lazi ch'era tesi per prender salvadexine e uno ago da far rede, e à trovato certi albori talati, sichè, per questo, judicha che zè persone ».

3. Soncino's despatch of December 18th 1497 in the *Raccolta Colombiana*, *loc. cit.* : « Et dicono che la è terra optima et temperata, et estimanno che vi nasca el brasilio et le sete », etc.

4. *Cavo descubierto*, on Juan de la Cosa's map given here (Nº VII) from Nordenskiöld's, *Periplus*, Nº XLIII. It will also be found in Jomard's *Atlas*, Nº XVI, 1 and 2; and in J. B. Thacher, *The Continent of America, its Discovery and its Baptism*, p. 195, New York, 1896, in-4º. The Cabot map of 1544 has here the inscription, *Prima tierra vista*. This map is given as the frontispiece to Harrisse's *Jean et Sébastien Cabot* and will also be found in Jomard, *op. cit.* XX, 1; in Kohl, *op. cit.*, p. 358, Nº XX; Kretschmer, *op. cit.*, Tafel XVI; Harrisse, *John Cabot*, p. 94 and his *Découverte et évolution cartographique de Terre-Neuve*, p. 206, planche XIV. Cf. also Dr. S. E. Dawson's papers in the



Nº VII. Juan de la Co


mar cuajada setentrional
mar oceano setentrional
ybernia
mar de españa
costa de portugal
Cauo de ynglaterra
S. Nicolas
ylla de la trenidat
s. luzia
C. de S. luzia
Cauo descubierto

’s Map, 1500.

they set up a large cross with both the arms of England and also those of Venice, Cabot's own country [1]. As the day was the feast of St. John the Baptist our Scatari island which lies off cape Breton was called « St. John's island » [2].

How long Cabot spent there we do not know. No doubt a good supply of wood and of fresh water was taken on board before any new move was made. During this operation the rise and fall of the tide on that coast was noticed to be very slight [3].

Proceedings of the Royal Society of Canada, 1st series, XII, sect. II, pp. 51-112; 2nd series, II, sect. II, 3-30; and finally III, sect. II, 139-268, where both the La Cosa and Cabot maps are reproduced.

1. Pasqualigo's letter of August 23rd 1497 in the *Raccolta Colombiana*, *loc. cit.* : « sto inventor de queste coste à impiantato suli tereni à trovato, una gran croxe con una bandiera de Ingeltera e una di san Marcho, per esser lui veneziano », etc.

2. *An extract taken out of the mappe of S. Cabot*, etc. in Hakluyt, *op. cit.*, 511 : « Nam quæ ex adverso sita est insula, eam appellavit insulam D. Joannis, hac opinor ratione, quòd aperta fuit eo die qui est sacer D. Joanni Baptistæ ». The Spanish text given in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. II, p. 397 has : « una isla grande, que está par de la dicha tierra ». Scatari island which is 5 miles long and 2 miles wide and forms the most easterly point of Cape Breton island is called St. John's island in Alfonse's *Cosmographie*, Musset's edition, p. 502 : « Je dictz que le cap de Ratz et le cap des Bretons, le plus dehors de la mer Occéane, qui est une isle appellée... sainct Jehan », etc. Although Alfonse also calls St. Paul island, the island of St. John (*Ibid.*, p. 499), the Cabot map has *Prima tierra vista* opposite cape Breton; and Scatari island is again called *Sam Jehan* on the Reinel (No IV), Maggiolo, Riccardiana, Wolfenbüttel B and Gutierrez maps. Cf. Harrisse, *Découverte de Terre-Neuve*, etc., pp. 74, 108, 124 and 129. It seems highly probable also that the *Biggetu ins.* of the Ruysch map (No V, p. 502), which Mr. Harrisse found « complètement incompréhensible » (*Ibid.*, 59), is Scatari island under the name *Biggeta insula* for « Woody island » since *biga* was sometimes used as a late Latin term for wood. Cf. Du Cange, *Glossarium*, etc., t. II, p. 657 *s. v. Biga* No 2. Niort, 1883.

3. Pasqualigo's letter in the *Raccolta Colombiana* pte. III, vol. II, p. 109 : « e dize che le aque è stanche, e non hano corso come qui ». According to Rear-Admiral H. W. Bayfield (*The St. Lawrence Pilot*, vol. I, 6th edit. p. 349, Lon-

They seem next to have set sail north along Cape Breton island and on catching sight of our cape Ray, which is most conspicuous [1], to have named it « cape St.George » [2]. They doubtless took Cabot strait simply for a deep bay as it long continued to be represented [3].

Since their provisions were none too plentiful should the return voyage take as long as the one coming out, they determined to forego further discovery and to return home as quickly as possible. Coasting along the southern shore of Newfoundland they gave names to various capes and notable points that struck the eye. Our St. Pierre and Miquelon which then formed with Langley three separate islands [4], were named « The

---

don, 1894) the spring tides at St. Paul island only rise 5 feet and the neaps, 3 feet. Cf. Jukes, *op. cit.*, I, 64-65 : « The tides on the coast of Newfoundland are generally so small, the water never rising or falling more than six feet... that they are practically disregarded, the only difference between high and low water being, that a few feet more or less of perpendicular rock are covered with water ».

1. Jukes, *op. cit.* I, 178 : « Cape Ray is a very conspicuous object at a distance ».

2. *C^o de S. Jorge* on the La Cosa map (N° VII).

3. *Vid.* the Reinel map (N° IV), the anonymous Portuguese map (N° VI), the anonymous map given in Kunstmann, *op. cit.*, Blatt VII; the Maggiolo map in Harrisse, *Discovery*, etc., pp. 216-217; the Miller N° I map and the Mantuan planisphere in his *Découverte de Terre-Neuve*, etc., pp. 84 and 90; the Ferdinand Columbus map in Kohl, *Die beiden ältesten General-Karten*, etc.; the Ribero map (N° I); the Viegas map in Kohl, *Discovery of Maine*, p. 348, N° XVIII[a] and in Marcel, *Reproduction de cartes*, etc., N° 4; and finally the Verrazanó globe, the Wolfenbüttel B map, the Riccardiana and Catalan atlases, and the Freire and Gutierrez maps in Harrisse, *op. cit.*, pp. 98, 108, 129, 130, 238 and 240.

4. Cf. Jukes, *op. cit.*, I, 94 : « The two islands of Great and Little Miquelon [or Langley]..... not more than sixty or seventy years ago, were quite distinct, and are marked so on all old charts; a considerable channel of two fathoms' depth running between them. This, however, is now [1839] entirely filled up, and a long narrow line of sand-hills with a beach on each side occupies its place. Instances have been known, even of late years, of vessels in stress of weather making for this channel, and being wrecked on the sands ».

Trinity » group, but they did not land as time was precious [1]. Somewhere about here they came upon immense schools of cod-fish, which were so crowded together that to catch them the sailors had merely to lower baskets overboard with a stone in each and haul them up again full of fish [2]. Our present cape St. Mary, off which they evidently arrived on Saturday the first of July, they christened « cape St. John » [3], as that day was the octave of John the Baptist's festival, and also of the saint after whom Cabot himself was named. Cape Race, which was the last land seen as they set sail for home, they named most appropriately « England's cape [4] ».

The return voyage was performed without difficulty since the prevailing winds in the North Atlantic are from the west,

1. *Isla de la Trenidat* on La Cosa's map (N° VII). Cf. also Pasqualigo's letter of August 23rd 1497 in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. II. p. 109 : « E al tornar aldreto à visto do ixole, ma non ha voluto desender per non perder tempo, chè la vituaria li manchava ». It is possible that the hitherto unintelligible *Barbatos in.* of the Ruysch map (p. 502) is merely *Barbatæ insulæ* or the « Shrubb islands » and is meant for the St. Pierre group. *Barba Jovis* was used for a shrub. Cf. also Jukes, *op. cit.*, I, 93 : « There is not a tree in the island [of St. Pierre] six feet high, a few scrubby fir-bushes alone contriving to exist ».

2. Soncino's despatch of December 18th 1497 in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 197 : « et affirmanno che quello mare è coperto de' pessi, li quali se prendenno non solo cum la rete, ma cum le ciste, essendoli alligato uno saxo ad ciò che la cista se impozi in l'aqua, et questo io l'ho oldito narrare al ditto messer Zoanne ». Cf. Jukes, *op. cit.*, I, 231 : « One calm July evening I was in a boat just outside St. John's harbour, when the sea was pretty still..... For several miles around us the calm sea was alive with fish. They were sporting on the surface of the water, flirting their tails occasionally into the air, and as far as could be seen the water was rippled and broken by their movements. Looking down into its clear depths, cod-fish under cod-fish, of all sizes, appeared swimming about as if in sport ».

3. *Cavo de S. Johan*, on the La Cosa map (N° VII). The Weimar copy of Ribero's map (N° I) has *C. de Santiago*. This name would be given on Monday July 3rd, the festival of the first abbot of St. Jacut.

4. *Cavo de Ynglaterra* on the La Cosa map (N° VII).

and on Sunday the sixth of August the *Mathew* dropped anchor once more in the harbour of Bristol [1]. John Cabot hastened to Court, and on the following Thursday, August 10th, received a grant of £ 10 from King Henry VII. as a reward for having « founde the new Isle [2] ». According to Cabot's report he had discovered 700 leagues from England the eastern coast of Asia or the country of the Great Khan [3]. Although silk and brazil wood were to be found at that spot, it was his intention on his next voyage to proceed on down that coast until he came opposite Cipango or Japan, then placed in the equatorial regions, which in his opinion was the country whence came all the spices and precious stones he had seen at Mecca [4]. Once he had opened commercial intercourse with those people, he would be able to make London a greater centre for the spice-trade than was then Alexandria itself [5].

King Henry VII. was delighted and promised to give Cabot in the following spring a fleet of ten ships in which to make his way to the spice region [6]. Meanwhile Cabot received a pension

---

1. Toby's *Chronicle* in *Notes and Queries*, 8th series, XI, p. 501 : « the which said ship..... came home again the 6th of August next following ».

2. S. Bentley, *Excerpta Historica*, p. 113, London, 1831.

3. Pasqualigo's letter of August 23rd in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. II, p. 109 : « e dice haver trovato lige .700. lontam di qui terra ferma, ch'è el paexe del Gram Cam » ; and Soncino's despatch in *Ibid.*, pte. III, vol. I, p. 197 : « questa maestà ha guadagnato una parte de Asia senza colpo de spada », etc.

4. Soncino's despatch, *loc. cit.*, pp. 197-198 : « pensa da quello loco occupato andarsene sempre a riva riva più verso el levante, tanto che'l sia al opposito de una isola da lui chiamata Cipango, posta in la regione equinoctiale, dove crede che nascano tutte le speciarie del mundo et anche le gioie ».

5. *Ibid.*, p. 198 : « sperano de fare in Londres magior fondaco de speciarie che non sia in Alexandria ».

6. Pasqualigo's letter in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. II, p. 109 : « sto re ne habuto grande a piacer... el re li ha promesso, a tempo novo, navili .x. armati come lui vorà ed ali dato tutti i presonieri da traditori in fuora, che vadano con lui come lui a rechiesto » ; and Soncino's despatch in *Ibid.*, pte.

of twenty pounds a year which for those days was a large sum [1].

On the third of February 1498 the king issued fresh Letters patent whereby his « wel beloved John Kabotto » was given authority to « take at his pleasure VI englisshe shippes in any porte or portes within this our realme of England... and theym convey and lede to the londe and Iles of late founde by the seid John ». He was likewise empowered to « receyve into the seid shippes all suche Maisters, maryners, pages and our subiects as of theyr owen free wille woll goo and passe with hym in the same shippes to the seid londe or Iles [2] ». So interested indeed did Henry VII. now become in this new expedition that although he was by nature rather parsimonious, he proceeded to advance large sums to persons going in the fleet. Thus on the 22nd of March he lent forty pounds to Lancelot Thirkill « going towards the new Ilande [3] », and a week later he advanced thirty pounds more to this man and Thomas Bradley [4]. At the same date he gave two pounds as a reward to a certain John Carter also « going to the new Ile [5] ». These sums represent of course almost eight or ten times those amounts in money of the present day. When then we see a cautious man like Henry VII. advancing such large sums, we may form some idea of the brilliant prospects which must have been entertained by the general public as to the success of this undertaking.

III, vol. I, p. 198 : « questa maestà..... li presta qualche fede..... et a tempo novo se dice che la maestà prefata armarà alcuni navilii et ultra li darà tutti li malfatori et andarano in quello paese ad fare una colonia ».

1. Windsor, *Narrative and Critical History*, III, p. 56. For a removal of a hitch in the payment *vid.* the order of February 22nd 1498 in Harrisse, *John Cabot*, etc., p. 394, No XII.

2. Biddle, *A Memoir of Sebastian Cabot*, 2nd edit., pp. 76-77, London, 1832.

3. Bentley, *Excerpta Historica*, p. 116.

4. *Ibid.*, *loc. cit.*

5. *Ibid.*, p. 117.

In the meanwhile, to secure skilled seamen and map-makers and probably also in order to hear news of what Columbus had done, John Cabot made a voyage to Lisbon and Seville [1]. Intercourse indeed was then frequent between Bristol and Lisbon [2]. In that port Cabot seems to have met a certain João Fernandes « llavrador », who, with another fellow-countryman, had, about the year 1492, gone on a voyage of exploration to the north. They seem indeed to have made more than one expedition, since the period occupied therein was three years [3]. In the course of these explorations they appear to have reached the coast of Greenland [4]. When then Cabot told this man of his recent discovery of the coast of Asia, Fernandes, in his turn, informed him of the land he himself had seen to the west of Iceland. Cabot's curiosity was aroused. Here was perhaps a better way of sailing to Asia than by venturing again across the deep and dreaded western ocean. By hugging the land in the north all the way over, half the danger of shipwreck and disaster would be avoided.

1. Ayala's despatch of July 25th 1498 in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 218 : « el inventador, que es otro Genovés como Colón..... ha estado en Sevilla y en Lisbona procurando haver quien le ayudasse á esta invencion ».

2. James Gairdner, *Memorials of King Henry the Seventh*, pp. 195-196 and 199 London, 1858.

3. Cf. Ernesto do Canto, *Quem deu o nome ao Labrador* in the *Archivo dos Açores*, vol. XII, p. 367 : « ouve hum mandado delrrey nosso senhor para hir a descobrir eu e hum Johã Fernandes llavrador no qual descobrimento andamos bons tres anos e cando tornei a dita ilha..... achei em posse dellas [terras] hũs filhos de Johã Valladam », etc., and also, p. 363 : « as cartas de Pedro de Barcellos teem as datas de 19 de outubro de 1490, e 14 d'abril de 1495. A carta de sesmaria de João Valladam e filhos foi passada pelos almoxarifes d'Angra e da Praia aos 30 dias de janeiro de 1495..... Logo, descontando trez annos da indicada data, (abril de 1495), não se póde deixar de admittir, que elle [Pedro de Barcellos] e o seu companheiro partiram para a viagem de descoberta nos primeiros mezes de 1492 ».

4. Cf. p. 493, note 2.

On his return to Bristol with Fernandes, Cabot proceeded to discuss this new route with those who were interested in the enterprise. Iceland was well-known to the merchants of Bristol. It is just possible that they had also some vague notion of the existence of Greenland. To make this clear a digression will be necessary. Only a brief historical sketch of the relations between Greenland, Iceland and England in the fifteenth century can give the reader an idea of the extent of the knowledge of Greenland which was extant in Europe in the spring of 1498.

Of the discovery of Iceland by the Celts in the eighth century, of its colonization by the Northmen a little later and finally of how Greenland was discovered from Iceland by Eric the Red in 985, it is unnecessary here to speak. The history of these colonies during the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth centuries is also well-known. Little attention however has hitherto been paid to the intercourse that was kept up between these countries and Europe during the fifteenth century.

In the Icelandic Annals under the date of 1406, one reads : « that year they fared to Greenland, Thorstein Helming's son, Snorri Torfi's son, and Thorgrim Sölvi's son in one ship. They put out from Norway and meant to go to Iceland. They were there (in Greenland) three winters [1] ». In the following year « a man hight Kolgrim was burnt in Greenland, for that sake, that he lay with a man's wife hight Steinun..... Thorgrim Sölvi's son then had her to wife [2] ». Finally in 1410 « they sailed away from Greenland, Thorstein Helming's son, and Thorgrim Sölvi's son and Snorri Torfi's son and others of their shipmates to Norway [3] ». Certain « Svauskir » men however were left behind.

---

1. *Icelandic Annals, 1392-1430* in *Icelandic Sagas relating to the British Isles*, vol. IV, translated by Sir. G. W. Dasent, Appendix B, p. 427, London, 1894.
2. *Ibid.*, pp. 427-428.
3. *Ibid.*, p. 429.

We also learn that « Snorri Doverson her husband who had been four years in Greenland » was still alive in 1410[1].

Two years later, i. e. in 1412, « a ship came from England... Men rowed out to them, and they were fishermen... That same autumn five of the English men... came on shore... and said they wished to buy food... Those five English men were here in the land that winter; for the boat was gone when they came back[2] ». The next year « a merchant ship came from England to Iceland. He was hight Richard who was captain, and he had the king of Norway's letters to the effect that he might sail with his wares into his realm without toll... Many bought wares of him... Those five English men sailed away with him who had been there that winter[3] ». In the same year « fishermen came from England... That summer there sailed hither from England thirty fish-doggers[4] or more[5] ».

In 1414 « five English ships came to Iceland... Then came... a letter sent by the king of England... that trading might be allowed to his men[6] ». In the same year unfortunately arrived « king Eric's letters that he forbade all trade with outlandish men with whom it was not usual to trade[7] ». The cod-fishing seems however to have gone on as usual, for the next year, 1415, « six ships lay in Hafnarfirth from England. Vigfus the freeman, Ivar's son, fared away in one of them to England, and had with him no less than fifty lasts of stockfish[8] ».

Owing to representations made by the king of Denmark, king Henry V. issued an order on the 28th of November 1415, that

1. *Ibid.*, *loc. cit.*
2. *Ibid.*, p. 430.
3. *Ibid.*, p. 431.
4. A kind of fishing-vessel with one or two masts.
5. *Ibid.*, *loc. cit.*
6. *Ibid.*, p. 432.
7. *Ibid.*, *loc. cit.*
8. *Ibid.*, pp. 433-434.

none of his subjects during a period of one year should go to Iceland to fish « except in the old-established manner [1] ». That this order had little or no effect on the numbers engaged in the fishing-trade is seen from the fact that four years later twenty-five English ships were wrecked in a bad gale which came up suddenly on Thursday morning, April 15th [2]. Fishing vessels are also reported in the following year [3]. The trade was in fact so well established that in 1427 the bishop of Holar came to Iceland « with the English [4] ».

Although the last mention of Greenland in the Icelandic Annals dates from the year 1410, knowledge of that country was still extant not only in Iceland, whose Annals unfortunately cease in 1430, but also in Europe. We possess indeed a map of these northern regions made in the year 1427 on which Greenland figures under its own name [5]. It is possible then that the English fishermen and merchants who at this time traded to Iceland may also have heard of Greenland which lies only 150 miles further to the west. In any case intercourse both with Greenland and with Iceland was kept up throughout the whole of the fifteenth century.

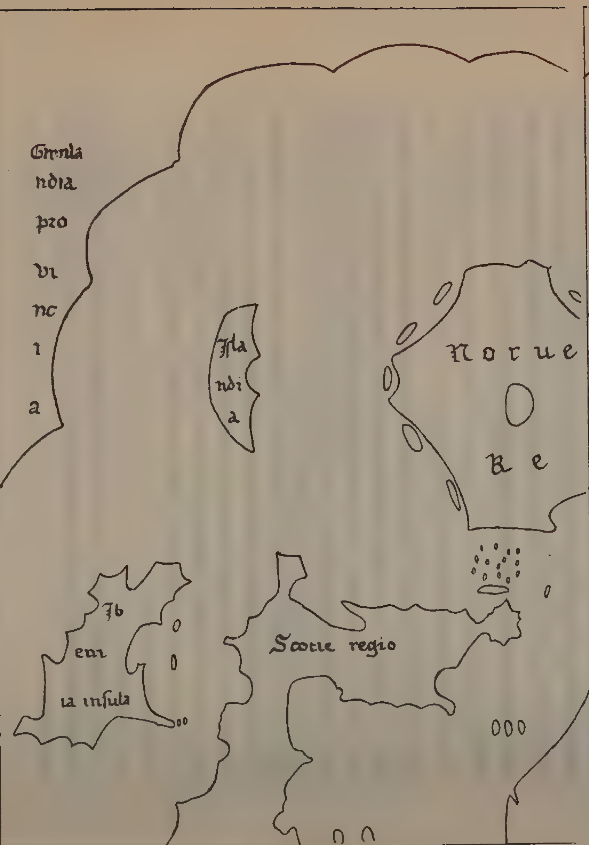
1. Rymer, *op. cit.*, t. IV, ps. II, p. 150 : « Quòd nullus Ligeus noster, usque ad Finem unius Anni, proximò jam venturi, ad partes Insulares Regnorum Daciæ & Norwegiæ, & præsertim ad Insulam de Island, Piscandi Causâ, seu aliis Causis, in præjudicium Regis Regnorum prædictorum, accedere præsumat aliter quàm antiquitùs fieri consuevit », etc.

2. *Icelandic Annals*, etc., pp. 434-435 : « Then there came on Maunday Thursday such a hard gale with snow, that far and wide all round the land English ships had been wrecked, no fewer than twenty-five..... The gale came on a little before breakfast, and lasted not quite to noon ».

3. *Ibid.*, p. 435 : « Thorleif Arni's son sailed hence and fought with the English on the sea ».

4. *Ibid.*, p. 437.

5. *Vid.* map No VIII, p. 536. I beg to express my thanks to M. Favier the Librarian at Nancy for the photograph from which this reproduction has been made.



No. XVII. The Nancy Map, 1427.

By an order issued on the 13th of May 1429, King Henry VI. gave notice to the merchants of Bristol trading in the territories of the king of Denmark, to whom Iceland also belonged, that since the staple for foreign traders had been fixed at Norbarn, voyages for trade to other parts of that king's dominions were forbidden [1]. Though bartering could now be carried on in Iceland only by special licence [2], yet the regular fishing-trade in the territorial waters of that island seems to have gone on as before. Thus in the *Libel of English Policy* of the year 1436 [3] one reads how

« Of Yseland to wryte is lytille nede,
Save of stokfische; yit for sothe in dede
Out of Bristow, and costis many one,
Men have practised by nedle and by stone
Thider—wardes wythine a lytel whylle,
Wythine XII. yere [4], and wythoute perille,
Gone and comen, as men were wonte of olde [5]

1. Rymer, *op. cit.*, t. IV, ps. IV, pp. 143-144 : « Quòd omnes & singuli Anglici, Ligei nostri, volentes ad Partes illas accedere, pro Excercitio aliquarum Mercandisarum, sive pro Piscibus optinendis, applicent & veniant ad Villam de Norbarn, & nullatenus apud Fynmark, nec alibi infra Regnum, Territoria, Dominia, & Jurisdictiones sua prædicta, nisi ad dictam Villam de Norbarn », etc.

2. *Ibid.*, t. V, ps. I, p. 31 : « Velimis,.... sibi licentiam quòd ipse Johannem May, Magistrum cujusdam Navis vocatæ la Katryne de Londonnia..... versus partes Islandiæ, cum Navi prædictâ... transmittere possit, annuere gratiosè », etc. Cf. also *loc. cit.*, pp. 45 and 75.

3. Cf. Thomas Wright, *Political Poems and Songs relating to English History*, etc., vol. II, p. 157, note 1.

4. One MS. has « In yeres few ». Bristol is first mentioned indeed in the order of 1429.

5. « *Quam antiquitùs fieri consuevit* », as the order of November 28th 1415 has it. Cf. Hakluyt, *Principall Navigations*, 1589, p. 249 : « From the haven of Linne in Norfolke to Island..... hath beene of many yeeres a very common and usual trade : which further appeareth by the privileges granted to the Fishermen of the towne of Blacknie in the said countie of Norfolke, by king Edward the third... in respect of their trade to Island ».

Of Scarborowgh unto that costes colde;
And now so fele shippes thys yere there were,
That moche losse for unfraught they bare [1] ».

On the 12th May 1444 however Henry VI. issued a fresh order to the merchants of Bristol and others trading to the king of Denmark's territories that under colour of no previous licence were they to trade with Iceland [2].

Although the Icelandic Annals unfortunately cease altogether in the year 1430 and no mention of Greenland can be looked for in that quarter, yet this extreme point of European geography figures on a map made in 1447 under the name *Grinlandia* [3]. Again on the 20th of September 1448 Pope Nicholas V. issued a brief to the bishops of Skalholt and Holar in Iceland wherein he enjoined them to enquire into the condition of those inhabitants of Greenland who had been able to make their way home again from the countries to which they had been carried off some thirty years previously by a hostile expedition and to see that they were aided in their efforts to restore religion to its former state among them [4]. If, as has been sug-

1. Wright, *op. cit.*, II, p. 191.

2. Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. I, p. 132 : « Nè quis Ligeorum nostrorum colore alicujus Licentiæ nostræ, eis peranteà concessæ..... Naves seu alia Vasa sua versus Partes Islandiæ..... Transmittat seu Transferat », etc.

3. J. Lelewel, *Géographie du moyen âge*, Epilogue, p. 168, Bruxelles, 1857.

4. J. C. Heywood, *Documenta selecta e tabulario secreto Vaticano*, etc. Rome, 1893, fols. 9-11 with facsimiles: « Nicolaus, etc., venerabilibus fratribus Schaoltensi et Olensi episcopis salutem, etc..... Sane pro parte dilectorum filiorum indigenarum et universitatis habitatorum insule Grenolandie, qne in ultimis finibus Occeani ad septemtrionalem plagam regni Norwegie in provincia Nidrosiensi [Trondhjem] dicitur situata, lacrimabilis querela nostrum turbavit auditum, amaricavit et mentem, quod in ipsam insulam..... ex finitimis lictoribus paganorum ante annos triginta classe navili barbari insurgentes, cunctum habitatorum ibidem populum crudeli invasione aggressi et ipsam patriam edesque sacras igne et gladio devastantes solis [in] insula novem relictis ecclesiis

gested, this hostile fleet was an English one [1], knowledge of Greenland must have been well extant in that country. It is in any case worthy of note that in 1445 the Bishop of Skalholt made his way to his diocese in Iceland viâ England [2].

During the latter half of the 15th century also not only was

parrochialibus..... miserandos utriusque sexus indigenas..... ad propria vexerunt captivos. Verum quia, sicut eadem querela subiungebat, post temporis successum quamplurimi ex captivitate predicta redeuntes ad propria et refectis hinc inde locorum ruinis, divinum cultum possetenus ad instar dispositionis pristine ampliare et instaurare desiderent..... Nos igitur..... fraternitati vestre..... per apostolica scripta commictimus et mandamus, quatinus vos vel alter vestrum diligenti examine auditis et intellectis premissis, si ea veritate fulciri compereritis ipsumque populum et indigenas numero et facultatibus adeo sufficienter esse resumptos, quod id pro nunc expedire videbitis, quod ipsi affectare videntur, de sacerdotibus ydoneis et exemplari vita preditis ordinandi et providendi plebanos et rectores instituendi, qui parrocchias et ecclesias resarcitas gubernent, sacramenta ministrent, etc. Dat. Rome..... anno millesimo quadringentesimo quadragesimo octavo duodecimo kalendas octobris ». Cf. also A. White, *A Collection of Documents on Spitzbergen & Greenland*, p. 188, London (Hakluyt Society), 1855.

1. Capt. W. A. Graah, *op. cit.*, p. 7 : « It seems to have been customary in England, whenever that country was ravaged by the pestilence called *the black death*, to carry off the inhabitants of those countries of the North that it had spared. Complaints against this procedure are known to have been made repeatedly in the reigns of Margaret and her successor; and in the year 1433, a treaty was concluded between Denmark and England, wherein it was expressly stipulated, that « with regard to all those persons who have been carried away forcibly from Iceland, Finmark, Helgeland, and other places, and are still detained in his dominions, his Majesty of England shall take measures to the end that they may be set at liberty, receive payment for their services, and return to their homes, whereof proclamation shall be made throughout all England within a year and a day from the date of this instrument ». Now, as the above letter of Pope Nicholas to the Icelandic bishops states that many of the individuals carried away from Greenland into captivity, had actually returned, it is a very natural inference that this may have happened in consequence of the very treaty here referred to, in which case the hostile fleet spoken of must have been an English one ».

2. Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. I, p. 151.

knowledge of Greenland still extant in Europe but the fishing-trade between Iceland and England went steadily on as before. Even a certain amount of bartering was done as well, to judge from the licences granted [1]. Among these was one to William Canynges of Bristol for a period of two years [2]. In 1456 an island which formerly lay half-way between Greenland and Iceland was totally consumed, doubtless through volcanic influences [3].

In a treaty of peace signed between England and Denmark in 1465 King Edward IV. stipulated that none of his subjects should trade to Iceland without a special licence [4]. That the fishermen still continued to resort there however is clear from the fact that

1. Rymer, *op. cit.* t. V, ps. II, pp. 26-27. Cf. also p. 24 : « Item, Mercatores Anglicani, stante illo Termino [April 9th 1450 to Sept. 29th 1451] non debeant versus Islandiam..... Navigare, seu, quovis quæsito colore, illuc Declinare, sine Serenissimi Regis Norwegiæ, aut ejus Officialis, seu Officialium, ad hoc specialiter deputàti, seu deputatorum, Licentia speciali », etc.

2. *Ibid.*, p. 28 : « De Gratia nostra speciali... Concessimus... eidem Willielmo quòd Ipse, pro Termino Duorum Annorum proximò jam futurorum, duas Naves, cujuscumque Portagii existant... usque dictas Partes de Islandia & Fynmarchia, pro Piscibus & aliis Mercandisis ibidem perquirendis, Transmittere... possit licitè & impunè », etc.

3. Cf. the inscription on Ruysch's map (p. 502) : « *Insula hec in anno domini 1456 fuit totaliter combusta* » ; and A. White, *op. cit.*, p. 209 : « Halfway between Greenland and Iceland is Gundebiurne Skeer », according to an old Icelandic Chronicle entitled *Road and Passage from Norway to Greenland*. Cf. also A. M. Reeves, *The Finding of Wineland the Good*, pp. 30 and 90 (London, 1890) where mention is made of the discovery of these Gunnbiorn's-skerries ; and also E. Reclus, *Nouvelle géographie universelle*, t. XV, Paris, 1890, p. 100 : « On a émis l'opinion que les îles mentionnées par les sagas comme ayant existé entre l'Islande et le Groenland auraient été..... des volcans emportés depuis..... par une explosion semblable à celle de Krakatau ».

4. Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. II, p. 135 : « Item, Serenissimus Rex Angliæ provideat ne Subditi sui ad Terram seu in Terra Izlandiæ, absque speciali Licentiâ Domini Regis Norwegiæ petitâ & obtentâ, ullatinus Navigent », etc.

a riot occurred between them and some Icelanders in 1467 [1]. The stipulation as to special permits for trade was also repeated in the treaty of May 1[st] 1473 [2]. Although this treaty was renewed in 1476 [3] and again in 1478 [4], Columbus who visited Iceland in February 1477, tells us that the merchants of Bristol then did a considerable trade with that island [5]. This was perhaps carried on by means of special licences similar to those issued in October 1478 [6] and in April 1483 [7]. In January 1490 however a treaty was at length concluded between Henry VII. and John, king of Denmark, by which the whole commerce with Iceland was once more thrown open to English merchants [8].

1. *Icelandic Annals*, etc., vol. IV, p. 446 : « Year 1467. This forenamed Bjorn the mighty was smitten to death..... by Englishmen on account of a riot which happened between him and them » ; and (*loc. cit.*) : « In revenge for it she [i.e. Lady Olof, his wife] let all the English be slain the summer after, » etc.

2. Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. III, p. 29 : « Hoc specialiter Excepto quòd Incolæ Regni nostri Angliæ, sine speciali Licentiâ atque Salvo Conductu a Cristierno Rege saepefato specialiter obtinendâ, per hujusmodi Biennium, Terram suam Island nullatenus visitabunt, aut inibi suas Mercantias excercebunt », etc.

3. *Ibid.*, p. 69.

4. *Ibid.*, p. 81-82.

5. Ferdinand Columbus, *op. cit.*, fol. 9 : « Io navigai l'anno mcccclxxvii nel mese di Febraio oltra Tile isola cento leghe... Et a quest' isola... vanno gl'Inglesi con le loro mercatantie, specialmente quelli di Bristol ».

6. Rymer, *op. cit.*, t. V, ps. III, p. 96.

7. *Ibid.*, p. 129.

8. *Ibid.*, t. V, ps. IV, p. 6 : « Item, Ordinatum est per Nos quòd Mercatores, & Homines Legii, Piscatores, & quicumque alii Regis Angliæ & Franciæ Subditi liberè possint, temporis futuris, imperpetuùm, ad Insulam Tyle (id est, Islandiæ) cum eorum Navibus, Bonis, & Mercandisis, Victualibus & aliis Rebus quibuscumque, Emendi, Vendendi, Piscandi, sive Mercandizandi causà, Navigare, Accedere, & Intrare, ibique Morari, & more Mercatorio Conversari, & ab eadem Redire & liberè Revenire, totiens quotiens eis placuerit, absque Prohibitione », etc., etc.

During the latter half of the fifteenth century intercourse was also kept up with Greenland, which is mentioned in 1460 as being under the archbishop of Trondjhem [1]. An extremely good map of *Gronlandia* was made in 1467 [2], and nine years later that country was visited from Norway by a certain John Scolvo or Szkolny [3]. In 1484 « there were still in the town of Bergen in Norway more than forty sailors who went every year into Greenland, bringing back costly merchandise [4] ». Finally Pope Innocent VIII., shortly before his death in July 1492, appointed one Matthias, a Benedictine monk, to the bishopric of that country [5].

1. J. J. J. von Döllinger, *Beiträge zur politischen, kirchlichen und Cultur-Geschichte der sechs letzten Jahrhunderte*, Band II, Regensburg, 1863, p. 293 : « In regno Norwegiæ : Archiepiscopus Nidrosiensis hos habet Suffraganeos... Greveladiensem », etc.

2. A Nordenskiöld, *Facsimile-Atlas*, N° XXX. *Vid.* also the Laon globe in *Ibid.*, p. 73, N° 41.

3. The inscription on Greenland on the L'Ecuy globe in the Bibliothèque Nationale : « Qvii popvli ad qvos Joanes Scovvs Danvs pervenit ann. 1476. » *Vid.* also Lok's map in Kohl, *Discovery of Maine*, p. 290, N° XIII and Cf. Harrisse, *Discovery of North America*, pp. 657-658.

4. A White, *op. cit.*, 210-211 : « M. Vormius assures me, that he read in an old Danish manuscript, that about the year of grace 1484, in the reign of king John, there still were in the town of Bergen », etc.

5. Heywood, *op. cit.*, fols. 12-13 : « Cum, ut accepimus, ecclesia Gadensis in fine mundi sita in terra Gronlandie... propter rarissimas navigationes ad dictam terram causantibus intentissimis aquarum congelationibus fieri solitas navis aliqua ab ottuaginta annis non creditur applicuisse... hiis igitur et aliis consideratis considerandis, felicis recordationis Innocentius papa VIII, predecessor noster, volens dicte ecclesie tunc pastoris solatio destitute de utile, de ydoneo pastore providere, de fratrum suorum consilio, de quorum numero tunc eramus, venerabilem fratrem nostrum Mathiam, electum Gadensum, ordinis sancti Benedicti de observantia professum, ad nostram instantiam, dum adhuc in minoribus constituti eramus, proclamatum ad dictam ecclesiam summopere ac magno devotionis fervore accensum... eidem episcopum prefecit et pastorem », etc. This *motu proprio* of Alexander VI. has no date but was evidently issued in 1492 or 1493. Innocent VIII. died on July 25th 1492.

It is just possible therefore that when in the spring of 1498 John Cabot was advised by João Fernandes « llavrador » to take the route viâ Iceland, the existence of Greenland was vaguely known in England. In any case yearly intercourse was still kept up with Iceland for Cabot's crew had informed people on their return in the previous summer, that the region they had just discovered would supply so much fish that England would have no more need of Iceland, « from which region », we are told, « there is brought every year an exceedingly large quantity of the fish called stockfish [1] ».

Early in May 1498 the Cabots were at length able to set sail [2]. They had two ships provisioned for one year and some three hundred men [3]. As it was well known that they were going to take the route viâ Iceland, in their company « sayled also out of Bristowe three or foure small ships fraught with sleight and

1. Soncino's despatch in the *Raccolta Colombiana*, pte. III, vol. I, p. 197 : « Et ditti Inglesi suoi compagni dicono che portaranno tanti pessi che questo regno non haverà più bisogno de Islanda, del quale paese vene una grandissima mercantia de pessi che si chiamanno stochfissi. »

2. The extract from Fabyan's *Chronicle* in Hakluyt, *Divers Voyages*, p. 23 : « and so departed from Bristowe in the beginning of May ». Cf. also Sebastian Cabot in Ramusio, *op. cit.*, I, fol. 402 v° : « & fu, salvo il vero, del 1496 [*sic pro* 1498] nel principio della state » ; and the anonymous *Cronicon regum Angliæ* in the *Proceedings of the American Antiquarian Society*, new series, vol. I, p. 440 : « whiche departed from the west Cuntrey in the begynnyng of Somer. »

3. Ramusio, *loc. cit.* : « & mi armò due caravelle di tutto ciò che era di bisogno » ; Peter Martyr, *op. cit.*, fol. XLVI : « Duo is sibi navigia propria pecunia in Britannia ipsa instruxit &... cum hominibus tercentum, » etc.; Gomara, *op. cit.*, fol. XX v° : « El qual armo dos navios en Inglaterra... a costa del rey Enrique setimo..... Llevo trezientos ombres » ; and finally Ayala's despatch of July 25th 1498 in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 218 : « del armada que hizo, que fueron cinco naos, fueron avitallados por un año », wherein the three merchant vessels are also included.

grosse merchandizes, as course cloth, Caps, Laces, points[1] and other trifles[2] » which « dyvers merchauntes as well of Londone as Bristow aventurede[3] ».

On leaving the Irish sea they set their course north-west for Iceland[4], « not expecting », adds Sebastian Cabot, « to find any other land than that of Cathay, and from thence to turn towards India[5] ». Soon they encountered bad weather which so disabled one of the merchant ships that she had to seek refuge in Ireland[6]. The rest of the fleet proceeded on its way[7]. On reaching the parallel of 58° they headed west and continued to follow it for some time in that direction[8]. This is still the route taken by vessels bound for Greenland[9].

1. « An ornamental tag affixed to the end of a ribbon used in the fifteenth and sixteenth centuries for tying an article of dress upon the person ». Worcester's *Dictionary s. v.*

2. Fabyan's *Chronicle*, in Hakluyt, *op. cit.*, p. 23.

3. *Cronicon regum Angliæ* in the *Proceedings of the American Antiquarian Society*, *loc. cit.*

4. Gomara, *op. cit.*, fol. xx v° : « camino la buelta de Islandia »; and Peter Martyr, *loc. cit.* : « & primo tendens... ad Septentrionem, » etc.

5. Ramusio, *op. cit.* I, fol. 402 v° : « & cominciai à navigar verso maestro, pensando di non trovar terra se non quella dove è il Cataio, & di li poi voltar verso le Indie ».

6. Ayala's despatch in the *Raccolta Colombiana*, pte. V, vol. II, p. 218 : « ha venida nueva, la una... aportó en Irlanda con gran tormento, rotto el navio ».

7. *Ibid.*, *loc. cit.* : « El Ginovés tiró su camino ».

8. Gomara, *loc. cit.* : « E hasta se poner en cincuenta y ocho grados ». Ruysch, who was evidently on one of the vessels, seems to have said the same. *In hoc opere haec continentur... Nova orbis descriptio..... Marco Beneventano monacho cælestino ædita*, cap. III : « Joannes vero Ruschius Germanus Geographorum meo iudicio peritissimus... dixit : se navigasse ab albionis australi parte : & tam diu quo ad subparallelum ab subæquatore ad boream subgr. 53 [*sic pro* 58] pervenit : & in eo parallelo navigasse ad ortus littora per angulum noctis ». The expression *angulus noctis* of which Mr. Harrisse could make nothing (*Découverte*, etc., p. 57, note 2), clearly means the arctic circle.

9. R. C. Allen, *Remarks on Baffin Bay* London, 1853, p. 3 : « The passage

Frobisher, who made Greenland from the Orkneys in 1577 describes his voyage thus : « keeping our course West Northwest by the space of two dayes, the winde shifted upon us so that we lay in traverse on the Seas, with contrary windes, making good (as neere as we could) our course to the westward, and sometime to the Northward, as the winde shifted. And hereabout we met with 3 saile of English fishermen from Iseland, bound homeward, by whom we wrote our letters unto our friends in England. We traversed these Seas by the space of 26 days without sight of any land and met with much drift wood, and whole bodies of trees. We sawe many monsterous fishes and strange foules, which seemed to live onely by the Sea, being there so farre distant from any land. At length God favoured us with more prosperous windes, and after wee had sayled foure dayes with good winde in the Poop, the fourth of July the *Michaell* being formost a head shot off a peece of Ordinance, and stroke all her sayles, supposing that they descryed land, which by reason of the thicke mistes they could not make perfit; howbeit, as well our account as also the great alteration of the water, which became more blacke and smooth, did plainely declare we were not farre off the coast. Our Generall sent his Master aboord the *Michaell* to beare in with the place to make proofe thereof, who descryed not the land perfect, but sawe sundry huge Ilands of yce, which we deemed to be not past twelve leagues from the shore, for about tenne of the clocke at night... the weather being more cleare, we made the land perfect... And the heigth being taken here, we found our selves to be in the latitude of 60 degrees and a halfe, and were fallen with the Southermost part of this land. This [Greenland] sheweth a ragged and high lande, having the mountaines almost covered over with snow alongst the coast full

accross the Atlantic, from the Orkneys to Cape Farwel, is usually made on or about the parallel of 58° ».

of drift yce, and seemeth almost inaccessible... It extendeth... to the Northward very farre as seemed to us [1] ».

The experience of the Cabots in 1498 must have been very similar. Although they had headed along the fifty-eighth parallel, they were carried day by day by the Gulf Stream further north. Finally they came upon the east coast of Greenland a little above cape Farewell [2]. Since the man who had first told them of this land was João Fernandes named the « Labrador », they called the land the « Labrador's Land » [3]. Finding the coast to run north and south they were at first greatly displeased but decided to follow it northward in the hope of finding a passage to the East [4]. As they made their way north the cold greatly increased

1. *A true report of such things as happened in the second voyage of capitaine Frobisher*, etc., in Hakluyt, *Principall Navigations*, vol. III, pp. 61-62.

2. Ramusio, *op. cit.*, III, fol. 4 : « Sebastian Gabotto nostro Vinitiano... mi diceva, come essendo egli andato lungamente alla volta di ponente & quarta di Maestro, » etc.; and Gomara, *loc. cit.* : « camino la buelta de Islandia sobre cabo del Labrador ». The southern extremity of Greenland is called *cavo Larbatore* on the Oliveriana map of about 1503-4 and *C. de Labrador* in the Bologna and Joan Martines atlases of later date. *Vid.* the reproductions in Harrisse, *Découverte*, etc., pl. IV, p. 54 and maps Nos 88 and 90 at pp. 254 and 258.

3. Cf. The inscription on the Wolfenbüttel map in Harrisse, *Jean et Sébastian Cabot*, p. 186 : « Tiera del Labrador. La qual fue descubierta por los Yngleses de la vila de bristol e por q̄ el q̄ dio el laviso della era labrador de las illas de los acares [*sic pro* Açores] le quido este nombre ». On the Vaz Dourado map of these regions in Kunstmann, *op. cit.* Blatt XI, the inscription *Tera del lavrador* is written along a fiord or river a little way north of cape Farewell. The Harleian and Desceliers mappemondes have *C. d'Esperamça* and *C. d'Espérance* at about the same point. This would therefore seem to have been the spot where the landfall was made. The latitude is 59°30′ on the Vaz Dourado map but as the south coast of Greenland is placed in 57°, the real latitude would be about 61° 30′ or 62°.

4. Ramusio, *op. cit.*, I, fol. 402 v° : « in capo d'alquanti giorni la discopersi che correva verso tramontana, che mi fu d'infinito dispiacere, & pur andando dietro la costa per vedere s'io poteva trovar qualche golfo, che voltasse », etc.

on account of the numerous large icebergs met with [1]. These as is well known are brought down the east coast of Greenland by a current from the polar seas [2]. Frobisher thought it « a marvellous thing to behold of what great bignesse and depth some Ilands of yce be here, some seventie, some eightie fadome under water, besides that which is above, seeming Ilands more then halfe a mile in circuit. All these yce are in tast fresh, and seeme to be bredde in the sounds thereabouts, or in some lande neere the pole, and with the winde and tides are driven alongst the coastes [3] ».

Cabot and his men were struck by the length of the day in these high latitudes as well as by the clearness of the nights, « so that », says Peter Martyr, « they had in a manner continual daylight [4] ». Now and then they noticed spots along the coast

1. Peter Martyr, *loc. cit.* : « vastas repererit glaciales moles pelago natantes. »

2. Cf. Vice-Admiral J. P. Maclear, *Sailing Directions for Færoe Islands, Iceland, Greenland Sea, Spitzbergen, and the East Coast of Greenland*, London, 1901, p. 8 : « Part of the Polar current continues its course towards Iceland. By far the greater part flows along the coast of Greenland, through Denmark strait and thence on to the southern extremity of Greenland, where it passes into Davis strait »; and also pp. 224-225. Its rate here is 4 miles a day. For the icebergs *vid.* F. Nansen, *The First Crossing of Greenland*, vol. I, pp. 222 *et seq.* London, 1890.

3. Hakluyt, *op. cit.*, III, p. 62. Cf. also Nansen, *op. cit.*, I, 384 : « As we advanced we met more and more huge icebergs. »

4. Peter Martyr, *loc. cit.* : « repererit... lucem fere perpetuam »; and Gomara, *loc. cit.* : « Y que los dias eran grandissimos. Y quasi sin noche. Y las noches muy claras ». Cf. Nansen, *op. cit.*, I, 146-148 : « It is a glorious northern night. The sun has sunk into the sea; in the west and north the day has laid herself dreamily to rest in her sunlit bath. Above are the coloured heavens; below, the sea, calm as a mirror and rocked to sleep in melancholy thought, while it reflects in still softer, gentler tones the mellow radiance of the sky... Among all things that are beautiful in life are not such nights most beautiful? In these regions the heavens count for more than elsewhere; they give colour and character, while the landscape, simple and unvarying, has no power to draw the eye ».

which were free from ice and snow [1]. Greenland in fact is almost completely covered with a great sheet of ice and snow called the « Inland ice ». Only the highest peaks and here and there a spot along the shore are free from this all-invading ice-blanket [2].

Throughout the early part of the month of June they continued to make their way northward along this desolate coast. Gradually however the cold became more intense and the icebergs so numerous and so large that further progress seemed impossible [3]. They were indeed in the very track of the largest ice-floes from the arctic seas [4]. They noticed that they had also a strong current against them [5]. As a result of these obstacles,

---

1. Peter Martyr, *loc. cit.* : « tellure tamen libera gelu liquefacto ». On the Vaz Dourado map in Kunstmann, *op. cit.*, Blatt XI, between *Rio Escuro* or Gloomy river and *Rio de Neves* or Snow river one finds *Ilhas verdes* or the Green islands. A little further north is *Rio Allegre* or Cheerful river.

2. Cf. E. Reclus, *op. cit.*, p. 100 : « L'île entière [i.e. Greenland] paraît être couverte d'un manteau continu de glaces, frangé de fleuves cristallins », etc.; and Nansen, *op. cit.*, I, 243 : « There... the land rose high, abrupt, and wild out of the sea, the calm surface of the « Inland ice » hidden behind a glorious range of Titanic peaks... whose summits the all-levelling ice-mantle has never been able to envelop... Here, on the contrary, the land is low, the ice-sheet has brought its limitless white expanse down to the very shore ». *Vid.* also the frontispiece map to that volume, the photograph at p. 415 of the same; and more particularly Petermann's *Mitteilungen*, Ergänzungsband XXIII, Heft No 105, Tafel IV, Gotha, 1893.

3. Gomara, *loc. cit.* : « contando como avia... tanto frio, y pedaços de yelo que no oso passar mas adelante ».

4. Maclear, *op. cit.*, p. 4 : « Immense quantities of field and hummocky ice pass down each year between... Greenland and Iceland, these waters being almost always covered with ice, amongst which navigation is difficult, if not entirely blocked ». This explains the *Tierra de Caramello* or « Land of Ice » on the Roselli B map and the *cap de Caramello* on the Harleian and Desceliers mappemondes. Mr. Harrisse (*Découverte*, etc., p. 360, note 6) always referred these names « à la partie septentrionale de Terre-Neuve ».

5. Peter Martyr, *op. cit.*, fol. XLVI : « Is ea littora percurrens quæ Bacalláos

on the 11th of June in latitude 67°30′, the crews became mutinous and refused to proceed [1]. The cold was so intense, the icebergs so thick, the navigation so difficult, and the region so wild and desolate that further progress in that direction seemed madness [2]. Instead of coming upon a passage or a strait, they found the land to be turning more and more towards the East [3]. Thus notwithstanding that the sea still lay open before them, they turned and headed back along the same coast [4].

appellavit, eosdem se reperisse aquarum sed lenes delapsus ad Occidentem ait, quos Castellani Meridionales suas regiones adnavigantes inveniunt ». This may refer to the Labrador current.

1. Ramusio, *op. cit.*, III, fol. 4 : « Signor Sebastian Gabotto. . mi diceva, come essendi egli andato... lungo la detta terra fino à gradi sessantasette & mezzo sotto il nostro polo, a' XI di Giugno... pensava fermamente per quella via di poter passare alla volta del Cataio Orientale, & l'havrebbe fatto, se la malignità del padrone & de marinari sollevati non l'havessero fatto tornare à dietro »; etc.; and fol. 417 : « Sebastian Gaboto... scorse tutta la detta costa fino à gradi 67. ma per il freddo fu forzato a tornare a dietro » ; and also Sir Humfrey Gilbert in Hakluyt, *Principall Navigations*, 1589, p. 602 : « Furthermore, Sebastian Cabota... was sent to make this discoverie by king Henrie the seventh... affirming, that he sayled... on the Northside of *Terra de Labrador*, the eleventh of June, untill he came to the Septentrionall latitude of 67 & a halfe degrees.. and would have gone to Cataia, if the mutinie of the Master and Mariners had not bene ». This master was very probably Sir Thomas Pert or Spert « whose faynt heart » according to Richard Eden, « was the cause that that viage toke none effect ». *Vid. A treatyse of the newe India*, etc., aa IIII, London, 1553, and Cf. Hakluyt's *Divers Voyages*, pp. 29-30.

2. Gomara, *loc. cit.* : « Viendo pues Gaboto la frialdad, y estrañeza de la tierra, dio la buelta hazia poniente ».

3. Ramusio, *op. cit.*, I, 402v : « vedendo che quivi la costa voltava verso levante, disperato di trovarlo [qualche golfo, che voltasse] me ne tornai à dietro ».

4. Ramusio, *op. cit.*, III, fol. 4 : « trovandosi il mare aperto, & senza impedimento alcuno », etc. Frobisher turned back at the end of four days « finding the coast » he says « subiect to such bitter colde and continuall mistes. » Hakluyt, *Principall Navigations*, III, 62. The Riccardiana atlas has *costa perdida* at this point, but the Vaz Dourado map gives the coast of Greenland up as high as *c. Bramco* or White cape in 71° 30′.

Although this desolate Labrador's Land was clearly not Cathay, yet by following the coast steadily to the south, they were bound in time to come to the region explored in the previous summer. Further south still they would probably reach Cipango and the spice region.

On returning to the point where they had made their landfall, they took up again their examination of the coast [1]. The present Lindenow fiord, a very large bay in 60°30′, is given on several of the old maps as the « Round bay » [2]. Prince Christian sound, a little to the south of it, was taken for a river. Since it is over thirty miles long and only two in width at its broadest part, this mistake was not an unnatural one [3]. This sound, which separates all the islands between it and cape Farewell on the island of Umanarsuak from the mainland [4], is called on Cabot's map the « river of Melted Snow » [5]. The coast between Lindenow fiord and Prince Christian sound was named the « Straight coast » [6],

1. Ramusio, *op. cit.*, I, fol. 402v : « me ne tornai à dietro à ricognoscere anchora la detta costa dalla parte verso l'equinottiale, sempre con intentione di trovar passaggio alle Indie », etc.

2. *B. Redonda* in the Riccardiana atlas and *B. Ronde* on the Desceliers planisphere. It is well given but without its name on the Reinel (No IV) and Gutierrez maps. *Vid.* Harrisse, *Découverte*, etc., planches V, VI, and XV and map No 67, p. 198.

3. Cf. Graah, *op. cit.*, 47 : « The sound itself I named after his royal highness Prince Christian Frederick. It is from thirty-two to thirty-six miles long, by two in width, where widest, though at many places it is not more than half so broad, and at some not more than from 200 to 300 fathoms ».

4. Maclear, *op. cit.*, 225 : « The southern point of Greenland terminates in a group of islands, separated from the mainland by Prince Christian sound. Cape Farewell is the southern point of Umanarsuak island, and is estimated to be 2,150 feet high ». *Vid.* also Graah, *op. cit.*, pp. 33 and 60.

5. *Rio Nevado.* This is doubtless the *Rio Nevoada* or Misty river of the Riccardiana atlas. *Vid.* Harrisse, *op. cit.*, planches VI and XIV.

6. *Costa Direita* in the Riccardiana atlas and *Coste Droicte* on the Desceliers planisphere. The *Costa Dastran* on the Cabot map as well as the other erroneous readings which will be pointed out further on, prove conclusively that this is not the original copy of that map.

while the extreme eastern point of the present Christian IV.'s island, on the south side of Prince Christian sound, was taken for the southern limit of this land, and christened the « Mainland cape » [1].

Here at length then was the opening which would allow them to proceed on towards Cathay and the region explored in the previous summer. In sailing along the southern coast of Greenland they apparently examined it enough in detail to discover that behind the islands with which it is fringed, the coast of the mainland is cut up into deep fiords [2]. The bay leading up to Julianshaab, which is full of shoals [3], is called on Cabot's map the « bay of Reefs » [4]. Ikersoak fiord which is extremely indented was named the « river of Deep Holes » [5]. To the southwestern point of the mainland, opposite our modern cape Deso-

1. *C. da Terra Firme* in the Riccardiana atlas and in various similar forms on the Desliens map (N° XI), the Harleian and Desceliers mappemondes, the Desceliers planisphere, a Portuguese map of about 1550 and the Vaz Dourado atlas of later date. *Vid.* Harrisse, *op. cit.*, planches VI, XI, XII, XIII, XV and XVI and Kunstmann, *op. cit.*, Blatt XI.

2. The best reproduction of this coast is that on the map of Diego Gutierrez in the archives of the Dépôt du Service hydrographique at Paris. It has been reproduced by Harrisse, *op. cit.*, p. 198, N° 67. Cf. also the Reinel (N° IV), the Kunstmann N° II and N° IV maps (Nos II and VI), the Mantuan planisphere, the Verrazano globe, the Ferdinand Columbus and Ribero (N° I) maps, the Riccardiana atlas, the Desliens map (N° XI), the Harleian and Desceliers mappemondes, etc., etc.

3. Cf. Graah, *op. cit.*, 27 : « South of Itihheitsvak lies the large island of Nunarsoit, separated from the mainland by the sound of Torsukatek... From Nunarsoit the mainland trends due east to a distance of from fifty to sixty miles, and then inclines again to S. S. E. and S. E. towards Cape Farewell, forming a large bay, sown... with innumerable rocks and islands. There is no doubt that a ship might find a passage among most of them : but there is no lack of shoals... rendering any attempt to thread this labyrinth a dangerous experiment. »

4. *Golfo baxo*. It may also mean Deep gulf.

5. *Rio de los Baches*.

lation on Nunarsoit island, was given the name, « cape of Shoals [1] »,on account of the Torstein ledges and rocks which lie off it.

The Cabots had now reached a point where the coast they had been following again began to run north. How far they followed the west coast of Greenland it is difficult to say. One writer states that they sailed on from the cape of Shoals towards the west [2], and indeed on the so-called Cabot map all the names on the west coast of Greenland are bad copies of Portuguese inscriptions, such as are given in the Riccardiana atlas [3]. We also know that John Cabot's main objective was the equatorial region [4]. He had therefore little incentive, now that the sea lay open before him to the west and to the south, to sail again into the north.

On the other hand, nearly all the early Spanish maps, which were probably drawn up from data supplied by Sebastian Cabot in his position as head of the hydrographical department, give the west coast of Greenland (though without any names) up as far as the 63rd degree of latitude [5]. It is possible therefore they they now made their way along the west coast of Greenland as far as the modern Lichtenfels in 63°. On meeting here with the icebergs brought down to that point from the Polar

1. *C. de los Baxos*. It is also given on the Riccardiana, Desliens (No XI), Desceliers and Vaz Dourado maps.

2. *Libro primo della historia de l'Indie occidentali*, Vinegia, 1534, fol. 65 : « Et per cagione di detto ghiaccio gli fu forza tornasene adietro, & torre il camino per la costa, laqual scorre prima per un spatio verso mezzo di, poi si dirizza verso ponente, & perche in detta parte trovo una moltitudine di pesci grandissimi », etc.

3. Cf. *Terra de rius pranus* on the Cabot map with the *Terra dos Usos Brancos* of the Riccardiana atlas.

4. Cf. p. 530 *supra*.

5. Cf. the so-called Ferdinand Columbus map, the Ribero map (No I), the Garcia de Toreno map of 1534 and finally Oviedo's description.

seas, they once more came about and headed towards the west. This agrees indeed with the information imparted by Sebastian Cabot to Peter Martyr [1].

During their progress across Davis strait, the crashing of the ice-floes in a storm led them to believe they were passing near two islands [2] full of demons [3]. For many a year an island of this name figured on the maps in the very middle of the mouth of Davis strait [4].

They at length caught sight of the coast of our present Labrador in about 57° 30′, which is the latitude of Nanuktut, a remarkable headland, that can be distinguished from a very great distance [5]. Of the nature of the region to the north of this point

1. Peter Martyr, *loc. cit.* : « Donec etiam Julio mense vastas repererit glaciales moles pelago natantes... Quare coactus fuit uti ait vela vertere & Occidentem sequi »; and Gomara, *loc. cit.* : « contando como avia por el mes de Julio tanto frio, y pedaços de yelo que no oso passar mas adelante ».

2. Cf. Nansen, *op. cit.*, I, 214 : « On our way south we pass several enormous icebergs... When one first sees these monsters at a distance they look like tracts of land, and several times we thought we saw islands lying right ahead, though when we came nearer we found them to be nothing but ice ». On the many imaginary islands seen by mariners, Cf. F. W. Lucas, *The Annals of the Voyages of the Brothers Nicolò and Antonio Zeno*, etc., pp. 125 *et seq.*, London, 1898.

3. Cf. the inscription on Ruysch's map (p. 502) : « Apud has insulas quando naute perveniunt illuduntur a demonibus ita ut sine periculo non evadunt ».

4. *Vid.* the Riccardiana atlas, the Desceliers planisphere, the Cabot, Lafreri, Zaltieri, Battista Agnese, Vaz Dourado, Ortelius and Mercator maps and the Louvain Ptolemy of 1597. Cf. also Ramusio, *op. cit.*, III, fol. 417 : « All' incontro di questa costa verso mezo di vi è una Isola grande detta dalli demonii », etc.

5. Cf. Staff Commander W. F. Maxwell, *The Newfoundland and Labrador Pilot*, 3rd edit., London, 1897, pp. 680-681 : « Nanuktut (White Bear island)... is the most remarkable and unmistakable land on the Labrador coast; its eastern side... is surmounted by a number of apparently inaccessible peaks, the three highest of which... are probably not less than 1,500 feet high... To the westward of Nanuktut the coast is very high, terminating abruptly to the southward in a remarkable hill, 2,000 feet high, named the Table », etc.

and north of Lichtenfels in Greenland, they were of course wholly ignorant. For this reason the coast-line beyond these points was left undefined on Ribero's map as Oviedo tells us [1].

Sailing on down the coast of our present Labrador, which they took to be the mainland of Asia, they seem to have done some bartering with the Indians about here [2]; for those brought from this region to Portugal by the Corte-Reals three years later were found in possession of a broken gilded sword and a pair of earings, which to all appearance had been made in Venice [3]. Our strait of Belle Isle, as was most natural, was merely taken for an inlet along the coast of this mainland [4], and it is so given on Ruysch's map [5].

1. *Vid.* p. 499 *supra.* Cf. also Sir Humfrey Gilbert in Hakluyt's, *Principall Navigations*, 1589, p. 602 : « Sebastian Cabota, by his personal experience and travell hath set foorth, and described this passage in his Charts, which are yet to be seene in the Queenes Maiesties privie Gallerie at Whitehall, who... entred the same fret », etc. By that time the name Labrador had been transferred to the region at present so designated. Gilbert therefore understood Davis strait. Cabot himself meant Denmark strait between Greenland and Iceland. Davis strait is given a name for the first time on Gutierrez's map of 1550 where it is called *La gran baia. Vid.* Harrisse, *op. cit.*, pp. 198 and 240, Nos 67, and 80.

2. Cf. Peter Martyr, *op. cit.*, fol. XLVIv : « Earum regionum homines pellibus tantum coopertos reperiebat : rationis haud quaquam expertes... Orichalcum in plærisque locis se vidisse apud incolas prædicant. »

3. Pietro Pasqualigo's letter of October 19th 1501 in *Paesi novamente retrovati*, Vicentia, 1507, libro sexto, cap. CXXVI : « Et quilli anchora hanno porta de la uno pezo de spada rotta dorata : laqual certo par facta in Italia : uno putto de questi haveva ale orechie dui tondini de arzento : che senza dubio pareno sta facti a Venetia ».

4. The Portuguese called the strait of Belle Isle the « bay of Roses », and the French the « bay of Castles » or the « Grand bay ». *Vid.* p. 581, *infra* and Cf. Michelant et Ramé, *Relation originale du voyage de Jacques Cartier*, pp. 5 and 49, Paris, 1867; Jean Alfonse's, *The Course from Belle Isle, Carpont, and the Grand Bay*, etc., in Hakluyt, *op. cit.*, III, p. 237; and finally the Harleian mappemonde.

5. *Vid.* map No V. p. 502.

The projection of Newfoundland towards the east in latitude 50° is well indicated on Ruysch's map [1], and a cape which was evidently our cape Freels, was called the « Frozen cape » [2], doubtless on account of the icebergs met with in its vicinity [3]. Our present Bonavista bay, which lies just to the south of it, was called « Rocky bay [4] », on account of the shoals and rocks on the north side of the entrance to it [5]. Trinity bay is given on Ruysch's map as the « Great river » [6]. Since it is fifty miles deep, the name was not inappropriate.

Sailing down this coast, they were struck again, as they had been on their first voyage, by the immense shoals of cod-fish met with. According to Sebastian Cabot, they were in such numbers that they « sumtymes stayed his shippes [7] ». To this region they therefore gave the name of *Baccallaos*, or the Cod-

---

1. Cf. Marco Benevento, *op. cit.*, cap. VI : « Hinc [55° lat. W.] vero sensim incipit longitudo decrescere usque subparallelum in distantia .51. subgraduum descriptum & usque distantiam subgraduum longitudinis .285. ibique sinus quidam fit qui peninsulæ Terra Nova vocatæ ad occasum adiacet. Inde vero pretenditur habitabilis : tum ad ortum : tum ad Boream ; ad ortum quidem in distantia subgraduum .300. ferme ab occasu : ad Boream vero subgraduum ferme .52. cum dimidio in promontorio glaciato ». The longitude of White bay at the foot of the peninsula of Petit-Nord in latitude 50° is 56° 25 while that of cape Freels in 49° 15′ is only 53° 25′. The coast therefore runs east here for 3° of longitude. *Vid.* map N° XIII. p. 592.

2. *C. Glaciato* on the Ruysch map (N° V. p. 502).

3. *Vid.* Maxwell, *op. cit.*, pp. 23 *et seq.* and Cf. Michelant et Ramé, *op. cit.*, p. 2 : « Et pour le grant nombre de glasses qui estoint le long d'icelle terre, nous convint entrer en ung havre », etc.

4. *Baia de Rockas* (N° V).

5. Cf. Maxwell, *op. cit.*, p. 341 : « The dangers about cape Freels cover a triangular area, having for its base 13 miles of the coast..... ; the whole of this space is encumbered with shoals, interspersed with low rocky islets which make it dangerous of approach ».

6. *R. Grando* (*sic*) (N° V). Trinity bay is 15 miles wide and 50 miles deep.

7. Eden, *op. cit.*, fol. 119. Cf. p. 529, note 2.

fish land, by which it continued to be known throughout the sixteenth century [1]. It was on this occasion that Baccalieu island, as it is now called, received its name. It figures on Ruysch's map in its proper place, opposite the peninsula separating Trinity and Conception bays, under the name of *In. Baccalauras* [2].

Bears, as is well known, were formerly very numerous on the east coast of Newfoundland [3]. The Cabots also noticed the « greate plentié of beares in those regions, which use to eate fysshe. For plungeinge theym selves into the water where they perceve a multitude of these fysshes to lye, they fasten theyr clawes in theyr scales, and so drawe them to lande and eate them [4] ». This was the reason, according to Sebastian Cabot, why these bears were not « noysom » or harmful to men [5].

1. Peter Martyr, *loc. cit.* : « Baccalláos Cabottus ipse terras illas appellavit : eo quod in earum pelago tantam repererit magnorum quorundam piscium, tynnos emulantium, sic vocatorm ab indigenis, multitudinem, ut etiam illi navigia interdum detarderent ». This origin of the word *bacalao* can hardly be correct. It is more likely that the Spanish and Portuguese sailors gave the name. M. Foulché-Delbosc has been good enough to find out for me however that the word does not figure in the Spanish dictionary issued in 1492.

2. *Vid.* N° V. p. 502. The island is also given on the Reinel (N° IV), Miller N° I, Maggiolo, Ribero (N° I) and Riccardiana maps as well as on the Verrazano globe and the Catalan atlas. Cf. also Maxwell, *op. cit.*, p. 378 : « Baccalieu island, off the termination of the peninsula separating Trinity and Conception bays, is 3 miles in length, about three-quarters of a mile in breadth, and almost inacessible ». Another smaller Bacalhao island lies just west of Fogo island in Notre-Dame bay. *Vid. Ibid.*, p. 319.

3. Cf. Anthony Parkhurst in Hakluyt, *op. cit.*, III 133 : « and plentie of Beares every where, » etc; and also Michelant et Ramé, *op. cit.*, pp. 4-5 : « Et néantmoins que ladite isle soyt à quatorze lieues de terre, les ours y passent à no de la grant terre pour mangier desdits ouaiseaulx, desquelx noz gens en trouvèrent ung, grant comme une vache, aussi blanc comme une signe, qui saulta en la mer davent eux », etc.

4. Eden, *loc. cit.*

5. *Ibid.* Cf. also Parkhurst in Hakluyt, *op. cit.*, III, p. 134 : « the Beares... will not spare at midday to take your fish before your face, and I beleeve assuredly would not hurt any bodie unlesse they be forced ».

Proceeding on down that coast they at length reached cape Race which when on their way home on their previous voyage they had named « England's cape ». They had thus completed the whole circuit of the northern regions, with Bristol and cape Race as the base points of the semicircle. That those regions contained nothing of utility, they were now quite certain. Since the spice country lay near the equator, they had merely to follow this Asiatic coast-line steadily towards the south, and in time they were bound to come to Cipango and the islands discovered by Columbus.

Sailing along the south coast of Newfoundland, which they had been unable to explore in detail on their former voyage, they seem to have entered the deep bay of Placentia as it is clearly indicated on Ruysch's map, but without a name [1]. St. Pierre, Miquelon and Langley, which had been called the Trinity group on the first voyage, when time had been too precious to stop and examine them, were now explored in detail. It was noticed that although the main coast opposite contained lofty trees, nothing but low shrubs grew on these islands. They were thereupon dubbed the « Shrub islands » [2].

Coasting on along the southern shore of Newfoundland, still in their opinion the mainland of Asia, they arrived once more at cape Ray, which on their former voyage they had named St. George's cape. They now rounded it, and proceeded to follow the west coast of Newfoundland northward for a short distance [3].

1. Cf. Marco Benevento, *op. cit.*, cap. VI : « Hinc incipit longitudo diminui parum partibus nostræ habitabilis australioribus extentibus usque ad submeridianum in distantia ab occidente subgraduum .289. cum dimidio in subparallelo ad boream subgraduum .42. & semis ferme : quę portio terminat ad ortum sinum quendam quem Barbatontem licebit appellare ob quam insulam istius nominis in eius ore sitam. »

2. *Barbatos in.* on Ruysch's map (N° V) for *Barbatæ insulæ. Vid.* p. 529, *supra*, note 1.

3. This southern entrance to the gulf of St. Lawrence and a considerable

Discovering here no signs of cities nor of spices, they once more came about and headed towards the south. The north coast of Cape Breton island, on which on their former voyage they had made their landfall, was re-visited and as on that occasion a fresh supply of wood seems to have been taken on board at Scatari island. We know that they refitted along this coast [1] and Scatari island on Ruysch's map seems to be called « Wood island » [2].

Proceeding on down the coast of the present Nova Scotia which is drawn on La Cosa's map between the third and fourth flags [3] and with the peculiar bend at Mahone bay well indicated [4], they seem no longer to have examined each opening

portion of the west coast of Newfoundland are clearly given on Ruysch's map (N° V). Cf. also Marco Benevento, *loc. cit.* : « Porigitur nostra ex orientali oceano a meridie ad septentrionem brachiolum quoddam subgraduum ferme novem faciens quandam cum priori sinu magno [White bay] peninsulam quam Terram Novam vocat Joannes, maiorem longe satis Peloponesso ». That is to say the southern portion of Newfoundland from White bay all the way round to some point on the west coast was considered to be a peninsula attached to the mainland by Petit-Nord and the north-western corner of the island.

1. Gomara, *loc. cit.* : « Y rehaziendose en los Bacallaos. »

2. *Biggetu. in.* for *Biggeta insula.* Cf. p. 527, note 2.

3. La Cosa's map (N° VII) gives the nomenclature of only the first voyage but the outline of the coast explored as well on the second voyage. High in the north is the east coast of Greenland with a decided tilt to the east on account of the 60° W. variation of the compass in that region. Davis strait is indicated as a sort of river. Then follows the coast of North America, which they took to be Asia, from about 59° down to 38°. The coast first runs south-east down to Spotted island in 53° 50′ when it turns south to cape Race which is called *cavo de Ynglaterra*. The intervening coast is made to run in the form of a semi-circle as in fact it does. From *Cavo de Ynglaterra* to Sandy Hook, the coast has not its proper elevation north and south on account of the needle steadily rising as they went along it. The variation at cape Race is now 30° 35′ W. while at Sandy Hook it is only 9° W. This difference in variation accounts for the form given to this coast not only on La Cosa's map but also on that of Ruysch (N° V), on the Globe doré, on Finé's and Munster's maps, and on others derived from this common source.

4. Cape Canso lies in long. 60° 55′ W. and Mahone bay in long. 64° 10′ W.

as they had hitherto done [1]; doubtless because their provisions were now beginning to get low and they wished to press on to the spice region near the equator. For this reason there is no trace of the bay of Fundy on La Cosa's map. When following the coast of New England they seem to have been standing so close in shore that they were caught in the hook of cape Cod, for that peculiar feature of this coast figures on that map most prominently.

Passing outside Long island they sailed up towards Sandy Hook bay where they probably anchored, since it is given on La Cosa's map. They were much impressed by the distance westward they had now come. The east coast of Greenland lies in fact in 43° of longitude while Sandy Hook is in 74°. Since the eastern end of Cuba lies less than one degree further to the west, Sebastian Cabot could well say he had « sayled in this tracte so farre towarde the weste, that he had the Ilande of Cuba on his lefte hande in maner in the same degree of longitude [2] ».

An examination of their provisions at Sandy Hook forced them to the unwelcome conclusion that they must either soon reach a region where fresh stores could be procured or else come about and head home again for England [3]. They determined however to follow this coast for some days longer

In this distance the latitude only drops 53′, Mahone bay being in 44° 25′ and cape Canso in 45° 18′. Between Mahone bay and cape Sable however the coast drops one degree of latitude in one degree of longitude, thus making a very considerable angle at Mahone bay.

1. Antonio Galvano, *The Discoveries of the World*, etc. London (Hakluyt Society), 1862, p. 88 : « descobrindo toda a baya, rio, enseada, p'ra ver se passava da outra banda », etc., and the edition published at Lisbon in 1731, p. 32.

2. Eden, *loc. cit.* Peter Martyr's Latin reads (*op. cit.*, *loc. cit.*) : « ad Occidentemque profectus tantum est, ut Cubam insulam a leva longitudine graduum pene parem habuerit ».

3. Ramusio, *op. cit.*, I, 402v : « & mancandomi già la vettovaglia, presi partito di ritornarmene in Inghilterra. »

in the hope that they would yet come upon vestiges of civilization or at any rate upon signs that they were nearing the region of spices. They therefore coasted the shores of New Jersey, Delaware and Maryland down as far down as the 38th degree of latitude [1]. They had now been « broughte so farre into the southe by reason of the lande bendynge so muche southward », that they were « almoste equall in latitude with the sea cauled *Fretum Herculeum* [2] » or the strait of Gibraltar, and yet no sign of spices had been seen. In view of this, of the low state of their stores and also of the late season of the year, it was deemed best to bring their exploration to an end at that point. On a subsequent voyage the intervening space to the equator could be explored. Then certainly the centre of the spice region would be reached and the magnificent results obtained upon which they had counted for this voyage.

Once the decision to return had been arrived at, they quitted the American coast at a point somewhere between the Delaware and Chesapeake bays and headed home for England [3]. What course they steered we do not know. They reached Bristol in safety some time in November [4].

1. Gomara, *loc. cit.* : « corrio la costa hasta treinta y ocho grados »; and Galvano, *op. cit.*, pp. 88-89 : « & foram assi diminuindo naltura ate trinta & oyto graos ».

2. Eden, *loc. cit.* Peter Martyr (*loc. cit.*) has : « tetenditque tamen ad Meridiem littore sese incurvante, ut herculei freti latitudinis fere gradus æquarit ». The *fere* is worth noticing since the strait of Gibraltar lies in 36°. The reference to Florida is clearly of later date. Cf. Ramusio, *op. cit.*, I, 402v : « & venni sino à quella parte che chiamono al presente la Florida » : and also Galvano, *op. cit.*, p. 89 : « Outros querem dizer que chegasse à ponta da Florida que estaa em vinte cinco graos ».

3. Gomara *loc. cit.* : « corrio la costa hasta treinta y ocho grados. Y torno se de alli a Inglaterra »; and Galvano, *loc. cit.* : « ate trinta & oyto graos, donde se tornaram a Inglaterra ».

4. Fabyan's *Chronicle* in Hakluyt, *Divers Voyages*, p. 23 : « of whom [Cabot] in this Maiors [Purchas's] time returned no tidings ». Purchas went out of

Of the reception accorded the Cabots on their arrival in England we know little, but it is not difficult to understand that it was not over-enthusiastic. They had set off promising to bring home heavy cargoes of spices and oriental gems. Here they were at last with their ships completely empty of everything. The faces of the shareholders, from the king down, must have fallen considerably. Nor had the Cabots anything of interest to relate. They could merely tell how they had visited a region covered with ice and snow in the north and in the south of bleak, rock-bound coasts like those of Labrador, Newfoundland and New England. Even in a region as pleasant as New Jersey or Maryland no signs had been seen of eastern civilization. Such an account must have dampened considerably the ardour of all who had hitherto been interested in the undertaking. The result was that no fresh expedition was sent out until the year 1501 and that one was not in charge of the Cabots.

Sebastian Cabot, when interviewed some thirty years later, threw the responsability for this complete cessation of exploration upon the political state of the country on their arrival. According to him they found in England on their return « great tumults among the people, and preparation for warres in Scotland; by reason whereof there was no more consideration had to this voyage [1] ». This statement was in part true. The Cornish rebels after their defeat at Blackheath in June 1497 had call-

office on the feast of St. Simon and St. Jude, October 28th, 1498. *Vid. The Chronicle of Fabian*, vol. II, pp. 165, 195, 322, 340 and 375, London, 1559; and E. Scott and A. E. Hudd, *The Customs Roll of the Port of Bristol*, Bristol, 1897.

1. Hakluyt, *Principall Navigations* 1589, p. 512. Ramusio's Italian reads (*op. cit.*, I, 402v) : « dove giunto trovai grandissimi tumulti di popoli sollevati, et della guerra in Scotia : ne piu era in consideratione alcuna il navigare à queste parti ». This is just such a description as one would probably give of those years 1497 and 1498 when speaking of them in 1530. Mr. Harrisse (*John Cabot*, p. 120) has referred all these events to 1497.

ed Perkin Warbeck out of Scotland to their aid. Landing in Cornwall in September Warbeck had at once proclaimed himself Richard IV. and had laid siege to Exeter. When however troops were sent against him he hastily fled to Beaulieu in Hampshire where he was captured. After a full confession before the king at Taunton, he was on the 28th of November brought up to London and lodged in the Tower. In June 1498 he had attempted to escape but was again caught and after being exposed for five hours in the stocks was sent back to the Tower. With this man and the Earl of Warwick prisoners there however Henry VII. can by no means have felt at ease. In fact to remove all cause of disturbance he had them both beheaded in the following year [1]. Cabot was thus correct in alluding to the unsettled state of the country on their return. It is also true that in the autumn of 1498 war almost broke out between England and Scotland.

Holinshed recounts how « in this yeare the warre had like to have bene renued betwixte the Realmes of Englande and Scotland » as follows. It appears that « certaine yong men of the Scottes came armed before Norham Castell, and beheld it wonderous circumspectly, as though they would fain have beene of counsaile to know what was done therein. The keepers not perceyving any domage attempted,... determined not to..... styrre out ». When however the Scots « came againe the nexte daye... the keepers... demaunded... what their intent was ?... The Scottes answered them roughly with disdainfull wordes, so farre forth that the Englishmen fell to and replyed with strokes, and after many blowes gyven and receyved, diverse Scots were wounded, and some slaine ». According to Holinshed James IV. « was highly displeased, and in all hast signified to king Henrie... in what sort his people to the breache of the truce were

1. *The Dictionary of National Biography*, vol. XVII, pp. 104-105 and vol. LIX, pp. 291-294.

used and handled », and although Henry VII. « excused the matter... requyring the king of Scots not to thinke the truce broken for any thing done without his consent ...this answere though it was more than reasonable, could not pacifie the king of Scots [1] ». Contemporary sources on the other hand tell us that James IV. not only prevented his men from retaliating [2] but even « wrote a letter to Henry, full of compliments and courtesy, as through he had been a son writing to his father [3] ». But all the « wishes and envoys sent so often on this account » to his « very dear brother the King of England », were « by his Highness sent back without satisfaction [4] ».

Although towards the end of August the Spanish ambassador had been able to report that « the peace with Scotland was not yet broken and even seemed to improve [5] », on September 19th Soncino wrote home to Milan that King Henry VII. had « nothing at heart but the Scotch war [6] ».

Finally however « the Bishop of Durham that was owner of the Castell of Norham, and sore lamented that by such as hee appoynted keepers there, the warre should be renued, with sundrie letters written to the Scottish king, at length asswaged his displeasure ». On the bishop's « comming into Scotland, he was curteously receyved of the king himselfe at the Abbey of Melrose. And there after the king had for a countenance complayned muche of the uniuste slaughter of his men lately committed

1. Holinshed, *op. cit.*, II, pp. 1451-1452.

2. G. A. Bergenroth, *Calendar of Spanish State Papers*, vol. I, London, 1862, No 221, Despatch of De Puebla to Ferdinand and Isabella on August 25th, 1498, p. 190 : « Two or three months ago the English killed a great number of Scots, but King James would not permit the Scots to kill an equal number of English ».

3. *Ibid.*, *loc. cit.*

4. R. Brown, *op. cit.*, I, No 769, p. 269.

5. Bergenroth, *loc. cit.*

6 Brown, *op. cit.*, No 771, p. 271.

at Norham, upon the Bishops gentle answeres thereunto, hee forgave the same » and ended by asking « if the king of Englande would vouchsafe to give to him in matrimonie his first begotten daughter the Lady Margaret [1] », which offer of marriage was accepted. This pacification was completed by a writ issued at the end of November to the sheriff of Northumberland ordering him to summon those borderers who had been guilty of the « breach of the peace with Scotland [2] ».

Although Sebastian Cabot was thus correct in attributing the non-continuation of their discoveries partly to the unsettled state of the country and partly also to the threatened outbreak of war with Scotland, yet the principal cause must after all be ascribed to the return of the ships completely empty. This was doubtless the more resented by reason of the high expectations of success entertained by every one on their departure.

In the meanwhile João Fernandes has returned to Portugal where he probably arrived sometime during the winter of 1498-1499. His account of the results of their exploration must have been similar to that given by the Cabots : tractless, icy wastes in the north and in the south bare, rockbound coasts. Further south to be sure they had come upon a more agreable region but this fell outside the sphere of Portuguese influence. Portugal indeed by a treaty concluded with Spain on June 7th 1494 had agreed to limit her discoveries to that portion of the ocean lying eastward of a line which should pass from the north pole to the south at a point 370 leagues west of the Cape Verde islands. Should Portuguese ships discover land to the west of that

1. Holinshed, *op. cit.*, p. 1452.

2. James Gairdner, *Letters and Papers illustrative of the Reigns of Richard III. and Henry VII.*, vol. II, p. 377, London, 1863.

line, the same was to become notwithstanding this the property of the king and queen of Spain [1].

Though the English had not come upon the spice region nor indeed seen any trace of it, yet further exploration seemed certain to lead to its discovery. Perhaps one of the openings they had passed in the north would suddenly bring them like an « Open Sesame » into the midst of the rich spice Eldorado of the East. As the field was thus open and the first arrivals would have the whole trade to themselves, no time should be lost. On the 28th of October 1499 therefore Fernandes obtained Letters patent from king Manoel wherein the latter granted him the captaincy of any island or islands he might discover within the ocean limits assigned to Portugal [2]. This was practically equivalent to the king's permission to continue his investigations towards the north-west.

As has already been mentioned Fernandes's home was on the island of Terceira in the Azores [3]. On that island a Portuguese nobleman named Gaspar Corte-Real possessed considerable estates [4]. Since this man was also greatly interested in the discoveries that were taking place, and had even made one or two expeditions himself [5], it is probable he was soon in communication

1. Cf. Dr. J. M. Toner, *Colonies of North America*, etc. in the *Annual Report of the American Historical Association for 1895*, pp. 524-534, Washington, 1896, where the whole treaty of Tordesillas is given. *Vid.* also Harrisse, *The Diplomatic History of America*, p. 78, London, 1897.

2. *Archivo dos Açores*, vol. IV, Ponta Delgado, 1883, p. 449 : « como de feito daremos a capitania da quallquer Ilha ou Ilhas asy povoadas como despovoadas que elle descobrill e achar novamente, » etc. These letters patent are also given in Harrisse, *Les Corte-Real*, p. 44, note 1.

3. « Morador em a nossa Ilha Terceira » as the above Letters patent run.

4. Harrisse, *Les Corte-Real*, pp. 37-38.

5. E. A. de Bettencourt, *Descobrimentos, guerras e conquistas dos Portuguezes em terras do ultramar nos seculos XV e XVI*, Lisboa, 1881-1882, pp. 137-138 : « por quamto gaspar corterreall.... os dias passados se trabalhou per sy e a sua custa com navyos e homes de buscar e descubrir e achar com muyto seu tra-

with Fernandes. It was indeed just this region towards the north-west in which Corte-Real thought the best results were henceforth to be obtained [1].

As a result of Fernandes's communication Gaspar Corte-Real himself applied in turn for Letters patent. These were issued at Cintra near Lisbon on the 12th of the following May. By them Gaspar Corte-Real was given the captaincy of any islands he might discover with all the feudal rights then enjoyed by Portuguese governors [2]. Whether or not Fernandes now retired and left the field open to this nobleman who was warmly supported by the king, we do not know. It seems likely however that he did so; for no further mention is made of Fernandes in Portugal. Some of the Portuguese sailors who had accompanied the Cabots however doubtless now offered their services to Corte-Real.

An expedition was accordingly prepared for a fresh voyage of exploration towards the north-west. One or perhaps two vessels were made ready. In these Gaspar Corte-Real set sail from Lisbon early in the summer of 1500 [3]. He seems to have touched at

balhou e despesa de sua fazenda e peryguo de sua persoa algumas ilhas e terra firme », etc.

1. Damian de Goes, *Chronica do felicissimo Rei dom Emanuel*, Lisboa, 1566, part. Iª, fol. 65 : « Guaspar corte Real....propos de ir descobrir terras perá banda do Norte, porque perà do Sul tinhão ja outros descubertas muitas, » etc., and Hieronymi Osorii, *De rebus Emmanuelis*, etc. Coloniæ, 1574, fol. 69 : « Et quia videbit, omnia fermè littora, quæ ad Austrum spectabant, esse iam nostrorum navigationibus exploratè cognita ».

2. These letters patent will be found in De Bettencourt, *op. cit.*, pp. 137-141 and in Harrisse, *op. cit.*, appendice XII, pp. 196-199.

3. Damian de Goes, *loc. cit.*, : « & assi de sua fazenda, quomo de merçes q̃ lhe elRei fez....armou hua nao com ha qual bem esquipada de gente, & de todo ho mais necessario, partio do porto de Lisboa no começo do verão do anno de mil, & quinhẽtos »; and Osirii, *op. cit.*, fol. 69 : « Itaque suis sumptibus navem instruxit, & commeatu, & armis, & nautis, & militibus egregiè munitam, Anno autem M. D. Olysippone profectus ».

Terceira [1] and then to have headed north [2]. On the 8th of June they reached the east coast of Greenland [3] in about the latitude of Iceland, to which island they may perhaps first of all have made their way. They seem to have coasted north along the east coast of Greenland until the 29th of June when the ice-floes and icebergs which fill Denmark strait forced them to turn and head back towards the south [4].

The Riccardiana and Vaz Dourado atlases give a considerable nomenclature along the east coast of Greenland but it is mere guess-work to try and identify these with the modern names. Cape Dan however is perhaps their « Hope cape [5] » while at the « Islander's bay » they probably caught sight of an Eskimo [6]. « Refit bay [7] » explains itself as does also the « Un-explored river [8] ». The bay called the « Grove of Trees bay » is interesting in view of the mention of these by Damian de Goes [9].

---

1. Galvano, *op. cit.*, pp. 96-97 : « Neste....anno de 1500....pedio Gaspar corte real licença a el Rey dom Manoel pera yr descobrir a terra Nova. Partio da ilha terceira com dous navios armados á sua custa. »

2. Osorii, *loc. cit.* : « cursum in Septentrionalem plagam direxit. »

3. Damian de Goes, *loc. cit.* : « Nesta viajem descobrio, perá quella banda do Norte, hũa terra que por ser muito fresca, & de grãdes arvoredes....lhe pos nome terra verde ». This was Damian de Goes's explanation of the name Greenland. As a matter of fact Corte-Real doubtless knew it was Greenland or as it is called on map No II, *Terra de Lavrador*. The date is given on that same map where we see a *C. de Sco. Spirito* halfway up the east coast. In Kretschmer's *Atlas*, Tafel VIII, No 2, this cape is called *C. de Sco. Anto.* which would make the date June 13th, the festival of St. Anthony of Padua.

4. This date is given us by the *C. de Sa. Paulo*, the last point indicated on the east coast of Greenland on map No II.

5. *C. da Espera* in the Riccardiana atlas.

6. *Baia do Ilheo* and further south *baia dos Ilheos* on the Vaz Dourado map.

7. *Baia do Reparo* in the Riccardiana atlas.

8. *R. não Descuberto* on the Vaz Dourado map.

9. *B. dos Arvoredes* in the Riccardiana atlas. Cf. Damian de Goes, *loc. cit.*, : « hũa terra que por ser muito fresca, & de grãdes arvoredes....lhe pos nome terra verde. » João de Maio, after whom one of the islands was called, was perhaps an officer.

To our modern cape Farewell they gave the significant name « Get-sight-of-me-and-Leave-me » which is exactly what should be done [1]. Tassemiut fiord behind the high Semersut island was called « Fair View river » [2], while Sermersut island itself seems to have been christened « the island of Shreiks [3] ». After passing several fiords called respectively the « Little Pig's bay [4] », the « river of Goblets [5] » and the « Dark bay [6] », they named the coast to the east of Nunarsuit island « João Vaz's coast [7] » after Gaspar Corte-Real's father, João Vaz Corte-Real.

Rounding cape Desolation which as before mentioned had been called by the Cabots the « cape of Shoals », they named Arsuk fiord « Manuel Pinheiro's river » doubtless after one of the crew [8]. Sermelik fiord just north of it in 60°50′ was called

1. *C. de Mirame et Lexame* on the Salvat de Pilestrina map, N° III. Cf. *Remarks on Davis strait, Baffin bay, Smith sound*, etc., compiled from various authorities, London (Hydrographic office), 1875, p. 4 : « Cape Farewell should not be approached within 100 miles, and after rounding it, the coast of Greenland should be kept at that distance until the parallel of 61° is attained ».

2. *R. de Boa Vista* in the Riccardiana atlas. The Desceliers planisphere has *r. de Bonneviste* and the Vaz Dourado map a corruption of the Portuguese name. Mercator's map has *r. de bona Venta.*

3. *I. dos Berreiros* in the Riccardiana atlas and also on the Desceliers planisphere. The Vaz Dourado and Mercator maps have the same name corrupted. This island is 4500 ft. high.

4. *G. do Praçel* in the Riccardiana atlas. The Desliens map (N° XI) has *b. du Prasell* and the Desceliers planisphere *G. du Pracel*. The Vaz Dourado map has *b. de Pracell* and the Mercator map *baia dus Pracel.*

5. *Rio dos Picheis* in the Riccardiana atlas. The Desliens map (N° XI) has *R. de Peche* and Mercator's map *Rio dus Picheis.*

6. *B. Escura* in the Riccardiana atlas and on the Desceliers planisphere. The Mercator map has *G° Escura.*

7. *Terra de Jã Vaz* on the Riccardiana, Desliens (N° XI), Desceliers 1550, Mercator and Vaz Dourado maps.

8. *R. d. Manuel Pinhr°* in the Riccardiana atlas. The Vaz Dourado atlas gives the full name *b. de Manoell Pinheiro*. The name also appears in a corrupted form on the Desliens (N° XI), Cabot, Desceliers 1550 and Mercator maps.

« João Vaz's bay » in memory again of Gaspar Corte-Real's father [1]. Koane fiord at the mouth of which is the modern Frederikshaab was christened the « Mountainous bay » on account of the mountains in rear of it [2]. Lichtenfels in 63° appears on the early maps as « All Saints' bay [3] ».

Just north of Lichtenfels they seem to have fallen in with some white bears for a number of the old maps have here the inscription : « Region of the White Bears [4] ». On this coast they also come in contact with the Eskimos whom Gaspar Corte-Real described as « very wild and barbarous, almost to the extent of the natives of Brazil except that these are white. By exposure to the cold however they lose this whiteness with age and become more or less brown. They are of medium height, very active and great archers. For javelins they make use of bits of wood burned at the ends which they throw as well as if they were tipped with fine steel. These natives clothe themselves in the skins of animals which are plentiful in that region. They live in rocky caves and in thatched cottage, have no laws and are great believers in augury. They maintain the order of marriage and are extremely jealous of their wives. In all these things they resemble the Laplanders who live likewise in the north between the 70th and 75th degrees of latitude, and are subject to the kings of Norway and Sweden [5] ».

1. *B. de Jã Vaz* in the Riccardiana atlas. The Desliens (Nº XI), Desceliers 1550, Mercator and Vaz Dourado maps also give it.

2. *B. da Serra* in the Riccardiana atlas. The name also appears on the Desliens (Nº XI). Cabot, Desceliers, Mercator and Vaz Dourado maps.

3. *B. dos Santos* in the Riccardiana atlas. The name also appears on the Desliens (Nº XI), Cabot, Desceliers and Mercator maps and usually in the form given above. Cf. *G. de tous les Saincts* on the Desceliers mappemonde.

4. *Terra dos Usos brancos* in the Riccardiana atlas. The same inscription is given in corrupted forms on the Desliens (Nº XI), Cabot, Desceliers 1550 and Vaz Dourado maps.

5. Damian de Goes, *op. cit.*, fol. 65 : « Ha gente da qual he muito barbara,

Godthaab fiord to the north of Lichtenfels in 64° seems to have been called « Torch bay [1] ». The limit of their exploration on this west coast was probably Sukkertoppen in 65°20′ which is called « the bay of the Landmarks [2] ». It is indeed one of the most remarkable features on the west coast of Greenland [3]. Beyond this point they do not seem to have penetrated; most probably on account of the icebergs which are brought down this coast by the polar current. Up as far as Sukkertoppen they had been helped by the current from the east coast which sweeps

& agreste, quasi do modo dos da terra de sancta Cruz, se não q̄ sam alvos, & tã cortidos do frio, q̄ ha alvura se lhes perde cõ ha idade, & ficã quomo baços. Sam de corpo meãos, muito ligeiros, & grandes frecheiros, servem se de paos tostados em lugar de azagaias, cõ que ferem de arremesso quomo se fossem forrados de aço fino : vestẽ se de pelles de alimarias, de q̄ na terra há muitas. Vivem em cavernas de rochas, & choupanas, nam tem lei, crem muito em agouros : guardã matrimonio, & sam muito çiosos de suas molheres, nas quaes cousas se pareçem com hos Lapos, que tambem vivẽ debaixo do Norte, de lxx atte lxxxv graos sugeitos ahos Reis de Noroega, & Sueçia, ahos quaes pagam tributo, » etc., and Osorii, *op. cit.*, fol. 69v : « Homines, ut ipse postea referebat, sunt barbari & inculti, colore candido : qui tamen color ætate propter magnitudinem frigoris infuscatur. Valent plurimùm celeritate, sunt iaculandi peritissimi : iaculis utuntur in summo perustis, quibus coniectis hostes ita traiiciunt, atque si ferro armata fuissent. Pellibus animantium vestiuntur, antra colunt, aut humiles casas stramentis tectas excitant, in quibus habitent. Nulla religione astricti sunt : auguria tamen sequuntur. Uxores legitimo sibi matrimonio copulant. De fide & pudicitia uxorum valdè soliciti sunt, cùm sint natura suspiciosi ». Cf. F. Nansen, *Eskimo Life*, London, 1894, *passim*.

1. *B. do Brãdã* on the Riccardiana map. It is also given on the Desliens (No XI), Cabot, Desceliers 1550, Mercator and Vaz Dourado maps. These also give another *Baia do Praçel* just south of Godthaab.

2. *B. de Maluas* on the Riccardiana, Cabot, Desceliers 1550, Mercator and Vaz Dourado maps. The original inscription was probably *B. dos Malhões* where *malhão* has the sense of boundary or limit. *Malva* in Portuguese is a mallow.

3. *Remarks on Davis strait*, etc., p. 45 : « The Sukkertop or Sugar loaf (lat. 65° 20′ N., long. 53° W.), a noted landmark, is a wild isolated peak rising 3,000 feet above the sea ».

around cape Farewell. Beyond Sukkertoppen one reads on the early maps « Icy island », « Icebergs [1] », etc.

Heading once more to the south and passing in sight of cape Farewell they again set their course home for Portugal. They reached Lisbon in safety some time in the autumn of 1500 [2]. Corte-Real and his men reported that the region they had explored, which was called Greenland [3], was so inhospitable that they had hardly been able to land at all. It was covered in fact with lofty mountains whose summits and sides were wrapped in ice and snow [4]. They were of opinion however that this was the coast of Asia and that further explorations would produce results of importance. For this reason they wished to return and continue their explorations in the following summer [5].

---

1. *Ilha do Caramelo* and *Ilhas congeladas* on the Riccardiana map.

2. Galvano, *op. cit.*, p. 97 : « tornou a salvamento á cidade de Lixboa »; Damian de Goes, *op. cit.*, I, fol. 65^{v} : « Gaspar corte Real, depois que descobrio esta terra, & costeou hũa boa parte della se tornou aho Regno; » and Osorii, *op. cit.*, fol. 69^{v} : « Corteregalis in Portugalliam reversus », etc.

3. Cf. Damian de Goes, *op. cit.*, fol. 65 : « hũa terra que por ser muito fresca.....lhe pos nome terra verde; » and Osorii, *op. cit.*, fol. 69^{v} : « Ad terramque tandem pervenit, quam propter singularem amœnitatem, viridem appellavit ». This is simply these authors' explanations of the word Greenland. James Gibbs, in his translation of Osorius published in 1752, renders *terra viridis* by Greenland.

4. The inscription on Greenland on the Cantino map, given in Harrisse, *Les Corte-Real*, p. 93 : « Esta terra he descober (*sic*) per mandado do muy escelentissimo pncepe dom manuel Rey de portugall aquall se cree ser esta a ponta dasia. E os que a descobriram nam chegarõ a terra mais vironla & nam viram senam serras muyto espessas polla quall segum a opinyom dos cosmofircos se cree ser a ponto dasia. » Cf. also the inscription on Greenland on map N° VI, p. 505 : « Terram istam portugalenses viderunt atamen nom intraverunt. »

5. Damian de Goes, *op. cit.*, I, fol. 65^{v} : « desejoso de descobrir mais desta provinçia, & conheçer milhor ho modo, & tratto della; » Osorii, *loc. cit.* : « cùm ad spem multò plura cognoscendi raperetur, rursus anno M. D. I. se in eandem regionem contulit, ut latiùs littora illius omnia pervageretur, & gentis mores & instituta perdisceret »; and Cantino's letter of October 17th 1501 in

A fresh expedition was accordingly prepared in the spring of 1501. Part of the cost of fitting out the three vessels of which it was composed was again borne by Gaspar Corte-Real's brother Miguel who had also contributed to the expenses of the first voyage [1]. From the island of Terceira came a certain João Martins who seems to have been an illegitimate son of Gaspar's father, João Vaz Corte-Real [2]. On the 15th of April Gaspar Corte-Real handed over ten *moios* of wheat to the director of the naval ovens at Lisbon and six days later these were returned to him in the form of seventy-two hundredweight and a half of ship's-biscuits for the voyage [3].

On the 15th of May the three vessels left Lisbon and once more set their course for Greenland [4]. During the space of four weeks

Harrisse, *op. cit.*, p. 204 : « *solum* per cerchare se possibil fusse, che a quella parte vi si possesse ritrovare terre on insule alcune ». I have collated this letter and that of Pasqualigo with the originals at Modena and Venice.

1. The Letters patent of January 15th 1502 in Kunstmann, *op. cit.*, note 120, p. 94 : « que ho dito seu irmão pera ella armou por a primeira vez que a dita terra achou e assy desta segunda vez que ora foy como com elle, » etc. Cf. also Harrisse, *op. cit.*, appendice XX, p. 214.

2. Harrisse, *op. cit.*, appendice XIII, p. 200 : « sabede que esguardando nos ao muito serviço que de Gaspar Corte Reall . . temos recebido no descobrimento da terra annunciada e ao deante esperamos receber pelo qual he merecedor de por ello lhe fazermos toda mercee e acrecentamento e asy aquelles que no dito descobrimento ho ajudaram e despenderam, temos por bem e nos praz de tomarmos ora novamemte por noso vasallo a Joam Martins escudeiro, creado de Joham Vaaz Corte Reall, ssey pay e juiz dos orfaãos na villa d'Amgra da Ilha Terceira, » etc.

3. Harrisse, *op. cit.*, postscriptum, pp. 6-7 : « Nos el Rey mamdamos a vos nosso almoxarife dos fornos do bizcoito da porta da cruz. . . . que dees a gaspar corterreal . . . tamto bizcoyto, quamto ffizerem dez moyos de triguo do campo . . . . ffeito em lixboa a xb dias dabril . . . de mil e bc e hũu »; and p. 7 : « he verdade que reçeby do almoxarife jacome diaz setenta e dous quintaes e meio por dez moyos de triguo do canpo que de mym reçebeo, feito a xxi dias dabrill de 1501. »

4. Damian de Goes, *loc. cit.* : « partio de Lisboa ahos xv dias do mes de

they did not once catch sight of land [1]. In the fifth week they fell in with some very large icebergs and as they were in great need of fresh-water a supply was obtained from these [2]. In the hope that they would shortly get sight of Greenland the same course was held for a day or so longer but instead of land they fell in with an immense pack of drift-ice [3]. All idea of reaching Greenland on this voyage had therefore to be given up [4]. They resolved however to steer as near the direction in which Greenland lay as possible in order to discover what

Maio »; and the Letters patent of January 15th 1502 in Kunstmann, *op. cit.*, p. 93 : « avia dias que partira desta cidade com tres navyos a descobrir terra nova da qual ja tinha achada parte della ». Galvano (*loc. cit.*) mentions only two vessels as do also Cantino and Pasqualigo who place the departure in January. Cf. Harrisse, *op. cit.*, pp. 204, 209 and 211.

1. Cantino's letter of October 17th 1501, in Harrisse, *op. cit.*, p. 204 : « In prima racontano che partiti che furon del porto di Lisbona, quatro mesi continui, sempre per quello vento [alle parte de Tramontana] et á quel polo caminarno, ne mai in tutto questo spacio heberno vista de cosa alcuna ». The length of the voyage out is manifestly overstated. Since they left on May 15th and were back on October 9th, the whole period they were away was not quite six months. This is the length of time Cantino ascribes to the voyage out alone. Since the return voyage only took a month, the voyage out can hardly have taken more than two months.

2. *Ibid.* : « Et intracti nel quinto mese, volendo pure inanti seguire, dicono, che ritrovarno masse grandissime de concreta neve andare, mosse da l'onde sopra il mare á galla. . . . onde che havendo già le nave bisogno de acqua, con li battelli a quelle se acoştarno. Et per quanto fu á lor necessario ne prenderno ».

3. *Ibid.* : « deliberarno, come meglio potesseno, andare anchora alcun giorno inanti, et posseronsi al viaggio, nel secondo giorno delquale ritrovarno el Mar gelato et constrecti ha abandonare la impresa ».

4. Pasqualigo's letter of October 18th 1501, in Harrisse, *op. cit.*, pp. 209-210 : « Credeno questi di la caravella, la soprascrita terra esser terra ferma, et conjungerse con altra terra, laqual l'anno passato soto la tramontana fu discoperta da l'altre caravele de questa majestà. *Licet* non potesseno arivar a quella, per esser el mar li agiazato con grandissima quantita di neve, in modo che monti qual terra »; and that of October 19th, in *Paesi novamente retrovati*, *loc. cit.* : « credeno che sia terra ferma : laqual continue in una altra terra che

might lie to the west of it. They hoped either to come upon the continuation of that coast or else to discover fresh islands [1].

Accordingly for several weeks they kept a north-west course [2]. On their passage across what we now know as Davis strait, they had for the most part good weather [3]. When traversing however the polar current which brings down the icebergs from the north, they appear to have encountered a storm. During the progress of this they mistook two large icebergs for two islands. These imaginary « Storm » and « Tempest » islands, as they named them, continued to figure on the old maps here for many a year [4].

After sailing steadily north-west for several weeks, they to

---

lanno passato : fo discoperta sotto la tramontana : le qual Caravelle non posseno arivar fin la : per esser el Mare agliazato & infinita copia de neve. » Cf. Maclear, *op. cit.*, pp. 223-224 : « The heavy drift ice often forms a belt round cape Farewell, reaching from 120 to 160 miles out to sea, and frequently extends along the S. W. coast of Greenland, or the district of Julianeshaab, making it necessary for ships bound thither to seek a more northerly port and there await its breaking up. Sometimes, however, the sea along this coast is perfectly open, so that vessels are able to run direct from sea into port. It is said that cape Farewell is usually free from ice, or nearly so, from October to January ».

1. Cf. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 204 : « per cerchare se possibil fusse, che a quella parte vi si possesse ritrovare terre on insule alcune ».

2. *Ibid.*, pp. 204-205 : « cominciarno a circondare verso maestro et ponente, ove tre mesi.... a quella volta continuarno. »

3. *Ibid.* : « sempre con bon tempo. »

4. *Y. da Fortuna* and *y. da Tormenta* on the Reinel (N° IV), Kunstmann N° VII, Maggiolo, Ferdinand Columbus, Ribero (N° I), and Desliens (N° XI) maps, the Portuguese Portulan 217, the Portuguese Dépôt, Freire, Gutierrez, Homem and Vaz Dourado maps as well as on the Harleian and Desceliers mappemondes. Cf. also Santa Cruz's *Islario*, in Harrisse, *Découverte*, etc., p. 118 : « Hallanse a la parte oriental de esta tierra [de los Bacalaos] muchas yslas y con nombres las siguientes : La primera se llama *Ysla de la Fortuna* laqual esta en el braço de mar o estrecho que passa entre esta tierra de los Bacalaos y la ysla del Labrador [Greenland]. Llamose de la Fortuna por que junto a ella huvo un gran fortuna de mar una armada de Portugal que allí fue quando fueron los Cortes Reales. » *Vid.* maps N°s 77, 78, 79 and 80, in *Ibid.* pp. 232-241.

their great joy at length sighted land [1]. This was our modern Labrador in 58° of latitude. The coast at this point is 3000 feet high and could therefore be perceived from a very long distance out to sea [2]. Since towards the north nothing was seen but a high, barren shore they determined to follow the coast southward [3]. No doubt they entertained the hope that in this direction they might reach the land of spices. To mark the limit of their explorations in the north, they gave to Table Hill, which is 2000 feet high and one of the most remarkable spots on the whole coast of Labrador, the name of « cape Boundary [4] ».

1. Cantino's letter, in Harrisse, *Les Corte-Real*, p. 205 : « Et nel primo giorno del quarto mese heberno vista, fra questi dui venti, d'un grandissimo paese ». The phrase « fra questi dui venti » would seem to indicate that they had been having head-winds and indeed westerly winds are the most usual in that latitude.

2. This conclusion results clearly from the Cantino, Canerio and Reinel (N° IV) maps, which latter gives even the latitude. On all these the peculiar formation of the coast at Table Hill is well indicated. The two former maps also give Nanuktut. The Maggiolo map has *Corte-Reale* twice at this point. On the Salvat de Pilestrina map (N° III), we have the same coast with the variation of the compass taken into account. This variation is 50° W. at Table Hill and only 40° W. at Spotted island, 4° 30′ further south. When this variation of 10° in 4°30′ of latitude was not taken into account the coast was naturally made to run north and south as on the Cantino, Canerio and Reinel maps. Although Mr. Harrisse admitted that the Cantino map begins at 59° N. (*Les Corte-Real*, p. 136), he strange to say placed the landfall of Gaspar Corte-Real on Newfoundland. Cf. *Découverte*, etc., p. 45 : « Au Nord de la baie Notre-Dame, au contraire, le sol est aride et la végétation rabougrie. Ce fait, rapproché des détails précités, tend encore à confirmer l'atterrage de Corte-Real en 1501, au Sud de la péninsule du Petit-Nord ; entre 48° 30′ et 49° 30′ de latitude ».

3. The Salvat de Pilestrina map (N° III) gives the coast from Table Hill as far north as Saglek bay in 58° 30′. Cf. Maxwell, *op. cit.*, p. 680.

4. *C. do Marco* on the Reinel (N° IV), Miller N° I, Maggiolo, Ferdinand Columbus, Riccardiana, Freire and Gutierrez maps. The Miller N° I map is reproduced in Harrisse, *Découverte*, etc., planche VII, p. 84, and the Maggiolo map in his *Discovery of North America*, pp. 216-217. The others will be found in his *Découverte*, pp. 108, 238 and 240.

Following the coast of Labrador southward they seem, probably on the 12th of July, to have named Newark island which is 2733 feet high, « St. John's island [1] ». The large island just below it was on the following day named « St. Peter's island », since it was the quinzaine of that saint's festival [2]. Gull island in 55°30′ is given on the old maps as « Bird island [3] ». Near one of the islands to the south of it they came upon a school of shad whereupon that island was named « Shad island [4] ». Cape Harrison which is 1065 feet high and conspicuous from all directions on account of its steep, reddish cliffs was not inappropriately christened the « Beautiful cape [5] ».

Immediately south of cape Harrison the explorers came upon the numerous small islands and rocks which lie off the mouth of Hamilton inlet. These are dangerous to navigate even at the present day and are therefore indicated on the Salvat de Pilestrina map as « shoals to avoid [6] ». Passing through these they entered

---

1. *Sam Joham* on the Reinel (Nº IV), Miller Nº I, Freire and Homem maps, and *S. Jua* on the Ribero (Nº I) and Gutierrez maps.

2. *Sam Pedro* on the Reinel (Nº IV), Miller Nº I, Freire and Homem maps, *S. Piero* on the Kunstmann Nº VII, and *S. Po* on the Ribero (Nº I) map. Cf. also Santa Cruz in Harrisse, *Découverte*, etc., p. 118 : « Y otra [isla] *Sanct Joan* a la boca de un gran rio. Otra de *Sanct Pedro*. Fueron les puestos estos nombres por se haver descubiertas en dias de estos bien aventurados apostoles. Son desiertas y al rrededor dellas se pescan muchos pescados. »

3. *Y. dos Saves* on the Reinel (Nº IV), Miller Nº I, and Freire maps. The Maggiolo map of 1527 has, *Yª de Ocelis* and the Verrazano globe, *illa dos Aves*.

4. *Yª de los Savalos* on the Mantuan planisphere, the Ferdinand Columbus and Ribero (Nº I) maps. The Maggiolo maps of 1511 and 1527 have *terra de Pescaria* on this coast.

5. *C. Fremoso* on the Miller Nº I map ; *C. Fermoso* on the Maggiolo map, and *C. Hermoso* on the Ferdinand Columbus and Ribero (Nº I) maps. The Verrazano globe has *C.* and *R. Formoso.* The Riccardiana atlas has a *b. Fremosa* further north and seems to call False cape, 900 feet high, which lies just south of cape Harrison, *c. Bramco.*

6. *Baxos de Medo.*

Hamilton inlet which they explored as far as the Narrows 35 miles up where the breadth is only one third of a mile. On account of the reindeer seen here this inlet was called the « bay of Does [1] ». For a similar reason Sandwich bay to the south of it was named « White Bears' bay [2] ». An inlet of St. Michael bay, the next opening on the coast, is still called « White Bear arm ». Off Sandwich bay lie the Gannet and Bird islands which are given on the old maps as the « islands of Birds [3] ». Between the Gannet and Bird islands lies an island 217 feet high and nearly white. This they not inappropriately named « Fire island [4] ».

Pleased with what they had seen in Hamilton inlet and Sandwich bay, for up these inlets the aspect of the country greatly improves [5], they appear to have named cape North on the south

1. *B. das Gamas* on the Reinel (N° IV) and Miller N° I maps. The Ribero (N° I) and Ferdinand Columbus maps have *b. de las Gamas*. The Freducci map has *rio das Gramas* and the Maggiolo map and the Riccardiana atlas give respectively a *p. da Gama* and *p. da Guama* a little further north. According to H. Y. Hind, *Explorations in the Interior of the Labrador Peninsula*, vol. II, p. 111 (London, 1863), reindeer formerly « covered the country ». Cf. also George Cartwright, *A Journal of Transactions and Events during a Residence of sixteen Years on the Coast of Labrador*, vol. I, pp. 27, 28, 31, 32, 36, 39, etc., etc. Newark, 1792 and especially, vol. III, Appendix, p. 2.

2. *B. dos Usos Brancos* in the Riccardiana atlas.

3. *Ilheos das Aves* on the Miller N° I map and *ysleos de las Aves* on the Ferdinand Columbus map. *Ys de Aves* is the inscription on Ribero's map (N° I). Cf. Santa Cruz in Harrisse, *op. cit.*, 119 : « Mas al medio dia estan otras dos o tres islas altas llamadas *de Aves* porque al principio dieron en ellas muchas aves », etc.

4. *Y. do Fogo* on the Miller N° I map and *Ya del Fuego* on the Mantuan planisphere, and on the Freducci, Ferdinand Columbus and Ribero (N° I) maps. The Verrazano globe has *illa do Fuoco*.

5. Cf. Cartwright, *op. cit.*, III, 222-223 : « Although, in sailing along this coast, the astonished mariner is insensibily drawn into a conclusion, that this country was the last which God made, and that he had no other view than to throw together there, the refuse of his materials, ...yet, he no sooner penetrates a few miles into a bay, than the great change, both of the climate

side of Sandwich bay « Good Luck cape » and Wolf island, which lies some distance out from the coast a little further to the south, « Good Luck island [1] ».

Continuing their exploration southward they seem to have taken on board a supply of fresh water at Rocky bay in 53°30′ since it is given on the old maps as « Watering-Place bay [2] ». Rounding Spotted island where the coast turns due south they named Hawke bay in 53°5′ the « Grand river [3] ». It is navigable indeed for some fifteen miles. Below it are Gilbert and Alexis rivers, the former being 18 and the latter 25 miles in length. These the Corte-Reals seem also to have explored. At the mouth of Alexis river they set up a stone pillar similar to that erected by all Portuguese explorers on the new coasts visited [4]. To St. Lewis inlet in 52°20′, which is 15 miles long and into which flows St. Lewis river, they gave, probably on August 16th, the name of the « river of St. Francis [5] ». From the size of these rivers and from the extent of coast already explored the travellers now concluded that this must be a mainland [6].

---

and prospects, alter his opinion. The air then becomes soft and warm; . . . . . the land is thick clothed with timber, which reaches down almost to high-water mark, and is generally edged with grass », etc.

1. *C. de Boa Ventura* and *y. de Boa Ventura* on the Reinel map (No IV). The Miller No I map has simply *Boa Ventura* and Gutierrez's map *Buen Aventura*.

2. *B. d'Agoada* in the Riccardiana atlas.

3. *R. Gramde* in *Ibid*. Between these is the inscription *Terra dos Corte Rezes*.

4. *P. do Padrã* in *Ibid*. Cf. Harrisse, *Découverte*, etc., p. 110, note 4.

5. *Sam Francisquo* in the Riccardiana atlas.

6. Pasqualigo's letter of October 18th in Harrisse, *Les Corte-Real*, pp. 209-210: « Credeno questi di la caravella, la soprascrita terra esser terra ferma . . . . El creder questo se moveno, prima, perchè, havendo corsa la costa de ditta terra per spazio de 600 et più miglia non hanno trovato fin alguno; poi, perchè diceno haver trovate molte fiumare grosissime, che li meteno in mare »; and that of October 19th in *Paesi novamente retrovati, loc. cit.*: « per la costa de laqual scorseno forsi miglia.dc.in.dcc.ne mai trovoreno fin per el che credeno

On penetrating up one of these inlets which was perhaps St. Lewis sound, the explorers were struck by the profusion and size of the pine-trees lining the shores. These were so high, they declared, that they would be too big for masts for even the largest ships then built [1]. Cartwright, who paid great attention to this subject, has remarked that the spruce and firs increase in size here the further one penetrates inland [2]. This is particulary noticeable at St. Lewis inlet the trees of which are used even today for ship-building [3].

Going on shore up this inlet the scenery of which is described as beautiful [4], the explorers found a variety of luscious and varied fruits [5]. These must have consisted of the « currants, raspberries, partridge-berries, baked-apples, baked-pears, whortleberries, cranberries and a small berry... the plant of which resembles that of the strawberry, each producing but a single fruit, which... has a delicious flavour » that are to be met with in

che sia terra ferma.....Questo in stesso li fa credere la moltitudine de fiumare grossissime : che anno trovate la : che certo de una Insula nonne haria mai tante & cosi grosse ».

1. Cantino's letter, in Harrisse, *op. cit.*, p. 205 : « per uno de epsi [fiumi], forsi una legha fra terra intrarno ; et in quella....trovarno....albori et pini de si smisurata alteza & grosseza, che serebbeno troppo per arboro de la piu gran nave che vadi in mare ».

2. *Op. cit.*, p. 223 : « Few stout trees are to be met with, until you have advanced a considerable distance and have shut the sea out; for the sea air most certainly has a very pernicious effect upon the growth of timber...The best timber is generally found near the head of the tide, and by the sides of brooks.....Whether it be owing to the climate, or to the soil...nature is disposed to clothe the ground with spruces and firs. »

3. Cf. Maxwell, *op. cit.*, 544 : « The shores on either side being thickly wooded with spruce and birch, supply timber of sufficient size for building schooners and boats...The trees increase in number and size from the entrance to the head of the inlet. »

4. Maxwell, *op. cit.*, p. 545.

5. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 205 : « in quella dismontati trovarno copia de suavissimi et diversi fructi ».

that region [1]. Up one inlet a traveller even found strawberries [2]. The further up these inlets in fact one penetrates the warmer the climate becomes [3].

Up one of these openings the travellers came upon a band of Nasquapee Indians who still inhabit Labrador [4]. The African slave-trade, which was carried on principally from Lisbon, had taught the Portuguese to look upon all natives as fair spoil [5]. Accordingly they now seized some sixty of these Indians and stowed them away under the hatches [6]. Being in appearance a hardy, active race, it was thought they would make excellent slaves. Since their country produced no wheat, they lived solely by the chase. Game however was plentiful and salmon, herring and cod as well as caribou, foxes, sables, otters, wolves and even « tigers » could be caught without difficulty. The explorers also declared that falcons were as numerous in that region as sparrows at home in Portugal [7].

1. Cartwright, *op. cit.*, p. 226.

2. *Ibid.*, p. 227 : « At l'Ance a Loup....I saw tolerable plenty of scarlet strawberries, which were the only ones I ever observed in that country ».

3. Maxwell, *op. cit.*, p. 544 : « At the head of the inlet [St. Lewis inlet], with westerly winds, the weather is frequently inconveniently warm ».

4. Cf. Hind, *op. cit.*, II, pp. 107-108 : « There exists.......a curious letter from Pietro Pas-quilligi (*sic*).....in which reference is made to the voyage of Cortereal to the coast of Labrador, and a description of the inhabitants given. This description does not apply to the Esquimaux ; but in some points it is a rude picture of the Nasquapees, especially in that feature which relates to tattooing the face with a row of marks... Its reference to the inhabitants of Labrador is clearly to the Indians and not to Esquimaux ».

5. Cf. Gomes Eannes de Azurara, *Chronica do descobrimento e conquista de Guiné*, Paris 1841, *passim*.

6. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 205 : « De gli homini et de le donne de questo locho ne pigliarno circha da cinquanta per forza ; et hannoli portati al Re » ; and Pasqualigo's letter of October 19th in *Paesi novamente retrovati*, *loc. cit.* : « Hanno conducti qui VII. tra homini & femene & putti de quelli : & cum laltra Caravella....ne vien altri cinquanta. »

7. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 205 : « Ivi non nasce biada d'al-

Following the coast still southward they named Great Caribou island at the mouth of St. Lewis sound the « Connected island [1] », since it is only separated from the mainland by a narrow channel. Cape St. Charles just beside it which forms the eastern limit of Labrador received the name of « cape Boundary [2] ». It also marks indeed the commencement of a bend in the coast-line towards the west. The granitic hills behind Château bay on the north shore of the strait of Belle Isle which rise to a height of nearly a thousand feet are given on some maps as the « Corn mountains [3] ».

Our strait of Belle Isle was merely taken to be an ordinary inlet as indeed it was always considered until after Cartier's exploration of it in 1534. It appears to have been named the « bay of Roses » which were doubtless found along the low south shore of this strait [4]. Belle Isle in the middle of the Atlantic entrance to the strait received, perhaps on August 25th, the name of « Monk Lewis's island [5] ». This man may have been one

cuna sorte ; ma gli homini di quel paese dicono non vivere se non di pescasone et caza de animali, de liquali el paese abonda, cioè cervi grandissimi vestiti de longissimo pelo....et cusi lupi, volpe, tigri et zebellini. Affermano esservi, che mi pare miraculo, tanti falcuni peregrini, quante passare sono nel nostro paese » ; and Pasqualigo's letter of October 19th in *Paese novamente retrovati, loc. cit.* : « Hanno grandissima copia de salmoni : Arenge : Stochafis : & simil pessi ». Sandwich bay, as we have seen, was called « White Bear bay » and Hamilton inlet the « bay of Does ».

1. *Ilha Emcorporada* on the Salvat de Pilestrina map (N° III).

2. *C. do Marco* on the Reinel (N° IV), Miller N° I, Freducci and Riccardiana maps. The Ferdinand Columbus and Ribero (N° I) maps have *c. de Março*. Cf. Harrisse, *Découverte*, etc. p. 116.

3. *Monte de Trigo* on the Miller N° I, Freire and Gutierrez maps. The Verrazano globe has *monte de Tergo*.

4. *B. das Rosas* on the Viegas and Riccardiana maps. The Salvat de Pilestrina (N° III) and Maggiolo maps give it as *rio de Rosa*. Cf. Parkhurst's letter in Hakluyt, *Principall Navigations*, 1589, p. 675 : « As for Roses, they are as common as Brambles here [in England]. »

5. *Ilha do Frey Luis* on the Salvat de Pilestrina (N° III), Reinel (N° IV),

of the chaplains of the fleet. Exploits river which empties into Notre Dame bay was called the « river of Jordan [1] ». It flows through a very fertile valley where the grass is rich and timber abundant. Our modern cape Freels was named *cabo do Frey Luis* or « Monk Lewis's cape [2] ». Passing round it they next explored Bonavista bay which seems to have been called the « bay of the Cross [3] ». They probably set up a cross here as was frequently done by the early explorers. Our cape Bonavista was named *cabo de Boa Vista* [4] which the French altered into *Bonne Viste* and the English into « Bonavista ». Rounding it they entered the deep Trinity bay which was named « St. Cyria's bay » but for what reason is not clear [5]. The extremity of the long peninsula separating Trinity bay from Conception bay to the south of it, was christened « cape Conception [6] » while this name was also given to the latter bay itself [7].

As it was now the beginning of September and they had already coasted this mainland for some six hundred miles or

Miller Nº I, Ferdinand Columbus, Portuguese Portulan 217, Portuguese Dépôt, Freire, Gutierrez and Ribero (Nº I) maps and on the Mantuan planisphere. It is also given in a corrupted form on the Maggiolo and Freducci maps, the Verrazano globe and the Catalan atlas.

1. *Rio Jordan* on the Maggiolo map and the Verrazano globe. The Freire map has *r. de St. Jordan*. The Riccardiana atlas gives *r. Reall* at this point.

2. *C. Frey Luis* on the Viegas map. The Salvat de Pilestrina map (Nº III) has *cabo de San Antonio* here and the Miller Nº I map, *c. de Boa Ventura*.

3. *A baia de Crux* on the Maggiolo map and *b. da Cruz* in the Riccardiana atlas.

4. *C. de Boa Vista* on the Portuguese Portulan 217, Viegas, Riccardiana, Portuguese Dépôt and Freire maps.

5. *B. de santa Ciria* on the Salvat de Pilestrina (Nº III), Reinel (Nº IV), Ribero (Nº I), Viegas, Portuguese Portulan 217, Portuguese Dépôt, Freire and Gutierrez maps and on the Verrazano globe. The Miller Nº I map has miscopied it *baia de santa Ana* and the Maggiolo map, *a baia de s. Zacaria*.

6. *Cabo de Cõcepicion* on the Salvat de Pilestrina map (Nº III).

7. *B. da Comceicã* on the Reinel (Nº IV), Miller Nº I, Maggiolo, Riccardiana, Portuguese Dépôt, Freire and Gutierrez maps and on the Verrazano globe.

more [1], it was decided that the two vessels with the Indians on board should sail from here direct to Lisbon. No doubt the unexpected drain on the stores caused by the presence of so many people had something to do with this decision. Gaspar Corte-Real himself however resolved to continue his exploration of this coast further towards the south. He wished to make clear if this really was a mainland and also to find out its connection with the islands discovered by Columbus near the equator [2]. About the first week in September accordingly the three ships parted company in Conception bay [3]. The two vessels with the Indians on board set sail direct for Lisbon while Gaspar Corte-Real continued his journey southward.

The two caravels having on board the Nasquapee Indians reached Lisbon in safety, the one on the 9th [4] and the other on

1. Pasqualigo's letter of October 18th in Harrisse, *Les Corte-Real*, p. 210 : « havendo corsa la costa de dita terra per spazio de 600 et più miglia non hanno trovato fin alguno » ; and that of October 19th in *Paese novamente retrovati*, *loc. cit.* : « per la costa de laqual scorseno forsi miglia.dc. in. dcc. ne mai trovoreno fin ».

2. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 206 : « l'altro compagno ha deliberato andar tanto per quella costa, che vole intendere se quella è insula, o pur terra ferma » ; and Pasqualigo's letter, *Ibid.*, p, 210 : « credeno conjungerse con le Andilie, che furono discoperte per li reali di Spagna, et con la terra dei papagà [Brazil], *noviter* trovata per le nave di questo re che andorono in Calicut.... Expetasse di zorno in zorno l'altra caravella capetania.... per esser andata più avanti scorendo per quella costa, per discoprir quanto più potrà de quella ».

3. This seems clear from the fact that Conception bay is the last point indicated on the Salvat de Pilestrina map (No III). The journey home occupied a month and they arrived at Lisbon on the 9th and 11th of October. They must therefore have set sail in the beginning of September.

4. Pasqualigo's letter of October 18th in Harrisse, *op. cit.*, p. 209 : « Adi 9 dil presente arivò qui una di doe caravelle », etc. The date of the 8th given in the letter in the *Paesi novamente retrovati*, is evidently a printer's error. « Adir VIII », should simply read « Adi VIIII », etc.

the 11th of October [1]. The return voyage had only occupied a month [2]. The arrival of these ships and the accounts given of this new region, which seemed to be connected with the land explored in the previous summer, created considerable excitement in Portugal. The Indians were also objects of the greatest curiosity. One who saw them described their height as « somewhat taller than the average among ourselves with limbs in proportion and well-formed. The hair of the men is long [3] and they wear it in curls [4] ». Their faces were marked with great streaks. Some had six marks, some eight and others less [5]. They were shy and gentle and laughed considerably [6]. Their language was found to

1. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, p. 204 : « alli undece del presente... uno de epsi è ritornato », etc. Cf. also Galvano, *loc. cit.* : « o outro tornou a Portugal ».

2. *Ibid.*, p. 206 : « Questo naviglio è venuto di la á qua in un mese, et dicono esservi 2800 miglia de distantia ». Pasqualigo gives (*Ibid.*, p. 209) : « lontan di qui miglia 1800 » and (*Paese*, *loc. cit.*) « ii. M. miglia lonzi da qui. »

3. Cf. Hind, *op. cit.*, II, 103 : « In June 1859, the Nasquapees who had descended the Moisie for the first time to see the *robe noire*....wore, as is the custom of their tribe, their thick black hair down to the waist, falling loosely over their shoulders »; and also, p. 97.

4. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, 205 : « cominciando alla loro grandeza, dico che sono alquanto più grandi del nostro naturale, com membre correspondevole et ben formate. Li capilli de maschii sono longi, quanto noi altri usiamo, et pendeno con certe inhanelate volveture ».

5. *Ibid.* : « hanno il volto con gram signi segnato » : and Pasqualigo in *Ibid.*, p. 209 : « hanno signada la faza in diversi logi, chi de più, chi de mancho segni » ; and in *Paesi novamente retrovati*, *loc. cit.* : « hanno signata la faza in modo de Indiani : chi da .VI. chi da VIII. chi da manco segni ». Cf. Hind, *op. cit.*, II, pp. 97-98 : « The men are tattooed on the cheek, generally from the cheek-bone to the nostril on either side. The marks which I saw consisted of slight cuts about a line long, parallel to one another, and about a line apart. The incision is made with a flint...and the juice of some herb.....is rubbed into it, so as to make the mark permanent ».

6. Cantino in Harrisse, *loc. cit.* : « La condictione et gesti loro son mansuetissimi, rideno assai e dimostrano summo piacere » ; and Pasqualigo's letter in *Paesi*, etc., *loc. cit.* : « sonno molto vergognosi & mansueti », etc. Cf.

be completely unintelligible « although », adds one who was present, « I believe they have been addressed in every language known [1] ». Their costume consisted simply of deer and other skins of which the fur was worn inside in winter and in summer was turned outside [2]. Since their country did not produce iron they had no arms but fashioned everything with very sharp stones with which they cut through even the hardest substances [3].

King Manoel was delighted. As the country produced timber in plenty and was only distant a month's journey, fresh material could be brought thence and the East Indian fleet greatly increased. In addition to this the natives would make excellent slaves [4]. These would prove the more valuable as the African negro

Hind, *op. cit.*, II, 97 : « In figure the Nasquapees are shorter and of lighter build than the Montagnais; they have very delicately formed and clean-cut features, small hands and feet, a large and rather soft eye, inclined towards the nose; their hair is intensely black, coarse, and thick, their teeth regular and beautifully white ».

1. Pasqualigo's letter in *Paesi*, etc., *loc. cit.* : « Parlano ma non sonno intesi dalcuno : Ampo credo che sia sta facto parlare in ogni lenguazo possibile. » According to Hind (*loc. cit.*) the Nasquapees speak a dialect of the Cree language.

2. Pasqualigo's letter of October 19th in the *Paesi*, *loc. cit.* : « vestiti de pelle de diversi animali : ma precipue de ludre : de instade voltano el pello in suso : & de inverno el contrario : & queste pelle non sonno cusite insieme in alcun modo : ne conze : ma cosi como sonno tolte da li animali se le metteno intorno le spalle & braze. » Cf. Hind, *op. cit.*, II, p. 99 : « Their winter dress consists of a jacket of deer-skin, worn with the hair next to the body, and a coat of the same material reaching to the knees, with the hair outside ».

3. Cantino's letter in Harrisse, *op. cit.*, pp. 205-206 : « Non hanno arme ne ferro niuno, ma cio che lavorano et cio che fanno, fanno con durissime pietre aguze, con lequale non è cosa si dura che non taglino ».

4. Pasqualigo s letter of October 18th in *Ibid.*, p. 210 : « De questa nova, questa regia majestà ha auto gran piacer, perchè li par, che questa terra sera molto a proposito di le cose sue, per più respeti, ma *precipue* perchè essendo molto vicina a questo regno, facilmente et in pocho tempo potrà haver grandissima copia di legnami per fabrication di arbori et antene di nave, et homeni

had now become so wary that his capture was a matter of some difficulty.

In the meanwhile the autumn passed without any sign being seen of Gaspar Corte-Real himself. His exploration of the coast to the south of Conception bay had evidently brought him into trouble. His brother Miguel who had contributed both to the Greenland expedition and to this last one [1], at length determined to go in search of him [2]. On the 15th of January 1502 king Manoel issued Letters patent to Miguel Corte-Real whereby his half-share of the discoveries already made by his brother Gaspar was acknowledged and he himself invested with the captaincy of any fresh territories he might discover on the present voyage [3].

---

schiavi assai da ogni faticha, imperhò che dicono, quella terra esser populatissima et piena de pini et altri legni optimi. Et tanto ha piaciuto dita nova a sua majestà, che li ha fato venir volontà de mandar navilii *iterum* a dito locho, et acrescer la flota sua per India, per conquistar più presto hormai cha per discoprir »; and that of October 19th, in *Paesi novamente retrovati*, *loc. cit.* : « per el che questo Serenissimo Re desegna havere grandissimo utile cum dicta terra si per li legni de nave : che ne haveva de besogno : como per li homini : che seranno per excellentia da fatiga : & gli meglior schiavi se habia hauti sin hora. »

1. *Vid.*, p. 572 *supra*.

2. Damian de Goes, *loc. cit.* : « ha tardãça do qual, & mà suspeita q̃ se cõmeçava a ter de sua viajem, causarã ho mesmo infortunio a Miguel corte real, porteiro mór delRei, que pello grande amor q̃ tinha a seu irmão determinou de ho hir buscar; » and Osorii, *loc. cit.* : « At frater illius Michael Cortegalis, qui magnum apud Regem locum tenebat, amore fraterno ductus, ut fratrem inquireret, anno M. D. II. duas naves instruxit, quibus in easdem oras navigaret. »

3. Harrisse, *op. cit.*, pp. 214-215 : « nos praz que de toda a terra firme ou Ilhas que ho dito gaspar corte reall atee ora tem achadas ou descobrir daquella parte que elle denomear e demarcar ao dito miguel corte reall por sua lhe fazemos della doaçam e merçee per todo ssempre como de fecto per esta fazemos.....Outrosy nos praz....que seemdo casso que elle nom ache o dito sseu irmãao ou semdo falecido....que toda a terra firme e ilhas que elle per si novamente neste anno de quinhemtos e dous descobrir e achar alem da que o dito seu irmãao tever achada, elle a aja pera sy e lhe fazemos della doaçam e merçee....dada em lixboa a Xb dias de janeiro....mill e bc e dous ».

Armed with these powers Miguel prepared a fresh expedition which consisted of two or more likely of three vessels [1]. By the end of April all was in readiness and on the 10th of May the fleet set sail from Lisbon [2]. How long the voyage out took we do not know. They seem however to have reached Newfoundland towards the end of June and on the 24th of that month to have named the present St. John's, « St. John's river [3] ». Instead of the three vessels all proceeding on the search together it was decided that each ship should examine a particular part of the coast and that on the 20th of August they should all meet together again in the harbour St. John's [4]. This plan was at once put into execution. The vessel which proceeded north to Conception bay, where leave had been taken of Gaspar Corte-Real in the previous summer, seems, on the 16th of July, to have given cape St. Francis, the southern point of that bay, its present name [5].

One of the other vessels made her way southward which was the direction Gaspar Corte-Real had intended to take. It was

1. Galvano, *loc. cit.* : « Pola qual causa seu yrmão Miguel corte real foy em sua busca cõ tres navios armados á sua custa ». Damian de Goes (*loc. cit.*) has, « cõ duas naos ».

2. Damian de Goes, *loc. cit.* : « & partio de Lisboa ahos dez dias de Maio de M. d. ii ».

3. *R. de Sam Joham* on the Miller N° I and Freire maps.

4. Galvano, *loc. cit.* : « Chegados áquella costa, como virão muytas bocas de rios & abras, entrou cada hum pela sua com regimento que se ajũtassẽ todos ate vinte dias do mes Dagosto ». We are not told where they were to meet but it seems probable it was at St. John's from the fact that our modern cape Spear, which lies 3 1/4 miles S. E. of it and marks the entrance to a vessel outside, is called on the Reinel map (N° IV), *c. da Espera* or « Rendezvous cape ». The name is also given on the Miller N° I, Maggiolo, Freducci, Portuguese Portulan 217, Portuguese Dépôt, Freire, Gutierrez, Ferdinand Columbus and Ribero (N° I) maps, as well as on the Mantuan planisphere, the Catalan atlas. and the Verrazano globe.

5. *C. de San Francisco* on the Miller N° I map and the Catalan atlas.

apparently on this occasion that Broyle harbour south of St. John's was named « Duck bay [1] » and Ferryland, *Farelhão* or the « Rocky Promentory ». To Aquafort harbour was given the name of « Fresh-water river [2] ». It possesses indeed a very pretty water-full [3]. Our modern Fermeuse harbour received the name of *rio Fermoso* [4] or « Pretty river » which it has never lost. Sailing on towards the south they seem on the 16th of July to have named Renewse harbour « the river of St. Francis [5] ». Cape Race 10 miles south of it was most appropriately called *cabo Raso* or the « Bare cape [6] ». This was afterwards altered by the French into *cap Raz* whence our cape Race. Rounding this latter the vessel in question seems to have explored the southern coast of Newfoundland as far as a cape called « Return cape », which was perhaps our cape Ray [7]. As it was now the month of August she once more made her way back to St. John's.

1. *B. das Patas* on the Viegas map. The Reinel (N° IV), Miller N° I and Ferdinand Columbus maps have *rio das Patas*. On the Miller map it is placed north of cape Spear. This is a very pleasant fertile spot and according to Maxwell (*op. cit.*, 428), « good ptarmigan shooting may be obtained in the vicinity during the season ».

2. *R. da Aguea* on the Miller N° I map, and *Agoada* on the Freire map.

3. Cf. Jukes, *op. cit.*, II, p. 8 : « This is a long inlet, with pleasant shores, and cliffs rising to a height of about 200 feet. It takes its name of Aquafort from a pretty cascade on the northern side, where a brook shoots its waters over a cliff into the sea ». According to Maxwell (*op. cit.*, 430), « the land is fertile and well wooded », while « salmon and trout abound in the two rivers which run into it ».

4. *Rio Fermoso* on the Miller N° I map and the Catalan atlas. The Riccardiana atlas gives it north of St. Cyria's bay.

5. *Rio de Sam Francisquo* on the Reinel (N° IV) and Maggiolo maps.

6. *C. Raso* on the King, Reinel (N° IV), Miller N° I, Maggiolo, Ribero (N° I), Portuguese Portulan 217, Dépôt, Freire, Gutierrez maps, the Catalan atlas, etc., etc. Cf. Jukes, *op. cit.*, I, 216 : « The land about Cape Race is comparatively low and bare of wood, with a steep cliff of about fifty feet in height »; and Maxwell, *op. cit.*, p. 38 : « The cape has a barren appearance ».

7. *C. da Volta* on the Viegas map.

On the 20th of that month this ship and one of the others met there together as had been agreed upon [1]. Neither of them however had seen a trace of Gaspar Corte-Real nor was he ever heard of more [2]. To make matters worse Miguel now failed to appear. In vain a sharp look out was kept. The 20th of August came and went but no sign was seen of him or his vessel. After waiting for some time longer the two ships made their way sorrowfully back to Portugal [3].

King Manoel was much distressed at the disappearance of these two valiant noblemen and in the hope of finding some trace of one or other of them had a fresh expedition, composed of two vessels, made ready in the spring of 1503 [4]. Another elder brother Vasqueanes Corte-Real, Governor of the islands of St. George and Terceira, wished in his turn to set out but to this the king would not consent [5]. In the autumn of that year

1. Galvano, *loc. cit.* : « os dous navios assi o fizerão ».

2. *Ibid.* : « se perdeo o navio em que elle hia »; Damian de Goes, *op. cit.*, I, fol. 65v : « mas ho q̃ nesta viajem passou se nam sabe, porq̃ nũca mais appareçeo, nem se soube delle nova »; and Osorii, *loc. cit.* : « Sed quid illi acciderit, aut quo fato absumptus fuerit, nunquam sciri potuit ».

3. Galvano, *loc. cit.* : « E vendo que não vinha Miguel corte real ao prazo, nem despois algum tempo, se tornarã a este Reyno, sem nũca mais delle se saber nova »; and Osorii, *loc. cit.* : « Sed nec is ultra comparuit ».

4. Damian de Goes, *loc. cit.* : « Ha perda destes dous irmãos sentio elRei muito, pela criaçam q̃ nelles fezera, pelo que movido de seu real, & piadoso moto, no anno seguinte de M. d. iii. mandou duas naos armadas à sua custa buscalos »; and Osorii, *loc. cit.* : « Emmanuel autem cùm homines nobiles, quos plurimi ob egregiam utriusque indolem faciebat, ita absumptos animadvertisset, id ægrè admodum tulit : & quod erat boni Principis officium, nihil omittendum ratus est, ex quo posset intelligi, quo genere mortis obiissent, vel quibus custodiis arcerentur. »

5. Damian de Goes, *op. cit.*, fols. 65v-66 : « Tinham estes dous irmãos Gaspar, & Miguel corte Real outro irmão mais velho q̃lles, a que chamavão Vasqueanes corte Real, q̃ era veador da casa delRei, do seu conselho, capitam, & governador das ilhas de sam George, & terceira, & alcaide môr da çidade de Tavilla, muito bom cavalleiro, bom Christão, homẽ de singular exẽplo de vida,

these two ships returned without having discovered a trace of either of the missing brothers [1]. They were thereupon given up for lost.

In conclusion a word as to the cause of the transfer of the name Labrador from Greenland to the region now so designated. Neither the Cabots nor the Corte-Reals had reached the bottom of Davis strait. It was therefore not known for certain whether this was a strait or merely a gulf. The Corte-Reals were of opinion that the mainland continued all the way [2]. Some of the maps thereupon made a gulf here. This was the case with Ruysch's map and with the official Spanish map drawn up by Ribero in 1529. Though on the copy seen by Oviedo the coast here was left undefined [3], on other copies such as the Weimar and Propaganda maps it was continued across the botton of Davis strait [4]. The result was that Davis strait became a gulf and Greenland under the name of Labrador became attached to North America. This is seen again on such maps as those of Thorne and Bordone [5]. On the latter across the whole of North America is written *terra del laboratore* which is really intended merely for the peninsula of Greenland. The same mistake was continued by the French geographers

& de muitas esmollas publicas, & secretas..... Este Vasqueanes corte Real, nã se podẽdo persuadir q̃ seus irmãos erã mortos, neste anno de M. d. iii, determinou de cõ naos á sua propria custa hos ir buscar, mas tendo elRei por excusada sua ida, lho não quis consentir. »

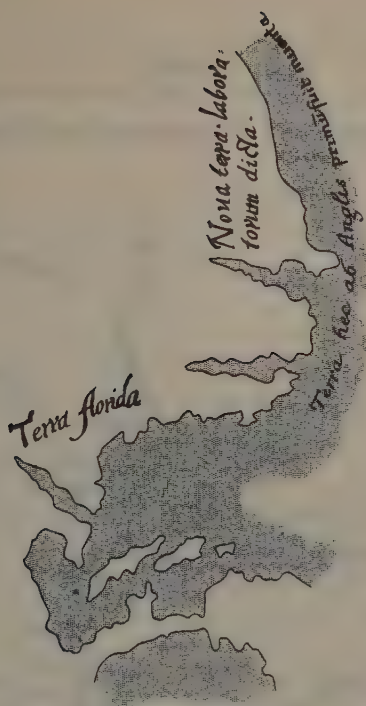
1. Damian de Goes, *loc. cit.* : « mas nem de hum, nẽ do outro se pode nunqua saber onde, nem quomo se perderam... nem se proçedeo mais neste negoçio, por se ter por desneçessaria toda ha despesa que se nisso mais fezesse » ; and Osorii, *loc. cit.* : « Sed cùm naves omnia illa maria peragrarent nihil de illorum exitu cognoscere potuerunt. »

2. *Vid.* p. 573 *supra* note 4.

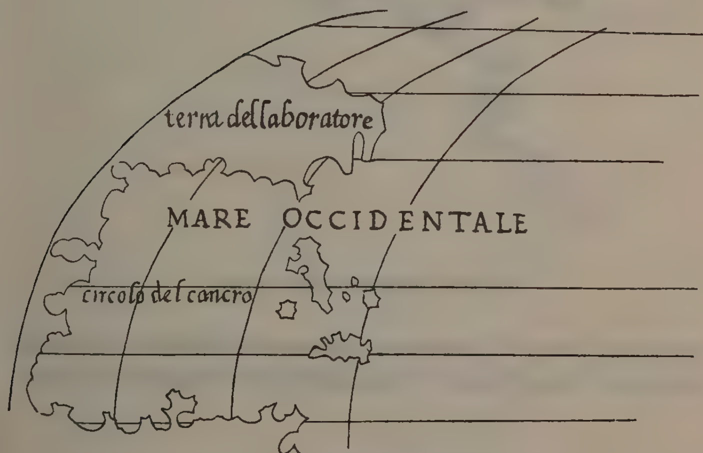
3. *Vid.* p. 499 *supra.*

4. *Vid.* map N° I and Cf. the Egerton portulan in Harrisse, *Découverte, etc.*, p. 70, N° 12.

5. *Vid.* maps N°s IX and X from Nordenskiöld, *Facsimile-Atlas*, N°s XXXIX, 2 and XLI, 1.

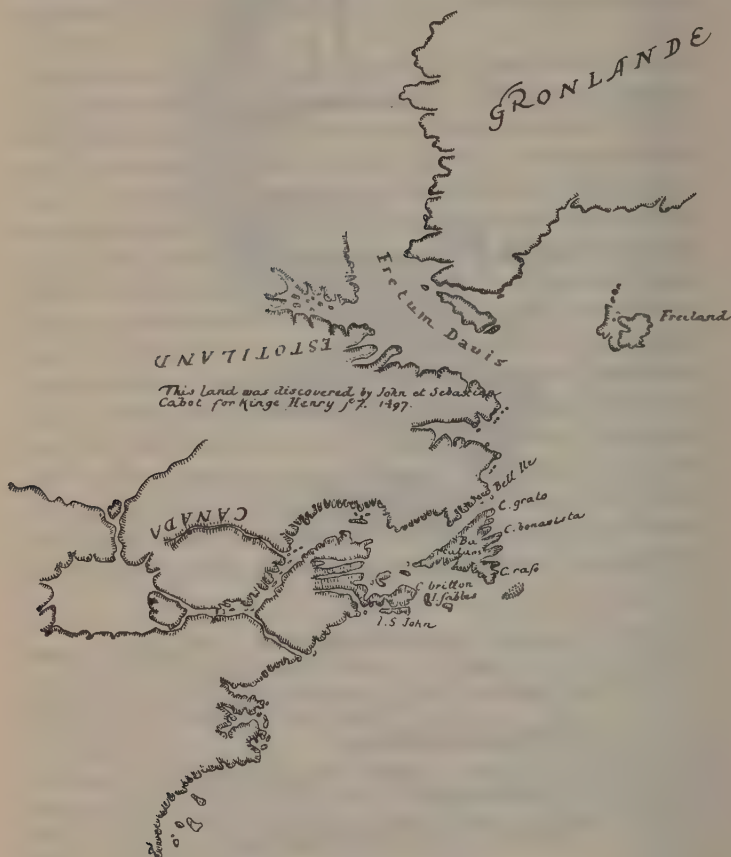


No IX. Thorne's Map, 1527.



No X. Bordone's Map, 1528.

Desliens and Desceliers all of whose maps give Greenland under



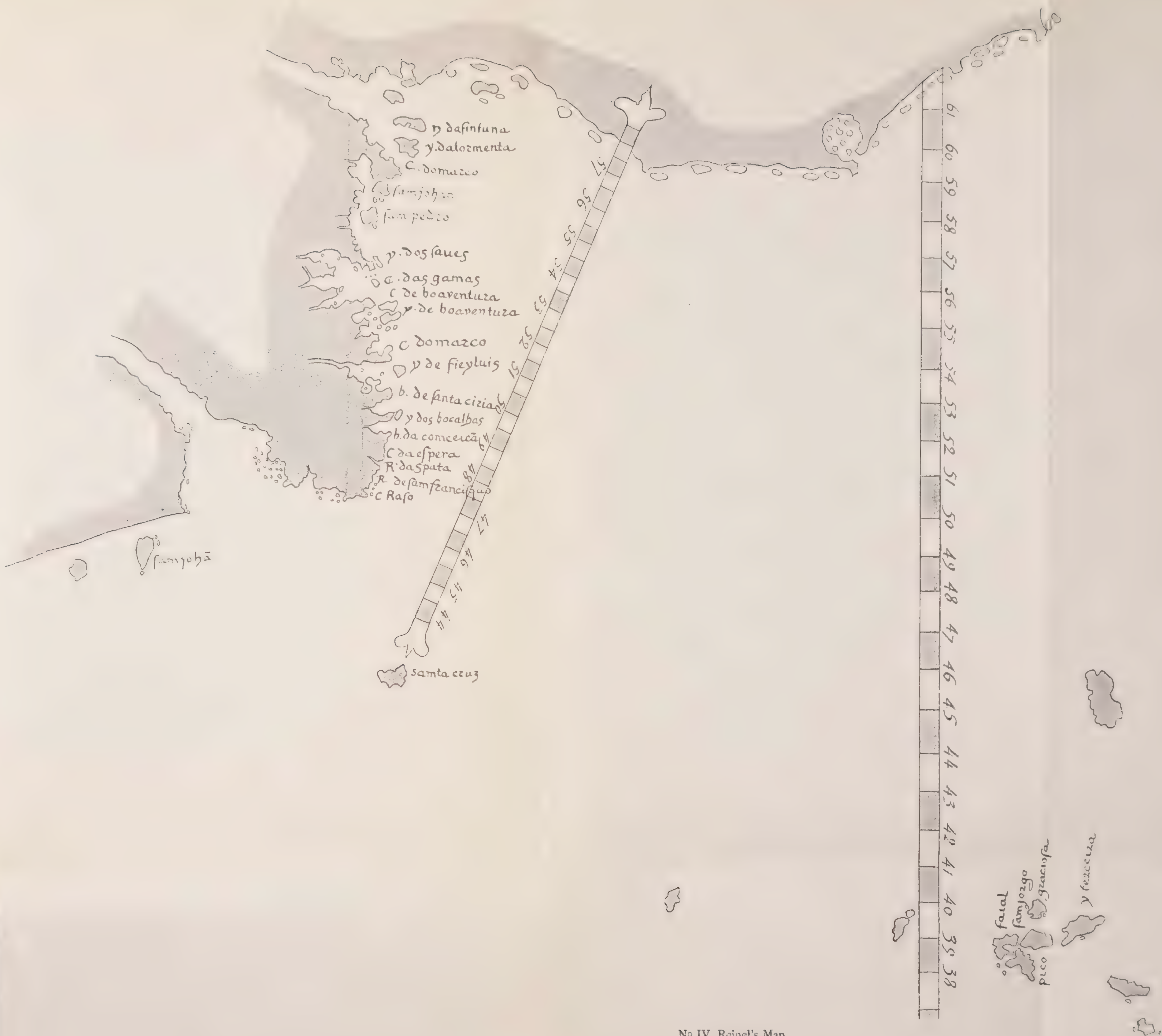
No XII. Molyneux's Map, 1599.

the name *Terre du Laborador* or *Laboureur* as attached to North America. Iceland however has kept its place alongside this new

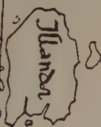
Nº XI. Desliens's Map, 1541.



No II. The Kunstmann No II. Map.



Nº IV. Reinel's Map.



Los Ingleses no a

ABRA

65

60

55

50

45

His

Labrador [1]. The same mistake was again repeated on the Harleian mappemonde and on the so-called Cabot map. When then in 1558 the Zeno map appeared giving a good outline of Greenland under the name of « Engronelant », the real identity of the old Labrador was forgotten [2]. It continued thenceforth until the present day to form an integral part of North America. Originally however this region was called the « land of the Corte-Reals [3] » while the real Labrador was as we have seen our Greenland.

H. P. Biggar.

1. *Vid.* map Nº XI in V. Hantzsch and L. Schmidt, *Kartographische Denkmäler zur Entdeckungsgeschichte von Amerika*, etc. Blatt II, Leipzig, 1903.

2. *Vid.* map Nº XII from Nordenskiöld, *op. cit.*, Nº L, where the inscription on *Estotiland* is meant for the old Labrador or our Greenland.

3. Galvano, *loc. cit.* : « nem ficar outra memoria, se não chamarse esta terra dos Corte reaes ainda agora ». Damian de Goes and Osorio who copied him give this name to Greenland. Damian de Goes, *loc. cit.*, « pelo q̄ se pos, áquella provinçia da terre verde, onde se cré que sestes dous irmaos perderam, ha terra dos corte Reaës »; and Osorii, *op. cit.*, fols 69v-70 : « Itaque et illi fratres periêre, et tellus simul nomen amisit, et pro tellure viridi tellus Corteregalium appellari coepit. »

QUATORZE ROMANCES
JUDÉO-ESPAGNOLS

Les romances suivants ont été recueillis en Orient par M. Abraham Galante; on s'est borné à les accompagner des notes qui ont paru indispensables et à indiquer les rapprochements ou les analogies nécessaires. Le son de *ch* français a été uniformément transcrit par *x*.

I

Irme quero por estos campos, por estos campos me iré,
y las yervas de los campos, por pan las comiré;
lagrimas de los mis ojos, por agua las beveré;
con uñas de los mis dedos los campos los cavaré;
con sangre de las mis venas los campos los arregaré;
con bafo [1] de la mi boca los campos los secaré.
En medio de aquellos campos una choça fraguaré :
por afuera cal y caño, por adientro la entiznaré.
Todo hombre descaminante, a dientro me lo entraré,
que me conte de sus males; de los mios le contaré :
si los suyos son mas munchos, los mios a pacencia tomaré,
si los mios son mas munchos, con mis manos me mataré,
con mis manos me mataré, guay! me mataré.

Un autre texte de ce romance a été publié par M. Abraham Danon (*Revue des Études juives*, 1896, t. XXXIII, pp. 131-132) :

Irme quero, la mi madre, irme quero y me iré,

1. le souffle.

y las yerbas de los campos,   por pan me las comeré.
Las lagrimas de los ojos   por agua me las beberé,
y en medio del camino   una kulé [1] fraguaré [2] :
por adentro kanli-katil [3],   por afuera serrallo del rey.
Todo quien pasa y torna,   arriba los llamaré,
ellos que conten sus males,   mas y mas yo les contaré :
si los suyos salen los muchos,   a paciencia yo los tomaré ;
si los mios salen mas muchos,   a la mar meecharé.

II

— Si oiriax como canta   la serena de la mar ?
— No es la serena, mi madre,   ni la serena cantar,
sino que es un mancevico   que a mi me viene a buxcar. »
Ella se hizo una toronja   y él un toronjal :
la reina que bien no pensa   la mandaria arrancar.
Ella se hizo una glavina [4]   y el un glavinal [5]:
la reina que bien no pensa   la mandaria arrancar.
Ella se hizo una palomba   y el un gavilan ;
una vola y el otro vola,   que al cielo van a tocar :
la reina que bien no pensa   los mandaria a caçar.
Ella se hizo una chapura [6]   y el un buen kiefal [7] ;
uno nada y el otro nada,   que al hondo van a tocar :
la reina que bien no pensa   los mandaria a pexcar.
Ya los pexcan, ya los trayen,   ya los toman a escamar :
los escaman y los frien,   ya se asentan a manjar.

Un texte assez différent de ce romance a été publié par M. Abraham Danon (*Revue des Études juives*, 1896, t. XXXII, pp. 272-273):

— Levanteisvos, toronja,   del vuestro lindo dormir,

1. *arabe-turc* قله tour.
2. Ce vers est à rapprocher d'un autre (Allá en medio del camino   que le fragüen un castilio) dans le XIVe romance publié par M. Danon (*loc. cit.*, XXXII, p. 266), et aussi du vers 4 de notre IIIe romance.
3. قانلى قاطع *turc* [un repaire d'] hommes de sac et de corde.
4. un œillet.
5. une tige d'œillet.
6. une carpe.
7. *turc* كفال poisson à grosse tête.

oiréis cantar hermoso a la sirena de la mar.
— Sirena de mar no canta, ni cantó ni cantará,
sino que es un mancebico que me quere alcançar.
Si lazrará[1] dia y noche, no me podrá alcançar;
las olas de mar son muy fuertes, no las puedo navegar. »
Esto que oyó el mancebo, a la mar se fue a echar:
« No os echeis vos, mancebo, que esto fue mi mazal[2]. »
Echó su lindo trençado y arriba lo subió[3].
Ella se hizo una toronja y él se hizo un toronjal.
Tomaron mano con mano y se echaron a volar.
Volan, volan; donde posan? En el castillo del rey[4].
Esto que oyó su padre, maldicion le fue echar.
« No maldigais vos, mi padre, que esto fue mi mazal. »
Tomaron mano con mano y se fueron a volar.
Volan, volan; donde posan? En el serrallo del rey.
Tomaron mano con mano y se fueron a casar[5].

III

Tres hermanicas eran, tres hermanicas son;
las dos estan casadas, la chica en pedricion[6].
Su padre con vergüença a Rodes la mandó.
En medio del camino castillo le fraguó[7],

---

1. « lazrar », travailler.

2. *hébreu* מזל destin.

3. Ce vers est à rapprocher d'un autre (Echados vuestro trenzado, me subiré yo por alli) dans le XVII[e] romance publié par M. Danon (*loc. cit.*, XXXII, p. 271), et aussi du vers 9 de notre III[e] romance.

4. Ce vers est à rapprocher d'un autre (Volan, volan, y posan en el palacio del rey) dans une variante du XI[e] romance publié par M. Danon (*loc. cit.*, XXXII, p. 263).

5. Ce vers est à rapprocher de deux autres (Tomaron mano con mano, junto se echaron a volar; et : Tomaron mano con mano y se fueran a holgar) qui sont les derniers des romances VIII et XVII publiés par M. Danon (*loc. cit.*, XXXII, pp. 121 et 271).

6. pour « en perdicion ». Ici, dans le sens de « d'une conduite peu honnête ».

7. Voir notre romance I, vers 7, et la note 3 du second texte du même.

de chechico menudo [1]   y cal al derredor :
ventanas altas le hizo,   porque no suva varon.
Varon que lo supo   al nadar se echó :
sus braços hizo remos,   al castillo arrivó :
echó sus entrençados,   arriva lo sovio [2].
Le lavó pieses y manos,   la agüica se bevió.
Ya le quita a comeres   pexcado con limon,
ya le quita a beveres   vino de trenta y dos.
En medio de los comeres   agua le demandó :
agua no havia en casa,   a la fuente la mandó ;
la fuente era lexos,   la niña se cansó :
al son de los tres chorricos   la niña se dormio.
Por alli passó un cavallero,   tres besicos le dio :
uno de cada cara   y uno en el coraçon ;
en el besico de alcabo [3]   la niña se despertó :
« Si mi amor lo save,   matada era yo,
matada con un paño,   que dos no quero yo.
— No vos matan, boliça,   que vuestro amor so yo. »

Les derniers vers sont à rapprocher d'un romance publié par M. Abraham Danon (*Revue des Études juives*, 1896, t. XXXIII, pp. 133-134) :

Mi padre era de Francia,   mi madre de Aragon ;
se casaron junto   para que nasca yo.
Él come el pescadico,   las espinicas yo ;
él come la franzelica [4],   los mendrugos yo ;
él bebe el vino puro,   y la agüita yo ;
el se echa en cama alta,   en la esterica yo.
Alla fin de media noche   agua le demandaba :
agua no habia en casa,   a la fuente la enviaba ;
la fuente era longe,   sueño la vencia.
Por alli passó un mancebo,   tres palabras le echó.

IV

Mas arriva, mas arriva,
ahi havia un pexcador,   pexcando su proveria.

1. de petits cailloux.
2. Voir le second texte de notre romance II, vers 9, et la note.
3. au dernier baiser.
4. *turc* فرنجله pain mollet.

Vido venir tres a cavallo,   haziendo gran polvoria ;
un bulto llevan en el hombro,   que de negro parecia :
veniendo cerca de la orilla,   a la mar lo echarian.
Echó pexcas y gancheras   por ver lo que le salia :
le salió un dulke[1] de hombre,   hijo de rey parecia ;
anillo lleva en su dedo,   cien proves ricos haria ;
y un bulto lleva en el hombro,   mas de cien cevdades[2] valia.
Pregoneros por la plaça :   hijo de rey quien veria ?
si me lo trayen bivo,   gran siñor lo haria ;
si me lo trayen muerto,   ihya[3] lo haria.
Estas palavras diziendo,   la romança se acavaria.

Deux autres textes de ce romance ont été publiés : l'un par M. Antonio Sánchez Moguel dans le *Boletin de la Real Academia de la Historia* (XVI, juin 1890), l'autre par M. Marcelino Menéndez y Pelayo, au tome X de son *Antologia de poetas liricos castellanos* (p. 318, nº 18).

V

Una hija tiene el rey,   una hija regalada.
Un dia, por las calores,   se assentó en la ventana :
tomó navaja en su mano   a mondar una mançana.
Por alli passó un segador,   segando trigo y cevada :
la pala tiene de oro,   la chapa[4] de filigrana.
« A se biva el segador   que me sembrex trigo y cevada. »
A la entrada de la puerta,   con el rey se encontrava.
« Que buxcax, el segador,   que buxcax por la mi casa ?
— Que me se perdió una pollica,   tan galana y tan preciada !
el bico tiene de oro,   las alas de filigrana.
— Si es que no es nada,   a mi no me importa nada.
— Onde tenex el trigo ?   onde tenex la cevada ?
— Debaxo de mi camisa,   dembaxo de mi delgada. »
A la bula[5] ensembró el trigo,   y a la esclava la cevada.
— Si es que no es nada,   a mi no me importa nada. »

1. même sens que *bulto*.
2. = cibdades.
3. *arabe-turc* احيا faire vivre, combler de bontés.
4. *turc* چاپه bêche.
5. dame, maîtresse.

VI

De principio de mis males navigui con la fortuna :
cayi en civdades ajenas onde dinguno me conocia.
ni onde gallo canta ni menos amanecia.
Paseanse el pastor fiel una tadrada[1],
con remolinos y troenos, y relampagos muy grandes.
« Señor, señor, si yo pequi, en mi ganado no lo fallas[2];
si el mi ganado pecó, lo que no es mio escapa. »
Esto que sintieron las nuves, partieron por otras partes.

Les trois premiers vers de ce romance sont à rapprocher des trois premiers du romance 16 publié par M. Menéndez y Pelayo (*Antologia*, X, p. 317).

VII

« Moricos, los mis moricos, los que para Francia ivax,
unos parten para Francia, otros para Turquia.
Las cativaron los moros, todas las dos en un dia.
Asi bivax los moricos, que me traigax una cativa. »
En su buena de ventura, ya le trayen la cativa ;
el presente que ella le daria, las llaves de la cuzina.
Cuando venia el rey a la mesa, al pie se le echaria.
— Asi biva el mi rey, de onde me mercatex esta cativa ?
porque estó mirando que es de vanda rica.
— Asi biva la mi querida, que la merqui de Turquia ;
de onde tu querias, te lo digo que de alli la mercaria. »
Un dia a medio dia, cantando la cativa,
cantando y diziendo :
« Nani, nani, tu mi alma, creada que non parida,
si tu eres la mi hija, nombre bueno te metia :
te llamava Sanjoeli, nombre de una hermana mia,
que mos cativaron los moros a todas las dos en un dia. »
Sintiendo iva la bula[3] el cante de la cativa :
— Asi bivas la cativa que me cantes esta cantiga.

1. un soir.
2. ne t'en prends pas à mon troupeau.
3. maîtresse (la reine).

— Que le cantaré, mi bula, los males de mi tripa [1] ;
cantando y vo diziendo :
nani, nani, tu mi vida, creada que non parida,
si tu eres mi hija, nombre bueno te metia :
te llamava Sanjoeli, nombre de una hermana mia,
que mos cativaron los moros a todas las dos en un dia ;
las unas dieron para Francia, las otras para Turquia,
y en mi negra de ventura, pedri a la hermana la que mas queria. »
Ya se abraçan las dos hermanas todas las dos en una hora.
« Desgraciadas moestras venturas, que tala hora se compliria ! »
Ya se abraçan las dos hermanas todas las dos en una hora.
Gracias munchas al Dio grande que tantas maravillas haze ;
mo las haga agora y siempre, presto, que no se detadre.

VIII

— Jan Lorencio, Jan Lorencio, quien vos hizo muncho mal ?
— Yo estando en la mi casa con la mi mujer real [2],
tañendo mi clarencta al son mis hijos bailar,
echi los ojos a lexos cuanto mas los pude echar ;
en los campos dan colores, gran gente vide venir.
Si el ojo no me engaña, es el rey de Portugal.
« Vengax en buena hora, rey, vengax en buena hora, siñor.
— Jan Lorencio, mal tengax.
Altos, altos cavalleros, los que comex del mi pan,
tomad a este perro de Jan Lorencio, llevaldo a encolgar ;
tomad a esta linda dama, llevalda a mi conak [3] ;
tomad estos chicos, llevaldos a encolgar. »
Saltó Jan Lorencio : « Sean esclavos en vuestra cozina,
a vos y a vuestros hijos les traigan pan. »
Passó tiempo y vino tiempo, escariño [4] le fue a dar ;
saltó una romança, y dixo debaxo de sus ventanas :
« Un dia estando en la mi casa con la mi mujer real,
tañendo mi clareneta, al son mis hijos bailar,

1. les maux de mon cœur.
2. belle comme celle d'un roi.
3. turc قوناق palais.
4. nostalgie.

passó este rey que me hizo muncho mal;
tomó a esta linda dama, y se la llevó a su conak.
El quien tiene mujer hermosa, que la sepa bien gozar;
yo por mi el desdichado que quedi en la call.
— Con pacencia, Jan Lorencio, vos trairé a mi logar;
buxcaré curas y remedios, y al rey iré a quitar.
— Una vez que era esto, esclavo se hará. »
Hombre, no te desesperes, ni piedras tu esperança,
que detras de esta fortuna esperas gran bonança.

Un autre texte de ce romance a été publié par M. Menéndez y Pelayo (*Antologia*, X, p. 304).

IX

Muerto va el hijo del rey, muerto va por Filismena.
Tomó armas y cavallos y se fue para la guerra :
a la entrada que entró, la guerra la venció;
a la buelta que abultó[1], onde su esfoegra[2] entró.
« Vengax en buena hora, el mi yerno. — Buena hora esté la mi [esfoegra.
— Onde dexatex a mi hija sola en civdades ajenas?
— Priñadica de ocho meses, vini a tomar a ella[3];
si ella no puede venir[4], me da[d] a Filismena.
— Filismena vo la do como una hermana vuestra. »
Ya se viste, ya la calça, al cavallo la suvio;
la tomó de la mano, adelantre la mandó.
Siete civdades caminó, siete lenguas le trocó,
siete lenguas le trocó, ninguna repuesta le dio;
la echó del cavallo abaxo, media algüinga[5] le cortó.
— Para ser hijo de rey, a que güerco pareció[6]. »
A querer y no querer[7] una noche con el dormió.

1. à son retour.
2. chez sa belle-mère.
3. je suis venu vous chercher.
4. si vous ne pouvez venir.
5. la moitié de la langue.
6. il ressemble à un diable (dit Filismena).
7. Bon gré, mal gré.

Por alli passó un viejijico[1], a Filismena conoció.
« Que buxcas aqui, Filismena, en civdades ajenas ?
— Malaña tripa[2] de madre que a su hija fió. »
La tomó del bracico, y con él se la llevó ;
la su madre que la vido a llorar ya se metió
« No llorex vos, la mi madre, que mas negro passi yo ;
a querer y no querer una noche dormi con él ;
para ser hijo de rey a que güerco pareció. »

Un autre texte de ce romance a été publié par M. Menéndez y Pelayo (*Antología*, X, p. 305).

X

Combidarme ha el buen rey un martes a medio dia ;
ni sé si era por mi bien ni sé si era por mi mal.
Madre vieja tengo en casa, le iré a preguntar.
« El buen rey no te quere mal, sino te quere bien. »
Armó mulas y cavallos, y vestióse vestidos de aljaguan[3].
« Vengax en buena hora, siñor, de quien es esta armadura ?
— Mia era, el buen rey, si querex, tomalda.
— De quien es esta espada lança ?
Mia era, el buen rey, si querex, tomalda. »
En medio de las mesas : « De quien es esta esposa ?
— Mia era, el buen rey, todo vos daria afuera de mi esposa.
— Una vez que esto era, vos passo la espada en la garganta.
— Espera[d], el buen rey, haré una letra a mi madre,
y si la ataré en el pie del cavallo. »
La madre estando en el tejado vido el cavallo arrastando :
se echó[4] del tejado abaxo, meldando el tezkeré[5] y llorando.
Se fue onde el buen rey : « De vos no quero nada,
sino darvos un beso en cada cara. »
Ella echó sus ojos al Dio de desespero de coraçon,
y con un beso la alma le arrancó.

1. un petit vieillard.
2. maudit soit le cœur.
3. pourpre.
4. elle descendit vite.
5. en lisant le billet, *turc* تذكره.

XI

El rey que muncho madruga   onde la reina se iva :
topó a la reina en cavellos,   en cavellos destrençados,
teniendo peyni de oro en mano,   peynando sus trençados,
y espejo de lindos,   mirando su cara hermosa,
bendeziendo al Dio del cielo   que tala hermosura la [ha] creado,
maldeziendo padre y madre   que tal viejo le han dado.
El rey por burlar con ella   con la vara le ha dado.
« Estáte, estáte, Angelino,   mi primer namorado ;
dos hijos tengo yo tuyos,   y dos del rey se hazen cuatro :
los tuyos suven cavallo,   y los del rey a mula ;
los tuyos llevan espada,   y los del rey hanjer [1] de oro ;
los tuyos se echan a mi lado,   y los del rey en baxo ;
los tuyos visten de seda,   y los del rey de paño ;
los tuyos se echan en cama armada,   y los del rey en la tavla. »
Ella que boltó la cara,   al rey se vido al lado :
« Perdon, perdon, señor rey,   que un esfuiño [2] me ha soñado.
— Ya vo lo perdono, reina,   con la espada en la mi mano,
y con un yardan [3] colorado. »

Un autre texte de ce romance a été publié par M. Abraham Danon (*Revue des Études juives*, 1896, t. XXXII, pp. 268-269).

El rey que mucho madruga   donde la reina se iva.
La reina estaba en cabellos,   en cabellos destrenzados :
tomó espejo en la mano,   mirandose su buen lindado [4],
dando loores al de en alto   que tan linda la ha creado.
El rey por burlar con ella   con verga de oro le daba :
« Que me dais, que me dais,   mi primer enamorado ?
Dos hijos vuestros tengo,   y dos del rey, que son cuatro.
Los vuestros van a carroza,   los del rey van a caballo ;
los vuestros van a la huerta,   los del rey van a la guerra ;
los vuestros comen pescado,   los del rey sorben el caldo. »
Estas palabras diciendo,   ella que lo atinaria :
« Perdon, perdon, mi señor rey,   sueño me ha soñado.

1. *turc* خنجر poignard.
2. rêve.
3. *persan-turc* كردان collier (un tour de cou rouge, la tête tranchée).
4. sa bonne mine.

— Amanecerá la mañana, os lo soltaré un buen soltado[1]
con un yerdan colorado. »

Un troisième texte a été publié par M. Menéndez y Pelayo (*Antología*, X, p. 306, nº 4).

XII

Triste va el rey David, triste va de coraçon ;
por desdichar las sus angucias, se suvio al emperador[2],
echó los ojos en frente cuanto mas los pudo echar,
vido venir un viejijico[3], vestido como el carvon[4].
Carta sillada en su mano de su hijo Abxalom :
de tomarla se alegró, de meldarla se atristó.
Echó su mano en su barva, pelo sano no se dexó :
« Venid aqui, la mi mujer, vuestra y mia es la dolor,
que vos mataron al hijo, vuestro hijo Abxalom.
Venid aqui, la mi ermoera[5], mujer sox de Abxalom ;
quitadvos ales[6] y vedres[7], vestidvos como carvon,
que vos mataron al marido, vuestro marido Abxalom.
Venid aqui, los mis enietos, güerfanicos nuevos sox,
quitadvos chales y paños, y vestidvos como el carvon,
que vos mataron al padre, vuestro padre Abxalom. »

XIII

Hazino estava el buen rey, hazino y echado en la cama ;
siete dotores lo rijen, los mijores de Grenada.
Ainda falta de venir un dotor de grande fama,
camino de siete dias en cuatre lo haria ;
siete mulas y cavallos en el camino arreventarian ;

1. je l'interpréterai d'une bonne manière.
2. sur le toit.
3. un petit vieillard.
4. vêtu de noir.
5. = nuera.
6. *turc* آل rouge ; habits de couleur rouge.
7. = verdes.

y la mula la mas mijor que el rey suvia,
a la entrada de la puerta arreventaria.
— De onde vinix, el mi padre, descalço y descaviñado[1] ?
— Vengo de rogar al Dio que te salve de esta cama.
— Ya me salva, el mi padre, con tabut[2] de oro y rica mortaja.
— De onde vinix, la mi madre, descalça y desherrapada ?
— Vengo de rogar al cielo, que te alevante de esta cama.
— Ya me alevanta, la mi madre, con tabut de oro y rica mortaja.
— Apartad, la buena gente, que passe la bien casada :
si ella me pare un hijo, que lo llamen rey de Grenada ;
si me pare una hija, que la llamen reyna encoronada. »
Aigandose[3] el dotor, el puso le detentare[4].
« Si vos vos morix de prima, el aya de madrugada. »
Estas palavras diziendo, el buen rey ave quedado.
El buen rey murio de prima, y el dotor de madrugada.

XIV

Cayeron duques y condes, y gente que grande valian ;
cayeron los sex sus hijos, y el paje que los lleva...
Combidarme ha el buen rey un lunes al medio dia ;
ni sé si era por mi bien, ni sé si era por mi mal[5].
De la entrada de la puerta ya vido el negro siñal.
— Vengax en buena hora, siñor. — Buena hora tengax, el buen
[rey. »
Ya se assentan a la mesa, ya le quita de comeres comida sovre
[comida.
En medio de las comidas, havla el rey de parte suya :
« Un presente me han mandado, amostrar vo lo queria. »
Ya lo toma de la mano, ya lo lleva a la ambra[6] escura ;
debaxo de alvas cortinas ya le quita siete caveças :
tanto estavan embueltas[7], conocer no las podia ;

1. tête nue.
2. turc تابوت cercueil.
3. S'approchant.
4. il lui tâte le pouls.
5. Cf. les deux premiers vers de notre romance X.
6. chambre.
7. couvertes de sang.

ya las alimpia y las güele por ver si las conocia.
Conocio a los sex sus hijos, y al paje que los lleva.
A un padre le muere un hijo, que llanto grande haria !
y a el se le mueren siete, que penitencia merecia !
Que lo aten de pies y manos, y que lo arrasten por la via,
y que digan toda la gente : — que dolor y què manzilla !

Ce romance procède plus ou moins directement d'un romance relatif aux Infants de Lara dont on ne connaissait jusqu'ici que deux refontes semi-artistiques, étudiées par M. Ramón Menéndez Pidal dans son beau livre, *La leyenda de los Infantes de Lara* (Madrid, 1896, pp. 98-101). Notre texte, dont il serait superflu de faire ressortir l'intérêt, permet de modifier quelque peu la remarque de M. Menéndez Pidal, relative au rideau mentionné par une des deux refontes. « Además, dit l'écrivain précité, el que Almanzor presente las cabezas á Don Gonzalo *escorriendo una cortina*, es casi de necesidad en la escena por las exigencias de la representación ; pero sería una ocurrencia bien extraña en el autor de un romance de inspiración independiente renunciar al plato en que se sirven al convidado los horribles postres de la comida para sustituirlo por la cortinilla de tramoya. » Le *debaxo de alvas cortinas* du romance judéo-espagnol indique assez clairement que *cortinas* n'a pas ici le sens de « rideaux », mais bien celui de « couvertures » ou « étoffes servant à envelopper ». Ce sens dut échapper à l'auteur de la refonte en question, et c'est peut-être de cette inintelligence plutôt que de la recherche d'un effet théâtral qu'est venu son *escorriendo una cortina*. La *Crónica general* de 1344 porte *manta*, ce qui exclut toute hésitation à cet égard :

« ...Entonçe le mando Almançor tender delante una manta, e mando y lançar las cabeças ; e Gonçalo Gustios violas bueltas en sangre e en poluo, e començolas de alimpiar con aquella manta en que estauan, e asemençiolas bien, en tal manera que las conosçio..... e dixo llorando muy fuerte miente : « catiuo, desconortado so para siempre » (*Apud* Menéndez Pidal, *op. cit.* p. 279).

Plus anciennement, la *Crónica general* d'Alphonse X, au lieu de *manta* a *sabana* :

« Almançor... mando las luego lauar bien con uino, fasta que fuessen bien limpias de la sangre de que estauan untadas ; et pues que lo ouieron fecho, fizo tender una sauana blanca en medio del palaçio, et mando que pusiessen en ella las cabeças, todas en az et orden...

« Almançor mando estonçes quel sacassen, et fue con ell al palaçio do estauan las cabeças en la sauana ; et pues que las uio Gonçaluo Gustioz, et las connosçio..... » (*op. cit.*, pp. 236-237).

Dans son *Historia septem infantium de Lara*, publiée à Anvers en 1612, Otto Van Veen (Otto Venius) emploie le mot *lienço* et décrit la scène d'une manière analogue, ainsi que le montre la reproduction ci-jointe.



Los capitanes Moros embiaron las siete cabezas de los siete Infantes al Rey Almançor, el qual mando sacar de la prision á Gonzalo Gustos y le dixo, que los Christianos auian corrido su tierra y muerto algunos dellos, y que se le auian [illegible] de las cabezas de [illegible] caualleros, que él por ventura conoceria, [illegible] en que estauan las quales conociendo el [illegible] tambien la Naturaleza y Pallas

31

Regi Almansori septem Fratrum capita mittuntur, qui Gons. Gustos e carcere educto ait, esse sibi aliquot Christianorum capita, petit num quod horum agnoscat postquam ille reducto linteo filiorum capita conspexit et [illegible] exclamauit; lugent Natura et Pallas.

VARIA

Las coplas del tabefe.

Tel aurait été, paraît-il, le titre des célèbres strophes que tous les historiens de la littérature castillane ont appelées jusqu'ici *Coplas de Mingo Revulgo*, du nom d'un des deux interlocuteurs. Cette indication est fournie par un livre extrêmement rare, *Emblemata centvm, regio politica*, de D. Juan de Solorzano Pereira, in-folio (20 ff. n. ch. — 844 p. — 44 ff. n. ch.), imprimé à Madrid à une date que ne donnent pas les 27 lignes de son titre. Nicolas Antonio (*Bibl. hisp. nova*, I, p. 781, col. 2) dit 1655; les préliminaires du volume portent 1651, sauf la *Svma de la tassa* qui est du 8 mars 1653. Il est donc probable que 1653 est la date de la publication.

Page 718, à la fin de l'*Emblema LXXXIV*, on lit :

...Qui enim nimium emungunt, vel emulgent, sanguinem eliciunt, ut iam etiam suprà tetigi, & in Hebræorum proverbijs habetur, & in Hispano, *Ordeñar hasta el Tabefe*, id est, usque ad sanguinis, lactis loco, ex ovibus extractionem. Sub quo nomine tempore D. Fernandi V. Regis Catholici, Pastoriciæ quædam næniæ, similia tributa dolentes, ac deplorantes, editæ fuerunt, vulgò dictæ *Las Coplas del Tabefe*, quæ licèt paucis innotuerint, possunt quidem cum illis, quæ vulgò circumferuntur, & de *Mingo Revulgo* appellantur, non immeritò decertare. Fuit enim Tributum res omni seculo deplorata, nec tam populi illorum communes causas, quàm propria damna attendere solent...

Si tous les dictionnaires castillans sont muets sur l'expression *ordeñar hasta el tabefe* et sur le mot *tabefe* lui-même, les dictionnaires portugais traduisent ce dernier par « petit-lait », c'est-à-dire le « liquide blanc qui reste du lait, quand la partie grasse du lait est convertie en beurre » (Littré, voce *babeurre*), « la sérosité qui se sépare du lait lorsqu'il se caille » (Littré, voce *lait*, 4°). D'après Bluteau (t. VIII, p. 6, col. 1), *tabefe* serait un mot de l'Alemtejo [1].

R. Foulché-Delbosc.

---

1. Sur un sens dérivé, cf. Bluteau (*ibid.*) et Dozy, *Glossaire*, p. 343.

COMPTES RENDUS

Manual elemental de gramática histórica española, por R. Menéndez Pidal. *Madrid : Libreria general de Victoriano Suárez*, 1904, in-8, 233 pp.

Voici un bon petit ouvrage, dont on avait grand besoin en Espagne pour l'enseignement du castillan. M. Menéndez Pidal, bien connu par son beau livre, *La leyenda de los Infantes de Lara*, par ses éditions magistrales du *Poema del Cid* et du *Poema de Yúçuf*, et par différents articles publiés dans la *Revue hispanique* et la *Revista de Archivos*, s'est efforcé de faire tenir dans ce volume, en apparence exigu, tout ce qu'il y a d'essentiel à dire sur la formation du castillan depuis son origine.

Après un court exposé des affinités de l'espagnol avec les langues congénères, et du latin vulgaire avec le latin rustique, l'auteur aborde l'étude des sons (ch. II), examinant successivement les voyelles, accentuées et atones, initiales, médiales, finales, protoniques, postoniques, en hiatus, etc...

Dans le ch. III, il étudie chaque ordre de consonnes, simples ou groupées, initiales, médiales, finales, y compris les sons anciens qui ont disparu de la langue moderne (*x*, *j*, *z*, *s* sonore, *h*) et la consonne moderne *j*, fricative gutturale sourde.

L'étude de la phonologie occupe une partie considérable du livre, environ la moitié, et l'on peut dire que toutes les questions intéressantes se rattachant à l'histoire du développement des sons latins dans le domaine parcouru par l'auteur, y sont plus ou moins consignées.

A partir du ch. V, M. M. P. étudie la morphologie, toujours au point de vue phonétique, en commençant par le nom, substantif ou adjectif, pour finir par les particules, après avoir examiné la formation et les accidents des pronoms et du verbe, où la matière est tellement serrée qu'elle devient un peu fatigante à lire.

La bibliographie, tout en étant assez vaste et judicieusement choisie, n'est

certainement pas complète. On ne saurait toutefois en faire un grief à l'auteur, car toute bibliographie concernant les langues et les différents dialectes romans est tellement écrasante qu'il est devenu presque impossible de prendre connaissance de tout ce que l'on publie de valable chaque jour et partout sur ce sujet, et plus encore de tout citer. On voit cependant que M. M. P. est très bien renseigné, et la liste des ouvrages cités aux pp. 215-218 contient, en fait de monographies, ce que l'on a écrit de plus utile non seulement sur la formation et l'évolution du castillan, mais aussi sur les langues romanes en général. Toutes les fois que l'auteur a pu citer des écrivains de langue castillane, il l'a fait consciencieusement, et il n'y a pas de sa faute si sa bibliographie est un peu maigre quant à ces écrivains nationaux : on doit même lui savoir gré de n'avoir indiqué que ce qu'il y a d'irréprochable, afin de ne pas égarer les lecteurs qui ne seraient pas toujours à même de séparer le bon grain d'avec l'ivraie.

Une table alphabétique contient environ 1300 mots et formes, avec indication des pages où chaque forme et chaque mot sont étudiés ou cités.

Les étymologies données par M. M. P. sont, pour la plupart, assurées, et l'on éprouve une impression de soulagement et de plaisir en voyant que l'auteur ne s'est pas égaré dans la voie tortueuse des étymologies fantasques, généralement si recherchées par les lexicographes péninsulaires. L'auteur prouve, ou du moins démontre ce qu'il avance, bien que d'une manière un peu trop dogmatique, parfois. Il ne pouvait guère faire autrement dans un livre aussi élémentaire et l'on ne saurait, le plus souvent, lui en vouloir de sa concision.

Ayant ainsi donné une idée générale du *Manual* qui se présente à nous avec une modestie telle qu'il n'a même pas de préface — ce dont on doit louer M. M. P. —, j'en parcourrai sommairement les chapitres en indiquant, çà et là, soit quelque trait plus saillant, soit quelque petite inexactitude, soit enfin quelques points sur lesquels je pourrai ne pas être d'accord avec l'auteur.

Je présenterai tout d'abord une objection au système de transcription employé par M. M. P. en ce qui concerne le *j* auquel il prête trois valeurs bien distinctes, cette lettre représentant tantôt le *i consonans* latin, tantôt la fricative palatale sonore, *j* français ou portugais, tantôt la fricative gutturale sourde, *j* castillan moderne, ce qui donne lieu à de fréquentes équivoques. Mieux aurait valu se servir de l'*i* voyelle pour la demi-voyelle palatale latine et distinguer par des signes diacritiques l'ancienne valeur du *j* castillan d'avec sa valeur moderne, ou tout au moins indiquer celle-ci soit par une lettre grasse, soit par une petite capitale. De même pour le *v* qui a, lui aussi, trois valeurs, tantôt le *u consonans* latin, tantôt la fricative labio-dentale sonore, *v* français et portugais, de l'ancien castillan, tantôt la fricative bilabiale également sonore du castillan moderne. On aurait évité aussi des confusions possibles si dans tous les mots cités on avait adopté les lettres grasses pour les formes modernes, et les lettres italiques pour les anciennes formes ou les formes dialectales, dans lesquelles les lettres précitées,

ainsi que le *x* et le *z*, gardent l'ancienne prononciation, plus conforme à celle du portugais [1].

Je ne saurais non plus passer sous silence cette étrange affirmation (p. 2) contredisant l'histoire, que le peuple espagnol *realizó un plan histórico más vasto y más expansivo* que le peuple portugais. Il suffira de rappeler à l'auteur que le peuple portugais, dès ses premiers longs voyages maritimes sous les auspices du prince Henri, fils de Jean Ier, a suivi un plan arrêté d'avance; qu'il est allé avant les Espagnols d'abord en Afrique, puis dans presque toute l'Asie, et en même temps qu'eux en Amérique :

E se mais mundo houvera, lá chegara [2],

ce qui n'était nullement hyperbolique; tandis que les Espagnols ne sont venus, comme peuple navigateur, que plus tard, sur les traces des Portugais, pour devenir leurs émules ou leur disputer la connaissance et la conquête de ces régions éloignées ou ignorées. *Suum cuique tribuere.* Tous ceux qui connaissent un tant soit peu l'histoire des découvertes maritimes du XVe et du XVIe siècles reconnaîtront sans doute que le vers de Camoens n'est pas une simple boutade patriotique ou vaniteuse.

M. M. P. cite quelquefois le portugais : il aurait pu y avoir plus souvent recours ainsi que nous allons le voir en parcourant différents paragraphes du volume.

Page 5. Le latin vulgaire NUDUS a sans doute donné à l'espagnol la forme *nudo*, mais le portugais *nó* (anc. *noo*) ne saurait être dérivé que du lat. classique NODUS. Une autre forme port. assez curieuse est *pó*, répondant au cast. *polvo* > PULUIS. La forme ancienne est également *poo* de *polo*, provenant d'une forme lat. vulg. PULUU(M) [3] par la chute régulière du L médial

P. 12. Il ne me paraît pas douteux que l'esp. *izquierdo* ne soit dérivé du basque *ezquer*, puisque celui-ci est lui-même un mot composé de *escu* « main », et *oquer* « tortu », c'est-à-dire « gauche ». Le port. *esquerdo* (anc. orthogr. *ezquerdo*) semble emprunté au cast.; on disait autrefois *seestro* > SINISTRUM.

P. 17. La forme *sarao* parait être galicienne; la forme port. est *serão*, répondant au cast. *serano* cité par l'auteur. Cf. *mau* pour *man* « main », dans certaines parties de la Galice.

P. 22. L'accentuation de *cércen* comme paroxyton est confirmée par le port. *cérce(o)*.

P. 33. L'esp. *estera* > *estuera* > STOREA laisse sans explication le port. *esteira*, qui ne saurait être précédé d'une forme *estuera* puisque *ŏ* lat. ne devient pas *ue* en port.

1. Voir *Revue hispanique*, I, pp. 18-19.
2. *Lusiades*, VII, 14.
3. J. Leite de Vasconcellos, *Rev. Lusitana*, III, p. 297.

P. 39. Le changement de I, E (AE) atones en *a* paraît ne s'être produit que sous l'influence d'un *l* ou d'un *r*, avant ou après ces voyelles : *barrer* > UERRERE, *salvage* > SILUATICUM. Le changement de *ẹ* (*e* sourd) en *ạ* (*a* sourd) en port. continue à se manifester dans la prononciation populaire : *amaricano* pour *americano*, *sarrar* pour *serrar*. Cependant, à la forme littéraire *rasgar* « déchirer » répond la forme populaire *resgar* > RESECARE, plus conforme à l'étymologie.

P. 41. L'*e* de *escuro* pour *oscuro*, en cast. et en port., peut être rapporté à une forme latine **scurum*; cf. *estorea*, *estoria* pour *historia*, et l'anglais *story* à côté de *history*.

P. 43. Le mot asturien *señardá* « regret », de SINGULARITATEM, se retrouve en mirandais *senhardade* :

> Ai... ai... mie nina de l'alma,
> Para dezir la berdade,
> Solo de you lo contar
> Dá-me muita senhardade [1].

Cf. *sengos*, *senhos*, *sendos* > SINGULOS, en port. et en cast., et aussi le port. *saudade* > *soidade* > *SOLITATEM.

P. 50. La définition du *ch* cast. comme étant composé de *t* + *y* sourd, est en contradiction avec cette autre définition (p. 59) : « compuesta de la explosiva *t* más la fricativa *ch* francesa », ce qui est moins exact, du moins pour le cast. Dans les environs de Madrid *ch* devient parfois presque *tç*. On sait qu'en basque il y a trois afriquées linguales distinctes, *ch* cast., *tç* et *ts* : *eche*, *gatza*, *atso*.

P. 54. L'analyse du *v* ou *b* entre voyelles est parfaitement exacte pour la langue moderne : c'est bien une fricative bilabiale sonore.

P. 55. L'ancienne prononciation du *ç* serait mieux représentée par *tç* que par *tz*. D'autre part, à une époque postérieure, il est plus vraisemblable que le *ç* ait été égal au *ç* français qu'au *z* cast. actuel.

P. 56. L'auteur a grandement raison de se révolter contre l'usage d'employer l'orthographe moderne dans les éditions d'anciens textes. Dans le tome I de la *Revue hispanique* j'avais déjà signalé les inconvénients d'une telle pratique, qui déforme ces textes et fausse la prononciation que les lettres *x*, *j*, *s*, *z*, *ç* avaient en ancien castillan.

P. 58. Il n'est pas bien certain que le mot cast. *loza* (anc. cast. *loça*) dérive de LUTEA, puisque les formes portugaises *louça*, *loiça* offrent quelque difficulté à être rapportées à cette étymologie, *ou* ou *oi* port. répondant généralement à

1. J. Leite de Vasconcellos, *Philologia mirandesa*, II, 33.

AU, AL du lat. classique, ou encore au déplacement d'un *i* ou d'un *u* de la syllabe suivante, lorsque la syllabe tonique a un *o* pour voyelle.

P. 59. Sur le prétendu *ceceo* andalou, voir *O Positivismo*, IV, pp. 78-80. Dans le dialecte andalou, le *s* aussi bien que le *c* (*z*) se prononcent comme le *ç* français, et non comme le *z* cast. actuel.

P. 71. L'auteur a raison de ne pas accepter le latin classique PAUPER comme étymologie du cast. *pobre*. En effet, si cette forme était celle qui a donné la forme *pobre* du cast., on aurait en port. *poubre*, tandis que ce mot y a eu de tout temps un *o* ouvert, et non *ou*. C'est donc le lat. populaire POPERE(M) qu'il faut accepter comme étymologie, du moins pour le cast. et le port.

Le mot *iglesia* doit être dérivé d'ECCLESIA et non d'ECLESIA, à cause de la forme port. *igreja*, anc. port *eigreja*, qui ne saurait être expliquée autrement que par la vocalisation du premier *c*. La diphtongue *ei* s'est ensuite condensée en *i*, comme dans *arisco* > *areisco* > *areia*. Cf. le cast. *castillo* pour *castiello*, *cuchillo* pour *cuchiello*, etc.

P. 75. Il est bien douteux que l'on puisse rapporter *baço*, *bazo* à BADIUM, qui a donné *bayo*. J'y vois plutôt OPACIUM > OPACUS. Cf. le catalan *ubach* qui a le même sens, et le port. *bispo* > EPISCOPUM.

P. 81. Il est probable que la forme moderne *sidra* à la place de l'ancienne forme *sizra* > SICERA, grec σίκερα > hébreu שֵׁכָר, a été empruntée au français *cidre*. En port. on nomme cette boisson *vinho de maçãs*, ce qui reproduit exactement le basque *sagardoa* « vin de pommes » (*sagar* + *ardo* + *a*).

P. 84. Le port., à côté de la forme *terno*, cast. *tierno* > TENEREM, possède aussi le doublet *tenro*, avec une différence de sens : *terno* veut dire « tendre, compatissant, émouvant », *tenro* signifie « tendre, mou, frêle, très jeune ».

P. 93. La forme moderne *español*, répondant à l'ancienne forme *españon*, ne semble pas due a une dissimilation, puisque l'on retrouve en port. le mot *charão* « vernis de Chine, laque » en face du cast. *charol*. L'étymologie de ces derniers vocables est incertaine, mais on ne saurait les séparer l'un de l'autre.

P. 94. Il est douteux que *apretar*, port. *apertar*, puisse dériver de *ADPECTORARE « serrer contre la poitrine », comme le prétend M. M. P., l'emploi du mot *perto* « près », en port., s'y opposant, à ce qu'il semble.

P. 98. A côté de l'anc. esp. *berrojo* > UERUCULUM « verrou », il aurait fallu citer le port. *ferrolho*, altéré sous l'influence du mot *ferro* « fer », comme le cast. moderne l'a été sous l'influence de *cerrar* « fermer ».

P. 101. *Alcançar*, provenant de *acalçar*+*encalçar* > CALCEARE, est confirmé par la locution portugaise *ir no encalço de alguém* « marcher sur les talons de quelqu'un, le poursuivre ».

P. 103. Le passage de Plaute, HUNC AD CARNEFICEM DABO, cité comme représentant le datif CARNEFICI, peut aussi être interprété comme un rapport de destination ultérieure, rapport qui est exprimé en cast. aussi bien qu'en

port. par la préposition *para*. Ex. : *te doy á ti un libro para Pedro*, « je te donne un livre pour (qu'il soit remis à) Pierre. »

P. 108. Le mot port. *serpe*, cité à côté de *serpente* « serpent », est tout à fait littéraire; le peuple ne le connaît pas.

P. 115. En port. on dit *as ovas*, au pluriel, pour « les œufs de poisson », cast. *la hueva del pez*. C'est là un des nombreux pluriels neutres latins pris pour des singuliers féminins.

P. 127. Aujourd'hui, on regarde généralement comme avéré que le suffixe patronymique cast. et port. *ez* n'est que le génitif -ICI d'adjectifs dérivés de noms propres, comme dans *Núñez* > NUNICI > NUNUS, *Nuno*. Il me semble donc qu'il ne faut pas dire que l'origine en est inconnue. On sait que feu le prince L. L. Bonaparte [1], se basant sur une affirmation de Larramendi, prétendait y retrouver le suffixe basque -*(e)z*, mais cette opinion n'a jamais reçu l'approbation d'aucun romaniste. Dans *Díaz* cependant, c'est le génitif du substantif même, DIDACI, qui est l'origine du nom patronymique.

P. 121. M. M. P. a parfaitement raison de regarder comme du latin arabisé certains mots d'origine romaine précédés de l'article arabe AL, tels que *albérchigo*, *açúcar*, etc.; *almuerço*, port. *almóço* avec *ç* pour s latin (ADMORSUM), indique que ce mot a passé par la bouche des Arabes.

P. 143. La forme pluriel *-sen*, pour *-se*, rappelle les infinitifs personnels portugais, par ex. *al marcharsen ellos*, port, *ao irem-se êles embora*. Ces formes sont usitées non seulement dans les parlers vulgaires de Castille, d'Aragon et d'Amérique, comme nous le dit l'auteur, mais aussi dans l'espagnol parlé par les Juifs d'Orient : on peut en voir de nombreux exemples dans les journaux judéo-espagnols imprimés à Constantinople, dont M. Foulché-Delbosc a donné des spécimens dans son excellente étude sur la transcription hispano-hébraïque [2]. Ces formes étranges, où le pronom *se* s'est étroitement uni au verbe et a, par suite, été « flexionné » comme le verbe lui-même, *vdyasen* au lieu de *vdyanse*, se retrouvent en portugais dans la conjugaison populaire du verbe *haver* suivi de la préposition *de*, par ex. : *hades* pour *hás de*; *hadem*, *handem* pour *hão de*. Dans *handem* le pluriel est indiqué deux fois (*han* pour *hão*+*dem*), tout comme *siéntensen ustedes*, cité par M. M. P. au lieu de *siéntense ustedes*.

P. 144. Les anciennes formes pronominales en fonction de régimes, *l'*, *t'*, *s'*, *m'*, etc., comme dans *siempret' maldiré*, *nos'*+*detiene*, *fuel' veer*. *quem' diestes*, rappellent non seulement le catalan, mais aussi le portugais : *não-sę detem*, *quę' mę destes*, etc., où l'*ę* (*e* sourd) des pronoms disparaît dans la prononciation, lorsque ces monosyllabes peuvent s'appuyer sur le mot qui les précède. Ces

1. *The Academy*, mars et avril 1882.
2. *Revue hispanique*, I, pp. 31-33.

formes raccourcies, si elles nuisent un peu à la clarté, sont néanmoins très commodes, et elles aident à la rapidité de la prononciation. Il est vraiment regrettable qu'elles se soient perdues en castillan.

P. 150. L'auteur aurait pu citer, à côté de l'article (*o*)*s*, (*a*)*s*, employé à Sobrarbe, la forme identique de l'article portugais, qui a été précédée, elle aussi, par les formes (*lo*)*s*, *la*(*s*), lesquelles se maintiennent après un *s*, et se changent en *no*(*s*), *na*(*s*) après une nasale dans le parler populaire. On sait d'ailleurs que dans le pronom de la 3e personne, à l'accusatif, on emploie encore toujours -*lo*(*s*) -*la*(*s*), -*no*(*s*) -*na*(*s*), dans les mêmes conditions, au lieu de -*o*(*s*), -*a*(*s*) : *dão-no*, *dá-lo* « ils le donnent, tu le donnes », et jamais *dás-o*.

Le portugais aurait pu être cité encore, à côté de l'asturien, pour la terminaison en -*eo* (-*éu*) de la 3e personne du parfait de l'indicatif des verbes en -*ér* : asturien *meteo*, *vendeo*, portugais *meteu*, *vendeu*, écrits autrefois *meteo*, *vendeo* (p. 192).

Il en est de même pour les participes contractés (p. 198) tels que *aberto*, *junto*, *pago*, employés en port., non seulement avec le verbe *ser*, mais aussi avec le verbe *ter* « avoir » dans la conjugaison des verbes actifs.

Il serait trop long de relever toutes les observations sagaces du beau livre de M. M. P., mais il est temps de mettre un terme à cet aperçu rapide d'un ouvrage qui fera époque, en Espagne, dans l'étude de la langue nationale. Le *Manual elemental* mérite d'être lu par quiconque s'intéresse à la connaissance approfondie de la formation et de l'évolution du castillan.

A. R. Gonçalves Vianna.

Palmerin of England. Some Remarks on this Romance and on the controversy concerning its Authorship. By William Edward Purser. *Dublin, Belfast, Cork : Browne and Nolan ; London : David Nutt*, 1904, in-8, x-466 pp.

Mr. Purser's name, as a writer on questions connected with Spanish or Portuguese literature, was unknown to me before the publication of the present volume and if, as may be inferred from the preface, this is his first appearance as an author, I must congratulate him on his success. It is a long while indeed since I met with a new-comer of equal promise, a long while since I read an abler or more interesting book : a book that for knowledge, conscience and acumen would do credit to the most experienced scholar. If Mr. Purser had undergone the usual academic training, he might have avoided some small faults of manner, and some faults of arrangement which occasionally mar his

work ; he would also have avoided weakening his case by a too anxious desire to find a complete answer to every small point raised by the other side. These, however, are mere matters of adroitness : in all essentials Mr. Purser is excellently equipped : he has an ample knowledge of his subject, he has a keen eye for a fallacy, he can distinguish between good evidence and bad. And, accordingly, his examination of his predecessors' contributions is always instructive and often amusing. His general conclusion is « that *Palmerin of England* was originally written in Portuguese, and that the author was Francisco de Moraes ». The same thesis has been put forward by others with more or less plausibility. So far as I know, Mr. Purser is the first to establish it beyond a doubt.

Apart from an incidental statement by Cervantes to which I shall return presently, the ascription of *Palmerin* to the Portuguese courtier, Francisco de Moraes, was never seriously called in question before the year 1786. In 1786 the romance was reprinted at Lisbon, and, in the preface to this reprint, the editor — apparently Agostinho José da Costa de Macedo [1] — observed that, on consideration, he inclined to think that the book had existed in French (purporting to be a translation from the Spanish) long before Moraes wrote the version attributed to him : « Esta noticia de Mr Bure nos leva a crer que muito antes que Moraes escrevesse este livro, o havia já em Francez, como traducção do Hespanhol ; não sendo inteira ficção o que Moraes diz na Dedicatoria. »

As this is the first reasoned expression of doubt regarding the ascription to Moraes, it is interesting to enquire what first awakened the editor's suspicion. Like the rest of the world, he had hitherto taken it for granted that Moraes was the author of *Palmerin*. But the earliest dated Portuguese version known to the editor was published in 1567 [2] : he learned from de Bure that there existed a French version dated 1552-3 which professed to be translated from the Spanish. As no copy of the Spanish version was then known, the editor did not — in fact, could not — pursue the matter further in that direction ; but, as 1552-3 is earlier than 1567, he felt bound to admit the priority of the French *Palmerin*. This honest but mistaken admission is the real starting-point of the ensuing controversy.

For some time the admission passed unnoticed. In 1797, Pellicer, the editor of *Don Quixote*, referred to the subject, assumed the book to be of Spanish

1. According to Manuel Odorico Mendes, *Opusculo acerca do Palmeirim de Inglaterra*, p. 75, the editor was Francisco José Dias : cf. Mr. Purser's book, p. 65, n. 1.

2. There is no foundation for the statement that there was an edition dated 1564 : the idle tale is of course rejected by Mme Michaëlis de Vasconcellos and Mr. Purser.

origin, and gave a characteristically misleading description of the views held by the Portuguese editor of the 1786 reprint. Perhaps owing to the fact that the Spanish *Palmerin* still remained unknown, this sally did not meet with as much success as most of Pellicer's erroneous statements, for in 1807 Southey felt justified in saying that « the Spaniards, so far as I am aware, lay no claim to the romance. » This seems to show that Pellicer's little romance, at any rate, had fallen flat. For nineteen years after the publication of Southey's edition of *Palmerin* things remained as they were. The general belief in Moraes's authorship was unshaken, and only a stray student here and there knew that the Portuguese editor of the 1786 reprint had doubted it. As last, in 1826, a copy of the missing Spanish version of *Palmerin* appeared in London, and was duly offered for sale — price £ 14 — in the catalogue (Part I) of Vicente Salvá, then carrying on business as a bookseller in Regent Street. In this First Part of his catalogue Salvá attributed the book to Miguel Ferrer whose name is attached to the dedication in each volume of the Spanish version. In the second Part of his catalogue Salvá withdrew this ascription, explaining that his son — Pedro Salvá y Mallén — had deciphered the acrostic contained in the verses at the beginning of the Toledan edition. This acrostic reads as follows : *Lvys hvrtado avtor al lector da salvds*. On the strength of this discovery, Salvá maintained that *Palmerin* was first written in Spanish by Luis Hurtado, « the author of several other books which afford no reason to doubt of this claim for *Palmerin's* origin ». Whatever may have been thought as to the correctness of this new attribution, there could no longer be any doubt that the Spanish version of *Palmerin* preceded the French version of « Jaques Vincent du Crest Arnauld en Dauphiné », the date of which (1552-3) had shaken Macedo's belief in the current ascription to Moraes. The colophons shew that both volumes of this Spanish version were printed in Toledo by Fernando de Santa Catherina (or Cathalina) : the first was finished on July 23, 1547 : the second on July 16, 1548. On the face of it — but only on the face of it — it seemed as though the Spanish *Palmerin* existed twenty years before the Portuguese *Palmerin*. The news of Salvá's find spread slowly. Had he been aware of it, Clemencín would certainly not have failed to mention it in his notes to the first volume of *Don Quixote* published in 1833 : he contents himself with saying that *Palmerin* was originally written in Portuguese *before* 1567 and that Moraes was a plagiarist. This bears out Southey's assertion made twenty-six years previously that the Spaniards did not lay claim to the romance ; but the discovery of the Toledo edition of 1547-8 completely changed the position.

The fortieth volume of Rivadeneyra's *Biblioteca de autores españoles* appeared in 1857 with a *Discurso preliminar* by Gayangos which the author describes as a fragment of a work begun by him in London about the year 1840. Gayangos does not state whether he retouched the *Discurso*, or not, during the many years

that he had had it by him : his silence would lead us to assume that he did not greatly modify its original form. The point is important, for the *Discurso* has hitherto been the chief — if not the only — source of information concerning a formidable series of books, most of which were presumably familiar to Gayangos and very few of which had ever been so much as seen by ordinary readers. The internal evidence confirms the impression derived from Gayangos's silence : namely that the *Discurso preliminar* more nearly represents the standard of knowledge which obtained in 1840 rather than that which should have prevailed in 1857. The *Discurso* was so much superior to anything that any contemporary could have written on the subject, and it has done such long and (on the whole) good service, that there is nothing offensive in Mr. Purser's suggestion that it has had its day, and that a new monograph on the chivalresque novels is urgently needed. Few monographs indeed survive, or deserve to survive, for half a century. In his *Discurso preliminar* Gayangos followed Salvá in ascribing *Palmerin* to Hurtado, and he considered Moraes to be a translator. And so great was Gayangos's authority that his view dominated a long succession of writers from Ticknor downwards. Mr. Purser names a few of Hurtado's partisans : in Germany, Graesse, Wolf, Liebrecht, and Braunfels; in France, Brunet and Baret; in Italy, Melzi; « in Spain, Juan Valera, Barrera y Leirado, Aribau, and not least puissant in arms, the Clorinda of this motley host, Doña Emilia Pardo Bazán. » It is peculiarly unfortunate that Gayangos knew perhaps less of *Palmerin* than he knew of most other chivalresque romances : indeed, as Mr. Purser observes, « it is not absolutely certain that he had read it ». Gayangos himself admits that he had never read *Palmerin* in Spanish : « no habiendo podido leer mas que la versión, algun tanto alterada, que de él hizo el portugues Francisco de Moraes ». This is a curious confession. Gayangos may very well have had no chance of reading the Spanish version before 1840 when, as he tells us, he began the treatise of which the *Discurso preliminar* forms part; but the Toledan edition had been available for ten years in the British Museum when the *Discurso* was printed in 1857. During these ten years Gayangos might, one imagines, have found (or made) an opportunity of reading the two volumes had he wished to do so. But there are indications that even the Portuguese version had been read by Gayangos with somewhat less than his usual care. For one thing, he gives the title of the book wrongly : it may be a mere slip of the pen that leads him to write of *Don Palmerin de Inglaterra* — in no version of *Palmerin* does the word « *Don* » appear as part of the title — but it is an unfortunate beginning. And Benjumea and Mr. Purser point out other graver mistakes as regards the text. For instance Gayangos states that Flérida bore D. Duardos four sons — « Floriano of the Desert, Pompides who became King of Scotland, Daliarte, and lastly Palmerin of England ». This unlucky sentence is as full of errors as an egg is full of

meat. Pompides and Daliarte were the sons — not of D. Duardos and Flérida, but — of D. Duardos and Argonida; Floriano and Palmerin were twins, and, instead of being the last-born (*por último*), Palmerin was the elder of the pair. The mistake about Pompides is all the more singular since, as Mr. Purser notes, the remarkable circumstances which led up to his birth « are recorded in Book III., Chapters VI. and VII. of *Primaleon* which Gayangos leads us to believe he had read ». Again, Gayangos states that D. Duardos II was the son of Flérida whereas in truth his mother was Polinarda; Gayangos makes Florendos the son, instead of the brother, of Platir; he reproduces from Ferrario a genealogical table, the *provenance* of which is evident in the substitution of the Italian *Tarsi* for the Spanish *Tarsis*. These mistakes, and others mentioned by Mr. Purser, go to show that Gayangos should not be regarded as an infallible guide with regard to *Palmerin*; but they passed unperceived at the time, and, as we have seen, the writer's view as to the respective claims of Moraes and Hurtado was almost universally accepted on the faith of his high and deserved reputation. It was tacitly assumed that, before committing himself so deeply, Gayangos had made sure of his ground and verified his details. We now know that this is not so.

A few cavilling voices were heard at intervals. In 1860, three years after the publication of the *Discurso preliminar*, a Brazilian writer named Manuel Odorico Mendes published a treatise upholding Moraes's claim. Mendes's information was often defective and his methods were frequently rash; but his main contention was sound, and he scored sufficient points to induce Gayangos to reply in the *Revista Española* (April 15 and May 1, 1862). The Spanish scholar naturally fastened on Mendes's loose statements; but he brought forward no new data or arguments, contented himself with asserting what he should have proved, and by his description of Arnalta as unmarried — her husband's name was Dragonalte — furnished fresh evidence that his knowledge of *Palmerin* was still imperfect. His opinion, however, held the field and was not formally contested again till 1876 when Nicolás Díaz de Benjumea issued his *Discurso sobre el Palmerin de Inglaterra* in which he shows cause against Hurtado's claim. The fact that the writer had published so many absurdities about Cervantes might easily prejudice readers against him; some of these perverse publications, if taken seriously, might lead one to doubt Benjumea's sanity; but his *Discurso sobre el Palmerin de Inglaterra* is a proof of his real learning and shrewdness. Confused as the argument often is, no one who has the patience to unravel it can fail to see that there is a strong counter-case against Gayangos and his supporters. If he did not turn the current of opinion altogether, Benjumea induced many to suspend judgment, and made a marked impression on Mme Carolina Michaëlis de Vasconcellos whose study in the sixth volume of the *Zeitschrift für romanische Philologie* (1882) is mainly based on Benjumea.

The *Versuch über den Ritterroman Palmeirim de Inglaterra* is a valuable contribution to the debate, and is deservedly praised by Mr. Purser; its conclusions are right, as they could not fail to be, since the writer follows Benjumea closely. But, leaving aside the fact that Mme Michaëlis de Vasconcellos was apparently unacquainted with Mendes's *Opusculo* and Gayangos's rebutter in the *Revista Española*, she had never seen a copy of the Toledan *Palmerin*, and was therefore unable to compare the Portuguese and Spanish texts. There is no longer any reason to regret this: for her inevitable shortcomings are made good by Mr. Purser in an excellent monograph planned on a much larger scale, and inspired with ampler knowledge, than we could reasonably expect to find in the *Versuch* [1] written nearly a quarter of a century ago.

The first and most obvious objection to be lodged against the claim made for Hurtado is a chronological one. In his unpublished *Trecientas del Triumpho de virtudes en defensa de illustres mugeres* composed, as he states, in the year 1582, Hurtado informs us that he had then endured the vile contagion of the world's sad stain during ten lustres:

Al tiempo que cuento, el orbe en que vivo
Me habie trabajado diez lustros de años.

This would fix the date of Hurtado's birth in 1532 or — allowing, as Barrera proposes, for poetical licence of statement — about 1530. Gayangos at first accepted 1530 as a likely date; but, perceiving on reflexion that this was a weak joint in his armour, he suggested later on that ten lustres might be taken to mean nearly eleven, and that Hurtado's birth should be dated back to 1527 or thereabouts. Gayangos's wish to antedate Hurtado's birth as much as possible is intelligible. As already stated, the first volume of the Spanish *Palmerin* was printed off on July 23, 1547: if Hurtado was born in 1530, he was only seventeen years old when *Palmerin* was published at Toledo and, allowing for delays of all kinds, he must have written much of the text — assuming that he wrote it at all — before he was sixteen. As *Palmerin* is only inferior to *Amadis de Gaula* among chivalresque romances, the likelihood of its being written by a lad of fifteen is (to say the least) slight. One therefore understands Gayangos's wish to put back the date of Hurtado's birth as far as might be; but we have to deal with Hurtado's plain statement about a matter as to which he must naturally have known more than Gayangos could possibly know, and, as Mr. Purser drily says, « figures are useless, if we are to hold that ten

1. Mr. Purser's corrections of, and commentary on, the *Versuch* occupy, pp. 365-380 of his treatise.

may mean nearly eleven. » Even if we believed (as we do not believe) with Gayangos that Hurtado wrote *Palmerin* when he was between eighteen and twenty, the feat would be remarkable : so remarkable that we enquire curiously as to the later work of so promising a youth. If Gayangos is right in thinking that Hurtado was still alive in 1598, the precocious genius survived long enough to fulfil his early promise : and he wrote enough to enable us to form a judgment. But the result is disappointing. He is said to have written in prose the *Tragedia Policiana* (1547) which is also ascribed to the Bachiller Sebastián Fernández whose name is revealed in some preliminary acrostic verses. If the acrostic verses in *Palmerin* are a sufficient reason for attributing the book to Hurtado, the acrostic verses in the *Tragedia Policiana* are a sufficient reason for attributing the play to Fernández ; but it really matters very little who wrote the *Policiana*, a work not to be lightly laid at the door of any man without clear proof of his guilt. A few ballads and *glosas* are ascribed to Hurtado, but the ascription is disputed, and it seems probable that some of these unimportant performances are by another Luis Hurtado — named « de Madrid » to differentiate him from our marvel, Luis Hurtado « de Toledo ». In 1552 there appeared at Toledo the *Comedia de Preteo y Tibalda* [1], a work by the Comendador Perálvarez de Ayllón with a preface by our Luis de Hurtado who there states that, finding the piece unfinished and uncorrected, he supplied the necessary ending and emendations :

« ...mouime con Christiano zelo a comunicarla a los desseosos del exemplario y remedio del amor, aunque su anciano y sabio auctor, por la muerte que todo lo ataja, no acabo esta Comedia lo començado, ni corrigio lo hecho. Por lo qual, aunque yo indigno de tal officio me halle, procurare añadir lo que a mi parescer senti que faltaua, lo qual tengo creydo que por su tosco estillo hara conoscer la excelencia de lo que antes estaua hecho. »

A fortunate discovery by Sr. D. Adolfo Bonilla y San Martín has shown us what Hurtado's contribution amounts to : 256 lines (out of 1638) embodying a new conclusion which Sr. Bonilla y San Martín justly describes as « inverosímil y absurda », a sixth personage, and a change in the title. The style is admittedly inferior to that of Perálvarez de Ayllon whose own style has not made him famous : far from it. The *Egloga Silviana*, which follows upon the *Comedia*, is so poor that it is assigned to Hurtado by almost universal consent. It would be waste of time to examine one by one the various other works to

1. See Perálvarez de Ayllon y Luis Hurtado de Toledo : *Comedia Tibalda ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín* (Barcelona and Madrid), 1903. Bibliotheca Hispanica, vol. XIII.

which Hurtado's appropriate name is attached. The best known of these is the *Cortes de casto amor y Cortes de la muerte con algunas obras en metro y prosa* (1557). Mme Michaëlis de Vasconcellos is inclined to suspect Hurtado of malpractice with regard to the *Cortes de casto amor*, but I agree with Mr. Purser in thinking that she makes no case against « der gewissenlose Pfarrer », as she unkindly calls him elsewhere. As to the *Cortes de la muerte* there can be no question : Hurtado tells us that it was left unfinished by Micael de Carvajal, and that he merely supplied an ending, as in the case of Perálvarez de Ayllón. This same volume contains a piece entitled *El hospital de damus de amor* which is denounced by a contemporary, Pedro de Cáceres y Espinosa, in his account of Gregorio Silvestre Rodríguez de Mesa ; Cáceres says bluntly that the Licentiate Ximenez wrote « el hospital de amor, que imprimio por suyo Luys de Hurtado de Toledo ». This may be mere gossip, however. Hurtado is likewise credited with a prose rendering of Ovid's *Metamorphoses*, but Mr. Purser plausibly suggests that the attribution is due to the inexhaustible fancy of the ingenious Pellicer. The *Memorial de algunas cosas notables que tiene la Imperial Ciudad de Toledo* (1576) and the *Trecientas del Triumpho de virtudes en defensa de illustres mugeres* (1582) are inedited. The *Historia de San Joseph* (1598) seems to have been confused by some dull purchaser with Valdivielso's poem on the same saint, and Mme Michaëlis de Vasconcellos implies that Hurtado was guilty of some misconduct in this matter. It is hard even to guess what Mme Michaëlis de Vasconcellos suspects Hurtado of doing. Valdivielso in his preface says that he was once in a bookseller's shop when a customer asked for a copy of Valdivielso's poem, quoting at the same time the unfavourable verdict of a friend who had bought the work at Toledo or Valladolid where the sale had been large : the bookseller answered that as the volume was not yet printed, it could not have been sold. This tale, such as it is, does not damage Hurtado, even if meant as a dig at him. Hurtado's short poem on Saint Joseph, published in 1598, could not come into competition with Valdivielso's long poem published in 1604 : Hurtado's poor verses must have been forgotten before 1604. There is no need to make conjectures serve for facts. A certain suspicion does hang over a large proportion of the works attributed to Hurtado ; but in some cases the suspicion is groundless, and in the rest it is due to circumstances which forced the poor hack to accept such humble work as he could get. A man who finishes the work of another writer is the butt of malignant surmise : gossip is sure to say that he added very little, and by degrees we have the legend that he added nothing, and that the books published under his own name are really by some one else. It is unfortunate, of course ; but, as Mr. Morgan informed Major Pendennis, « pore men can't be pertickler. »

Moraes was a very different personage from the seedy Toledan cleric. His father, according to Barbosa, was Grand Treasurer of Portugal. Our Francisco

de Moraes was born about the end of the fifteenth century, and may reasonably be supposed to have moved in good society. In middle life he accompanied the Portuguese minister, Francisco de Noronha, to Paris in 1540, fell in love with a French lady whom he calls Torsi, was rejected, and returned to Portugal at the end of 1543 or the beginning of 1544. He became private treasurer to João III, was recognized as a courtly gentleman of high accomplishment, and appears to have been known as Moraes Cabral *o Palmeirim* long before his assassination at Evora in 1572. He was murdered, it is said, because of insulting references to the Bragança family in one of his *Dialogos* which, though not printed till 1624, circulated freely in manuscript during the author's lifetime.

These are the two claimants to the authorship of *Palmerin*. On the one hand we have the son of a small tradesman, a youth of no great culture who is employed as press-corrector and handy-man to a provincial publisher, a needy cleric who holds a small benefice, ekes out his stipend by common hack-work, one who can never have moved in the aristocratic French circles described in *Palmerin*, and who is not alleged to have left Spain in his life. On the other hand we have a practised courtier, resident in France for three or four years, personally acquainted with some at least of the great seigneurs and dames mentioned by name in *Palmerin*, with a literary talent quite capable of writing the descriptions of French society in which *Palmerin* abounds, and — as the sobriquet *o Palmeirim* shows — reputed by the best informed of his countrymen to be the author of the work in dispute. Which is the likelier man of the two? If the case were not complicated by other considerations, I can scarcely believe that any one of intelligence would pronounce in favour of Hurtado ; and these other considerations are reduced to their real value by Mr. Purser's acute analysis.

The bibliography of *Palmerin* is obscure, but careful examination reveals facts which point to a definite conclusion. The edition published by André de Burgos at Evora in 1567 has been mentioned in a previous paragraph. The Lisbon reprint of 1592 contains Moraes's dedication of the book to D. Maria of Portugal, and this dedication, according to the publisher Afonso Fernandez, is a reproduction of the dedication prefixed to the 1567 edition. Only two copies of the 1567 edition are known to exist : one at the Ajuda Palace near Lisbon, and the other at the Biblioteca Nacional in Madrid. The dedication is absent from both copies ; but, as in each copy the story begins on f. ii. there is nothing rash in supposing that the missing first folio contained the title and dedication. It would be in accordance with the usual custom of the period, and it would be surprising to find that a sixteenth-century book as important as *Palmerin* had originally appeared *without* a dedication [1]. Fernandez had no object in saying

1. Gayangos lays great emphasis on the fact that Moraes's name is not even

that there was a dedication by Moraes to D. Maria. In his time there was no dispute as to the authorship of *Palmerin*, and as he dedicated his reprint to the Archduke Cardinal Alberto he required no dedication for merely decorative purposes. Why, then, should he trouble in 1592 to invent an earlier dedication to a lady who had been dead for fifteen years, and why should he father it on a man who had been dead for twenty years ? There is no ground for disbelieving Fernandez when he says that he reproduced Moraes's dedication, and we may assume that he reproduced it as he found it in a previous edition : for, though the text of the 1592 reprint was expurgated by the ecclesiastical censor — « emendado pelo Padre reuedor dos liuros, » — there was no need to retouch a dedication to a princess who had presumably approved of it in manuscript. The simplest and most rational course would be to reproduce it exactly as it stood, and this no doubt is precisely what Fernandez did. Fernandez, it may be observed, does not specifically state that he took Moraes's dedication from the 1567 edition ; but this was the edition most readily accessible to him, though, as we are about to see, the 1567 edition was almost certainly not the first.

If, as seems tolerably certain, Moraes's dedication existed in the Evora edition of 1567, it remains to be seen whether the dedication was authentic or whether it was specially forged for this edition, and if authentic when it was actually written. It is out of the question to suppose that the dedication was forged by the Spanish printer André de Burgos. No man in his senses would knowingly issue a bogus dedication purporting to be addressed by a well-known courtier to the reigning King's sister : if nothing worse happened to him than the confiscation of all his stock, he might flatter himself on being let off cheaply. If there is any forgery at all, the forger can be no one but Moraes himself and, as Mr. Purser points out, though Moraes, if his book were a translation, might conceivably have lied when he first claimed it, there was no object in lying in 1567 when his pretensions as the original author of the romance were accepted by the public that called him *o Palmeirim*. Moreover, D. Maria must have been his accomplice in the deception, and there is no shadow of reason for thinking that she would countenance such trickery. The plain inference is that the dedication is the authentic work of Moraes. The remaining question to be settled is the date of its composition. It cannot have been written after 1557 for it refers to João III as being still alive. Closer scrutiny inclines Mme Michaëlis de Vasconcellos and Mr. Purser to throw the

---

mentioned on the title-page or in the preliminary matter of the 1567 edition. He omits to state that in the only two existing copies there is a gap in the place where the title and dedication would be.

date still further back : the description of D. Maria's mother as the « rainha christianissima de França » cannot, they think, have been written later than March 31, 1547 when, on the death of her husband, Francis I, D. Leonor technically ceased to be the most Christian Queen of France, a title which at once passed automatically to Catherine de Medici. There is some force in the contention that a courtier like Moraes would observe the proper conventional forms and use correct technical titles in a formal address to a royal princess; but the argument is not a decisive one. Assuming its validity, it follows that the Portuguese *Palmerin* was dedicated to D. Maria nearly four months before the first volume of the Spanish version was printed off at Toledo (July 23, 1547). A more forcible argument is based upon a passage in the dedication which contains the expression : « Eu me achei em França os dias passados. » « Os dias passados » is adequately rendered by the word « recently », and nobody pretends that, in this instance at all events, it can refer to any remote time; and, as Moraes never returned to France after he left it — a rejected and disgusted suitor — at the end of 1543 or the beginning of 1544, it is fair to infer that these words were written during the year 1544. A man who says that he was in France recently cannot be taken to mean that he was there two or three years ago. But, if the dedication to *Palmerin* was written in 1544, it seems to follow that the text of the book itself was already in existence and must therefore have been composed abroad. And it is possible that the text was actually in print in 1544, or even earlier.

Macedo, in his preface to the 1786 reprint, mentions the existence of an undated copy of *Palmerin*. He writes :

> Na copiosa Livraria do Convento de S. Francisco da Cidade se conserva, posto que muito estragada, e falta, huma edição desta Obra em caracter entre Gotico, e redondo, que dá algumas mostras de ser impressa fóra do Reino. He conforme com a primeira, so com alguma pequena variedade de Orthographia, e leve transposição de algumas palavras.

By « a primeira » Macedo means the 1567 edition, but this simply assumes what has to be proved. Mendes was strongly of opinion that this copy in the Convent of S. Francisco was the first edition of Palmerin, and that it was printed abroad, probably in Paris, between 1540 and 1543 : and Mr. Purser agrees. Gayangos meets Mendes's argument by asking where this S. Francisco copy now is, why it is not « submitted to the judgment of those learned in the typography of that age », and distinctly implies his disbelief that any such copy ever existed. But the answer to all this is plain and conclusive. The copy is not produced for the excellent reason that it cannot be found, but Macedo saw it, handled it, and observed that it was printed in type which did not seem to him Portuguese. Macedo was a particularly honest and fair-minded man, as is proved by his admission (a mistaken one) that the French version of *Palme-*

rin preceded the Portuguese version. It is practically certain, then, that there existed in 1786 an old undated edition of *Palmerin* in Portuguese. Possibly Macedo was wrong in regarding it as being later than the 1567; but, as he was a professional librarian with (presumably) more than ordinary knowledge of Portuguese typography, he is likely to be right when he says that this undated edition had the appearance of being printed abroad. *No era hombre vulgar*, as Gayangos himself confesses. And he had two great advantages over Gayangos. He had no patriotic bias, and he knew what he was talking about: he had seen the S. Francisco copy, and Gayangos had not. Mr. Purser continues : « It is a reasonable hypothesis that a book written abroad would be printed abroad, and that this [undated] edition is the one for which the Dedication of 1554 was written. » It is advanced as a working hypothesis, and as nothing more : but it is not essential to the case. If Macedo were proved to be mistaken — if the S. Francisco copy reappeared to morrow, if it were shown that it was not earlier than the 1567 edition, and that it was not printed abroad — Hurtado's claim would not be strengthened a jot. For we have it established beyond the hypothetical degree that the dedication to D. Maria was written during the year 1544 and, as the dedication implies the existence of the text, it follows that *Palmerin* is of Portuguese origin.

All the internal evidence points in the same direction. The author shows a marked partiality for Portugal : almost all her sons are irresistible paladins, almost all her daughters are virtuous and fair. The Spanish knights are much less distinguished in the field, the Spanish ladies are less conspicuously chaste.

> The Ethiop gods have Ethiop lips,
> Bronze cheeks, and woolly hair :
> The Grecian gods are like the Greeks,
> As keen-eyed, cold, and fair.

The same coldness towards all things Spanish, the same patriotic foible for all things Portuguese is constant throughout *Palmerin*. Again, the scene is laid partly in Spain, partly in Portugal. We might fairly expect that the author's descriptions would be more minute in the case of the country that he knew best. If the book were written by a Spaniard, it is all the more curious that the topography of the Spanish scenes is studiously indefinite. The mention of Brusia, which the writer identifies with Toledo, affords an opening for a description of the city. The opening is not taken, and if, as we are asked to believe, Hurtado were the author, the omission is singular : for Hurtado was a native of Toledo, and has actually left us a description of the place in his *Memorial*. The writer of *Palmerin* gives only three local details about Spain : of these one, says Mr. Purser, is vague, the second is imaginary, and the third

is wrong. But when the scene shifts to Portugal, the author is clearly at home : he is well acquainted with the history of the castle of Almourol, with Riocaro (now Thomar) and the river Nabão, with small hamlets like Cardiga and Tancos. It would be strange if a provincial Spaniard had ever heard of these unimportant places. How many provincial Spaniards now-a-days could point them out without hesitation on the map? Perhaps not one in a thousand. It is infinitely strange that a home-keeping Spanish country lad of the early sixteenth century should know as much about these obscure spots as the average local antiquary. On the other hand, it is the most natural thing in the world that Moraes should be well informed about places that he had seen scores of times. Once more, the Tagus flows through both Spain and Portugal ; it is mentioned fourteen times in *Palmerin* : eight times without any descriptive epithet, and six times with some such qualification as *mansa* or *socegada*. Now the Tagus leaps in foam by the chines of Toledo, while in Portugal it broadens into a placid stream. It would be strange if Hurtado had described the Tagus in precisely such terms as Moraes would have chosen — terms absolutely inappropriate to the river as Hurtado himself knew it. Lastly, *Palmerin* displays a distinct familiarity with maritime scenery and nautical details : it also contains an unusually accurate reference to the « monte de S. Brandão » and « o porto de Maroique, que é logo hi pegado. » Such familiarity and such knowledge would be nothing very extraordinary on the part of Moraes or any one else who lived in a busy port like Lisbon : it would be astonishing on the part of a landsman who lived in the centre of Spain and who, so far as appears, never set eyes on the sea. If Hurtado had been an educated man, he might easily have heard of St Brendan, but what could he knew of West Kerry, of Brandon's Head, of the neighbouring hills called (as they still are) « The Three Sisters », and of the port of « Maroique » — otherwise Smerwick? Nothing. And this is exactly what the author of the Spanish *Palmerin* knew. He can make nothing out of « S. Brandão » and « Maroique » : so he jots down the incomprehensible « Maurique » for the latter, and for the founder of the Clonfert monastery he substitutes « Sancebriã » — otherwise St Cyprian of Antioch, a saint whose name was given to a cave at Salamanca where (long before Ruiz de Alarcón's time) there were said to be uncanny doings of a supernatural kind. This, be it observed, does not bring Hurtado into connexion with the Spanish version of *Palmerin* : we may be sure that he was not the only man in Toledo who knew nothing of the sixth-century Irish saint and of the West Kerry hills and ports. Be that as it may, each of the foregoing circumstances taken singly weakens the Spanish claim : their cumulative effect is crushing.

Mr. Purser's fifth chapter is exceptionally acute and interesting. Readers of *Palmerin* will remember a long and somewhat irrelevant digression (chapters

137-147) in which the author introduces prominently four French ladies whom he calls Telensi, Mansi, Latranja and Torsi. Apart from this fascinating quartette, these chapters are full of allusions to distinguished persons who were at the French court when Moraes was in Paris betwèen 1540 and 1544. In many instances they are mentioned by their real names, and it is significant that these French names and titles are often given more correctly in the Portuguese than in the French version : yet the latter is the work of a competent man of letters. It is true, no doubt, that the form of these French names is also more accurate at times in the Spanish than in the French version. This is not unnatural if the Spanish version was made directly from the Portuguese. The Portuguese author gives the name of these French ladies and gentlemen with the exactness of a man writing about his personal acquaintances : the author of the Spanish version follows the Portuguese as closely as he can ; but, as he knows no French, he is puzzled occasionally and blunders. His mistakes, distortions, and outlandish spelling perplex the French translator to such an extent that at best he can only correct conjecturally in a few cases : he abandons the rest in despair, reproducing more a less closely what he finds in the Spanish. One cannot blame him : what else could he do in the circumstances ? Another question suggests itself at this point. Nobody pretends that Hurtado, or whoever else is responsible for the Spanish version, knew French. How comes it, then, that this untravelled Spaniard gives the French names more accurately on the whole than an educated Frenchman ? One can only explain it by saying that he knew the persons whom he mentions. But how can Hurtado have known the Duchesse d'Albanie ? What relations had Hurtado with the household of the Dauphine Marguerite, and when did he become personally acquainted with a Maid of Honour named Brisac, a name which he transforms into « Brisa », to the bewilderment of his unhappy French translator who would speedily have recognized the « Brisaque » of the Portuguese version ? When, where and how was Hurtado introduced to the Comtesse de Vertus, to Mme de Mauvoisin, and to M. de Lusignan ? Nobody pretends to explain how Hurtado came even to hear of these high-placed foreigners, much less to explain had he came to meet them ? But, as they frequented the French court during the time that Noronha's embassy was in Paris (1540-1543), it would have been almost impossible for Moraes not to have heard of them, and very difficult for him to avoid meeting them.

Why should Hurtado go out of his way to interpolate the long digression on the four French ladies, and how came he to hit upon the names of Telensi, Mansi, Latranja and Torsi ? Save by Gayangos, no reason has ever been suggested, and we shall seen in an instant what Gayangos's plea amounts to. It would be amazing if this country youth had ever heard of Mlle de Théligny, Mlle de Macy, Mlle de L'Estrange, and Mlle de Torcy — *la belle Torcy* of Bran-

tôme's *Dames Galantes*. As regards Torsi, Mr. Purser quotes Gayangos's attempt to account for her.

Those who dedicated themselves to the literature of chivalry rarely fixed their sight on what surrounded them... If this is so, why have the real or supposed love-affairs of Moraes to serve as argument against the recognised priority of the Spanish *Palmerin* ? Why not rather suppose that that gentleman... had no other intention than to make a display of [his] wit, and that, as at the time no other name occurred to him, he took that of Torsi, the lady of the knight of the Savage ? For, if there had been any truth in the matter, the natural thing for Moraes to do was... to look out for some pseudonym under which to cover, while at the same time he declared the real name of the lady of his thoughts, instead of giving her almost the same as that of the widow of D. Polendos (Tarsi), who afterwards married King Paciano of Numidia, as one reads in the no less true story of her son D. Polindo.

This paragraph is highly disconcerting — most of all to those who are readiest to recognize Gayangos's great merits and services, amongst whom must be reckoned Mr. Purser. But Mr. Purser may be trusted to deal faithfully with a friend, and his comments prove how much Gayangos had forgotten of the romances of chivalry. To begin with, there was no one called Tarsi : there was a queen of Tarsis (the Italian form being « Tarsi ») [1]. « She was not the widow of Polendos. She did not marry Paciano. Her name does not occur once in *Don Polindo*... » Really, these oversights — to use the mildest word — are extremely regrettable : it is difficult to account for them satisfactorily. The truth is that, in the heat of controversy, Gayangos uses any weapon that comes to hand : one catches him in the act when he talks of « the recognised priority of the Spanish *Palmerin* » : here he again assumes what he should prove, for the « priority of the Spanish *Palmerin* » is the whole question at issue. The entire controversy is about that, and about nothing else. In the same spirit Gayangos asks what Moraes' love-affairs have to do with the matter. Mr. Purser very properly replies that they have everything to do with the matter if they throw any light on it. And, whatever Gayangos may have thought, they throw a great light on it.

One cannot help believing that Gayangos would have paused had he known that there is in the Torre do Tombo a letter from Moraes, dated Melun, December 10, 1541 in which the names of Macy and L'Estrange occur twice.

No mesmo dia depois del-rey partido, se sairam ao campo a Delfyna, madama Marguaryta filha del-rey, madama de Etampes, a duqueza de Monpensé que he nova e das

1. The Italian origin of Gayangos's genealogical table has already been noted.

famosas d'esta terra ... sairam mais Mamsy, que é a mimosa del-rey, e madama de Latranja e outras da mesma banda... Aa noute coatro ou cinquo d'estas senhoras em que entrou Tampes, Latranja, Mansy, madama de Monpensé, e despidas em calças e camisa com frauta e tamboril vyeram em mascara a casa da raynha onde contrafizeram volteadores e sempre muito mal; soo o pino acertou de ter graça n'ele madama de Mansy[1].

We have here under Moraes's own hand, in a letter written while he was abroad, an unequivocal reference to two of the French ladies mentioned bv the author of *Palmerin*. The significance of this is very great. Moraes speaks as an eye-witness of these young women's pranks. He knew them both. Did Hurtado know either? It would be idle to labour the point. What could Hurtado at Toledo have known of *la belle Torcy* at Paris? Moraes might easily have known her, as she was Maid of Honour to Queen Leonor, the Portuguese Queen of France, at the time when Moraes belonged to the Portuguese legation at Paris. And Moraes, in fact, knew *la belle Torcy* too well for his own peace of mind. In *Palmerin*, Torsi's suitor, Floriano — otherwise Moraes — first makes himself noticeable by the way in which he pesters her with his addresses, and then makes himself a laughing-stock by the antic fury with which he takes his rejection. « Moraes evidently behaved like a lunatic », says Mr. Purser : and it seems very likely. *Desculpa de uns amores, que tinha em Paris com una dama franceza da rainha Dona Leonor, por nome Torsi, sendo Portuguez, pela qual fez a historia das damas francesas no seu Palmeirim* : this is the title of a piece in the *Dialogos* published in 1626, and it may possibly be due to the editor. But editors do not invent headings without rhyme or reason, and this particular editor (Manoel Carvalho), even if he did not obtain from the family the manuscript and such information as he needed, had no reason for fabricating a tale which might be contradicted by any of Moraes's numerous descendants. The *Desculpa* was unquestionably written by Moraes, and the description in it of Tarsi tallies perfectly with the description of her in *Palmerin*. Now, the *Desculpa* is no mere literary exercise in fantastic gallantry : it vibrates with the sincere emotion of an unhappy lover, and was probably written when the mournful elderly suitor received his dismissal from the gay young French beauty. It is easy to understand why Moraes should write the passages in *Palmerin* depreciatory of the French knights : they had been preferred before him. But why should Hurtado speak of them with a bitterness exceeding the limits of all ordinary dull patriotic prejudice? It is easy to understand why Moraes should suddenly turn woman-hater, and should spe-

1. Moraes's letter was, apparently, first printed by Dr Theophilo Braga in his *Questões de litteratura e arte portugueza* (Lisboa, 1881), pp. 255-256.

cially denounce Frenchwomen for being frail and false as they are fair : he had just been refused by one of them under galling circumstances on the ground that he was too old — because, as he puts it, of « a pouca conformidade de idades ». But why should young Hurtado tear a passion to tatters, and single out Frenchwomen as subjects for his branding-iron ? A callow boy who could not say « bo » to a goose is very capable of vapouring about the perfidy of the sex and, though in his *Trecientas* Hurtado speaks with indignation of a « blasfemo varon » who wrote against women, it is quite possible that he himself may have talked like an imbecile on this topic before he came to his senses. But it still remains a mystery why he should limit his vituperation to Frenchwomen of whom — when he was sixteen — it is most improbable that he had seen one specimen. And there is more to be said. We have Hurtado's own word for it that, up to 1552, he had never been in love in his life. In his preface to the *Comedia de Preteo y Tibalda* he unbosoms himself thus :

En tal caso serame excusado auer estudiado en el academia del amor, y assi no escriuio como experimentado, sino como auisado en cabeça agena.

In *Palmerin* and in the *Desculpa* there is a pronounced similarity of sentiment, and a certain similarity of expression. If the raw lad working at Toledo for the bookseller Miguel Ferrer had feigned unto himself the same divine despair that was at this time so painful a reality to the love-lorn Portuguese courtier in Paris, is it credible that the coincidence should extend to their both using the same verbal turns ? Yet this is what we are invited to believe. Even if we admit so rare a coincidence, can we conceive that Hurtado also — by sheer accident — invented for his disdainful beauty the name of the very lady who had just jilted Moraes ? Again, this is what we are invited to believe. Gayangos supports his view that Torsi is a pseudonym by asserting that no author would publicly refer to his heroine by her real name. Yet Dante and Petrarch, as Mr. Purser reminds us, speak of Beatrice and Laura — not of Daphne and Felicia ; and, on the whole, as regards genius and good breeding, Dante and Petrarch were not really inferior to Luis Hurtado. If will be seen that the Spanish position is untenable at every point along this line.

Mr. Purser devotes twenty-two pages to an examination of Cervantes's reference to *Palmerin* : « Este libro, señor compadre, tiene autoridad por dos cosas ; la una, porque él por sí es muy bueno, y la otra, porque es fama que le compuso un discreto rey de Portugal. » The battle rages round the word *fama*. Benjumea thought it meant general belief everywhere : Mr. Purser dissents, holding that it means local gossip in Portugal. And I imagine he is right, for the reason which he gives : namely, that *Palmerin*, though popular in Portugal, France and Italy, was almost unknown in Spain. Cervantes's testi-

mony does not strike me as very valuable. He seems to allude to a rumour that *Palmerin*, though published under Moraes's name, was really the work of João III; and that some such gossip was floating about is confirmed in a document dated 1638 by Diogo de Santa Anna — apparently a grandson of Moraes — who rejects this statement as a slanderous invention. It certainly was, for João was too ignorant and too dull to write anything. Cervantes's evidence discloses one interesting detail. He assumes as a matter of course that *Palmerin* was written in Portuguese. Evidently the Spanish version had fallen dead. And no wonder.

The circumstances attending the publication of this version are not very clear. The bookseller Miguel Ferrer dedicates the first volume to the « muy magnifico señor don Alonso Carrillo », and the second to the « muy magnifico señor Galasso Rotulo ». Nothing is known regarding the two very magnificent dedicatees, though, oddly enough, there was in Toledo at this time a prosperous printer named Carrillo Rótulo. In 1548 Diego Gracián de Aldrete, the translator of Plutarch, mentions the first volume of the Spanish *Palmerin*, observes that Ferrer has inserted in the prologue a passage from the *Apophthegmas* (published by Gracián in 1533), and ends by saying that he would not have resented the theft had the stolen goods been utilized « en otro libro de doctrina, ó de provecho ». There can be no doubt that Ferrer was a dishonest man. In the dedication to the first volume he speaks of « este mi pequeño fruto ». In the dedication to the second volume he says : « Todo esto he dicho a vuestra merced para excusarme, que siendo hombre que deprendi arte para sustentar la vida, ocupe mi tiempo en escreuir hystorias » ; and ends with another reference to « esto mi trabajo ». If words mean anything, these words mean that Ferrer was the author of *Palmerin* : they were so understood by Vicente Salvá, and by Adolfo de Castro (himself a successful mare's-nester). Upon the discovery of the acrostic, nobody in Spain believed a single word that Ferrer said, and *Palmerin* was straightway transferred bodily to Hurtado. Now the oddest feature in this odd business is the absence of Hurtado. One might have thought that he would be allowed some voice in choosing the dedicatees : he is superseded by Ferrer — rightly, if Ferrer was the author. One might have thought that Hurtado would be called in to write the text of the dedication, as he had written the text of the romance. No : for some reason it was thought better to plunder Diego Gracián. One might have thought that some reference to Hurtado's brilliant promise would be introduced in the dedications. Not so : there are irrelevant allusions to everybody from Moses and Romulus to Chatillon and Petrarch But not a word of Hurtado. And the exclusion is justified. Ferrer conveys (and means to convey) the impression that he was in the fullest sense the author of *Palmerin* : this is untrue, but he may very likely have had some share in the

Spanish version. It is equally probable that Hurtado had no hand in this confection. He does not pretend that he had : he lived for half a century after the publication of the Spanish *Palmerin*, and never made the remotest suggestion that he was concerned in it. No claim was put forward for him till he had been dead for more than two hundred years, and his claim (such as it is) is based solely on the preliminary acrostic verses and their heading : « *El auctor al lector* ». But this heading is more likely to be due to Ferrer than to Hurtado. The acrostic itself reads — « *Lvys hvrtado avtor al lector da salvds* ». This means nothing in particular : « avtor » is a word of elastic significance, and Gayangos himself admits that the acrostic, taken by itself, is an insecure foundation. In reality there is no other foundation. Take away the acrostic and the ascription to Hurtado goes with it. Even if, for the sake of argument, we admit that Hurtado intended to claim the book in these acrostic stanzas, the first letters of each line strung together must be read in connexion with the contents of the lines themselves. The first stanza begins in this fashion :

> Leyendo esta obra, discreto lector
> vi ser espejo de echos famosos
> y viendo aprouecha, alos amorosos
> se puso la mano, en esta lauor
> halle que es muy digno, de todo loor
> vn libro tan alto, en todo facundo
> rebiuen aqui, los nueue que almundo
> tomaron renombres, de fama mayor.

What does this pompous twaddle mean? Can any one conceive the author of a book saying that, while he was reading it, he (the author) suddenly saw that it was the mirror of famous deeds? If he wrote it, he would know that it was. But in the third stanza Hurtado says frankly that the book was stolen fruit :

> enello despierto
> todas las flores : de dichos notables
> oyendo sentencias : que son saludables
> robando la fruta de agenos guertos.

Mendes long ago drew attention to this passage which he construed as an admission that Hurtado stole the Portuguese *Palmerin*. Gayangos makes a note of this interpretation, undertakes to tackle it later on — and never mentions it again. This is a pity. Mr. Purser concludes that Hurtado's share in the Spanish Palmerin is confined to writing the acrostic, and that Ferrer stole this with the same effrontery that he showed in stealing Moraes's text. Hurtado no doubt lent himself to an imposture by writing the acrostic at all ; but he was

a mere boy who can scarcely have realized the seriousness of what he was doing, and one is inclined to forgive him, seeing that his sly acrostic has completely ruined Ferrer's fraudulent plan. Hurtado knew his man. One can imagine no better motto for the house of Ferrer than

robando la fruta de agenos guertos.

Benjumea professes to have compared the text of the Spanish and Portuguese versions ; but his attempt is perfunctory. Mr. Purser's examination is thorough and systematic. The Spanish version is unequal : some passages are written correctly enough, others are put together in the most careless fashion. A typical specimen of the latter is quoted from the sixty-sixth chapter :

La fuente era tan hermosa y habia tanto que *mirar* en ella que se estuvo algun tanto *mirando* su tan hermoso edificio, y *mirandola* por todas partes.

But, at its best, the Spanish is far inferior to the Portuguese in correctness and dignity. The Portuguese is fuller than the Spanish, and the omissions become more frequent and more serious towards the end of the book. Nine pages are cut out at one point, two pages at a second, five pages at a third, seven pages at a fourth, and — not to speak of innumerable minor omissions and condensations — at the end twenty-one pages are sliced down to three. Which is the likelier : that a mere translator should interpolate numerous carefully written passages as good as any other passages in a book remarkable for its excellent style, or that he should condense and omit freely so as to make his second volume correspond to the first in size ? There can be only one reply. It seems certain that Ferrer made a miscalculation as to the contents of Palmerin, that he became aware of this very late in the day, and that he then took to hacking and hewing right and left. One cannot afford to be scrupulous when engaged in such ticklish work as

robando la fruta de agenos guertos.

It is significant that passages which make perfectly good sense in the Portuguese become senseless gibberish in the Spanish version. One or two examples will suffice. Vernao cannot sleep for thinking of Basilia. The Portuguese version continues :

Vernao que estava transportado e envolto na *saudade* que aquella musica lhe fazia, teve-a tamanha da *lembrança* de sua senhora, etc.

This is clear and sensible. The following egregious rendering appears in the Spanish :

Vernao que estaba trasportado y envuelto en la *suavidad* que aquella musica le hacia tuvo tamaña *templança* de su señora, etc.

This is unintelligent and unintelligible. But you see at a glance what has happened. The translator does know exactly what *saudade* and *lembrança* mean : so he writes down *suavidad* and *templança*. They resemble the Spanish in sound, and, if they happen to make nonsense of the text, so much the worse for the text. Lionarda's head-dress is thus described in the Portuguese : « O toucado era tamben turquesco, composto d'uma *trunfa* alta... » In the Spanish version this appears in a strange guise : « El tocado tambien era turquesco, compuesto de una *manera* alta... ». *Trunfa* means a turban, and it makes sense. But how could the author of the Spanish tell that ? So in his cheery, foolish way he sets down *manera*. It is rubbish, to be sure, but that is no affair of his. Mr. Purser notes that *saudade* occurs fifty-seven times in the Portuguese : it is not an easy word to render, but the writer of the Spanish text does his best by ringing all the changes. *Gozo*, *suavidad*, *deseo*, *deleite*, *soledad* : you can take your choice among these, or you can have *alegria*, as bad an equivalent as possible. As Mr. Purser says, *alegria*, *gozo*, *suavidade*, *desejo*, *deleite* and *soledade* exist in Portuguese : a Portuguese translator would naturally use these forms if he found their equivalents in a Spanish text. But a Spanish translator confronted fifty-seven times with *saudade* is in a quandary : and the difficulty seems to have been keenly felt at Toledo. Perhaps the most ludicrous instance of incompetency is to be found in the passage which describes how one of Palmerin's reins snapped, and his horse bolted. The Portuguese word for reins is *redeas*. The Spanish translator can make neither head nor tail of this ; but he rises to the occasion and, in a moment of impassioned inspiration, he solemnly records that Palmerin's horse broke one of its legs (*piernas*) and then incontinently ran away. This great deed has seldom been surpassed. And in one page after another the Toledan version teems with models of careless ignorance. We have seen that *templança* is given as an equivalent of *lembrança*, and *lembrança* evidently remained a puzzler, for elsewhere it is rendered by *cosa*. *Cosa* (thingumy) indeed is made to do an immense amount of work in the Spanish *Palmerin* : it stands for *peças*, for *gasalhado*, for *mimos e abastanças*, and for other words which present no real difficulty, but which cannot be translated without some little trouble. In almost every instance the changes in the Spanish version are changes for the worse. There are no examples of Spanish idioms in the Portuguese text : in the Spanish text — not to enter upon disputable details — the river Tagus is mentioned eight times out of ten by its Portuguese name : *Tejo* instead of *Tajo*. The strong presumption is that the composer of the Spanish text had a Portuguese original before him : he may, as Mr. Purser suggests, be the author of *Don Florando de Inglaterra* (a Spanish

romance by a Portuguese writer, published at Lisbon about 1545, the year after Moraes is said to have dedicated his book to D. Maria). The conjecture is plausible : a translation by a Portuguese, revised by a blundering illiterate like Ferrer, would partially account for some of the absurdities with which the Spanish text is riddled. But the Spanish text is out of court : it is of no importance whether it was patched together by the Portuguese author of *Don Florando de Inglaterra* and Ferrer, or whether Hurtado should have the discredit of it. Any one is welcome to it. It has hitherto seemed very probable that *Palmerin* was written in Portuguese by Moraes Nobody who reads Mr. Purser's book with an open mind can think that this conclusion is any longer a matter of opinion. Mr. Purser proves it in convincing fashion.

James Fitzmaurice-Kelly.

CHRONIQUE

Nous avons énuméré ici même (IX, pp. 600-601), un certain nombre de reproductions en fac-similé d'œuvres rares faites par les soins de M. Archer M. Huntington d'après des exemplaires lui appartenant ; nous avons aujourd'hui à signaler toute une série de nouvelles publications dues au zèle du savant bibliophile :

Romances Nueuamente sacados de historias antiguas de la cronica de España compuestos por Lorenço de Sepulueda... En Anuers, En casa de Iuan Steelsio. M.D.LI.

Segvnda parte de la Aravcana de Don Alonso de Erzilla y Çuñiga... En Çaragoça... en casa de Iuan Soler, 1578.

Libro y primera parte, de los victoriosos hechos del muy valeroso cauallero don Aluaro de Baçã... Cõpuesto por Balthasar del Hierro. Año de M.D.LXJ.

Glosa a la obra de don Jorge Manrrique. Hecha por Diego Barahona... M.D.xlj.

Cancionero llamado Villete de Amor : cõpuesto por Baptista Montidea... Vendese en casa de Joan Timoneda.

Cancionero llamado Dança de galanes... por Diego de Vera. En Barcelona. Por Geronymo Margarit... Año 1625.

Cancionero llamado Vergel de amores... En Caragoça... M.D.L.J.

Obras del bachiller Francisco de la Torre. Dalas a la impression D. Francisco de Queuedo Villegas... Madrid M.DC.XXXI.

Romancero espiritval, para recrearse el alma con Dios... Compuesto por Lope de Vega Carpio... Pamplona, 1624.

Historia de la Virgen Madre de Dios Maria... Poema heroyco. De Antonio de Mendoça Escouar... Valladolid, 1618.

Os Lvsiadas de Lvys de Camoẽs. Em Lisboa. Por Pedro Crasbeeck. 1626.

Obras de Francisco de Figveroa... Pvblicadas Por el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo... Em Lisboa. Por Pedro Craesbeeck. 1626.

Silvia de Lysardo. Recopilada por Lourenço Craesbeck... Em Lisboa... Por Pedro Craesbeeck. 1626.

Obras de Garci Lasso de la Vega... Cuidadosamente revistas... por el Doctor Luis Brizeño de Cordova... En Lisboa. Por Pedro Crasbeeck. 1626.

Rimas de Lope de Vega Carpio. Aora de nvevo añadidas. Con el nvevo Arte de hazer Comedias deste tiempo. Año 1609. En Madrid. Por Alonso Martin.

M. Huntington a publié aussi en fac-similé un manuscrit de l'*Entremés de los Sordos* de Lope de Vega, à la fin duquel se trouve la signature du poète, et une splendide *Collection of Spanish Documents Manuscripts in the British Museum.*

La *Revue Hispanique* rendra compte prochainement de quelques-unes de ces publications, ainsi que de l'édition du *Poema del Cid* de M. Huntington, dont le tome III et dernier a récemment paru.

TABLES

DE LA DIXIÈME ANNÉE

1903

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉROS 33 ET 34.

PREMIER ET DEUXIÈME TRIMESTRES 1903

NUMÉROS 35 ET 36.

TROISIÈME ET QUATRIÈME TRIMESTRES 1903.

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Barrau-Dihigo (L.)

Biggar (H. P.)

Bourland (Benjamin Parsons)

Bouvat (Lucien)

Chastenay (J.)

De Haan (F.)

Fitzmaurice-Kelly (James)

Foulché-Delbosc (R.)

TABLES
DES DIX PREMIÈRES ANNÉES
1894-1903

TABLES

DES DIX PREMIÈRES ANNÉES

1894-1903

SOMMAIRE

Abréviations : *T* = Texte.
C. R. = Compte rendu.
Chr. = Chronique.
Le tome est indiqué en chiffres romains; la page en chiffres arabes.

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO I. — MARS 1894.

NUMÉRO 2. — JUILLET 1894.

NUMÉRO 3. — NOVEMBRE 1894.

NUMÉRO 4. — MARS 1895.

NUMÉRO 5. — JUILLET 1895.

NUMÉRO 6 — NOVEMBRE 1895.

NUMÉROS 7, 8 ET 9. — MARS-JUILLET-NOVEMBRE 1896.

NUMÉRO 10 — MARS 1897.

NUMÉRO 11. — JUILLET 1897.

NUMÉRO 12. — NOVEMBRE 1897.

NUMÉROS 13 et 14. — PREMIER ET DEUXIÈME TRIMESTRES 1898.

NUMÉRO 15. — TROISIÈME TRIMESTRE 1898.

NUMÉRO 16. — QUATRIÈME TRIMESTRE 1898.

NUMÉRO 17. — PREMIER TRIMESTRE 1899.

NUMÉRO 18. — DEUXIÈME TRIMESTRE 1899.

NUMÉRO 19. — TROISIÈME TRIMESTRE 1899.

NUMÉRO 20. — QUATRIÈME TRIMESTRE 1899.

NUMÉROS 21 ET 22.
PREMIER ET DEUXIÈME TRIMESTRES 1900.

NUMÉROS 23 ET 24.
TROISIÈME ET QUATRIÈME TRIMESTRES 1900.

NUMÉROS 25, 26, 27 ET 28. — ANNÉE 1901.

NUMÉROS 29, 30, 31 ET 32. — ANNÉE 1902.

NUMÉROS 33 ET 34.
PREMIER ET DEUXIÈME TRIMESTRES 1903.

NUMÉROS 35 ET 36.
TROISIÈME ET QUATRIÈME TRIMESTRES 1903.

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS.

Ashbee (H. S.)

Don Quixote and *Pickwick*. VI, 307.

Baist (G.)

Parra und *Parc*. II, 205.
Katalanisches auf den Sporaden. VII, 20.
Mono. IX, 18.

Barrau-Dihigo (L.)

C. R. V. H. Friedel. La plus ancienne charte de la Bibliothèque de l'Université compostellane (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, oct. 1899). VI, 518.
Les origines du royaume de Navarre, d'après une théorie récente. VII, 141; VII, 505.
T. Chartes de l'Église de Valpuesta du IXe au XIe siècle. VII, 273.
Note sur un diplôme de Ferdinand Ier, octroyé à l'église d'Oviedo en mai 1036. IX, 468.
T. Fragments inédits des *Gesta Comitum Barcinonensium et Regum Aragoniae*. IX, 472; X, 226.
Notes et documents sur l'histoire du royaume de Leon. I. Chartes royales léonaises. 912-1037. X, 349.
C. R. Galicia histórica. Tomos I-II. Santiago, 1901-1903. X, 274.
C. R. Instrucciones para la redacción de los Catálogos en las Bibliotecas públicas del Estado. Madrid, 1902. X, 276.

Biggar (H. P.)

C. R. Henry Vignaud. La lettre et la carte de Toscanelli. Paris, 1901. — Toscanelli and Columbus. London, 1902. — Mémoire sur l'authenticité de la lettre de Toscanelli. Paris, 1902. IX, 577.
The voyages of the Cabots and of the Corte-Reals to North America and Greenland. 1497-1503. X, 485.
C. R. A Critical Study of the Various Dates assigned to the Birth of Christopher Columbus...by Henry Vignaud. London, 1903. X, 269.

Caxés (Juan de)

Œuvres dramatiques, publiées par Léo Rouanet. VIII, 83.
Los trabajos de Josef, auto publicado por A. Restori. IX, 355.

Cean Bermudez (Agustin)

Cartas de D. Martin Fernandez de Navarrete, D. Agustin Cean Bermudez y D. Diego Clemencin, á D. Tomás Gonzalez, archivero de Simancas, publicadas por M. Serrano y Sanz. VI, 81.

Cervantes (Miguel de)

Un sonnet retrouvé par F. H. Graser. I, 196.
La plus ancienne œuvre connue de Cervantes, publiée par R. Foulché-Delbosc. VI, 508.

Chabás (R.)

Don Jofre de Borja y doña Sancha de Aragón. IX, 484.

Chastenay (J.)

C.R. Lazarillo de Tormes, conforme á la edición de 1554. Publícalo... H. Butler Clarke. Oxford, 1897. IV, 336.
C.R. Víctor Balaguer. Las guerras de Granada. Madrid 1898. V, 410.
C. R. Auto sacramental nuebo de Las pruebas del linaje umano y Encomienda del honbre (1605) publicado por Léo Rouanet. Paris, Madrid, 1897. V, 411.
C.R. Étude historique sur les relations commerciales entre la Flandre et l'Espagne au moyen âge, par Jules Finot. Paris, 1899. VI, 247.
C.R. L. Barrau-Dihigo. Notes sur l'Archivo histórico nacional de Madrid (Revue des Bibliothèques, 1900). VII, 519.
Quelques additions à la bibliographie de Cervantes. VIII, 513.
Le genre grenadin au théâtre. VIII, 524.
Théodore Carlier et les Araucans. VIII, 527.

Cota (Rodrigo)

Cotarelo (Emilio)

Cuervo (R. J.)

De Haan (F.)

Desdevises du Dezert (G.)

Diplomate danois (Un)

Divers

Ens (Caspar)

Fabra (P.)

Flotte Roquevaire (R. de)

Foulché-Delbosc (R.)

C. R. Manuscrits catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid. Noticies per un cataleg raonat per J. Massó Torrents. Barcelona, 1896. III, 352.
C. R. The history of Don Quixote of the Mancha, translated from the Spanish of Miguel de Cervantes by Thomas Shelton, annis 1612, 1620. With Introductions by James Fitzmaurice-Kelly. London, 1896. III, 353; IV, 111.
L'Espagne dans *Les Orientales* de Victor Hugo. IV, 83.
Yogar, yoguer, yoguir. IV, 113.
Une prétendue édition de la première partie de *Don Quichotte* antérieure à 1605 (en collaboration avec James Fitzmaurice-Kelly). IV, 215.
Un opuscule faussement attribué au P. Sarmiento (*El origen de los villanos*) IV, 235; VIII, 516.
T. Eustache de la Fosse. Voyage à la côte occidentale d'Afrique, en Portugal et en Espagne (1479-1480). IV, 174.
T. Cuatro artículos de D. Mariano José de Larra (Fígaro). IV, 314.
C. R. G. Desdevises du Dezert. L'Espagne de l'ancien régime. La Société. Paris, 1897. IV, 334.
Un romance retrouvé. V, 251.
Les traductions turques de *Don Quichotte*. V, 470.
T. Las coplas del Provincial. V, 255. Notes. VI, 417.
T. Diego Hurtado de Mendoça. Mechanica de Aristotiles. V, 365.
C. R. Relación de un viaje por Europa con la peregrinación á Santiago de Galicia verificado á fines del siglo XV por Mártir, obispo de Arzendjan; traducido del armenio por M. J. Saint-Martin y del francés por E. G. de R. Madrid, 1898. V, 267.
C. R. Paul Groussac. Del Plata al Niágara. Buenos Aires, 1877. V, 270.
C. R. El P. Arolas. Su vida y sus versos. Estudio crítico por José R. Lomba y Pedraja. Madrid, 1898. V, 406.
C. R. Emilio Cotarelo y Mori. Iriarte y su época. Madrid, 1897. V, 408.
C. R. Poesias ineditas de P. de Andrade Caminha, publicadas pelo Dr. J. Priebsch. Halle a. S., 1898. V, 412.
Cortamonte. VI, 52.
Trompogelas. VI, 141.
Remarque sur la *Crónica de Felipe II* d'Antonio de Loazes. VI, 194.
Un fragment de traduction française du *Diablo cojuelo*. IV, 200.
Étude sur *La tia fingida*. VI, 256.
Note sur une comédie de José Antonio Porcel. VI, 322.
T. Memoria de Francisco Nuñez Muley. VI, 205.
T. Testament de Diego de Peralta, VI, 311.
T *Puesto ya el pie en el estribo*. VI, 319. — Deux gloses. VIII, 512.
T. La plus ancienne œuvre connue de Cervantes. VI, 508.

Gabrielli (H.)

C. R. Ramón D. Perés. — Cantos modernos. Barcelona, 1886. — Norte y Sur, poema cíclico. Barcelona, 1893.—A dos vientos. Críticas y semblanzas. Literatura castellana. Literatura catalana. Barcelona, 1892. — Bocetos ingleses Barcelona, 1895. II, 198.
C. R. Poésies de Joan Maragall. Barcelona, 1895. II, 199.
C. R. Juan Valera. Juanita la Larga. Madrid, 1896. III, 363.
C. R. Melchor de Palau. Acontecimientos literarios. Impresiones y notas bibliográficas. Madrid, 1895. III, 364.
C. R. Quelques récents voyages dans la Péninsule (MM. Conte, Trotignon, de Rességuier, Barrès, Boutroue). IV, 330.
C. R. Les capitales du Monde. Paris, s. d. V. 268.
C. R. Homenaje á Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Madrid, 1899. IV, 512.

Graser (F. H.)

Note sur une édition de *Don Quichotte*. I, 337.
T. Un sonnet retrouvé de Cervantes. I, 196.
C. R. Les Jésuites et la pédagogie au XVIe siècle. Juan Bonifacio, par le P. J. Delbrel. Paris, 1894. I, 213.
C. R. Rafael Altamira — Juan Ochoa — Tomás Carretero. Novelas. Madrid, 1894. I, 214.

Grasnier (Claude).

C. R. Mossen Jacinto Verdaguer. Sant Francesch. Barcelona, 1895. — Jesús infant. Barcelona, 1896. — Flors del Calvari. Barcelona, 1896. — Mosén Jacinto Verdaguer en defensa propia. Segunda edición. Barcelona, 1895. — Dictamen pericial acerca la integridad de las facultades mentales de Mosén Jacinto Verdaguer. Barcelona, 1895. III, 358.
C. R. Folk-Lore catalá. Volum primer. Tradicións recullidas y escritas per Apeles Mestres. Barcelona, 1895. III, 361.

Guasch (S.)

C. R. Mosen Jacinto Verdaguer. Canigó... Versión castellana... por el conde de Cedillo, vizconde de Palazuelos. Madrid, 1898. V, 411.

Marcel (Gabriel)

Marden (Charles Carroll)

Marre (Aristide)

Massó Torrents (J.)

Medina (Leon)

Meléndez Valdés (Juan)

Mena (Johan de)

Proverbes

Puymaigre (Comte de)

Puyol y Alonso (Julio)

Rennert (Hugo Albert)

III. TABLE DES COMPTES RENDUS

On trouvera le titre de l'ouvrage analysé en se reportant, dans la TABLE PAR NOMS D'AUTEURS (pp. 653-675), sous le nom de l'auteur du compte rendu, au tome et à la page indiqués.

Homenaje á Menéndez y Pelayo

Ad. Grandier. VI, 512.

Huntington (Archer M.)

R. Foulché-Delbosc. IX, 587.

Icaza (Francisco A. de)

R. Foulché-Delbosc. VIII, 547

Instrucciones para la redacción de los Catálogos

L. Barrau-Dihigo. X, 276.

Kayserling (M.)

R. Foulché-Delbosc. II, 112, 362.

Knapp (William I.)

James Fitzmaurice-Kelly. VI, 241.

Krapf (Eugène)

R. Foulché-Delbosc. VII, 539; IX, 595.

Lafond (Paul)

G. Desdevises du Dezert. IX, 537.

Lara (Luis de)

R. Foulché-Delbosc. VI, 408.

Lecomte (Georges)

H. Peseux-Richard. IV, 95.

Léonardon (H.)

G. Desdevises du Dezert. VIII, 536.

Lionnet (Henry)

H. Peseux-Richard. IV, 329.

Navas (Conde de las)

R. Foulché-Delbosc. VII, 529.

Ochoa (Juan)

F. H. Graser. I, 214.

Oman (Charles)

Benjamin Parsons Bourland. X, 271.

Ormsby (John)

James Fitzmaurice-Kelly. II, 108. — R. Foulché-Delbosc. VII, 546.

Palau (Melchor de)

Ad. Grandier. III, 364.

Patron (Pablo)

G. Desdevises du Dezert. IX, 533.

Paz y Mélia (A.)

H. Peseux-Richard. VIII, 529.

Pedrell (Felipe)

Léo Rouanet. VIII, 540.

Pereda (José M. de)

H. Peseux-Richard. II, 196. — Léopold Saulnier. III, 365.

Perés (Ramón D.)

Ad. Grandier. II, 198. — James Fitzmaurice-Kelly. IX, 547.

Pérez Galdós (B.)

H. Peseux-Richard. I, 95 ; II, 197 ; III, 362. — Georges Lenormand. VIII, 567.

Pérez Pastor (Cristóbal)

Léo Rouanet. VIII, 543 — A. Restori. IX, 569.

Priebsch (J.)

R. Foulché-Delbosc. V, 412.

Purser (William Edward)

James Fitzmaurice-Kelly. X, 614.

Rességuier (Comte Fernand de)

Ad. Grandier. IV, 330.

Restori (Antonio)

R. Foulché-Delbosc. IX, 574.

Retana (W. E.)

Aristide Marre. I, 211.

Revista critica

R. Foulché-Delbosc. II, 199.

Revista lusitana

R. Foulché-Delbosc. I, 97.

Reynier (Gustave)

G. Desdevises du Dezert. IX, 541.

Rius (Leopoldo)

R. Foulché-Delbosc. VII, 530.

Rochel (Clément)

R. Foulché-Delbosc. X, 285.

Rodríguez Marín (Francisco)

James Fitzmaurice-Kelly. IX, 552; X, 286.

Rodríguez Villa (Antonio)

G. Desdevises du Dezert. IX, 527.

IV. TABLE MÉTHODIQUE.

Le nom de l'auteur d'un compte rendu est indiqué entre parenthèses, avant le tome et la page.

I. PHILOLOGIE

Mots étudiés.

2. LITTÉRATURE ET HISTOIRE

VIIIe-XIVe siècles.

C. R. The life and times of James the first, the Conqueror... By F. Darwin Swift. Oxford, s.d. (James Fitzmaurice-Kelly). I, 349.
Ramón Menéndez Pidal. El Poema del Cid y las Crónicas generales de España. V, 435.
C. R. Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos. Crónicas generales de España, descritas por Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1898 (Mario Schiff). VI, 130.
C. R. V. H. Friedel. La plus ancienne charte de la Bibliothèque de l'Université compostellane. Revista de Archivos, 1899 (L. Barrau-Dihigo). VI, 518.
C. R. Decadencia y desaparición de los Almoravides en España, por D. Francisco Codera. Zaragoza, 1899 (R. Foulché-Delbosc). VI, 527.
Charles Carroll Marden. An episode in the *Poema de Fernan Gonçalez*. VII, 22.
L. Barrau-Dihigo. Les origines du royaume de Navarre, d'après une théorie récente. VII, 141, 505.
T. Chartes de l'Église de Valpuesta du IXe au XIe siècle, publiées par L. Barrau-Dihigo. VII, 273.
David Lopes. Toponymia arabe de Portugal. IX, 35.
Joaquín Miret y Sans. La cabeza del rey Jaime I de Aragón. IX, 216.
L. Barrau-Dihigo. Note sur un diplôme de Ferdinand Ier, octroyé à l'Église d'Oviedo en mai 1036. IX, 468.
T. Fragments inédits des *Gesta Comitum Barcinonensium et Regum Aragoniae*, publ. p. L. Barrau-Dihigo. IX, 472; X, 226.
Charles Philip Wagner. The sources of *El cavallero Cifar*. X, 4.
L. Barrau-Dihigo. Notes et documents sur l'histoire du royaume de Leon. I. Chartes royales léonaises. 912-1037. X, 349.
Joaquín Miret y Sans. La princesa griega Lascaris, condesa de Pallars en Cataluña. X, 455.
Lucien Bouvat. Notice bio-bibliographique sur Athîr ad-Dîn Mohammad ibn Yoûsouf Aboû Hayyân Al-Gharnatî. X, 471.

XIVe siècle.

T. Poesías intercaladas en la *Crónica troyana* romanceada, publ. p. A. Paz y Mélia. VI, 62.

XIV[e]-XV[e] siècles.

XV[e] siècle.

XVe-XVIe siècles.

XVIe siècle.

XVIe-XVIIe siècles.

Chr. Traduction anglaise des œuvres complètes de Cervantes. VIII, 583; IX, 601.
T. Nauarro. Comedia mvy exemplar de la Marquesa de Saluzia llamada Griselda, reprinted by C. B. Bourland. IX, 331.
C. R. El Loaysa de « El Celoso Extremeño », por Francisco Rodríguez Marín. Sevilla, 1901 (James Fitzmaurice-Kelly). IX, 552.
C. R. Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII, recogidos por D. Cristóbal Pérez Pastor. Madrid, 1901 (A. Restori). IX, 569.
Antonio Restori. Il *Manojuelo de romances*, parte primera, di Gabriel Lasso de la Vega. X, 117.
T. Vingt-six lettres de Gongora, publ. p. R. Foulché-Delbosc. X, 184.
R. Foulché-Delbosc. L'auteur de la *Picara Justina*. X, 236.
C. R. Clément Rochel. Cervantès inédit. Paris [1903] (R. Foulché-Delbosc). X, 285.
C. R. Primera edición del *Quijote* en Jerez. Cervantes y su época, por D. Ramón León Máinez. Jerez, 1901 (James Fitzmaurice-Kelly). X, 289.
C. R. Une énigme littéraire. Le « Don Quichotte » d'Avellaneda... Par Paul Groussac. Paris, 1903 (R. Foulché-Delbosc). X, 301.
C. R. Luis R. Fors. Criptografía quijotesca... Una nueva conjetura. La Nación de Buenos Aires, 1903 (R. Foulché-Delbosc). X, 314.

XVIIe siècle.

C. R. Tirso de Molina, por Emilio Cotarelo y Mori. Madrid, 1893 (R. Foulché-Delbosc). I, 215.
C. R. Auto sacramental nuebo de Las pruebas del linaje umano y Encomienda del honbre (1605), publ. p. Léo Rouanet. Paris, Madrid, 1897 (J. Chastenay). V, 411. — Léo Rouanet. Note sur l'*Auto de las pruebas del linaje umano*. VI, 54.
Léo Rouanet. Un autographe inédit de Calderon. VI, 196.
R. Foulché-Delbosc. Un fragment de traduction française du *Diablo cojuelo*. VI, 200.
Hugo Albert Rennert. Mira de Mescua et *La Judia de Toledo*. VII, 119.
Chr. Notice de M. Dieulafoy : Reflets de l'Orient sur le théâtre de Calderon. VII, 553.
Chr. Adaptations russes de Calderon. VII, 555.
T. Œuvres dramatiques du licencié Juan Caxes, publ. p. Léo Rouanet. VIII, 83.

XVIIIe siècle.

XVIIIe-XIXe siècles.

XIXe siècle.

XIXe-XXe siècles.

3. FOLK-LORE.

C. R. Folk-Lore catalá. Tradicións recullidas y escritas per Apeles Mestres. Barcelona, 1895 (Claude Grasnier). III, 361.

T. Quelques proverbes judéo-espagnols, recueillis et publiés par M. Kayserling. IV, 82.

C. R. Léo Rouanet. Chansons populaires de l'Espagne traduites en regard du texte original. Paris, 1896 (Amédée Pagès). IV, 99.

F. Adolpho Coelho. De algumas tradições de Hispanha e Portugal (a proposito de *Estantigua*). VII, 390.

C. R. El espectáculo más nacional por el conde de las Navas. Madrid, 1899-1900 (R. Foulché-Delbosc). VII, 529.

T. Séguedilles anciennes, publ. p. R. Foulché-Delbosc. VIII, 309.

R. Foulché-Delbosc. *El sastre del cantillo*. VIII, 332.

T. Proverbes judéo-espagnols, recueillis et publiés par Abraham Galante. IX, 440.

T. Poesias populares portuguesas, recolhidas e publicadas por Z. Consiglieri Pedroso. IX, 455.

T. Quatorze romances judéo-espagnols, recueillis et publiés par Abraham Galante. X, 594.

4. GÉNÉRALITÉS. OUVRAGES D'ENSEMBLE. DIVERS.

C. R. Revista lusitana. 3º Anno, Numero 1. Porto 1893 (R. Foulché-Delbosc). I, 97.

C. R. Estadismos de las Islas Filipinas, ó mis Viajes por este país, por el P. Fr. Joaquín Martínez de Zúñiga... Publica esta obra W. E. Retana. Madrid, 1893 (Aristide Marre). I, 211.

C. R. Spain : being a Summary of Spanish history from the Moorish conquest to the fall of Granada (711-1492) by Henry Edward Watts. London, 1893 (James Fitzmaurice-Kelly). I, 350.

C. R. A History of Spain from the earliest times to the death of Ferdinand the Catholic by Ulick Ralph Burke. London, 1895 (James Fitzmaurice-Kelly). II, 192.

C. R. Revista crítica de historia y literatura españolas. Madrid (R. Foulché-Delbosc). II, 199; IX, 602.

C. R. Études sur l'Espagne, par A. Morel-Fatio. 1re série. 2e éd. Paris, 1895 (R. Foulché-Delbosc). II, 359.

R. Foulché-Delbosc. Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal. III, 1; IV, 108.

Chr. Mémoire de M. Finot sur les relations commerciales entre la Flandre et l'Espagne au moyen âge. III, 369. — *C.R.* Étude historique sur les rela-

the Novela Picaresca in Spain... by Fonger De Haan. The Hague, New York, 1903 (James Fitzmaurice-Kelly). X, 296.

5. BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie d'ouvrages récents. I, 88, 200, 339; II, 102, 181.

R. Foulché-Delbosc. Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal. III, 1; IV, 108.

C. R. Manuscrits catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid...per J. Massó Torrents. Barcelona, 1896 (R. Foulché-Delbosc). III, 352.

C. R. Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos. Crónicas generales de España, descritas por Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1898 (Mario Schiff). VI, 130.

C. R. L. Barrau-Dihigo. Notes sur l'Archivo histórico nacional de Madrid. Revue des Bibliothèques, 1900 (J. Chastenay). VIII, 519.

J. Chastenay. Le genre grenadin au théâtre. VIII, 524.

C.R. The Early Printers of Spain and Portugal, by Konrad Haebler. London, 1897 (Georges-C. Keidel). VIII, 533.

C.R. La imprenta en Córdoba...por don José María de Valdenebro y Cisneros. Madrid, 1900 (R. Foulché-Delbosc). VIII, 544.

C.R. G. Desdevises du Dezert. Les Archives historiques nationales de Madrid. Le Bibliographe moderne, 1901 (J. Chastenay). VIII, 559.

Chr. La Typographie ibérique du XVe siècle par Conrad Haebler. VIII, 582; IX, 602.

Chr. La *Revista de bibliografía catalana*. VIII, 583.

Hugues Vaganay. L'Espagne en Italie. IX, 489; X, 246.

C.R. Catálogo de la Biblioteca municipal de Madrid. Madrid, 1902 (J. Chastenay). IX, 573.

C.R. Catálogo de una Colección de Impresos referentes á Cataluña, formada por Jaime Andreu. Barcelona, 1902 (J. Chastenay). IX, 573.

Chr. Un catalogue du libraire Vindel. IX, 603.

C.R. Instrucciones para la redacción de los Catálogos en las Bibliotecas del Estado. Madrid, 1902 (L. Barrau-Dihigo). X, 276.

6. NOTES NÉCROLOGIQUES.

Ashbee (Henry Spencer) VII, 551.

Balaguer (Víctor) VIII, 573.

Burke (Ulick Ralph) II, 203.

V. LISTE DES PLANCHES HORS TEXTE.

Le Gérant : AUG. PICARD.